叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 卡蒂亚(katia) 000001

2. 卡蒂亚(katia) 000002

3. 卡蒂亚(katia) 000003

4. 卡蒂亚(katia) 000004

5. 卡蒂亚(katia) 000005

6. 卡蒂亚(katia) 000006

7. 卡蒂亚(katia) 000007

8. 卡蒂亚(katia) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[baɪ]
BY
经过

经过

[kaʊnt] [leɪˈɔːn] -
COUNT LÉON TOLSTOÏ
数数 莱昂 -

列昂·托尔斯泰伯爵

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] , ”
Author of “ War and Peace , ”
作者 的 “ 战争 和 和平 , ”

《战争与和平》的作者

“ [wɒt] [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ What I Believe , ” etc .
“ 什么 我 相信 , ” ETC .

“我的信仰”等等。

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
TRANSLATED FROM THE FRENCH
翻译 从 这 法语

译自法语

— [ˈɔːθəraɪzd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] —
— AUTHORIZED EDITION —
— 授权 版 —

—授权版本—

[ŋjuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈwɪljəm] [es] . - , [ˈpʌblɪʃə(r)]
WILLIAM S . GOTTSBERGER , PUBLISHER
威廉 S . - , 出版商

威廉·S·戈茨伯格，出版商

- [ˈmʌri] STREET1887
11 MURRAY STREET1887
- 默里 STREET1887

默里街11号，1887年

[ˈentəd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] [ˈkɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] -
Entered according to Act of Congress , in the year 1887
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 -

根据国会法案，于1887年登记在册。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [es] . -
by William S . Gottsberger
经过 威廉 S . -

作者：威廉·S·戈茨伯格

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breərɪən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən]

in	the	Office	of	the	Librarian	of	Congress	,	at	Washington
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	,	在	华盛顿

在华盛顿国会图书馆馆长办公室

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptə(r)] : [aɪ] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θri:] . , [ˌaɪ 'vi:] . , [vi:] . , ['sɪksθ] . , [sevn] . , [eɪtθ] . , [ɪks] .

CHAPTER	:	I	.	,	II	.	,	III	.	,	IV	.	,	V	.	,	VI	.	,	VII	.	,	VIII	.	,	IX	.
章	:	我	.	,	二	.	,	三、	.	,	第四	.	,	V	.	,	六年级	.	,	七	.	,	八	.	,	第九章	.

第：一、二、三、四、五、六、七、八、九。

['kætiə] .

KATIA	.
卡蒂亚	.

卡蒂娅。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

WE	were	in	mourning	for	our	mother	,	who	had	died	the	preceding
我们	是	在	丧	为了	我们的	母亲	,	WHO	有	死亡	这	前

['ɔ:təm] ,

autumn	,
秋天	,

我们当时正沉浸在失去母亲的悲痛之中，她于前年秋天去世。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [spent] [ɔ:l][ðə; ði]['wɪntə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — ['mɑ:kə] , ['sɒnjə][ænd; ənd]

and	we	had	spent	all	the	winter	alone	in	the	country	—	Macha	,	Sonia	and
和	我们	有	花费	全部	这	冬天	独自的	在	这	国家	—	马查	,	索尼娅	和

[aɪ] .

I	.
我	.

整个冬天，我和玛查、索尼娅就独自在乡下度过。

['mɑ:kə] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['fæməli] [frend] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['aʊə(r)] ['gʌvənəs] [ænd; ənd][hæd; həd]

Macha	was	an	old	family	friend	,	who	had	been	our	governess	and	had
马查	曾是	一个	老的	家庭	朋友	,	WHO	有	到过	我们的	家庭教师	和	有

[brɔ:t] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ʌp] ,

brought	us	all	up	,
带来	我们	全部	向上	,

玛查是我们家的老朋友，她曾是我们的家庭教师，把我们都抚养长大。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [laɪk] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	my	memories	of	her	,	like	my	love	for	her	,
和	我的	回忆	的	她	,	喜欢	我的	爱	为了	她	,

我对她的记忆，就像我对她的爱一样，

[went] [æz; əz][fɑ:(r)] [bæk] [æz; əz][maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv][maɪ'self] .

went	as	far	back	as	my	memories	of	myself	.
去	作为	远的	后退	作为	我的	回忆	的	我	.

追溯到我自己的记忆深处。

['sɒnjə] [wɒz; wəz][maɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

Sonia	was	my	younger	sister	.
索尼娅	曾是	我的	年轻	姐姐	.

索尼娅是我妹妹。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [drægd] [baɪ] , [sæd][ænd; ənd]['sɒmbə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['kʌntri] - [haʊs] [ɒv; əv]

The	winter	had	dragged	by	,	sad	and	sombre	,	in	our	old	country	-	house	of
这	冬天	有	拖拽	经过	,	伤心	和	阴沉	,	在	我们的	老的	国家	-	房子	的

- .

Pokrovski	.

- .

在我们位于波克罗夫斯基的老乡间别墅里，冬天漫长而阴郁地过去了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kəʊld] ,

The	weather	had	been	cold	,
这	天气	有	到过	寒冷的	,

天气很冷。

[ænd; ənd][səʊ] ['wɪndi] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [paɪld] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] ;

and	so	windy	that	the	snow	was	often	piled	high	above	our	windows	;
和	所以	刮风	那	这	雪	曾是	经常	堆积	高的	多于	我们的	视窗	;

风很大，积雪经常堆积到我们窗户上面；

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] ['klaʊdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][aɪs] ;

the	panes	were	almost	always	cloudy	with	a	coating	of	ice	;
这	窗格	是	几乎	总是	多云	和	一个	涂层	的	冰	;

窗玻璃几乎总是蒙着一层冰，显得浑浊不堪；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn] ,

and	throughout	the	whole	season	we	were	shut	in	,
和	自始至终	这	所有的	季节	我们	是	关闭	在	,

整个赛季我们都被困在里面，

['reəli] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

rarely	finding	it	possible	to	go	out	of	the	house	.
很少	寻找	它	可能的	到	去	出去	的	这	房子	.

很少有机会出门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

It	was	very	seldom	that	any	one	came	to	see	us	,
它	曾是	非常	很少	那	任何	一	来了	到	看	我们	,

很少有人来看望我们，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fjuː] ['vɪzɪtəz] [brɔːt] ['naɪðə(r)] [dʒɔɪ] [nɔː(r)] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] .

and	our	few	visitors	brought	neither	joy	nor	cheerfulness	to	our	house	.
和	我们的	很少	访客	带来	两者都不	喜悦	也不	愉悦	到	我们的	房子	.

我们寥寥几位访客并没有给我们家带来欢乐或愉悦。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['mɔːnf(ə)l] ['feɪsɪz] , [spəʊk] [ləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ]

They	all	had	mournful	faces	,	spoke	low	,	as	if	they	were	afraid	of	waking
他们	全部	有	悲哀	面孔	,	辐	低的	,	作为	如果	他们	是	害怕的	的	醒来

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

他们都面色愁容满面，说话声音很低，好像生怕吵醒谁似的。

[wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] , [saɪd] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ʃed] [tɪəz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

were	careful	not	to	laugh	,	sighed	and	often	shed	tears	when	they	looked	at
是	小心	不是	到	笑	,	叹了口气	和	经常	棚	眼泪	什么时候	他们	看起来	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他们小心翼翼地忍住笑，看着我时叹了口气，常常流下眼泪。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɒnjə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [frɒk] .

and	above	all	at	the	sight	of	my	poor	Sonia	in	her	little	black	frock	.
和	多于	全部	在	这	视线	的	我的	贫穷的	索尼娅	在	她	小的	黑色的	连衣裙	.

尤其是看到我可怜的索尼娅穿着黑色小裙子的样子。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ['seivəd] [ɒv; əv] [deθ] ; [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

Everything	in	the	house	still	savored	of	death	;	the	affliction	,
一切	在	这	房子	仍然	细细品味	的	死亡	;	这	痛苦	,

屋里的一切都还弥漫着死亡的气息；这种痛苦，

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['ægəni] [jet] [rein] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

the	horror	of	the	last	agony	yet	reigned	in	the	air	.
这	恐怖	的	这	最后的	痛苦	然而	统治	在	这	空气	.

临终前的痛苦恐怖仍然弥漫在空气中。

['mɑːməz] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,

Mamma's	chamber	was	shut	up	,
妈妈的	房间	曾是	关闭	向上	,

妈妈的房间门关上了。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dred] [ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [piːp] ['fɜːtɪvli]

and	I	felt	a	painful	dread	and	yet	an	irresistible	longing	to	peep	furtively
和	我	毛毡	一个	痛苦	恐惧	和	然而	一个	无法抗拒	渴望	到	窥视	偷偷摸摸

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ,

into	the	chill	,
进入	这	寒意	,

我感到一阵痛苦的恐惧，却又无法抗拒地想要偷偷地窥视那寒冷的空气。

['desələt] [pleɪs] [æz; əz][ai] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][bed] .

desolate	place	as	I	passed	it	every	night	on	my	way	to	bed	.
荒凉	地方	作为	我	通过了	它	每一个	夜晚	在	我的	方式	到	床	.

我每天晚上睡觉前都会经过这里，它显得非常荒凉。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

I	was	at	this	time	seventeen	years	old	,
我	曾是	在	这	时间	十七	年	老的	,

当时我十七岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

and	the	very	year	of	her	death	Mamma	had	intended	to	remove
和	这	非常	年	的	她	死亡	妈妈	有	故意的	到	消除

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

to	the	city	,
到	这	城市	,

就在她去世的那一年，妈妈原本打算搬到城里去。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

in	order	to	introduce	me	into	society	.
在	命令	到	介绍	我	进入	社会	.

为了让我融入社会。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	loss	of	my	mother	had	been	a	great	sorrow	to	me	;
这	损失	的	我的	母亲	有	到过	一个	伟大的	悲哀	到	我	;

母亲的去世对我来说是一件非常悲痛的事情；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [griːf] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv]

but	I	must	confess	that	to	this	grief	had	been	added	another	,	that	of
但	我	必须	承认	那	到	这	悲伤	有	到过	额外	其他	,	那	的

['siːɪŋ] [maɪ'self] — [jʌŋ] ,

seeing	myself	—	young	,
看到	我	—	年轻的	,

但我必须承认，除了这种悲伤之外，还多了另一种悲伤，那就是看到年轻的自己，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,

beautiful	as	I	heard	from	every	one	that	I	was	,
美丽的	作为	我	听到	从	每一个	一	那	我	曾是	,

正如每个人所说，我很漂亮。

— [kən'demd] [tuː; tə] ['vedʒəteɪt] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bærən]

—	condemned	to	vegetate	during	a	second	winter	in	the	country	,	in	a	barren
—	谴责	到	植物化	期间	一个	第二	冬天	在	这	国家	,	在	一个	荒芜

['sɒlətjuːd] .

solitude	.
孤独	.

—注定要在乡下荒凉寂寞中度过第二个冬天，苟延残喘。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] , [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ænd; ənd]

Even	before	the	end	of	this	winter	,	the	feeling	of	regret	,	of	isolation	,	and
甚至	前	这	结尾	的	这	冬天	,	这	感觉	的	后悔	,	的	隔离	,	和

, [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,

,	to	speak	plainly	,
,	到	说话	显然	,

甚至在这个冬天结束之前，遗憾、孤独以及，坦白地说，

[ɒv; əv] [ɒn'wiː] , [hæd; həd] [səʊ] [geɪnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['skeəsli] ['evə(r)] [left] [maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

of	ennui	,	had	so	gained	upon	me	that	I	scarcely	ever	left	my	own	room	,
的	厌倦	,	有	所以	获得	之上	我	那	我	几乎	曾经	左边	我的	自己的	房间	,

百无聊赖的情绪已经深深地侵蚀了我，以至于我几乎从不出门。

['nevə(r)] ['əʊpənd] [maɪ] [piˈænəʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

never	opened	my	piano	,	and	never	even	took	a	book	in	my	hand	.
绝不	打开	我的	钢琴	,	和	绝不	甚至	采取	一个	书	在	我的	手	.

我从未打开过我的钢琴，甚至从未拿过一本书。

[ɪf] ['mɑːkə] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [maɪ'self] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wʊd] [rɪ'plaɪ] : “ [ai] [duː; də] [nɒt]

If	Macha	urged	me	to	occupy	myself	with	something	I	would	reply	:	“	I	do	not
如果	马查	敦促	我	到	占据	我	和	某物	我	会	回复	:	“	我	做	不是

[wɪʃ] [tuː; tə] ,

wish	to	,
希望	到	,

如果玛查催促我去做某件事，我会回答：“我不想做，

[ai] ['kænɒt] , ” [ænd; ənd] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['ɑːskɪŋ] : “ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] ?

I	cannot	,	”	and	far	down	in	my	soul	a	voice	kept	asking	:	“	What	is	the	use	?
我	不能	,	”	和	远的	向下	在	我的	灵魂	一个	嗓音	保留	问	:	“	什么	是	这	使用	?

我不能，”我的灵魂深处有一个声音不断地问：“这有什么用呢？”

[waɪ] - [duː; də] ['sʌmθɪŋ] - — [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] — [wen] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['weərɪŋ]

Why	'	do	something	'	—	no	matter	what	—	when	the	best	of	my	life	is	wearing
为什么	-	做	某物	-	—	不	事情	什么	—	什么时候	这	最好的	的	我的	生活	是	穿着

[əˈweɪ] [səʊ] [ɪn] [pjʊə(r)] [lɒs] ?

away	so	in	pure	loss	?
离开	所以	在	纯的	损失	?

既然我生命中最美好的时光正在纯粹的失去中消逝，为什么还要“做点什么”——不管做什么？

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

” [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] “ [waɪ] ?

”	And	to	this	“	Why	?
”	和	到	这	“	为什么	?

而对于这个问题，“为什么？”

” [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [ɪk'sept] [tɪəz] .

”	I	had	no	answer	except	tears	.
”	我	有	不	回答	除了	眼泪	.

我除了眼泪，别无他法。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['bjuːti] ,

I	was	told	that	I	was	growing	thin	and	losing	my	beauty	,
我	曾是	讲述	那	我	曾是	生长	薄的	和	输	我的	美丽	,

有人告诉我，我越来越瘦，容貌也越来越差。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kən'sɜːn] .

but	this	gave	me	not	the	slightest	concern	.
但	这	给予	我	不是	这	丝毫	忧虑	.

但这丝毫没有让我感到担忧。

[waɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	,	and	for	whom	,	should	I	take	interest	in	it	?
为什么	,	和	为了	谁	,	应该	我	拿	兴趣	在	它	?

我为什么要对它感兴趣？又是为了谁？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][ɪn'taɪə(r)][laɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə] [drɪft] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dezət] ,

It	seemed	to	me	that	my	entire	life	was	to	drift	slowly	away	in	this	desert	,
它	似乎	到	我	那	我的	全部的	生活	曾是	到	漂移	缓慢地	离开	在	这	沙漠	,

我觉得我的一生注定要在这片沙漠中慢慢消逝。

[bɔːn] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['həʊpləs] ['sʌfərɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz]

borne	down	by	this	hopeless	suffering	,	from	which	,	given	up	to	my	own	resources
出生	向下	经过	这	绝望	痛苦	,	从	哪个	,	给定	向上	到	我的	自己的	资源

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

被这绝望的苦难压垮，我只能依靠自己的力量来摆脱它。

[ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [streŋθ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪʃ] , [tuː; tə][set][maɪ'self] [friː] .

I	had	no	longer	the	strength	,	nor	even	the	wish	,	to	set	myself	free	.
我	有	不	更长	这	力量	,	也不	甚至	这	希望	,	到	放	我	自由的	.

我既没有力气，也没有意愿去挣脱束缚。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['mɑːkə] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Towards	the	end	of	the	winter	Macha	became	seriously	uneasy	about	me	,
向	这	结尾	的	这	冬天	马查	成为	严重地	不安	关于	我	,

冬天快结束的时候，玛查开始对我感到非常不安。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [kʌm] [wɒt] [mait] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] .

and	determined	come	what	might	to	take	me	abroad	.
和	决定	来	什么	可能	到	拿	我	国外	.

并下定决心无论如何都要带我出国。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

But	for	this	,	money	was	essential	,
但	为了	这	,	钱	曾是	基本的	,

但为此，资金至关重要。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [wiː; wi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

and	as	yet	we	knew	little	of	our	resources	beyond	the	fact	that	we
和	作为	然而	我们	知道	小的	的	我们的	资源	超过	这	事实	那	我们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mʌðərz] [ɪn'herɪtəns] ;

were	to	succeed	to	our	mother's	inheritance	;
是	到	成功	到	我们的	母亲的	遗产	;

而我们对自身的资源却知之甚少，只知道我们将继承母亲的遗产；

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['deɪli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['gɑːdiən] ,

however	,	we	were	in	daily	expectation	of	a	visit	from	our	guardian	,
然而	,	我们	是	在	日常的	期待	的	一个	访问	从	我们的	监护人	,

然而，我们每天都盼望着监护人来看望我们。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'feəz] .

who	was	to	examine	the	condition	of	our	affairs	.
WHO	曾是	到	检查	这	状况	的	我们的	事务	.

负责调查我们事务状况的人。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [leɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] .

He	came	at	last	,	late	in	March	.
他	来了	在	最后的	,	晚的	在	行进	.

他终于来了，三月下旬。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] ['mɑːkə] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

“	Thank	Heaven	!	”	said	Macha	to	me	one	day	,
”	感谢	天堂	!	”	说	马查	到	我	一	天	,

“感谢老天！”有一天，玛查对我说。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['pɜːfɪktli]

when	I	was	wandering	like	a	shadow	from	one	corner	to	another	,	perfectly
什么时候	我	曾是	漫游	喜欢	一个	阴影	从	一	角落	到	其他	,	完美

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

当我像影子一样漫无目的地从一个角落游荡到另一个角落时，完全无所事事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hed] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] :

without	a	thought	in	my	head	or	a	wish	in	my	heart	:
没有	一个	想法	在	我的	头	或者	一个	希望	在	我的	心	:

脑海中没有任何想法，心中也没有任何愿望：

“ ['səːdʒiəs] - [hæz; həz] [sent] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] . — [juː; jʊ]

“	Sergius	Mikaïlovitch	-	has	sent	word	that	he	will	be	here	before	dinner	.	—	You
”	塞尔吉乌斯		-	有	发送	单词	那	他	将要	是	这里	前	晚餐	.	—	你

[mʌst; məst] [raʊz] [jɔː'self] ,

must	rouse	yourself	,
必须	唤醒	你自己	,

“塞尔吉乌斯·米凯洛维奇捎信说他会在晚餐前到达。——你必须振作起来。”

[maɪ]['lɪt(ə)l]['kætiə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

my	little	Katia	,	”	she	added	;	“	what	will	he	think	of	you	?
我的	小的	卡蒂亚	,	”	她	额外	;	“	什么	将要	他	思考	的	你	?

“我的小卡蒂娅，”她补充道，“他会怎么想你呢？”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][bəuθ][səʊ] [mʌtʃ] !

He	loves	you	both	so	much	!
他	爱	你	两个都	所以	很多	!

他非常爱你们俩！

” ['səːdʒiəs] - [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] ,

”	Sergius	Mikaïlovitch	-	was	our	nearest	neighbor	,
”	塞尔吉乌斯		-	曾是	我们的	最近的	邻居	,

“塞尔吉乌斯·米凯洛维奇是我们最近的邻居，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] ['fɑːðə(r)] .

and	though	much	his	junior	had	been	the	friend	of	our	dead	father	.
和	尽管	很多	他的	初级	有	到过	这	朋友	的	我们的	死的	父亲	.

虽然他比他年轻很多，但他却是我们已故父亲的朋友。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [maɪt] [kɔːz] [ɪn]['aʊə(r)][laɪf] ,

Besides	the	pleasant	change	which	his	arrival	might	cause	in	our	life	,
除了	这	令人愉快的	改变	哪个	他的	到达	可能	原因	在	我们的	生活	,

除了他的到来可能给我们的生活带来的愉快变化之外，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ]

by	making	it	possible	for	us	to	leave	the	country	,	I	had	been	too	much
经过	制作	它	可能的	为了	我们	到	离开	这	国家	,	我	有	到过	也	很多

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

因为他让我们能够离开这个国家，我已经太习惯了。

[frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm] ,

from	my	childhood	,	to	love	and	respect	him	,
从	我的	童年	,	到	爱	和	尊重	他	,

从我小时候起，我就爱他、尊敬他。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkə] [nɒt][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [waɪl] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raʊz] [maɪ'self] ,

for	Macha	not	to	divine	while	urging	me	to	rouse	myself	,
为了	马查	不是	到	神圣的	尽管	敦促	我	到	唤醒	我	,

玛查没有进行占卜，而是敦促我振作起来。

[ðæt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːkt] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

that	still	another	change	might	be	worked	and	that	,	of	all	my	acquaintances	,
那	仍然	其他	改变	可能	是	工作	和	那	,	的	全部	我的	熟人	,

或许还能做出另一项改变，而且，在我所有认识的人中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][æn; ən]

he	was	the	one	before	whom	I	would	be	most	unwilling	to	appear	in	an
他	曾是	这	一	前	谁	我	会	是	最多	不情愿	到	出现	在	一个

[ʌn'feɪvərəb(ə)l] [laɪt] .

unfavorable	light	.
不利	光	.

在他面前，我最不愿意以不利的形象示人。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][əʊld] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]['səːdʒiəs] - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃeəd]

Not	only	did	I	feel	the	old	attachment	for	Sergius	Mikaïlovitch	which	was	shared
不是	仅有的	做过	我	感觉	这	老的	依恋	为了	塞尔吉乌斯	-	哪个	曾是	共享

[baɪ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

by	every	one	in	the	house	,
经过	每一个	一	在	这	房子	,

我不仅感受到了家中每个人对塞尔吉乌斯·米凯洛维奇的旧有依恋，

[frɒm; frəm] ['sɒnjə] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gɒd] - ['dɔːtə(r)] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['kəʊtʃmən] ,

from	Sonia	,	who	was	his	god	-	daughter	,	down	to	the	under	-	coachman	,
从	索尼娅	,	WHO	曾是	他的	上帝	-	女儿	,	向下	到	这	在下面	-	马车夫	,

从他的教女索尼娅，到马车夫助理，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

but	this	attachment	had	derived	a	peculiar	character	from	a	few	words
但	这	依恋	有	衍生的	一个	奇特	特点	从	一个	很少	字

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][wʌns] [let] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Mamma	had	once	let	fall	before	me	.
妈妈	有	一次	让	落下	前	我	.

但这种依恋却因妈妈曾经在我面前说的一句话而变得奇特起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt]

She	had	said	that	he	was	just	the	husband	that	she	would	have	wished
她	有	说	那	他	曾是	只是	这	丈夫	那	她	会	有	希望

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

她说，他正是她希望我嫁的那种丈夫。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

At	the	moment	such	an	idea	had	appeared	to	me	very	extraordinary
在	这	片刻	这样的	一个	主意	有	出现	到	我	非常	非凡的

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmwʊt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

and	even	somewhat	disagreeable	;
和	甚至	有些	令人不快的	;

当时，我觉得这种想法非常不寻常，甚至有点令人不快；

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] .

the	hero	of	my	imagination	was	totally	different	.
这	英雄	的	我的	想像力	曾是	完全	不同的	.

我想象中的英雄与我完全不同。

[maɪ] [əʊn] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['slendə(r)] , ['delɪkət] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

My	own	hero	was	to	be	slender	,	delicate	,	pale	,	and	melancholy	.
我的	自己的	英雄	曾是	到	是	苗条	,	精美的	,	苍白	,	和	忧郁	.

我心目中的英雄应该是身材纤细、容貌娇弱、面色苍白、略带忧郁气质的。

['səːdʒiəs - , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl]

Sergius	Mikaïlovitch	,	on	the	contrary	,	was	no	longer	young	,	he	was	tall
塞尔吉乌斯	-	,	在	这	相反	,	曾是	不	更长	年轻的	,	他	曾是	高的

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [fʊl] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] ,

and	large	,	full	of	vigor	,
和	大的	,	满的	的	活力	,

相反，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇不再年轻，他身材高大魁梧，精力充沛。

[ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] ['tempə(r)] ;

and	,	so	far	as	I	could	judge	,	had	an	extremely	pleasant	temper	;
和	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	,	有	一个	极其	令人愉快的	脾气	;

据我判断，他的性情非常和蔼可亲；

[ˌnevəðə'les] [maɪ] ['mʌðərz] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

nevertheless	my	mother's	remark	had	made	a	strong	impression	on	my	imagination
尽管如此	我的	母亲的	评论	有	制成	一个	强的	印象	在	我的	想像力

.

:

.

然而，母亲的话却给我留下了深刻的印象。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] ,

This	had	happened	six	years	before	,	when	I	was	only	eleven	,
这	有	发生	六	年	前	,	什么时候	我	曾是	仅有的	十一	,

这件事发生在六年前，当时我只有十一岁。

[wen] [hiː; hi] [stɪl] [sed] “ [ðaʊ] ” [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

when	he	still	said	“	thou	”	to	me	,	played	with	me	,
什么时候	他	仍然	说	“	你	”	到	我	,	玩	和	我	,

当他仍然称呼我“你”的时候，还和我玩耍，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][lɑː] [pə'tiːt] [ˌvaɪ.ə'let] ,

and	gave	me	the	name	of	La	petite	violette	,
和	给予	我	这	姓名	的	拉	娇小	维奥莱特	,

并给我取名为“小紫罗兰”

[jet] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [sʌm; səm] ['siːkrət] [mɪs'gɪvɪŋz] [wen'evə(r)] [aɪ]

yet	ever	since	that	day	I	had	always	felt	some	secret	misgivings	whenever	I
然而	曾经	自从	那	天	我	有	总是	毛毡	一些	秘密	疑虑	每当	我

[hæd; həd] [ɑːskt] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [ə; eɪ]

had	asked	myself	the	question	what	I	should	do	if	he	should	suddenly	take	a
有	问	我	这	问题	什么	我	应该	做	如果	他	应该	突然	拿	一个

['fænsi] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

fancy	to	marry	me	?
想要	到	结婚	我	?

然而，从那天起，每当我问自己，如果他突然想娶我，我该怎么办时，我总会感到一些隐隐的不安?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

A	little	before	dinner	,
一个	小的	前	晚餐	,

晚餐前不久，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːkə] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['spɪnɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌõtrə] [met]

to	which	Macha	had	added	a	dish	of	spinach	and	a	sweet	entre	mets
到	哪个	马查	有	额外	一个	盘子	的	菠菜	和	一个	甜的	entre	大都会

['səːdʒiəs] - [ə'raɪvd] .

Sergius	Mikaïlovitch	arrived	.
塞尔吉乌斯	-	到达的	.

Macha 还加了一盘菠菜和一道甜点，Sergius Mikaïlovitch 也来了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪt] [sledʒ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

I	was	looking	out	of	the	window	when	his	light	sledge	approached	,
我	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	什么时候	他的	光	雪橇	接近	,

我正望着窗外，这时他的轻型雪橇走了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['heɪstɪli] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	as	he	turned	the	corner	of	the	house	I	hastily	drew	back	into	the
和	作为	他	转向	这	角落	的	这	房子	我	草草	画	后退	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

当他转过房子拐角时，我赶紧退回了客厅。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði]

not	wishing	to	let	him	see	that	I	had	been	watching	for	him	the	least	in	the
不是	祝	到	让	他	看	那	我	有	到过	观看	为了	他	这	至少	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我不想让他看出我根本没在关注他。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] , [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] -

But	upon	hearing	sounds	in	the	ante	-	chamber	,	his	strong	voice	,	and	Macha's
但	之上	听力	声音	在	这	赌注	-	房间	,	他的	强的	嗓音	,	和	-

['fʊtsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

但当他听到前厅里的声音、他洪亮的声音以及玛查的脚步声时，

[aɪ] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [maɪ'self][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

I	lost	patience	and	went	myself	to	meet	him	.
我	丢失的	耐心	和	去	我	到	见面	他	.

我失去了耐心，亲自去见了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] ,

He	was	holding	Macha's	hand	,	and	talking	to	her	in	a	raised	voice	,
他	曾是	保持	-	手	,	和	说	到	她	在	一个	提高	嗓音	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

他握着玛查的手，提高音量和她说话，脸上带着笑容。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

When	he	perceived	me	,	he	stopped	and	looked	at	me	for	some
什么时候	他	感知	我	,	他	停止	和	看起来	在	我	为了	一些

['momənts] [wɪ'ðaʊt] [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ˌem 'iː] ;

moments	without	saluting	me	;
时刻	没有	敬礼	我	;

他注意到我后，停下来看了我一会儿，但没有向我敬礼；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] [blʌʃ] .

it	embarrassed	me	a	good	deal	,	and	I	felt	myself	blush	.
它	尴尬的	我	一个	好的	交易	,	和	我	毛毡	我	脸红	.

这让我非常尴尬，我感觉自己脸都红了。

“ [ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , ['kætiə] ?

“	Ah	!	is	it	possible	that	this	is	you	,	Katia	?
”	啊	!	是	它	可能的	那	这	是	你	,	卡蒂亚	?

“啊！难道这就是你，卡蒂娅？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

”	he	said	in	his	frank	,	decided	tone	,	disengaging	his	hand	and	approaching	me
”	他	说	在	他的	坦率	,	决定	语气	,	脱离	他的	手	和	接近	我

.

:
.

“他用坦率而坚定的语气说道，同时松开手，向我走来。”

“ [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [səʊ] !

“	Can	people	change	so	!
”	能	人们	改变	所以	!

“人真的可以改变这么多吗！”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] !

How	you	have	grown	!
如何	你	有	生长	!

你长大了好多啊！

['jestədeɪ] [ə; eɪ]['vaɪələt] !

Yesterday	a	violet	!
昨天	一个	紫色	!

昨天是一朵紫罗兰！

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðiː] [fʊl] [rəʊz] !

To	-	day	the	full	rose	!
到	-	天	这	满的	玫瑰	!

今天盛开的玫瑰！

” [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd][klɑːsp, klæsp] [maɪn] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kɔːdiəli] , [səʊ] ['strɒŋli] , [ðæt] [hiː; hi]

”	His	large	hand	clasped	mine	,	pressing	it	so	cordially	,	so	strongly	,	that	he
”	他的	大的	手	紧握	矿	,	紧迫	它	所以	诚挚地	,	所以	强烈	,	那	他

['ɔːlməʊst] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

almost	hurt	me	.
几乎	伤害	我	.

“他那只大手紧紧握住我的手，热情而有力地按压着，几乎弄疼了我。”

[ai][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [mait] [kɪs] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ;

I	had	thought	he	might	kiss	me	,	and	bent	a	little	towards	him	;
我	有	想法	他	可能	吻	我	,	和	弯曲	一个	小的	向	他	;

我以为他可能会吻我，于是微微向他倾身；

[bʌt; bət][hi:; hi]['əʊnli] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

but	he	only	caught	it	a	second	time	,
但	他	仅有的	捕捉	它	一个	第二	时间	,

但他只抓到过第二次。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] , ['stedi] [glɑ:ns] .

and	looked	me	straight	in	the	eyes	with	his	bright	,	steady	glance	.
和	看起来	我	直的	在	这	眼睛	和	他的	明亮的	,	稳定的	瞥一眼	.

他目光炯炯有神，直视着我的眼睛。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] .

I	had	not	seen	him	for	six	years	.
我	有	不是	已见	他	为了	六	年	.

我已经六年没见过他了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ['əʊldə] , ['braʊnə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

He	was	much	changed	,	older	,	browner	,	and	his	whiskers	,	which	he	had
他	曾是	很多	已更改	,	老	,	棕色	,	和	他的	胡须	,	哪个	他	有

[ə'laʊd] [tu:; tə] [grəʊ] ,

allowed	to	grow	,
允许	到	生长	,

他变化很大，年纪大了，皮肤也更黑了，而且留起了胡须。

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l]

were	not	particularly	becoming	to	him	;	but	he	had	the	same	simple
是	不是	特别	成为	到	他	;	但	他	有	这	相同的	简单的

['mænəz] , [ðə; ði] [seɪm] ['əʊpən] ,

manners	,	the	same	open	,
礼仪	,	这	相同的	打开	,

这些装束并不太适合他；但他依然保持着朴素的举止，依然坦率真诚，

['ɒnɪst] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [mɑ:kt] ['fi:tʃəz] , [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [smaɪl]

honest	face	,	with	its	marked	features	,	eyes	sparkling	with	intelligence	,	and	smile
诚实的	脸	,	和	它是	标记	特征	,	眼睛	闪闪发光	和	智力	,	和	微笑

[æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

as	sweet	as	a	child's	.
作为	甜的	作为	一个	孩子的	.

一张诚实的脸，五官轮廓分明，眼神闪烁着智慧的光芒，笑容像孩子一样甜美。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)]

At	the	end	of	five	minutes	he	was	no	longer	on	the	footing	of	a	mere
在	这	结尾	的	五	分钟	他	曾是	不	更长	在	这	立足点	的	一个	仅仅

['vɪzɪtə(r)] ,

visitor	,
游客	,

五分钟后，他已不再是普通的访客。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [gest] [wɪð] [ˌju: 'es][ɔ:l] ,

but	on	that	of	an	intimate	guest	with	us	all	,
但	在	那	的	一个	亲密的	客人	和	我们	全部	,

但就作为一位与我们亲密无间的客人而言，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:vənts] ['mænɪfestɪd] [ðeə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	even	the	servants	manifested	their	joy	at	his	arrival	,
和	甚至	这	仆人	表现出来	他们的	喜悦	在	他的	到达	,

甚至连仆人们都对他的到来感到高兴。

[baɪ][ðə; ði]['iːgə(r)] [ziːl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːvd] [hɪm] .

by	the	eager	zeal	with	which	they	served	him	.
经过	这	渴望的	热情	和	哪个	他们	服务	他	.

他们以极大的热情侍奉他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ækt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [huː] ,

He	did	not	act	at	all	like	a	neighbor	who	,
他	做过	不是	行为	在	全部	喜欢	一个	邻居	WHO	,

他的行为完全不像一个邻居，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [deθ] ,

coming	to	a	house	for	the	first	time	after	the	mother's	death	,
未来	到	一个	房子	为了	这	第一的	时间	后	这	母亲的	死亡	,

母亲去世后第一次来到这所房子，

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['sɒləm] ['kaʊntənəns] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

thinks	it	necessary	to	bring	with	him	a	solemn	countenance	;	on	the	contrary	,
思考	它	必要的	到	带来	和	他	一个	庄严	面容	;	在	这	相反	,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [geɪ] ,

he	was	gay	,
他	曾是	同性恋	,

他认为有必要摆出一副严肃的表情；相反，他其实是个同性恋。

['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ə'baʊt] ['mæmə; mə'mɑː] ,

talkative	,	and	did	not	say	a	single	word	about	Mamma	,
健谈	,	和	做过	不是	说	一个	单身的	单词	关于	妈妈	,

他很健谈，却只字未提妈妈。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

so	that	I	began	to	think	this	indifference	on	the	part	of	a	man	standing	in	such
所以	那	我	开始	到	思考	这	漠不关心	在	这	部分	的	一个	男人	常设	在	这样的

[nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] [streɪndʒ] ,

near	relation	to	us	very	strange	,
靠近	关系	到	我们	非常	奇怪的	,

因此，我开始觉得，一个与我们关系如此密切的人竟然如此冷漠，这非常奇怪。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ʌn'siːmli] .

and	rather	unseemly	.
和	相当	不体面的	.

而且相当不得体。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

But	I	soon	saw	that	it	was	far	from	being	indifference	,
但	我	很快	锯	那	它	曾是	远的	从	存在	漠不关心	,

但我很快发现，这远非冷漠。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [kən'sɪdərətnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ]

and	read	in	his	intention	a	considerateness	for	which	I	could	not	help	being
和	读	在	他的	意图	一个	体贴	为了	哪个	我	可以	不是	帮助	存在

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

我从他的用意中读出了体贴，对此我不禁心生感激。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɑːkə] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

In	the	evening	Macha	gave	us	tea	in	the	drawing	-	room	where	it	had	been
在	这	晚上	马查	给予	我们	茶	在	这	绘画	-	房间	在哪里	它	有	到过

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːvd] ['djʊərɪŋ] ['mɑːməz] ['laɪftaɪm] .

usually	served	during	Mamma's	lifetime	.
通常	服务	期间	妈妈的	寿命	.

晚上，玛查在客厅里给我们泡了茶，妈妈生前通常都是在这里喝茶的。

['sɒnjə] [ænd; ənd][ai][sæt][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; ['gregəri] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv]['pɑ:pəz][əʊld][paɪps] ,

Sonia	and	I	sat	near	her	;	Gregory	found	one	of	Papa's	old	pipes	,
索尼娅	和	我	卫星	靠近	她	;	格雷戈里	成立	一	的	爸爸的	老的	管道	,

索尼娅和我坐在她旁边；格雷戈里找到了爸爸的一根旧烟斗。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊə(r)] ['gɑ:diən] ,

and	brought	it	to	our	guardian	,
和	带来	它	到	我们的	监护人	,

然后把它交给了我们的监护人。

[hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['fæʃ(ə)n] .

who	began	to	pace	up	and	down	the	room	according	to	his	old	fashion	.
WHO	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	根据	到	他的	老的	时尚	.

他开始像以前那样在房间里来回踱步。

“ [wɒt] ['terəb(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] [hi:; hi] , ['stɒpɪŋ]

“	What	terrible	changes	in	this	house	,	when	one	thinks	of	it	!	”	said	he	,	stopping
“	什么	糟糕的	变化	在	这	房子	,	什么时候	一	思考	的	它	!	”	说	他	,	停止

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“仔细想想，这房子里发生了多么可怕的变化啊！”他突然停了下来，说道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑ:kə] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sæməvɑ:(r)] ,

“	Yes	,	”	replied	Macha	with	a	sigh	;	and	replacing	the	top	of	the	samovar	,
“	是的	,	”	回复	马查	和	一个	叹	;	和	替换	这	顶部	的	这	茶炊	,

“是的，”玛查叹了口气回答道；然后盖上了茶炊的盖子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['sə:dʒɪəs] - , ['ɔ:lməʊst] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

she	looked	up	at	Sergius	Mikaïlovitch	,	almost	ready	to	burst	into	tears	.
她	看起来	向上	在	塞尔吉乌斯	-	,	几乎	准备好	到	爆裂	进入	眼泪	.

她抬头看着塞尔吉乌斯·米凯洛维奇，几乎要哭出来了。

“ [nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ?

“	No	doubt	you	remember	your	father	?
“	不	怀疑	你	记住	你的	父亲	?

你肯定还记得你的父亲吧?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] .

”	he	asked	me	.
”	他	问	我	.

他问我。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

“	A	little	.	”
“	一个	小的	.	”

“一点。”

“ [haʊ] ['fɔ:tʃənət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [naʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [stɪl] !

“	How	fortunate	it	would	be	for	you	,	now	,	to	have	him	still	!
“	如何	幸运	它	会	是	为了	你	,	现在	,	到	有	他	仍然	!

“现在，如果你还能拥有他，那该是多么幸运啊！”

” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [eə(r)] , ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [glɑ:ns] ['ɪntu:] ['veɪkənsi]

”	he	observed	slowly	,	with	a	thoughtful	air	,	casting	a	vague	glance	into	vacancy
”	他	观察到	缓慢地	,	和	一个	周到	空气	,	铸件	一个	模糊的	瞥一眼	进入	空缺

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

over	my	head	.
超过	我的	头	.

他若有所思地缓缓观察着，目光迷离地扫过我头顶的空旷之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['sləʊli] [stɪl] :

And	he	added	more	slowly	still	:
和	他	额外	更多的	缓慢地	仍然	:

他慢吞吞地补充道：

“ [ai] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] . . . .

“	I	loved	your	father	very	much	.	.	.	.
”	我	喜爱	你的	父亲	非常	很多	.	.	.	.

“我非常爱你的父亲……”

” [ai] [θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

”	I	thought	I	detected	a	new	brightness	in	his	eyes	at	this	moment	.
”	我	想法	我	检测到	一个	新的	亮度	在	他的	眼睛	在	这	片刻	.

“我感觉我此刻在他的眼中看到了新的光芒。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [gɒd] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] !

“	And	now	God	has	taken	away	our	mother	also	!
”	和	现在	上帝	有	已采取	离开	我们的	母亲	还	!

“现在上帝也带走了我们的母亲！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːkə] .

”	exclaimed	Macha	.
”	惊呼	马查	.

“玛查惊呼道。”

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn][ɒn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]

Dropping	her	napkin	on	the	tea	-	tray	,	she	pulled	out	her	handkerchief	and
下降	她	餐巾	在	这	茶	-	托盘	,	她	拉	出去	她	手帕	和

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

began	to	cry	.
开始	到	哭	.

她把餐巾扔在茶盘上，掏出手帕，开始哭泣。

“ [jes] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['terəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

“	Yes	,	there	have	been	terrible	changes	in	this	house	!
”	是的	,	那里	有	到过	糟糕的	变化	在	这	房子	!

“是的，这所房子发生了可怕的变化！”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

”	He	turned	away	as	he	spoke	.
”	他	转向	离开	作为	他	辐	.

他边说边转过身去。

[ðen] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] : “ ['kætiə][ˌæˌlɛk'sændrəvnə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] , “ [pleɪ]

Then	,	a	moment	after	:	“	Katia	Alexandrovna	,	”	he	said	,	in	a	louder	voice	,	“	play
然后	,	一个	片刻	后	:	“	卡蒂亚	亚历山德罗夫娜	,	”	他	说	,	在	一个	更大声	嗓音	,	“	玩

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] !

me	something	!
我	某物	!

然后，过了一会儿，他用更大的声音说：“卡佳·亚历山德罗夫娜，给我弹点什么吧！”

” [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [fræŋk] , ['frendli] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] ;

”	I	liked	the	tone	of	frank	,	friendly	authority	with	which	he	made	this	request	;
”	我	喜欢	这	语气	的	坦率	,	友好的	权威	和	哪个	他	制成	这	要求	;

“我喜欢他提出这个要求时那种坦率、友好而又权威的语气；

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪm] .

I	rose	and	went	to	him	.
我	玫瑰	和	去	到	他	.

我起身走向他。

“ [hɪə(r)] , [pleɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['əʊpənɪŋ] [maɪ] ['beɪtəʊvən] [æt; ət][ðə; ði][ə'dɑːdʒiəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Here , play me this , ” said he , opening my Beethoven at the adagio of the
“ 这里 , 玩 我 这 , ” 说 他 , 开幕 我的 贝多芬 在 这 柔板 的 这
[sə'nɑːtə] ,
sonata ,
奏鸣曲 ,

“来，给我弹奏这个，”他说着，打开了我的贝多芬奏鸣曲的柔板乐章。

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi][ˌjuː en 'eɪ][fæn'teɪziə] .
Quasi una fantasia .
准 乌纳 幻想曲 .

类似幻想曲。

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [pleɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Let us see how you play , ” he continued ,
“ 让 我们 看 如何 你 玩 , ” 他 持续 ,

“让我们看看你的表现，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
taking his cup of tea to drink in a corner of the room .
采取 他的 杯子 的 茶 到 喝 在 一个 角落 的 这 房间 .

他端着茶杯走到房间角落里喝。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,
I know not why ,
我 知道 不是 为什么 ,

我不知道为什么，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɔː(r)][tuː; tə] [pʊt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [pliː]
but I felt it would be impossible either to refuse or to put forward a plea
但 我 毛毡 它 会 是 不可能的 任何一个 到 拒绝 或者 到 放 向前 一个 恳求
[ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['bædli] ;
of playing badly ;
的 玩耍 糟糕 ;

但我觉得既不能拒绝，也不能以自己发挥失常为由进行辩解；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ] [səb'mɪsɪvli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
I submissively sat down at the piano and began to play as well as I
我 拱手 卫星 向下 在 这 钢琴 和 开始 到 玩 作为 出色地 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

我顺从地坐在钢琴前，开始尽我所能地弹奏。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [teɪst] [ɪn]['mjuːzɪk] .
although I was afraid of his criticism , knowing his excellent taste in music .
虽然 我 曾是 害怕的 的 他的 批评 , 会心 他的 出色的 品尝 在 音乐 .

虽然我知道他有很好的音乐品味，但我还是害怕他的批评。

[ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɑːdʒiəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prevələnt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [baɪ]
In the tone of this adagio there was a prevalent sentiment which by
在 这 语气 的 这 柔板 那里 曾是 一个 流行 情绪 哪个 经过
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] ,
association carried me away to the conversation before tea ,
协会 携带 我 离开 到 这 对话 前 茶 ,

这首慢板乐曲的基调中蕴含着一种普遍的情感，这种情感让我联想到了下午茶前的谈话。

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [pleɪd] ['tɒlərəbli] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	,	guided	by	this	impression	,	I	played	tolerably	well	,	it	seemed	.
和	,	引导	经过	这	印象	,	我	玩	勉强可以接受出色地		,	它	似乎	.

受此启发，我的表现似乎还算不错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði]['skeətsəʊ] .

But	he	would	not	let	me	play	the	scherzo	.
但	他	会	不是	让	我	玩	这	谐谑曲	.

但他不让我演奏谐谑曲。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	No	,	you	will	not	play	it	well	,	”	said	he	,	coming	to	me	,
“	不	,	你	将要	不是	玩	它	出色地	,	”	说	他	,	未来	到	我	,

“不，你弹不好，”他走到我跟前说。

“ [stɒp] [wɪð] [ðæt] [fɜːst] ['muːvmənt] , — [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [bæd] !

“	stop	with	that	first	movement	,	—	which	has	not	been	bad	!
“	停止	和	那	第一的	移动	,	—	哪个	有	不是	到过	坏的	!

“停止第一个动作，——它还不错！”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] ['mjuːzɪk] .

I	see	that	you	comprehend	music	.
我	看	那	你	理解	音乐	.

看来你懂音乐。

” [ðɪs] [preɪz] , ['sɜːt(ə)nli] ['mɒdərət] [ɪ'nʌf] , [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ]['kʌlə(r)] [raɪz] .

”	This	praise	,	certainly	moderate	enough	,	delighted	me	so	that	I	felt	my	color	rise	.
”	这	称赞	,	当然	缓和	足够的	,	高兴极了	我	所以	那	我	毛毡	我的	颜色	上升	.

“这番赞扬虽然不算过分，却让我欣喜若狂，甚至脸都红了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [frend] ,

It	was	something	so	new	and	agreeable	to	me	to	have	the	friend	,
它	曾是	某物	所以	新的	和	同意	到	我	到	有	这	朋友	,

对我来说，拥有这样一位朋友是一件既新鲜又令人愉快的事情。

[ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'ləʊn] , ['sɪəriəsli] ,

the	equal	of	my	father	,	speak	to	me	alone	,	seriously	,
这	平等的	的	我的	父亲	,	说话	到	我	独自的	,	严重地	,

与我父亲地位相当的人，请单独和我认真地谈谈。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi] [juːst]

and	no	longer	as	though	he	were	talking	to	a	child	as	he	used
和	不	更长	作为	尽管	他	是	说	到	一个	孩子	作为	他	用过的

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

他不再像以前那样像是在和孩子说话了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

He	talked	to	me	about	my	father	,	telling	me	how	they	suited	each	other	,
他	谈话	到	我	关于	我的	父亲	,	讲述	我	如何	他们	适合	每个	其他	,

他跟我谈起我父亲，说他们俩多么般配。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][led] [tə'geðə(r)] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ['səʊlli]

and	what	a	pleasant	life	they	had	led	together	while	I	was	occupied	solely
和	什么	一个	令人愉快的	生活	他们	有	引领	一起	尽管	我	曾是	占领	仅

[wɪð] [maɪ] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [skuːl] - [bʊks] ;

with	my	playthings	and	school	-	books	;
和	我的	玩具	和	学校	-	图书	;

而我却只顾着玩玩具和看书，他们过着多么幸福快乐的生活啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [rɪ'viːld] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [lait] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	what	he	said	revealed	my	father	to	me	in	a	light	quite	new	to	me	,
和	什么	他	说	揭晓	我的	父亲	到	我	在	一个	光	相当	新的	到	我	,

他说的话让我对父亲有了全新的认识。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['fʊli] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] .

for	the	first	time	I	seemed	to	know	fully	his	simple	goodness	.
为了	这	第一的	时间	我	似乎	到	知道	完全	他的	简单的	善良	.

我似乎第一次真正领略到他那份朴素的善良。

[maɪ] ['gɑːdiən] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [laɪkt] , [wɒt] [aɪ] [riːd] , [wɒt] [aɪ] [ɪn'tendɪd]

My	guardian	questioned	me	as	to	what	I	liked	,	what	I	read	,	what	I	intended
我的	监护人	被质问	我	作为	到	什么	我	喜欢	,	什么	我	读	,	什么	我	故意的

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

我的监护人问我喜欢什么，读什么书，打算做什么，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] .

and	gave	me	advice	.
和	给予	我	建议	.

并给了我一些建议。

[ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [geɪ] ['tɔːkə(r)] , [di'lait] [ɪn] ['bædɪnɑːʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

I	had	no	longer	beside	me	the	gay	talker	,	delighting	in	badinage	,	but	a
我	有	不	更长	旁	我	这	同性恋	健谈者	,	令人愉悦	在	玩笑	,	但	一个

[mæn] ['sɪəriəs] ,

man	serious	,
男人	严肃的	,

我身边不再是那个爱开玩笑、喜欢打趣的轻浮男子，而是一个严肃的男人。

[fræŋk] , ['frendli] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [felt] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'spekt] ,

frank	,	friendly	,	for	whom	I	felt	involuntary	respect	,
坦率	,	友好的	,	为了	谁	我	毛毡	非自愿	尊重	,

坦率、友善，我由衷地对他心生敬意。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm] .

while	at	the	same	time	I	was	conscious	of	being	in	perfect	sympathy	with	him	.
尽管	在	这	相同的	时间	我	曾是	有意识的	的	存在	在	完美的	同情	和	他	.

与此同时，我也意识到自己完全理解他。

[ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

This	consciousness	was	pleasing	to	me	,	nevertheless	there	was	a	certain
这	意识	曾是	令人愉悦	到	我	,	尽管如此	那里	曾是	一个	肯定

['tenʃ(ə)n] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

tension	in	conversing	with	him	.
紧张	在	对话	和	他	.

这种意识令我感到欣慰，然而与他交谈时却总有一种紧张感。

['evri] [wɜːd] [aɪ] ['ʌtə] [left] [ˌem 'iː]['tɪmɪd] ;

Every	word	I	uttered	left	me	timid	;
每一个	单词	我	说出	左边	我	胆小	;

我说的每个字都让我感到胆怯；

[aɪ] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]

I	wished	so	much	to	deserve	in	my	own	person	the	affection	which	at	present	I
我	希望	所以	很多	到	应得	在	我的	自己的	人	这	感情	哪个	在	展示	我

['əʊnli] [rɪ'siːvd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] !

only	received	because	I	was	my	father's	daughter	!
仅有的	已收到	因为	我	曾是	我的	父亲的	女儿	!

我多么希望自己能够配得上父亲的爱，而现在我之所以能得到这些爱，仅仅是因为我是父亲的女儿!

['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] ['sɒnjə] [tuː; tə] [bed] , ['mɑːkə] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ˌjuː 'es] ,

After	putting	Sonia	to	bed	,	Macha	rejoined	us	,
后	推杆	索尼娅	到	床	,	马查	重新加入	我们	,

把索尼娅哄睡后，玛查回到了我们身边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['sə:dʒiəs] - [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði]

and	began	to	pour	out	to	Sergius	Mikaïlovitch	-	her	lamentations	on	the
和	开始	到	倒	出去	到	塞尔吉乌斯	-		她	哀歌	在	这

[skɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['æpəθi] ,

score	of	my	apathy	,
分数	的	我的	冷漠	,

她开始向塞尔吉乌斯·米凯洛维奇倾诉她对我冷漠态度的不满，

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɪn] [maɪ] ['reəli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

which	resulted	she	complained	in	my	rarely	having	a	single	word	to	say	.
哪个	结果	她	抱怨	在	我的	很少	拥有	一个	单身的	单词	到	说	.

结果导致她抱怨我很少说话。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Then	she	has	not	told	me	the	most	important	thing	of	all	,	”	he	answered	,
“	然后	她	有	不是	讲述	我	这	最多	重要的	事物	的	全部	,	”	他	回答	,

“那么她还没有告诉我最重要的事情，”他回答说。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

smiling	,	and	shaking	his	head	at	me	with	an	air	of	reproach	.
微笑	,	和	摇晃	他的	头	在	我	和	一个	空气	的	责备	.

他笑着，带着责备的神情摇了摇头。

“ [wɒt] [hæd; həd] [ai] [tuː; tə] [tel] ?

“	What	had	I	to	tell	?
“	什么	有	我	到	告诉	?

我有什么可说的呢?

” [ai] [rɪ'plaɪd] : “ [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːd] ? — [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] .

”	I	replied	:	“	that	I	was	bored	?	—	but	that	will	pass	away	.
”	我	回复	:	“	那	我	曾是	无聊的	?	—	但	那	将要	经过	离开	.

我回答说：“我感到无聊吗？——但这会过去的。”

” ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [maɪ] [ɒn'wiː] [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

”	(	And	indeed	it	now	seemed	to	me	,	not	only	that	my	ennui	would	pass	away	,
”	(	和	的确	它	现在	似乎	到	我	,	不是	仅有的	那	我的	厌倦	会	经过	离开	,

（而且现在我的确觉得，不仅我的厌倦感会消失，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] [gɒn] [baɪ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .)

but	that	it	was	something	already	gone	by	,	which	could	not	return	.	)
但	那	它	曾是	某物	已经	已消失	经过	,	哪个	可以	不是	返回	.	)

但那已是过去的事情，无法重现。）

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [beə(r)] ['sɒlətjuːd] :

“	It	is	not	well	not	to	know	how	to	bear	solitude	:
“	它	是	不是	出色地	不是	到	知道	如何	到	熊	孤独	:

“不懂得如何忍受孤独是不好的：

— [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] [ə; eɪ] - [grəʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] - ? ”

—	is	it	possible	that	you	are	truly	a	'	grown	young	lady	'	?	”
—	是	它	可能的	那	你	是	真的	一个	-	生长	年轻的	女士	-	?	”

——你真的是一位“成熟的年轻女士”吗?

“ [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] !

“	I	believe	so	!
“	我	相信	所以	!

“我相信是这样！”

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] .
" I answered smiling .
" 我 回答 微笑 .

我笑着回答。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:] ['əʊnli][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'maɪəd]
" No , no , or at least a naughty young lady , who only lives to be admired
" 不 , 不 , 或者 在 至少 一个 淘气 年轻的 女士 , WHO 仅有的 生活 到 是 钦佩
,
,
,

“不，不，或者至少是一个调皮的年轻女士，她活着就是为了被人欣赏。”

[ænd; ənd] [hu:] , [wen] [ʃi:; ʃi][faindz] [hɜ:'self] ['aɪsəleɪtɪd] , [gɪvz] [wei] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][in'dʒɔi]
and who , when she finds herself isolated , gives way , and no longer enjoys
和 WHO , 什么时候 她 发现 她自己 孤立 , 给予 方式 , 和 不 更长 享受
['eniθɪŋ] ; [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [ʃəʊ] ,
anything ; all for show ,
任何事物 ; 全部 为了 展示 ,

当她发现自己孤立无援时，便会屈服，不再享受任何事物；一切都只是为了作秀。

['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] . "
nothing for herself . "
没有什么 为了 她自己 . "

她什么也没给自己留。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] !
" You have a lovely idea of me , it seems !
" 你 有 一个 迷人的 主意 的 我 , 它 似乎 !

“看来你对我的印象很美好啊！”

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
" I answered , to say something .
" 我 回答 , 到 说 某物 .

我回答说：“我想说点什么。”

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ;
" No , " he returned , after a moment's silence ;
" 不 , " 他 返回 , 后 一个 瞬间 沉默 ;

“不，”他沉默片刻后回答道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][veɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;
" it is not in vain that you have that resemblance to your father ;
" 它 是 不是 在 徒劳 那 你 有 那 相似 到 你的 父亲 ;

“你长得像你父亲，这绝非偶然；

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] !
there is something in you !
那里 是 某物 在 你 !

你身上有某种特质！

" [ə'gen] [ðəʊz] [kaɪnd] , ['stedfɑ:st] [aɪz] [ig'zə:tid] [ðeə(r)] [tʃɑ:m] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] , ['fɪlɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð]
" Again those kind , steadfast eyes exerted their charm over me , filling me with
" 再次 那些 种类 , 坚定不移 眼睛 施加 他们的 魅力 超过 我 , 填充 我 和
[streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
strange emotion .
奇怪的 情感 .

“那双温柔而坚定的眼睛再次对我施展了魅力，让我心中充满了奇特的情感。”

[ai] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl]

I	noticed	for	the	first	time	at	this	moment	that	the	face	which	to	a	casual
我	注意到	为了	这	第一的	时间	在	这	片刻	那	这	脸	哪个	到	一个	随意的

[glɑːns] [siːmd] [səʊ] [geɪ] ,

glance	seemed	so	gay	,
瞥一眼	似乎	所以	同性恋	,

就在这时，我才第一次注意到，那张乍一看很像同性恋的脸，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [weə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] ['əʊnli]

the	expression	,	so	peculiarly	his	own	,	where	at	first	one	seemed	to	read	only
这	表达	,	所以	奇特地	他的	自己的	,	在哪里	在	第一的	一	似乎	到	读	仅有的

[sə'renəti] ,

serenity	,
宁静	,

那是一种他特有的表情，乍一看似乎只有平静，

['ɑːftəwədz] [rɪ'viːld] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪəli] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd]

afterwards	revealed	more	and	more	clearly	,	a	reserve	of	deep	thought	and
然后	揭晓	更多的	和	更多的	清楚地	,	一个	预订	的	深的	想法	和

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

a	shade	of	sadness	.
一个	阴影	的	悲伤	.

后来，他越来越清楚地显露出内心深处的沉思和一丝淡淡的忧伤。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [ɒn'wiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	You	should	not	feel	ennui	,	”	he	said	,	“	you	have	music	,	which	you	are
“	你	应该	不是	感觉	厌倦	,	”	他	说	,	“	你	有	音乐	,	哪个	你	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

able	to	understand	,
有能力的	到	理解	,

“你不应该感到厌倦，”他说，“你有音乐，而且你能理解它。”

[bʊks] , ['stʌdi] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] ,

books	,	study	;	you	have	before	you	a	whole	life	,
图书	,	学习	;	你	有	前	你	一个	所有的	生活	,

书籍、学习；你面前还有整个人生，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['məʊmənt][tuː; tə][prɪ'peə(r)] [jɔː'self] ,

for	which	the	present	is	the	only	moment	to	prepare	yourself	,
为了	哪个	这	展示	是	这	仅有的	片刻	到	准备	你自己	,

而现在，是唯一可以做好准备的时刻。

[səʊ] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'paɪn] .

so	that	hereafter	you	may	not	have	to	repine	.
所以	那	此后	你	可能	不是	有	到	抱怨	.

这样，你以后就不必再后悔了。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

In	a	year	it	will	be	too	late	.
在	一个	年	它	将要	是	也	晚的	.

一年后就太晚了。

” [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

”	He	spoke	to	me	like	a	father	or	an	uncle	,
”	他	辐	到	我	喜欢	一个	父亲	或者	一个	叔叔	,

“他像父亲或叔叔一样跟我说话，

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['lev(ə)l] .

and	I	understood	that	he	was	making	an	effort	to	come	to	my	level	.
和	我	理解	那	他	曾是	制作	一个	努力	到	来	到	我的	等级	.

我明白他正在努力达到我的水平。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

I	was	a	little	offended	that	he	should	think	me	so	much	below	him	,
我	曾是	一个	小的	被冒犯了	那	他	应该	思考	我	所以	很多	以下	他	,

他竟然如此轻视我，这让我有点生气。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	on	the	other	hand	,
和	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

it	was	gratifying	to	feel	that	he	cared	to	make	the	effort	for	my	sake	.
它	曾是	可喜	到	感觉	那	他	关心	到	制作	这	努力	为了	我的	清酒	.

让他如此关心我，并为我付出努力，这让我感到很欣慰。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm]

The	rest	of	the	evening	was	devoted	to	a	business	conversation	between	him
这	休息	的	这	晚上	曾是	奉献	到	一个	商业	对话	之间	他

[ænd; ənd] ['mɑːkə] .

and	Macha	.
和	马查	.

当晚剩余时间，他和玛查进行了商务洽谈。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['kætiə] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

“	And	now	,	good	-	night	,	my	dear	Katia	,	”	said	he	,	rising	,	approaching	me	,
”	和	现在	,	好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	卡蒂亚	,	”	说	他	,	上升	,	接近	我	,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .

and	taking	my	hand	.
和	采取	我的	手	.

“那么，晚安，我亲爱的卡蒂娅，”他一边说着，一边起身走到我面前，握住我的手。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ? ” [ɑːskt] ['mɑːkə] .

“	When	shall	we	see	each	other	again	?	”	asked	Macha	.
”	什么时候	将	我们	看	每个	其他	再次	?	”	问	马查	.

“我们什么时候才能再见面呢？”玛查问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ;

“	In	the	spring	,	”	he	replied	,	still	holding	my	hand	;
”	在	这	春天	,	”	他	回复	,	仍然	保持	我的	手	;

“春天的时候，”他回答道，仍然握着我的手；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ” (['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [ɪ'steɪt]) ;

“	I	am	now	going	to	Danilovka	”	(	our	other	estate	)	;
”	我	是	现在	去	到	-	”	(	我们的	其他	财产	)	;

“我现在要去丹尼洛夫卡”(我们的另一个庄园)；

“ [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] ['mætəz] [ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] ,

“	I	must	look	into	matters	there	and	make	some	necessary	arrangements	,
”	我	必须	看	进入	事情	那里	和	制作	一些	必要的	安排	,

“我必须调查那里的情况，并做出一些必要的安排。”

[ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɒskəʊ] [ə'pɒn] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

then	I	have	to	go	to	Moscow	upon	business	of	my	own	,
然后	我	有	到	去	到	莫斯科	之上	商业	的	我的	自己的	,

然后我因公事要去莫斯科一趟。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] — [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] . ”

and	later	—	or	in	the	summer	—	we	shall	see	each	other	again	.	”
和	之后	—	或者	在	这	夏天	—	我们	将	看	每个	其他	再次	.	”

以后——或者夏天——我们会再次见面。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
“ Why do you go for so long a time ?
“ 为什么 做 你 去 为了 所以 长的 一个 时间 ?

你为什么总是离开这么长时间?

” [aɪ] [ɑːskt] , [dɪ'dʒektɪdlɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['evri] [deɪ] ,
” I asked , dejectedly ; for I was already hoping to see him every day ,
” 我 问 , 沮丧地 ; 为了 我 曾是 已经 希望 到 看 他 每一个 天 ,

我沮丧地问道；因为我原本希望每天都能见到他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'gen]
and it was with a sudden sinking of my heart that I thought of again
和 它 曾是 和 一个 突然 下沉 的 我的 心 那 我 想法 的 再次
['bætlɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ɒn'wiː] .
battling with my ennui .
战斗 和 我的 厌倦 .

想到自己又要与厌倦情绪作斗争，我的心顿时沉了下去。

['prɒbəbli] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [let] [ðɪs] [biː; bi] [gest] .
Probably my eyes and voice let this be guessed .
大概 我的 眼睛 和 嗓音 让 这 是 猜对了 .

或许我的眼神和声音已经泄露了真相。

“ [kʌm] , ['ɒkjupaɪ] [jɔː'self] [mɔː(r)] ; [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bluːz] !
“ Come , occupy yourself more ; drive away the blues !
“ 来 , 占据 你自己 更多的 ; 驾驶 离开 这 蓝调 !

来吧，多做些事情，赶走忧愁!

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['plæsɪd][ænd; ənd][kəʊld] .
” he said in a voice that seemed to me too placid and cold .
” 他 说 在 一个 嗓音 那 似乎 到 我 也 平静 和 寒冷的 .

“他用一种在我看来过于平静和冷漠的声音说道。”

“ [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ] [wɪl] [həʊld][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ In the spring I will hold an examination , ” he added ,
“ 在 这 春天 我 将要 抓住 一个 考试 , ” 他 额外 ,

“春天我会组织一次考试，”他补充道。

['drɒpɪŋ] [maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
dropping my hand without looking at me .
下降 我的 手 没有 寻找 在 我 .

他头也不回地把手放下来了。

[wiː; wi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]
We accompanied him to the ante - chamber , where he hurriedly put on his
我们 伴随 他 到 这 赌注 - 房间 , 在哪里 他 匆匆 放 在 他的
[pɪ'liːs] ,
pelisse ,
皮衣 ,

我们陪同他来到前厅，他匆匆穿上了披风。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [maɪn] .
and again his eyes seemed to avoid mine .
和 再次 他的 眼睛 似乎 到 避免 矿 .

他的目光似乎又一次避开了我的目光。

“ [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['veri] ['juːsləs] ['trʌb(ə)l] !
“ He is taking very useless trouble !
“ 他 是 采取 非常 无用 麻烦 !

“他这是在白费力气！”

〞 [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

〞	I	said	to	myself	,
〞	我	说	到	我	,

我对自己说：

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [baɪ]

“	can	it	be	possible	that	he	thinks	he	is	giving	me	too	great	a	pleasure	by
〞	能	它	是	可能的	那	他	思考	他	是	给予	我	也	伟大的	一个	乐趣	经过

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

looking	at	me	!
寻找	在	我	!

“难道他觉得看着我让我太高兴了吗！”

— [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] — ['pɜːfɪktli] [gʊd] . . . .

—	An	excellent	man	—	Perfectly	good	.	.	.	.
—	一个	出色的	男人	—	完美	好的	.	.	.	.

——一位非常优秀的人——非常好……

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

But	that	is	all	.
但	那	是	全部	.

仅此而已。

〞 [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][hɪm] ,

〞	We	remained	awake	a	long	time	that	night	talking	,	not	of	him	,
〞	我们	剩余	醒	一个	长的	时间	那	夜晚	说	,	不是	的	他	,

“那天晚上我们熬夜很久，谈论的不是他，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] ['sʌmə(r)] , [ɒv; əv] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi]

but	of	the	employment	of	the	ensuing	summer	,	of	where	and	how	we
但	的	这	就业	的	这	随后	夏天	,	的	在哪里	和	如何	我们

[ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)] .

should	spend	the	winter	.
应该	花费	这	冬天	.

但是，接下来的夏天该如何就业，以及我们应该在哪里、如何度过冬天，这些都是问题。

['maɪti] ['kwestʃən] , [jet] [waɪ] ?

Mighty	question	,	yet	why	?
强大的	问题	,	然而	为什么	?

这是一个意义重大的问题，但为什么呢?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['evɪdənt] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə]

To	me	it	appeared	perfectly	simple	and	evident	that	life	was	to
到	我	它	出现	完美	简单的	和	明显	那	生活	曾是	到

[kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɪn] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,

consist	in	being	happy	,
由	在	存在	快乐的	,

在我看来，人生的意义就在于快乐，这似乎非常简单明了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ai][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] ,

and	in	the	future	I	could	imagine	nothing	but	happiness	,
和	在	这	未来	我	可以	想象	没有什么	但	幸福	,

未来，我能想象的只有幸福。

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd]['aʊə(r)]['sɒmbə(r)][əʊld] ['dwelɪŋ] [æt; ət] - [fɪld] [ɪt'self] [wɪð] [laɪf]

so	suddenly	had	our	sombre	old	dwelling	at	Pokrovski	filled	itself	with	life
所以	突然	有	我们的	阴沉	老的	住宅	在	-	已填	本身	和	生活

[ænd; ənd] [lait] .

and	light	.
和	光	.

我们在波克罗夫斯基那阴暗的老房子突然间充满了生机和光明。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] .

THE	spring	came	.
这	春天	来了	.

春天来了。

[maɪ]['fɔːmə(r)] [ɒn'wiː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['driːmi] ['vɜːn(ə)l]

My	former	ennui	had	disappeared	,	and	in	exchange	I	felt	the	dreamy	vernal
我的	以前的	厌倦	有	消失	,	和	在	交换	我	毛毡	这	梦幻般的	春季

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

我之前的倦怠感消失了，取而代之的是梦幻般的春日忧伤。

['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [həʊps] [ænd; ənd] [ʌn'sleɪkt] [dɪ'zaɪr] .

woven	of	unknown	hopes	and	unslaked	desires	.
编织	的	未知	希望	和	未饱和的	欲望	.

由未知的希望和未满足的渴望交织而成。

[bʌt; bət][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd][led]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] ;

But	my	life	was	no	longer	the	existence	I	had	led	during	the	early	winter	;
但	我的	生活	曾是	不	更长	这	存在	我	有	引领	期间	这	早期的	冬天	;

但我的生活已不再是我在初冬时节所过的那样；

[aɪ] ['ɒkjupaɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['sɒnjə] , [wɪð] ['mjuːzɪk] , [wɪð] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][aɪ]['ɒf(ə)n] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	occupied	myself	with	Sonia	,	with	music	,	with	studies	,	and	I	often	went	into	the
我	占领	我	和	索尼娅	,	和	音乐	,	和	研究	,	和	我	经常	去	进入	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

我把时间都花在了陪伴索尼娅、音乐和学习上，而且我经常去花园里。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] , [taɪm] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɔːks] ,

to	spend	a	long	,	long	,	time	in	wandering	alone	through	the	shady	walks	,
到	花费	一个	长的	,	长的	,	时间	在	漫游	独自的	通过	这	阴凉	散步	,

独自一人在林荫小道上漫步，度过漫长而悠闲的时光。

[ɔː(r)][ɪn] ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][sʌm; səm]['kwaɪət] [bentʃ] .

or	in	sitting	motionless	upon	some	quiet	bench	.
或者	在	坐着	静止不动	之上	一些	安静的	长椅	.

或者静静地坐在某个安静的长椅上。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] , [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] !

God	knows	what	I	was	thinking	,	what	I	was	wishing	,	what	I	was	hoping	!
上帝	知道	什么	我	曾是	思维	,	什么	我	曾是	祝	,	什么	我	曾是	希望	!

天知道我当时在想什么，我在想什么，我在期盼什么！

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [naɪts] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːnlaɪt] ,

Sometimes	for	whole	nights	,	especially	if	it	was	moonlight	,
有时	为了	所有的	夜晚	,	尤其	如果	它	曾是	月光	,

有时整夜如此，尤其是在月光下。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['niːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [maɪ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] ;

I	would	remain	kneeling	at	my	window	with	my	elbows	on	the	sill	;
我	会	保持	跪着	在	我的	窗户	和	我的	肘部	在	这	窗台	;

我会继续跪在窗前，双肘撑在窗台上；

['mɔːnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wɪ'ðaʊt] - ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

morning	would	find	me	there	;	and	sometimes	,	without	Macha's	knowing	it	,
早晨	会	寻找	我	那里	;	和	有时	,	没有	-	会心	它	,

清晨，我总会在那里；有时，玛查并不知道，

[ai] [wʊd] [stiːl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['sɪmp(ə)l] [naɪt] - [dres] ,

I	would	steal	down	into	the	garden	again	after	I	was	in	my	simple	night	-	dress	,
我	会	偷	向下	进入	这	花园	再次	后	我	曾是	在	我的	简单的	夜晚	-	裙子	,

换上简单的睡衣后，我会再次偷偷溜进花园。

[ænd; ənd][flai] [θruː] [ðə; ði] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɒnd] ; [wʌns] [ai]['iːv(ə)n] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	fly	through	the	dew	to	the	little	pond	;	once	I	even	went	out	into	the
和	飞	通过	这	露	到	这	小的	池塘	;	一次	我	甚至	去	出去	进入	这

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

飞过露水，来到小池塘边；有一次，我甚至走到了田野里。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['rəʊmɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːk] .

and	spent	the	rest	of	the	night	roaming	alone	about	the	park	.
和	花费	这	休息	的	这	夜晚	漫游	独自的	关于	这	公园	.

然后，他独自一人在公园里漫步，度过了余下的夜晚。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [stɪl] [les] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

Now	it	is	difficult	for	me	to	recall	,	still	less	to	comprehend	,
现在	它	是	难的	为了	我	到	记起	,	仍然	较少的	到	理解	,

现在我很难回忆起来，更难理解了。

[ðə; ði] ['revəriz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [fɪld] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	reveries	which	at	this	period	filled	my	imagination	.
这	遐想	哪个	在	这	时期	已填	我的	想像力	.

那段时间，我的脑海中充满了各种遐想。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] ['revəriz]

If	I	can	succeed	in	remembering	them	,	I	can	hardly	believe	that	these	reveries
如果	我	能	成功	在	记住	他们	,	我	能	几乎	相信	那	这些	遐想

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ,

were	my	own	,
是	我的	自己的	,

如果我能成功地记住它们，我简直不敢相信这些遐想竟然是我自己的经历。

[səʊ] [streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [səʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] .

so	strange	were	they	,	so	outside	of	real	life	.
所以	奇怪的	是	他们	,	所以	外部	的	真实的	生活	.

它们如此怪异，如此脱离现实。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] , ['səːdʒiəs] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [rɪ'tɜːnd]

At	the	end	of	May	,	Sergius	Mikaïlovitch	,	as	he	had	promised	,	returned
在	这	结尾	的	可能	,	塞尔吉乌斯	-	,	作为	他	有	承诺	,	返回

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

from	his	journey	.
从	他的	旅行	.

五月底，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇如约结束了旅程，回来了。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	first	time	he	came	to	see	us	was	in	the	evening	,
这	第一的	时间	他	来了	到	看	我们	曾是	在	这	晚上	,

他第一次来拜访我们是晚上，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

when	we	were	not	expecting	him	at	all	.
什么时候	我们	是	不是	期待	他	在	全部	.

我们完全没想到他会来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] .

We	were	sitting	on	the	terrace	,	preparing	to	take	tea	.
我们	是	坐着	在	这	阳台	,	准备	到	拿	茶	.

我们坐在露台上，准备喝茶。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['vɜːdʒə(r)] ,

The	garden	was	in	full	verdure	,
这	花园	曾是	在	满的	绿意盎然	,

花园里绿意盎然。

[ænd; ənd][æt; ət] - ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

and	at	Pokrovski	nightingales	had	their	homes	on	all	sides	in	the	thick
和	在	-	夜莺	有	他们的	房屋	在	全部	侧面	在	这	厚的

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

在波克罗夫斯基，夜莺在四周茂密的灌木丛中安家。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [lɑːdʒ] [klʌmps] [ɒv; əv]['laɪləks] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] ,

Here	and	there	,	large	clumps	of	lilacs	raised	their	heads	,
这里	和	那里	,	大的	团块	的	丁香	提高	他们的	头部	,

不时有大丛紫丁香探出头来，

[ɪ'næmld] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ɔː(r)] [peɪl] ['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊəz] .

enamelled	with	the	white	or	pale	purple	of	their	opening	flowers	.
珐琅	和	这	白色的	或者	苍白	紫色的	的	他们的	开幕	花朵	.

饰以盛开花朵的白色或淡紫色。

[ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [bɜːtʃ] ['æliz] [siːmd] [træns'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

The	leaves	in	the	birch	alleys	seemed	transparent	in	the	rays	of	the	setting	sun	.
这	树叶	在	这	桦木	小巷	似乎	透明的	在	这	射线	的	这	环境	太阳	.

夕阳西下，白桦林荫道上的树叶仿佛变得透明了。

[ðə; ði] ['terəs] [leɪ] [ɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['iːvnɪŋ] [djuː] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ]

The	terrace	lay	in	refreshing	shade	,	and	the	light	evening	dew	was	gathering
这	阳台	躺	在	令人耳目一新	阴影	,	和	这	光	晚上	露	曾是	采集

[ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

upon	the	grass	.
之上	这	草	.

露台位于凉爽的树荫下，傍晚的露水在草地上凝结。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [deɪ] ,

In	the	court	-	yard	behind	the	garden	were	heard	the	sounds	of	closing	day	,
在	这	法庭	-	院子	在后面	这	花园	是	听到	这	声音	的	结束	天	,

花园后面的院子里传来打烊日的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] [kaʊz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['steɪb(ə)l] ;

and	the	lowing	of	cows	returning	to	their	stable	;
和	这	低	的	牛	返回	到	他们的	稳定的	;

还有牛群返回牛棚时的哞叫声；

[pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd] - [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [wɪð]

poor	half	-	witted	Nikone	came	along	the	path	at	the	foot	of	the	terrace	with
贫穷的	一半	-	机智的	-	来了	沿着	这	小路	在	这	脚	的	这	阳台	和

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] ,

his	huge	watering	-	pot	,
他的	巨大的	浇水	-	锅	,

可怜的、有点傻的尼科内提着他那巨大的浇水壶，沿着露台脚下的小路走了过来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv] [kuːl] [ˈwɔːtə(r)] [treɪst] [ɪn] [ˈdɑːkənɪŋ] [ˈsɜ꞉klz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈnjuːli] -

and	soon	the	torrents	of	cool	water	traced	in	darkening	circles	over	the	newly	-
和	很快	这	种子	的	凉爽的	水	追踪	在	变暗	界	超过	这	新	-

[dʌg] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪliə; 'dɑːliə][bedz] .

dug	earth	of	the	dahlia	beds	.
挖	地球	的	这	大丽花	床	.

很快，清凉的溪水在刚翻开的大丽花田上留下一道道逐渐变暗的圆圈。

[bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes][ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsæməvɑː(r)] [his] [ænd; ənd] [ˈspʌtəd] [ɒn][ðə; ði]

Beside	us	on	the	terrace	,	the	shining	samovar	hissed	and	sputtered	on	the
旁	我们	在	这	阳台	,	这	灼灼	茶炊	嘶嘶作响	和	溅射	在	这

[waɪt] [klɒθ] ,

white	cloth	,
白色的	布	,

在我们身旁的露台上，闪亮的茶炊在白色的布上发出嘶嘶声和噼啪声。

[flæŋk] [baɪ] [kriːm] , [ˈpænkeɪks] , [ænd; ənd] [swiːtˈmiːts] .

flanked	by	cream	,	pancakes	,	and	sweetmeats	.
侧翼	经过	奶油	,	煎饼	,	和	甜食	.

旁边摆放着奶油、煎饼和甜点。

[ˈmɑːkə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [hændz] , [wɒz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ɪn] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

Macha	,	with	her	plump	hands	,	was	dipping	the	cups	in	hot	water	like	a	good
马查	,	和	她	丰满	双手	,	曾是	浸渍	这	杯子	在	热的	水	喜欢	一个	好的

[ˈhaʊskiːpə(r)] .

housekeeper	.
管家	.

玛查用她那双胖乎乎的手，像个称职的管家一样，把杯子浸入热水中。

[æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪð] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ˈʃaːpənd] [baɪ][maɪ] [leɪt] [bæθ.bɑːθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt]

As	to	me	,	with	an	appetite	sharpened	by	my	late	bath	,	I	could	not	wait
作为	到	我	,	和	一个	食欲	锋利	经过	我的	晚的	洗澡	,	我	可以	不是	等待

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

for	tea	,
为了	茶	,

至于我，因为昨晚洗了个澡，胃口大开，迫不及待地想喝茶。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [səʊkt] [ɪn] [freʃ] , [rɪtʃ] [kriːm] .

but	was	eating	a	crust	of	bread	soaked	in	fresh	,	rich	cream	.
但	曾是	吃	一个	地壳	的	面包	浸泡过	在	新鲜的	,	富有的	奶油	.

但他当时正在吃一块浸泡在新鲜浓郁奶油中的面包皮。

[aɪ][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [blaʊz] [wɪð] [luːs] [sliːvz] ,

I	had	on	a	linen	blouse	with	loose	sleeves	,
我	有	在	一个	亚麻布	女式衬衫	和	松动的	袖子	,

我穿了一件宽松袖子的亚麻衬衫，

[ænd; ənd][maɪ][dæmp][heə(r)][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .

and	my	damp	hair	was	bound	in	a	handkerchief	.
和	我的	潮湿	头发	曾是	边界	在	一个	手帕	.

我湿漉漉的头发用手帕包了起来。

[ˈmɑːkə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ꞉st] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [hɪm] .

Macha	was	the	first	to	perceive	him	.
马查	曾是	这	第一的	到	感知	他	.

玛查是第一个发现他的人。

“ [ɑː] ! [ˈsəːdʒiəs] - !

“	Ah	!	Sergius	Mikaïlovitch	!
“	啊	!	塞尔吉乌斯	-	!

“啊！塞尔吉乌斯·米凯洛维奇！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	she	cried	;	"	we	were	just	talking	about	you	.
"	她	哭	;	"	我们	是	只是	说	关于	你	.

她哭着说："我们刚才还在谈论你呢。"

" [aɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] ;

"	I	rose	to	run	in	and	change	my	dress	;
"	我	玫瑰	到	跑步	在	和	改变	我的	裙子	;

我起身跑进去换衣服；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

but	he	met	me	as	I	reached	the	door	.
但	他	遇见	我	作为	我	达到	这	门	.

但我走到门口时，他迎面而来。

" [kʌm] , ['kætiə] , [nəʊ] ['serəməni] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Come	,	Katia	,	no	ceremony	in	the	country	,	"	said	he	,	smiling	,
"	来	,	卡蒂亚	,	不	仪式	在	这	国家	,	"	说	他	,	微笑	,

"来吧，卡佳，乡下没有那么多仪式，"他笑着说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['skruːplz]

and	looking	at	my	head	and	my	handkerchief	,	"	you	have	no	scruples
和	寻找	在	我的	头	和	我的	手帕	,	"	你	有	不	顾虑

[bɪ'fɔː(r)] ['gregəri] ,

before	Gregory	,
前	格雷戈里	,

他看着我的头和手帕，说道："你在格里高利面前毫无顾忌。"

— [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['gregəri] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

—	I	can	be	Gregory	to	you	.
—	我	能	是	格雷戈里	到	你	.

——我可以做你的格雷戈里。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ]

"	But	at	the	same	time	it	darted	into	my	mind	that	he	was	not	looking
"	但	在	这	相同的	时间	它	飞镖	进入	我的	头脑	那	他	曾是	不是	寻找

[æt; ət] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['gregəri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

at	me	precisely	as	Gregory	would	have	done	,
在	我	恰恰	作为	格雷戈里	会	有	完毕	,

但与此同时，我脑海中突然闪过一个念头：他看我的眼神，并不完全像格雷戈里那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] .

and	this	embarrassed	me	.
和	这	尴尬的	我	.

这让我感到尴尬。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	I	will	be	back	directly	,	"	I	replied	,	drawing	away	from	him	.
"	我	将要	是	后退	直接地	,	"	我	回复	,	绘画	离开	从	他	.

"我马上回来，"我回答道，同时转身离开他。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	wrong	about	it	?
"	什么	是	错误的	关于	它	?

"它有什么问题呢？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] , " [wʌn] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ! "

"	he	exclaimed	,	following	me	,	"	one	might	take	you	for	a	little	peasant	girl	!	"
"	他	惊呼	,	下列的	我	,	"	一	可能	拿	你	为了	一个	小的	农民	女孩	!	"

他跟在我身后，惊呼道："你看起来像个小农家姑娘！"

“ [haʊ] ['streɪndʒli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [ai] [θɔːt] , [æz; əz][ai] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə]
“ **How strangely he looked at me , ” I thought , as I hastened up - stairs to**
“ 如何 奇怪的 他 看起来 在 我 , ” 我 想法 , 作为 我 加快 向上 - 楼梯 到
[dres] [maɪ'self] .
dress myself .
裙子 我 .

“他看我的眼神好奇怪，”我一边想着，一边赶紧上楼穿衣服。

“ [æt; ət][lɑːst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['geɪə(r)] !
“ **At last , thank Heaven , here he is , and we shall be gayer !**
“ 在 最后的 , 感谢 天堂 , 这里 他 是 , 和 我们 将 是 更gay !

“感谢老天，他终于来了，我们会更快乐！”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)][ai] [fluː] [daʊn] [ə'gen] ,
” **And with a parting glance at the mirror I flew down again ,**
” 和 和 一个 离别 瞥一眼 在 这 镜子 我 飞翔 向下 再次 ,

“临别之际，我瞥了一眼镜子，再次飞了下去。”

[nɒt]['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ]['iːgə(r)] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] , [aʊt][ɒv; əv]
not even trying to conceal my eager delight , and reached the terrace , out of
不是 甚至 尝试 到 隐藏 我的 渴望的 喜 , 和 达到 这 阳台 , 出去 的
[breθ] .
breath .
气息 .

我甚至没有试图掩饰我的欣喜之情，气喘吁吁地到达了露台。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːkə] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ['mætəz] .
He was sitting near the table , talking to Macha about our business matters .
他 曾是 坐着 靠近 这 桌子 , 说 到 马查 关于 我们的 商业 事情 .

他当时坐在桌子附近，和马查谈论我们的生意上的事。

['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .
Noticing me , he gave me a smile , and went on talking .
注意到 我 , 他 给予 我 一个 微笑 , 和 去 在 说 .

他注意到我，对我笑了笑，然后继续说了下去。

['aʊə(r)] [ə'feəz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃn] .
Our affairs , he said , were in very satisfactory condition .
我们的 事务 , 他 说 , 是 在 非常 令人满意的 状况 .

他说，我们的事务进展非常顺利。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
We had nothing to do but to finish our country summer , and then
我们 有 没有什么 到 做 但 到 结束 我们的 国家 夏天 , 和 然后
[wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] ,
we could go ,
我们 可以 去 ,

我们除了完成乡村暑假生活之外别无他事，之后我们就可以走了。

['aɪðə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [fɔː(r); fə(r)]['soʊniəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ə'brɔːd] .
either to St . Petersburg for Sonia's education , or abroad .
任何一个 到 英石 . 圣彼得堡 为了 索尼娅的 教育 , 或者 国外 .

要么去圣彼得堡接受索尼娅的教育，要么出国。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'brɔːd] [wɪð] [juː 'es] , ” [sed] ['mɑːkə] ,
“ **That would be very well , if you would come abroad with us , ” said Macha ,**
“ 那 会 是 非常 出色地 , 如果 你 会 来 国外 和 我们 , ” 说 马查 ,

“如果你能和我们一起出国，那就太好了，”马查说道。

“ [bʌt; bət][baɪ] [ɑː'selvz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] ['piːp(ə)l] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . ”
“ **but by ourselves we should be like people lost in the woods . ”**
“ 但 经过 我们自己 我们 应该 是 喜欢 人们 丢失的 在 这 树林 . ”

“但如果我们孤身一人，就会像迷失在森林里的人一样。”

“ [ɑː] ! [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf]
“ Ah ! would to Heaven I could go around the world with you , ” was the half
” 啊 ! 会 到 天堂 我 可以 去 大约 这 世界 和 你 , ” 曾是 这 一半
- ['dʒestɪŋ] ,
- jesting ,
- 开玩笑 ,

“啊！我多么希望能够和你一起环游世界啊！”他半开玩笑地说。

[hɑːf] - ['sɪəriəs] ['ɑːnsə(r)] .
half - serious answer .
一半 - 严肃的 回答 .

半认真的回答。

“ [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , ” [sed] [ai] , “ [let] [juː 'es][gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðen] !
“ Well and good , ” said I , “ let us go around the world then !
” 出色地 和 好的 , ” 说 我 , “ 让 我们 去 大约 这 世界 然后 !

“好极了，”我说，“那我们就环游世界吧！”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He smiled and shook his head .
” 他 微笑 和 摇晃 他的 头 .

他笑了笑，摇了摇头。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ?
“ And my mother ?
” 和 我的 母亲 ?

“那我母亲呢？”

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] ?
And my business ?
和 我的 商业 ?

我的生意呢?

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] , [naʊ] ,
Come , we will let the tour of the world alone , now ,
来 , 我们 将要 让 这 旅游 的 这 世界 独自的 , 现在 ,

来吧，我们现在就让环球旅行独自进行吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
and you can tell me how you have passed your time .
和 你 能 告诉 我 如何 你 有 通过了 你的 时间 .

你可以告诉我你是如何消磨时间的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [bluːz] [ə'gen] ?
Can it be possible that you have had the blues again ?
能 它 是 可能的 那 你 有 有 这 蓝调 再次 ?

你是不是又陷入了忧郁症?

” [wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,
” When I told him that I had been able , without him ,
” 什么时候 我 讲述 他 那 我 有 到过 有能力的 , 没有 他 ,

当我告诉他，没有他我也能做到时，

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ɒn'wiː] , [ænd; ənd] ['mɑːkə] [hæd; həd] [kən'fɜːmd]
to employ myself and not to yield to ennui , and Macha had confirmed
到 采用 我 和 不是 到 屈服 到 厌倦 , 和 马查 有 确认的
[ðə; ði] [gʊd] [ə'kaʊnt] ,
the good account ,
这 好的 帐户 ,

我要找点事做，不能让自己感到无聊，而玛查也证实了这一点。

[hiː; hi] [preɪzd] [ˌem ˈiː] ,

he	praised	me	,
他	赞扬	我	,

他称赞了我，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [tuː; tə]

with	the	same	words	and	looks	of	encouragement	he	would	have	used	to
和	这	相同的	字	和	看起来	的	鼓励	他	会	有	用过的	到

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他用和对待孩子时一样的鼓励的话语和眼神说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	as	if	he	had	a	perfect	right	to	do	so	.
和	作为	如果	他	有	一个	完美的	正确的	到	做	所以	.

仿佛他完全有权利这样做似的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [maɪˈnjuːtli]

It	seemed	to	me	quite	natural	that	I	should	tell	him	frankly	and	minutely
它	似乎	到	我	相当	自然的	那	我	应该	告诉	他	坦率地说	和	精确到分钟

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

everything	I	had	done	that	was	right	,
一切	我	有	完毕	那	曾是	正确的	,

我觉得很自然，我应该坦诚而详细地告诉他我做对的每一件事。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [əʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] ,

and	also	,	on	the	contrary	,	own	to	him	,	as	if	in	the	confessional	,
和	还	,	在	这	相反	,	自己的	到	他	,	作为	如果	在	这	忏悔	,

相反，也要像在忏悔室里一样向他坦白。

[wɒtˈevə(r)] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [maɪt] [dɪˈzɜːv] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃə(r)] .

whatever	I	had	done	that	might	deserve	his	censure	.
任何	我	有	完毕	那	可能	应得	他的	谴责	.

我究竟做了什么事，才让他如此责备我?

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] , [wiː; wi]

The	evening	was	so	beautiful	that	,	when	the	tea	-	tray	was	carried	away	,	we
这	晚上	曾是	所以	美丽的	那	,	什么时候	这	茶	-	托盘	曾是	携带	离开	,	我们

[rɪˈmeɪnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈterəs] ,

remained	upon	the	terrace	,
剩余	之上	这	阳台	,

傍晚的景色如此美丽，以至于当茶盘被端走后，我们仍然留在露台上。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [səʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˈəʊnli] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt]

and	I	found	the	conversation	so	interesting	that	I	only	gradually	became	aware	that
和	我	成立	这	对话	所以	有趣的	那	我	仅有的	逐步地	成为	意识到的	那

[ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːsɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

all	the	sounds	from	the	house	were	ceasing	around	us	.
全部	这	声音	从	这	房子	是	停止	大约	我们	.

我发现谈话非常有趣，以至于我渐渐意识到，我们周围房子里的所有声音都消失了。

[əˈpɒn] [ɔːl] [saɪdz] [əˈrəʊz][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [naɪt] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz]

Upon	all	sides	arose	the	penetrating	night	perfume	of	flowers	,	the	turf	was
之上	全部	侧面	出现	这	渗透	夜晚	香水	的	花朵	,	这	草皮	曾是

[drentʃt] [wɪð] [ˈhevi] [djuː] ,

drenched	with	heavy	dew	,
湿透了	和	重的	露	,

四周弥漫着浓郁的夜花香气，草地上挂满了厚厚的露水。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruː'lɑːd] ,

the	nightingale	in	a	lilac	bush	near	us	was	executing	his	roulades	,
这	夜莺	在	一个	紫丁香	衬套	靠近	我们	曾是	执行	他的	卷饼	,

我们附近紫丁香丛中的夜莺正在表演它的旋转舞步。

['stɒpɪŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] .

stopping	abruptly	at	the	sound	of	our	voices	.
停止	突然	在	这	声音	的	我们的	声音	.

听到我们的声音，他突然停了下来。

[ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stuːp] [kləʊz] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

The	starry	sky	seemed	to	stoop	close	above	our	heads	.
这	繁星	天空	似乎	到	哈腰	关闭	多于	我们的	头部	.

繁星点点的夜空仿佛俯身靠近我们的头顶。

[wɒt] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [swɪft] ,

What	warned	me	that	night	had	come	,	was	the	swift	,
什么	警告	我	那	夜晚	有	来	,	曾是	这	迅速	,

那晚预示着事情即将到来的，是迅疾的……

['hevi] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][ɪts][blaɪnd] ,

heavy	rush	of	a	bat	beneath	the	awning	of	the	terrace	,	and	its	blind	,
重的	匆忙	的	一个	蝙蝠	下面	这	棚	的	这	阳台	,	和	它是	瞎的	,

一只蝙蝠在露台遮阳篷下及其隐蔽处猛地窜动。

['terɪfaɪd] ['sɜːklɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [waɪt] [dres] .

terrified	circling	around	my	white	dress	.
恐惧	盘旋	大约	我的	白色的	裙子	.

惊恐地绕着我的白色连衣裙转圈。

[aɪ] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kraɪd] [aʊt] ,

I	fell	back	against	the	wall	,	and	almost	cried	out	,
我	跌倒	后退	反对	这	墙	,	和	几乎	哭	出去	,

我向后倒在墙上，差点叫出声来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [dʌl] [swuːp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

but	with	another	dull	swoop	it	was	off	again	and	lost	in	the	blackness	of	the	garden	.
但	和	其他	乏味的	俯冲	它	曾是	离开	再次	和	丢失的	在	这	黑	的	这	花园	.

但随着又一次沉闷的俯冲，它再次飞走，消失在花园的黑暗中。

“ [haʊ] [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] - , ” [sed] ['səːdʒɪəs] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

“	How	I	love	your	Pokrovski	,	”	said	Sergius	Mikaïlovitch	,	interrupting	the	conversation
“	如何	我	爱	你的	-	,	”	说	塞尔吉乌斯	-	,	打断	这	对话

. . . .

:	:	:	:

. . . .

“我太喜欢你的波克罗夫斯基了，”塞尔吉乌斯·米凯洛维奇打断了谈话说道……

“ [wʌn] [kʊd; kəd]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒn] [ðɪs] ['terəs] ! ”

“	One	could	linger	for	a	lifetime	on	this	terrace	!	”
“	一	可以	萦绕	为了	一个	寿命	在	这	阳台	!	”

“人们可以在这露台上消磨一生！”

“ [wel] , ” [sed] ['mɑːkə] , “ ['lɪŋgə(r)] ! ”

“	Well	,	”	said	Macha	,	“	linger	!	”
“	出色地	,	”	说	马查	,	“	萦绕	!	”

“好吧，”玛查说，“再待一会儿吧！”

“ [ɑː] , [jes] ! ['lɪŋgə(r)] ; [bʌt; bət][laɪf] — [dʌz] [nɒt] [pɔːz] ! ”

“	Ah	,	yes	!	linger	;	but	life	—	does	not	pause	!	”
”	啊	,	是的	!	萦绕	;	但	生活	—	做	不是	暂停	!	”

“啊，是的！可以逗留片刻；但生活——不会停滞！”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ['mæri] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['mɑːkə] ; “ [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt]

“	Why	do	you	not	marry	?	”	continued	Macha	;	“	you	would	make	an	excellent
”	为什么	做	你	不是	结婚	?	”	持续	马查	;	“	你	会	制作	一个	出色的

['hʌzbənd] ! ”

husband	!	”
丈夫	!	”

“你为什么不结婚呢？”玛查继续说道，“你肯定会是个好丈夫！”

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Why	?	”	he	repeated	,	smiling	.
”	为什么	?	”	他	重复	,	微笑	.

“为什么？”他笑着重复道。

“ ['piːp(ə)l] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [siːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [mæn] ! ”

“	People	long	ago	,	ceased	to	count	me	a	marriageable	man	!	”
”	人们	长的	前	,	停止	到	数数	我	一个	婚	男人	!	”

“很久以前，人们就不再把我当成适婚男人了！”

“ [wɒt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːkə] , “ ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə]

“	What	!	”	replied	Macha	,	“	thirty	-	six	years	old	,	and	already	you	pretend	to
”	什么	!	”	回复	马查	,	”	三十	-	六	年	老的	,	和	已经	你	假装	到

[biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ? ”

be	tired	of	living	?	”
是	疲劳的	的	活的	?	”

“什么！”玛查回答道，“三十六岁了，就装作厌倦生活的样子了？”

“ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] .

“	Yes	,	certainly	,	and	even	so	tired	that	I	desire	nothing	but	rest	.
”	是的	,	当然	,	和	甚至	所以	疲劳的	那	我	欲望	没有什么	但	休息	.

“是的，当然，我累得只想休息。”

[tuː; tə] ['mæri] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .

To	marry	,	one	must	have	something	else	to	offer	.
到	结婚	,	一	必须	有	某物	别的	到	提供	.

想要结婚，就必须有其他方面可以付出。

[ðeə(r)] , [ɑːsk]['kætiə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

There	,	ask	Katia	,	”	he	added	,
那里	,	问	卡蒂亚	,	”	他	额外	,

“去问问卡蒂娅吧，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] “ [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][wʌnz][fɔː(r); fə(r)]

pointing	me	out	with	a	nod	“	Girls	of	her	age	are	the	ones	for
指向	我	出去	和	一个	点头	“	女孩们	的	她	年龄	是	这	一个	为了

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她指着我点点头说：“像她这个年纪的女孩就该结婚了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . . . ['aʊə(r)][roʊl][ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

For	us	.	.	.	our	rôle	is	to	enjoy	their	happiness	.
为了	我们	.	.	.	我们的	角色	是	到	享受	他们的	幸福	.

对我们来说……我们的角色就是分享他们的幸福。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] ['meləŋkəli] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

”	There	was	a	secret	melancholy	,	a	certain	tension	in	the	tone	of	his	voice	,
”	那里	曾是	一个	秘密	忧郁	,	一个	肯定	紧张	在	这	语气	的	他的	嗓音	,

“他的语气中带着一丝隐隐的忧郁和某种紧张感，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

which	did	not	escape	me	.
哪个	做过	不是	逃脱	我	.

这一点我并没有忽略。

[hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; ['naɪðə(r)] ['mɑːkə] [nɔː(r)][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] .

He	kept	silence	a	moment	;	neither	Macha	nor	I	said	anything	.
他	保留	沉默	一个	片刻	;	两者都不	马查	也不	我	说	任何事物	.

他沉默了一会儿；玛查和我都没有说话。

“ [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , “ [ɪf] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

“	Imagine	now	,	”	he	resumed	,	turning	towards	the	table	again	,	“	if	all	at	once	,
“	想象	现在	,	”	他	恢复	,	转弯	向	这	桌子	再次	,	“	如果	全部	在	一次	,

“现在想象一下，”他继续说道，再次转向桌子，“如果这一切突然发生，

[baɪ][sʌm; səm] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksɪdənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [laɪk] ['kætiə]

by	some	deplorable	accident	,	I	should	marry	a	young	girl	of	seventeen	,	like	Katia
经过	一些	可悲的	事故	,	我	应该	结婚	一个	年轻的	女孩	的	十七	,	喜欢	卡蒂亚

[ˌæˌlɛk'sændrəvnə] !

Alexandrovna	!
亚历山德罗夫娜	!

由于某种不幸的意外，我竟然娶了一个像卡佳·亚历山德罗夫娜一样的十七岁少女！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

That	is	a	very	good	example	,
那	是	一个	非常	好的	例子	,

这是一个非常好的例子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [səʊ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . . . [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt]

and	I	am	pleased	that	it	applies	so	well	to	the	point	.	.	.	there	could	not
和	我	是	高兴	那	它	适用	所以	出色地	到	这	观点	.	.	.	那里	可以	不是

[biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɪnstəns] .

be	a	better	instance	.
是	一个	更好的	实例	.

我很高兴它如此贴切地说明了这一点……没有比这更好的例子了。

” [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [pliːzd] [hɪm][səʊ]

”	I	began	to	laugh	,	but	I	could	not	at	all	understand	what	pleased	him	so
”	我	开始	到	笑	,	但	我	可以	不是	在	全部	理解	什么	高兴	他	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“我开始笑了起来，但我完全不明白他为什么这么高兴。”

[nɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [səʊ] [wel] .

nor	to	what	it	applied	so	well	.
也不	到	什么	它	应用	所以	出色地	.

但它并不适用于它所擅长的领域。

“ [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , - [hænd][ɒn] [hɑːt] , -

“	Come	,	now	,	tell	me	the	truth	,	'	hand	on	heart	,	'
“	来	,	现在	,	告诉	我	这	真相	,	-	手	在	心	,	-

“来吧，现在告诉我实话，‘扪心自问’，

” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

”	he	went	on	,
”	他	去	在	,

他继续说道：“

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [eə(r)] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

turning	to	me	with	a	bantering	air	,	“	would	it	not	be	a	great	misfortune
转弯	到	我	和	一个	玩笑	空气	,	“	会	它	不是	是	一个	伟大的	不幸

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

他转向我，带着戏谑的语气说：“那对你来说岂不是件大不幸吗？”

[tuː; tə][baɪnd][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] [əʊld] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

to	bind	your	life	to	a	man	already	old	,	who	has	had	his	day	,
到	绑定	你的	生活	到	一个	男人	已经	老的	,	WHO	有	有	他的	天	,

将你的一生束缚在一个已经年老、风光不再的人身上，

[ænd; ənd]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [waɪl] [juː; jʊ] ,

and	wants	nothing	except	to	stay	just	where	he	is	,	while	you	,
和	想要	没有什么	除了	到	停留	只是	在哪里	他	是	,	尽管	你	,

他只想待在原地，而你，

— ['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] , [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk]

—	Heaven	knows	where	you	would	not	want	to	run	off	to	,	as	the	fancy	took
—	天堂	知道	在哪里	你	会	不是	想	到	跑步	离开	到	,	作为	这	想要	采取

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

—天知道你一时兴起会想跑到哪里去！

” [aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn]

”	I	felt	uncomfortable	,	and	was	silent	,	not	knowing	very	well	what	to	say	in
”	我	毛毡	不舒服	,	和	曾是	沉默的	,	不是	会心	非常	出色地	什么	到	说	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“我感到很不自在，一时语塞，不知道该如何回应。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] , “

“	I	am	not	making	a	proposal	for	your	hand	,	”	said	he	,	laughing	,	“
“	我	是	不是	制作	一个	提议	为了	你的	手	,	”	说	他	,	笑	,	“

[bʌt; bət] , [naʊ] ,

but	,	now	,
但	,	现在	,

“我不是在向你求婚，”他笑着说，“但是，现在，

[tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

tell	us	the	truth	are	you	dreaming	of	such	a	husband	,
告诉	我们	这	真相	是	你	做梦	的	这样的	一个	丈夫	,

说实话，你梦想中的丈夫是这样的吗？

[æz; əz][juː; jʊ]['wɒndə(r)] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['æliz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][nɒt][biː; bi]

as	you	wander	through	your	alleys	in	the	evening	,	and	would	he	not	be
作为	你	漫步	通过	你的	小巷	在	这	晚上	,	和	会	他	不是	是

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ? ”

a	great	misfortune	?	”
一个	伟大的	不幸	?	”

当你在傍晚漫步于小巷时，他岂不是一件大不幸的事？

“ [nɒt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . . . ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	Not	so	great	a	misfortune	.	.	.	”	I	began	.
“	不是	所以	伟大的	一个	不幸	.	.	.	”	我	开始	.

“这算不上什么大不幸……”我开口说道。

“ [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [buːn] , ['aɪðə(r)] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	And	not	so	great	a	boon	,	either	,	”	he	finished	for	me	.
”	和	不是	所以	伟大的	一个	恩惠	,	任何一个	,	”	他	完成的	为了	我	.

“而且这也不是什么了不起的好事，”他替我补充道。

“ [jes] . . . [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] . . . .

“	Yes	.	.	.	but	I	may	be	mistaken	.	.	.	.
”	是的	.	.	.	但	我	可能	是	错误	.	.	.	.

“是的……但我可能弄错了……”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

”	He	interrupted	me	again	.
”	他	中断	我	再次	.

他又打断了我。

“ [juː; jʊ] [siː] ? . . .

“	You	see	?	.	.	.
”	你	看	?	.	.	.

“你看？ …

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] . . . .

she	is	perfectly	right	.	.	.	.
她	是	完美	正确的	.	.	.	.

她说的完全正确……

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəsti] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs]

I	like	her	honesty	,	and	am	delighted	that	we	have	had	this
我	喜欢	她	诚实	,	和	是	高兴极了	那	我们	有	有	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我喜欢她的坦诚，也很高兴我们进行了这次谈话。

[ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

I	will	add	that	—	to	me	—	it	would	have	been	a	supreme	misfortune
我	将要	添加	那	—	到	我	—	它	会	有	到过	一个	最高	不幸

! ”

!	”
!	”

我还要补充一点，对我而言，那将是莫大的不幸！

“ [wɒt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	What	an	original	you	are	!
”	什么	一个	原来的	你	是	!

你真是个有创意的人！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ! ” [sed] ['mɑːkə] ,

you	have	not	changed	in	the	least	!	”	said	Macha	,
你	有	不是	已更改	在	这	至少	!	”	说	马查	,

“你一点都没变！”玛查说道。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .

leaving	the	terrace	to	order	supper	to	be	served	.
离开	这	阳台	到	命令	晚餐	到	是	服务	.

离开露台去点餐。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

After	her	departure	we	were	silent	,	and	all	was	still	around	us	.
后	她	离开	我们	是	沉默的	,	和	全部	曾是	仍然	大约	我们	.

她离开后，我们沉默不语，周围的一切都静了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['splətri] ['naɪtɪŋgeɪl] [ˌriːkə'menst] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [nəʊts] [ɒv; əv] ['ɜːli]

Then	the	solitary	nightingale	recommenced	,	not	his	abrupt	,	undecided	notes	of	early
然后	这	孤	夜莺	重新开始	,	不是	他的	突然	,	未决定	笔记	的	早期的

['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [naɪt] [sɒŋ] ,

evening	,	but	his	night	song	,
晚上	,	但	他的	夜晚	歌曲	,

然后，那只孤独的夜莺又开始鸣唱，不再是傍晚时分突兀、含糊不清的鸣叫，而是它的夜曲。

[sləʊ] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] , [huːz] ['θrɪlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [fɪld] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;

slow	and	tranquil	,	whose	thrilling	cadence	filled	the	garden	;
慢的	和	宁静	,	谁	惊险	节奏	已填	这	花园	;

缓慢而宁静，其激动人心的节奏充满了花园；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns]

and	from	far	down	the	ravine	came	for	the	first	time	a	response
和	从	远的	向下	这	峡谷	来了	为了	这	第一的	时间	一个	回复

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] .

from	another	nightingale	.
从	其他	夜莺	.

从远处的峡谷深处，第一次传来了另一只夜莺的回应。

[ðə; ði] [wʌn] [nɪə(r)] [juː 'es] [wɒz; wəz] [mjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lɪsənɪŋ] ,

The	one	near	us	was	mute	for	a	moment	,	listening	,
这	一	靠近	我们	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	聆听	,

我们旁边的那个人沉默了一会儿，侧耳倾听。

[ðen] [bɜːst] [aʊt] [ə'njuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [laʊdə] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

then	burst	out	anew	in	a	rapture	of	song	,	louder	and	clearer	than	before	.
然后	爆裂	出去	重新	在	一个	狂喜	的	歌曲	,	更大声	和	更清晰	比	前	.

然后再次爆发出一阵狂喜的歌声，比之前更加响亮清晰。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ri'zaund, -'saund] , [kɑːm] [ænd; ənd] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,

Their	voices	resounded	,	calm	and	supreme	,
他们的	声音	回荡着	,	冷静的	和	最高	,

他们的声音响亮而平静，高高在上。

[ə'mɪd] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'hæbɪt] [æz; əz] ['eɪliənz] .

amid	that	world	of	night	which	is	their	own	and	which	we	inhabit	as	aliens	.
之中	那	世界	的	夜晚	哪个	是	他们的	自己的	和	哪个	我们	居住	作为	外星人	.

在他们自己的黑夜世界里，而我们却像外星人一样生活在其中。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [went] [baɪ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [haʊs] ,

The	gardener	went	by	,	on	his	way	to	his	bed	in	the	orange	-	house	,
这	园丁	去	经过	,	在	他的	方式	到	他的	床	在	这	橙子	-	房子	,

园丁路过，正要去橘子房里的床铺。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)]

we	heard	his	heavy	boots	on	the	path	as	he	went	farther	and	farther
我们	听到	他的	重的	靴子	在	这	小路	作为	他	去	更远	和	更远

[frɒm; frəm] [juː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

我们听到他沉重的靴子踩在路上的声音，他离我们越来越远了。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [bluː] [tuː] [ʃrɪl] , [kwɪk] [nəʊts] [ɒn] [ə; eɪ]

Some	one	in	the	direction	of	the	mountain	blew	two	shrill	,	quick	notes	on	a
一些	一	在	这	方向	的	这	山	吹	二	尖锐	,	快的	笔记	在	一个

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

有人朝山的方向吹了两声尖锐而急促的哨音。

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [wʌns] [mɔː(r)] .

then	all	was	still	once	more	.
然后	全部	曾是	仍然	一次	更多的	.

然后一切再次归于平静。

['skeəsli] [ə; eɪ] [liːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [muːv] ;

Scarcely	a	leaf	was	heard	to	move	;
几乎	一个	叶子	曾是	听到	到	移动	;

几乎听不到一片树叶沙沙作响;

[jet] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [pʌft] [aʊt] ['sləʊli] ,

yet	all	at	once	the	awning	of	the	terrace	puffed	out	slowly	,
然而	全部	在	一次	这	棚	的	这	阳台	膨胀的	出去	缓慢地	,

然而，露台的遮阳篷突然缓缓展开。

[stɜːd] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ] ['pɜːfjuːm] [stəʊl] [ʌp][tuː; tə]

stirred	by	a	breath	of	air	,	and	a	more	penetrating	perfume	stole	up	to
搅拌	经过	一个	气息	的	空气	,	和	一个	更多的	渗透	香水	偷窃	向上	到

[ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

us	from	below	.
我们	从	以下	.

一阵微风拂过，一股更加浓郁的香气从下方飘来。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

The	silence	embarrassed	me	,	but	I	did	not	know	what	to	say	.
这	沉默	尴尬的	我	,	但	我	做过	不是	知道	什么	到	说	.

沉默让我感到尴尬，但我不知道该说什么。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

His	eyes	,	bright	in	the	darkness	,	were	fixed	upon	me	.
他的	眼睛	,	明亮的	在	这	黑暗	,	是	固定的	之上	我	.

在黑暗中，他明亮的双眼紧紧地盯着我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

“	It	is	good	to	live	in	this	world	!
“	它	是	好的	到	居住	在	这	世界	!

生活在这个世界上真好!

” [hiː; hi] [mɜːməd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [saɪd] .

I	know	not	why	,	but	at	the	words	I	sighed	.
我	知道	不是	为什么	,	但	在	这	字	我	叹了口气	.

我不知道为什么，但听到这些话，我叹了口气。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

“	Well	?	”	he	questioned	.
“	出色地	?	”	他	被质问	.

“怎么样？”他问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

“	Yes	,	it	is	good	to	live	in	this	world	!
“	是的	,	它	是	好的	到	居住	在	这	世界	!

“是的，生活在这个世界上真好！”

" [ai] [rɪ'pi:tɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [felt] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
Again the silence fell upon us , and again I felt ill at ease .
再次 这 沉默 跌倒 之上 我们 , 和 再次 我 毛毡 患病的 在 舒适 .

寂静再次笼罩着我们，我又一次感到不安。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hɜ:t] [hɪm] ,
I could not get it out of my head that I had hurt him ,
我 可以 不是 得到 它 出去 的 我的 头 那 我 有 伤害 他 ,

我一直无法摆脱伤害他的想法，

[baɪ] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] ; [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɪm] ,
by agreeing with him that he was old ; I would have liked to console him ,
经过 同意 和 他 那 他 曾是 老的 ; 我 会 有 喜欢 到 安慰 他 ,

我本想同意他年纪大了的说法，以此来安慰他。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
but did not know how to set about it .
但 做过 不是 知道 如何 到 放 关于 它 .

但他不知道该如何着手去做。

" [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ] !
" But good - bye !
" 但 好的 - 再见 !

"但是再见！"

" [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] .
" he said , rising , " my mother expects me to supper .
" 他 说 , 上升 , " 我的 母亲 预期 我 到 晚餐 .

他站起身来说："我妈妈希望我吃晚饭。"

[ai] [hæv; həv] ['hɑ:dli] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] . "
I have hardly seen her to - day . "
我 有 几乎 已见 她 到 - 天 . "

我今天几乎没见到她。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪ] [ju:; jʊ] [maɪ] [nju:] [sə'nɑ:tə] . "
" I would have liked to play you my new sonata . "
" 我 会 有 喜欢 到 玩 你 我的 新的 奏鸣曲 . "

"我很想为你演奏我的新奏鸣曲。"

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] , [æt; ət] [li:st] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [ðen] ,
" Another time , " he replied coldly , at least so it seemed to me ; then ,
" 其他 时间 , " 他 回复 冷冷地 , 在 至少 所以 它 似乎 到 我 ; 然后 ,

"下次吧，"他冷冷地回答，至少在我看来是这样；然后，

['mu:vɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [step] , [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['dʒestʃə(r)] : " [gʊd] - [baɪ] !
moving off a step , he said with a careless gesture : " Good - bye !
移动 离开 一个 步 , 他 说 和 一个 粗心 手势 : " 好的 - 再见 !

他走下台阶，漫不经心地说道："再见！"

" [ai] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" I was more than ever convinced that I had given him pain , and this
" 我 曾是 更多的 比 曾经 确信 那 我 有 给定 他 疼痛 , 和 这
[dɪ'strest] [ˌem 'i:] .
distressed me .
苦恼 我 .

"我比以往任何时候都更加确信我给他带来了痛苦，这让我感到很痛苦。"

['mɑːkə] [ænd; ənd][ai] [went] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Macha	and	I	went	with	him	,	as	far	as	the	porch	,
马查	和	我	去	和	他	,	作为	远的	作为	这	门廊	,

我和玛查陪他一起走到了门廊。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'waɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

and	stood	there	awhile	looking	down	the	road	where	he	had	disappeared	.
和	站立	那里	一会儿	寻找	向下	这	路	在哪里	他	有	消失	.

她站在那里，望着他消失的那条路，看了好一会儿。

[wen] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ekəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fiːt] ,

When	we	no	longer	caught	the	slightest	echo	from	his	horse's	feet	,
什么时候	我们	不	更长	捕捉	这	丝毫	回声	从	他的	马匹	脚	,

当我们再也听不到他马蹄声的任何回响时，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

I	began	to	walk	about	the	terrace	and	watch	the	garden	,
我	开始	到	走	关于	这	阳台	和	手表	这	花园	,

我开始在露台上走动，欣赏花园的景色。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] ,

and	I	remained	a	long	time	there	,
和	我	剩余	一个	长的	时间	那里	,

我在那里待了很长时间，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [ðæt] ['dednd] [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [naɪt] ,

amid	the	heavy	mist	that	deadened	all	the	sounds	of	night	,
之中	这	重的	薄雾	那	麻木	全部	这	声音	的	夜晚	,

浓雾弥漫，隔绝了夜晚的一切声音。

['bɪzi] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [wɒt'evə(r)] [maɪ]['fænsi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .

busy	seeing	and	hearing	whatever	my	fancy	chose	to	make	me	see	and	hear	.
忙碌的	看到	和	听力	任何	我的	想要	选择	到	制作	我	看	和	听到	.

忙着看和听我心血来潮想让我看和听的一切。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ,

He	came	a	second	time	,	a	third	time	,
他	来了	一个	第二	时间	,	一个	第三	时间	,

他来了第二次，第三次，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [kɔːzd] [baɪ]['aʊə(r)] [streɪndʒ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [suːn] ['vænɪʃd] ,

and	the	little	embarrassment	caused	by	our	strange	conversation	soon	vanished	,
和	这	小的	尴尬	导致	经过	我们的	奇怪的	对话	很快	消失了	,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

and	never	returned	.
和	绝不	返回	.

我们那次奇怪的谈话带来的些许尴尬很快就消失了，而且再也没有出现过。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

Throughout	the	whole	summer	he	came	to	see	us	two	or	three	times	a	week	;
自始至终	这	所有的	夏天	他	来了	到	看	我们	二	或者	三	时代	一个	星期	;

整个夏天，他每周都会来看我们两到三次；

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [pɑːst]

I	was	so	accustomed	to	him	that	,	when	a	longer	time	than	usual	passed
我	曾是	所以	习惯	到	他	那	,	什么时候	一个	更长	时间	比	通常	通过了

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

without	his	coming	,
没有	他的	未来	,

我已经习惯了他的到来，所以当他比平时更长时间没有出现时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] ; [ai][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [hɪm] ,

it	seemed	to	me	painful	to	live	alone	;	I	was	secretly	indignant	with	him	,
它	似乎	到	我	痛苦	到	居住	独自的	;	我	曾是	偷偷	愤怒	和	他	,

我觉得独居很痛苦；我暗自对他感到愤慨。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli][ɪn] [ðʌs] ['dezət] [ˌem 'iː] .

and	thought	he	was	behaving	badly	in	thus	deserting	me	.
和	想法	他	曾是	行为	糟糕	在	因此	逃兵	我	.

我认为他这样抛弃我的行为很不好。

[hiː; hi] [træns'fɔːmd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendli] ['kɒmreɪd] ;

He	transformed	himself	for	me	,	as	it	were	,	into	a	friendly	comrade	;
他	转变	他自己	为了	我	,	作为	它	是	,	进入	一个	友好的	同志	;

他仿佛在我面前变成了一位友好的同志；

[ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)] ['frænʧnəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

inducing	the	most	sincere	frankness	on	my	part	,	giving	me	advice	and
诱导	这	最多	真诚	坦率	在	我的	部分	,	给予	我	建议	和

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] , ['skəʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,

encouragement	,	scolding	me	sometimes	,
鼓励	,	责骂	我	有时	,

促使我展现出最真诚的坦率，给我建议和鼓励，有时也会责备我，

['ʧekɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] ['nesəsəri] .

checking	me	when	necessary	.
检查	我	什么时候	必要的	.

必要时会检查我的情况。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðiːz] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn][maɪ]['lev(ə)l] , [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ,

But	despite	these	efforts	to	remain	always	upon	my	level	,	I	was	conscious	that	,
但	尽管	这些	努力	到	保持	总是	之上	我的	等级	,	我	曾是	有意识的	那	,

尽管我努力让自己始终保持在同一水平线上，但我意识到，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ai] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] , [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] ,

besides	all	I	knew	of	him	,	there	existed	within	him	an	entire	world	,
除了	全部	我	知道	的	他	,	那里	存在	之内	他	一个	全部的	世界	,

除了我所了解的他之外，他的内心深处还存在着一个完整的世界。

[tuː; tə] [wɪʧ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri]

to	which	I	was	a	stranger	,	and	he	did	not	think	it	was	necessary
到	哪个	我	曾是	一个	陌生人	,	和	他	做过	不是	思考	它	曾是	必要的

[tuː; tə][əd'mɪt][ˌem 'iː] ;

to	admit	me	;
到	承认	我	;

我当时对他来说是个陌生人，他认为没有必要让我进去；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [tend] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

and	this	,	more	than	anything	else	,	tended	to	keep	up	my	feeling	of
和	这	,	更多的	比	任何事物	别的	,	倾向于	到	保持	向上	我的	感觉	的

['defərəns] ,

deference	,
尊重	,

而这一点，比其他任何因素都更能维持我的敬畏之心。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	at	the	same	time	to	attract	me	towards	him	.
和	在	这	相同的	时间	到	吸引	我	向	他	.

同时，他也想吸引我向他靠近。

[ai] [njuː] [frɒm; frəm] ['mɑːkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [keə(r)][ɒv; əv]

I	knew	from	Macha	and	the	neighbors	that	,	besides	his	attentive	care	of
我	知道	从	马查	和	这	邻居	那	,	除了	他的	细心	关心	的

[hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] ,

his	old	mother	,
他的	老的	母亲	,

我从玛查和邻居那里得知，除了悉心照料年迈的母亲之外，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['gɑːdiənʃɪp] ,

with	whom	he	lived	,	besides	his	agricultural	interests	,	and	our	guardianship	,
和	谁	他	居住地	,	除了	他的	农业	兴趣	,	和	我们的	监护	,

除了他的农业产业和我们的监护之外，他还与他同住。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ɒn][hænd] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] [ə'fektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['nəublz] ,

he	had	also	on	hand	certain	matters	affecting	all	the	nobles	,
他	有	还	在	手	肯定	事情	影响	全部	这	贵族	,

他还处理着一些影响所有贵族的事情。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [feɪst] [ðɪs] ['kɒmpleks]

which	caused	him	much	trouble	and	annoyance	;	but	how	he	faced	this	complex
哪个	导致	他	很多	麻烦	和	烦恼	;	但	如何	他	面对	这	复杂的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

这给他带来了许多麻烦和烦恼；但他是如何面对这种复杂局面的呢?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz][plænz] , [hɪz; ɪz] [həʊps] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)]

what	were	his	thoughts	,	his	plans	,	his	hopes	,	I	could	never	discover
什么	是	他的	想法	,	他的	计划	,	他的	希望	,	我	可以	绝不	发现

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

我始终无法从他口中得知他的想法、计划和希望。

[ɪf] [ai] [in'devə] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,

If	I	endeavored	to	lead	the	conversation	to	his	own	affairs	,
如果	我	努力	到	带领	这	对话	到	他的	自己的	事务	,

如果我试图将谈话引向他自己的事，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [laɪn] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [stɒp] [ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]

a	certain	line	appeared	upon	his	brow	,	which	seemed	to	say	:	“	Stop	there	,	if	you
一个	肯定	线	出现	之上	他的	眉头	,	哪个	似乎	到	说	:	“	停止	那里	,	如果	你

[pliːz] ;

please	;
请	;

他额头上出现了一道皱纹，仿佛在说：“请到此为止吧；

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	is	that	to	you	?
什么	是	那	到	你	?

那跟你有什么关系?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

”	And	he	would	immediately	speak	of	something	else	.
”	和	他	会	立即地	说话	的	某物	别的	.

“然后他会立刻谈论其他事情。”

[æt; ət] [fɜːst] [ðɪs] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ,

At	first	this	offended	me	,
在	第一的	这	被冒犯了	我	,

起初这让我感到冒犯，

[ðen] [ai] [gruː] [səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt]

then	I	grew	so	accustomed	to	it	that	we	never	talked	of	anything	but	what
然后	我	生长	所以	习惯	到	它	那	我们	绝不	谈话	的	任何事物	但	什么

[kən'sɜːnd] [ˌem 'iː] ;

concerned	me	;
担心的	我	;

后来我对此习以为常，我们除了与我相关的事情之外，再也没有谈论过其他任何事情；

[wɪtʃ] [ai] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

which	I	finally	came	to	think	quite	a	matter	of	course	.
哪个	我	最后	来了	到	思考	相当	一个	事情	的	课程	.

我最终觉得这完全是理所当然的事。

[æt; ət] [fɜːst] , [tuː] , [ai] [felt] [sʌm; səm] [dɪsˈpleʒə(r)] , ([waɪl] ['ɑːftəwədz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

At	first	,	too	,	I	felt	some	displeasure	,	(	while	afterwards	,	on	the	contrary	,
在	第一的	,	也	,	我	毛毡	一些	不满	,	(	尽管	然后	,	在	这	相反	,

起初，我也感到有些不悦，（但后来却恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑːm] ,) [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] , [ai] [mait] ['ɔːlməʊst]

it	had	a	kind	of	charm	,	)	in	seeing	the	perfect	indifference	,	I	might	almost
它	有	一个	种类	的	魅力	,	)	在	看到	这	完美的	漠不关心	,	我	可能	几乎

[seɪ] [kən'tempt] ,

say	contempt	,
说	鄙视	,

它有一种独特的魅力，）那种完美的冷漠，我几乎可以说是一种蔑视，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɪərəns] .

which	he	showed	for	my	appearance	.
哪个	他	显示	为了	我的	外貌	.

他拿出来给我看。

['nevə(r)] , [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['prɪti] ;

Never	,	by	word	or	look	,	did	he	give	the	least	idea	that	he	thought	me	pretty	;
绝不	,	经过	单词	或者	看	,	做过	他	给	这	至少	主意	那	他	想法	我	漂亮的	;

他从未用言语或眼神流露出丝毫认为我漂亮的意思；

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

far	from	it	,
远的	从	它	,

恰恰相反，

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪf] ['eni] [wʌn] [riˈmɑːk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] “

he	frowned	and	began	to	laugh	if	any	one	remarked	before	him	that	I	was	“
他	皱眉	和	开始	到	笑	如果	任何	一	评论	前	他	那	我	曾是	”

[nɒt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] .

not	bad	-	looking	.
不是	坏的	-	寻找	.

如果有人在他面前说我“长得还不错”，他就会皱起眉头，然后大笑起来。

” [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː]

”	He	even	took	pleasure	in	criticizing	the	defects	in	my	face	,	and	teasing	me
”	他	甚至	采取	乐趣	在	批评	这	缺陷	在	我的	脸	,	和	戏弄	我

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

“他甚至以批评我脸上的缺陷为乐，并以此取笑我。”

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dresɪz] , [ðə; ði][kwɑː'fjuə] , [wɪð] [wɪtʃ] ['mɑːkə] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ˌem 'iː][ɒn]

The	fashionable	dresses	,	the	coiffures	,	with	which	Macha	delighted	to	adorn	me	on
这	时髦	连衣裙	,	这	发型	,	和	哪个	马查	高兴极了	到	装饰	我	在

['aʊə(r)] ['hɒlədeɪz] ,

our	holidays	,
我们的	假期	,

那些时髦的裙子，那些精致的发型，玛莎在假期里总是兴高采烈地为我打扮。

['əʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['reɪlərɪ] , [wɪtʃ] ['ʃægrɪnd] [maɪ] [gʊd] ['mɑːkə] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət]

only	excited	his	raillery	,	which	chagrined	my	good	Macha	not	a	little	,	and	at
仅有的	兴奋的	他的	玩笑	,	哪个	懊恼地	我的	好的	马查	不是	一个	小的	,	和	在

[fɜːst] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ˌem 'iː] .

first	disconcerted	me	.
第一的	不安	我	.

这反而激起了他的嘲讽，这让我的好妈妈玛查非常恼火，起初也让我感到不安。

['mɑːkə] , [huː] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['sə:dʒiəs]

Macha	,	who	had	settled	in	her	own	mind	that	I	was	pleasing	to	Sergius
马查	,	WHO	有	定居	在	她	自己的	头脑	那	我	曾是	令人愉悦	到	塞尔吉乌斯

-

Mikaïlovitch	,
-	,

玛查心里认定我讨塞尔吉乌斯·米凯洛维奇喜欢，

[kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

could	not	at	all	comprehend	why	he	did	not	prefer	that	a	woman	whom	he
可以	不是	在	全部	理解	为什么	他	做过	不是	更喜欢	那	一个	女士	谁	他

[əd'maɪəd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] .

admired	should	appear	at	her	best	.
钦佩	应该	出现	在	她	最好的	.

他完全无法理解，为什么他不希望自己欣赏的女子以最佳状态示人。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

But	I	soon	discovered	what	was	the	matter	.
但	我	很快	发现	什么	曾是	这	事情	.

但我很快就发现了问题所在。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [kɒ'ketɪʃ] .

He	wished	to	believe	that	I	was	not	coquettish	.
他	希望	到	相信	那	我	曾是	不是	娇媚	.

他希望相信我并不轻佻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [ðeə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['kɒkɪtrɪ] [ɪn]

As	soon	as	I	understood	this	there	no	longer	remained	a	trace	of	coquetry	in
作为	很快	作为	我	理解	这	那里	不	更长	剩余	一个	痕迹	的	卖弄风情	在

[maɪ] [dres] ,

my	dress	,
我的	裙子	,

我一旦明白这一点，我的穿着打扮中就再也没有一丝卖弄风情的痕迹了。

[heə(r)] , [ɔː(r)]['mænə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] — ['juːʒuəl][ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] — [baɪ]

hair	,	or	manner	;	it	was	replaced	—	usual	and	shallow	little	trick	—	by
头发	,	或者	方式	;	它	曾是	替换	—	通常	和	浅的	小的	诡计	—	经过

[ə'nʌðə(r)] ['kɒkɪtrɪ] , [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,

another	coquetry	,	the	assumption	of	simplicity	,
其他	卖弄风情	,	这	假设	的	简单	,

发型或举止；这种常见的肤浅的小伎俩被另一种卖弄风情——装傻充愣——所取代。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['riːəli] ['biːɪŋ] ['ɑːtləs] .

before	I	had	attained	the	point	of	really	being	artless	.
前	我	有	已达到	这	观点	的	真的	存在	不矫揉造作	.

在我真正达到毫无矫饰的境界之前。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] :

I	saw	that	he	loved	me	:
我	锯	那	他	喜爱	我	:

我看出他爱我：

['weðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔː(r)] ['wʊmən] [ai][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ɑːskt] [maɪ'self] :

whether	as	a	child	or	woman	I	had	not	hitherto	asked	myself	:
无论	作为	一个	孩子	或者	女士	我	有	不是	迄今为止	问	我	:

无论我是孩童还是成年女性，我此前从未问过自己这个问题：

[ðɪs] [lʌv] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

this	love	was	dear	to	me	,
这	爱	曾是	亲爱的	到	我	,

这份爱对我来说弥足珍贵。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [best] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	feeling	that	he	considered	me	the	best	girl	in	the	world	,
和	感觉	那	他	经过考虑的	我	这	最好的	女孩	在	这	世界	,

并且感觉他认为我是世界上最好的女孩，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [mait] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm] .

I	could	not	help	wishing	that	the	delusion	might	continue	to	blind	him	.
我	可以	不是	帮助	祝	那	这	错觉	可能	继续	到	瞎的	他	.

我忍不住希望这种错觉能继续蒙蔽他的双眼。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [dɪ'siːvd] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] .

And	indeed	I	deceived	him	almost	involuntarily	.
和	的确	我	受骗	他	几乎	不由自主	.

事实上，我几乎是在无意识中欺骗了他。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm] , [ai][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː] .

But	in	deluding	him	,	I	was	nevertheless	growing	more	what	he	thought	me	.
但	在	欺骗	他	,	我	曾是	尽管如此	生长	更多的	什么	他	想法	我	.

但是，在欺骗他的同时，我却越来越像他眼中的我。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [tuː; tə][hɪm]

I	felt	that	it	would	be	better	and	more	worthy	of	him	to	unveil	to	him
我	毛毡	那	它	会	是	更好的	和	更多的	值得	的	他	到	揭幕	到	他

[ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n] .

the	good	points	of	my	soul	rather	than	those	of	my	person	.
这	好的	积分	的	我的	灵魂	相当	比	那些	的	我的	人	.

我觉得向他展现我灵魂中美好的一面，比展现我外表上的缺点，更能体现我的价值，也更配得上他。

[maɪ][heə(r)] , [maɪ][hændz] , [maɪ] [feɪs] , [maɪ] ['kærɪdʒ] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] , ['weðə(r)] [gʊd]

My	hair	,	my	hands	,	my	face	,	my	carriage	,	whatever	they	might	be	,	whether	good
我的	头发	,	我的	双手	,	我的	脸	,	我的	运输	,	任何	他们	可能	是	,	无论	好的

[ɔː(r)][bæd] ,

or	bad	,
或者	坏的	,

我的头发、我的双手、我的脸、我的仪态，无论它们是好是坏，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət][wʌn] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

—	it	seemed	to	me	he	could	appreciate	at	one	glance	,	and	that	he
—	它	似乎	到	我	他	可以	欣赏	在	一	瞥一眼	,	和	那	他

[njuː] ['veri] [wel] [ðæt] ,

knew	very	well	that	,
知道	非常	出色地	那	,

——我觉得他一眼就能看出来，而且他很清楚这一点，

[hæd; həd][ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] , [ai][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ][ɪk'stɪəriə(r)]

had	I	desired	to	deceive	him	,	I	could	add	nothing	at	all	to	my	exterior
有	我	想要的	到	欺骗	他	,	我	可以	添加	没有什么	在	全部	到	我的	外部的

.

:

.

如果我想要欺骗他，我完全可以在外表上不做任何伪装。

[maɪ] [səʊl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	soul	,	on	the	contrary	,	he	did	not	know	:	because	he	loved	it	,
我的	灵魂	,	在	这	相反	,	他	做过	不是	知道	:	因为	他	喜爱	它	,

相反，他并不了解我的灵魂：因为他爱它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['prəʊses] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd]

because	just	at	this	time	it	was	in	full	process	of	growth	and
因为	只是	在	这	时间	它	曾是	在	满的	过程	的	生长	和

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

因为当时它正处于蓬勃发展的阶段，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] ,

and	finally	because	in	such	a	matter	it	was	easy	to	deceive	him	,
和	最后	因为	在	这样的	一个	事情	它	曾是	简单的	到	欺骗	他	,

最后，因为在这种事情上很容易欺骗他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][fækt] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm] .

and	that	I	was	in	fact	deceiving	him	.
和	那	我	曾是	在	事实	欺骗	他	.

而事实上，我是在欺骗他。

[wɒt] [rɪ'liːf] [ai] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wen] [wʌns][ai] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl] [ðɪs] !

What	relief	I	felt	in	his	presence	,	when	once	I	comprehended	all	this	!
什么	宽慰	我	毛毡	在	他的	在场	,	什么时候	一次	我	理解	全部	这	!

当他出现时，我如释重负，因为我终于明白了这一切!

[ðə; ði] ['kɔːzləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'prest]

The	causeless	agitation	,	the	need	of	movement	,	which	in	some	way	oppressed
这	无因	搅动	,	这	需要	的	移动	,	哪个	在	一些	方式	受压迫者

[ˌem 'iː] , [kəm'pliːtli] [dɪsə'pɪəd] .

me	,	completely	disappeared	.
我	,	完全地	消失	.

那种无缘无故的躁动和行动的欲望，曾经在某种程度上压迫着我，现在却完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːθ] [ðæt] ['weðə(r)] ['ɒpəzɪt] [ɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['weðə(r)]

It	seemed	to	me	henceforth	that	whether	opposite	or	beside	me	,	whether
它	似乎	到	我	今后	那	无论	对面的	或者	旁	我	,	无论

['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] ,

standing	or	sitting	,
常设	或者	坐着	,

从此以后，我觉得无论对面还是旁边，无论站着还是坐着，

['weðə(r)] [ai][wɔː(r)][maɪ][heə(r)] [drest] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [wɪð]

whether	I	wore	my	hair	dressed	high	or	low	,	he	looked	at	me	always	with
无论	我	穿着	我的	头发	穿着	高的	或者	低的	,	他	看起来	在	我	总是	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

无论我梳着高耸的发型还是披散的头发，他总是带着满意的眼神看着我。

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪəli] ; [ænd; ənd][aiˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wel]

that	he	now	knew	me	entirely	;	and	I	imagined	that	he	was	as	well
那	他	现在	知道	我	完全	;	和	我	想象	那	他	曾是	作为	出色地

[pliːzd] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

pleased	with	me	,
高兴	和	我	,

他现在完全了解我了；我想他对我也很满意。

[æz; əz][ai][maɪˈself][wɒz; wəz] .

as	I	myself	was	.
作为	我	我	曾是	.

就像我本人一样。

[ai] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ,

I	verily	believe	that	if	,	contrary	to	his	custom	,
我	确实	相信	那	如果	,	相反	到	他的	风俗	,

我深信，如果他一反常态，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [dɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈprɪti] ,

he	had	suddenly	said	to	me	as	others	did	that	I	was	pretty	,
他	有	突然	说	到	我	作为	其他的	做过	那	我	曾是	漂亮的	,

他突然像其他人一样对我说，我很漂亮。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɒri] .

I	should	even	have	been	a	little	sorry	.
我	应该	甚至	有	到过	一个	小的	对不起	.

我甚至应该感到一丝歉意才对。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [wɒt] [dʒɔɪ] , [wɒt] [səˈrenəti] , [ai] [felt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl]

But	,	on	the	other	hand	,	what	joy	,	what	serenity	,	I	felt	in	the	depth	of	my	soul
但	,	在	这	其他	手	,	什么	喜悦	,	什么	宁静	,	我	毛毡	在	这	深度	的	我的	灵魂

,

,

,

但另一方面，我的灵魂深处却感受到了何等的喜悦和宁静！

[ɪf] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɔː(r)] [ˈletɪŋ] [fɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

if	,	upon	the	occasion	of	my	expressing	some	thought	or	letting	fall	a	few	words
如果	,	之上	这	场合	的	我的	表达	一些	想法	或者	出租	落下	一个	很少	字

,

,

,

如果，在我表达一些想法或不经意间说了几句话的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [muːvd] [təʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə]

he	looked	at	me	attentively	and	said	in	a	moved	tone	which	he	strove	to
他	看起来	在	我	认真地	和	说	在	一个	已搬	语气	哪个	他	努力	到

[ˈrendə(r)] [lait] [ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ] :

render	light	and	jesting	:
使成为	光	和	开玩笑	:

他认真地看着我，用一种动情的语气说道，但他努力让自己的语气听起来轻松诙谐：

“ [jes] , [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] !

“	Yes	,	yes	,	there	is	something	in	you	!
“	是的	,	是的	,	那里	是	某物	在	你	!

“是的，是的，你身上有某种特质！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

You	are	a	good	girl	,	and	I	ought	to	tell	you	so	.
你	是	一个	好的	女孩	,	和	我	应该	到	告诉	你	所以	.

你是个好女孩，我应该告诉你。

〞 [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd][aɪ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [ˈrekəmpens] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ]

〞	And	for	what	did	I	receive	this	recompense	which	filled	my	heart	with	joy
〃	和	为了	什么	做过	我	收到	这	补偿	哪个	已填	我的	心	和	喜悦

[ænd; ənd] [praɪd] ?

and	pride	?
和	自豪	?

“我究竟因何而获得这份令我心中充满喜悦和自豪的回报呢？〞

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈsimpəθaiz] [wɪð] [əʊld] [ˈgrɛgəriz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

Perhaps	because	I	had	said	that	I	sympathized	with	old	Gregory's	love	for
也许	因为	我	有	说	那	我	同情	和	老的	格雷戈里的	爱	为了

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] ,

his	little	daughter	,
他的	小的	女儿	,

或许是因为我说过我同情老格里高利对他小女儿的爱，

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [tɪəz] [waɪl] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪm] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

perhaps	because	I	had	been	affected	to	tears	while	reading	a	poem	or	a
也许	因为	我	有	到过	做作的	到	眼泪	尽管	阅读	一个	诗	或者	一个

[rəʊˈmæns] ,

romance	,
浪漫	,

或许是因为我读诗或爱情故事时感动落泪了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'fɜ:rɪŋ] ['məʊtsɑ:t][tu:; tə] - !

perhaps	for	preferring	Mozart	to	Schuloff	!
也许	为了	偏好	莫扎特	到	-	!

或许是因为他更喜欢莫扎特而不是舒洛夫!

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ] [ðɪs] [nju:] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

I	was	amazed	by	this	new	intuition	,
我	曾是	惊叹	经过	这	新的	直觉	,

我对这种新的直觉感到惊讶。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'vaɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][laɪk] ,

which	enabled	me	to	divine	what	was	good	and	what	one	ought	to	like	,
哪个	已启用	我	到	神圣的	什么	曾是	好的	和	什么	一	应该	到	喜欢	,

这使我能够分辨什么是好的，以及人们应该喜欢什么。

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

though	as	yet	I	had	no	positive	knowledge	of	either	.
尽管	作为	然而	我	有	不	积极的	知识	的	任何一个	.

虽然我对这两者当时都没有任何确切的了解。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ][pɑ:st]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,

Most	of	my	past	habits	and	tastes	were	displeasing	to	him	,
最多	的	我的	过去的	习惯	和	口味	是	令人不快	到	他	,

我过去的许多习惯和喜好都令他不悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɔ:(r)][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf]

and	a	look	or	an	imperceptible	movement	of	his	eyebrows	was	enough
和	一个	看	或者	一个	难以察觉的	移动	的	他的	眉毛	曾是	足够的

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:; də] ;

to	make	me	understand	his	disapproval	of	what	I	was	about	to	do	;
到	制作	我	理解	他的	不赞成	的	什么	我	曾是	关于	到	做	;

他一个眼神，或者眉毛一个不易察觉的动作，就足以让我明白他对我要做的事情表示不满；

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] ['slaɪtli] [dɪs'deɪnf(ə)l] ['pɪti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][hɪm] ,

while	a	certain	air	of	slightly	disdainful	pity	,	which	was	peculiar	to	him	,
尽管	一个	肯定	空气	的	轻微地	轻蔑的	遗憾	,	哪个	曾是	奇特	到	他	,

他身上带着某种略带轻蔑的怜悯之情，这是他特有的。

[wʊd] [æt; ət][wʌns] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [laɪkt] [wɒt] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [pli:zd]

would	at	once	make	me	believe	that	I	no	longer	liked	what	had	formerly	pleased
会	在	一次	制作	我	相信	那	我	不	更长	喜欢	什么	有	以前	高兴

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

这会立刻让我相信，我不再喜欢以前让我喜欢的东西了。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [əd'vaɪs] [ə'pɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] , [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] ,

If	the	thought	of	giving	me	advice	upon	any	subject	,	occurred	to	him	,
如果	这	想法	的	给予	我	建议	之上	任何	主题	,	发生	到	他	,

如果他想到要就任何事情给我提建议，

[aɪ] [nju:] [bɪ'fɔ:hænd] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	knew	beforehand	what	he	was	going	to	say	to	me	.
我	知道	预先	什么	他	曾是	去	到	说	到	我	.

我事先就知道他要跟我说什么。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ,

He	questioned	me	with	a	glance	,
他	被质问	我	和	一个	瞥一眼	,

他瞥了我一眼，眼神里带着疑问，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðɪs] [glɑːns] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	already	this	glance	had	drawn	from	me	the	thought	he	wished	to
和	已经	这	瞥一眼	有	绘制	从	我	这	想法	他	希望	到

[ˌæsə'teɪn] .

ascertain	.
探明	.

他这一个眼神就已经让我明白了他想要弄清楚的事情。

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] , [ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ] [əʊn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

All	my	thoughts	,	all	my	feelings	during	that	time	,	were	not	my	own	;	they	were
全部	我的	想法	,	全部	我的	情怀	期间	那	时间	,	是	不是	我的	自己的	;	他们	是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

那段时间我的所有想法、所有感受，都不属于我自己，而是属于他的。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [maɪn] , ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [maɪ][laɪf] .

which	suddenly	became	mine	,	penetrating	and	illuminating	my	life	.
哪个	突然	成为	矿	,	渗透	和	启发性的	我的	生活	.

它突然间就属于我了，渗透并照亮了我的生活。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [aɪz] ,

In	a	manner	insensible	to	me	,	I	began	to	see	everything	with	other	eyes	,
在	一个	方式	麻木不仁	到	我	,	我	开始	到	看	一切	和	其他	眼睛	,

['mɑːkə] ,

Macha	,
马查	,

不知不觉中，我开始用另一种眼光看待一切，玛查。

[maɪ] ['sɜːvənts] , ['sɒnjə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

my	servants	,	Sonia	,	as	well	as	myself	and	my	own	occupations	.
我的	仆人	,	索尼娅	,	作为	出色地	作为	我	和	我的	自己的	职业	.

我的仆人索尼娅，以及我自己和我的职业。

[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['əʊnli][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ɒn'wiː] [ə'plɪəd]

The	books	which	formerly	I	had	read	only	in	order	to	ward	off	ennui	appeared
这	图书	哪个	以前	我	有	读	仅有的	在	命令	到	病房	离开	厌倦	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃɑːms] [ɒv; əv][laɪf] ,

to	me	all	at	once	one	of	the	greatest	charms	of	life	,
到	我	全部	在	一次	一	的	这	最	魅力	的	生活	,

我以前只是为了打发无聊时间而读书，而现在，这些书突然间在我看来却是生活中最美好的事物之一。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ɒv; əv] [bʊks] ,

and	for	no	reason	except	that	we	talked	,	he	and	I	,	of	books	,
和	为了	不	原因	除了	那	我们	谈话	,	他	和	我	,	的	图书	,

没有任何理由，只是因为我和他聊起了书。

[ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	we	read	them	together	,	that	he	brought	them	to	me	.
那	我们	读	他们	一起	,	那	他	带来	他们	到	我	.

我们一起读了这些书，是他把书带给我的。

[ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [maɪ] [wɜːk] [wɪð] ['sɒnjə] , [ðə; ði] ['lesnz] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

Hitherto	I	had	considered	my	work	with	Sonia	,	the	lessons	I	gave	her	,	as
迄今为止	我	有	经过考虑的	我的	工作	和	索尼娅	,	这	课程	我	给予	她	,	作为

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

a	painful	obligation	,
一个	痛苦	义务	,

此前我一直把对索尼娅的辅导，也就是我教她的那些课，视为一种痛苦的义务。

['əʊnli] [fʊl'fɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ;

only	fulfilled	from	a	sense	of	duty	;
仅有的	已完成	从	一个	感觉	的	责任	;

仅出于责任感而履行；

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðiːz] ['lesnz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪts]

now	that	he	sometimes	came	to	assist	at	these	lessons	one	of	my	delights
现在	那	他	有时	来了	到	协助	在	这些	课程	一	的	我的	美味

[wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'zɜːv] ['soʊniəz] ['prəʊgres] .

was	to	observe	Sonia's	progress	.
曾是	到	观察	索尼娅的	进步	.

现在他有时会来帮忙上课，我的一大乐趣就是观察索尼娅的进步。

[tuː; tə] [lɜːn] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

To	learn	an	entire	piece	of	music	had	always	seemed	impossible	,	and
到	学习	一个	全部的	片	的	音乐	有	总是	似乎	不可能的	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

学习一整首乐曲一直以来似乎都是不可能完成的任务，而现在，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	that	he	would	listen	and	perhaps	applaud	it	,
会心	那	他	会	听	和	也许	鼓掌	它	,

我知道他会听，或许还会鼓掌，

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] ['fɔːti] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

I	thought	nothing	of	going	over	the	same	passage	forty	times	in	succession	,
我	想法	没有什么	的	去	超过	这	相同的	通道	四十	时代	在	演替	,

我毫不犹豫地连续四十遍阅读同一段文字。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːkə] [wʊd] [end] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] ['kɒtn] [wʊl] ,

poor	Macha	would	end	by	stopping	her	ears	with	cotton	wool	,
贫穷的	马查	会	结尾	经过	停止	她	耳朵	和	棉布	羊毛	,

可怜的玛查最后只能用棉花塞住耳朵。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [æt; ət] [ɔːl] ['taɪəsəm] .

while	I	would	not	consider	the	performance	at	all	tiresome	.
尽管	我	会	不是	考虑	这	表现	在	全部	令人厌烦	.

但我一点也不觉得这场演出令人疲惫。

[ðə; ði][əʊld][sə'nɑːtəz] [spəʊk] [aʊt] ['ʌndə(r)][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]

The	old	sonatas	spoke	out	under	my	fingers	in	a	very	different	and	very	superior
这	老的	奏鸣曲	辐	出去	在下面	我的	手指	在	一个	非常	不同的	和	非常	优越的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

那些古老的奏鸣曲在我的指尖下奏响，发出一种截然不同、高贵无比的声音。

['i:v(ə)n] ['mɑ:kə] , [hu:m] [ai][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][maɪ'self] , [si:md] ['təʊtəli]

Even	Macha	,	whom	I	had	always	known	and	loved	as	myself	,	seemed	totally
甚至	马查	,	谁	我	有	总是	已知	和	喜爱	作为	我	,	似乎	完全

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

就连我一直认识并深爱的玛查，也似乎完全变了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

It	was	only	now	that	I	understood	that	nothing	had	compelled	her	to
它	曾是	仅有的	现在	那	我	理解	那	没有什么	有	被迫	她	到

[bi:; bi] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

be	what	she	had	been	to	us	,
是	什么	她	有	到过	到	我们	,

直到现在我才明白，没有任何事物迫使她成为我们这样的人。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə]['aʊə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] .

a	mother	,	a	friend	,	a	slave	to	our	whims	and	fancies	.
一个	母亲	,	一个	朋友	,	一个	奴隶	到	我们的	心血来潮	和	幻想	.

一位母亲，一位朋友，一个任由我们心血来潮和奇思妙想摆布的奴隶。

[ai] [ˌkɔmpri'hend] [ɔ:l][ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

I	comprehended	all	the	abnegation	,	all	the	devotion	,	of	this	loving	creature	,
我	理解	全部	这	放弃	,	全部	这	虔诚	,	的	这	爱	生物	,

我领悟了这位充满爱心的生灵所有的奉献和牺牲。

[ai] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ]

I	realized	the	greatness	of	my	obligations	to	her	,	and	loved	her	so
我	已实现	这	伟大	的	我的	义务	到	她	,	和	喜爱	她	所以

[mʌtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)] .

much	the	more	.
很多	这	更多的	.

我意识到自己对她负有多么重大的责任，也更加爱她了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] , ['aʊə(r)] ['peznts] , ['aʊə(r)]

He	had	already	taught	me	to	regard	our	people	,	our	peasants	,	our
他	有	已经	教授	我	到	看待	我们的	人们	,	我们的	农民	,	我们的

-

droroviés	,
-	,

他早已教导我如何看待我们的人民，我们的农民，我们的农民们，

[[ə; eɪ]] ['aʊə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɜ:vənts] , [ɪn][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [lait] .

[	A	]	our	men	and	women	servants	,	in	a	totally	different	light	.
[	一个	]	我们的	男人	和	女性	仆人	,	在	一个	完全	不同的	光	.

[A] 我们的男女仆人，以完全不同的视角来看。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɒd] [fækt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

It	is	an	odd	fact	,	but	at	seventeen	years	of	age	,
它	是	一个	奇怪的	事实	,	但	在	十七	年	的	年龄	,

这是一个奇怪的事实，但十七岁时，

[ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][fɑ:(r)]['greɪtə(r)]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm]

I	was	living	in	the	midst	of	them	a	far	greater	stranger	to	them
我	曾是	活的	在	这	中间	的	他们	一个	远的	更大的	陌生人	到	他们

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ;

than	to	people	I	had	never	seen	;
比	到	人们	我	有	绝不	已见	;

我生活在他们中间，但对于他们来说，我比对于我从未见过的人还要陌生；

[nɒt] [wʌns] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋs] ['keɪpəb(ə)l] [laɪk] [maɪ'self]

not	once	had	it	crossed	my	mind	that	they	were	beings	capable	like	myself
不是	一次	有	它	交叉	我的	头脑	那	他们	是	生物	有能力的	喜欢	我

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

我从未想过他们也像我一样拥有爱的能力。

[dɪ'zaɪr] , [rɪ'grets] .

desires	,	regrets	.
欲望	,	遗憾	.

欲望，遗憾。

['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , ['aʊə(r)] [wʊdz] , ['aʊə(r)] ['fiːldz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz]

Our	garden	,	our	woods	,	our	fields	,	which	I	had	known	ever	since	I	was
我们的	花园	,	我们的	树林	,	我们的	字段	,	哪个	我	有	已知	曾经	自从	我	曾是

[bɔːn] ,

born	,
出生	,

我们的花园，我们的树林，我们的田野，我从出生起就熟悉这一切。

['sʌd(ə)nli] [brɪ'keɪm] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðeə(r)] ['lʌvlinəs] .

suddenly	became	quite	new	to	me	,	and	I	began	to	admire	their	loveliness	.
突然	成为	相当	新的	到	我	,	和	我	开始	到	钦佩	他们的	可爱	.

突然间，它们对我来说变得非常新鲜，我开始欣赏它们的美丽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['erə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] [meɪd] , [ðæt] , [ɪn] [laɪf] ,

There	was	no	error	in	the	remark	which	he	so	often	made	,	that	,	in	life	,
那里	曾是	不	错误	在	这	评论	哪个	他	所以	经常	制成	,	那	,	在	生活	,

他经常说的那句话并没有错，那就是，在生活中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['sɜːt(ə)n] ['hæpinəs] : [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

there	was	but	one	certain	happiness	:	to	live	for	others	.
那里	曾是	但	一	肯定	幸福	:	到	居住	为了	其他的	.

只有一种确定的幸福：那就是为他人而活。

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

This	had	appeared	strange	to	me	,	and	I	had	not	been	able	to
这	有	出现	奇怪的	到	我	,	和	我	有	不是	到过	有能力的	到

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

understand	it	;
理解	它	;

这对我来说很奇怪，我一直无法理解；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] , [ˌʌn'nəʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

but	the	conviction	,	unknown	even	to	my	own	mind	,
但	这	定罪	,	未知	甚至	到	我的	自己的	头脑	,

但这种信念，甚至连我自己都未曾察觉，

[wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

was	penetrating	little	by	little	into	the	depths	of	my	heart	.
曾是	渗透	小的	经过	小的	进入	这	深度	的	我的	心	.

它一点一点地渗透进我的内心深处。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [fʊl] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [dɪ'laɪts] ,

In	short	,	he	had	opened	before	me	a	new	life	,	full	of	present	delights	,
在	短的	,	他	有	打开	前	我	一个	新的	生活	,	满的	的	展示	美味	,

简而言之，他为我开启了一段充满当下快乐的新生活。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn] ['eni] [waɪz] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [ɪg'zɪstəns] ,

without	having	in	any	wise	changed	or	added	to	my	old	existence	,
没有	拥有	在	任何	明智的	已更改	或者	额外	到	我的	老的	存在	,

在没有任何改变或增添我原有生活方式的情况下，

[seɪv] [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [sen'seiʃən] .

save	by	developing	each	of	my	own	sensations	.
节省	经过	发展	每个	的	我的	自己的	感觉	.

通过培养自己的各种感觉来节省开支。

[frɒm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

From	my	infancy	everything	around	me	had	remained	buried	in	a	sort	of
从	我的	婴儿期	一切	大约	我	有	剩余	埋葬	在	一个	种类	的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

从我幼年起，周围的一切都笼罩在一种寂静之中。

['əʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] ,

only	awaiting	his	presence	to	lift	up	a	voice	,	speak	to	my	soul	,
仅有的	等待中	他的	在场	到	举起	向上	一个	嗓音	,	说话	到	我的	灵魂	,

只待他出现，开口说话，与我的灵魂对话。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['hæpinəs] .

and	fill	it	with	happiness	.
和	充满	它	和	幸福	.

让它充满幸福。

['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ai] [wʊd] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

Often	,	in	the	course	of	this	summer	,	I	would	go	up	to	my	chamber	,
经常	,	在	这	课程	的	这	夏天	,	我	会	去	向上	到	我的	房间	,

这个夏天，我经常会回到我的房间，

[θrəʊ] [maɪ'self][ə'pɒn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

throw	myself	upon	my	bed	,	and	there	,	in	place	of	the	old	anguish	of	the
扔	我	之上	我的	床	,	和	那里	,	在	地方	的	这	老的	痛苦	的	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

我扑倒在床上，在那里，取代了春天里那份旧日的痛苦，

[fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ai] [wʊd] [fiːl] [maɪ'self] [ræpt] [ɪn]

full	of	desires	and	hopes	for	the	future	,	I	would	feel	myself	wrapped	in
满的	的	欲望	和	希望	为了	这	未来	,	我	会	感觉	我	包装	在

[ə'nʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

another	emotion	,
其他	情感	,

怀着对未来的憧憬和希望，我感觉自己被另一种情绪所包围。

[ðæt] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] .

that	of	present	happiness	.
那	的	展示	幸福	.

即当下的幸福。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ,

I	could	not	sleep	,
我	可以	不是	睡觉	,

我睡不着觉。

[ai] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] - [bed] ,

I	would	get	up	and	go	and	sit	on	the	side	of	Macha's	bed	,
我	会	得到	向上	和	去	和	坐	在	这	边	的	-	床	,

我会起身走到玛查的床边坐下，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , — [wɪtʃ] ,

and	tell	her	that	I	was	perfectly	happy	,	—	which	,
和	告诉	她	那	我	曾是	完美	快乐的	,	—	哪个	,

然后告诉她我过得非常开心——这，

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['niːdləs] ;

as	I	look	back	upon	it	to	-	day	was	perfectly	needless	;
作为	我	看	后退	之上	它	到	-	天	曾是	完美	不必要	;

现在回想起来，这件事完全没有必要；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

she	could	see	it	well	enough	for	herself	.
她	可以	看	它	出色地	足够的	为了	她自己	.

她自己看得很清楚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,

She	would	reply	that	neither	had	she	anything	more	to	wish	for	,
她	会	回复	那	两者都不	有	她	任何事物	更多的	到	希望	为了	,

她会回答说，她也没有什么可奢求的了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .

that	she	too	was	very	happy	,	and	would	embrace	me	.
那	她	也	曾是	非常	快乐的	,	和	会	拥抱	我	.

她也很高兴，并拥抱了我。

[ai] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	believed	her	,
我	相信	她	,

我相信她。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəsəri] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][tuː; tə]

so	entirely	natural	and	necessary	did	it	seem	to	me	for	every	one	to
所以	完全	自然的	和	必要的	做过	它	似乎	到	我	为了	每一个	一	到

[biː; bi] ['hæpi] .

be	happy	.
是	快乐的	.

在我看来，每个人都应该快乐，这是完全自然且必要的。

[bʌt; bət] ['mɑːkə] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [rest] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [səʊ] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

But	Macha	had	her	night's	rest	to	think	of	,	so	,	pretending	to	be
但	马查	有	她	夜晚	休息	到	思考	的	,	所以	,	假装	到	是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

但玛查还要考虑如何才能睡个好觉，于是假装生气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd][drɒp] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ; [ai] , [ɒn]

she	would	drive	me	away	from	her	bed	,	and	drop	off	to	sleep	;	I	,	on
她	会	驾驶	我	离开	从	她	床	,	和	降低	离开	到	睡觉	;	我	,	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

她会把我从她的床上赶走，然后自己睡着；而我，恰恰相反，

[wʊd] [laɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['glædsəm] .

would	lie	for	a	long	time	running	over	all	my	reasons	for	being	gladsome	.
会	说谎	为了	一个	长的	时间	跑步	超过	全部	我的	原因	为了	存在	高兴	.

我会长时间躺着，细数我感到高兴的所有理由。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [maɪ] [preə(r)z] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

Sometimes	I	would	rise	,	and	begin	my	prayers	a	second	time	,
有时	我	会	上升	,	和	开始	我的	祈祷	一个	第二	时间	,

有时我会起身，再次开始祈祷。

[preŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [aɪ] [mait] [θæŋk] [gɒd] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

praying	**in**	**the**	**fulness**	**of**	**my**	**heart**	**that**	**I**	**might**	**thank**	**God**	**better**	**for**	**all**	**the**
祈祷	在	这	充满	的	我的	心	那	我	可能	感谢	上帝	更好的	为了	全部	这

['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

happiness	**He**	**had**	**granted**	**me**	**.**
幸福	他	有	的确	我	.

我衷心祈祷，希望能更好地感谢上帝赐予我的一切幸福。

[ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] ;

In	**my**	**chamber**	**all**	**was**	**peaceful**	**;**
在	我的	房间	全部	曾是	和平	;

我的房间里一片宁静；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

there	**was**	**no**	**sound**	**save**	**the**	**long**	**-**	**drawn**	**regular**	**breathing**	**of**	**the**	**sleeping**
那里	曾是	不	声音	节省	这	长的	-	绘制	常规的	呼吸	的	这	睡眠

['mɑːkə] ,

Macha	**,**
马查	,

除了熟睡的玛查绵长而规律的呼吸声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][bed] ,

and	**the**	**ticking**	**of**	**the**	**watch**	**by**	**her**	**side**	**;**	**I**	**would**	**return**	**to**	**bed**	**,**
和	这	滴答	的	这	手表	经过	她	边	;	我	会	返回	到	床	,

还有她身旁手表滴答作响的声音；我会回到床上。

['mɜːmə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] , [krɒs] [maɪ'self] , [ɔː(r)] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][maɪ] [nek] .

murmur	**a**	**few**	**words**	**,**	**cross**	**myself**	**,**	**or**	**kiss**	**the**	**little**	**cross**	**hanging**	**at**	**my**	**neck**	**.**
低语	一个	很少	字	,	叉	我	,	或者	吻	这	小的	叉	绞刑	在	我的	脖子	.

低声念几句咒语，划个十字，或者亲吻挂在脖子上的小十字架。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [fɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

The	**doors**	**were**	**locked**	**,**	**the**	**shutters**	**fast**	**over**	**the**	**windows**	**,**
这	门	是	已锁定	,	这	百叶窗	快速地	超过	这	视窗	,

门锁着，窗户上的百叶窗也紧紧地关上了。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .

the	**buzzing**	**of**	**a**	**fly**	**struggling**	**in**	**a**	**corner**	**came**	**to**	**my**	**ear**	**.**
这	嗡嗡声	的	一个	飞	挣扎	在	一个	角落	来了	到	我的	耳朵	.

我听到一只苍蝇在角落里挣扎的嗡嗡声。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ;

I	**could**	**have**	**wished**	**never**	**to**	**leave**	**this**	**room**	**;**
我	可以	有	希望	绝不	到	离开	这	房间	;

我真希望永远都不要离开这个房间；

[dɪ'zaɪəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [mait] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð]

desired	**that**	**morning**	**might**	**never**	**come**	**to**	**dissipate**	**the**	**atmosphere**	**impregnated**	**with**
想要的	那	早晨	可能	绝不	来	到	消散	这	气氛	受精	和

[maɪ] [səʊl] , [ðæt] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] .

my	**soul**	**,**	**that**	**enveloped**	**me**	**.**
我的	灵魂	,	那	被包裹	我	.

我希望清晨永远不会到来，以免驱散萦绕在我心头、充满灵魂的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [driːmz] , [maɪ] [θɔːts] , [maɪ] [preə(r)z] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**my**	**dreams**	**,**	**my**	**thoughts**	**,**	**my**	**prayers**	**,**
它	似乎	到	我	那	我的	梦境	,	我的	想法	,	我的	祈祷	,

我觉得我的梦境、我的思想、我的祈祷，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['ænɪmeɪtɪd] ['esnsɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['flʌtə]

were	so	many	animated	essences	which	in	this	darkness	lived	with	me	,	fluttered
是	所以	许多	动画	精华	哪个	在	这	黑暗	居住地	和	我	,	飘动

[ə'baʊt] [maɪ] ['pɪləʊ] ,

about	my	pillow	,
关于	我的	枕头	,

黑暗中，有许多鲜活的生命与我同在，在我的枕头周围飘动。

['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

hovered	above	my	head	.
悬停	多于	我的	头	.

悬停在我头顶上方。

[ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] , ['evri] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .

And	every	thought	was	his	thought	,	every	feeling	his	feeling	.
和	每一个	想法	曾是	他的	想法	,	每一个	感觉	他的	感觉	.

每一个念头都是他自己的念头，每一种感觉都是他自己的感觉。

[ai][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] ,

I	did	not	yet	know	what	love	was	,
我	做过	不是	然而	知道	什么	爱	曾是	,

我当时还不懂什么是爱。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðʌs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [gɪv] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɑːsk]

I	thought	that	it	might	always	be	thus	—	that	it	might	give	itself	and	ask
我	想法	那	它	可能	总是	是	因此	—	那	它	可能	给	本身	和	问

['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

nothing	in	return	.
没有什么	在	返回	.

我当时想，也许它永远都是这样——它默默付出，不求回报。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wʌn] [deɪ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪn] ['hɑːvɪst] , ['mɑːkə] , ['sɒnjə] , [ænd; ənd][ai] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

ONE	day	,	during	the	grain	harvest	,	Macha	,	Sonia	,	and	I	,	went	into	the	garden
一	天	,	期间	这	粮食	收成	,	马查	,	索尼娅	,	和	我	,	去	进入	这	花园

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

一天，正值收割谷物的季节，晚饭后，玛查、索尼娅和我去了花园。

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪndən] - [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

to	our	favorite	bench	under	the	shade	of	the	linden	-	trees	at	the	head	of
到	我们的	最喜欢的	长椅	在下面	这	阴影	的	这	菩提树	-	树木	在	这	头	的

[ðə; ði] [rə'viːn] ,

the	ravine	,
这	峡谷	,

去我们最喜欢的那张位于峡谷尽头菩提树荫下的长椅，

[wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] .

whence	we	could	see	the	fields	and	the	woods	.
何处	我们	可以	看	这	字段	和	这	树林	.

从那里我们可以看到田野和树林。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['sɜːdʒɪəs] - [hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

For	three	days	Sergius	Mikaïlovitch	had	not	been	to	see	us	,
为了	三	天	塞尔吉乌斯	-	有	不是	到过	到	看	我们	,

塞尔吉乌斯·米凯洛维奇已经三天没来看我们了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	we	looked	for	him	all	the	more	confidently	to	-	day	,
和	我们	看起来	为了	他	全部	这	更多的	自信地	到	-	天	,

今天我们更加有信心寻找他了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['aʊə(r)] [ɪn'tendənt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] .

as	he	had	promised	our	intendant	to	visit	the	harvest	fields	.
作为	他	有	承诺	我们的	管理者	到	访问	这	收成	字段	.

他曾答应过我们的督察要去看看收割的田地。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

About	two	o'clock	we	saw	him	coming	over	the	rising	ground	in	the	middle	of	a
关于	二	点钟	我们	锯	他	未来	超过	这	上升	地面	在	这	中间	的	一个

[raɪ] [fiːld] .

rye	field	.
黑麦	场地	.

大约两点钟的时候，我们看到他从黑麦田中间的隆起地带走过来。

['mɑːkə] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['piːtʃɪz]

Macha	,	giving	me	a	smile	,	ordered	a	servant	to	bring	out	some	peaches
马查	,	给予	我	一个	微笑	,	订购	一个	仆人	到	带来	出去	一些	桃子

[ænd; ənd] ['tʃeriz] ,

and	cherries	,
和	樱桃	,

玛查对我微笑，吩咐仆人拿些桃子和樱桃来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] , [ðen] [stretʃt] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]

which	he	was	very	fond	of	,	then	stretched	herself	upon	the	bench	and
哪个	他	曾是	非常	喜爱	的	,	然后	拉伸	她自己	之上	这	长椅	和

[wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

was	soon	fast	asleep	.
曾是	很快	快速地	睡着了	.

她非常喜欢她，然后便躺在长凳上，很快就睡着了。

[aɪ] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪndən] [baʊ] , [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [bɑːk] [freʃ] [wɪð] [jʌŋ] [sæp] ,

I	broke	off	a	little	linden	bough	,	its	leaves	and	bark	fresh	with	young	sap	,
我	打破	离开	一个	小的	菩提树	买	,	它是	树叶	和	吠	新鲜的	和	年轻的	树液	,

我折下一小段椴树枝，它的叶子和树皮都还新鲜，带着嫩绿的汁液。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [fænd] ['mɑːkə] , [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['riːdɪŋ] ,

and	,	while	I	fanned	Macha	,	went	on	with	my	reading	,
和	,	尽管	我	扇形	马查	,	去	在	和	我的	阅读	,

我一边给玛查扇风，一边继续看书。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fiːld] - [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]

not	without	turning	every	instant	to	watch	the	field	-	path	by	which	he	must
不是	没有	转弯	每一个	立即的	到	手表	这	场地	-	小路	经过	哪个	他	必须

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

come	to	us	.
来	到	我们	.

他时刻关注着他要经过的田间小路，直到他来到我们这里。

['sɒnjə] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪndən] [ruːt] ,

Sonia	had	established	herself	on	a	linden	root	,
索尼娅	有	已确立的	她自己	在	一个	菩提树	根	,

索尼娅把自己安顿在一棵菩提树根上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [griːn] ['ɑːbə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] .

and	was	busy	putting	up	a	green	arbor	for	her	dolls	.
和	曾是	忙碌的	推杆	向上	一个	绿色的	乔木	为了	她	娃娃	.

她正忙着为她的娃娃们搭建一个绿色的凉亭。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] , [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

The	day	was	very	warm	,	without	wind	,	it	seemed	as	if	we	were	in	a
这	天	曾是	非常	温暖的	,	没有	风	,	它	似乎	作为	如果	我们	是	在	一个

[hɒt] - [haʊs] ;

hot	-	house	;
热的	-	房子	;

那天天气很暖和，没有一丝风，感觉就像身处温室之中；

[ðə; ði] [klaʊdz] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['sɜːk(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [hæd; həd] [lʊkt] ['æŋgri][ɪn][ðə; ði]

the	clouds	,	lying	in	a	low	circle	upon	the	horizon	,	had	looked	angry	in	the
这	云	,	说谎	在	一个	低的	圆圈	之上	这	地平线	,	有	看起来	生气的	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

清晨，地平线上低垂着一圈云，看起来像是要发怒了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [stɔːm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs]

and	there	had	been	a	threat	of	storm	,	which	,	as	was	always	the	case
和	那里	有	到过	一个	威胁	的	风暴	,	哪个	,	作为	曾是	总是	这	案件

,

,
,

而且当时还有暴风雨的威胁，这种情况一如既往地发生。

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .

had	excited	and	agitated	me	.
有	兴奋的	和	激动	我	.

这让我既兴奋又激动。

[bʌt; bət] [sɪns] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [friː] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)]

But	since	mid	-	day	the	clouds	had	dispersed	,	the	sun	was	free	in	a	clear
但	自从	中	-	天	这	云	有	分散的	,	这	太阳	曾是	自由的	在	一个	清除

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

但从中午开始，云层散去，太阳高挂天空，晴空万里。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] ,

the	thunder	was	only	muttering	at	a	single	point	,
这	雷	曾是	仅有的	喃喃自语	在	一个	单身的	观点	,

雷声只在一处低沉地响起，

['rəʊlɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [wɪtʃ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ju'naɪt] [ɜːθ]

rolling	slowly	through	the	depths	of	a	heavy	cloud	which	,	seeming	to	unite	earth
滚动	缓慢地	通过	这	深度	的	一个	重的	云	哪个	,	似乎	到	团结	地球

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

and	heaven	,
和	天堂	,

缓缓地穿过厚重的云层深处，那云层仿佛将天地连接在一起。

['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʌrəʊd] [baɪ] [peɪl] [zɪg] - [zæg]

blended	with	the	dust	of	the	fields	,	and	was	furrowed	by	pale	zig	-	zags
混合	和	这	灰尘	的	这	字段	,	和	曾是	沟壑	经过	苍白	之字形	-	之字形

[ɒv; əv] ['dɪstənt] ['laɪtnɪŋ] .

of	distant	lightning	.
的	遥远	闪电	.

与田野的尘土混杂在一起，被远处闪电划出的淡紫色之字形痕迹所覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]

It	was	evident	that	for	us	at	least	there	was	no	more	to	be
它	曾是	明显	那	为了	我们	在	至少	那里	曾是	不	更多的	到	是

['dredɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

dreaded	for	that	day	.
令人恐惧的	为了	那	天	.

很明显，至少对我们来说，那一天再也没有什么值得恐惧的了。

[ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəl] [saʊnd]

In	the	part	of	the	road	running	behind	the	garden	there	was	continual	sound
在	这	部分	的	这	路	跑步	在后面	这	花园	那里	曾是	持续的	声音

[ænd; ənd] ['məʊʃn] ,

and	motion	,
和	运动	,

花园后面的那段路上，一直有声音和人影晃动。

[naʊ] [ðə; ði] [sləʊ] , [lɒŋ] [graɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wægən] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ʃiːvz] ,

now	the	slow	,	long	grind	of	a	wagon	loaded	with	sheaves	,
现在	这	慢的	,	长的	研磨	的	一个	车皮	已加载	和	捆	,

现在，满载麦捆的马车正缓慢而漫长地行驶着。

[naʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [dʒəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] - [[biː]] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

now	the	quick	jolt	of	the	empty	telégas	[	B	]	as	they	passed	each	other	,
现在	这	快的	颠簸	的	这	空的	-	[	B	]	作为	他们	通过了	每个	其他	,

现在，空荡荡的 telégas[B] 彼此擦肩而过时，传来一阵快速的震动。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ræpɪd] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvəz] ,

or	the	rapid	steps	of	the	drivers	,
或者	这	迅速的	步骤	的	这	司机	,

或者说是司机们的快速步伐，

[huːz] [waɪt] [smɒk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] .

whose	white	smocks	we	could	see	fluttering	as	they	hurried	along	.
谁	白色的	罩衫	我们	可以	看	飘动	作为	他们	慌忙	沿着	.

我们可以看到他们匆匆走过时，白色罩衫随风飘动。

[ðə; ði] [θɪk] [dʌst] ['naɪðə(r)] [bluː] [ə'weɪ] [nɔː(r)] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

The	thick	dust	neither	blew	away	nor	fell	,	it	remained	suspended	above	the	hedges	,
这	厚的	灰尘	两者都不	吹	离开	也不	跌倒	,	它	剩余	暂停	多于	这	对冲	,

厚厚的尘土既没有被吹走也没有落下，而是悬浮在树篱上方。

[ə; eɪ]['heɪzi] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [griːn] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [triːz] .

a	hazy	background	for	the	clear	green	leaves	of	the	garden	trees	.
一个	朦胧	背景	为了	这	清除	绿色的	树叶	的	这	花园	树木	.

花园树木的翠绿叶子在朦胧的背景下显得格外醒目。

['fɑːðə(r)] [ɒf] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːn] , [ri'zaund, -'saund][mɔː(r)] ['vɔɪsɪz] , [mɔː(r)] ['graɪndɪŋ] [wiːlz] ;

Farther	off	,	about	the	barn	,	resounded	more	voices	,	more	grinding	wheels	;
更远	离开	,	关于	这	谷仓	,	回荡着	更多的	声音	,	更多的	研磨	车轮	;

更远处，在谷仓附近，传来更多人声，更多磨轮的声音；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃiːvz] , [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

and	I	could	see	the	yellow	sheaves	,	brought	in	the	carts	to	the	enclosure	,
和	我	可以	看	这	黄色的	捆	,	带来	在	这	购物车	到	这	外壳	,

我能看到用马车运到围栏里的黄色麦捆，

['biːɪŋ] [tɒst] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][kʊd; kəd]

being	tossed	off	into	the	air	,	and	heaped	up	,	until	at	length	I	could
存在	抛掷	离开	进入	这	空气	,	和	堆积如山	向上	,	直到	在	长度	我	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [stæks] ,

distinguish	the	stacks	,
区分	这	堆栈	,

它们被抛向空中，堆积起来，直到最后我才能分辨出一摞摞的粉末。

['raɪzɪŋ] [laɪk] ['əʊv(ə)l] [ʃɑːp] - [ruːft] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts]

rising	like	oval	sharp	-	roofed	buildings	,	and	the	silhouettes	of	the	peasants
上升	喜欢	椭圆形	锋利的	-	有顶棚	建筑物	,	和	这	轮廓	的	这	农民

['swɔːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

swarming	about	them	.
蜂拥而至	关于	他们	.

像椭圆形尖顶建筑物一样拔地而起，农民的身影在它们周围熙熙攘攘。

['prez(ə)ntli] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] - ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['fiːldz] , [njuː] [paɪlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

Presently	,	there	were	new	telégas	moving	in	the	dusty	fields	,	new	piles	of	yellow
目前	,	那里	是	新的	-	移动	在	这	尘土飞扬	字段	,	新的	堆	的	黄色的

[ʃiːvz] ,

sheaves	,
捆	,

目前，尘土飞扬的田野里有新的收割机在移动，还有新堆成的黄色麦捆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [wiːlz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['tʃɑːntɪd] [sɔːŋz] .

and	in	the	distance	the	wheels	,	the	voices	,	the	chanted	songs	.
和	在	这	距离	这	车轮	,	这	声音	,	这	吟诵	歌曲	.

远处传来车轮声、人声和吟唱声。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪn'veɪdɪd] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	dust	and	heat	invaded	everything	,	except	our	little	favorite	nook	of	the
这	灰尘	和	热	入侵	一切	,	除了	我们的	小的	最喜欢的	角落	的	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

尘土和热浪侵袭了一切，唯独我们最喜欢的花园角落例外。

[jet] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] , [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] ,

Yet	on	all	sides	,	in	the	dust	and	heat	,	the	blaze	of	the	burning	sun	,
然而	在	全部	侧面	,	在	这	灰尘	和	热	,	这	火焰	的	这	燃烧	太阳	,

然而，在四面八方，尘土飞扬，烈日当空，

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] ['tʃætə] , [meɪd] ['meri] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['muːvmənt] .

the	throng	of	laborers	chattered	,	made	merry	,	and	kept	in	continual	movement	.
这	人群	的	劳工	喋喋不休	,	制成	欢乐	,	和	保留	在	持续的	移动	.

大批劳动者叽叽喳喳，嬉笑玩闹，不停地走动着。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːkə] , ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] [ɒn]['aʊə(r)] [bentʃ] ,

As	for	me	,	I	looked	at	Macha	,	sleeping	so	sweetly	on	our	bench	,
作为	为了	我	,	我	看起来	在	马查	,	睡眠	所以	甜蜜地	在	我们的	长椅	,

至于我，我看着玛查，她正甜甜地睡在我们的长椅上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] ; [ðə; ði] [blæk] ['dʒuːsi] ['tʃeriz] [ɒn][ðə; ði]

her	face	shaded	by	her	cambric	handkerchief	;	the	black	juicy	cherries	on	the
她	脸	阴影	经过	她	麻纱	手帕	;	这	黑色的	多汁的	樱桃	在	这

[pleɪt] ; ['aʊə(r)] [laɪt] ,

plate	;	our	light	,
盘子	;	我们的	光	,

她用细棉布手帕遮住脸庞；盘子里黑亮多汁的樱桃；我们的灯光，

['dæzlɪŋli] [kliːn] [dresɪz] , [ðə; ði] [kə'ræf] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,

dazzlingly	clean	dresses	,	the	carafe	of	clear	water	,
耀眼地	干净的	连衣裙	,	这	玻璃水瓶	的	清除	水	,

洁白闪亮的连衣裙，一壶清澈的水，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪnbəʊ] ;

where	the	sun's	rays	were	playing	in	a	little	rainbow	;
在哪里	这	太阳的	射线	是	玩耍	在	一个	小的	彩虹	;

阳光洒在彩虹上，形成了一道小小的彩虹；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][reə(r)] ['kʌmfət] .

and	I	felt	a	sense	of	rare	comfort	.
和	我	毛毡	一个	感觉	的	稀有的	舒适	.

我感到了一种难得的舒适感。

" [wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də] ? " [θɔːt] [ai] ; " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['hæpi] ?

"	What	must	I	do	?	"	thought	I	;	"	perhaps	it	is	wicked	to	be	so	happy	?
"	什么	必须	我	做	?	"	想法	我	;	"	也许	它	是	邪恶	到	是	所以	快乐的	?

"我该怎么办？"我心想；"也许如此快乐是一种罪恶？"

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'fjuːs] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?

But	can	we	diffuse	our	happiness	around	us	?
但	能	我们	扩散	我们的	幸福	大约	我们	?

但是我们能把自己的快乐传递给周围的人吗?

[haʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [kæn; kən][wiː; wi] ['həʊlli] ['kɒnsɪkreɪt] [ɑː'selvz] — [ɑː'selvz] [ænd; ənd]

How	,	and	to	whom	,	can	we	wholly	consecrate	ourselves	—	ourselves	and
如何	,	和	到	谁	,	能	我们	完全	供奉	我们自己	—	我们自己	和

[ðɪs] ['veri] ['hæpinəs] ?

this	very	happiness	?
这	非常	幸福	?

我们如何才能将自己——我们自身以及这份幸福本身——完全奉献给谁?

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɜːtʃ] - [triːz] ['bɔːdərɪŋ]

"	The	sun	had	disappeared	behind	the	tops	of	the	old	birch	-	trees	bordering
"	这	太阳	有	消失	在后面	这	最高额	的	这	老的	桦木	-	树木	毗邻

[ðə; ði] [pɑːθ] ,

the	path	,
这	小路	,

太阳已经消失在小路两旁老白桦树的树梢后面了。

[ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [səb'said] ; [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [stʊd] [aʊt] , [klɪə(r)][ænd; ənd]

the	dust	had	subsided	;	the	distances	of	the	landscape	stood	out	,	clear	and
这	灰尘	有	平静下来	;	这	距离	的	这	景观	站立	出去	,	清除	和

['luːmɪnəs] ,

luminous	,
发光的	,

尘埃落定，远处的景色清晰明亮，格外引人注目。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] [ɪn'taɪəli] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

under	the	slanting	rays	;	the	clouds	had	dispersed	entirely	,	long	ago	;
在下面	这	斜	射线	;	这	云	有	分散的	完全	,	长的	前	;

在斜阳的照射下，云层早已完全散去。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ai][kʊd; kəd] [siː] , [nɪə(r)][ðə; ði] [bɑːn] ,

on	the	other	side	of	the	trees	I	could	see	,	near	the	barn	,
在	这	其他	边	的	这	树木	我	可以	看	,	靠近	这	谷仓	,

在树丛的另一边，靠近谷仓的地方，我可以看到：

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tɒps] [raɪz] [ə'pɒn] [θriː] [njuː] [stæks] [ɒv; əv] [greɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] [dɪ'send]

the	pointed	tops	rise	upon	three	new	stacks	of	grain	,	and	the	peasants	descend
这	尖	最高额	上升	之上	三	新的	堆栈	的	粮食	,	和	这	农民	下降

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

from	them	;
从	他们	;

尖顶耸立在三堆新堆的谷物之上，农民们从上面走下来；

['faɪnəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] - [pɑːst] ['ræpɪdli] ,

finally	,	for	the	last	time	that	day	,	the	telégas	passed	rapidly	,
最后	,	为了	这	最后的	时间	那	天	,	这	-	通过了	快速	,

最后，那天最后一次，电视铃声快速响起。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['nɔɪzi] [dʒəʊlts] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['həʊmwədz]

making	the	air	resound	with	their	noisy	jolts	;	the	women	were	going	homewards
制作	这	空气	回响	和	他们的	嘈杂	震动	;	这	女性	是	去	回家

, ['sɪŋɪŋ] ,

,	singing	,
,	歌唱	,

她们的脚步声震耳欲聋，回荡在空气中；女人们一边唱歌一边往家走。

[ðeə(r)] [reɪks] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['baɪndɪŋ] [wɪθ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['gɜːdlz] ;

their	rakes	on	their	shoulders	,	and	their	binding	withes	hanging	at	their	girdles	;
他们的	耙子	在	他们的	肩膀	,	和	他们的	结合	威斯	绞刑	在	他们的	腰带	;

他们的耙子扛在肩上，捆扎用的细绳挂在腰间；

[ænd; ənd] [stɪl] ['sɜːdʒiəs] - [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

and	still	Sergius	Mikaïlovitch	did	not	come	,
和	仍然	塞尔吉乌斯	-	做过	不是	来	,

然而，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇仍然没有来。

[ɔːl'ðəʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

although	long	ago	I	had	seen	him	at	the	foot	of	the	mountain	.
虽然	长的	前	我	有	已见	他	在	这	脚	的	这	山	.

虽然很久以前我曾在山脚下见过他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] ,

Suddenly	he	appeared	at	the	end	of	the	path	,
突然	他	出现	在	这	结尾	的	这	小路	,

他突然出现在小路的尽头，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

from	a	direction	where	I	had	not	been	looking	for	him	at	all	,
从	一个	方向	在哪里	我	有	不是	到过	寻找	为了	他	在	全部	,

他来自一个我完全没有想到的方向，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][skɜːt][ðə; ði] [rə'viːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	had	to	skirt	the	ravine	to	reach	it	.
为了	他	有	到	裙子	这	峡谷	到	抵达	它	.

因为他必须绕过峡谷才能到达那里。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .

Raising	his	hat	he	came	towards	me	,	his	face	lighted	up	with	sudden	joy	.
提高	他的	帽子	他	来了	向	我	,	他的	脸	照明	向上	和	突然	喜悦	.

他举起帽子朝我走来，脸上突然绽放出喜悦的笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɑːkə] , [stɪl] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] , [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,

At	the	sight	of	Macha	,	still	asleep	,	his	eyes	twinkled	,	he	bit	his	lip	,
在	这	视线	的	马查	,	仍然	睡着了	,	他的	眼睛	闪烁	,	他	少量	他的	唇	,

看到玛查还在熟睡，他的眼睛闪闪发光，咬了咬嘴唇。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [tɪp] - ['təʊɪŋ] [ɪ'læbərətli] .

and	began	tip	-	toeing	elaborately	.
和	开始	提示	-	脚尖	精心	.

然后开始精心踮起脚尖。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪts][ɒv; əv] ['kɔːzləs] ['geɪətɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	saw	at	once	that	he	was	in	one	of	those	fits	of	causeless	gayety	which	I
我	锯	在	一次	那	他	曾是	在	一	的	那些	适合	的	无因	同性恋	哪个	我

[laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm] ,

liked	so	much	in	him	,
喜欢	所以	很多	在	他	,

我立刻看出他又陷入了那种我非常喜欢的、毫无缘由的快乐之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] , [wi:; wi] [kɔ:ld] “ [ˌel'i:] ['trænspɔ:t] [sɔ:'vɑ:ʒ] .

and	which	,	between	ourselves	,	we	called	“	le	transport	sauvage	.
和	哪个	,	之间	我们自己	,	我们	称为	“	勒	运输	野蛮人	.

我们私下里称之为“野蛮运输”。

” [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [let] [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l] ,

”	At	such	times	he	was	like	a	boy	just	let	out	of	school	,
”	在	这样的	时代	他	曾是	喜欢	一个	男生	只是	让	出去	的	学校	,

“在那种时候，他就像一个刚放学的孩子，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [self] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

his	whole	self	from	head	to	foot	instinct	with	delight	and	happiness	.
他的	所有的	自己	从	头	到	脚	本能	和	喜	和	幸福	.

他从头到脚都充满了喜悦和幸福。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['lɪt(ə)l]['vaɪələt] , [haʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

“	How	do	you	do	,	little	violet	,	how	goes	the	day	with	you	?
“	如何	做	你	做	,	小的	紫色	,	如何	去	这	天	和	你	?

“你好啊，小紫罗兰，今天过得怎么样？”

[wel] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['presɪŋ] [maɪ][hænd] . . . .

Well	?	”	said	he	,	in	a	low	voice	,	coming	near	and	pressing	my	hand	.	.	.	.
出色地	?	”	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	,	未来	靠近	和	紧迫	我的	手	.	.	.	.

“怎么样？”他低声说道，走近我，握住我的手……

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

“	And	with	me	?
“	和	和	我	?

“那我呢？”

[əʊ] , ['tʃɑ:mɪŋli] , ['ɔ:lsəʊ] !

oh	,	charmingly	,	also	!
哦	,	迷人地	,	还	!

哦，真是太迷人了！

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][maɪ]['sɪmələ(r)] ['kwestʃən] , “ [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [nɒt]['əʊvə(r)] [ˌθɜ:'ti:n]
[j'iəz] [əʊld] ;

”	he	replied	to	my	similar	question	,	“	to	-	day	I	am	really	not	over	thirteen	years	old	;
”	他	回复	到	我的	相似的	问题	,	“	到	-	天	我	是	真的	不是	超过	十三	年	老的	;

对于我提出的类似问题，他回答说：“今天我真的不超过十三岁了；

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [stɪk] - [hɔ:s] , — [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [tri:z] ! ”

I	would	like	to	ride	a	stick	-	horse	,	—	I	want	to	climb	the	trees	!	”
我	会	喜欢	到	骑	一个	戳	-	马	,	—	我	想	到	爬	这	树木	!	”

我想骑木马，——我想爬树！

“ [ˌel'i:] ['trænspɔ:t] [sɔ:'vɑ:ʒ] !

“	Le	transport	sauvage	!
“	乐	运输	野蛮人	!

“野蛮运输！”

” [aɪ] [kˈɒmɛntɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['lɑ:fɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] ['trænspɔ:t] [sɔ:'vɑ:ʒ]

”	I	commented	,	looking	into	his	laughing	eyes	,	and	feeling	this	transport	sauvage
”	我	评论	,	寻找	进入	他的	笑	眼睛	,	和	感觉	这	运输	野蛮人

[teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ] .

take	possession	of	me	also	.
拿	拥有	的	我	还	.

“我看着他笑着的眼睛，评论道，同时感觉这辆野蛮的交通工具也占据了我。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈkwaɪərɪŋ]
“ Yes , ” he murmured , at the same time raising his eyebrows with an enquiring
“ 是的 , ” 他 低声说道 , 在 这 相同的 时间 提高 他的 眉毛 和 一个 查询
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

“是的，”他低声说道，同时扬起眉毛，带着一丝询问的神情。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and keeping back a smile .
和 保持 后退 一个 微笑 .

强忍着笑容。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈfjʊəriəs] [wɪð] [ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɑːkə] - ?
“ But why are you so furious with our poor Macha Karlovna ?
“ 但 为什么 是 你 所以 狂怒 和 我们的 贫穷的 马查 - ?

“但是，你为什么对我们可怜的玛查·卡尔洛夫娜如此愤怒呢？”

” [ɪn][fækt][aɪ] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] ,
” In fact I then became conscious that ,
” 在 事实 我 然后 成为 有意识的 那 ,

“事实上，我当时意识到，

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrændɪʃ] [maɪ][ˈlɪndən] [baʊ] ,
while I was gazing up at him and continuing to brandish my linden bough ,
尽管 我 曾是 凝视 向上 在 他 和 继续 到 挥舞 我的 菩提树 买 ,

当我仰望着他，并继续挥舞着我的菩提树枝时，

[aɪ][hæd; həd] [wɪpt] [ɒf] - [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]
I had whipped off Macha's handkerchief , and was sweeping her face with
我 有 鞭打 离开 - 手帕 , 和 曾是 扫荡 她 脸 和
[ðə; ði] [liːvz] .
the leaves .
这 树叶 .

我扯下玛查的手帕，用树叶给她擦脸。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈlɑːfɪŋ] .
I could not help laughing .
我 可以 不是 帮助 笑 .

我忍不住笑了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [əˈsliːp] , ” [aɪ] [sed] , [ˈwɪspərɪŋ] ,
“ And she will say she has not been asleep , ” I said , whispering ,
“ 和 她 将要 说 她 有 不是 到过 睡着了 , ” 我 说 , 耳语 ,

“她会说她根本没睡着，”我低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ˌɔːltəˈgeðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
as if afraid of waking her ; but I did not do it altogether for that
作为 如果 害怕的 的 醒来 她 ; 但 我 做过 不是 做 它 共 为了 那
,
,
,

仿佛害怕吵醒她；但我这样做并不完全是出于这个原因。

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [wen] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] !
— it was so delightful to whisper when I spoke to him !
— 它 曾是 所以 愉快 到 耳语 什么时候 我 辐 到 他 !

—和他轻声细语真是太愉快了！

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]['ɔːlməʊst] [dʌm] [ʃəʊ] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [ɒn]

He	moved	his	lips	in	almost	dumb	show	,	imitating	me	,	and	as	if	he	,	on
他	已搬	他的	嘴唇	在	几乎	哑的	展示	,	模仿	我	,	和	作为	如果	他	,	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他几乎是哑巴般地动着嘴唇，模仿着我，仿佛他自己，在他那边，

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst][hɪə(r)] .

was	saying	something	that	no	one	else	must	hear	.
曾是	说	某物	那	不	一	别的	必须	听到	.

他说了一些别人绝对不能听到的话。

[ðen] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] ['tʃeriz] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

Then	,	spying	the	plate	of	cherries	,	he	pretended	to	seize	it	and	carry	it
然后	,	间谍活动	这	盘子	的	樱桃	,	他	假装	到	抢占	它	和	携带	它

[ɒf] [baɪ] [stelθ] ,

off	by	stealth	,
离开	经过	隐身	,

然后，他瞥见了那盘樱桃，便假装要抢走它，悄悄地把它带走了。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] ['sɒnjə] ,

running	away	towards	Sonia	,
跑步	离开	向	索尼娅	,

朝索尼娅跑去，

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪndən] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	dropping	on	the	grass	under	the	linden	-	tree	in	the	midst	of	her
和	下降	在	这	草	在下面	这	菩提树	-	树	在	这	中间	的	她

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [dɒlz] .

accumulation	of	dolls	.
积累	的	娃娃	.

然后，她掉在了菩提树下的草地上，周围堆满了她的玩偶。

['sɒnjə][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪdʒ] ,

Sonia	was	about	to	fly	into	a	little	rage	,
索尼娅	曾是	关于	到	飞	进入	一个	小的	愤怒	,

索尼娅差点就要勃然大怒了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [prə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] ,

but	he	made	peace	with	her	by	proposing	a	new	game	,
但	他	制成	和平	和	她	经过	提议	一个	新的	游戏	,

但他通过提议玩一个新游戏与她和解了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði][məʊst]

the	point	of	which	lay	in	seeing	which	of	the	two	could	devour	the	most
这	观点	的	哪个	躺	在	看到	哪个	的	这	二	可以	吞食	这	最多

['tʃeriz] .

cherries	.
樱桃	.

比赛的目的是看两人谁能吃掉最多的樱桃。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːdə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] ?

“	Shall	I	order	some	more	?
“	将	我	命令	一些	更多的	?

“我还要再订一些吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , “ [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ]['gæðə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ?

”	I	asked	,	“	or	shall	we	go	gather	them	for	ourselves	?
”	我	问	,	“	或者	将	我们	去	收集	他们	为了	我们自己	?

我问：“还是我们自己去收集它们？”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] , [paɪld]['soʊniəz] [dɒlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	picked	up	the	plate	,	piled	Sonia's	dolls	in	it	,
"	他	挑选	向上	这	盘子	,	堆积	索尼娅的	娃娃	在	它	,

他拿起盘子，把索尼娅的娃娃们堆在里面，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːtʃəd] .

and	we	all	three	started	for	the	cherry	orchard	.
和	我们	全部	三	开始	为了	这	樱桃	果园	.

于是我们三人一起出发前往樱桃园。

['sɒnjə] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [trɔt] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

Sonia	,	shouting	with	laughter	,	trotted	after	him	,
索尼娅	,	喊叫	和	笑声	,	小跑	后	他	,

索尼娅笑着喊着，小跑着跟在他身后。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

tugging	at	his	coat	to	make	him	give	her	back	her	family	.
拉扯	在	他的	外套	到	制作	他	给	她	后退	她	家庭	.

她拽着他的外套，逼他把家人还给她。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

He	did	so	;	and	turning	gravely	to	me	:
他	做过	所以	;	和	转弯	严重地	到	我	:

他照做了，然后神情严肃地转向我：

“ [kʌm] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['vaɪələt] ? " [hiː; hi] [sed] ,

“	Come	,	how	can	you	convince	me	that	you	are	not	a	violet	?	"	he	said	,
“	来	,	如何	能	你	说服	我	那	你	是	不是	一个	紫色	?	"	他	说	,

“来吧，你怎么才能让我相信你不是紫罗兰呢？”他问道。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ləʊ] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd]

still	speaking	very	low	,	though	there	was	now	no	one	for	him	to	be	afraid
仍然	请讲	非常	低的	,	尽管	那里	曾是	现在	不	一	为了	他	到	是	害怕的

[ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ;

of	waking	;
的	醒来	;

虽然现在没有人需要他担心吵醒，但他说话的声音依然很低。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪə(r)][juː; jʊ] ,

“	as	soon	as	I	came	near	you	,
"	作为	很快	作为	我	来了	靠近	你	,

“我一靠近你，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

after	having	been	through	so	much	dust	and	heat	and	fatigue	,
后	拥有	到过	通过	所以	很多	灰尘	和	热	和	疲劳	,

经历了如此多的灰尘、酷热和疲劳之后，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] , [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	seemed	to	perceive	the	fragrance	of	a	violet	,	not	,	it	is	true	,
我	似乎	到	感知	这	香味	的	一个	紫色	,	不是	,	它	是	真的	,

我似乎闻到了紫罗兰的香味，不，的确如此。

[ðæt] ['vaɪələt] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['pɜːfjuːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪtʃ]

that	violet	with	the	powerful	perfume	,	but	the	little	early	one	,	you	know	,	which
那	紫色	和	这	强大的	香水	,	但	这	小的	早期的	一	,	你	知道	,	哪个

[stiːlz] [aʊt] [fɜːst] ,

steals	out	first	,
偷窃	出去	第一的	,

那株散发着浓郁香气的紫罗兰，但你知道，是那株最早冒出来的小紫罗兰，它悄悄地溜了出来。

[stɪl] ['mɒdɪst] , [tuː; tə] [briːð] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪk'spaɪərɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [grɑːs] . . .

still	modest	,	to	breathe	at	once	the	expiring	snow	and	the	springing	grass	.	.	.
仍然	谦虚的	,	到	呼吸	在	一次	这	到期	雪	和	这	弹簧	草	.	.	.

. ”

. ”

. ”

依然谦逊，同时呼吸着消逝的雪和萌发的青草……

“ [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [wel] ?

“	But	,	tell	me	,	is	the	harvest	coming	on	well	?
”	但	,	告诉	我	,	是	这	收成	未来	在	出色地	?

“但是，请问，收成情况如何？”

” [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] , [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [kən'fjuːʒn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

”	I	put	in	hastily	,	to	cover	the	happy	confusion	his	words	caused	me	.
”	我	放	在	草草	,	到	覆盖	这	快乐的	困惑	他的	字	导致	我	.

“我匆忙地补充道，是为了掩饰他的话给我带来的幸福困惑。”

“ ['wʌndəfəli] !

“	Wonderfully	!
”	太棒了	!

“太棒了！”

[wɒt] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] , — [ðə; ði] [mɔː(r)] [wʌn] [nəʊz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wʌn]

what	excellent	people	these	all	are	,	—	the	more	one	knows	them	,	the	more	one
什么	出色的	人们	这些	全部	是	,	—	这	更多的	一	知道	他们	,	这	更多的	一

[lʌvz] [ðem; ðəm] . ”

loves	them	.	”
爱	他们	.	”

这些人真是太优秀了！越了解他们，就越喜欢他们。

“ [əʊ] , [jes] ! — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

“	Oh	,	yes	!	—	A	little	while	ago	,	before	you	came	,	I	sat	watching	their	work	,
”	哦	,	是的	!	—	一个	小的	尽管	前	,	前	你	来了	,	我	卫星	观看	他们的	工作	,

“哦，是的！——就在不久前，在你来之前，我坐在那里观看他们工作，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɔil] [səʊ] ['feɪθfəli] ,

and	it	really	went	to	my	conscience	to	see	them	toiling	so	faithfully	,
和	它	真的	去	到	我的	良心	到	看	他们	辛勤劳作	所以	忠实	,

看到他们如此忠诚地辛勤劳作，我感到非常愧疚。

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['aɪdli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [iːz] , [ænd; ənd] . . . . ”

while	I	was	just	idly	taking	my	ease	,	and	.	.	.	.	”
尽管	我	曾是	只是	闲散地	采取	我的	舒适	,	和	.	.	.	.	”

我当时正闲着没事干，突然……”

“ [duː; də] [nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ðiːz] ['sentɪmənts] , ['kætiə] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]

“	Do	not	play	with	these	sentiments	,	Katia	,	”	he	interrupted	,	with	a	serious
”	做	不是	玩	和	这些	情感	,	卡蒂亚	,	”	他	中断	,	和	一个	严肃的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“卡佳，不要玩弄这些感情，”他严肃地打断道。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [glɑːns] , “ [ðeə(r)] [ɪz] ['həʊli] [wɜːk] [ðeə(r)] .

giving	me	at	the	same	time	a	caressing	glance	,	“	there	is	holy	work	there	.
给予	我	在	这	相同的	时间	一个	爱抚	瞥一眼	,	“	那里	是	圣	工作	那里	.

她一边温柔地看着我，一边说：“那里有神圣的工作。”

[meɪ] [gɒd] [gɑːd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [pəʊzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ! ”

May	God	guard	you	from	posing	in	such	matters	!	”
可能	上帝	警卫	你	从	摆姿势	在	这样的	事情	!	”

愿上帝保佑你不要在这种事情上作秀！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ənlɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] ！ ”

“	But	it	was	only	to	you	that	I	said	that	!	”
”	但	它	曾是	仅有的	到	你	那	我	说	那	！	”

“但我只对你说过这话！”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . — [wel] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃeriz] ?

“	I	know	it	.	—	Well	,	and	our	cherries	?
”	我	知道	它	.	—	出色地	,	和	我们的	樱桃	?

我知道。——那我们的樱桃呢?

” [ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːtʃəd] [wɒz; wəz] [lɒkt] ,

”	The	cherry	orchard	was	locked	,
”	这	樱桃	果园	曾是	已锁定	,

樱桃园被锁上了，

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ([hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]

not	a	single	gardener	was	to	be	found	(	he	had	sent	them	all	to
不是	一个	单身的	园丁	曾是	到	是	成立	(	他	有	发送	他们	全部	到

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['fiːldz]) .

the	harvest	fields	)	.
这	收成	字段	)	.

一个园丁都没找到（他把他们都派去田里收割庄稼了）。

['sɒnjə][ræn] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Sonia	ran	off	to	look	for	the	key	;	but	,	without	waiting	for	her
索尼娅	跑	离开	到	看	为了	这	钥匙	;	但	,	没有	等待	为了	她

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

索尼娅跑去找钥匙；但是，还没等她回来，

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][net] ,

he	climbed	up	at	a	corner	by	catching	hold	of	the	meshes	of	the	net	,
他	攀登	向上	在	一个	角落	经过	捕捉	抓住	的	这	网格	的	这	网	,

他抓住网子的网眼，从角落爬了上去。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] .

and	jumped	down	inside	the	wall	.
和	跳了起来	向下	里面	这	墙	.

然后跳进了墙里。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pleɪt] ?

“	Will	you	give	me	the	plate	?
”	将要	你	给	我	这	盘子	?

请把盘子给我好吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

”	he	asked	me	,	from	within	.
”	他	问	我	,	从	之内	.

“他从内心深处问我。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] , [maɪ'self] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [get] [ðə; ði] [kiː] ,

“	No	,	I	want	to	gather	some	,	myself	;	I	will	go	get	the	key	,
”	不	,	我	想	到	收集	一些	,	我	;	我	将要	去	得到	这	钥匙	,

“不，我想自己去取一些；我去拿钥匙。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['sɒnjə] [kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	doubt	if	Sonia	can	find	it	.
我	怀疑	如果	索尼娅	能	寻找	它	.

我怀疑索尼娅能不能找到它。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [siːzd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi]

"	But	at	that	moment	a	sudden	fancy	seized	me	,	to	find	out	what	he
"	但	在	那	片刻	一个	突然	想要	查获	我	,	到	寻找	出去	什么	他

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ,

was	doing	there	,
曾是	正在做	那里	,

“但就在那一刻，我突然萌生了一个念头，想知道他在那里做什么。”

[haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [wen] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː]

how	he	looked	,	in	short	his	demeanor	when	he	supposed	no	one	could	see
如何	他	看起来	,	在	短的	他的	风度	什么时候	他	据称	不	一	可以	看

[hɪm] .

him	.
他	.

简而言之，就是他以为没人看见他时的外表和举止。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['ɒnɪstli] ,

Or	rather	,	honestly	,
或者	相当	,	诚实地	,

或者更确切地说，说实话，

[pə'hæps] [dʒʌst] [ðen] [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

perhaps	just	then	I	did	not	feel	like	losing	sight	of	him	for	a	single	instant	.
也许	只是	然后	我	做过	不是	感觉	喜欢	输	视线	的	他	为了	一个	单身的	立即的	.

或许就在那时，我一刻也不想让他离开我的视线。

[səʊ][ɒn][maɪ][tɪp] - [təʊz] , [θruː] [ðə; ði] ['netlz] ,

So	on	my	tip	-	toes	,	through	the	nettles	,
所以	在	我的	提示	-	脚趾	,	通过	这	荨麻	,

于是我踮起脚尖，穿过荨麻丛，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ,

I	made	a	circuit	around	the	little	orchard	and	gained	the	opposite	side	,
我	制成	一个	电路	大约	这	小的	果园	和	获得	这	对面的	边	,

我绕着小果园走了一圈，到达了果园的另一边。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz]['ləʊə(r)] ; [ðeə(r)] , ['stepɪŋ] [ʌp] [ɒn][æn; ən] ['empti] [tʌb] ,

where	the	enclosure	was	lower	;	there	,	stepping	up	on	an	empty	tub	,
在哪里	这	外壳	曾是	降低	;	那里	,	步进	向上	在	一个	空的	浴缸	,

围栏较低的地方；在那里，踩上一个空浴缸，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [bʌt; bət] [brest] - [haɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] .

I	found	the	wall	but	breast	-	high	,	and	leaned	over	.
我	成立	这	墙	但	胸部	-	高的	,	和	倾斜	超过	.

我发现墙只到胸口高，于是我俯身过去。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['krʊkɪd] [əʊld] [triːz] , [ðə; ði]

I	made	a	survey	of	everything	within	;	looked	at	the	crooked	old	trees	,	the
我	制成	一个	民意调查	的	一切	之内	;	看起来	在	这	歪	老的	树木	,	这

[lɑːdʒ] [sə'reɪtɪd] [liːvz] ,

large	serrated	leaves	,
大的	锯齿状	树叶	,

我仔细观察了里面的一切；看了看那些弯曲的老树，还有那些锯齿状的大叶子，

[ðə; ði] [blæk] , ['vɜːtɪk(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['dʒuːsi] [fruːt] ; [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [maɪ] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði][net] ,

the	black	,	vertical	clusters	of	juicy	fruit	;	and	,	slipping	my	head	under	the	net	,
这	黑色的	,	垂直的	集群	的	多汁的	水果	;	和	,	滑倒	我的	头	在下面	这	网	,

一串串黑色、垂直排列的饱满多汁的果实；然后，我把头伸到网底下，

[aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] ['sɜːdʒiəs] - [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [bau] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['tʃeri] -
I could observe Sergius Mikaïlovitch through the twisted boughs of an old cherry -
我 可以 观察 塞尔吉乌斯 - 通过 这 扭曲 树枝 的 一个 老的 樱桃 -
[triː] .
tree .
树 .

我透过一棵老樱桃树扭曲的枝干看到了塞尔吉乌斯·米凯洛维奇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː]
He was certainly confident that I had gone , and that no one could see
他 曾是 当然 自信的 那 我 有 已消失 , 和 那 不 一 可以 看
[hɪm] .
him .
他 .

他非常确信我已经走了，而且没有人能看见他。

[wɪð] [b'eəd] [hed] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [trʌŋk] [ɒv; əv]
With bared head and closed eyes he was sitting on the mouldering trunk of
和 裸露 头 和 关闭 眼睛 他 曾是 坐着 在 这 模压 树干 的
[æn; ən][əʊld] [triː] ,
an old tree ,
一个 老的 树 ,

他光着头，闭着眼睛，坐在一棵老树腐朽的树干上。

['æbsəntli] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tʃeri] - [gʌm] .
absently rolling between his fingers a bit of cherry - gum .
心不在焉地 滚动 之间 他的 手指 一个 少量 的 樱桃 - 胶 .

他漫不经心地用手指捻着一小块樱桃口香糖。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
All at once , he opened his eyes , and murmured something , with a smile .
全部 在 一次 , 他 打开 他的 眼睛 , 和 低声说道 某物 , 和 一个 微笑 .

他突然睁开眼睛，微笑着低声说了些什么。

[ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [aɪ]
The word and smile were so little in keeping with what I knew of him that I
这 单词 和 微笑 是 所以 小的 在 保持 和 什么 我 知道 的 他 那 我
[wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɒtʃt] [hɪm] .
was ashamed of having watched him .
曾是 羞愧 的 拥有 观看 他 .

他的言语和笑容与我所了解的他截然不同，我为自己曾经看过他的样子感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] : ['kætiə] !
It really seemed to me that the word was : Katia !
它 真的 似乎 到 我 那 这 单词 曾是 : 卡蒂亚 !

我当时真的觉得那个词是：卡蒂娅！

“ [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] !
“ That cannot be !
“ 那 不能 是 !

“这不可能！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
” I said to myself .
” 我 说 到 我 .

我对自己说。

“ [dɪə(r)]['kætiə] !
“ Dear Katia !
“ 亲爱的 卡蒂亚 !

“亲爱的卡蒂娅！

〃 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ləʊə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['tendəli] .

〃	he	repeated	lower	,	and	still	more	tenderly	.
〃	他	重复	降低	,	和	仍然	更多的	温柔地	.

他压低声音，更加温柔地重复道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [dɪ'stɪŋktli] .

And	this	time	I	heard	the	two	words	distinctly	.
和	这	时间	我	听到	这	二	字	明显地	.

这一次，我清楚地听到了这两个字。

[maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [səʊ] [fɑːst] , [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ai] ['iːv(ə)n] [felt] ,

My	heart	began	to	beat	so	fast	,	I	was	so	filled	with	joyful	emotion	,	I	even	felt	,
我的	心	开始	到	打	所以	快速地	,	我	曾是	所以	已填	和	快乐	情感	,	我	甚至	毛毡	,

我的心跳开始加速，我心中充满了喜悦，我甚至感觉，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃɒk] ,

as	it	were	,	such	a	kind	of	shock	,
作为	它	是	,	这样的	一个	种类	的	震惊	,

可以说，这是一种冲击。

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [bəuθ] [hændz] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

that	I	had	to	hold	on	to	the	wall	with	both	hands	,	to	keep	myself	from	falling	,
那	我	有	到	抓住	在	到	这	墙	和	两个都	双手	,	到	保持	我	从	坠落	,

我不得不双手扶着墙，才能不让自己摔下去。

[ænd; ənd] [səʊ] [bi'trei] [maɪ'self] .

and	so	betraying	myself	.
和	所以	背叛	我	.

这样一来，我就背叛了自己。

[hiː; hi] [hɜːd] [maɪ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['stɑːtld] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [blʌʃt] ,

He	heard	my	movement	,	and	glanced	behind	him	,	startled	;	then	suddenly	casting	down	his	eyes	he	blushed	,
他	听到	我的	移动	,	和	瞥了一眼	在后面	他	,	惊慌	;	然后	突然	铸件	向下	他的	眼睛	他	脸红了	,

他听到我的动静，吓了一跳，回头看了一眼；然后突然垂下眼帘，脸红了。

['rednɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

reddening	like	a	child	.
发红	喜欢	一个	孩子	.

脸红得像个孩子。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

He	made	an	effort	to	speak	to	me	,	but	could	not	,
他	制成	一个	努力	到	说话	到	我	,	但	可以	不是	,

他试图和我说话，但没能成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪljə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['skɑːlət] .

and	this	failure	made	his	face	grow	deeper	and	deeper	scarlet	.
和	这	失败	制成	他的	脸	生长	更深	和	更深	猩红	.

这次失败让他的脸越来越红。

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Yet	he	smiled	as	he	looked	at	me	.
然而	他	微笑	作为	他	看起来	在	我	.

但他看着我时却笑了。

[ai] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [tuː] .

I	smiled	at	him	too	.
我	微笑	在	他	也	.

我也对他笑了笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð] ['hæpinəs] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [ðen] , — [əʊ] , [nəʊ] ,

He	looked	all	alive	with	happiness	;	this	was	no	longer	,	then	,	—	oh	,	no	,
他	看起来	全部	活	和	幸福	;	这	曾是	不	更长	,	然后	,	—	哦	,	不	,

他看起来容光焕发，幸福洋溢；然而，这一切已不复存在——哦，不，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['læviʃ] [k'eəz] [ænd; ənd] [kə'res] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;

this	was	no	longer	an	old	uncle	lavishing	cares	and	caresses	upon	me	;
这	曾是	不	更长	一个	老的	叔叔	慷慨	关心	和	爱抚	之上	我	;

这不再是一位对我百般呵护的老叔叔了；

[ai] [hæd; həd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ['lev(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ]

I	had	there	before	my	eyes	a	man	on	my	own	level	,	loving	me	and	fearing
我	有	那里	前	我的	眼睛	一个	男人	在	我的	自己的	等级	,	爱	我	和	害怕

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我眼前站着一个与我势均力敌的男人，他爱我，也畏惧我；

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ai] [maɪ'self] [fɪəd] , [ænd; ənd] [lʌvd] .

a	man	whom	I	myself	feared	,	and	loved	.
一个	男人	谁	我	我	害怕	,	和	喜爱	.

我既敬畏又爱慕的人。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [wiː; wi] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	did	not	speak	,	we	only	looked	at	each	other	.
我们	做过	不是	说话	,	我们	仅有的	看起来	在	每个	其他	.

我们没有说话，只是互相看着对方。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['dɑːkli] ; [smaɪl] [ænd; ənd] [gləʊ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

But	suddenly	he	bent	his	brows	darkly	;	smile	and	glow	went	out	of	his
但	突然	他	弯曲	他的	眉毛	黑暗	;	微笑	和	辉光	去	出去	的	他的

[aɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

eyes	simultaneously	,
眼睛	同时地	,

但突然间，他眉头紧锁，神色阴沉；笑容和眼中的光芒同时消失了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [kəʊld] [ænd; ənd] ['fɑːðəli] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn]

and	his	bearing	became	again	cold	and	fatherly	,	as	if	we	had	been
和	他的	轴承	成为	再次	寒冷的	和	父爱	,	作为	如果	我们	有	到过

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,

doing	something	wrong	,
正在做	某物	错误的	,

他的态度又变得冷漠而慈祥，仿佛我们做错了什么事似的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kaʊnsəlɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

as	if	he	had	regained	control	of	himself	and	was	counselling	me	to
作为	如果	他	有	恢复	控制	的	他自己	和	曾是	咨询	我	到

[duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

do	the	same	.
做	这	相同的	.

仿佛他已经重新掌控了自己的情绪，并且正在劝导我也这样做。

“ [get] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɜːt] [jɔː'self] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Get	down	from	there	,	you	will	hurt	yourself	,	”	said	he	.
“	得到	向下	从	那里	,	你	将要	伤害	你自己	,	”	说	他	.

“快从那儿下来，你会受伤的。”他说。

“ [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ! ”

“	And	arrange	your	hair	;	you	ought	to	see	what	you	look	like	!	”
”	和	安排	你的	头发	;	你	应该	到	看	什么	你	看	喜欢	!	”

“还有，把头发梳理一下；你应该看看你现在的样子！”

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'semb(ə)l] [səʊ] ?

“	Why	does	he	dissemble	so	?
”	为什么	做	他	掩饰	所以	?

他为什么要如此掩饰?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] ?

Why	does	he	wish	to	wound	me	?
为什么	做	他	希望	到	伤口	我	?

他为什么要伤害我?

” [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	I	thought	,	indignantly	.
”	我	想法	,	愤慨地	.

我愤愤不平地想。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [muːv] [hɪm] [ə'gen] ,

And	at	the	moment	came	an	irresistible	desire	to	move	him	again	,
和	在	这	片刻	来了	一个	无法抗拒	欲望	到	移动	他	再次	,

就在这时，我突然涌起一股难以抑制的冲动，想要再次移动他。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][maɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] .

and	to	try	my	power	over	him	.
和	到	尝试	我的	力量	超过	他	.

并试探我对他的控制力。

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] ['tʃeriz] , [maɪ'self] , ” [aɪ] [sed] ;

“	No	,	I	want	to	gather	some	cherries	,	myself	,	”	I	said	;
”	不	,	我	想	到	收集	一些	樱桃	,	我	,	”	我	说	;

“不，我想自己去采摘一些樱桃，”我说；

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [baʊ] [wɪð] [maɪ][hændz] , [aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

and	grasping	a	neighboring	bough	with	my	hands	,	I	swung	myself	over	the	wall	.
和	抓握	一个	邻接	买	和	我的	双手	,	我	摇摆	我	超过	这	墙	.

我双手抓住旁边的一根树枝，把自己荡过墙。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,

He	had	no	time	to	catch	me	,
他	有	不	时间	到	抓住	我	,

他没时间追上我，

[aɪ] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] .

I	dropped	to	the	ground	in	the	middle	of	the	little	space	.
我	掉落	到	这	地面	在	这	中间	的	这	小的	空间	.

我跌倒在小空间的中央。

“ [wɒt] ['fɒli] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌʃɪŋ] [ə'gen] ,

“	What	folly	is	this	?	”	he	exclaimed	,	flushing	again	,
”	什么	蠢事	是	这	?	”	他	惊呼	,	冲洗	再次	,

“这算什么蠢事？”他惊呼道，脸又涨红了。

[ænd; ənd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

and	endeavoring	to	conceal	his	alarm	under	a	semblance	of	anger	.
和	努力	到	隐藏	他的	警报	在下面	一个	外表	的	愤怒	.

他努力用愤怒的外表来掩饰自己的惊恐。

“ [juː; jʊ] [maɪt] ['ɪndʒə(r)] [jɔː'self] !

“	You	might	injure	yourself	!
”	你	可能	损伤	你自己	!

“你可能会受伤！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ?

And	how	are	you	going	to	get	out	?
和	如何	是	你	去	到	得到	出去	?

那你打算怎么出去?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [pə'tɜːbd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

"	He	was	much	more	perturbed	than	when	he	first	caught	sight	of	me	;
"	他	曾是	很多	更多的	忐忑	比	什么时候	他	第一的	捕捉	视线	的	我	;

“他比第一次见到我时更加惊慌失措;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['glædən] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

but	now	this	agitation	no	longer	gladdened	me	,	on	the	contrary	it	made	me
但	现在	这	搅动	不	更长	高兴	我	,	在	这	相反	它	制成	我

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

但现在这种骚动不再让我感到高兴，相反，它让我感到害怕。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [tɜːn] ; [aɪ] [blʌʃt] , [muːvd] [ə'weɪ] ,

I	was	attacked	by	it	in	my	turn	;	I	blushed	,	moved	away	,
我	曾是	遭到攻击	经过	它	在	我的	转动	;	我	脸红了	,	已搬	离开	,

我也遭到了它的攻击；我脸红了，躲开了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] ['tʃeriz] ['veri] [fɑːst] ,

no	longer	knowing	what	to	say	to	him	,	and	began	to	pick	cherries	very	fast	,
不	更长	会心	什么	到	说	到	他	,	和	开始	到	挑选	樱桃	非常	快速地	,

她不知道该对他说些什么，便开始飞快地摘樱桃。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] .

without	having	anything	to	put	them	in	.
没有	拥有	任何事物	到	放	他们	在	.

没有地方装它们。

[aɪ] [ri'prəutʃ] [maɪ'self] , [aɪ] [ri'pent] , [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

I	reproached	myself	,	I	repented	,	I	was	frightened	,
我	受责备	我	,	我	悔改	,	我	曾是	害怕	,

我责备自己，我忏悔，我感到害怕，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [step] [aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [maɪ'self][fər'evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

it	seemed	to	me	that	by	this	step	I	had	ruined	myself	forever	in	his	eyes	.
它	似乎	到	我	那	经过	这	步	我	有	毁坏	我	永远	在	他的	眼睛	.

我觉得，通过这一步，我在他眼中彻底毁了自己。

[wiː; wi][bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wei] ['hevɪli] [ə'pɒn] [bəuθ] .

We	both	remained	speechless	,	and	the	silence	weighed	heavily	upon	both	.
我们	两个都	剩余	无言	,	和	这	沉默	称重	重度	之上	两个都	.

我们俩都说不出话来，沉默让两人都感到无比沉重。

['sɒnjə] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] , [friːd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Sonia	,	running	back	with	the	key	,	freed	us	from	our	embarrassing	situation	.
索尼娅	,	跑步	后退	和	这	钥匙	,	自由	我们	从	我们的	尴尬的	情况	.

索尼娅带着钥匙跑回来，使我们摆脱了尴尬的境地。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [stɪl] [pə'sɪstəntli] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bəuθ] [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

However	,	we	still	persistently	avoided	speaking	to	each	other	,	both	preferring	to
然而	,	我们	仍然	持续地	避免	请讲	到	每个	其他	,	两个都	偏好	到

[ə'dres] ['lɪt(ə)l] ['sɒnjə] [ɪn'sted] .

address	little	Sonia	instead	.
地址	小的	索尼娅	反而	.

然而，我们仍然一直避免互相交谈，都更喜欢和小索尼娅说话。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [wɪð] ['mɑːkə] , ([huː] [vau] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'sliːp] ,

When	we	were	again	with	Macha	,	(	who	vowed	she	had	not	been	asleep	,
什么时候	我们	是	再次	和	马查	,	(	WHO	发誓	她	有	不是	到过	睡着了	,

当我们再次见到玛查时（她发誓自己没有睡着），

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ,) [maɪ] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːnd] , [waɪl]

and	had	heard	everything	that	had	gone	on	,	)	my	calmness	returned	,	while
和	有	听到	一切	那	有	已消失	在	,	)	我的	平静	返回	,	尽管

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	,	on	his	side	,
他	,	在	他的	边	,

我听到了所有发生的事情，平静了下来，而他则在他那边，

[meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['kaɪndnəs] .

made	another	effort	to	resume	his	tone	of	paternal	kindness	.
制成	其他	努力	到	恢复	他的	语气	的	父系	仁慈	.

他再次努力恢复了慈父般的语气。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz][nɒt] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

But	the	effort	was	not	successful	,	and	did	not	deceive	me	at	all	.
但	这	努力	曾是	不是	成功的	,	和	做过	不是	欺骗	我	在	全部	.

但这一努力并未成功，也丝毫没有欺骗我。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ]

A	certain	conversation	that	had	taken	place	two	days	before	still	lived	in	my
一个	肯定	对话	那	有	已采取	地方	二	天	前	仍然	居住地	在	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

两天前的一次谈话仍然历历在目。

['mɑːkə] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Macha	had	announced	her	opinion	that	a	man	loves	more	easily	than	a
马查	有	宣布	她	观点	那	一个	男人	爱	更多的	容易地	比	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

玛查曾公开表示，她认为男人比女人更容易坠入爱河。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	also	more	easily	expresses	his	love	.
和	还	更多的	容易地	表达	他的	爱	.

也更容易表达他的爱意。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

She	added	:
她	额外	:

她补充道：

“ [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɒt] . ”

“	A	man	can	say	that	he	loves	,	and	a	woman	cannot	.	”
“	一个	男人	能	说	那	他	爱	,	和	一个	女士	不能	.	”

“男人可以说他爱，女人却不能。”

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['naɪðə(r)] [ɔːt] [nɔː(r)][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz]

“	Now	it	seems	to	me	that	a	man	neither	ought	nor	can	say	that	he	loves
“	现在	它	似乎	到	我	那	一个	男人	两者都不	应该	也不	能	说	那	他	爱

,

,
,

“现在我觉得，一个人既不应该也不能说他爱，

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" was his reply .
" 曾是 他的 回复 .

"他回答说。"

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] .
I asked him why .
我 问 他 为什么 .

我问他为什么。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪ] .
" Because it would always be a lie .
" 因为 它 会 总是 是 一个 说谎 .

"因为这始终都是谎言。"

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] ?
What is this discovery that a man loves ?
什么 是 这 发现 那 一个 男人 爱 ?

究竟是什么发现让男人如此着迷?

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜ:d] ,
As if he had only to pronounce the word ,
作为 如果 他 有 仅有的 到 发音 这 单词 ,

仿佛他只需要说出那个词，

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [sʌm; səm]
and there must immediately spring from it something extraordinary , some
和 那里 必须 立即地 春天 从 它 某物 非凡的 , 一些
[fə'nɒmɪnən] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] !
phenomenon or other , exploding all at once !
现象 或者 其他 , 爆炸 全部 在 一次 !

然后，必然会立即产生某种非凡的现象，某种奇异的现象，瞬间爆发!

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['spləmli] : - [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
It seems to me that those people who say to you solemnly : ' I love you ,
它 似乎 到 我 那 那些 人们 WHO 说 到 你 庄严地 : - 我 爱 你 ,

在我看来，那些郑重其事地对你说："我爱你"的人，

- ['aɪðə(r)] [dɪ'si:v] [ðəm'selvz] , [ɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:s] , [dɪ'si:v] ['ʌðə(r)z] . "
' either deceive themselves , or , which is worse , deceive others . "
- 任何一个 欺骗 他们自己 , 或者 , 哪个 是 更糟 , 欺骗 其他的 . "

"要么自欺欺人，要么，更糟糕的是，欺骗他人。"

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lʌvd] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊld] ?
" Then you think a woman is to know that she is loved , without being told ?
" 然后 你 思考 一个 女士 是 到 知道 那 她 是 喜爱 , 没有 存在 讲述 ?

"那么你认为女人应该在没有被告知的情况下就知道自己被爱吗？"

" [ɑ:skt] ['mɑ:kə] .
" asked Macha .
" 问 马查 .

"玛查问道。"

" [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ; ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .
" That I do not know ; every man has his own fashion of speech .
" 那 我 做 不是 知道 ; 每一个 男人 有 他的 自己的 时尚 的 演讲 .

"我不知道；每个人都有自己的说话方式。"

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˌʌndə'stʊd] .
But such feelings make themselves understood .
但 这样的 情怀 制作 他们自己 理解 .

但这种感受是可以理解的。

[wen] [ai] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
When I read a novel ,
什么时候 我 读 一个 小说 ,

当我读小说时，

[ai] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [eə(r)][ɒv; əv] [lef'tenənt] - [ɔː(r)] ['ælfrɪd] ,
I always try to imagine the embarrassed air of Lieutenant Crelski or Alfred ,
我 总是 尝试 到 想象 这 尴尬的 空气 的 中尉 - 或者 阿尔弗雷德 ,
[æz; əz][hiː; hi] [di'klɛə] :
as he declares :
作为 他 声明 :

我总是试着想象克雷尔斯基中尉或阿尔弗雷德在说出这句话时那种尴尬的神情：

- [e.le.ɔ.nɔʁ] , [ai] [lʌv] [ðiː] !
' Eléonore , I love thee !
- 埃莉诺 , 我 爱 你 !

“埃莉诺，我爱你！”

- [wɪʧ] [spiːʧ] [hiː; hi] ['fænsiz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] [ə'staʊndɪŋ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]
' which speech he fancies is going to produce something astounding , all of a
- 哪个 演讲 他 幻想 是 去 到 生产 某物 惊人 , 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

“他觉得哪篇演讲会突然间产生惊人的效果？”

— [waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['naɪðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)][ɪn][hɪm] : ['fiːʧəz] ,
— while in reality it causes nothing at all , neither in her nor in him : features ,
— 尽管 在 现实 它 原因 没有什么 在 全部 , 两者都不 在 她 也不 在 他 : 特征 ,

——而实际上，它对她和他都没有造成任何影响：特征，

[lʊk] , ['evriθɪŋ] , [rɪ'meɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] !
look , everything , remain precisely the same !
看 , 一切 , 保持 恰恰 这 相同的 !

你看，一切都和以前一模一样！

” [hiː; hi] [spəʊk] ['ʤestɪŋli] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ]
” He spoke jestingly , but I thought I detected an undertone of serious meaning
”
,
,
,

“他说话的语气像是开玩笑，但我感觉话里似乎另有深意。”

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
which might have some reference to me ;
哪个 可能 有 一些 参考 到 我 ;

这或许与我有关；

[ænd; ənd] ['mɑːkə] ['nevə(r)] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n]['pleɪf(ə)l] [ə'spəːʃən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊz][ɒv; əv][rəʊ'mæns]
and Macha never allowed even playful aspersions upon her heroes of romance
和 马查 绝不 允许 甚至 顽皮的 诽谤 之上 她 英雄 的 浪漫
.
:
.

玛莎绝不允许任何人对她笔下的浪漫英雄进行哪怕是戏谑的诋毁。

“ ['ɔːlweɪz] ['perəˌdɑːksɪz] !
“ Always paradoxes !
” 总是 悖论 !

“总是充满悖论！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [kʌm] [naʊ] , [biː; bi] ['ɒnɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ] [jɔːˈself] ['nevə(r)] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [juː; jʊ]
" Come now , be honest , have you yourself never said to a woman that you
" 来 现在 , 是 诚实的 , 有 你 你自己 绝不 说 到 一个 女士 那 你
[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ? "
loved her ? "
喜爱 她 ? "

"来吧，老实说，你自己难道从来没有对哪个女人说过你爱她吗？"

" ['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [sed] [səʊ] , ['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [baʊd] [ə; eɪ] [niː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['lɑːfɪŋ] ,
" Never have I said so , never have I bowed a knee , " he replied laughing ,
" 绝不 有 我 说 所以 , 绝不 有 我 鞠躬 一个 膝盖 , " 他 回复 笑 ,

"我从未说过这样的话，也从未下过膝，"他笑着回答道。

" [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] ! "
" and never will I ! "
" 和 绝不 将要 我 ! "

"我永远不会！"

" [jes] , [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
" Yes , he need not tell me that he loves me !
" 是的 , 他 需要 不是 告诉 我 那 他 爱 我 !

"是的，他不需要告诉我他爱我！"

" [aɪ] [θɔːt] , [naʊ] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" I thought , now vividly recalling this conversation .
" 我 想法 , 现在 生动地 回忆 这 对话 .

"我当时想，现在回想起来，那次谈话仍然历历在目。"

" [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" He does love me , and I know it .
" 他 做 爱 我 , 和 我 知道 它 .

"他确实爱我，我知道这一点。"

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] ['kænɒt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] !
And all his efforts to seem indifferent cannot take away this conviction !
和 全部 他的 努力 到 似乎 冷漠 不能 拿 离开 这 定罪 !

他竭力装作漠不关心，但这丝毫改变不了他内心的这种信念!

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [wɜːd] ,
" During the whole evening he said very little to me , but in every word ,
" 期间 这 所有的 晚上 他 说 非常 小的 到 我 , 但 在 每一个 单词 ,

"整个晚上他几乎没跟我说话，但每一句话都……"

[ɪn] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['məʊʃn] , [aɪ] [felt] [lʌv] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] [daut] .
in every look and motion , I felt love , and no longer had any doubts .
在 每一个 看 和 运动 , 我 毛毡 爱 , 和 不 更长 有 任何 疑虑 .

从他的每一个眼神和动作中，我都感受到了爱，不再有任何疑虑。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [vekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
The only thing that vexed and troubled me was that he should still judge it
这 仅有的 事物 那 烦恼 和 麻烦 我 曾是 那 他 应该 仍然 法官 它
['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,
necessary to conceal this feeling ,
必要的 到 隐藏 这 感觉 ,

唯一让我感到恼火和不安的是，他竟然仍然认为有必要隐藏这种感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪn] ['kəʊldnəs] , [wen] [ɔːl'redi] [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] ,

and	to	feign	coldness	,	when	already	all	was	so	clear	,
和	到	假装	寒冷	,	什么时候	已经	全部	曾是	所以	清除	,

明明一切都如此清晰，却还要装作冷漠。

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][səʊ] ['fræŋkli] ['hæpi] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	we	might	have	been	so	easily	and	so	frankly	happy	almost	beyond	the
和	我们	可能	有	到过	所以	容易地	和	所以	坦率地说	快乐的	几乎	超过	这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

verge	of	possibility	.
边缘	的	可能性	.

我们本可以如此轻易、如此坦诚地获得近乎无限的幸福。

[ðen] , [tuː] , [ai][wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

Then	,	too	,	I	was	tormenting	myself	as	though	I	had	committed	a	crime	,
然后	,	也	,	我	曾是	折磨	我	作为	尽管	我	有	坚定的	一个	犯罪	,

而且，我当时还像犯了罪一样折磨自己。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ,

for	having	jumped	down	into	the	cherry	orchard	to	join	him	,
为了	拥有	跳了起来	向下	进入	这	樱桃	果园	到	加入	他	,

因为她跳进樱桃园去和他在一起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː] ,

and	it	seemed	as	if	he	must	have	ceased	to	esteem	me	,
和	它	似乎	作为	如果	他	必须	有	停止	到	尊重	我	,

他似乎已经不再尊重我了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	must	feel	resentment	against	me	.
和	必须	感觉	怨恨	反对	我	.

他一定对我怀有怨恨。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] .

After	tea	,	I	went	to	the	piano	,	and	he	followed	.
后	茶	,	我	去	到	这	钢琴	,	和	他	随后	.

喝完茶后，我去弹钢琴，他也跟着来了。

“ [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['kætiə] , [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Play	something	,	Katia	,	I	have	not	heard	you	for	a	long	time	,	”	he	said	,
“	玩	某物	,	卡蒂亚	,	我	有	不是	听到	你	为了	一个	长的	时间	,	”	他	说	,

“卡蒂娅，弹点什么吧，我很久没听到你的演奏了。”他说。

['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

joining	me	in	the	drawing	-	room	.
加入	我	在	这	绘画	-	房间	.

和我一起在客厅里。

“ [ai] [wɪʃt] . . .

“	I	wished	.	.	.
”	我	希望	.	.	.

我希望……

['səːdʒiəs] - !

Sergius	Mikaïlovitch	!
塞尔吉乌斯	-	!

塞尔吉乌斯·米卡伊洛维奇！

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [lʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	And	suddenly	I	looked	right	into	his	eyes	.
”	和	突然	我	看起来	正确的	进入	他的	眼睛	.

“突然间，我与他对视。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

“	You	are	not	angry	with	me	?	”
”	你	是	不是	生气的	和	我	?	”

你不生我的气吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ? ”

“	Why	should	I	be	?	”
”	为什么	应该	我	是	?	”

“我为什么要这样？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] .

“	Because	I	did	not	obey	you	this	afternoon	,	”	said	I	,	blushing	.
”	因为	我	做过	不是	服从	你	这	下午	,	”	说	我	,	脸红	.

“因为我今天下午没有听你的话，”我脸红着说。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	understood	me	,	shook	his	head	,	and	smiled	.
他	理解	我	,	摇晃	他的	头	,	和	微笑	.

他明白了我的意思，摇了摇头，笑了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [smaɪl] [sed] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [skəuldid] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

And	this	smile	said	that	perhaps	he	would	willingly	have	scolded	me	a	little	,
和	这	微笑	说	那	也许	他	会	心甘情愿	有	责骂	我	一个	小的	,

而他的笑容表明，或许他很乐意稍微责备我一下。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

but	had	no	longer	the	strength	to	do	so	.
但	有	不	更长	这	力量	到	做	所以	.

但他已经没有力气这样做了。

“ [ðæt] [ɪz] [dʌn] [wɪð] , [ðen] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	That	is	done	with	,	then	,	isn't	it	?
”	那	是	完毕	和	,	然后	,	不是	它	?

“那件事就此结束了，不是吗？”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [frendz] ['ə'gen] ?

And	we	are	good	friends	again	?
和	我们	是	好的	朋友们	再次	?

我们又成为好朋友了吗?

” [aɪ] [ɑːskt] , ['siːtɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

”	I	asked	,	seating	myself	at	the	piano	.
”	我	问	,	座位	我	在	这	钢琴	.

我一边问，一边在钢琴前坐了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'diːd] !

“	I	think	so	,	indeed	!
”	我	思考	所以	,	的确	!

“我也这么认为！”

” [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['lɒfti] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)ls] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ]

”	The	large	,	lofty	apartment	was	lighted	,	only	by	the	two	candles	upon	the	piano
”	这	大的	,	高远	公寓	曾是	照明	,	仅有的	经过	这	二	蜡烛	之上	这	钢琴

,

,

,

“这间宽敞高挑的公寓里，只有钢琴上的两根蜡烛照亮着房间。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['semi] - ['dɑːknəs] ;

and	the	greater	portion	of	it	was	in	semi	-	darkness	;
和	这	更大的	部分	的	它	曾是	在	半	-	黑暗	;

大部分区域都处于半黑暗之中;

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

through	the	open	windows	we	beheld	the	luminous	stillness	of	the	summer	night	.
通过	这	打开	视窗	我们	观看	这	发光的	寂静	的	这	夏天	夜晚	.

透过敞开的窗户，我们看到了夏夜明亮而静谧的景象。

[ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [kɑːm] [rein] , ['əʊnli]['brəʊkən][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] - ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði]

The	most	perfect	calm	reigned	,	only	broken	at	intervals	by	Macha's	footfall	in	the
这	最多	完美的	冷静的	统治	,	仅有的	破碎的	在	间隔	经过	-	人流量	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

adjoining	room	,
相邻的	房间	,

房间里一片宁静，只有隔壁房间里玛查的脚步声偶尔打破这份宁静。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['laɪtɪd] , [ɔː(r)][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['restləs] [snɔːt] [ɔː(r)][stæmp][frɒm; frəm]

which	was	not	yet	lighted	,	or	by	an	occasional	restless	snort	or	stamp	from
哪个	曾是	不是	然而	照明	,	或者	经过	一个	偶然	不安	哼哼	或者	邮票	从

['aʊə(r)] ['vɪzɪtərz] [hɔːs] ,

our	visitor's	horse	,
我们的	访客	马	,

灯火尚未点燃，或者偶尔传来访客马匹焦躁的喷鼻声或跺脚声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][taɪd]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

which	was	tied	under	one	of	the	casements	.
哪个	曾是	系	在下面	一	的	这	窗户	.

它被绑在其中一扇窗户下面。

['səːdʒiəs] - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] ,

Sergius	Mikaïlovitch	was	seated	behind	me	,	so	that	I	could	not	see	him	,
塞尔吉乌斯	-	曾是	坐着	在后面	我	,	所以	那	我	可以	不是	看	他	,

塞尔吉乌斯·米凯洛维奇坐在我身后，所以我看不到他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [nəʊts] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	the	imperfect	darkness	of	the	room	,	in	the	soft	notes	that	filled	it	,
但	在	这	不完善	黑暗	的	这	房间	,	在	这	柔软的	笔记	那	已填	它	,

但在房间里昏暗的光线中，在弥漫其中的柔和音符中，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

in	the	very	depths	of	my	being	,	I	seemed	to	feel	his	presence	.
在	这	非常	深度	的	我的	存在	,	我	似乎	到	感觉	他的	在场	.

在我的内心深处，我似乎感觉到了他的存在。

['evri] [lʊk] , ['evri] ['muːvmənt] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

Every	look	,	every	movement	,	though	I	could	not	distinguish	them	,
每一个	看	,	每一个	移动	,	尽管	我	可以	不是	区分	他们	,

每一个眼神，每一个动作，虽然我无法分辨它们。

[siːmd] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd]['ekəʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

seemed	to	enter	and	echo	in	my	heart	.
似乎	到	进入	和	回声	在	我的	心	.

仿佛进入了我的内心，并在我的心中回荡。

[ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['moʊˌzɑːrts] [kə'priːs] - [sə'nɑːtə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,

I	was	playing	Mozart's	Caprice	-	sonata	,	which	he	had	brought	me	,
我	曾是	玩耍	莫扎特的	任性	-	奏鸣曲	,	哪个	他	有	带来	我	,

我当时正在演奏莫扎特的随想奏鸣曲，那是他带给我的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	which	I	had	learned	before	him	and	for	him	.
和	哪个	我	有	学习	前	他	和	为了	他	.

而这些知识，我早在他之前就已学到，也是为了他而学。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [pleɪd] ,

I	was	not	thinking	at	all	of	what	I	played	,
我	曾是	不是	思维	在	全部	的	什么	我	玩	,

我当时根本没想我弹的是什么，

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] .

but	I	found	that	I	was	playing	well	and	thought	he	was	pleased	.
但	我	成立	那	我	曾是	玩耍	出色地	和	想法	他	曾是	高兴	.

但我发现我发挥得很好，我想他应该很满意。

[ai] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

I	shared	his	enjoyment	,	and	without	seeing	him	,
我	共享	他的	享受	,	和	没有	看到	他	,

我与他分享了快乐，虽然没见到他本人，

[ai] [njuː] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] .

I	knew	that	from	his	place	his	eyes	were	fixed	on	me	.
我	知道	那	从	他的	地方	他的	眼睛	是	固定的	在	我	.

我知道他当时正盯着我看。

[baɪ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt] , [waɪl] [maɪ] ['fɪŋgəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz]

By	a	quite	involuntary	movement	,	while	my	fingers	continued	to	run	over	the	keys
经过	一个	相当	非自愿	移动	,	尽管	我的	手指	持续	到	跑步	超过	这	钥匙

,

,

,

在我的手指继续在琴键上滑动的同时，一个几乎是无意识的动作，

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ;

unconscious	of	what	they	were	doing	,	I	turned	and	looked	at	him	;
无意识	的	什么	他们	是	正在做	,	我	转向	和	看起来	在	他	;

我当时并没有意识到他们在做什么，转过身去看他；

[hɪz; ɪz] [hed] [stʊd] [aʊt][ɪn] [dɑːk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

his	head	stood	out	in	dark	relief	against	the	luminous	background	of	the	night	.
他的	头	站立	出去	在	黑暗的	宽慰	反对	这	发光的	背景	的	这	夜晚	.

在明亮的夜空背景下，他的头像显得格外醒目。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

He	was	sitting	with	his	brow	resting	on	his	hand	,	watching	me	attentively	with	sparkling	eyes	.
他	曾是	坐着	和	他的	眉头	休息	在	他的	手	,	观看	我	认真地	和	闪闪发光	眼睛	.

他坐在那里，手托着额头，目光炯炯地注视着我。

[æz; əz] [maɪn] [met] [ðem; ðəm] , [ai] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['pleɪɪŋ] .

As	mine	met	them	,	I	smiled	,	and	stopped	playing	.
作为	矿	遇见	他们	,	我	微笑	,	和	停止	玩耍	.

当我的玩具与他们相遇时，我笑了，停止了玩耍。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [maɪ] [nəʊts] ,

He	smiled	also	,	and	made	a	motion	with	his	head	towards	my	notes	,
他	微笑	还	,	和	制成	一个	运动	和	他的	头	向	我的	笔记	,

他也笑了笑，并朝我的笔记做了个示意。

[æz; əz] [ɪf] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] .

as	if	reproaching	me	and	begging	me	to	keep	on	.
作为	如果	责备	我	和	乞讨	我	到	保持	在	.

仿佛在责备我，恳求我坚持下去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [muːn] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [sɔːrd] [ɪn] [fʊl] ['splendə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

Just	then	the	moon	,	midway	in	her	course	,	soared	in	full	splendor	from	a
只是	然后	这	月亮	,	中途	在	她	课程	,	飙升	在	满的	辉煌	从	一个

[laɪt] [klaʊd] ,

light	cloud	,
光	云	,

就在这时，月亮运行到一半，从一层薄云中倾泻而出，光彩夺目。

['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weɪvz] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [gliːm]

pouring	into	the	room	waves	of	silvery	radiance	which	overcame	the	feeble	gleam
浇注	进入	这	房间	波浪	的	银色	辐射	哪个	克服	这	微弱	闪耀

[ɒv; əv]['aʊə(r)][wæks]['kænd(ə)ls] ,

of	our	wax	candles	,
的	我们的	蜡	蜡烛	,

银色的光芒倾泻而入，淹没了房间里微弱的蜡烛光芒。

[ænd; ənd] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['glɔːri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [flɔː(r)] .

and	swept	in	a	sea	of	glory	over	the	inlaid	floor	.
和	扫荡	在	一个	海	的	荣耀	超过	这	镶嵌	地面	.

荣耀的海洋席卷了镶嵌地板。

['mɑːkə] [sed] [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Macha	said	that	what	I	had	done	was	like	nothing	at	all	,
马查	说	那	什么	我	有	完毕	曾是	喜欢	没有什么	在	全部	,

玛查说我做的事根本算不上什么。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd]

that	I	had	stopped	at	the	very	loveliest	part	,	and	that	,	besides	,	I	had
那	我	有	停止	在	这	非常	最可爱的	部分	,	和	那	,	除了	,	我	有

[pleɪd] ['mɪzrəbli] ;

played	miserably	;
玩	惨痛地	;

我停在了最美妙的部分，而且，我弹得也很糟糕；

[hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs]

he	,	on	the	contrary	,	insisted	that	I	had	never	succeeded	better	than	this
他	,	在	这	相反	,	坚持	那	我	有	绝不	成功了	更好的	比	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

相反，他坚持认为我今晚的表现是我迄今为止最出色的一次。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

and	began	pacing	about	restlessly	,	from	the	dim	drawing	-	room	into	the	hall	,
和	开始	踱步	关于	躁动不安	,	从	这	暗淡	绘画	-	房间	进入	这	大厅	,

于是他开始焦躁不安地来回踱步，从昏暗的客厅走到走廊。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

from	the	hall	back	again	into	the	drawing	-	room	,
从	这	大厅	后退	再次	进入	这	绘画	-	房间	,

从门厅又回到客厅，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pɑːst] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .

and	every	time	he	passed	he	looked	at	me	and	smiled	.
和	每一个	时间	他	通过了	他	看起来	在	我	和	微笑	.

他每次经过我身边都会看我一眼，然后对我微笑。

[aɪ] [smaɪld] [tuː] [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] ,

I	smiled	too	though	without	any	reason	;	I	wanted	to	laugh	,
我	微笑	也	尽管	没有	任何	原因	;	我	通缉	到	笑	,

虽然没有任何理由，但我还是笑了；我就是想笑。

[səʊ] ['hæpi] [wɒz; wəz][aɪ][æt; ət] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['iːv(ə)n] .

so	happy	was	I	at	what	had	taken	place	that	day	,	at	that	moment	even	.
所以	快乐的	曾是	我	在	什么	有	已采取	地方	那	天	,	在	那	片刻	甚至	.

那天发生的一切，那一刻，我感到无比幸福。

[waɪl] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][hɪd][hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [paʊnst] [ə'pɒn] ['mɑːkə]

While	the	door	hid	him	from	me	for	an	instant	I	pounced	upon	Macha
尽管	这	门	隐藏	他	从	我	为了	一个	立即的	我	猛扑	之上	马查

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][pet] [pleɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [θrəʊt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	began	to	kiss	her	in	my	pet	place	on	her	soft	throat	under	her
和	开始	到	吻	她	在	我的	宠物	地方	在	她	柔软的	喉	在下面	她

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

门挡住了他一瞬间，我趁机扑向玛查，开始亲吻她下巴下方我最喜欢亲吻的地方——她柔软的喉咙。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [greɪv] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk]

but	when	he	reappeared	I	was	perfectly	grave	,	although	it	was	hard	work
但	什么时候	他	再次出现	我	曾是	完美	严重	,	虽然	它	曾是	难的	工作

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .

to	keep	from	laughing	.
到	保持	从	笑	.

但当他再次出现时，我却一本正经，尽管我努力忍住不笑。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	What	has	happened	to	her	,	to	-	day	?
“	什么	有	发生	到	她	,	到	-	天	?

“她今天怎么了？”

” ['mɑːkə] [sed] .

”	Macha	said	.
”	马查	说	.

“马查说道。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][brɪ'gæn][tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [meɪk] ['lɑːfɪŋ] [kən'dʒektʃə] .

He	made	no	answer	,	but	began	to	tease	and	make	laughing	conjectures	.
他	制成	不	回答	,	但	开始	到	逗	和	制作	笑	猜想	.

他没有回答，而是开始戏谑，并做出一些滑稽的猜测。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

He	knew	well	enough	what	had	happened	to	me	!
他	知道	出色地	足够的	什么	有	发生	到	我	!

他很清楚我身上发生了什么事！

“ [dʒʌst] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !

“	Just	see	what	a	night	!
“	只是	看	什么	一个	夜晚	!

“看看这是多么精彩的一夜啊！”

” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)][pv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

”	he	said	presently	,	from	the	door	of	the	drawing	-	room	,	opening	on	the
”	他	说	目前	,	从	这	门	的	这	绘画	-	房间	,	开幕	在	这

['gɑːd(ə)n] ['bælkəni] .

garden	balcony	.
花园	阳台	.

“他随即从客厅通往花园阳台的门口说道。”

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

We	went	and	stood	by	him	,	and	indeed	I	never	remember	such	a	night	.
我们	去	和	站立	经过	他	,	和	的确	我	绝不	记住	这样的	一个	夜晚	.

我们走到他身边，守候着他，我确实从未记得过这样一个夜晚。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃɒn] [daʊn] [əˈpɒn] [juː ˈes] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈglɔːri] [aɪ] [hæv; həv]

The	full	moon	shone	down	upon	us	from	above	the	house	with	a	glory	I	have
这	满的	月亮	闪耀	向下	之上	我们	从	多于	这	房子	和	一个	荣耀	我	有

[ˈnevə(r)] [siːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ;

never	seen	in	her	since	;
绝不	已见	在	她	自从	;

一轮满月从屋子上方倾泻而下，照耀着我们，那光辉是我此后从未见过的；

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

the	long	shadows	of	the	roof	,
这	长的	阴影	的	这	屋顶	,

屋顶投下的长长的影子，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈslendə(r)] [ˈkɒləms] [ænd; ənd] [tent] - [ʃeɪpt] [ˈɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈterəs] [stretʃt] [aʊt]

of	the	slender	columns	and	tent	-	shaped	awning	of	the	terrace	stretched	out
的	这	苗条	列	和	帐篷	-	形状	棚	的	这	阳台	拉伸	出去

[ɪn] [əˈbliːk] [fɔːˈʃɔːtnɪŋ] ,

in	oblique	foreshortening	,
在	斜	透视缩短	,

露台的细长柱子和帐篷状遮阳篷在斜向透视缩短的映衬下伸展开来，

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈgrævə(ə)l] [wɔːk] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈəʊv(ə)l] [ɒv; əv] [tɜːf] .

over	the	gravel	walk	and	part	of	the	large	oval	of	turf	.
超过	这	碎石	走	和	部分	的	这	大的	椭圆形	的	草皮	.

穿过碎石小路和部分大椭圆形草坪。

[ðə; ði] [rest] [leɪ] [ɪn] [ˈbrɪlɪənt] [lait] , [ˈglɪsnɪŋ] [wɪð] [djuː] - [drɒps] [tɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] [muːnz] [reɪz]

The	rest	lay	in	brilliant	light	,	glistening	with	dew	-	drops	turned	by	the	moon's	rays
这	休息	躺	在	杰出的	光	,	闪闪发光	和	露	-	滴	转向	经过	这	月亮的	射线

[tuː; tə] [ˈlɪkwɪd] [ˈsɪlvə(r)] .

to	liquid	silver	.
到	液体	银	.

其余部分则沐浴在耀眼的光芒中，月光将露珠染成液态的银色，闪闪发光。

[ə; eɪ] [waɪd] [pɑːθ] , [ˈbɔːdəd] [wɪð] [ˈflaʊəz] ,

A	wide	path	,	bordered	with	flowers	,
一个	宽的	小路	,	带边框	和	花朵	,

一条宽阔的小路，两旁鲜花盛开。

[wɒz; wəz] [daɪˈægənəli] [kʌt] [ˈɪntuː] [æt; ət] [wʌn] [edʒ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [tɔːl] [ˈdeɪliə; ˈdɑːliə] [ænd; ənd]

was	diagonally	cut	into	at	one	edge	by	the	shadows	of	tall	dahlias	and
曾是	对角线	切	进入	在	一	边缘	经过	这	阴影	的	高的	大丽花	和

[ðeə(r)] [səˈpɔːtɪŋ] [steɪks] ,

their	supporting	stakes	,
他们的	支持	赌注	,

高大的菊花及其支撑杆的阴影在边缘处斜切开来。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɒn] ,

and	then	ran	on	,
和	然后	跑	在	,

然后继续跑了下去，

[æn; ən] [ʌnˈbrəʊkən] [bænd] [ɒv; əv] [waɪt] [lait] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈpeb(ə)lz] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]

an	unbroken	band	of	white	light	and	gleaming	pebbles	until	it	was	lost	in
一个	未破	乐队	的	白色的	光	和	闪闪发光	鹅卵石	直到	它	曾是	丢失的	在

[ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [ˈdɪstəns] .

the	mist	of	distance	.
这	薄雾	的	距离	.

一道绵延不断的白色光带和闪闪发光的鹅卵石，直到消失在远处的迷雾中。

[ðə; ði] [glɑːs] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒəri] ['spɑːkl] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

The	glass	roof	of	the	orangery	sparkled	through	the	trees	,
这	玻璃	屋顶	的	这	橘园	闪闪发光	通过	这	树木	,

透过树木，橘园的玻璃屋顶闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] ['veɪpə(r)] ['stiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [gruː] [d'ɛnsɐ] ['evri] ['məʊmənt]

and	a	soft	vapor	stealing	up	the	sides	of	the	ravine	grew	denser	every	moment
和	一个	柔软的	汽	偷窃	向上	这	侧面	的	这	峡谷	生长	密度更高	每一个	片刻

.

:

.

一股轻柔的水汽沿着峡谷两侧缓缓上升，而且每时每刻都在变得更加浓密。

[ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv]['laɪlək] , [naʊ] ['pɑːʃəli] ['feɪdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [pɪəst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ]

The	tufts	of	lilac	,	now	partially	faded	,	were	pierced	through	and	through	by
这	簇绒	的	紫丁香	,	现在	部分	褪色	,	是	穿孔	通过	和	通过	经过

[ðə; ði] [laɪt] ;

the	light	;
这	光	;

几簇丁香花，如今已部分褪色，被阳光穿透得透透的。

['evri] ['slendə(r)] [fʊt] - [stɔːk] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['flaʊəz] , ['freʃənd] [baɪ][ðə; ði]

every	slender	foot	-	stalk	was	visible	,	and	the	tiny	flowers	,	freshened	by	the
每一个	苗条	脚	-	茎	曾是	可见的	,	和	这	微小的	花朵	,	清新	经过	这

[djuː] ,

dew	,
露	,

每一根纤细的茎秆都清晰可见，小小的花朵在露水的映衬下显得格外清新。

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

could	easily	be	distinguished	from	each	other	.
可以	容易地	是	杰出的	从	每个	其他	.

很容易将它们彼此区分开来。

[ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['blendɪd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

In	the	paths	light	and	shadow	were	so	blended	that	one	would	no	longer
在	这	路径	光	和	阴影	是	所以	混合	那	一	会	不	更长

[hæv; həv] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ænd; ənd] [pɑːðz] ,

have	said	there	were	trees	and	paths	,
有	说	那里	是	树木	和	路径	,

小径上光影交错，让人几乎分辨不出哪里有树木和小径。

[bʌt; bət] [træns'pærənt] ['edifis] ['jeɪkən] [wɪð] [sɒft] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .

but	transparent	edifices	shaken	with	soft	vibrations	.
但	透明的	建筑物	摇晃	和	柔软的	振动	.

但透明的建筑物却在轻微的震动中摇晃。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][wɒz; wəz][əb'skjʊə(r)] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv]

On	the	right	of	the	house	all	was	obscure	,	indistinct	,	almost	a	horror	of
在	这	正确的	的	这	房子	全部	曾是	朦胧	,	模糊	,	几乎	一个	恐怖	的

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

房子右侧一片昏暗，模糊不清，几乎是一片恐怖的黑暗。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spreɪŋ] , [mɔː(r)] [rɪ'splendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

But	out	of	it	sprang	,	more	resplendent	from	the	black	environment	,
但	出去	的	它	弹簧	,	更多的	灿烂	从	这	黑色的	环境	,

但正是在这片黑色环境中，一种更加耀眼的光芒迸发而出。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒplə(r)] [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] ,

the	fantastic	head	of	a	poplar	which	,	by	some	strange	freak	,
这	极好的	头	的	一个	白杨	哪个	,	经过	一些	奇怪的	怪物	,

一棵白杨树奇特的树头，由某种奇怪的怪人所长成。

[endid] [ə'brʌptlɪ] [kləʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrɪəʊl] [ɒv; əv][klɪə(r)] [laɪt] ,

ended	abruptly	close	above	the	house	in	an	aureole	of	clear	light	,
结束	突然	关闭	多于	这	房子	在	一个	光环	的	清除	光	,

在房子上方突然戛然而止，形成一道明亮的光晕。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [depθs] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [skaɪ] .

instead	of	rising	to	lose	itself	in	the	distant	depths	of	dark	blue	sky	.
反而	的	上升	到	失去	本身	在	这	遥远	深度	的	黑暗的	蓝色的	天空	.

而不是升腾而起，消失在遥远深邃的蔚蓝天空中。

“ [let] [juː 'es][gəʊ][tuː; tə] [wɔːk] , ” [sed] [aɪ] .

“	Let	us	go	to	walk	,	”	said	I	.
“	让	我们	去	到	走	,	”	说	我	.

“我们去散步吧，”我说。

['mɑːkə] [kən'sent] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [gə'lɒʃɪz] .

Macha	consented	,	but	added	that	I	must	put	on	my	galoshes	.
马查	同意	,	但	额外	那	我	必须	放	在	我的	套鞋	.

玛查同意了，但补充说我必须穿上套鞋。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] , ” [aɪ] [sed] ; “ ['səːdʒiəs] - [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

“	It	is	not	necessary	,	”	I	said	;	“	Sergius	Mikaïlovitch	will	give	me	his	arm	.
“	它	是	不是	必要的	,	”	我	说	;	“	塞尔吉乌斯	-	将要	给	我	他的	手臂	.

“没必要，”我说；“塞尔吉乌斯·米凯洛维奇会把他的胳膊给我。”

” [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [maɪ] [fiːt] [wet] !

”	As	if	that	could	keep	me	from	getting	my	feet	wet	!
”	作为	如果	那	可以	保持	我	从	获得	我的	脚	湿的	!

“好像那样就能阻止我尝试一下似的！”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [θriː] , [sʌtʃ] [əb'sɜːdəti] [wɒz; wəz] [əd'mɪsəb(ə)l] ,

But	at	that	moment	,	to	each	of	us	three	,	such	absurdity	was	admissible	,
但	在	那	片刻	,	到	每个	的	我们	三	,	这样的	荒谬	曾是	可采纳	,

[ænd; ənd] [kɔːzd] [nəʊ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	caused	no	astonishment	.
和	导致	不	惊讶	.

但当时，对我们三个人来说，这种荒谬之事是可以接受的，并没有引起任何惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd]

He	had	never	given	me	his	arm	,	and	now	I	took	it	of	my	own	accord
他	有	绝不	给定	我	他的	手臂	,	和	现在	我	采取	它	的	我的	自己的	符合

,

,

,

他从未主动让我挽住他的胳膊，而现在我却主动挽住了它。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzd] .

and	he	did	not	seem	surprised	.
和	他	做过	不是	似乎	惊讶	.

他似乎并不感到惊讶。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

We	all	three	descended	to	the	terrace	.
我们	全部	三	下降	到	这	阳台	.

我们三人一起下到露台上。

[ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːðd] ,

The	whole	universe	,	the	sky	,	the	garden	,	the	air	we	breathed	,
这	所有的	宇宙	,	这	天空	,	这	花园	,	这	空气	我们	呼吸	,

整个宇宙，天空，花园，我们呼吸的空气，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] .

no	longer	appeared	to	me	what	I	had	always	known	.
不	更长	出现	到	我	什么	我	有	总是	已知	.

我不再觉得我一直以来所知道的那些事情是真的了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] ,

As	I	looked	ahead	of	me	in	the	path	we	were	pursuing	,
作为	我	看起来	前方	的	我	在	这	小路	我们	是	追求	,

当我向前望去，看着我们前进的方向时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] , [ðæt] [ðeə(r)][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [wɜːld] [endid]

I	began	to	fancy	that	one	could	not	go	beyond	,	that	there	the	possible	world	ended
我	开始	到	想要	那	一	可以	不是	去	超过	,	那	那里	这	可能的	世界	结束

,

,

,

我开始幻想，人不可能超越那里，那里就是可能世界的尽头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðeə(r)] [wʊd] [ə'baɪd][fər'evə(r)][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] ['lʌvlinəs] .

and	that	all	there	would	abide	forever	in	its	present	loveliness	.
和	那	全部	那里	会	遵守	永远	在	它是	展示	可爱	.

并且那里的一切将永远保持现在的美丽。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɒn] , [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɔːl] , [ðɪs] ['bæriə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['bjuːti] ,

However	,	as	we	went	on	,	this	enchanted	wall	,	this	barrier	built	of	pure	beauty	,
然而	,	作为	我们	去	在	,	这	迷人的	墙	,	这	障碍	建造	的	纯的	美丽	,

然而，随着我们继续前行，这堵神奇的墙，这道由纯粹的美丽构筑而成的屏障，

[riˈsiːdid] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ˌjuː 'es] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

receded	before	us	and	yielded	us	passage	,	and	I	found	myself	in	the	midst
消退	前	我们	和	产生	我们	通道	,	和	我	成立	我	在	这	中间

[ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

of	familiar	objects	,
的	熟悉的	对象	,

它们在我们面前退去，给我们让出了路，我发现自己置身于熟悉的物品之中。

['gɑːd(ə)n] , [triːz] , [pɑːðz] , [draɪ] [liːvz] .

garden	,	trees	,	paths	,	dry	leaves	.
花园	,	树木	,	路径	,	干燥	树叶	.

花园、树木、小路、枯叶。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['riːəl] [pɑːðz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] ,

These	were	certainly	real	paths	that	we	were	pursuing	,
这些	是	当然	真实的	路径	那	我们	是	追求	,

这些当然是我们当时正在探索的真实道路，

[weə(r)] [wiː; wi] [krɒst] [ɔːl'tɜːnət] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

where	we	crossed	alternate	spaces	of	light	and	spheres	of	darkness	,
在哪里	我们	交叉	备用	空间	的	光	和	球体	的	黑暗	,

我们穿越了光明与黑暗交替的空间，

[weə(r)] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ˈrʌsl] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] ,

where	the	dry	leaves	rustled	beneath	our	feet	,
在哪里	这	干燥	树叶	沙沙作响	下面	我们的	脚	,

脚下，枯叶沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dju:i] [sprez] ['sɒftli] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃi:k] [æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] .

and	the	dewy	sprays	softly	touched	my	cheek	as	we	passed	.
和	这	露水	喷雾	轻轻	感动	我的	脸颊	作为	我们	通过了	.

我们经过时，露珠轻轻地拂过我的脸颊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [hi:; hi] , [hu:] [wɔ:kt] [baɪ][maɪ][saɪd] [wɪð] [sləʊ] , ['stedi] [steps] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪstənt] [fɔ:'mæləti] ,

It	was	really	he	,	who	walked	by	my	side	with	slow	,	steady	steps	and	with	distant	formality	,
它	曾是	真的	他	,	WHO	步行	经过	我的	边	和	慢的	,	稳定的	步骤	和	和	遥远	正式	,

真的是他，迈着缓慢而稳健的步伐，带着疏离的礼貌，走在我身边。

[ə'laʊd] [maɪ] [ɑ:m] [tu:; tə] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

allowed	my	arm	to	rest	upon	his	own	.
允许	我的	手臂	到	休息	之上	他的	自己的	.

他让我的手臂搭在他的手臂上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [mu:n] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

It	was	the	real	moon	,	high	in	the	heavens	,
它	曾是	这	真实的	月亮	,	高的	在	这	天	,

那是真正的月亮，高悬在天际。

[hu:z] [lait] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['brɑ:ntʃɪz] .

whose	light	came	down	to	us	through	the	motionless	branches	.
谁	光	来了	向下	到	我们	通过	这	静止不动	分支	.

它的光芒透过静止的树枝洒向我们。

[wʌns] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

Once	I	looked	at	him	.
一次	我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪndən] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] ,

There	was	only	a	single	linden	in	the	part	of	the	path	we	were	then	following	,
那里	曾是	仅有的	一个	单身的	菩提树	在	这	部分	的	这	小路	我们	是	然后	下列的	,

我们当时所走的这段路上只有一棵菩提树。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪəli] .

and	I	could	see	his	face	clearly	.
和	我	可以	看	他的	脸	清楚地	.

我能清楚地看到他的脸。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] ; [hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] ['hæpi] . . . .

He	was	so	handsome	;	he	looked	so	happy	.	.	.	.
他	曾是	所以	英俊的	;	他	看起来	所以	快乐的	.	.	.	.

他长得真帅，看起来也很开心……

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [ə'freɪd] ?

He	was	saying	:	“	Are	you	not	afraid	?
他	曾是	说	:	“	是	你	不是	害怕的	?

他说：“你不害怕吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [ai] [hɜ:d] , [wɜ:(r); wə(r)] : “ [ai] [lʌv] [ði:] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] !

”	But	the	words	I	heard	,	were	:	“	I	love	thee	,	dear	child	!
”	但	这	字	我	听到	,	是	:	“	我	爱	你	,	亲爱的	孩子	!

但我听到的却是：“我爱你，亲爱的孩子！”

[ai] [lʌv] [ðiː] !
I **love** **thee** **!**
我 爱 你 !

我爱你!

[ai] [lʌv] [ðiː] !
I **love** **thee** **!**
我 爱 你 !

我爱你!

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [lait] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ðə; ði][eə(r)] ,
" **His** **look** **said** **it** **,** **and** **his** **arm** **said** **it** **;** **the** **light** **,** **the** **shadow** **,** **the** **air** **,**
" 他的 看 说 它 , 和 他的 手臂 说 它 ; 这 光 , 这 阴影 , 这 空气 ,

"他的眼神说明了一切，他的手臂也说明了一切；光线、阴影、空气，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **all** **things** **repeated** **it** **.**
和 全部 事物 重复 它 .

万物都重复了这一规律。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['gɑːd(ə)n] , ['mɑːkə] [wɔːkt] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] , ['teɪkɪŋ] [ʃɔːt] [steps] ,
We **went** **through** **the** **whole** **garden** **,** **Macha** **walked** **near** **us** **,** **taking** **short** **steps** **,**
我们 去 通过 这 所有的 花园 , 马查 步行 靠近 我们 , 采取 短的 步骤 ,
[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and **panting** **a** **little** **,**
和 喘息 一个 小的 ,

我们穿过了整个花园，玛查跟在我们旁边走着，迈着小碎步，微微喘着气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] .
she **was** **so** **tired** **.**
她 曾是 所以 疲劳的 .

她太累了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She **said** **it** **was** **time** **to** **go** **in** **,** **and** **I** **was** **so** **sorry** **for** **the**
她 说 它 曾是 时间 到 去 在 , 和 我 曾是 所以 对不起 为了 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] .
poor **creature** **.**
贫穷的 生物 .

她说该进去了，我真为这可怜的小家伙感到难过。

" [waɪ] [dʌz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [laɪk] [ˌjuː 'es] ?
" **Why** **does** **not** **she** **feel** **like** **us** **?**
" 为什么 做 不是 她 感觉 喜欢 我们 ?

"为什么她感觉和我们不一样？"

" [ai] [θɔːt] .
" **I** **thought** **.**
" 我 想法 .

我心想。

" [waɪ] [ɪz] [nɒt] ['evribɒdi] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ?
" **Why** **is** **not** **everybody** **always** **young** **and** **happy** **?**
" 为什么 是 不是 大家 总是 年轻的 和 快乐的 ?

为什么不是每个人都能永远年轻快乐呢?

[haʊ] [fʊl] [ðɪs] [naɪt] [ɪz][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , — [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] !
How **full** **this** **night** **is** **of** **youth** **and** **happiness** **,** **—** **and** **we** **too** **!**
如何 满的 这 夜晚 是 的 青年 和 幸福 , — 和 我们 也 !

今夜充满了青春和快乐，——我们也是如此!

" [wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] ['sə:dʒiəs]

"	We	returned	to	the	house	,	but	it	was	a	long	time	before	Sergius
"	我们	返回	到	这	房子	,	但	它	曾是	一个	长的	时间	前	塞尔吉乌斯

- [went] [əˈweɪ] .

Mikaïlovitch	went	away	.
-	去	离开	.

“我们回到了房子里，但过了很久塞尔吉乌斯·米凯洛维奇才离开。”

['mɑːkə] [fə'gɒt] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ; [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]

Macha	forgot	to	remind	us	that	it	was	late	;	we	talked	of	all	sorts	of
马查	忘了	到	提醒	我们	那	它	曾是	晚的	;	我们	谈话	的	全部	排序	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

玛查忘了提醒我们时间已经很晚了；我们聊了各种各样的事情。

[pəˈhæps] ['trɪviəl] [ɪˈnʌf] ,

perhaps	trivial	enough	,
也许	琐碎的	足够的	,

或许微不足道，

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði]

sitting	side	by	side	without	the	least	suspicion	that	it	was	three	o'clock	in	the
坐着	边	经过	边	没有	这	至少	怀疑	那	它	曾是	三	点钟	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们并肩而坐，丝毫没有察觉到已经是凌晨三点了。

[ðə; ði] [kɒks] [hæd; həd] [krəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] .

The	cocks	had	crowed	for	the	third	time	,	before	he	went	.
这	公鸡	有	人群	为了	这	第三	时间	,	前	他	去	.

在他离开之前，公鸡已经啼鸣了第三声。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz]['juːʒuəl] , [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] .

He	took	leave	of	us	as	usual	,	not	saying	anything	particular	.
他	采取	离开	的	我们	作为	通常	,	不是	说	任何事物	特别的	.

他像往常一样告别，什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [maɪn] ,

But	I	could	not	doubt	that	from	this	day	he	was	mine	,
但	我	可以	不是	怀疑	那	从	这	天	他	曾是	矿	,

但我毫不怀疑，从今天起，他就是属于我的了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [luːz] [hɪm] .

and	I	could	no	longer	lose	him	.
和	我	可以	不	更长	失去	他	.

我不能再失去他了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] , [aɪ][təʊld] ['mɑːkə] [ɔːl] .

Now	that	I	recognized	that	I	loved	him	,	I	told	Macha	all	.
现在	那	我	认可	那	我	喜爱	他	,	我	讲述	马查	全部	.

既然我已经意识到我爱他，我就把一切都告诉了玛查。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [gɒt][nəʊ] [sliːp] [ðæt]

She	was	delighted	and	touched	,	but	the	poor	woman	got	no	sleep	that
她	曾是	高兴极了	和	感动	,	但	这	贫穷的	女士	得到	不	睡觉	那

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

她既高兴又感动，但可怜的女人当晚却彻夜未眠；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	as	for	me	,	after	walking	a	long	,	long	time	up	and	down	the
和	作为	为了	我	,	后	步行	一个	长的	,	长的	时间	向上	和	向下	这

['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

至于我，在露台上走了很久很久之后，

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'gen] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['evri] [wɜːd] , ['evri] ['ɪnsɪdənt] ,

I	went	to	the	garden	again	,	seeking	to	recall	every	word	,	every	incident	,
我	去	到	这	花园	再次	,	寻求	到	记起	每一个	单词	,	每一个	事件	,

我又去了花园，努力回忆每一个字，每一件事。

[æz; əz][ai] [ˈwɔndə] [θruː] [ðə; ði] [pɑːðz] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [pɑːst] [tə'geðə(r)] .

as	I	wandered	through	the	paths	where	we	had	so	lately	passed	together	.
作为	我	漫步	通过	这	路径	在哪里	我们	有	所以	最近	通过了	一起	.

我漫步在我们不久前还一起走过的那些小路上。

[ai][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	did	not	go	to	bed	,	that	night	,	and	,	for	the	first	time	in	my	life	,
我	做过	不是	去	到	床	,	那	夜晚	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

那天晚上我没有睡觉，而且，这是我人生中第一次，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪz] .

I	saw	the	sun	rise	and	knew	what	the	dawn	of	day	is	.
我	锯	这	太阳	上升	和	知道	什么	这	黎明	的	天	是	.

我见过太阳升起，也知道了黎明是什么模样。

['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

Never	again	have	I	seen	such	a	night	and	such	a	morning	.
绝不	再次	有	我	已见	这样的	一个	夜晚	和	这样的	一个	早晨	.

我再也没有见过如此美妙的夜晚和清晨。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kept] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['frænkli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

But	I	still	kept	asking	myself	why	he	did	not	tell	me	frankly	that	he	loved	me	.
但	我	仍然	保留	问	我	为什么	他	做过	不是	告诉	我	坦率地说	那	他	喜爱	我	.

但我仍然不停地问自己，为什么他不坦诚地告诉我他爱我。

“ [waɪ] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'vent] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi]

“	Why	,	”	thought	I	,	“	does	he	invent	such	or	such	difficulties	,	why	does	he
“	为什么	,	”	想法	我	,	“	做	他	发明	这样的	或者	这样的	困难	,	为什么	做	他

[kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [əʊld] ,

consider	himself	old	,
考虑	他自己	老的	,

“为什么，”我想，“他要捏造出这样那样的困难，为什么他觉得自己老了？”

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

when	everything	is	so	simple	and	so	beautiful	?
什么时候	一切	是	所以	简单的	和	所以	美丽的	?

当一切都如此简单美好的时候?

[waɪ] [luːz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['preʃəs] [taɪm] [wɪtʃ] [pə'hæps] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ?

Why	lose	thus	a	precious	time	which	perhaps	will	never	return	?
为什么	失去	因此	一个	宝贵的	时间	哪个	也许	将要	绝不	返回	?

为何要白白浪费一段或许永远不会重来的宝贵时光?

[let] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] , [let] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] ,

Let	him	say	that	he	loves	,	let	him	say	it	in	words	,
让	他	说	那	他	爱	,	让	他	说	它	在	字	,

让他说他爱他，让他用言语表达出来。

[let] [hɪm] [teɪk] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [bend] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] : “ [ai] [lʌv] .

let	him	take	my	hand	in	his	,	bend	down	his	head	and	say	:	“	I	love	.
让	他	拿	我的	手	在	他的	,	弯曲	向下	他的	头	和	说	:	”	我	爱	.

让他握住我的手，低下头说：“我爱你。”

” [let] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [ɔːl]

”	Let	his	face	flush	,	and	his	eyes	fall	before	me	,	and	then	I	will	tell	him	all
”	让	他的	脸	冲洗	,	和	他的	眼睛	落下	前	我	,	和	然后	我	将要	告诉	他	全部

.

:
.

“让他脸涨得通红，眼神垂落到我面前，然后我再把一切都告诉他。”

[ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [ˈnʌθɪŋ] ,

Or	,	rather	,	I	will	tell	him	nothing	,
或者	,	相当	,	我	将要	告诉	他	没有什么	,

或者说，我什么都不会告诉他。

[ai] [wɪl] [ˈəʊnli][həʊld][hɪm][fɑːst][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd][let][maɪ] [tɪəz] [fləʊ] .

I	will	only	hold	him	fast	in	my	arms	and	let	my	tears	flow	.
我	将要	仅有的	抓住	他	快速地	在	我的	武器	和	让	我的	眼泪	流动	.

我只会紧紧地把他抱在怀里，任由泪水流淌。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem][mɪˈsteɪkən] ? — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

But	if	I	am	mistaken	?	—	if	he	does	not	love	me	?
但	如果	我	是	错误	?	—	如果	他	做	不是	爱	我	?

但如果我弄错了呢？——如果他不爱我呢?

” [ðɪs] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .

”	This	thought	suddenly	crossed	my	mind	.
”	这	想法	突然	交叉	我的	头脑	.

“这个念头突然闪过我的脑海。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈterɪfaɪd] [baɪ][maɪ] [əʊn] [ˈfiːlɪŋ] .

I	was	terrified	by	my	own	feeling	.
我	曾是	恐惧	经过	我的	自己的	感觉	.

我被自己的感觉吓坏了。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv][led][ˌem ˈiː] ;

Heaven	knows	where	it	might	have	led	me	;
天堂	知道	在哪里	它	可能	有	引领	我	;

天知道这会把我带到哪里;

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [wen] [ai] [ˈsʌd(ə)nli] [drɒpt]

already	the	memory	of	his	confusion	and	my	own	when	I	suddenly	dropped
已经	这	记忆	的	他的	困惑	和	我的	自己的	什么时候	我	突然	掉落

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈɔːtʃəd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,

down	into	the	cherry	orchard	beside	him	,
向下	进入	这	樱桃	果园	旁	他	,

我已经记得当时我突然跌倒在他身旁的樱桃园里，我们俩都一脸茫然的样子。

[wei] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [əˈprest] [maɪ] [hɑːt] .

weighed	upon	me	,	oppressed	my	heart	.
称重	之上	我	,	受压迫者	我的	心	.

沉重的负担压在我的心头，令我感到窒息。

[ðə; ði] [tɪəz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ai][bɪˈgæn][tuː; tə][preɪ] .

The	tears	filled	my	eyes	,	and	I	began	to	pray	.
这	眼泪	已填	我的	眼睛	,	和	我	开始	到	祈祷	.

泪水盈满了我的眼眶，我开始祈祷。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt]
Then **a** **thought** **,** **a** **strange** **thought** **,** **came** **to** **me** **,** **which** **brought** **me** **a** **great**
然后 一个 想法 , 一个 奇怪的 想法 , 来了 到 我 , 哪个 带来 我 一个 伟大的
['kwaɪətnəs] ,
quietness **,**
寂静 ,

这时，一个念头，一个奇怪的念头，涌上心头，让我感到无比平静。

[ænd; ənd] [ˌriːˈkɪndld] [maɪ] [həʊp] .
and **rekindled** **my** **hope** **.**
和 重燃 我的 希望 .

它重新燃起了我的希望。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈmens] [maɪ] [dɪˈvəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ]
This **was** **,** **the** **resolution** **to** **commence** **my** **devotions** **,** **and** **to** **choose** **my**
['bɜːθdeɪ] [æz; əz] [maɪ] [bɪˈtrəʊð(ə)l] [deɪ] .
birthday **as** **my** **betrothal** **day** **.**
生日 作为 我的 订婚 天 .

这就是我开始虔诚祈祷并决定将我的生日作为我的订婚日的决心。

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ?
How **and** **why** **?**
如何 和 为什么 ?

如何以及为什么?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ?
How **could** **it** **come** **to** **pass** **?**
如何 可以 它 来 到 经过 ?

这怎么可能发生呢?

[ðæt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , — [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
That **I** **knew** **nothing** **about** **,** **—** **but** **from** **this** **moment** **I** **believed** **that** **it** **would**
那 我 知道 没有什么 关于 , — 但 从 这 片刻 我 相信 那 它 会
[biː; bi] [səʊ] .
be **so** **.**
是 所以 .

对此我一无所知，——但从这一刻起，我相信事情会是这样。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [brɔːd] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
In **the** **meantime** **,** **broad** **day** **had** **come** **,**
在 这 与此同时 , 广阔 天 有 来 ,

与此同时，白昼已至。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .
and **every** **one** **was** **rising** **as** **I** **returned** **to** **my** **chamber** **.**
和 每一个 一 曾是 上升 作为 我 返回 到 我的 房间 .

当我回到房间时，所有人都起身了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [diː] - ,
IT **was** **the** **Carême** **de** **l'Assomption** **,**
它 曾是 这 - 德 - ,

它是 Carême de l'Assomption，

[[siː]] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n]

[	C	]	and	consequently	no	one	was	surprised	at	my	commencing	a	season
[	C	]	和	最后	不	一	曾是	惊讶	在	我的	开始	一个	季节

[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

of	devotion	.
的	虔诚	.

[C] 因此，对于我开始一段虔诚的时光，没有人感到惊讶。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [həʊl] [wiːk] ['sə:dʒiəs] - [dɪd] [nɒt] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] ,

During	this	whole	week	Sergius	Mikaïlovitch	did	not	once	come	to	see	us	,
期间	这	所有的	星期	塞尔吉乌斯	-	做过	不是	一次	来	到	看	我们	,

整整一周，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇一次也没有来看望过我们。

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] , [ə'lɑːmd] , [ɔː(r)]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [aɪ][wɒz; wəz]['kɒntent] ,

and	far	from	being	surprised	,	alarmed	,	or	angry	with	him	,	I	was	content	,
和	远的	从	存在	惊讶	,	惊慌	,	或者	生气的	和	他	,	我	曾是	内容	,

我非但没有感到惊讶、惊恐或生气，反而感到很满意。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] .

and	did	not	expect	him	before	my	birthday	.
和	做过	不是	预计	他	前	我的	生日	.

没想到他会在我生日之前出现。

[θruː'aʊt] [ðɪs] [wiːk] [aɪ] [rəʊz] ['veri] ['ɜːli] ['evri] [deɪ] ,

Throughout	this	week	I	rose	very	early	every	day	,
自始至终	这	星期	我	玫瑰	非常	早期的	每一个	天	,

这一周我每天都起得很早。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['hɑːnist] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ə'ləʊn] ,

and	while	the	horses	were	being	harnessed	I	walked	in	the	garden	,	alone	,
和	尽管	这	马匹	是	存在	已掌握	我	步行	在	这	花园	,	独自的	,

['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] ,

meditating	upon	the	past	,
冥想	之上	这	过去的	,

当人们给马匹套上挽具时，我独自一人在花园里散步，沉思着过去。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst][duː; də][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌem 'iː]

and	thinking	what	I	must	do	in	order	that	the	evening	should	find	me
和	思维	什么	我	必须	做	在	命令	那	这	晚上	应该	寻找	我

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [deɪ] ,

satisfied	with	my	day	,
使满意	和	我的	天	,

并思考我必须做些什么，才能让晚上我对今天过得感到满意。

[ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [nəʊ] [fɔːlts] .

and	proud	of	having	committed	no	faults	.
和	自豪的	的	拥有	坚定的	不	故障	.

并为自己没有犯任何错误而感到自豪。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['mɑːkə] [ɔː(r)]

When	the	horses	were	ready	,	I	entered	the	droschky	,	accompanied	by	Macha	or
什么时候	这	马匹	是	准备好	,	我	进入	这	-	,	伴随	经过	马查	或者

[ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] ,

a	maid	-	servant	,
一个	女佣	-	仆人	,

马匹准备就绪后，我和玛查或女仆一起进入了马厩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡蒂亚(Katia)
第3/8页

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'baʊt] [θriː] [vɜːst] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

and	drove	about	three	versts	to	church	.
和	驾驶	关于	三	维尔茨	到	教会	.

然后驱车大约三俄里（约合3.8公里）前往教堂。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

In	entering	the	church	,
在	进入	这	教会	,

进入教堂时，

[ai]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [preɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] " [huː] ['entə(r)] [ðɪs]

I	never	failed	to	remember	that	we	pray	there	for	all	those	"	who	enter	this
我	绝不	失败的	到	记住	那	我们	祈祷	那里	为了	全部	那些	"	WHO	进入	这

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fɪə(r)] [pv; əv] [gɒd] ,

place	in	the	fear	of	God	,
地方	在	这	害怕	的	上帝	,

我始终铭记，我们在那里为所有"敬畏上帝进入此地的人"祈祷。

" [ænd; ənd] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [pv; əv] [ðɪs] [θɔːt] ,

"	and	I	strove	to	rise	to	the	level	of	this	thought	,
"	和	我	努力	到	上升	到	这	等级	的	这	想法	,

我努力提升到这种思想水平，

[ə'bʌv] [ɔːl] [wen] [maɪ] [fiːt] [fɜːst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tuː] [grɑːs] - [grəʊn] [steps] [pv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

above	all	when	my	feet	first	touched	the	two	grass	-	grown	steps	of	the	porch	.
多于	全部	什么时候	我的	脚	第一的	感动	这	二	草	-	生长	步骤	的	这	门廊	.

尤其是当我的双脚第一次踏上门廊上那两级长满草的台阶时。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

At	this	hour	there	were	not	usually	in	the	church	more	than	ten	or	a
在	这	小时	那里	是	不是	通常	在	这	教会	更多的	比	十	或者	一个

['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz] ,

dozen	persons	,
打	人	,

这个时间教堂里通常不会超过十几个人。

['peznts] [ænd; ənd] - , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ; [ai] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)]

peasants	and	droroviés	,	preparing	to	make	their	devotions	;	I	returned	their
农民	和	-	,	准备	到	制作	他们的	虔诚	;	我	返回	他们的

[ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð] [mɑːkt] [hjuː'mɪləti] ,

salutations	with	marked	humility	,
问候	和	标记	谦逊	,

农民和牧民们正准备进行祈祷；我以谦卑之心回应了他们的问候。

[ænd; ənd] [went] [maɪ'self] , ([wɪtʃ] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [pv; əv] [suː'pɪəriə(r)] ['merɪt] ,

and	went	myself	,	(	which	I	regarded	as	an	act	of	superior	merit	,
和	去	我	,	(	哪个	我	认为	作为	一个	行为	的	优越的	优点	,

于是我亲自去了（我认为这是一种极高的功德），

) [tuː; tə] [ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wæks] ['teɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ,

)	to	the	drawer	where	the	wax	tapers	were	kept	,
)	到	这	抽屉	在哪里	这	蜡	锥形	是	保留	,

）到存放蜡烛的抽屉里，

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fju:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [hu:] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

received	a	few	from	the	hand	of	the	old	soldier	who	performed	the	office
已收到	一个	很少	从	这	手	的	这	老的	士兵	WHO	执行	这	办公室

[ɒv; əv] - ,

of	staroste	,
的	-	,

从担任军士长的老兵手中接过几件东西，

[[di:]] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] .

[	D	]	and	placed	them	before	the	images	.
[	D	]	和	放置	他们	前	这	图片	.

[D] 并将它们放置在图像之前。

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] - [klɒθ] ['mæmə; mə'mɑ:]

Through	the	door	of	the	sanctuary	I	could	see	the	altar	-	cloth	Mamma
通过	这	门	的	这	避难所	我	可以	看	这	坛	-	布	妈妈

[hæd; həd] [im'brɔidəd] ,

had	embroidered	,
有	绣花	,

透过圣殿的门，我看到了妈妈绣的祭坛布。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [[i:]] [tu:] ['eɪndʒəls] ['spæŋgld] [wɪð] [stɑ:z] ,

and	above	the	iconstase	[	E	]	two	angels	spangled	with	stars	,
和	多于	这	-	[	E	]	二	天使	闪闪发光的	和	明星	,

圣像台[E]上方有两个缀满星星的天使，

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ;

which	I	had	considered	magnificent	when	I	was	a	little	girl	;
哪个	我	有	经过考虑的	壮丽	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	;

我小时候觉得它很壮观；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌv] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['ɔ:riəʊl] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['pɪəriəd] ,

and	a	dove	surrounded	by	a	gilded	aureole	which	,	at	that	same	period	,
和	一个	鸽子	包围	经过	一个	镀金	光环	哪个	,	在	那	相同的	时期	,

以及一只被镀金光环环绕的鸽子，在同一时期，

['ɒf(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [əb'zɔ:b] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

often	used	to	absorb	my	attention	.
经常	用过的	到	吸收	我的	注意力	.

经常用来吸引我的注意力。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bɒst] [fɒnts] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd]

Behind	the	choir	I	caught	a	glimpse	of	the	embossed	fonts	near	which	I	had
在后面	这	唱诗班	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	压纹	字体	靠近	哪个	我	有

[səʊ] ['ɒf(ə)n] [held] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] - ,

so	often	held	the	children	of	our	droroviés	,
所以	经常	握住	这	孩子们	的	我们的	-	,

在唱诗班后面，我瞥见了浮雕圣水盆，我曾多次抱着我们德罗维耶的孩子们靠近它们。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [maɪ'self] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['bæptɪzəm] .

and	where	I	myself	had	received	baptism	.
和	在哪里	我	我	有	已收到	洗礼	.

而我本人也正是在那里接受了洗礼。

[ðə; ði] [əʊld] [pri:st] [ə'pɪəd] ,

The	old	priest	appeared	,
这	老的	牧师	出现	,

老牧师出现了，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] [kʌt] [frɒm; frəm] [klɒθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [pɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːˌðərz]

wearing	a	chasuble	cut	from	cloth	which	had	been	the	pall	of	my	father's
穿着	一个	圣衣	切	从	布	哪个	有	到过	这	灵柩	的	我的	父亲的

['kɒfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

我穿着一件用我父亲棺材上的布裁剪而成的祭服，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'təun] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [aɪ]

and	he	intoned	the	service	in	the	same	voice	which	,	as	far	back	as	I
和	他	吟诵	这	服务	在	这	相同的	嗓音	哪个	,	作为	远的	后退	作为	我

[kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ,

could	remember	,
可以	记住	,

他用我记忆中一直熟悉的那种声音，吟诵着祷文。

[hæd; həd] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [haʊs] , [æt; ət] ['soʊniəz] ['bæptɪzəm] ,

had	chanted	the	offices	of	the	Church	at	our	house	,	at	Sonia's	baptism	,
有	吟诵	这	办公室	的	这	教会	在	我们的	房子	,	在	索尼娅的	洗礼	,

在索尼娅的洗礼仪式上，他们曾在我们家中诵念过教会的经文。

[æt; ət] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] , [æt; ət] [maɪ] ['mʌðərz] ['beriəl] .

at	my	father's	funeral	service	,	at	my	mother's	burial	.
在	我的	父亲的	葬礼	服务	,	在	我的	母亲的	葬礼	.

在我父亲的葬礼上，在我母亲的葬礼上。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [krækt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] ; [aɪ] [sɔː] ,

In	the	choir	I	heard	the	familiar	cracked	voice	of	the	precentor	;	I	saw	,
在	这	唱诗班	我	听到	这	熟悉的	裂纹	嗓音	的	这	前导	;	我	锯	,

在唱诗班里，我听到了领唱那熟悉的沙哑嗓音；我看到，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əʊld] ['wʊmən] , ['ɔːlməʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] ,

as	I	had	always	seen	her	,	a	certain	old	woman	,	almost	bent	double	,
作为	我	有	总是	已见	她	,	一个	肯定	老的	女士	,	几乎	弯曲	双倍的	,

正如我一直以来看到的她那样，一位老妇人，几乎弯成了两截。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] ['evri] ['sɜːvɪs] , [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

who	came	to	every	service	,	leaned	her	back	against	the	wall	,	and	,
WHO	来了	到	每一个	服务	,	倾斜	她	后退	反对	这	墙	,	和	,

她每次都来参加礼拜，背靠着墙，

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪd] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [hændz] ,

holding	her	faded	handkerchief	in	her	tightly	clasped	hands	,
保持	她	褪色	手帕	在	她	紧紧	紧握	双手	,

她双手紧紧攥着那块褪色的手帕，

[geɪzd] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,

gazed	with	eyes	full	of	tears	at	one	of	the	images	in	the	choir	,
凝视	和	眼睛	满的	的	眼泪	在	一	的	这	图片	在	这	唱诗班	,

他含着泪凝视着合唱团中的一幅画像，

['mʌmblɪŋ] [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [preə(r)z] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tuːθləs] [maʊθ] .

mumbling	I	knew	not	what	prayers	with	her	toothless	mouth	.
喃喃自语	我	知道	不是	什么	祈祷	和	她	无牙	嘴	.

她用那张没有牙齿的嘴含糊不清地嘟囔着什么，我不知道她在祈祷什么。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] , [ɔːl] [ðiːz] ['biːɪŋs] ,

And	all	these	objects	,	all	these	beings	,
和	全部	这些	对象	,	全部	这些	生物	,

所有这些物体，所有这些生命体，

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə]

—	it	was	not	mere	curiosity	or	reminiscence	which	brought	them	so	near	to
—	它	曾是	不是	仅仅	好奇心	或者	怀旧	哪个	带来	他们	所以	靠近	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

——并非仅仅是好奇或怀旧让他们与我如此亲近；

[ɔːl] [siːmd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['həʊli] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['miːnɪŋ] .

all	seemed	in	my	eyes	great	and	holy	,	all	were	full	of	profound	meaning	.
全部	似乎	在	我的	眼睛	伟大的	和	圣	,	全部	是	满的	的	深刻的	意义	.

在我眼中，一切都显得伟大而神圣，一切都充满了深刻的意义。

[aɪ] [lent] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)][tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [preə(r)z] [aɪ] [hɜːd] [riːd] ,

I	lent	an	attentive	ear	to	every	word	of	the	prayers	I	heard	read	,
我	借出的	一个	细心	耳朵	到	每一个	单词	的	这	祈祷	我	听到	读	,

我全神贯注地聆听着所听到的祈祷文的每一个字。

[aɪ] [ɪn'devə] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt]

I	endeavored	to	bring	my	feelings	into	accord	with	them	,	and	if	I	did	not
我	努力	到	带来	我的	情怀	进入	符合	和	他们	,	和	如果	我	做过	不是

[ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] ,

comprehend	them	,
理解	他们	,

我努力使自己的感受与他们保持一致，如果我无法理解他们，

[aɪ] ['mentəli] [bɪ'sɔːt] [gɒd][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

I	mentally	besought	God	to	enlighten	me	,
我	精神上	恳求	上帝	到	开导	我	,

我默默祈求上帝启迪我，

[ɔː(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] .

or	substituted	a	petition	of	my	own	for	that	which	I	had	not	understood	.
或者	替代	一个	请愿	的	我的	自己的	为了	那	哪个	我	有	不是	理解	.

或者用我自己的请愿书代替我不理解的内容。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] , [aɪ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][maɪ][pɑːst] ,

When	the	penitential	prayers	were	read	,	I	recalled	my	past	,
什么时候	这	忏悔	祈祷	是	读	,	我	召回	我的	过去的	,

当诵读忏悔祷文时，我想起了我的过去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːst][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [blæk] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n]

and	this	past	of	my	innocent	childhood	appeared	to	me	so	black	in	comparison
和	这	过去的	的	我的	清白的	童年	出现	到	我	所以	黑色的	在	比较

[wɪð] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'renəti] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ,

with	the	state	of	serenity	in	which	my	soul	was	,
和	这	状态	的	宁静	在	哪个	我的	灵魂	曾是	,

而我那段纯真童年的过去，与我灵魂深处的宁静状态相比，显得如此黯淡无光。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [wept] ['əʊvə(r)][maɪ'self] , ['terɪfaɪd] ; [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [fə'gɪvn]

at	this	time	,	that	I	wept	over	myself	,	terrified	;	yet	I	felt	that	all	was	forgiven
在	这	时间	,	那	我	哭泣	超过	我	,	恐惧	;	然而	我	毛毡	那	全部	曾是	已原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那时，我惊恐万分，痛哭流涕；然而，我却感到一切都被原谅了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [mɔː(r)] [fɔːlts] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð] ,

and	that	even	if	I	had	had	many	more	faults	to	reproach	myself	with	,
和	那	甚至	如果	我	有	有	许多	更多的	故障	到	责备	我	和	,

即使我还有更多需要自责的缺点，

[rɪ'pentəns] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [s'wiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

repentance	**would**	**only**	**have**	**been**	**all**	**the**	**sweeter**	**to**	**me**	**.**
悔改	会	仅有的	有	到过	全部	这	更甜	到	我	.

对我而言，忏悔只会更加甜蜜。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [priːst] [prə'naʊnst]

At	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**service**	**,**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**the**	**priest**	**pronounced**
在	这	结论	的	这	服务	,	在	这	片刻	什么时候	这	牧师	发音

[ðə; ði] [wɜːdz] :

the	**words**	**:**
这	字	:

仪式结束时，就在牧师念完以下祷文的那一刻：

“ [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)][gɒd][biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] ,

“	**May**	**the**	**blessing**	**of**	**the**	**Lord**	**our**	**God**	**be**	**upon**	**you**	**,**
“	可能	这	祝福	的	这	主	我们的	上帝	是	之上	你	,

愿主我们的神赐福给你，

” [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ]

”	**I**	**seemed**	**to**	**feel**	**within**	**me**	**,**	**instantaneously**	**communicated**	**to**	**all**	**my**	**being**	**,**	**a**
”	我	似乎	到	感觉	之内	我	,	瞬间	沟通	到	全部	我的	存在	,	一个

[sens] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ,

sense	**of**	**even**	**,**
感觉	的	甚至	,

“我似乎感到内心深处，瞬间传递到我全身，一种平静的感觉，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfət] ,

as	**it**	**were**	**,**	**physical**	**comfort**	**,**
作为	它	是	,	身体的	舒适	,

换句话说，就是身体上的舒适感。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pɔː] ['ɪntuː][maɪ] ['veri]

as	**if**	**a**	**current**	**of**	**light**	**and**	**warmth**	**had**	**suddenly**	**poured**	**into**	**my**	**very**
作为	如果	一个	当前的	的	光	和	温暖	有	突然	倾倒	进入	我的	非常

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

仿佛一股温暖的光芒突然涌入我的心房。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

When	**the**	**service**	**was**	**over**	**,**
什么时候	这	服务	曾是	超过	,

仪式结束后，

[ɪf] [ðə; ði] [priːst] [epɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə]

if	**the**	**priest**	**approached**	**me**	**to**	**ask**	**if**	**he**	**should**	**come**	**to**	**our**	**house**	**to**
如果	这	牧师	接近	我	到	问	如果	他	应该	来	到	我们的	房子	到

['selɪbreɪt] ['vespəz] ,

celebrate	**vespers**	**,**
庆祝	晚祷	,

如果神父来问我是否愿意来我家主持晚祷，

[ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] , [aɪ] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ,

and	**what**	**hour**	**would**	**suit**	**me**	**,**	**I**	**thanked**	**him**	**with**	**emotion**	**for**	**his**	**offer**	**,**
和	什么	小时	会	套装	我	,	我	谢谢	他	和	情感	为了	他的	提供	,

我激动地感谢他的好意，并问他什么时间方便我。

[bʌt; bət][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['aɪðə(r)][ɒn] [fʊt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

but	told	him	that	I	would	come	myself	to	the	church	either	on	foot	or	in	the
但	讲述	他	那	我	会	来	我	到	这	教会	任何一个	在	脚	或者	在	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

但我告诉他，我会亲自步行或乘马车去教堂。

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [jɔː'self] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ?

“	So	you	will	yourself	take	that	trouble	?
”	所以	你	将要	你自己	拿	那	麻烦	?

“所以你打算亲自去做这件事吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪnɪŋ] [frɒm; frəm][praɪd] .

I	could	not	answer	,	for	fear	of	sinning	from	pride	.
我	可以	不是	回答	,	为了	害怕	的	犯罪	从	自豪	.

我不敢回答，因为害怕因骄傲而犯罪。

[ən'les] ['mɑːkə] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Unless	Macha	was	with	me	,	I	sent	the	carriage	home	from	the	church	,
除非	马查	曾是	和	我	,	我	发送	这	运输	家	从	这	教会	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɒn] [fʊt] ,

and	returned	on	foot	,
和	返回	在	脚	,

除非玛查和我在一起，否则我会派马车从教堂回家，自己步行返回。

[ə'ləʊn] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] ['hʌmbli] [ɔːl] [huːm] [aɪ] [met] , [siːkɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

alone	,	saluting	humbly	all	whom	I	met	,	seeking	occasion	to	assist	them	,	to
独自的	,	敬礼	谦卑地	全部	谁	我	遇见	,	寻求	场合	到	协助	他们	,	到

[əd'vaɪz] [ðem; ðəm] ,

advise	them	,
建议	他们	,

我独自一人，谦卑地向遇到的每个人致意，寻找机会帮助他们，给他们建议。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ; ['helpɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɔː(r)] ['kæri]

to	sacrifice	myself	for	them	in	some	way	;	helping	to	lift	a	load	or	carry
到	牺牲	我	为了	他们	在	一些	方式	;	帮助	到	举起	一个	加载	或者	携带

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

我愿意以某种方式为他们牺牲自己；比如帮忙提重物或抱孩子。

[ɔː(r)] ['stepɪŋ] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

or	stepping	aside	into	the	mud	to	yield	a	passage	.
或者	步进	旁边	进入	这	泥	到	屈服	一个	通道	.

或者侧身踩进泥潭，让出一条路。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːd] ['aʊə(r)] [ɪn'tendənt] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['mɑːkə] , [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

One	evening	I	heard	our	intendant	,	in	making	his	report	to	Macha	,	say	that	a
一	晚上	我	听到	我们的	管理者	,	在	制作	他的	报告	到	马查	,	说	那	一个

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

一天晚上，我听到我们的督察在向马查汇报时说，一个农民，

['saɪmən] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Simon	**,**	**had**	**come**	**to**	**beg**	**for**	**some**	**wood**	**to**	**make**	**a**	**coffin**	**for**	**his**
西蒙	,	有	来	到	求	为了	一些	木头	到	制作	一个	棺材	为了	他的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	**,**
女儿	,

西蒙前来乞求一些木材，以便为他的女儿制作棺材。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ruːbl] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɔːtʃəri] ['sɜːvɪs] ,

and	**for**	**a**	**silver**	**rouble**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**mortuary**	**service**	**,**
和	为了	一个	银	卢布	到	支付	为了	这	殡仪馆	服务	,

以及一枚银卢布用于支付殡葬服务费用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plaɪd] [wɪð] .

and	**that**	**his**	**request**	**had**	**been**	**complied**	**with**	**.**
和	那	他的	要求	有	到过	遵命	和	.

并且他的请求已得到满足。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ?

“	**Are**	**they**	**so**	**poor**	**?**
”	是	他们	所以	贫穷的	?

他们真的那么穷吗?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

”	**I**	**enquired**	**.**
”	我	询问	.

我问道。

“ ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [maɪ]['leɪdi] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] , ” [[ef]] [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tendənt] .

“	**Very**	**poor**	**,**	**my**	**lady**	**;**	**they**	**live**	**without**	**salt**	**,**	**”**	**[**	**F**	**]**	**replied**	**the**	**intendant**	**.**
”	非常	贫穷的	,	我的	女士	;	他们	居住	没有	盐	,	”	[	F	]	回复	这	管理者	.

“夫人，他们很穷；他们连盐都没有，”[F]管家回答道。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'strest] , [jet] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ri'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] .

I	**was**	**distressed**	**,**	**yet**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**in**	**a**	**manner**	**rejoiced**	**to**	**hear**	**this**	**.**
我	曾是	苦恼	,	然而	,	在	这	相同的	时间	,	在	一个	方式	欣喜若狂	到	听到	这	.

听到这个消息，我既感到难过，又感到一丝欣慰。

['meɪkɪŋ] ['mɑːkə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ][ræn] [ˌʌp'steəz] ,

Making	**Macha**	**believe**	**that**	**I**	**was**	**going**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**I**	**ran**	**upstairs**	**,**
制作	马查	相信	那	我	曾是	去	为了	一个	走	,	我	跑	楼上	,

我假装要去散步，趁着玛查不注意跑上了楼。

[tʊk] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ,) [ænd; ənd]

took	**all**	**my**	**money**	**(**	**it**	**was**	**very**	**little**	**,**	**but**	**it**	**was**	**all**	**I**	**had**	**,**	**)**	**and**
采取	全部	我的	钱	(	它	曾是	非常	小的	,	但	它	曾是	全部	我	有	,	)	和

,

,
,

他拿走了我所有的钱（虽然不多，但那是我全部的积蓄），然后，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] , ['hʌrid] [ɒf] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['terəs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,

having	**made**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**,**	**hurried**	**off**	**,**	**across**	**the**	**terrace**	**and**	**garden**	**,**
拥有	制成	这	符号	的	这	叉	,	慌忙	离开	,	穿过	这	阳台	和	花园	,

他划了个十字，匆匆穿过露台和花园离开了。

[tuː; tə]['saɪmənz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

to	**Simon's**	**cottage**	**in**	**the**	**village**	**.**
到	西蒙的	小屋	在	这	村庄	.

前往西蒙在村里的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'siːn] [baɪ]

It	was	at	the	end	of	the	little	cluster	of	houses	,	and	,	unseen	by
它	曾是	在	这	结尾	的	这	小的	簇	的	房屋	,	和	,	看不见	经过

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

它位于这片小房屋群的尽头，而且，谁也看不到。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [leɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli] .

I	approached	the	window	,	laid	the	money	upon	the	sill	and	tapped	gently	.
我	接近	这	窗户	,	铺设	这	钱	之上	这	窗台	和	轻敲	轻轻地	.

我走到窗前，把钱放在窗台上，轻轻敲了敲。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	door	opened	,	some	one	came	out	of	the	cottage	and	called	to	me	;
这	门	打开	,	一些	一	来了	出去	的	这	小屋	和	称为	到	我	;

[bʌt; bət][ai] ,

but	I	,
但	我	,

门开了，有人从小屋里出来叫我；但我，

[kəʊld][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ræn] [ə'weɪ] [həʊm] .

cold	and	trembling	with	fear	like	a	criminal	,	ran	away	home	.
寒冷的	和	发抖	和	害怕	喜欢	一个	刑事	,	跑	离开	家	.

他浑身冰冷，吓得浑身发抖，像个罪犯一样逃回了家。

['mɑːkə] [ɑːskt] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Macha	asked	where	I	had	been	,	what	was	the	matter	with	me	?
马查	问	在哪里	我	有	到过	,	什么	曾是	这	事情	和	我	?

玛查问我去了哪里，我怎么了?

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

But	I	did	not	even	understand	what	she	was	saying	,	and	made	no	reply	.
但	我	做过	不是	甚至	理解	什么	她	曾是	说	,	和	制成	不	回复	.

但我根本没听懂她在说什么，也没有回应。

['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd][ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l]

Everything	at	this	moment	appeared	to	me	so	small	,	and	of	so	little
一切	在	这	片刻	出现	到	我	所以	小的	,	和	的	所以	小的

['kɒnsɪkwəns] !

consequence	!
结果	!

此刻，一切在我看来都显得如此渺小，如此无关紧要!

[ai] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

I	shut	myself	up	in	my	chamber	,	and	walked	up	and	down	there	alone	,
我	关闭	我	向上	在	我的	房间	,	和	步行	向上	和	向下	那里	独自的	,

我把自己关在房间里，独自一人在里面来回踱步。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [nɒt] ['fiːlɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ,

for	a	long	time	,	not	feeling	disposed	to	do	anything	,	to	think	anything	,
为了	一个	长的	时间	,	不是	感觉	处置	到	做	任何事物	,	到	思考	任何事物	,

很长一段时间，我都不想做任何事，也不想思考任何事情。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [maɪ] [əʊn] [sen'seiʃən] .

and	incapable	of	analyzing	my	own	sensations	.
和	无法	的	分析	我的	自己的	感觉	.

而且无法分析自己的感受。

[ai][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,

I	imagined	the	delight	of	the	whole	family	,
我	想象	这	喜	的	这	所有的	家庭	,

我仿佛看到了全家人的喜悦，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɒn]

and	what	they	would	all	say	about	the	person	who	had	placed	the	money	upon
和	什么	他们	会	全部	说	关于	这	人	WHO	有	放置	这	钱	之上

[ðeə(r)] ['wɪndəʊ] ,

their	window	,
他们的	窗户	,

他们会如何评价那个把钱放在他们窗户上的人呢?

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] .

and	I	began	to	regret	that	I	had	not	given	it	to	them	myself	.
和	我	开始	到	后悔	那	我	有	不是	给定	它	到	他们	我	.

我开始后悔当初没有亲自把礼物送给他们。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] ['sə:dʒiəs] - [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [aɪ]

I	wondered	what	Sergius	Mikaïlovitch	would	have	said	,	if	he	had	known	what	I
我	想知道	什么	塞尔吉乌斯	-	会	有	说	,	如果	他	有	已知	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

我想知道，如果塞尔吉乌斯·米凯洛维奇知道我做了什么，他会怎么说。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	delighted	to	think	that	he	never	would	know	it	.
和	我	曾是	高兴极了	到	思考	那	他	绝不	会	知道	它	.

想到他永远不会知道这件事，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [siːzd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

And	I	was	so	seized	with	joy	,
和	我	曾是	所以	查获	和	喜悦	,

我当时欣喜若狂，

[səʊ] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ,

so	filled	with	a	sense	of	the	imperfection	in	myself	and	in	all	,
所以	已填	和	一个	感觉	的	这	缺陷	在	我	和	在	全部	,

我内心充满了对自己和所有人的不完美感，

[jet] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

yet	so	inclined	to	view	with	gentleness	all	these	others	,	as	well	as	myself	,
然而	所以	倾斜	到	看法	和	温柔	全部	这些	其他的	,	作为	出色地	作为	我	,

然而，我却如此倾向于以温柔的眼光看待所有人，包括我自己。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] ['ɒfəd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [blɪs] .

that	the	thought	of	death	offered	itself	to	me	as	a	vision	of	bliss	.
那	这	想法	的	死亡	提供	本身	到	我	作为	一个	想象	的	极乐	.

死亡的念头在我眼中竟化作了极乐的景象。

[aɪ] [smaɪld] , [aɪ] [preɪd] , [aɪ] [wept] ,

I	smiled	,	I	prayed	,	I	wept	,
我	微笑	,	我	祈祷	,	我	哭泣	,

我笑了，我祈祷了，我哭了，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [lʌvd] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	at	this	instant	I	suddenly	loved	every	creature	in	the	world	,
和	在	这	立即的	我	突然	喜爱	每一个	生物	在	这	世界	,

就在这一刻，我突然爱上了世间万物。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːdə(r)] .

and	I	loved	myself	with	a	strange	ardor	.
和	我	喜爱	我	和	一个	奇怪的	热情	.

我以一种奇异的热情爱着自己。

['sɜːtʃɪŋ] [maɪ] [preə(r)] - [bʊk] , [aɪ] [riːd] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

Searching	my	prayer	-	book	,	I	read	many	passages	from	the	Gospel	,
搜索	我的	祷告	-	书	,	我	读	许多	段落	从	这	福音	,

我在祈祷书中翻阅，读到了许多福音书中的段落。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

and	all	that	I	read	in	this	volume	became	more	and	more	intelligible	;
和	全部	那	我	读	在	这	体积	成为	更多的	和	更多的	可理解的	;

我读到的这本书里的所有内容都变得越来越容易理解了；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [laɪf] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

the	story	of	that	divine	life	,	appeared	to	me	more	touching	and	simple	,
这	故事	的	那	神圣的	生活	,	出现	到	我	更多的	接触	和	简单的	,

在我看来，那个神圣的人生故事更加感人，也更加简单。

[waɪl] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɔːt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] ['riːdɪŋ] ,

while	the	depth	of	feeling	and	of	thought	revealed	to	me	,	in	this	reading	,
尽管	这	深度	的	感觉	和	的	想法	揭晓	到	我	,	在	这	阅读	,

在这次阅读中，我领悟到了情感和思想的深度，

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

became	more	terrible	and	impenetrable	.
成为	更多的	糟糕的	和	坚不可摧	.

变得更加可怕和难以穿透。

[ænd; ənd] [haʊ] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['iːzi] ['evriθɪŋ] [siːmd] , [wen] , [ɒn] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] ,

And	how	clear	and	easy	everything	seemed	,	when	,	on	laying	aside	the	book	,
和	如何	清除	和	简单的	一切	似乎	,	什么时候	,	在	躺下	旁边	这	书	,

放下书之后，一切似乎都变得清晰明了，变得简单易行。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['mediteit] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	looked	at	my	life	and	meditated	upon	it	.
我	看起来	在	我的	生活	和	冥想	之上	它	.

我审视了自己的人生，并进行了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'raɪt] ,

It	seemed	impossible	not	to	live	aright	,
它	似乎	不可能的	不是	到	居住	好的	,

似乎不可能不按规矩来生活，

[ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [lʌv] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [wʌn] .

and	very	simple	to	love	every	one	and	to	be	loved	by	every	one	.
和	非常	简单的	到	爱	每一个	一	和	到	是	喜爱	经过	每一个	一	.

爱每个人，也被每个人爱，这都很简单。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['sɒnjə] , [huːm] [aɪ]

Besides	,	every	one	was	good	and	gentle	to	me	,	even	Sonia	,	whom	I
除了	,	每一个	一	曾是	好的	和	温和的	到	我	,	甚至	索尼娅	,	谁	我

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

continued	to	teach	,
持续	到	教	,

此外，每个人都对我很好很温柔，就连我继续教导的索尼娅也是如此。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] , [huː] ['riːəli] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

and	who	had	become	totally	different	,	who	really	made	an	effort	to
和	WHO	有	变得	完全	不同的	,	WHO	真的	制成	一个	努力	到

[ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,

understand	,	and	to	satisfy	me	,
理解	,	和	到	满足	我	,

他们变得完全不同了，他们真的努力去理解我，去让我满意，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ə'nɔɪəns] .

and	give	me	no	annoyance	.
和	给	我	不	烦恼	.

不要给我添麻烦。

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

What	I	was	trying	to	be	to	others	,	others	were	to	me	.
什么	我	曾是	尝试	到	是	到	其他的	,	其他的	是	到	我	.

我努力成为别人眼中的样子，别人也同样成为了我眼中的样子。

['pɑːsɪŋ] [ðen] [tuː; tə][maɪ] ['enəmɪz] , [frɒm; frəm] [huːm] [ai][mʌst; məst] [əb'teɪn] [fə'gɪvnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Passing	then	to	my	enemies	,	from	whom	I	must	obtain	forgiveness	before	the
通过	然后	到	我的	敌人	,	从	谁	我	必须	获得	饶恕	前	这

[greɪt] [deɪ] ,

great	day	,
伟大的	天	,

然后，我要向我的敌人求饶，在大日子到来之前，我必须得到他们的宽恕。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'sept] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

I	could	not	think	of	any	except	one	young	lady	in	the	neighborhood	,
我	可以	不是	思考	的	任何	除了	一	年轻的	女士	在	这	邻里	,

除了附近一位年轻女士之外，我想不出还有谁。

[huːm] [ai][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] , [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

whom	I	had	laughed	at	before	some	company	,	about	a	year	before	,
谁	我	有	笑了	在	前	一些	公司	,	关于	一个	年	前	,

大约一年前，我曾在一些场合嘲笑过他。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

and	who	had	ceased	to	visit	at	our	house	.
和	WHO	有	停止	到	访问	在	我们的	房子	.

他们已经不再来我们家拜访了。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

I	wrote	a	letter	to	her	,	acknowledging	my	fault	,	and	begging	her
我	写道	一个	信	到	她	,	承认	我的	过错	,	和	乞讨	她

['pɑːd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

我给她写了一封信，承认了自己的错误，并请求她的原谅。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['fʊli] ['grɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [maɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

She	responded	by	fully	granting	it	,	and	asking	mine	in	return	.
她	回应	经过	完全	授予	它	,	和	问	矿	在	返回	.

她欣然同意，并要求我也这样做。

[ai] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [fræŋk] [laɪnz] ,

I	shed	tears	of	pleasure	while	reading	these	frank	lines	,
我	棚	眼泪	的	乐趣	尽管	阅读	这些	坦率	线条	,

读到这些坦诚的文字，我感动得热泪盈眶。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['sentɪmənt] .

which	seemed	to	me	full	of	deep	and	touching	sentiment	.
哪个	似乎	到	我	满的	的	深的	和	接触	情绪	.

在我看来，这其中充满了深刻而感人的情感。

[maɪ] [meɪd] [wept] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n]['ɔːlsəʊ] .

My	maid	wept	when	I	asked	her	pardon	also	.
我的	女佣	哭泣	什么时候	我	问	她	赦免	还	.

当我向女仆道歉时，她也哭了。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Why	were	they	all	so	good	to	me	?
为什么	是	他们	全部	所以	好的	到	我	?

他们为什么都对我这么好?

[haʊ] [hæd; həd] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] ?

How	had	I	deserved	so	much	affection	?
如何	有	我	应得的	所以	很多	感情	?

我何德何能，值得拥有如此多的喜爱?

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

[ɪn'vɒləntrəli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['səːdʒiəs] - .

Involuntarily	I	began	to	think	about	Sergius	Mikaïlovitch	.
不由自主	我	开始	到	思考	关于	塞尔吉乌斯	-	.

我不由自主地开始想起塞尔吉乌斯·米凯洛维奇。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɔː(r)] ['frɪvələs] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

I	could	not	help	it	,	and	besides	I	did	not	consider	it	a	light	or	frivolous	diversion	.
我	可以	不是	帮助	它	,	和	除了	我	做过	不是	考虑	它	一个	光	或者	轻浮	导流	.

我情不自禁，而且我也不认为这是件轻松或轻浮的消遣。

[truː] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] ,

True	I	was	not	thinking	about	him	at	all	as	I	had	done	on	that	night	when	,
真的	我	曾是	不是	思维	关于	他	在	全部	作为	我	有	完毕	在	那	夜晚	什么时候	,

的确，那天晚上我完全没有想起他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] ;

for	the	first	time	,	I	found	out	that	I	loved	him	;
为了	这	第一的	时间	,	我	成立	出去	那	我	喜爱	他	;

我第一次发现自己爱上了他;

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [lɪŋkɪŋ] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

I	was	thinking	of	him	just	as	of	myself	,	linking	him	,	in	spite	of	myself	,
我	曾是	思维	的	他	只是	作为	的	我	,	链接	他	,	在	尽管如此	的	我	,

我当时想到他，就像想到我自己一样，不由自主地将他与自己联系起来。

[wɪð] ['evri] [plæn] [ænd; ənd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

with	every	plan	and	idea	of	my	future	.
和	每一个	计划	和	主意	的	我的	未来	.

我把我对未来的每一个计划和想法都融入其中。

[ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['eksəd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	dominating	influence	which	his	presence	had	exercised	over	me	,	faded	away	completely	in	my	imagination	.
这	占据主导地位	影响	哪个	他的	在场	有	锻炼	超过	我	,	褪色	离开	完全地	在	我的	想像力	.

他曾经对我产生的强大影响力，在我的想象中完全消失了。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] ,

I	felt	myself	to	-	day	his	equal	,	and	,
我	毛毡	我	到	-	天	他的	平等的	,	和	,

今天我觉得自己与他平起平坐，而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['edɪfɪs] [wens] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

from	the	summit	of	the	ideal	edifice	whence	I	was	looking	down	,
从	这	首脑	的	这	理想的	大厦	何处	我	曾是	寻找	向下	,

从我俯瞰的理想建筑之巅，

[ai][hæd; həd] [fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

I	had	full	comprehension	of	him	.
我	有	满的	理解	的	他	.

我完全理解他。

[wɒt'evə(r)] [ɪn][hɪm][hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'pɪəd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Whatever	in	him	had	previously	appeared	strange	to	me	was	now	intelligible	.
任何	在	他	有	之前	出现	奇怪的	到	我	曾是	现在	可理解的	.

他身上那些我之前觉得奇怪的特质，现在都变得可以理解了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

To	-	day	,	for	the	first	time	,	I	could	appreciate	the	thought	he	had
到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	,	我	可以	欣赏	这	想法	他	有

[ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

expressed	to	me	,
表达	到	我	,

今天，我第一次真正理解了他向我表达的那份心意。

[ðæt] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [felt] [ɪn] ['pɜːfɪkt]

that	happiness	consists	in	living	for	others	,	and	to	-	day	I	felt	in	perfect
那	幸福	由	在	活的	为了	其他的	,	和	到	-	天	我	毛毡	在	完美的

['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

unison	with	him	.
齐声	和	他	.

幸福在于为他人而活，今天我完全赞同他的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]

It	appeared	to	me	that	we	two	were	to	enjoy	a	calm	and	illimitable
它	出现	到	我	那	我们	二	是	到	享受	一个	冷静的	和	无限的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我觉得我们俩将会享受平静而无限的幸福。

[nəʊ] [θɔːt] ['entəd] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['fɒrən] [lændz] , [gests] [æt; ət] [həʊm] ,

No	thought	entered	my	mind	of	journeys	to	foreign	lands	,	guests	at	home	,
不	想法	进入	我的	头脑	的	旅程	到	外国的	土地	,	客人	在	家	,

[ɪk'saɪtmənt] , [stɜː(r)] ,

excitement	,	stir	,
激动	,	搅拌	,

我当时的脑海中没有想到去异国他乡旅行、家里的客人、兴奋、激动等等。

[ænd; ənd] ['geɪətɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] [həʊm] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

and	gayety	;	it	was	to	be	a	peaceful	existence	,	a	home	life	in	the
和	同性恋	;	它	曾是	到	是	一个	和平	存在	,	一个	家	生活	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

还有快乐；那将是一种平静的生活，一种乡村的家庭生活。

[pə'petʃuəl] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [wɪl] , [pə'petʃuəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

perpetual	abnegation	of	one's	own	will	,	perpetual	love	for	each	other	,
永久	放弃	的	一个人的	自己的	将要	,	永久	爱	为了	每个	其他	,

永远放弃自己的意志，永远彼此相爱

[pə'petʃuəl] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['prɒvɪdəns] .

perpetual	and	absolute	thankfulness	to	a	loving	and	helpful	Providence	.
永久	和	绝对	感恩	到	一个	爱	和	有帮助	普罗维登斯	.

对慈爱帮助的上帝怀有永恒而绝对的感激之情。

[ai] [kən'klu:dɪd] [maɪ][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [p'ɜ:pəsd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][maɪ]

I	concluded	my	devotions	,	as	I	had	purposed	,	upon	the	anniversary	of	my
我	结束	我的	虔诚	,	作为	我	有	目的	,	之上	这	周年纪念日	的	我的

[bɜ:θ] .

birth	.
出生	.

我按照计划，在我生日那天结束了我的祈祷。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] , [ðæt] [deɪ] , [wen] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm]

My	heart	was	so	overflowing	with	happiness	,	that	day	,	when	I	returned	from
我的	心	曾是	所以	溢出	和	幸福	,	那	天	,	什么时候	我	返回	从

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

那天我从教堂回来时，心中充满了幸福。

[ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'zʌltɪd] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [dred] [ɒv; əv][laɪf] , [fɪə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['fi:lɪŋ] ,

that	there	resulted	all	kinds	of	dread	of	life	,	fear	of	every	feeling	,
那	那里	结果	全部	种类	的	恐惧	的	生活	,	害怕	的	每一个	感觉	,

结果导致人们对生活产生了各种各样的恐惧，对每一种感觉都感到害怕。

[t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [dɪ'stɜ:b] [ðɪs] ['hæpinəs] .

terrors	of	whatever	might	disturb	this	happiness	.
恐怖	的	任何	可能	打扰	这	幸福	.

害怕任何可能破坏这种幸福的事物。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] ['skeəsli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔ:(r)]

But	we	had	scarcely	descended	from	the	droschky	to	the	steps	before
但	我们	有	几乎	下降	从	这	-	到	这	步骤	前

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但我们刚从门廊走到房子前的台阶上，

[wen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbrɪəʊleɪ][ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

when	I	heard	the	well	-	known	sound	of	his	cabriolet	upon	the	bridge	,
什么时候	我	听到	这	出色地	-	已知	声音	的	他的	敞篷车	之上	这	桥	,

当我听到他那辆敞篷车驶过桥面时，那熟悉的引擎声响起……

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['sə:dʒiəs] - [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌju: 'es] .

and	in	a	moment	Sergius	Mikaïlovitch	was	with	us	.
和	在	一个	片刻	塞尔吉乌斯	-	曾是	和	我们	.

片刻之后，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇就和我们在一起了。

[hi:; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

He	offered	me	his	congratulations	,	and	we	went	into	the	drawing	-	room
他	提供	我	他的	恭喜！	,	和	我们	去	进入	这	绘画	-	房间

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他向我表示祝贺，然后我们一起走进了客厅。

['nevə(r)] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][səʊ][kɑːm] , [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn]
Never **since** **I** **had** **known** **him** **,** **had** **I** **found** **myself** **so** **calm** **,** **so** **independent** **in**
绝不 自从 我 有 已知 他 , 有 我 成立 我 所以 冷静的 , 所以 独立的 在
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
his **presence** **,**
他的 在场 ,

自从认识他以来，我从未在他面前感到如此平静、如此独立。

[æz; əz][ə'pɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
as **upon** **this** **morning** **.**
作为 之上 这 早晨 .

就像今天早上一样。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][bɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [njuː] [wɜːld] ,
I **felt** **that** **I** **bore** **within** **myself** **an** **entire** **new** **world** **,**
我 毛毡 那 我 钻孔 之内 我 一个 全部的 新的 世界 ,

我感觉自己内心深处蕴藏着一个全新的世界。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɪm] .
which **he** **did** **not** **comprehend** **and** **which** **was** **superior** **to** **him** **.**
哪个 他 做过 不是 理解 和 哪个 曾是 优越的 到 他 .

他无法理解，而且这种理解对他来说过于优越。

[aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
I **did** **not** **feel** **the** **least** **agitation** **in** **his** **society** **.**
我 做过 不是 感觉 这 至少 搅动 在 他的 社会 .

在他的社会中，我没有感受到丝毫的不安。

[hiː; hi] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
He **may** **,** **however** **,** **have** **understood** **what** **was** **passing** **within** **me** **,**
他 可能 , 然而 , 有 理解 什么 曾是 通过 之内 我 ,

然而，他或许已经明白了我内心的感受。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['delɪkət] , ['ɔːlməʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
for **his** **gentleness** **to** **me** **was** **peculiarly** **delicate** **,** **almost** **,** **as** **it**
为了 他的 温柔 到 我 曾是 奇特地 精美的 , 几乎 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['defərəns] .
were **,** **a** **religious** **deference** **.**
是 , 一个 宗教 尊重 .

因为他对我的温柔格外细腻，几乎是一种宗教般的敬畏。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn]
I **was** **going** **towards** **the** **piano** **,** **but** **he** **locked** **it** **and** **put** **the** **key** **in**
我 曾是 去 向 这 钢琴 , 但 他 已锁定 它 和 放 这 钥匙 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
his **pocket** **,**
他的 口袋 ,

我正要走向钢琴，但他把琴锁上了，把钥匙放进了口袋里。

['seɪɪŋ] :
saying **:**
说 :

说：

“ [duː; də][nɒt] [spɔɪl][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ; [ðeə(r)][ɪz] ['saʊndɪŋ] ,
“ **Do** **not** **spoil** **the** **state** **of** **mind** **I** **see** **you** **are** **in** **;** **there** **is** **sounding** **,**
“ 做 不是 剧透 这 状态 的 头脑 我 看 你 是 在 ; 那里 是 听起来 ,

“不要破坏你现在的好心情；我知道你现在心情不好，所以要小心。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
at **this** **moment** **,** **in** **the** **depths** **of** **your** **soul** **,**
在 这 片刻 , 在 这 深度 的 你的 灵魂 ,

此刻，在你灵魂深处，

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [nəʊ] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] [kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] !

a	music	which	no	harmony	of	this	earth	can	approach	!
一个	音乐	哪个	不	和谐	的	这	地球	能	方法	!

这是世间任何和声都无法比拟的音乐!

" [aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɔːt] , [jet] , [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] ,

"	I	was	grateful	to	him	for	this	thought	,	yet	,	at	the	same	time	,
"	我	曾是	感激的	到	他	为了	这	想法	,	然而	,	在	这	相同的	时间	,

"我很感激他有这样的想法，然而，与此同时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ˌʌndə'stænd] , [tuː] ['iːzəli] ,

it	was	a	little	displeasing	to	me	that	he	should	thus	understand	,	too	easily	,
它	曾是	一个	小的	令人不快	到	我	那	他	应该	因此	理解	,	也	容易地	,

[ænd; ənd] [tuː] ['klɪəli] ,

and	too	clearly	,
和	也	清楚地	,

他理解得如此轻易、如此透彻，让我有些不悦。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ðiː] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

what	was	to	remain	secret	from	all	,	in	the	kingdom	of	my	soul	.
什么	曾是	到	保持	秘密	从	全部	,	在	这	王国	的	我的	灵魂	.

在我灵魂的王国里，有什么东西将永远对所有人保密。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

After	dinner	he	said	that	he	had	come	to	bring	me	his	congratulations
后	晚餐	他	说	那	他	有	来	到	带来	我	他的	恭喜!

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] ,

and	to	say	farewell	,
和	到	说	告别	,

晚饭后他说，他是来向我表示祝贺并道别的。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] [ɒn][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

as	he	was	going	to	Moscow	on	the	following	day	.
作为	他	曾是	去	到	莫斯科	在	这	下列的	天	.

因为他第二天就要去莫斯科。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑːkə] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

He	was	looking	at	Macha	when	he	said	this	,
他	曾是	寻找	在	马查	什么时候	他	说	这	,

他说这话的时候正看着玛查。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] - [glɑːns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ]

but	he	gave	me	a	quick	side	-	glance	as	if	he	was	afraid	of	noticing
但	他	给予	我	一个	快的	边	-	瞥一眼	作为	如果	他	曾是	害怕的	的	注意到

[sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

some	emotion	upon	my	countenance	.
一些	情感	之上	我的	面容	.

但他迅速地侧目看了我一眼，好像害怕看到我脸上流露出的某种情绪。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃəʊd] ['naɪðə(r)] [sə'praɪz] [nɔː(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	I	showed	neither	surprise	nor	agitation	,
但	我	显示	两者都不	惊喜	也不	搅动	,

但我既没有表现出惊讶，也没有表现出不安。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ɑːsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] .

and	did	not	even	ask	if	his	absence	would	be	long	.
和	做过	不是	甚至	问	如果	他的	缺席	会	是	长的	.

甚至都没问他要离开多久。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] .

I	knew	that	he	said	so	,	but	I	knew	that	he	was	not	going	.
我	知道	那	他	说	所以	,	但	我	知道	那	他	曾是	不是	去	.

我知道他是这么说的，但我知道他不会去。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ai] ['kænɒt] , [naʊ] , [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
I cannot , now , explain it in the least ;
我 不能 , 现在 , 解释 它 在 这 至少 ;

我现在完全无法解释;

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
but on this memorable day it appeared to me that I knew all that had been
但 在 这 难忘 天 它 出现 到 我 那 我 知道 全部 那 有 到过
,
,
,

但在这个难忘的日子里，我仿佛知道了所有发生过的事情。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .
and all that would be .
和 全部 那 会 是 .

以及所有这一切。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ə'kɪn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [driːmz] ,
I was in a mood akin to one of those happy dreams ,
我 曾是 在 一个 情绪 类似的 到 一 的 那些 快乐的 梦境 ,

我当时的心情就像置身于一个美好的梦境中一样。

[weə(r)] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst]
where one has a kind of luminous vision of both the future and the past
在哪里 一 有 一个 种类 的 发光的 想象 的 两个都 这 未来 和 这 过去的
.
:
.

在那里，人们对未来和过去都有一种清晰的认识。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] ['mɑːkə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
He had intended going immediately after dinner , but Macha had left the
他 有 故意的 去 立即地 后 晚餐 , 但 马查 有 左边 这
['teɪb(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [si'estə] ,
table , to take her siesta ,
桌子 , 到 拿 她 午休 ,

他原本打算晚饭后就走，但玛查已经离开餐桌去午睡了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv]
and he was obliged to wait until she awoke in order to take leave of
和 他 曾是 有义务 到 等待 直到 她 醒来 在 命令 到 拿 离开 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他不得不等到她醒来才能向她告别。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]
The sun was shining full into the drawing - room , and we went out upon the
这 太阳 曾是 灼灼 满的 进入 这 绘画 - 房间 , 和 我们 去 出去 之上 这
['terəs] .
terrace .
阳台 .

阳光洒满客厅，我们走到露台上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['siːtɪd] ,

We	were	scarcely	seated	,
我们	是	几乎	坐着	,

我们刚坐下不久，

[wen] [ai] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv]

when	I	entered	upon	the	conversation	which	was	to	decide	the	fate	of	my	love
什么时候	我	进入	之上	这	对话	哪个	曾是	到	决定	这	命运	的	我的	爱

.

:

.

当我加入这场将决定我爱情命运的对话时。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , ['naɪðə(r)]['suːnə(r)][nɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

I	began	to	speak	,	neither	sooner	nor	later	,
我	开始	到	说话	,	两者都不	很快	也不	之后	,

我开始说话，不早也不晚。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] [ðæt] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'ləʊn] ,

but	at	the	first	moment	that	found	us	face	to	face	alone	,
但	在	这	第一的	片刻	那	成立	我们	脸	到	脸	独自的	,

但就在我们第一次单独面对面相遇的那一刻，

[wen] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [biːn] [sed] ,

when	nothing	else	had	been	said	,
什么时候	没有什么	别的	有	到过	说	,

当没有其他话要说的时候，

[wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	nothing	had	stolen	into	the	tone	and	general	character	of	the
什么时候	没有什么	有	被盗	进入	这	语气	和	一般的	特点	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] ['hɪndə(r)][ɔː(r)] [ɪm'bærəs] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

conversation	which	might	hinder	or	embarrass	what	I	wished	to	say	.
对话	哪个	可能	阻碍	或者	尴尬	什么	我	希望	到	说	.

当谈话的语气和整体氛围没有受到任何干扰，以至于我无法表达自己的想法时，谈话的内容就不会显得突兀或尴尬。

[ai] ['kænɒt] [maɪ'self] [ˌkɒmprɪ'hend] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] , [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

I	cannot	myself	comprehend	whence	came	the	calmness	,	the	resolution	,	the	precision
我	不能	我	理解	何处	来了	这	平静	,	这	解决	,	这	精确

[ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] .

of	my	words	.
的	我的	字	.

我自己也无法理解，我为何如此平静、果断、措辞如此精准。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][ai] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

One	would	have	said	that	it	was	not	I	who	was	talking	,
一	会	有	说	那	它	曾是	不是	我	WHO	曾是	说	,

人们会说，说话的不是我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

and	that	something	—	I	know	not	what	—	independent	of	my	own	volition	,	was
和	那	某物	—	我	知道	不是	什么	—	独立的	的	我的	自己的	意志	,	曾是

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [spiːk] .

making	me	speak	.
制作	我	说话	.

某种我不知道是什么的东西，在不受我自身意愿的影响下，让我开口说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]

He	was	seated	opposite	to	me	,	and	,	having	drawn	down	to	him	a
他	曾是	坐着	对面的	到	我	,	和	,	拥有	绘制	向下	到	他	一个

[brɑːntʃ] [ɒv; əv]['laɪlək] ,

branch	of	lilac	,
分支	的	紫丁香	,

他坐在我对面，垂下一根丁香枝，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌk] [ɒf] [ɪts] [liːvz] .

began	to	pluck	off	its	leaves	.
开始	到	采摘	离开	它是	树叶	.

开始摘掉它的叶子。

[wen] [aɪ]['əʊpənd][maɪ][lɪps] , [hiː; hi][let][gəʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːntʃ] ,

When	I	opened	my	lips	,	he	let	go	the	little	branch	,
什么时候	我	打开	我的	嘴唇	,	他	让	去	这	小的	分支	,

我刚张开嘴，他就松开了那根小树枝。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	covered	his	face	with	his	hand	.
和	涵盖	他的	脸	和	他的	手	.

他用手捂住了脸。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [kɑːm] ,

This	might	be	the	attitude	of	a	man	who	was	perfectly	calm	,
这	可能	是	这	态度	的	一个	男人	WHO	曾是	完美	冷静的	,

这或许是一个内心十分平静的人的态度。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

or	that	of	a	man	yielding	to	great	agitation	.
或者	那	的	一个	男人	屈服	到	伟大的	搅动	.

或者说，是一个人在极度激动下屈服的人。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

“	Why	are	you	going	away	?
“	为什么	是	你	去	离开	?

你为什么要离开?

” [aɪ][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [təʊn] ; [ðen] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

”	I	began	,	in	a	resolute	tone	;	then	stopped	,	and	looked	him	straight	in	the	eyes	.
”	我	开始	,	在	一个	坚决	语气	;	然后	停止	,	和	看起来	他	直的	在	这	眼睛	.

“我以坚定的语气开始，然后停了下来，直视着他的眼睛。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

He	did	not	reply	at	once	.
他	做过	不是	回复	在	一次	.

他没有立即回复。

“ ['bɪznəs] !

“	Business	!
“	商业	!

“商业!

” [hiː; hi] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

”	he	articulated	,	looking	down	on	the	ground	.
”	他	铰接式	,	寻找	向下	在	这	地面	.

他低头看着地面，清晰地说道。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [ɪn] [ˈɑ:nsərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ai]

I	saw	that	it	was	difficult	for	him	to	dissemble	in	answering	a	question	I
我	锯	那	它	曾是	难的	为了	他	到	掩饰	在	回答	一个	问题	我

[pʊt] [səʊ] [ˈfræŋkli] .

put	so	frankly	.
放	所以	坦率地说	.

我发现，面对我如此坦率的问题，他很难掩饰自己的真实想法。

“ [ˈlɪs(ə)n] , ” [sed] [ai] , “ [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][tu:; tə][ˌem ˈi:] .

“	Listen	,	”	said	I	,	“	you	know	what	this	day	is	to	me	.
“	听	,	”	说	我	,	“	你	知道	什么	这	天	是	到	我	.

“听着，”我说，“你知道今天对我来说意味着什么。”

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .

In	many	ways	it	is	a	great	day	.
在	许多	方式	它	是	一个	伟大的	天	.

从很多方面来看，今天都是美好的一天。

[ɪf] [ai] [ˈkwestʃən] [ju:; jʊ] ,

If	I	question	you	,
如果	我	问题	你	,

如果我质问你，

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɒt][ˈəʊnli][tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] ([ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

it	is	not	only	to	show	my	interest	in	you	(	you	know	I	am	used	to	you	,
它	是	不是	仅有的	到	展示	我的	兴趣	在	你	(	你	知道	我	是	用过的	到	你	,

这不仅仅是为了表达我对你的兴趣（你知道我已经习惯了你，

[ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][ju:; jʊ]) , [ai] [ˈkwestʃən] [ju:; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][mʌst; məst] [nəʊ] .

and	fond	of	you	)	,	I	question	you	because	I	must	know	.
和	喜爱	的	你	)	,	我	问题	你	因为	我	必须	知道	.

而且我喜欢你），我问你是因为我必须知道。

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] ? ”

Why	are	you	going	away	?	”
为什么	是	你	去	离开	?	”

你为什么要离开?

“ [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ]

“	It	is	excessively	difficult	to	tell	you	the	truth	,	to	tell	you	why	I	am	going
“	它	是	过度	难的	到	告诉	你	这	真相	,	到	告诉	你	为什么	我	是	去

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

“要告诉你真相，告诉你我为什么要离开，这太难了。”

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wi:k] [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪˈself] ,

During	this	week	I	have	thought	a	great	deal	of	you	and	of	myself	,
期间	这	星期	我	有	想法	一个	伟大的	交易	的	你	和	的	我	,

这周我一直在想你，也一直在想我自己。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem ˈi:][tu:; tə][gəʊ] .

and	I	have	decided	that	it	is	necessary	for	me	to	go	.
和	我	有	决定	那	它	是	必要的	为了	我	到	去	.

我已经决定，我必须去了。

[ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] . . . [waɪ] ?

You	understand	.	.	.	why	?
你	理解	.	.	.	为什么	?

你明白……为什么吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [duː; də] [nɒt] ['kwestʃən] [ˌem ˈiː] !

And	if	you	love	me	,	do	not	question	me	!
和	如果	你	爱	我	,	做	不是	问题	我	!

如果你爱我，就不要质疑我!

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]

"	He	passed	his	hand	across	his	brow	,	and	,	covering	his	eyes	again	with	the
"	他	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	,	和	,	覆盖	他的	眼睛	再次	和	这

[seɪm] [hænd] ,

same	hand	,
相同的	手	,

他用手抹了抹额头，然后又用同一只手捂住了眼睛，

[hiː; hi] ['ædɪd] :

he	added	:
他	额外	:

他补充道:

" [ðɪs] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . . . .

"	This	is	painful	to	me	.	.	.	.
"	这	是	痛苦	到	我	.	.	.	.

"这让我很痛苦……"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['kætiə] !

But	you	understand	,	Katia	!
但	你	理解	,	卡蒂亚	!

但是你明白的，卡蒂娅!

" [maɪ] [hɑːt] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [hɑːd] [ɪn] [maɪ] [brest] .

"	My	heart	began	to	beat	hard	in	my	breast	.
"	我的	心	开始	到	打	难的	在	我的	胸部	.

我的心脏开始在胸腔里剧烈跳动。

" [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	I	cannot	understand	,	"	said	I	,	"	I	cannot	do	it	;	but	you	,	speak	to	me	,
"	我	不能	理解	,	"	说	我	,	"	我	不能	做	它	;	但	你	,	说话	到	我	,

"我不明白，"我说，"我做不到；但是你，跟我说说吧。"

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

in	the	name	of	God	,	in	the	name	of	this	day	,	speak	to	me	,
在	这	姓名	的	上帝	,	在	这	姓名	的	这	天	,	说话	到	我	,

奉上帝之名，以今日之名，请对我说话。

[aɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] ['evriθɪŋ] ['kɑːmli] .

I	can	hear	everything	calmly	.
我	能	听到	一切	平静地	.

我能平静地听到一切。

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['laɪlək]

"	He	changed	his	attitude	,	looked	at	me	,	and	caught	the	branch	of	lilac
"	他	已更改	他的	态度	,	看起来	在	我	,	和	捕捉	这	分支	的	紫丁香

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他改变了态度，看着我，又拿起了那根丁香枝。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['veɪnli] ['strʌg(ə)ld]

"	Well	,	"	he	resumed	,	after	a	moment's	silence	,	in	a	voice	which	vainly	struggled
"	出色地	,	"	他	恢复	,	后	一个	瞬间	沉默	,	在	一个	嗓音	哪个	徒劳地	挣扎

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [fɜːm] ,

to	appear	firm	,
到	出现	公司	,

"嗯，"他沉默片刻后重新开口，语气中竭力想要显得坚定，但徒劳无功。

“ [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'sɜːd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,
“ though it may be absurd , and almost impossible to translate into words ,
“ 尽管 它 可能 是 荒诞 , 和 几乎 不可能的 到 翻译 进入 字 ,

“虽然这可能很荒谬，而且几乎不可能用语言来表达，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ;
and though it will cost me much , I will try to explain to you ;
和 尽管 它 将要 成本 我 很多 , 我 将要 尝试 到 解释 到 你 ;

虽然这会让我付出很多代价，但我会尽力向你解释；

” — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
” — and as he uttered the words there were lines on his brow ,
” — 和 作为 他 说出 这 字 那里 是 线条 在 他的 眉头 ,

——说完这些话时，他的额头上出现了皱纹。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
as if he was suffering physical pain .
作为 如果 他 曾是 痛苦 身体的 疼痛 .

仿佛他正遭受着身体上的痛苦。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [ai] [sed] .
“ Go on , ” I said .
“ 去 在 , ” 我 说 .

“继续，”我说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , — [ə; eɪ] . [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] , — [əʊld] ,
“ You must suppose there is a gentleman , — A . we will call him , — old ,
“ 你 必须 认为 那里 是 一个 绅士 , — 一个 . 我们 将要 称呼 他 , — 老的 ,
['wɪəri] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;
weary of existence ;
厌倦 的 存在 ;

“你必须假设有一位先生，——我们称他为A，——年老，厌倦了生活；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , — ['mædəm] [biː] . [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , — [jʌŋ] , ['hæpi] ,
and a lady , — Madame B . we will say , — young , happy ,
和 一个 女士 , — 夫人 B . 我们 将要 说 , — 年轻的 , 快乐的 ,

还有一位女士，——我们姑且称她为B夫人——年轻、快乐，

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['nəʊɪŋ] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [nɔː(r)][laɪf] .
and as yet knowing neither the world nor life .
和 作为 然而 会心 两者都不 这 世界 也不 生活 .

并且对世界和生活都还一无所知。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['fæməli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ] . [lʌvd] [biː] . [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
In consequence of family relations A . loved B . like a daughter ,
在 结果 的 家庭 关系 一个 . 喜爱 B . 喜欢 一个 女儿 ,

由于家庭关系，A像爱女儿一样爱B。

[wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrəntli] .
with no fear of coming to love her differently .
和 不 害怕 的 未来 到 爱 她 不同 .

丝毫不担心自己会以不同的方式爱她。

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .
” He was silent , and I did not interrupt him .
” 他 曾是 沉默的 , 和 我 做过 不是 打断 他 .

他沉默不语，我没有打断他。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pə'sjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] , ['rezəluːt] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

“	But	,	”	he	suddenly	pursued	,	in	a	brief	,	resolute	voice	,	without	looking	at
“	但	,	”	他	突然	追击	,	在	一个	简短的	,	坚决	嗓音	,	没有	寻找	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但是，”他突然用简短而坚定的语气继续说道，眼睛没有看我。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [biː] . [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [stɪl]

“	he	had	forgotten	that	B	.	was	young	,	that	for	her	life	was	still
“	他	有	被遗忘的	那	B	.	曾是	年轻的	,	那	为了	她	生活	曾是	仍然

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] ,

but	a	game	,
但	一个	游戏	,

他忘记了B还年轻，对她来说，生命还只是一场游戏。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	it	might	easily	happen	that	he	might	love	her	,
那	它	可能	容易地	发生	那	他	可能	爱	她	,

他很可能爱上她。

[ænd; ənd] [ðæt] [biː] . [mait] [ə'mjuːz] [hɜː'self] [wɪð] [hɪm] .

and	that	B	.	might	amuse	herself	with	him	.
和	那	B	.	可能	娱乐	她自己	和	他	.

而B.可能会和他一起消遣。

[hiː; hi] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] , ['weɪti]

He	deceived	himself	,	and	one	fine	day	he	found	that	another	feeling	,	weighty
他	受骗	他自己	,	和	一	美好的	天	他	成立	那	其他	感觉	,	重

[tuː; tə][beə(r)][æz; əz] [rɪ'mɔːs] ,

to	bear	as	remorse	,
到	熊	作为	悔恨	,

他自欺欺人，直到有一天，他才发现另一种沉重的感觉——悔恨。

[hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

had	stolen	into	his	soul	,	and	he	was	startled	.
有	被盗	进入	他的	灵魂	,	和	他	曾是	惊慌	.

它悄悄潜入了他的灵魂，他吓了一跳。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][əʊld] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðʌs] ['kɒmprəmaɪzd] ,

He	dreaded	to	see	their	old	friendly	relations	thus	compromised	,
他	令人恐惧的	到	看	他们的	老的	友好的	关系	因此	受损	,

他很担心他们原有的友好关系会因此受到损害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] .

and	he	decided	to	go	away	before	these	had	time	to	change	their	nature	.
和	他	决定	到	去	离开	前	这些	有	时间	到	改变	他们的	自然	.

他决定在这些事物改变性质之前离开。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [ə'gen] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['keələsnəs] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

”	As	he	spoke	,	he	again	with	seeming	carelessness	passed	his	hand	across	his
”	作为	他	辐	,	他	再次	和	似乎	疏忽	通过了	他的	手	穿过	他的

[aɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] .

eyes	,	and	covered	them	.
眼睛	,	和	涵盖	他们	.

“说话间，他又一次漫不经心地用手捂住了眼睛。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][fɪə(r)][tuː; tə] [lʌv] ['dɪfrəntli] ?

“	And	why	did	he	fear	to	love	differently	?
“	和	为什么	做过	他	害怕	到	爱	不同	?

他为什么害怕以不同的方式去爱?

" [ai] [sed] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] , [kən'trəʊlɪŋ] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

"	I	said	,	presently	,	in	a	steady	voice	,	controlling	my	emotion	;
"	我	说	,	目前	,	在	一个	稳定的	嗓音	,	控制	我的	情感	;

“我随即用平静的声音说道，努力控制着自己的情绪；

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][mɪə(r)]['pleɪf(ə)l]['bæntə(r)] ,

but	no	doubt	this	seemed	to	him	mere	playful	banter	,
但	不	怀疑	这	似乎	到	他	仅仅	顽皮的	闲聊	,

但毫无疑问，在他看来这只是玩笑而已。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] ['wuːndɪd] [mæn] :

for	he	answered	with	the	air	of	a	deeply	wounded	man	:
为了	他	回答	和	这	空气	的	一个	深	受伤	男人	:

因为他回答时，语气中带着深深的伤痛：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] .

“	You	are	young	;	I	am	no	longer	so	.
“	你	是	年轻的	;	我	是	不	更长	所以	.

你还年轻，我已经不再年轻了。

['pleɪɪŋ] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)][ɪz] ['nesəsəri] .

Playing	may	please	you	,	for	me	more	is	necessary	.
玩耍	可能	请	你	,	为了	我	更多的	是	必要的	.

玩乐或许能让你感到快乐，但对我来说，还有更多。

['əʊnli] , [duː; də][nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] ,

Only	,	do	not	play	with	me	,	for	I	assure	you	it	will	do	me	no	good	,
仅有的	,	做	不是	玩	和	我	,	为了	我	保证	你	它	将要	做	我	不	好的	,

只是，别跟我玩，因为我保证这对我没有好处。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [weɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] !

—	and	you	might	find	it	weigh	on	your	conscience	!
—	和	你	可能	寻找	它	称重	在	你的	良心	!

——而且你可能会因此感到良心不安！

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] . [sed] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , — " [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] ; [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

That	is	what	A	.	said	,	"	he	added	,	—	"	but	all	this	is	nonsense	;	you	understand	,
那	是	什么	一个	.	说	,	"	他	额外	,	—	"	但	全部	这	是	废话	;	你	理解	,

“A.是这么说的，”他补充道，“但这都是胡说八道；你明白吗？”

[naʊ] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ; [let][jʊ 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] . . . . "

now	,	why	I	am	going	;	let	us	say	no	more	about	it	,	I	beg	you	.	.	.	.	"
现在	,	为什么	我	是	去	;	让	我们	说	不	更多的	关于	它	,	我	求	你	.	.	.	.	"

至于我为何要走，我们还是不要再谈这件事了，求你了……”

“ [jes] , [jes] , [let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [tɪəz] [meɪd] [maɪ] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] .

“	Yes	,	yes	,	let	us	speak	of	it	!	"	said	I	,	and	tears	made	my	voice	tremble	.
"	是的	,	是的	,	让	我们	说话	的	它	!	"	说	我	,	和	眼泪	制成	我的	嗓音	颤抖	.

“是的，是的，我们来谈谈吧！”我说，泪水让我的声音颤抖。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] ?

“	Did	she	love	him	or	not	?
"	做过	她	爱	他	或者	不是	?

她到底爱他还是不爱他?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

"	He	did	not	reply	.
"	他	做过	不是	回复	.

他没有回答。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

“	And	if	he	did	not	love	her	,	"	I	continued	,
"	和	如果	他	做过	不是	爱	她	,	"	我	持续	,

“如果他不爱她，”我继续说道，

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ? ”

“	why	did	he	play	with	her	as	if	she	were	a	child	?	”
”	为什么	做过	他	玩	和	她	作为	如果	她	是	一个	孩子	?	”

他为什么像对待孩子一样对待她?

“ [jes] , [jes] , [ə; eɪ] . [hæd; həd] [biːn] ['kʌlpəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ; “ [bʌt; bət][ɔːl]

“	Yes	,	yes	,	A	.	had	been	culpable	,	”	he	replied	interrupting	me	;	“	but	all
”	是的	,	是的	,	一个	.	有	到过	有罪的	,	”	他	回复	打断	我	;	“	但	全部

[ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

that	is	over	,
那	是	超过	,

“是的，是的，A.确实有罪，”他打断我的话回答道；“但一切都过去了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . . . [gʊd] [frendz] ! ”

and	they	have	parted	from	each	other	.	.	.	good	friends	!	”
和	他们	有	分手了	从	每个	其他	.	.	.	好的	朋友们	!	”

他们就此分别……好朋友啊!

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !

“	But	this	is	frightful	!
”	但	这	是	可怕	!

“但这太可怕了！”

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][end] ?

And	is	there	no	other	end	?
和	是	那里	不	其他	结尾	?

难道就没有其他结局了吗?

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['terɪfaɪd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	I	exclaimed	,	terrified	at	what	I	was	saying	.
”	我	惊呼	,	恐惧	在	什么	我	曾是	说	.

“我惊呼道，为自己说出的话感到恐惧。”

“ [jes] , [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] .

“	Yes	,	there	is	one	.
”	是的	,	那里	是	一	.

“是的，有一个。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] .

”	And	he	uncovered	his	agitated	face	,	and	looked	at	me	steadily	.
”	和	他	裸露	他的	激动	脸	,	和	看起来	在	我	稳步	.

“他揭开遮住激动脸庞的面纱，目光坚定地看着我。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [tuː] ['ʌðə(r)] [endz] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

“	There	are	even	two	other	ends	,	quite	different	.
”	那里	是	甚至	二	其他	结束	,	相当	不同的	.

“甚至还有另外两个截然不同的末端。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [duː; də][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

But	,	for	the	love	of	God	,	do	not	interrupt	me	,	and	listen	to	me
但	,	为了	这	爱	的	上帝	,	做	不是	打断	我	,	和	听	到	我

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

但是，看在上帝的份上，请不要打断我，安静地听我说。

[sʌm; səm][seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːst] , [sæd] [smaɪl] ,

Some	say	,	”	he	went	on	,	rising	,	and	giving	a	forced	,	sad	smile	,
一些	说	,	”	他	去	在	,	上升	,	和	给予	一个	强制	,	伤心	微笑	,

“有人说，”他站起身来，挤出一个勉强的、悲伤的笑容，继续说道，“

“ [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] . [went] [mæd] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [biː] . [wɪð] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [lʌv] ,

“	some	say	that	A	.	went	mad	,	that	he	loved	B	.	with	an	insane	love	,
〃	一些	说	那	一个	.	去	疯狂的	,	那	他	喜爱	B	.	和	一个	疯狂的	爱	,

有人说A疯了，他疯狂地爱着B。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] . . . .

and	that	he	told	her	so	.	.	.	.
和	那	他	讲述	她	所以	.	.	.	.

而且他还告诉了她……

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .

But	that	she	only	laughed	at	him	.
但	那	她	仅有的	笑了	在	他	.

但她只是嘲笑他。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

For	her	the	matter	had	been	but	a	jest	,	a	trifle	;	for	him	,
为了	她	这	事情	有	到过	但	一个	笑话	,	一个	琐事	;	为了	他	,

对她来说，这不过是件玩笑，一件小事；对他来说，

— [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !

—	the	one	thing	in	his	life	!
—	这	一	事物	在	他的	生活	!

——他生命中最重要的事情！

〃 [aɪ] ['ʃɪvə] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][ɪn] ,

“	I	shivered	,	and	would	have	broken	in	,
〃	我	瑟瑟发抖	,	和	会	有	破碎的	在	,

我打了个寒颤，差点就闯了进去。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt]

to	tell	him	that	he	should	not	dare	to	speak	for	me	;	but	he	stopped
到	告诉	他	那	他	应该	不是	敢	到	说话	为了	我	;	但	他	停止

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我想告诉他，他不许替我说话；但他阻止了我。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] [maɪn] :

and	,	laying	his	hand	upon	mine	:
和	,	躺下	他的	手	之上	矿	:

然后，他把手放在我的手上：

“ [weɪt] !

“	Wait	!
〃	等待	!

“等待！

〃 [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] : “ ['ʌðə(r)z] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

“	he	said	,	in	a	shaking	voice	:	“	others	say	that	she	was	sorry	for	him	,
〃	他	说	,	在	一个	摇晃	嗓音	:	“	其他的	说	那	她	曾是	对不起	为了	他	,

他声音颤抖地说：“其他人说她为他感到难过。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	she	fancied	—	poor	little	girl	,	knowing	nothing	of	the	world	—	that	she
那	她	幻想	—	贫穷的	小的	女孩	,	会心	没有什么	的	这	世界	—	那	她

[mait] ['æktʃuəli] [lʌv] [hɪm] ,

might	actually	love	him	,
可能	实际上	爱	他	,

她竟然幻想——可怜的小女孩，对世事一无所知——自己可能真的爱上了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	that	she	consented	to	be	his	wife	.
和	那	她	同意	到	是	他的	妻子	.

她同意成为他的妻子。

[ænd; ənd][hi:; hi] — ['mædmən] — [hi:; hi] [bɪ'li:vd] , — [bɪ'li:vd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

And	he	—	madman	—	he	believed	,	—	believed	that	all	his	life	was	beginning
和	他	—	狂人	—	他	相信	,	—	相信	那	全部	他的	生活	曾是	开始

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

而他——这个疯子——相信，——相信他的人生又重新开始了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'si:vɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]

but	she	herself	became	conscious	that	she	was	deceiving	him	and	that	he
但	她	她自己	成为	有意识的	那	她	曾是	欺骗	他	和	那	他

[wɒz; wəz] [dɪ'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] . . . .

was	deceiving	her	.	.	.	.
曾是	欺骗	她	.	.	.	.

但她自己渐渐意识到，她欺骗了他，他也欺骗了她.....

[let] [ˌju: 'es] [tɔ:k] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

Let	us	talk	no	more	about	it	!
让	我们	讲话	不	更多的	关于	它	!

我们不要再谈论这件事了！

〞 [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , [ɪn'di:d] ['evɪdəntli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɑ:ðə(r)] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi]['saɪləntli]

〞	he	concluded	,	indeed	evidently	incapable	of	farther	speech	,	and	he	silently
〞	他	结束	,	的确	显然	无法	的	更远	演讲	,	和	他	默默

[sæt] [daʊn] [ə'gen] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'i:] .

sat	down	again	opposite	me	.
卫星	向下	再次	对面的	我	.

“他总结道，显然已经无法再说话了，然后默默地又在我对面坐了下来。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] , “ [let] [ˌju: 'es] [tɔ:k] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	said	,	“	Let	us	talk	no	more	about	it	,
他	有	说	,	〞	让	我们	讲话	不	更多的	关于	它	,

他说：“我们不要再谈论这件事了。”

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ðæt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [hi:; hi][wɒz; wəz]

〞	but	it	was	manifest	that	with	all	the	strength	of	his	soul	he	was
〞	但	它	曾是	显现	那	和	全部	这	力量	的	他的	灵魂	他	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

waiting	for	a	word	from	me	.
等待	为了	一个	单词	从	我	.

但很明显，他正竭尽全力地等待我的消息。

[ɪn'di:d] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ; ['sʌmθɪŋ] [stɒpt] [maɪ] [breθ] .

Indeed	I	tried	to	speak	,	and	could	not	;	something	stopped	my	breath	.
的确	我	尝试	到	说话	,	和	可以	不是	;	某物	停止	我的	气息	.

我确实想说话，但却说不出来；我感觉呼吸都停滞了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

I	looked	at	him	,	he	was	pale	,	and	his	lower	lip	was	trembling	.
我	看起来	在	他	,	他	曾是	苍白	,	和	他的	降低	唇	曾是	发抖	.

我看着他，他脸色苍白，下唇在颤抖。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

I	was	very	sorry	for	him	.
我	曾是	非常	对不起	为了	他	.

我非常同情他。

[ai] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['efət] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ]

I	made	another	effort	,	and	suddenly	succeeding	in	breaking	the	silence	which
我	制成	其他	努力	,	和	突然	成功	在	打破	这	沉默	哪个

['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

paralyzed	me	.
瘫痪	我	.

我再次尝试，突然间成功打破了令我麻木的沉默。

[ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['kɒnsntreɪtɪd] [vɔɪs] , ['fɪrɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪl] [ˌem 'iː] :

I	said	,	in	a	slow	,	concentrated	voice	,	fearing	every	moment	it	would	fail	me	:
我	说	,	在	一个	慢的	,	集中	嗓音	,	害怕	每一个	片刻	它	会	失败	我	:

我缓慢而专注地说道，每时每刻都害怕它会让我失望：

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ” ([ai] [stɒpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt]) ,

“	There	is	a	third	end	to	the	story	”	(	I	stopped	,	but	he	remained	silent	)	,
“	那里	是	一个	第三	结尾	到	这	故事	”	(	我	停止	,	但	他	剩余	沉默的	)	,

“故事还有第三个结局”(我停顿了一下，但他保持沉默)，

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [end] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	and	this	other	end	is	that	he	did	not	love	her	,	that	he	hurt	her	,
“	和	这	其他	结尾	是	那	他	做过	不是	爱	她	,	那	他	伤害	她	,

“而另一个结果就是他不爱她，他伤害了她，

[hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

hurt	her	cruelly	,	that	he	believed	he	was	right	to	do	it	,
伤害	她	残酷地	,	那	他	相信	他	曾是	正确的	到	做	它	,

他残忍地伤害了她，并且认为自己这样做是对的。

[ðæt] [hiː; hi] . . . [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

that	he	.	.	.	that	he	went	away	,	and	that	,	moreover	,	moreover	,	he	was
那	他	.	.	.	那	他	去	离开	,	和	那	,	而且	,	而且	,	他	曾是

[praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

proud	of	it	.
自豪的	的	它	.

他……他离开了，而且，而且，他还为此感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɒn][maɪ] [saɪd] , [bʌt; bət][ɒn] [jɔːz] , [ðæt] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ,

It	is	not	on	my	side	,	but	on	yours	,	that	the	trifling	has	been	,
它	是	不是	在	我的	边	,	但	在	你的	,	那	这	琐事	有	到过	,

这件事的罪魁祸首不是我，而是你。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,

from	the	first	day	I	loved	you	;	I	loved	you	,	”	I	repeated	,
从	这	第一的	天	我	喜爱	你	;	我	喜爱	你	,	”	我	重复	,

“从我爱你的第一天起，我就爱你，”我重复道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] “ [lʌvd] ” [maɪ] [vɔɪs] [ɪn'vɒləntrəli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ɪts] [təʊn] [ɒv; əv]

and	at	the	word	“	loved	”	my	voice	involuntarily	changed	from	its	tone	of
和	在	这	单词	“	喜爱	”	我的	嗓音	不由自主	已更改	从	它是	语气	的

[sləʊ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][waɪld][kraɪ] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [maɪ'self] .

slow	concentration	to	a	kind	of	wild	cry	which	appalled	myself	.
慢的	专注	到	一个	种类	的	荒野	哭	哪个	震惊	我	.

而当我说到“爱”这个字时，我的声音不由自主地从缓慢而专注的语气变成了一种狂野的喊叫，这让我自己都感到震惊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

He	was	standing	up	before	me	,	very	pale	,	his	lip	trembled	more	and	more	,
他	曾是	常设	向上	前	我	,	非常	苍白	,	他的	唇	颤抖	更多的	和	更多的	,

他站在我面前，脸色苍白，嘴唇颤抖得越来越厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː] ['hevi] [tɪəz] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	I	saw	two	heavy	tears	making	their	way	down	his	cheeks	.
和	我	锯	二	重的	眼泪	制作	他们的	方式	向下	他的	脸颊	.

我看到两滴泪水顺着他的脸颊滑落。

“ [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ! ” — [ai][kʊd; kəd] ['beəli] [get] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] , [tʃəʊkt] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd]
“ This is dreadful ! ” — I could barely get out the words , choked with anger and
“ 这 是 可怕 ！ ” — 我 可以 仅仅 得到 出去 这 字 ， 窒息 和 愤怒 和
[ˌʌn'ʃed] [tɪəz] . — “ [ænd; ənd] [waɪ] ?
unshed tears . — “ And why ?
未开 眼泪 . — “ 和 为什么 ?

“这太可怕了！”——我几乎说不出话来，愤怒和强忍的泪水让我哽咽。“为什么？”

. . . ” [ai] [dʒʌmpt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
. . . ” I jumped up hastily , to run away .
. . . ” 我 跳了起来 向上 草草 , 到 跑步 离开 .

我猛地跳起来，拔腿就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
But he sprang towards me .
但 他 弹簧 向 我 .

但他却朝我扑了过来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə'pɒn][maɪ] [niːz] ,
In a moment his head was upon my knees ,
在 一个 片刻 他的 头 曾是 之上 我的 膝盖 ,

转眼间，他的头就枕在了我的膝盖上。

[maɪ] [tremblɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [prest] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
my trembling hands were pressed again and again to his lips ,
我的 发抖 双手 是 按下 再次 和 再次 到 他的 嘴唇 ,

我颤抖的双手一次又一次地按在他的唇上，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɒt] [drɒps] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and I felt hot drops falling upon them .
和 我 毛毡 热的 滴 坠落 之上 他们 .

我感觉滚烫的液滴落在他们身上。

“ [maɪ] [gɒd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] !
“ My God , if I had known !
“ 我的 上帝 , 如果 我 有 已知 !

我的天哪，如果我早知道就好了！

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] .
” he was murmuring .
” 他 曾是 淙淙 .

他喃喃自语。

“ [waɪ] ? [waɪ] ?
“ Why ? why ?
“ 为什么 ? 为什么 ?

为什么？为什么？

” [ai] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] , [maɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [ðæt] ['trænspɔːt] [wɪtʃ] ['siːzɪz] ,
” I repeated mechanically , my soul in the grasp of that transport which seizes ,
” 我 重复 机械地 , 我的 灵魂 在 这 抓牢 的 那 运输 哪个 逮捕 ,
[pə'zesɪz] , [ænd; ənd] [flaɪz] [fər'evə(r)] ,
possesses , and flies forever ,
拥有 , 和 苍蝇 永远 ,

我机械地重复着，我的灵魂被那股攫取、占有、永恒飞翔的冲动所攫住。

[ðæt] ['ræptʃə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)] .
that rapture which returns no more .
那 狂喜 哪个 返回 不 更多的 .

那份永不再来的狂喜。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , ['sɒnjə] [went] ['dæʃɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['mɑːkə] , [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Five	minutes	afterwards	,	Sonia	went	dashing	upstairs	to	Macha	,	and	all	over	the
五	分钟	然后	,	索尼娅	去	帅气	楼上	到	马查	,	和	全部	超过	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

五分钟后，索尼娅冲上楼去找玛查，然后又跑遍了整栋房子。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['kætiə][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['sɜːdʒiəs] - .

crying	out	that	Katia	was	going	to	marry	Sergius	Mikaïlovitch	.
哭泣	出去	那	卡蒂亚	曾是	去	到	结婚	塞尔吉乌斯	-	.

大喊着说卡蒂娅要嫁给塞尔吉乌斯·米凯洛维奇了。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ai] [dɪ'zaɪəd]

THERE	was	no	reason	to	delay	our	marriage	,	and	neither	he	nor	I	desired
那里	曾是	不	原因	到	延迟	我们的	婚姻	,	和	两者都不	他	也不	我	想要的

[tuː; tə][duː; də][səʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

没有理由推迟我们的婚期，我和他也都不想推迟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mɑːkə] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɒskəʊ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][maɪ] ['truːsəʊ] , [ænd; ənd]

It	is	true	that	Macha	longed	to	go	to	Moscow	to	order	my	trousseau	,	and
它	是	真的	那	马查	渴望	到	去	到	莫斯科	到	命令	我的	嫁妆	,	和

玛查确实很想去莫斯科帮我订购嫁妆，而且

['sɜːdʒiəs] - ['mʌðə(r)] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['mæriɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː]

Sergius	'	mother	considered	it	incumbent	upon	him	before	marrying	to	buy	a	new
塞尔吉乌斯	-	母亲	经过考虑的	它	现任	之上	他	前	结婚	到	买	一个	新的

['kærɪdʒ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['renəveɪtɪd] ,

carriage	and	more	furniture	and	have	the	whole	house	renovated	,
运输	和	更多的	家具	和	有	这	所有的	房子	翻新	,

塞尔吉乌斯的母亲认为，他在结婚前有义务购买一辆新马车、添置更多家具，并翻新整栋房子。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [dʌn] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['ɑːftəwədz] ,

but	we	both	insisted	that	this	could	all	be	done	quite	as	well	afterwards	,
但	我们	两个都	坚持	那	这	可以	全部	是	完毕	相当	作为	出色地	然后	,

但我们都坚持认为，这些事情之后也完全可以做好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [sək'siːdɪŋ] [maɪ]

and	that	we	would	be	married	at	the	end	of	the	fortnight	succeeding	my
和	那	我们	会	是	已婚	在	这	结尾	的	这	两星期	成功	我的

['bɜːθdeɪ] ,

birthday	,
生日	,

我们将在我生日后的两周结束时结婚。

[wɪ'ðaʊt] ['truːsəʊ] , [pə'reɪd] , [gests] , ['gruːmzmən] , ['sʌpə(r)] , [ʃæm'peɪn] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

without	trousseau	,	parade	,	guests	,	groomsmen	,	supper	,	champagne	,	or	any	of	the
没有	嫁妆	,	游行	,	客人	,	伴郎	,	晚餐	,	香槟酒	,	或者	任何	的	这

[trə'dɪʃən(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

traditional	attributes	of	a	wedding	.
传统的	属性	的	一个	婚礼	.

没有嫁妆、游行、宾客、伴郎、晚宴、香槟，也没有婚礼的任何传统元素。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [teɪk]

He	told	me	that	his	mother	was	unwilling	to	have	the	great	event	take
他	讲述	我	那	他的	母亲	曾是	不情愿	到	有	这	伟大的	事件	拿

[pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

place	without	the	music	,
地方	没有	这	音乐	,

他告诉我，他母亲不愿意让这场盛大的活动没有音乐。

[ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [trʌŋks] , [ðə; ði] [ˌriː'fəːnɪʃ] [haʊs] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv] ['θɜːti]

the	avalanche	of	trunks	,	the	refurnished	house	,	which	,	at	a	cost	of	thirty
这	雪崩	的	树干	,	这	重新装修	房子	,	哪个	,	在	一个	成本	的	三十

['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] ,

thousand	roubles	,
千	卢布	,

堆积如山的行李箱，重新装修过的房子，花费了三万卢布，

[hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

had	accompanied	her	own	marriage	;	and	how	,	without	his	knowledge	,
有	伴随	她	自己的	婚姻	;	和	如何	,	没有	他的	知识	,

她自己的婚姻也伴随着她；而且，在他不知情的情况下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rænsæk] [fɔː(r); fə(r)] ['treʒəz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃests] [ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

she	had	ransacked	for	treasures	all	the	chests	in	the	lumber	rooms	,
她	有	洗劫一空	为了	宝藏	全部	这	箱子	在	这	木材	房间	,

她把储藏室里所有的箱子都翻了个底朝天，找回了宝物。

[ænd; ənd][held]['səʊbə(r)] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð] - , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

and	held	sober	consultations	with	Mariouchka	,	the	housekeeper	,	on	the	subject
和	握住	清醒	咨询	和	-	,	这	管家	,	在	这	主题

[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [njuː] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,

of	certain	new	carpets	and	curtains	,
的	肯定	新的	地毯	和	窗帘	,

并就一些新地毯和窗帘的问题与管家玛丽乌什卡进行了冷静的商议。

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

quite	indispensable	to	our	happiness	.
相当	必不可少	到	我们的	幸福	.

对我们的幸福来说，这是必不可少的。

[ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , ['mɑːkə] [wɒz; wəz] ['sɪmələli] [ɪm'plɔɪd] , [wɪð] [maɪ][meɪd] - .

On	our	side	,	Macha	was	similarly	employed	,	with	my	maid	Kouzminicha	.
在	我们的	边	,	马查	曾是	相似地	受雇	,	和	我的	女佣	-	.

我们这边，玛查也受雇于人，我的女佣库兹米尼查也在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [lɑːft] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ;

She	could	not	be	laughed	out	of	this	;
她	可以	不是	是	笑了	出去	的	这	;

她无法被嘲笑而罢休；

['biːɪŋ] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [wen] ['səːdʒiəs][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ]

being	firmly	persuaded	that	when	Sergius	and	I	ought	to	have	been	discussing
存在	牢牢	被说服	那	什么时候	塞尔吉乌斯	和	我	应该	到	有	到过	讨论

['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ə'rendʒmənts] ,

our	future	arrangements	,
我们的	未来	安排	,

我坚信，我和塞尔吉乌斯当时应该讨论我们未来的安排，

[wiː; wi] ['weɪstɪd] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪn] [sɒft] ['spiːtʃɪz] ([æz; əz][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n])

we	wasted	our	time	in	soft	speeches	(	as	was	perhaps	natural	in	our	position	)
我们	浪费	我们的	时间	在	柔软的	演讲	(	作为	曾是	也许	自然的	在	我们的	位置	)

; [waɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

;	while	of	course	,
;	尽管	的	课程	,

我们把时间浪费在了轻声细语的谈话上（这或许是我们身份使然）；当然，

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd]

the	very	substance	of	our	future	happiness	was	dependent	upon	the	cut	and
这	非常	物质	的	我们的	未来	幸福	曾是	依赖	之上	这	切	和

[ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv][maɪ] [dresɪz] ,

embroidery	of	my	dresses	,
刺绣	的	我的	连衣裙	,

我们未来幸福的根本就取决于我衣服的裁剪和刺绣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [hemz] [ɒn]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] - [klɒθs] [ænd; ənd]['næpkɪnz] .

and	the	straight	hems	on	our	table	-	cloths	and	napkins	.
和	这	直的	下摆	在	我们的	桌子	-	布料	和	餐巾纸	.

还有我们桌布和餐巾的笔直下摆。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['nɪkəlskiː] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Between	Pokrovski	and	Nikolski	,	every	day	and	several	times	a	day	,
之间	-	和	尼科尔斯基	,	每一个	天	和	一些	时代	一个	天	,

在波克罗夫斯基和尼科尔斯基之间，每天多次，

[mɪ'stɪəriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]

mysterious	communications	were	exchanged	as	to	the	progressing
神秘	通讯	是	交换	作为	到	这	进展

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ;

preparations	;
准备工作	;

关于筹备工作的进展情况，双方交换了一些神秘的信息；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'pærəntli] ['mɑːkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

and	though	apparently	Macha	and	the	bridegroom's	mother	were	upon	the
和	尽管	显然	马查	和	这	新郎的	母亲	是	之上	这

['tendə] [tɜːmz] ,

tenderest	terms	,
最嫩的	条款	,

虽然玛查和新郎的母亲关系似乎非常亲密，

[wʌn] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [kiːn] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [dɪ'pləʊməsi]

one	felt	sure	of	the	constant	passage	of	shafts	of	keen	and	hostile	diplomacy
一	毛毡	当然	的	这	持续的	通道	的	轴	的	敏锐的	和	敌对的	外交

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [p'aʊəz] .

between	the	two	powers	.
之间	这	二	权力	.

人们确信，两国之间会不断进行尖锐而敌对的外交斡旋。

[tɑː'tjɑːnɑː] - , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [huːm] [aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] ,

Tatiana	Semenovna	,	his	mother	,	with	whom	I	now	became	more	fully	acquainted	,
塔蒂亚娜	-	,	他的	母亲	,	和	谁	我	现在	成为	更多的	完全	熟人	,

他的母亲塔季扬娜·谢苗诺夫娜，我现在和她更加熟悉了。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [stɑːtʃd] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]

was	a	woman	of	the	old	school	,	starched	and	stiff	,	and	a	severe
曾是	一个	女士	的	这	老的	学校	,	淀粉	和	僵硬的	,	和	一个	严重

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

她是一位老派女性，举止拘谨，为人严肃，是一位严厉的女主人。

['səːdʒiəs] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ,

Sergius	loved	her	,	not	only	from	duty	as	a	son	,
塞尔吉乌斯	喜爱	她	,	不是	仅有的	从	责任	作为	一个	儿子	,

塞尔吉乌斯爱她，不仅仅是出于儿子的责任感。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] , [ðə; ði]

but	also	with	the	sentiment	of	a	man	who	saw	in	her	the	best	,	the
但	还	和	这	情绪	的	一个	男人	WHO	锯	在	她	这	最好的	,	这

[məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ,

most	intelligent	,
最多	聪明的	,

但同时也饱含着一个男人眼中她最好、最聪明的一面。

[ðə; ði] ['tendə] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	tenderest	,	and	the	most	amiable	woman	in	the	world	.
这	最嫩的	,	和	这	最多	可亲	女士	在	这	世界	.

世界上最温柔、最和蔼可亲的女人。

[tɑː'tjɑːnɑː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Tatiana	had	always	been	cordial	and	kind	to	us	,	particularly	to	me	,
塔蒂亚娜	有	总是	到过	亲切	和	种类	到	我们	,	特别	到	我	,

塔蒂亚娜一直对我们很热情友好，尤其对我更是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ;

and	she	was	delighted	that	her	son	should	marry	;
和	她	曾是	高兴极了	那	她	儿子	应该	结婚	;

她很高兴儿子即将结婚；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	as	soon	as	I	became	betrothed	to	him	it	appeared	to	me	that	she
但	作为	很快	作为	我	成为	未婚妻	到	他	它	出现	到	我	那	她

[wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mætʃ] ,

wished	to	make	me	feel	that	he	might	have	made	a	better	match	,
希望	到	制作	我	感觉	那	他	可能	有	制成	一个	更好的	匹配	,

但是，当我与他订婚后，我立刻觉得她想让我觉得他或许是更合适的人选。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][fækt] .

and	that	I	ought	never	to	forget	the	fact	.
和	那	我	应该	绝不	到	忘记	这	事实	.

我永远不应该忘记这件事。

[ai] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .

I	perfectly	understood	her	,	and	was	entirely	of	her	opinion	.
我	完美	理解	她	,	和	曾是	完全	的	她	观点	.

我完全理解她，也完全赞同她的观点。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [wiːks] , ['səːdʒiəs][ænd; ənd][ai] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [deɪ] ;

During	these	last	two	weeks	,	Sergius	and	I	saw	each	other	every	day	;
期间	这些	最后的	二	周	,	塞尔吉乌斯	和	我	锯	每个	其他	每一个	天	;

在过去的两个星期里，我和塞尔吉乌斯每天都见面；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [bʌt; bət] ,

he	always	dined	with	us	and	remained	until	midnight	;	but	,
他	总是	用餐	和	我们	和	剩余	直到	午夜	;	但	,

他总是和我们一起吃饭，一直待到午夜；但是，

[ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n]['təʊld][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt]

though	he	often	told	me	—	and	I	knew	he	was	telling	the	truth	—	that
尽管	他	经常	讲述	我	—	和	我	知道	他	曾是	讲述	这	真相	—	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

he	could	not	now	live	without	me	,
他	可以	不是	现在	居住	没有	我	,

虽然他经常告诉我——而且我知道他说的是真话——他现在没有我活不下去了，

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

yet	he	never	spent	the	whole	day	with	me	,	and	even	,	after	a	fashion	,
然而	他	绝不	花费	这	所有的	天	和	我	,	和	甚至	,	后	一个	时尚	,

但他从未整天和我待在一起，甚至，即便以某种方式，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['mætəz] .

continued	to	attend	to	his	business	matters	.
持续	到	出席	到	他的	商业	事情	.

他继续处理自己的公务。

['aʊə(r)] ['aʊtwəd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli]

Our	outward	relations	,	up	to	the	very	time	of	our	marriage	,	were	exactly
我们的	向外	关系	,	向上	到	这	非常	时间	的	我们的	婚姻	,	是	确切地

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ;

what	they	had	been	;
什么	他们	有	到过	;

直到结婚那天，我们的外在关系仍然和以前一样；

[wiː; wi] [stɪl] [sed] “ [juː; jʊ] ” [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [kɪs] [maɪ][hænd] ,

we	still	said	“	you	”	to	each	other	,	he	did	not	even	kiss	my	hand	,
我们	仍然	说	“	你	”	到	每个	其他	,	他	做过	不是	甚至	吻	我的	手	,

我们仍然互称“你”，他甚至没有亲吻我的手。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][dɪd][hiː; hi][nɒt] [siːk] ,

and	not	only	did	he	not	seek	,
和	不是	仅有的	做过	他	不是	寻找	,

他不仅没有寻求，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'vɔɪdɪd] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

but	he	actually	avoided	occasions	of	finding	himself	alone	with	me	,
但	他	实际上	避免	场合	的	寻找	他自己	独自的	和	我	,

但他实际上却刻意避免和我单独相处的机会。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [lʌv]

as	if	he	feared	giving	himself	up	too	much	to	the	great	and	dangerous	love
作为	如果	他	害怕	给予	他自己	向上	也	很多	到	这	伟大的	和	危险的	爱

[hiː; hi][bɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

he	bore	in	his	heart	.
他	钻孔	在	他的	心	.

仿佛他害怕自己会过于沉溺于心中那份伟大而危险的爱情之中。

[ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][bæd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

All	these	days	the	weather	was	bad	,	and	we	spent	most	of	them	in	the
全部	这些	天	这	天气	曾是	坏的	,	和	我们	花费	最多	的	他们	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

drawing	-	room	;
绘画	-	房间	;

这些天天气一直不好，我们大部分时间都待在客厅里；

['aʊə(r)] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

our	conversations	being	held	in	the	corner	between	the	piano	and	the	window	.
我们的	对话	存在	握住	在	这	角落	之间	这	钢琴	和	这	窗户	.

我们的谈话是在钢琴和窗户之间的角落里进行的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

“	Do	you	know	that	there	is	one	thing	I	have	been	wishing	to	say	to	you
”	做	你	知道	那	那里	是	一	事物	我	有	到过	祝	到	说	到	你

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ?

for	a	long	time	?
为了	一个	长的	时间	?

“你知道我一直想对你说一件事吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn]['aʊə(r)]['kɔːnə(r)] .

”	he	said	,	late	one	evening	,	when	we	were	alone	in	our	corner	.
”	他	说	,	晚的	一	晚上	,	什么时候	我们	是	独自的	在	我们的	角落	.

“一天晚上，当我们独自待在角落里时，他说道。”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] . ”

“	I	have	been	thinking	of	it	,	all	the	time	you	have	been	at	the	piano	.	”
”	我	有	到过	思维	的	它	,	全部	这	时间	你	有	到过	在	这	钢琴	.	”

“你弹钢琴的这段时间，我一直在想这件事。”

“ [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	Tell	me	nothing	,	I	know	all	,	”	I	replied	.
”	告诉	我	没有什么	,	我	知道	全部	,	”	我	回复	.

“什么都不用告诉我，我什么都知道。”我回答道。

“ [wel] [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	then	,	we	will	say	no	more	about	it	.	”
”	出色地	然后	,	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	.	”

“那么，我们就不再赘述此事了。”

“ [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , [tel] [ˌem 'iː] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	yes	,	indeed	,	tell	me	;	what	is	it	?
”	哦	,	是的	,	的确	,	告诉	我	;	什么	是	它	?

“哦，是的，请告诉我，那是什么？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

“	It	is	this	.
”	它	是	这	.

就是这样。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː] . ? ”

You	remember	me	telling	you	that	story	about	A	.	and	B	.	?	”
你	记住	我	讲述	你	那	故事	关于	一个	.	和	B	.	?	”

你还记得我跟你讲过的A和B的故事吗？

“ [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] !

“	As	if	I	could	help	remembering	that	foolish	story	!
”	作为	如果	我	可以	帮助	记住	那	愚蠢	故事	!

“我怎么可能忘记那个愚蠢的故事呢！”

[haʊ] ['lʌki] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [endid] [səʊ] . . . . ”

How	lucky	that	it	has	ended	so	.	.	.	”
如何	幸运的	那	它	有	结束	所以	.	.	.	”

幸好结局是这样……”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ;
“ A little more , and I would have destroyed my happiness with my own hand ;
“ 一个 小的 更多的 , 和 我 会 有 损毁 我的 幸福 和 我的 自己的 手 ;
[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ;
you saved me ;
你 已保存 我 ;

“再多一点，我就会亲手毁掉自己的幸福；是你救了我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['truːθfl] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðen] ;
but the thing is , that I was not truthful with you , then ;
但 这 事物 是 , 那 我 曾是 不是 真实 和 你 , 然后 ;

但问题是，当时我并没有对你说实话；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . ”
it has been on my conscience , and now I wish to tell you all . ”
它 有 到过 在 我的 良心 , 和 现在 我 希望 到 告诉 你 全部 . ”

这件事一直让我良心不安，现在我想把一切都告诉你们。

“ [ɑː] , [pliːz] [duː; də][nɒt] ! ”
“ Ah , please do not ! ”
“ 啊 , 请 做 不是 ! ”

“啊，千万别！”

“ [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['dʒʌstɪfaɪ]
“ Do not be afraid , ” he said , smiling , “ it is only that I must justify
“ 做 不是 是 害怕的 , ” 他 说 , 微笑 , “ 它 是 仅有的 那 我 必须 证明合法
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“别害怕，”他笑着说，“我只是需要证明自己的清白。”

[wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
When I began to talk to you , I wished to debate the question . ”
什么时候 我 开始 到 讲话 到 你 , 我 希望 到 辩论 这 问题 . ”

我一开始跟你说话，是想跟你探讨这个问题。

“ [waɪ] [dɪ'beɪt] ? ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] ['nesəsəri] .
“ Why debate ? ” said I , “ that is never necessary .
“ 为什么 辩论 ? ” 说 我 , “ 那 是 绝不 必要的 .

“为什么要争论呢？”我说，“这根本没有必要。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [went] [ɒn] .
” He looked at me in silence , then went on .
” 他 看起来 在 我 在 沉默 , 然后 去 在 .

他沉默地看着我，然后继续说道。

“ [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , — [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [wɒz; wəz][nɒt]
“ In regard to the end of that story , — what I said to you , then , was not
“ 在 看待 到 这 结尾 的 那 故事 , — 什么 我 说 到 你 , 然后 , 曾是 不是
['nɒns(ə)ns] ;
nonsense ;
废话 ;

“至于那个故事的结局，——我当时对你说的话并非胡言乱语；

['klɪəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
clearly there was something to fear , and I was right to fear it .
清楚地 那里 曾是 某物 到 害怕 , 和 我 曾是 正确的 到 害怕 它 .

显然，确实有值得担忧的事情，而我的担忧不无道理。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ]['lɪt(ə)l] !
To receive everything from you , and give you so little !
到 收到 一切 从 你 , 和 给 你 所以 小的 !

从你那里得到一切，却只付出一点点！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [jet] [æn; ən] ['ʌnik'spændid] ['flaʊə(r)] , [juː; jʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

You	are	yet	a	child	,	yet	an	unexpanded	flower	,	you	love	for	the	first
你	是	然而	一个	孩子	,	然而	一个	未展开	花	,	你	爱	为了	这	第一的

[taɪm] , [waɪl] [ai] . . . . ”

time	,	while	I	.	.	.	.	”
时间	,	尽管	我	.	.	.	.	”

你还是个孩子，还是一朵尚未绽放的花，你正经历着初恋，而我……”

“ [əʊ] , [jes] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !

“	Oh	,	yes	,	tell	me	the	truth	!
”	哦	,	是的	,	告诉	我	这	真相	!

“哦，是的，告诉我实话！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

But	all	at	once	I	was	afraid	of	his	answer	.
但	全部	在	一次	我	曾是	害怕的	的	他的	回答	.

但我突然害怕他的回答。

“ [nəʊ] , [duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] !

“	No	,	do	not	tell	me	!
”	不	,	做	不是	告诉	我	!

“不，别告诉我！”

” [ai] ['ædɪd] .

”	I	added	.
”	我	额外	.

我补充道。

“ ['weðə(r)] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] ? [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Whether	I	have	loved	before	?	is	that	it	?
”	无论	我	有	喜爱	前	?	是	那	它	?

“我以前是否爱过？仅此而已吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['ɪnstəntli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪ] [θɔːt] .

”	he	said	,	instantly	divining	my	thought	.
”	他	说	,	即刻	占卜	我的	想法	.

“他说道，仿佛瞬间看穿了我的心思。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

“	It	is	easy	to	tell	you	that	.
”	它	是	简单的	到	告诉	你	那	.

“告诉你这些很容易。”

[nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [lʌvd] .

No	,	I	have	not	loved	.
不	,	我	有	不是	喜爱	.

不，我没有恋爱过。

['nevə(r)][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] . . . .

Never	has	such	a	feeling	.	.	.	.
绝不	有	这样的	一个	感觉	.	.	.	.

从未有过这种感觉……

[səʊ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

So	,	do	you	not	see	how	imperative	it	was	for	me	to	reflect	,
所以	,	做	你	不是	看	如何	至关重要的	它	曾是	为了	我	到	反映	,

所以，你难道不明白反思对我来说有多么重要吗？

[bɪˈfɔː(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

before	**telling**	**you**	**that**	**I**	**loved**	**you**	**?**
前	讲述	你	那	我	喜爱	你	?

在告诉你我爱你之前?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ?

What	**am**	**I**	**giving**	**you**	**?**
什么	是	我	给予	你	?

我给你的是什么?

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . . . . ”

Love	**,**	**it**	**is**	**true**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
爱	,	它	是	真的	.	.	.	.	”

爱，的确如此……

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ]['lɪt(ə)l] ?

“	**Is**	**that**	**so**	**little**	**?**
”	是	那	所以	小的	?

“这真的那么少吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**I**	**asked**	**,**	**looking**	**into**	**his**	**face**	**.**
”	我	问	,	寻找	进入	他的	脸	.

我看着他的脸问道。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**little**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**little**	**for**	**you**	**.**
”	是的	,	那	是	小的	,	我的	亲爱的	,	小的	为了	你	.

“是的，亲爱的，这点钱太少了，对你来说太少了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] .

You	**have**	**beauty**	**and**	**youth**	**.**
你	有	美丽	和	青年	.

你拥有美貌和青春。

['ɒf(ə)n] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] ['kænɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ;

Often	**,**	**at**	**night**	**,**	**I**	**cannot**	**sleep**	**for**	**happiness**	**;**
经常	,	在	夜晚	,	我	不能	睡觉	为了	幸福	;

夜里，我常常因为太过幸福而无法入睡；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ses(ə)ntli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] .

I	**am**	**incessantly**	**thinking**	**how**	**we**	**are**	**going**	**to**	**live**	**together**	**.**
我	是	不已	思维	如何	我们	是	去	到	居住	一起	.

我一直在思考我们以后该如何一起生活。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] ,

I	**have**	**already**	**lived**	**much**	**,**
我	有	已经	居住地	很多	,

我已经经历了很多。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

yet	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**I**	**have**	**but**	**just**	**now**	**come**	**to**	**the**	**knowledge**	**of**
然而	它	似乎	到	我	那	我	有	但	只是	现在	来	到	这	知识	的

[wɒt] [meɪks] ['hæpinəs] .

what	**makes**	**happiness**	**.**
什么	制作	幸福	.

然而，在我看来，我似乎直到现在才真正明白幸福的真谛。

[ə; eɪ] [swiːt] , ['træŋkwɪl] [laɪf] , [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'taɪəd] ['kɔːnə(r)] ,

A	**sweet**	**,**	**tranquil**	**life**	**,**	**in**	**our**	**retired**	**corner**	**,**
一个	甜的	,	宁静	生活	,	在	我们的	退休	角落	,

退休后，在我们这片宁静祥和的角落里，过着甜蜜而平静的生活。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də]

with	the	possibility	of	doing	good	to	those	to	whom	it	is	so	easy	to	do
和	这	可能性	的	正在做	好的	到	那些	到	谁	它	是	所以	简单的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

有机会去帮助那些很容易就能得到帮助的人，

[ænd; ənd] [huː] , [ˌnevəðə'les] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [wɜːk] , — [wɜːk] ,

and	who	,	nevertheless	,	are	so	little	used	to	it	;	then	work	,	—	work	,
和	WHO	,	尽管如此	,	是	所以	小的	用过的	到	它	;	然后	工作	,	—	工作	,

[wens] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

whence	,	you	know	,
何处	,	你	知道	,

然而，他们却对此如此不习惯；然后是工作，——工作，你知道，就是从那里开始的。

[sʌm; səm] ['prɒfɪt] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋz] ; [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['ɔːlsəʊ] , ['neɪtʃə(r)] , [bʊks] , ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]

some	profit	always	springs	;	recreation	,	also	,	nature	,	books	,	music	,	the
一些	利润	总是	弹簧	;	娱乐	,	还	,	自然	,	图书	,	音乐	,	这

[ə'fekʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][kən'dʒiːniəl] [frend] ;

affection	of	some	congenial	friend	;
感情	的	一些	相投	朋友	;

总会有一些好处出现；娱乐活动，大自然，书籍，音乐，以及一些志趣相投的朋友的关爱；

[ðeə(r)][ɪz][maɪ] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

there	is	my	happiness	,	a	happiness	higher	than	I	ever	dreamed	of	.
那里	是	我的	幸福	,	一个	幸福	更高	比	我	曾经	梦见	的	.

这就是我的幸福，一种比我梦想中还要高的幸福。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðæt] , [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['fæməli] ; [ɪn][wʌn] [wɜːd] ,

And	beyond	all	that	,	a	loved	one	like	you	,	perhaps	a	family	;	in	one	word	,
和	超过	全部	那	,	一个	喜爱	一	喜欢	你	,	也许	一个	家庭	;	在	一	单词	,

除此之外，还有像你这样的挚爱之人，或许是一个家庭；总之，

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ! ”

all	that	a	man	can	desire	in	this	world	!	”
全部	那	一个	男人	能	欲望	在	这	世界	!	”

世间一切男人所能渴望的！

“ [jes] , ” [sed] [ai] .

“	Yes	,	”	said	I	.
“	是的	,	”	说	我	.

“是的，”我说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [huːz] [juːθ] [ɪz] [dʌn] , [jes] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	For	me	,	whose	youth	is	done	,	yes	;	but	for	you	.	.	.	”	he	continued	.
“	为了	我	,	谁	青年	是	完毕	,	是的	;	但	为了	你	.	.	.	”	他	持续	.

“对我这个已经过了青春期的人来说，是的；但对你来说……”他继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] ;

“	You	have	not	yet	lived	;
“	你	有	不是	然而	居住地	;

你还没有真正活过；

[pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːθ] ,

perhaps	you	might	have	wished	to	pursue	your	happiness	in	some	other	path	,
也许	你	可能	有	希望	到	追求	你的	幸福	在	一些	其他	小路	,

或许你曾希望通过其他途径追求幸福，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːθ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	some	other	path	perhaps	you	might	have	found	it	.
和	在	一些	其他	小路	也许	你	可能	有	成立	它	.

或许在其他途径中，你会找到它。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ɪz] [ɪn'diːd] ['hæpinəs] ,

At	present	it	seems	to	you	that	what	I	speak	of	is	indeed	happiness	,
在	展示	它	似乎	到	你	那	什么	我	说话	的	是	的确	幸福	,

目前看来，我所说的的确是幸福。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . . . . ”

because	you	love	me	.	.	.	.	”
因为	你	爱	我	.	.	.	.	”

因为你爱我……

“ [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'zaɪəd] [nɔː(r)] [laɪkt] ['eni] [bʌt; bət] [ðɪs] [swiːt] [həʊm] [laɪf] .

“	No	,	I	have	never	desired	nor	liked	any	but	this	sweet	home	life	.
“	不	,	我	有	绝不	想要的	也不	喜欢	任何	但	这	甜的	家	生活	.

“不，我从来没有渴望过，也从来没有喜欢过除了这种甜蜜家庭生活以外的任何生活。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] .

And	you	have	just	said	precisely	what	I	think	,	myself	.
和	你	有	只是	说	恰恰	什么	我	思考	,	我	.

你刚才说的正是我心里想的。

” [hiː; hi] [smaɪld] .

”	He	smiled	.
”	他	微笑	.

他笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

“	It	seems	so	to	you	,	my	darling	.
“	它	似乎	所以	到	你	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你似乎这么认为。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	that	is	little	for	you	.
但	那	是	小的	为了	你	.

但对你来说，这不算什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['θɔːtfəli] .

You	have	beauty	and	youth	,	”	he	repeated	,	thoughtfully	.
你	有	美丽	和	青年	,	”	他	重复	,	深思熟虑	.

“你拥有美貌和青春，”他若有所思地重复道。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [prə'vɒʊkt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	was	beginning	to	feel	provoked	at	seeing	that	he	would	not	believe	me	,
我	曾是	开始	到	感觉	挑衅	在	看到	那	他	会	不是	相信	我	,

看到他不相信我，我开始感到恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈprəutʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] .

and	that	in	a	certain	way	he	was	reproaching	me	with	my	beauty	and	my	youth	.
和	那	在	一个	肯定	方式	他	曾是	责备	我	和	我的	美丽	和	我的	青年	.

从某种意义上说，他是在责备我的美貌和青春。

“ [kʌm] [naʊ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	Come	now	,	why	do	you	love	me	?
“	来	现在	,	为什么	做	你	爱	我	?

“来吧，你为什么爱我？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] ['hɒtli] : “ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [juːθ] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ? ”

”	I	asked	,	rather	hotly	:	“	for	my	youth	or	for	myself	?	”
”	我	问	,	相当	热	:	“	为了	我的	青年	或者	为了	我	?	”

我有些激动地问道：“是为了我的青春还是为了我自己？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [lʌv] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æn; ən]

“	I	do	not	know	,	but	I	do	love	,	”	he	replied	,	fixing	upon	me	an
”	我	做	不是	知道	,	但	我	做	爱	,	”	他	回复	,	定影	之上	我	一个

[əb'zɜːvənt] [lʊk] ,

observant	look	,
观察者	看	,

“我不知道，但我确实爱你，”他回答道，目光专注地看着我。

[fʊl] [ɒv; əv] [ə'lʊərɪŋ] ['swiːtnəs] .

full	of	alluring	sweetness	.
满的	的	诱人	甜味	.

充满诱人的甜蜜。

[ai] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət] [ɪn'vɒləntrəli] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	made	no	response	,	but	involuntarily	met	his	eyes	.
我	制成	不	回复	,	但	不由自主	遇见	他的	眼睛	.

我没有回应，但还是不由自主地与他对视。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

All	at	once	,	a	strange	thing	happened	to	me	.
全部	在	一次	,	一个	奇怪的	事物	发生	到	我	.

突然间，一件奇怪的事情发生在我身上。

[ai] [siːst] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪt'self] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)]

I	ceased	to	see	what	was	around	me	,	his	face	itself	disappeared	from	before
我	停止	到	看	什么	曾是	大约	我	,	他的	脸	本身	消失	从	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不再看清周围的一切，他的脸也从我眼前消失了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɪg'zæktlɪ] ['ɒpəzɪt]

and	I	could	distinguish	nothing	but	the	fire	of	the	eyes	exactly	opposite
和	我	可以	区分	没有什么	但	这	火	的	这	眼睛	确切地	对面的

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

我什么也分辨不出来，只看到与我对面那双眼睛里燃烧的火焰；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪəsɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ðen]

then	it	seemed	to	me	that	these	eyes	themselves	were	piercing	into	me	,	then
然后	它	似乎	到	我	那	这些	眼睛	他们自己	是	冲孔	进入	我	,	然后

[ɔːl] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ,

all	became	confused	,
全部	成为	使困惑	,

那时我感觉这些眼睛仿佛要把我看穿，然后一切都变得混乱起来。

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

I	could	no	longer	see	anything	at	all	,
我	可以	不	更长	看	任何事物	在	全部	,

我什么都看不见了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɑːf] [kləʊz] [maɪ] ['aɪlɪdz] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

and	I	was	obliged	to	half	close	my	eyelids	to	free	myself	from	the
和	我	曾是	有义务	到	一半	关闭	我的	眼睑	到	自由的	我	从	这

['mɪŋgld] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['terə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] [ðɪs] [lʊk] .

mingled	sensation	of	joy	and	terror	produced	by	this	look	.
混合	感觉	的	喜悦	和	恐怖	生产	经过	这	看	.

我不得不半闭上眼睛，以摆脱这种眼神所带来的喜悦与恐惧交织的感觉。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði]
Towards **evening** **of** **the** **day** **previous** **to** **that** **appointed** **for** **our** **marriage** **,** **the**
向 晚上 的 这 天 以前的 到 那 任命 为了 我们的 婚姻 , 这
['weðə(r)] [klɪəd] .
weather **cleared** **.**
天气 已清除 .

在我们婚礼前一天傍晚，天气放晴了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hevi] [kən'tɪnjuəs] [reɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [fɜːst] ['brɪliənt]
After **the** **heavy** **continuous** **rains** **of** **the** **summer** **we** **had** **the** **first** **brilliant**
后 这 重的 连续的 雨 的 这 夏天 我们 有 这 第一的 杰出的
[ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] .
autumnal **sunset** **.**
秋季 日落 .

经过整个夏季的连绵阴雨，我们迎来了秋季的第一场绚丽日落。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][pjʊə(r)] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [peɪl] .
The **sky** **was** **pure** **,** **rigid** **,** **and** **pale** **.**
这 天空 曾是 纯的 , 死板的 , 和 苍白 .

天空纯净、肃穆、苍白。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [braɪt] ,
I **went** **to** **sleep** **,** **happy** **in** **the** **thought** **that** **the** **next** **day** **would** **be** **bright** **,**
我 去 到 睡觉 , 快乐的 在 这 想法 那 这 下一个 天 会 是 明亮的 ,

我带着对明天美好一天的憧憬安心入睡。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] .
for **our** **wedding** **.**
为了 我们的 婚礼 .

为了我们的婚礼。

[aɪ] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
I **woke** **in** **the** **morning** **with** **the** **sun** **upon** **me** **,**
我 觉醒 在 这 早晨 和 这 太阳 之上 我 ,

清晨醒来，阳光洒在身上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] . . .
and **with** **the** **thought** **that** **here** **already** **was** **the** **day** **.** **.** **.**
和 和 这 想法 那 这里 已经 曾是 这 天 . . .

想到这一天已经到来.....

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
as **if** **it** **astonished** **and** **frightened** **me** **.**
作为 如果 它 惊讶 和 害怕 我 .

仿佛这让我既惊讶又害怕。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
I **went** **to** **the** **garden** **.**
我 去 到 这 花园 .

我去了花园。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪndən] - [triːz] ,
The **sun** **had** **just** **risen** **,** **and** **was** **shining** **through** **the** **linden** **-** **trees** **,**
这 太阳 有 只是 升起 , 和 曾是 灼灼 通过 这 菩提树 - 树木 ,

太阳刚刚升起，阳光透过菩提树洒下来。

[huːz] ['jeləʊ] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] .
whose **yellow** **leaves** **were** **floating** **down** **and** **strewing** **the** **paths** **.**
谁 黄色的 树叶 是 漂浮的 向下 和 散落 这 路径 .

枯黄的落叶飘落下来，散落在小路上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [sə'riːn] [skaɪ] .

There	was	not	one	cloud	to	be	seen	in	the	cold	serene	sky	.
那里	曾是	不是	一	云	到	是	已见	在	这	寒冷的	安详	天空	.

寒冷而宁静的天空万里无云。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Is	it	possible	that	it	is	to	-	day	?
”	是	它	可能的	那	它	是	到	-	天	?

“有可能就是今天吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] , [nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] .

”	I	asked	myself	,	not	venturing	to	believe	in	my	own	happiness	.
”	我	问	我	,	不是	冒险	到	相信	在	我的	自己的	幸福	.

我问自己，不敢相信自己会幸福。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪk] [hɪə(r)] ,

“	Is	it	possible	that	to	-	morrow	I	shall	not	wake	here	,
”	是	它	可能的	那	到	-	明天	我	将	不是	唤醒	这里	,

“明天我是否有可能不再在这里醒来？”

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] ['nɪkəlskiː] , [wɪð] [ɪts] ['kɒləms] ,

that	I	shall	open	my	eyes	in	that	house	of	Nikolski	,	with	its	columns	,
那	我	将	打开	我的	眼睛	在	那	房子	的	尼科尔斯基	,	和	它是	列	,

我将在尼科尔斯基那座有柱子的房子里睁开双眼，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [naʊ] [ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

in	a	place	now	all	strange	to	me	!
在	一个	地方	现在	全部	奇怪的	到	我	!

这里现在对我来说一切都那么陌生！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌhens'fɔːwəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] ,

Is	it	possible	that	henceforward	I	shall	not	be	expecting	him	,
是	它	可能的	那	从此以后	我	将	不是	是	期待	他	,

我以后可能不会再见到他了。

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

shall	not	be	going	to	meet	him	,	shall	not	talk	about	him	any	more	in	the	evenings
将	不是	是	去	到	见面	他	,	将	不是	讲话	关于	他	任何	更多的	在	这	晚上

,

,

,

不会再去见他，晚上也不会再谈论他了。

[wɪð] ['mɑːkə] ?

with	Macha	?
和	马查	?

和玛查一起?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][sɪt][æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænəʊ][ɪn]['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - , [wɪð] [hɪm]

Shall	I	no	longer	sit	at	the	piano	in	our	drawing	-	room	at	Pokrovski	,	with	him
将	我	不	更长	坐	在	这	钢琴	在	我们的	绘画	-	房间	在	-	,	和	他

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ?

beside	me	?
旁	我	?

我以后不能再和他一起坐在波克罗夫斯基家客厅的钢琴前了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] ,

Shall	I	no	longer	see	him	go	away	,
将	我	不	更长	看	他	去	离开	,

我难道再也见不到他离去了吗?

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] [wɪð] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] ?

and	tremble	with	fear	for	him	because	the	night	is	dark	?
和	颤抖	和	害怕	为了	他	因为	这	夜晚	是	黑暗的	?

因夜色漆黑而为他战栗不已?

〞 [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

〞	But	I	remembered	that	he	had	told	me	,	the	night	before	,	that	it	was
〞	但	我	记得	那	他	有	讲述	我	,	这	夜晚	前	,	那	它	曾是

[hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt] ;

his	last	visit	;
他的	最后的	访问	;

但我记得他前一天晚上告诉我，这是他最后一次来访;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['mɑːkə] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][traɪ][ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] .

and	,	besides	,	Macha	had	made	me	try	on	my	wedding	-	dress	.
和	,	除了	,	马查	有	制成	我	尝试	在	我的	婚礼	-	裙子	.

而且，玛查还让我试穿了我的婚纱。

[səʊ] [ðæt] , [baɪ] ['moməntS] , [aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊt] [ə'gen] .

So	that	,	by	moments	,	I	would	believe	,	and	then	doubt	again	.
所以	那	,	经过	时刻	,	我	会	相信	,	和	然后	怀疑	再次	.

所以，有时我会相信，有时又会怀疑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ]

Was	it	really	true	that	this	very	day	I	was	to	begin	to	live	with	a
曾是	它	真的	真的	那	这	非常	天	我	曾是	到	开始	到	居住	和	一个

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

mother	-	in	-	law	,
母亲	-	在	-	法律	,

难道今天我真的要开始和婆婆一起生活了吗?

[wɪ'ðaʊt] [neɪ'diːn] , [wɪ'ðaʊt] [əʊld] ['gregəri] , [wɪ'ðaʊt] ['mɑːkə] ?

without	Nadine	,	without	old	Gregory	,	without	Macha	?
没有	娜丁	,	没有	老的	格雷戈里	,	没有	马查	?

没有娜丁，没有老格雷戈里，没有玛莎?

[ðæt] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪm'breɪs] [maɪ][əʊld] [nɜːs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

That	at	night	I	would	not	embrace	my	old	nurse	,	and	hear	her	say	,
那	在	夜晚	我	会	不是	拥抱	我的	老的	护士	,	和	听到	她	说	,

夜里，我不会拥抱我的老保姆，也不会听到她说:

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ; “ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

making	the	sign	of	the	cross	,	as	she	always	did	;	“	Good	-	night	,	my	young	lady	?
制作	这	符号	的	这	叉	,	作为	她	总是	做过	;	“	好的	-	夜晚	,	我的	年轻的	女士	?

她像往常一样划了个十字;“晚安，我的小姑娘?〞

〞 [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)]['soʊniəz] ['lesnz] , [ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

〞	That	I	would	no	longer	hear	Sonia's	lessons	,	or	play	with	her	,
〞	那	我	会	不	更长	听到	索尼娅的	课程	,	或者	玩	和	她	,

“我再也听不到索尼娅的课，也不能和她一起玩耍了。〞

[ɔː(r)][ræp][ɒn][ðə; ðɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [lɑːf] ?

or	rap	on	the	partition	wall	in	the	morning	and	hear	her	gay	laugh	?
或者	说唱	在	这	分割	墙	在	这	早晨	和	听到	她	同性恋	笑	?

或者早上敲敲隔墙，听听她那爽朗的笑声?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ɪn]

Was	it	possible	that	it	was	really	to	-	day	that	I	was	to	become	,	in
曾是	它	可能的	那	它	曾是	真的	到	-	天	那	我	曾是	到	变得	,	在

[ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

a	measure	,
一个	措施	,

难道今天，我真的会在某种程度上成为.....

[æn; ən]['eɪliən][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][maɪ] [həʊps] [ænd; ənd][maɪ]

an	alien	to	myself	,	and	that	a	new	life	,	realizing	my	hopes	and	my
一个	外星人	到	我	,	和	那	一个	新的	生活	,	意识到	我的	希望	和	我的

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

一个与我格格不入的陌生人，而那是一种全新的生活，实现了我的希望和愿望。

[wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?

was	opening	before	me	?
曾是	开幕	前	我	?

在我之前就开门了吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [laɪf] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

And	was	it	possible	that	this	new	life	,	just	beginning	,	was	to	be
和	曾是	它	可能的	那	这	新的	生活	,	只是	开始	,	曾是	到	是

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

for	ever	?
为了	曾经	?

难道这刚刚开始的新生活，会永远持续下去吗?

[ai] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːdʒiəs] , [səʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

I	waited	impatiently	for	Sergius	,	so	hard	it	was	for	me	to	remain
我	等待	不耐烦地	为了	塞尔吉乌斯	,	所以	难的	它	曾是	为了	我	到	保持

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] .

alone	with	these	thoughts	.
独自的	和	这些	想法	.

我焦急地等待着塞尔吉乌斯，独自一人思考这些事情对我来说太难熬了。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɜːli] ,

He	came	early	,
他	来了	早期的	,

他来得很早。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðeə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [tuː; tə] -

and	it	was	only	when	he	was	actually	there	that	I	was	sure	that	to	-
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	曾是	实际上	那里	那	我	曾是	当然	那	到	-

[deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

day	I	was	really	going	to	be	his	wife	,
天	我	曾是	真的	去	到	是	他的	妻子	,

只有当他真正出现在我面前时，我才确信今天我真的会成为他的妻子。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

and	no	longer	felt	frightened	at	the	thought	.
和	不	更长	毛毡	害怕	在	这	想法	.

想到这件事，他不再感到害怕了。

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,

Before	dinner	we	went	to	church	,	to	hear	the	service	for	the	dead	,
前	晚餐	我们	去	到	教会	,	到	听到	这	服务	为了	这	死的	,

晚饭前我们去了教堂，听追思亡者的仪式。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

in	commemoration	of	my	father	.
在	纪念	的	我的	父亲	.

谨以此纪念我的父亲。

“ [əʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ! ” [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

“	Oh	,	if	he	were	still	in	this	world	!	”	thought	I	,	as	I	was	returning	home	,
“	哦	,	如果	他	是	仍然	在	这	世界	!	”	想法	我	,	作为	我	曾是	返回	家	,

“唉，如果他还在世就好了！”我一边想着，一边往家走去。

['liːnɪŋ]	['saɪləntli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɪz; ɪz]	['dɪərɪst]	[frend]	.
leaning	**silently**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**been**	**his**	**dearest**	**friend**	**.**
倾斜	默默	在	这	手臂	的	这	男人	WHO	有	到过	他的	亲爱的	朋友	.

他默默地靠在自己最亲密的朋友的胳膊上。

[waɪl]	[ðə; ði]	[preə(r)z]	[wɜː(r); wə(r)]	['biːɪŋ]	[riːd]	,
While	**the**	**prayers**	**were**	**being**	**read**	**,**
尽管	这	祈祷	是	存在	读	,

在诵读祷文期间，

['niːlɪŋ]	[wɪð]	[maɪ]	[braʊ]	[prest]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[flæg]	-	[stəʊnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	[flɔː(r)]	,
kneeling	**with**	**my**	**brow**	**pressed**	**upon**	**the**	**cold**	**flag**	**-**	**stones**	**of**	**the**	**chapel**	**floor**	**,**
跪着	和	我的	眉头	按下	之上	这	寒冷的	旗帜	-	石头	的	这	教堂	地面	,

我跪在地上，额头抵着教堂冰冷的石板地面。

[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	['vɪvɪdli]	[brɔːt]	[bɪ'fɔː(r)]	[maɪ]	[maɪnd]	,
my	**father**	**had**	**been**	**so**	**vividly**	**brought**	**before**	**my**	**mind**	**,**
我的	父亲	有	到过	所以	生动地	带来	前	我的	头脑	,

父亲的身影如此清晰地浮现在我的脑海中，

[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˌkɔmpri'hend]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	['blesɪd; blest]	[maɪ]
that	**I**	**could**	**not**	**help**	**believing**	**that**	**he**	**comprehended**	**me**	**and**	**blessed**	**my**
那	我	可以	不是	帮助	相信	那	他	理解	我	和	蒙福	我的

[tʃɔɪs]	,
choice	**,**
选择	,

我不禁相信他理解我，并祝福我的选择。

[ænd; ənd]	[ai]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	,	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	[wɒz; wəz]	['hɒvərɪŋ]	[ə'bʌv]	[ˌjuː 'es]	,
and	**I**	**imagined**	**that**	**,**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**his**	**soul**	**was**	**hovering**	**above**	**us**	**,**
和	我	想象	那	,	在	这	片刻	,	他的	灵魂	曾是	悬停	多于	我们	,

我当时想象，他的灵魂此刻正悬浮在我们上方。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]	['restɪd]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	.
and	**that**	**his**	**benediction**	**rested**	**upon**	**me**	**.**
和	那	他的	祝福	休息	之上	我	.

他的祝福降临在我身上。

[ðiːz]	[rɪ'membrənsɪz]	,	[ðiːz]	[həʊps]	,	[maɪ]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[rɪ'grets]	,
These	**remembrances**	**,**	**these**	**hopes**	**,**	**my**	**happiness**	**and**	**my**	**regrets**	**,**
这些	回忆	,	这些	希望	,	我的	幸福	和	我的	遗憾	,

这些回忆，这些希望，我的快乐和我的遗憾，

['blendɪd]	[wɪ'ðɪn]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	['sɒləm]	[ænd; ənd]	[swiːt]	,	[wɪtʃ]	[siːmd]	,
blended	**within**	**me**	**into**	**a**	**feeling**	**at**	**once**	**solemn**	**and**	**sweet**	**,**	**which**	**seemed**	**,**
混合	之内	我	进入	一个	感觉	在	一次	庄严	和	甜的	,	哪个	似乎	,

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,
as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

在我心中融合成一种既庄严又甜蜜的感觉，仿佛，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[set]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[freɪm]	[ɒv; əv]	[klɪə(r)]	['kwaɪət]	[eə(r)]	,	['stɪlnəs]	,	[beə(r)]	['fiːldz]	,
to	**be**	**set**	**in**	**a**	**frame**	**of**	**clear**	**quiet**	**air**	**,**	**stillness**	**,**	**bare**	**fields**	**,**
到	是	放	在	一个	框架	的	清除	安静的	空气	,	寂静	,	裸	字段	,

置于清澈宁静的空气、静谧的景色和裸露的田野之中。

[peɪl]	['hevənz]	[huːz]	['brɪliənt]	[bʌt; bət]	[ɪn'fiːbld]	[reɪz]	['veɪnli]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[tuː; tə]
pale	**heavens**	**whose**	**brilliant**	**but**	**enfeebled**	**rays**	**vainly**	**strove**	**to**	**bring**	**the**	**color**	**to**
苍白	天	谁	杰出的	但	虚弱的	射线	徒劳地	努力	到	带来	这	颜色	到

[maɪ]	[tʃiːk]	.
my	**cheek**	**.**
我的	脸颊	.

苍白的天空，它那明亮却微弱的光芒徒劳地试图为我的脸颊带来一丝红晕。

[ai] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz]

I	persuaded	myself	that	my	companion	was	understanding	and	sharing	my	feelings
我	被说服	我	那	我的	伴侣	曾是	理解	和	分享	我的	情怀

.

:

.

我说服自己，我的同伴理解我的感受，与我感同身受。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [sləʊ] [steps] , [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	walked	with	slow	steps	,	in	silence	,	and	his	face	,
他	步行	和	慢的	步骤	,	在	沉默	,	和	他的	脸	,

他迈着缓慢的步伐，沉默不语，脸上带着……

[wɪtʃ] [aiˌ][glɑːns, glænsˌ]['ɪntuː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

which	I	glanced	into	from	time	to	time	,
哪个	我	瞥了一眼	进入	从	时间	到	时间	,

我时不时会瞥一眼，

[bɔː(r)][ðə; ðiˌ] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tens] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [səʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['sædnəs] [nɔː(r)]

bore	the	impress	of	that	intense	state	of	the	soul	,	which	is	neither	sadness	nor
钻孔	这	令人印象深刻	的	那	激烈的	状态	的	这	灵魂	,	哪个	是	两者都不	悲伤	也不

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

它带有那种强烈的心灵状态的印记，那种状态既非悲伤也非喜悦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɜːfɪktli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] .

and	which	perfectly	harmonized	with	surrounding	nature	and	with	my	heart	.
和	哪个	完美	协调	和	周围	自然	和	和	我的	心	.

它与周围的自然环境以及我的内心都完美契合。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

All	at	once	,	he	turned	towards	me	,
全部	在	一次	,	他	转向	向	我	,

他突然转向我，

[ænd; ənd][aiˌ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	saw	that	he	had	something	to	say	to	me	.
和	我	锯	那	他	有	某物	到	说	到	我	.

我看出他有话要对我说。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːts] ?

What	if	he	were	not	going	to	speak	of	what	was	in	my	thoughts	?
什么	如果	他	是	不是	去	到	说话	的	什么	曾是	在	我的	想法	?

如果他根本不打算说出我心里想的呢?

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['neɪmɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

But	without	even	naming	him	he	spoke	of	my	father	,	and	added	:
但	没有	甚至	命名	他	他	辐	的	我的	父亲	,	和	额外	:

但他甚至没有指名道姓，就谈到了我的父亲，并补充道：

“ [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɑːfɪŋli] , - [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [maɪ]['lɪt(ə)l]

“	One	day	he	happened	to	say	to	me	,	laughingly	,	'	You	will	marry	my	little
“	一	天	他	发生	到	说	到	我	,	笑着	,	-	你	将要	结婚	我的	小的

['kætiə] ! - ”

Katia	!	'	”
卡蒂亚	!	-	”

“有一天，他笑着对我说：‘你会娶我的小卡蒂娅！’”

“ [haʊ] [glæd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ai] [rɪ'spɒndɪd] ,

“	How	glad	he	would	have	been	,	to	-	day	,	”	I	responded	,
“	如何	高兴的	他	会	有	到过	,	到	-	天	,	”	我	回应	,

“如果他今天在世，该有多高兴啊，”我回答道。

['presɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [liːnd] .

pressing	closer	to	the	arm	on	which	I	leaned	.
紧迫	更近	到	这	手臂	在	哪个	我	倾斜	.

用力按压着我倚靠的那只手臂。

“ [jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;

“	Yes	,	you	were	then	but	a	child	,	”	he	went	on	,	looking	deep	into	my	eyes	;
”	是的	,	你	是	然后	但	一个	孩子	,	”	他	去	在	,	寻找	深的	进入	我的	眼睛	;

“是的，那时你还只是个孩子，”他继续说道，目光深深地凝视着我的眼睛；

“ [aɪ] [kɪst] [ðəʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][laɪk][hɪz; ɪz]

“	I	kissed	those	eyes	and	loved	them	simply	because	they	were	so	like	his
”	我	亲吻	那些	眼睛	和	喜爱	他们	简单地	因为	他们	是	所以	喜欢	他的

,

,

,

“我亲吻了他的眼睛，爱上它们，仅仅是因为它们和他的眼睛如此相似。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	I	was	far	from	thinking	that	one	day	they	would	be	so	dear	to	me
和	我	曾是	远的	从	思维	那	一	天	他们	会	是	所以	亲爱的	到	我

[ɪn] [ðəm'selvz] .

in	themselves	.
在	他们自己	.

我当时完全没有想到，有一天它们本身对我来说会如此珍贵。

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fiːld] - [pɑːθ] , ['skeəsli] ['treɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

”	We	were	still	walking	slowly	along	the	field	-	path	,	scarcely	traceable	among	the
”	我们	是	仍然	步行	缓慢地	沿着	这	场地	-	小路	,	几乎	可追溯的	之中	这

['trɒdn] [ænd; ənd] ['skætəd] ['stʌbl] ,

trodden	and	scattered	stubble	,
践踏	和	疏散	茬	,

“我们仍然沿着田间小路缓慢行走，这条小路几乎难以辨认，周围散落着被踩踏过的残茬。”

[ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

and	heard	no	sound	save	our	own	footsteps	and	voices	.
和	听到	不	声音	节省	我们的	自己的	脚步声	和	声音	.

除了我们自己的脚步声和说话声，什么声音也听不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [sʌn] [pɔ:] [daʊn] [flʌdz] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [geɪv] [nəʊ] [wɔ:mθ] .

The	sun	poured	down	floods	of	light	that	gave	no	warmth	.
这	太阳	倾倒	向下	洪水	的	光	那	给予	不	温暖	.

太阳倾泻而下，阳光灿烂，却丝毫没有温暖的感觉。

[wen] [wi:; wi] [spəʊk] ,

When	we	spoke	,
什么时候	我们	辐	,

我们交谈时，

['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] [ænd; ənd] [hæŋ] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [ɪn][ðə; ði]

our	voices	seemed	to	resound	and	hang	suspended	above	our	heads	in	the
我们的	声音	似乎	到	回响	和	悬挂	暂停	多于	我们的	头部	在	这

['məʊʃnləs] ['ætməsfɪə(r)] .

motionless	atmosphere	.
静止不动	气氛	.

我们的声音仿佛在静止的空气中回荡，悬停在我们头顶上方。

[wi:; wi] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] [wi:; wi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

We	might	have	thought	we	two	were	alone	upon	the	earth	,
我们	可能	有	想法	我们	二	是	独自的	之上	这	地球	,

我们或许曾以为世上只有我们两个人，

[ə'ləʊn] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [blu:] [vɔ:lt] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [kəʊld] [ˌsinti'leiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

alone	beneath	that	blue	vault	vibrating	with	cold	scintillations	from	the	sun	.
独自的	下面	那	蓝色的	金库	振动	和	寒冷的	闪烁	从	这	太阳	.

独自一人在那片蓝色穹顶之下，感受着阳光照射下闪烁的冰冷光芒。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [wi:; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] ,

When	we	arrived	at	the	house	,	we	found	his	mother	already	there	,
什么时候	我们	到达的	在	这	房子	,	我们	成立	他的	母亲	已经	那里	,

我们到达他家时，发现他母亲已经在那里了。

[wɪð] [ðə; ði] [fju:] [gests] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ,

with	the	few	guests	whom	we	had	felt	obliged	to	invite	,
和	这	很少	客人	谁	我们	有	毛毡	有义务	到	邀请	,

除了我们觉得必须邀请的少数几位客人之外，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'gen] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]

and	I	was	not	again	alone	with	him	until	we	had	left	the	church	and
和	我	曾是	不是	再次	独自的	和	他	直到	我们	有	左边	这	教会	和

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə] ['nɪkəlski:] .

were	in	the	carriage	on	our	way	to	Nikolski	.
是	在	这	运输	在	我们的	方式	到	尼科尔斯基	.

直到我们离开教堂，坐上马车前往尼科尔斯基，我才再次和他单独相处。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] ['empti] .

The	church	had	been	almost	empty	.
这	教会	有	到过	几乎	空的	.

教堂里几乎空无一人。

[æt; ət][wʌn] [glɑ:ns] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ; ['mɑ:kə] ,

At	one	glance	I	had	seen	his	mother	,	standing	near	the	choir	;	Macha	,
在	一	瞥一眼	我	有	已见	他的	母亲	,	常设	靠近	这	唱诗班	;	马查	,

我一眼就看到了他的母亲，她站在唱诗班附近；玛查，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [tʃiːks] [ænd; ənd]['laɪlək][kæp] - ['rɪbənz] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] - ,

with	her	wet	cheeks	and	lilac	cap	-	ribbons	;	and	two	or	three	droroviés	,
和	她	湿的	脸颊	和	紫丁香	帽	-	丝带	;	和	二	或者	三	-	,

她脸颊湿润，头戴淡紫色帽带；还有两三个小矮人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] .

who	were	gazing	at	me	with	curious	eyes	.
WHO	是	凝视	在	我	和	好奇的	眼睛	.

他们用好奇的眼神注视着我。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [preə(r)z] , [ai] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	heard	the	prayers	,	I	repeated	them	,	but	they	had	no	meaning	for
我	听到	这	祈祷	,	我	重复	他们	,	但	他们	有	不	意义	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我听到了祈祷文，我也跟着念了一遍，但它们对我来说毫无意义。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [preɪ] , [maɪ'self] , [ai]['əʊnli] [kept] ['lʊkɪŋ] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði][wæks]

I	could	not	pray	,	myself	,	I	only	kept	looking	stupidly	at	the	images	,	the	wax
我	可以	不是	祈祷	,	我	,	我	仅有的	保留	寻找	愚蠢地	在	这	图片	,	这	蜡

['teɪpəz] ,

tapers	,
锥形	,

我无法祈祷，只能呆呆地看着那些圣像和蜡像。

[ðə; ði] [krɒs] [imˈbrɔidəd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæzjʊbl] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][ɒn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]

the	cross	embroidered	on	the	chasuble	the	priest	had	on	,	the	iconostase	,	the
这	叉	绣花	在	这	圣衣	这	牧师	有	在	,	这	-	,	这

[tʃɜːtʃ] ['wɪndəʊz] ,

church	windows	,
教会	视窗	,

神父所穿祭披上绣着的十字架、圣像屏、教堂的窗户，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

but	did	not	seem	able	to	understand	anything	at	all	;
但	做过	不是	似乎	有能力的	到	理解	任何事物	在	全部	;

但他似乎什么都听不懂；

[ai]['əʊnli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	only	felt	that	something	very	extraordinary	was	being	done	to	me	.
我	仅有的	毛毡	那	某物	非常	非凡的	曾是	存在	完毕	到	我	.

我只觉得有人在对我做一件非常特别的事情。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

When	the	priest	turned	towards	us	with	the	cross	,	when	he	gave	us	his
什么时候	这	牧师	转向	向	我们	和	这	叉	,	什么时候	他	给予	我们	他的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜！	,

当神父举着十字架转向我们，向我们表示祝贺时，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bæp'taɪzd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [gɒd][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm]

and	said	that	he	had	baptized	me	and	that	now	God	had	permitted	him
和	说	那	他	有	受洗	我	和	那	现在	上帝	有	允许	他

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

also	to	marry	me	;
还	到	结婚	我	;

他说他已经为我施洗，现在上帝也允许他娶我为妻；

[wen] ['mɑːkə] [ænd; ənd] ['səːdʒiəs] - ['mʌðə(r)] [ɪm'breɪst] [ˌjuː 'es] , [wen] [ai] [hɜːd] ['greɪgəriz] [vɔɪs]
when Macha and Sergius ' mother embraced us , when I heard Gregory's voice
什么时候 马查 和 塞尔吉乌斯 - 母亲 拥抱 我们 , 什么时候 我 听到 格雷戈里的 嗓音
['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
calling the carriage ,
呼叫 这 运输 ,

当玛夏和塞尔吉乌斯的母亲拥抱我们时，当我听到格里高利呼唤马车的声音时，

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
I was astonished and frightened at the thought that all was finished ,
我 曾是 惊讶 和 害怕 在 这 想法 那 全部 曾是 完成的 ,
[ðəʊ] [nəʊ] ['mɑːvələs] [tʃeɪndʒ] ,
though no marvellous change ,
尽管 不 奇妙 改变 ,

想到一切都结束了，我既惊讶又害怕，虽然并没有发生什么惊人的变化。

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pə'fɔːmd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
corresponding with the sacrament which had just been performed over me ,
相应的 和 这 圣餐 哪个 有 只是 到过 执行 超过 我 ,
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [səʊl] .
had taken place in my soul .
有 已采取 地方 在 我的 灵魂 .

与刚刚在我身上举行的圣礼相对应的，也发生在了我的灵魂深处。

[wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [ɒd] ,
We kissed each other , and this kiss appeared to me so odd ,
我们 亲吻 每个 其他 , 和 这 吻 出现 到 我 所以 奇怪的 ,

我们接吻了，但我觉得这个吻很奇怪。

[səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ɑː'selvz] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt]
so out of keeping with ourselves , that I could not help thinking : “ It is only that
所以 出去 的 保持 和 我们自己 , 那 我 可以 不是 帮助 思维 : “ 它 是 仅有的 那
?
?
?

这与我们自身的行为如此格格不入，以至于我不禁想到：“难道仅仅是这样吗？”

” [wiː; wi] [went] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɑːr'vaɪz] ,
” We went out upon the parvise ,
” 我们 去 出去 之上 这 帕维斯 ,

我们沿着广场出去了，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['ekəud] ['laʊdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
the noise of the wheels echoed loudly within the arch of the church ;
这 噪音 的 这 车轮 回声 高声 之内 这 拱 的 这 教会 ;

车轮的噪音在教堂拱门内回荡；

[ai] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ,
I felt the fresh air upon my face , and was conscious that ,
我 毛毡 这 新鲜的 空气 之上 我的 脸 , 和 曾是 有意识的 那 ,

我感到清新的空气拂过脸庞，并且意识到，

['səːdʒiəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Sergius with his hat under his arm , had assisted me into the carriage .
塞尔吉乌斯 和 他的 帽子 在下面 他的 手臂 , 有 协助 我 进入 这 运输 .

塞尔吉乌斯把帽子夹在胳膊下，扶我上了马车。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Through	**the**	**window**	**I**	**saw**	**that**	**the**	**moon**	**was**	**shining**	**in**	**her**	**place**	**in**	**the**
通过	这	窗户	我	锯	那	这	月亮	曾是	灼灼	在	她	地方	在	这

['frɒsti] [skaɪ] .

frosty	**sky**	**.**
霜冻	天空	.

透过窗户，我看到月亮在寒冷的夜空中闪耀着光芒。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	**took**	**his**	**seat**	**beside**	**me**	**,**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
他	采取	他的	座位	旁	我	,	和	关闭	这	门	.

他坐在我旁边，关上了门。

['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [θruː] [maɪ] [hɑːt] ,

Something	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**seemed**	**to**	**strike**	**through**	**my**	**heart**	**,**
某物	,	在	这	片刻	,	似乎	到	罢工	通过	我的	心	,

那一刻，仿佛有什么东西击中了我的心脏。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wuːnd] .

as	**if**	**the**	**assurance**	**with**	**which**	**he**	**did**	**this**	**had**	**given**	**me**	**a**	**wound**	**.**
作为	如果	这	保证	和	哪个	他	做过	这	有	给定	我	一个	伤口	.

仿佛他做这件事时的那种笃定让我感到受伤。

[ðə; ði] [wiːlz] [glɑːns, glænz] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ə'pɒn][ðə; ði] [smuːð]

The	**wheels**	**glanced**	**against**	**a**	**stone**	**,**	**then**	**began**	**to**	**revolve**	**upon**	**the**	**smooth**
这	车轮	瞥了一眼	反对	一个	石头	,	然后	开始	到	围绕	之上	这	光滑的

[rəʊd] ,

road	**,**
路	,

车轮擦过一块石头，然后开始在平坦的道路上转动。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

and	**we**	**were**	**gone**	**.**
和	我们	是	已消失	.

我们就这样离开了。

[drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fiːldz] ['flʌdɪd] [wɪð] [laɪt] ,

Drawn	**back**	**into**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**carriage**	**,**	**I**	**watched**	**the**	**fields**	**flooded**	**with**	**light**	**,**
绘制	后退	进入	一个	角落	的	这	运输	,	我	观看	这	字段	被淹	和	光	,

我退到车厢角落，望着阳光洒满的田野。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rəʊd] .

and	**the**	**flying**	**road**	**.**
和	这	飞行	路	.

还有那条飞行公路。

[ˌnevəðə'les] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪd]

Nevertheless	**,**	**without**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**I**	**was**	**feeling**	**that**	**there**	**he**	**was**	**,**	**beside**
尽管如此	,	没有	寻找	在	他	,	我	曾是	感觉	那	那里	他	曾是	,	旁

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

然而，即使不看他，我也感觉他就在我身边。

“ [hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [fɜːst]['məʊmənt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

“	**Here**	**,**	**then**	**,**	**is**	**all**	**that**	**this**	**first**	**moment**	**from**	**which**	**I**	**have**	**expected**	**so**	**much**	**,**
“	这里	,	然后	,	是	全部	那	这	第一的	片刻	从	哪个	我	有	预期的	所以	很多	,

“那么，这就是我一直以来所期待的第一个瞬间的全部意义所在。”

[brɪŋz] [ˌem 'iː] ?

brings	**me**	**?**
带来	我	?

给我带来什么？

" [ai] [θɔːt] ,
" I thought ,
" 我 想法 ,

我当时想，

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [əˈfens] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ]
and all at once I had a sense of humiliation and offence at finding
和 全部 在 一次 我 有 一个 感觉 的 屈辱 和 罪行 在 寻找
[maɪˈself] [ˈsiːtɪd] [ðʌs] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
myself seated thus alone with him and so close to him .
我 坐着 因此 独自的 和 他 和 所以 关闭 到 他 .

突然间，我感到一阵羞辱和委屈，因为我发现自己就这样单独和他坐在一起，而且离他这么近。

[ai] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] .
I turned towards him , intending to say something , no matter what .
我 转向 向 他 , 意图 到 说 某物 , 不 事情 什么 .

我转向他，无论如何都想说点什么。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːd] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɪps] ;
But no word would come from my lips ;
但 不 单词 会 来 从 我的 嘴唇 ;

但我却一个字也说不出来；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɔːmə(r)] [ˈtendənəs] [ˈlɪŋgəd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːt]
one would have said that no trace of my former tenderness lingered within my heart
一 会 有 说 那 不 痕迹 的 我的 以前的 压痛 徘徊不去 之内 我的 心
,
,
,

有人会说，我心中已丝毫未曾流露出往日的温柔。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈpleɪsd] [baɪ] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [əˈfens] .
but that it was entirely replaced by this impression of alarm and offence .
但 那 它 曾是 完全 替换 经过 这 印象 的 警报 和 罪行 .

但这种感觉完全被惊恐和冒犯的感觉所取代。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ai] [stɪl] [deəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] !
" Up to this moment , I still dared not believe that this might be !
" 向上 到 这 片刻 , 我 仍然 敢于 不是 相信 那 这 可能 是 !

"直到此刻，我仍然不敢相信这会是真的！"

" [hiː; hi] [ˈsɒftli] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [maɪ] [glɑːns] .
" he softly responded to my glance .
" 他 轻轻 回应 到 我的 瞥一眼 .

他轻轻地回应了我的目光。

" [ænd; ənd] [ai] . . .
" And I . . .
" 和 我 . . .

"而我……"

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] . . .
I am afraid . . .
我 是 害怕的 . . .

恐怕 ...

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ! "
I know not why ! "
我 知道 不是 为什么 ! "

我不知道为什么！

“ [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['kætiə] ? ” [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

“	Afraid	of	me	,	Katia	?	”	he	said	,	taking	my	hand	,	and	bending	his	head
“	害怕的	的	我	,	卡蒂亚	?	”	他	说	,	采取	我的	手	,	和	弯曲	他的	头

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

over	it	.
超过	它	.

“怕我吗，卡蒂娅？”他一边说着，一边握住我的手，低下头凑近我的手。

[maɪ][hænd] ['restɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , ['laɪfləs] ; [maɪ] [hɑ:t] [stɒpt] ['bi:tɪŋ] .

My	hand	rested	within	his	,	lifeless	;	my	heart	stopped	beating	.
我的	手	休息	之内	他的	,	无生命	;	我的	心	停止	殴打	.

我的手无力地放在他的手中；我的心脏停止了跳动。

“ [jes] , ” [ai] [m'ɜ:məd] .

“	Yes	,	”	I	murmured	.
“	是的	,	”	我	低声说道	.

“是的，”我低声说道。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [maɪ] [hɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ə'gen] ,

But	,	at	the	same	moment	,	my	heart	suddenly	began	to	beat	again	,
但	,	在	这	相同的	片刻	,	我的	心	突然	开始	到	打	再次	,

但就在同一时刻，我的心脏突然又开始跳动了。

[maɪ][hænd] ['trembld] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] , [wɔ:mθ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [maɪ] [aɪz] , [ɪn]

my	hand	trembled	and	clasped	his	,	warmth	returned	to	me	;	my	eyes	,	in
我的	手	颤抖	和	紧握	他的	,	温暖	返回	到	我	;	我的	眼睛	,	在

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

the	dim	light	,
这	暗淡	光	,

我的手颤抖着，紧紧握住他的手，一股暖流重新涌上心头；昏暗的光线下，我的双眼……

[sɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

sought	his	eyes	,	and	I	felt	,	all	at	once	,	that	I	was	no	longer	afraid	of
寻求	他的	眼睛	,	和	我	毛毡	,	全部	在	一次	,	那	我	曾是	不	更长	害怕的	的

[hɪm] ;

him	;
他	;

我凝视着他的眼睛，突然间，我不再害怕他了；

[ðæt] [ðɪs] ['terə(r)][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] [lʌv] , [jet] [mɔ:(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ]

that	this	terror	had	been	but	a	new	love	,	yet	more	tender	and	strong
那	这	恐怖	有	到过	但	一个	新的	爱	,	然而	更多的	投标	和	强的

[ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] .

than	the	old	.
比	这	老的	.

原来，这种恐惧不过是一种新的爱，比旧爱更加温柔、更加强烈。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] ,

I	knew	that	I	was	wholly	his	,
我	知道	那	我	曾是	完全	他的	,

我知道我完全属于他，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

and	that	I	was	happy	to	be	wholly	in	his	power	.
和	那	我	曾是	快乐的	到	是	完全	在	他的	力量	.

我很乐意完全臣服于他。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [wiːks] , [tuː] [ɪn'taɪə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['ləʊnli] ['kʌntri] [laɪf] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

THE	days	,	the	weeks	,	two	entire	months	of	lonely	country	life	slipped	away	,
这	天	,	这	周	,	二	全部的	几个月	的	孤独	国家	生活	滑倒了	离开	,

[ˌɪmpə'septəbli] ,

imperceptibly	,
不易察觉地	,

日子、星期、整整两个月孤独的乡村生活就这样悄无声息地流逝了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sen'seiʃən] , [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] ,

it	appeared	to	us	;	but	the	sensations	,	the	emotions	,
它	出现	到	我们	;	但	这	感觉	,	这	情绪	,

它在我们看来是这样的；但那些感觉，那些情绪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [həʊl]

and	the	happiness	of	these	two	months	would	have	sufficed	to	fill	a	whole
和	这	幸福	的	这些	二	几个月	会	有	足够了	到	充满	一个	所有的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这两个月的快乐足以填满人的一生。

[maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

My	dreams	,	and	his	,
我的	梦境	,	和	他的	,

我的梦想，以及他的梦想，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzɪŋ] ['aʊə(r)][dʒɔɪnt] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [ɪg'zæktli]

concerning	the	mode	of	organizing	our	joint	existence	were	not	realized	exactly
有关	这	模式	的	组织	我们的	联合的	存在	是	不是	已实现	确切地

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

as	we	had	anticipated	.
作为	我们	有	预期	.

关于我们共同生活的组织方式，并没有完全按照我们预期的那样实现。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [rɪ'æləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] [driːmz] .

But	,	nevertheless	,	the	reality	was	not	below	our	dreams	.
但	,	尽管如此	,	这	现实	曾是	不是	以下	我们的	梦境	.

然而，现实并没有低于我们的梦想。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [strɪkt] ['ɪndəstri] , [fʊl] [ɒv; əv] ['djuːtiz] , [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

This	was	not	the	life	of	strict	industry	,	full	of	duties	,	abnegation	,	and
这	曾是	不是	这	生活	的	严格的	行业	,	满的	的	职责	,	放弃	,	和

['sækrɪfaɪsɪz] ,

sacrifices	,
牺牲	,

这并非那种充满责任、克己和牺牲的严苛的勤劳生活。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

which	I	had	pictured	to	myself	when	I	became	his	betrothed	;	on	the	contrary	,
哪个	我	有	如图所示	到	我	什么时候	我	成为	他的	未婚妻	;	在	这	相反	,

这正是我成为他未婚妻时所设想的；相反，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ænd; ənd][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [lʌv] , [dʒɔɪz]

it	was	the	absorbing	and	egotistical	sentiment	of	love	,	joys
它	曾是	这	吸收	和	自负	情绪	的	爱	,	喜悦

[wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

without	reason	and	without	end	,
没有	原因	和	没有	结尾	,

那是令人沉醉又自我中心的爱情情感，是无缘无故、永无止境的快乐。

[ə'blɪviən] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

oblivion	of	everything	in	the	world	.
遗忘	的	一切	在	这	世界	.

对世间一切的遗忘。

[hiː; hi] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð]

He	would	,	it	is	true	,	sometimes	retire	to	his	study	and	occupy	himself	with
他	会	,	它	是	真的	,	有时	退休	到	他的	学习	和	占据	他自己	和

['sʌmθɪŋ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

something	demanding	attention	;
某物	要求	注意力	;

的确，他有时会躲进书房，专心处理一些需要集中精力的事情；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætəz]

sometimes	he	went	to	the	city	on	business	,	or	overlooked	his	agricultural	matters
有时	他	去	到	这	城市	在	商业	,	或者	被忽视的	他的	农业	事情

;

;

;

有时他会因公事进城，或者疏于处理农事；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ]

but	I	could	see	how	hard	it	was	for	him	to	tear	himself	away
但	我	可以	看	如何	难的	它	曾是	为了	他	到	撕	他自己	离开

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

但我能看出他有多难割舍对我的爱。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [wen'evə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] ,

Indeed	,	he	himself	said	that	whenever	I	was	not	present	,
的确	,	他	他自己	说	那	每当	我	曾是	不是	展示	,

事实上，他自己也说过，每当我不在场的时候，

[θɪŋz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

things	appeared	to	him	so	devoid	of	interest	that	the	wonder	was	that	he
事物	出现	到	他	所以	缺乏	的	兴趣	那	这	想知道	曾是	那	他

[kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

could	attend	to	them	at	all	.
可以	出席	到	他们	在	全部	.

在他看来，事物都毫无吸引力，他竟然还能关注它们，这简直是个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn][maɪ][saɪd] .

It	was	precisely	the	same	on	my	side	.
它	曾是	恰恰	这	相同的	在	我的	边	.

我这边的情况也完全一样。

[aɪ] [riːd] , [aɪ] ['bizi] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ]['mjuːzɪk] , [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] , [wɪð] [ðə; ði] [skuːlz] ;

I	read	,	I	busied	myself	with	my	music	,	with	Mamma	,	with	the	schools	;
我	读	,	我	忙碌	我	和	我的	音乐	,	和	妈妈	,	和	这	学校	;

我读书，我忙于音乐，忙于陪伴妈妈，忙于学校事务；

[bʌt; bət][aɪ]['əʊnli][dɪd][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ðiːz] [ɪm'plɔɪmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd]

but	I	only	did	so	because	all	these	employments	were	in	some	way	connected
但	我	仅有的	做过	所以	因为	全部	这些	就业	是	在	一些	方式	连接

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但我之所以这样做，只是因为所有这些工作都与他有某种联系。

[ænd; ənd] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

and	met	with	his	approbation	,
和	遇见	和	他的	赞许	,

并得到了他的赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] , [də'rekt]

and	the	instant	the	thought	of	him	ceased	to	be	in	some	manner	,	direct
和	这	立即的	这	想法	的	他	停止	到	是	在	一些	方式	,	直接的

[ɔ:(r)][ˌɪndə'rekt] ,

or	indirect	,
或者	间接	,

而当他的身影不再以任何方式出现在我的脑海中时，无论是直接的还是间接的，

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ai] [wʊd] [stɒp] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

associated	with	anything	whatever	that	I	was	doing	,	I	would	stop	doing	it	.
联系	和	任何事物	任何	那	我	曾是	正在做	,	我	会	停止	正在做	它	.

与我正在做的任何事情相关的，我都会停止做。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,

To	me	,	he	was	the	only	person	in	the	universe	,	the	handsomest	,
到	我	,	他	曾是	这	仅有的	人	在	这	宇宙	,	这	最英俊的	,

在我眼里，他是宇宙中独一无二的人，最英俊的人。

['nəʊblɪst]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]

noblest	human	being	in	the	wide	world	;	of	course	,	therefore	,	I	could	live
最高贵	人类	存在	在	这	宽的	世界	;	的	课程	,	所以	,	我	可以	居住

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm] ,

for	nothing	but	him	,
为了	没有什么	但	他	,

他是世上最高尚的人；因此，我当然可以只为他而活。

[kʊd; kəd] [straɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌem 'i:]

could	strive	for	nothing	but	to	remain	in	his	eyes	what	he	considered	me
可以	努力	为了	没有什么	但	到	保持	在	他的	眼睛	什么	他	经过考虑的	我

.

:
.

我别无所求，只求在他眼中保持他眼中的我。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['ɒnɪstli] [kən'sɪdəd] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['gɪftɪd] [wɪð]

For	he	honestly	considered	me	the	first	and	highest	of	women	,	gifted	with
为了	他	诚实地	经过考虑的	我	这	第一的	和	最高	的	女性	,	天才	和

['evri] ['eksələns] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] ;

every	excellence	and	charm	;
每一个	卓越	和	魅力	;

因为他真心认为我是女人中最优秀、最杰出的，拥有所有美德和魅力；

[ænd; ənd][maɪ][wʌn] [eɪm][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rɪ'æləti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]

and	my	one	aim	was	to	be	in	reality	for	him	this	highest	and	most
和	我的	一	目的	曾是	到	是	在	现实	为了	他	这	最高	和	最多

[kəm'pli:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kri:tʃəz] .

complete	of	all	existing	creatures	.
完全的	的	全部	现存的	生物	.

我唯一的目标就是成为他眼中最高贵、最完美的生物。

['aʊəz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['kʌntri] [hoʊmz] , [weə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Ours	was	one	of	those	old	country	homes	,	where	generation	after	generation
我们的	曾是	一	的	那些	老的	国家	房屋	,	在哪里	一代	后	一代

[ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

of	ancestors	had	lived	,
的	祖先	有	居住地	,

我们家是那种古老的乡村住宅，祖辈世世代代都住在这里。

[lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['piːsfəli] [pɑːst] [ə'weɪ] .

loved	each	other	,	and	peacefully	passed	away	.
喜爱	每个	其他	,	和	和平地	通过了	离开	.

他们彼此相爱，安详地离世。

[ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] ['hæpi] ['haʊshəʊld] ['meməriz] ,

The	very	walls	seemed	to	breathe	out	happy	household	memories	,
这	非常	墙壁	似乎	到	呼吸	出去	快乐的	家庭	回忆	,

就连墙壁都仿佛在诉说着幸福的家庭回忆。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

and	no	sooner	had	I	set	my	foot	upon	the	threshold	,
和	不	很快	有	我	放	我的	脚	之上	这	临界点	,

我刚踏上门槛，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['meməriz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

than	these	all	appeared	to	become	memories	of	my	own	.
比	这些	全部	出现	到	变得	回忆	的	我的	自己的	.

然后，这些似乎都变成了我自己的回忆。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['keəfəli]

The	arrangement	and	order	of	the	dwelling	were	old	-	fashioned	,	carefully
这	安排	和	命令	的	这	住宅	是	老的	-	造型	,	小心

[kept] [səʊ][baɪ][teɪti'ɑːniə] - .

kept	so	by	Tatiania	Semenovna	.
保留	所以	经过	塔蒂亚尼亚	-	.

房屋的布置和秩序都很古朴，这是塔季扬娜·谢苗诺夫娜精心保持的。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɔː(r)] ['elɪgənt] , [bʌt; bət]

No	one	could	have	said	that	anything	was	handsome	or	elegant	,	but
不	一	可以	有	说	那	任何事物	曾是	英俊的	或者	优雅的	,	但

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

谁也不能说什么东西漂亮或优雅，但每一样东西，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tendəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] , [wɒz; wəz]['prɒpə(r)] , ['splɪd] ,

from	the	attendance	to	the	furniture	and	the	food	,	was	proper	,	solid	,
从	这	出席	到	这	家具	和	这	食物	,	曾是	恰当的	,	坚硬的	,

['regjələ(r)] ,

regular	,
常规的	,

从服务人员到家具和食物，一切都得体、可靠、规范。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [rɪ'spekt] .

and	seemed	to	inspire	respect	.
和	似乎	到	启发	尊重	.

似乎令人肃然起敬。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['teɪblz] , [tʃeəz] , [ænd; ənd] [dɪ'væn] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'metrɪkli] [reɪndʒd] ,

In	the	drawing	-	room	,	tables	,	chairs	,	and	divans	were	symmetrically	ranged	,
在	这	绘画	-	房间	,	表格	,	椅子	,	和	沙发	是	对称地	范围	,

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ]['fæməli] ['pɔːrtrəts] ,

the	walls	were	hidden	by	family	portraits	,
这	墙壁	是	隐	经过	家庭	肖像	,

客厅里，桌子、椅子和沙发对称摆放，墙上挂满了家族画像。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['eɪnʃənt] [rʌgz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['lændskeɪps] [ɪn] ['lɪnɪn] .

and	the	floor	was	covered	with	ancient	rugs	and	immense	landscapes	in	linen	.
和	这	地面	曾是	涵盖	和	古老的	地毯	和	巨大	风景	在	亚麻布	.

地板上铺着古老的地毯和亚麻布制成的壮丽风景画。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [grænd] [pi'ænəʊ] , [tuː] [ˌʃɪfə'nɪrz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] ,

In	the	small	parlor	there	was	an	old	grand	piano	,	two	chiffoniers	of	different	shapes	,
在	这	小的	客厅	那里	曾是	一个	老的	盛大	钢琴	,	二	雪纺盒	的	不同的	形状	,

小客厅里有一架老式三角钢琴，还有两个形状不同的五斗橱。

[ə; eɪ] [dɪ'væn] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['teɪblz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [rɔːt] ['kɒpə(r)] .

a	divan	,	and	one	or	two	tables	decorated	with	wrought	copper	.
一个	迪万	,	和	一	或者	二	表格	装饰	和	锻	铜	.

一张沙发床，以及一两张用锻铜装饰的桌子。

[maɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [ɐd'ɔːnd] [baɪ] [tɑː'tjɑːnɑː] - , [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

My	private	room	,	adorned	by	Tatiana	Semenovna	,	was	honored	with	all	the	finest	pieces	of	furniture	,
我的	私人的	房间	,	装饰	经过	塔蒂亚娜	-	,	曾是	荣幸	和	全部	这	最好的	件	的	家具	,

我的私人房间由塔季扬娜·谢苗诺夫娜装饰，摆放着所有最精美的家具。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] ['veərɪŋ] [staɪlz] [ænd; ənd] [deɪts] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['mɪrə(r)] [wɪð] [dɔːz] ,

irrespective	of	varying	styles	and	dates	,	and	,	among	the	rest	,	with	an	old	mirror	with	doors	,
无论如何	的	变化	风格	和	日期	,	和	,	之中	这	休息	,	和	一个	老的	镜子	和	门	,

无论风格和年代如何变化，其中还包括一面带门的旧镜子，

[wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [deəd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ,

which	at	first	I	hardly	dared	to	raise	my	eyes	to	,
哪个	在	第一的	我	几乎	敢于	到	增加	我的	眼睛	到	,

起初我几乎不敢抬头去看它，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	which	afterwards	became	like	a	dear	old	friend	to	me	.
但	哪个	然后	成为	喜欢	一个	亲爱的	老的	朋友	到	我	.

但后来它却成了我的一位亲密老朋友。

[ˌtɑːti'ɑːnəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [hɜːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [wuːnd] [klɒk] ,

Tatiana's	voice	was	never	heard	,	but	the	household	went	on	with	the	regularity	of	a	well	-	wound	clock	,
塔蒂亚娜的	嗓音	曾是	绝不	听到	,	但	这	家庭	去	在	和	这	规律性	的	一个	出色地	-	伤口	钟	,

人们从未听到过塔蒂亚娜的声音，但家里的日常活动却像上了发条的钟表一样有条不紊地进行着。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['sɜːvənts] [ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

although	there	were	many	more	servants	than	were	necessary	.
虽然	那里	是	许多	更多的	仆人	比	是	必要的	.

虽然仆人数量远远超过了实际需要。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːvənts] ,

But	all	these	servants	,
但	全部	这些	仆人	,

但是所有这些仆人，

['weərɪŋ] [ðeə(r)] [sɒft] ['hiːlɪs] ['slɪpə(r)z] ([fɔː(r); fə(r)][tɑː'tjɑːnɑː] - [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [kriːk]

wearing	their	soft	heelless	slippers	(	for	Tatiana	Semenovna	insisted	that	creaking
穿着	他们的	柔软的	无跟	拖鞋	(	为了	塔蒂亚娜	-	坚持	那	嘎吱作响

[səʊls] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ,

soles	and	pounding	heels	were	,
鞋底	和	猛击	高跟鞋	是	,

她们穿着柔软的无跟拖鞋（因为塔季扬娜·谢苗诺夫娜坚持认为吱吱作响的鞋底和沉重的鞋跟是……），

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðə; ðɪ][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]) , [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːvənts] [ə'pɪəd] [praʊd]

of	all	things	in	the	world	,	the	most	disagreeable	)	,	all	these	servants	appeared	proud
的	全部	事物	在	这	世界	,	这	最多	令人不快的	)	,	全部	这些	仆人	出现	自豪的

[ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ,

of	their	condition	,
的	他们的	状况	,

世上所有事物中最令人厌恶的，所有这些仆人似乎都为自己的处境感到自豪。

[tremblɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] , ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ]

trembling	before	the	old	lady	,	showing	to	my	husband	and	me	a	protecting
发抖	前	这	老的	女士	,	显示	到	我的	丈夫	和	我	一个	保护

[gʊd] - [wɪl] ,

good	-	will	,
好的	-	将要	,

她颤抖着站在老太太面前，对我和我丈夫表现出保护和善意。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

and	seeming	to	take	special	satisfaction	in	the	discharge	of	their	respective
和	似乎	到	拿	特别的	满意	在	这	释放	的	他们的	各自

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

他们似乎对履行各自的职责感到格外满意。

['evrɪ] ['sætədeɪ] , ['regjələlɪ] , [ðə; ðɪ] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['skaʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [k'ɑːpɪts] ['ʃeɪkən] ;

Every	Saturday	,	regularly	,	the	floors	were	scoured	,	and	the	carpets	shaken	;
每一个	周六	,	经常	,	这	楼层	是	彻底清洗	,	和	这	地毯	摇晃	;

每个星期六，地板都会被定期擦洗，地毯都会被抖动；

[ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ][tiː] ['diːˌʊm][wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪd] , [ænd; ənd]['həʊlɪ]['wɔːtə(r)]

on	the	first	day	of	every	month	,	a	Te	Deum	was	chanted	,	and	holy	water
在	这	第一的	天	的	每一个	月	,	一个	特	赞美神	曾是	吟诵	,	和	圣	水

['sprɪŋk(ə)ld] ;

sprinkled	;
撒上	;

每个月的第一天，都会吟唱感恩赞歌，并洒圣水；

[waɪl] [ə'pɒn] ['evrɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [feɪt] - [deɪ][ɒv; əv][tɑː'tjɑːnɑː] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

while	upon	every	recurring	fête	-	day	of	Tatiana	Semenovna	and	her	son	,
尽管	之上	每一个	再次发生的	宴请	-	天	的	塔蒂亚娜	-	和	她	儿子	,

而每逢塔季扬娜·谢苗诺夫娜和她儿子的节日，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn] [maɪn] ([wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] ['ɔːtəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm]) ,

and	now	also	upon	mine	(	which	took	place	this	autumn	,	for	the	first	time	)	,
和	现在	还	之上	矿	(	哪个	采取	地方	这	秋天	,	为了	这	第一的	时间	)	,

现在，我的（今年秋天第一次发生的）也发生了，

[ə; eɪ] [fiːst] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] .

a	feast	was	given	to	all	the	neighborhood	.
一个	盛宴	曾是	给定	到	全部	这	邻里	.

为整个社区举办了一场盛宴。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [taɪmz] [ðæt] [tɑː'tjɑːnɑː]

And	all	this	was	performed	precisely	as	in	the	oldest	times	that	Tatiana
和	全部	这	曾是	执行	恰恰	作为	在	这	最老	时代	那	塔蒂亚娜

- [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

Semenovna	could	remember	.
-	可以	记住	.

这一切都完全按照塔季扬娜·谢苗诺夫娜记忆中的古老方式进行。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

My	husband	interfered	in	nothing	concerning	the	management	of	the	house	,
我的	丈夫	干扰	在	没有什么	有关	这	管理	的	这	房子	,

我丈夫从未干预过家务管理。

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

confining	himself	to	the	control	of	the	estate	,	and	the	affairs	of	the
限制	他自己	到	这	控制	的	这	财产	,	和	这	事务	的	这

['peznts] ,

peasants	,
农民	,

他将自己的职责范围限定在庄园的管理和农民的事务上。

[wɪtʃ] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] .

which	fully	occupied	him	.
哪个	完全	占领	他	.

这让他全神贯注。

[hiː; hi] [rəʊz] ['veri] ['ɜːli] , ['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [wen]

He	rose	very	early	,	even	during	the	winter	,	so	that	he	was	always	gone	when
他	玫瑰	非常	早期的	,	甚至	期间	这	冬天	,	所以	那	他	曾是	总是	已消失	什么时候

[aɪ] [wəʊk] .

I	woke	.
我	觉醒	.

即使在冬天，他也起得很早，所以我醒来时他总是已经不在家了。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðiːz]

He	generally	returned	for	tea	,	which	we	took	alone	together	;	and	at	these
他	一般来说	返回	为了	茶	,	哪个	我们	采取	独自的	一起	;	和	在	这些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他通常会回来喝茶，我们就单独一起喝；而每当这时，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ə'nɔiəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætəz] ,

having	finished	the	troubles	and	annoyances	of	his	agricultural	matters	,
拥有	完成的	这	麻烦	和	烦心事	的	他的	农业	事情	,

处理完农业事务中的种种麻烦和烦恼之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [pə'tɪkjələli] ['dʒɔɪəs] [laɪt] - [hɑːtɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

he	would	often	fall	into	that	particularly	joyous	light	-	hearted	state	of	mind	,
他	会	经常	落下	进入	那	特别	欢乐	光	-	心地	状态	的	头脑	,

他经常会陷入那种特别快乐轻松的心境中。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌel'iː] ['trænspɔːt] [sɔː'vɑːʒ] .

which	we	used	to	call	le	transport	sauvage	.
哪个	我们	用过的	到	称呼	勒	运输	野蛮人	.

我们过去称之为“野蛮运输”。

['ɒf(ə)n] , [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Often	,	when	I	asked	him	to	tell	me	what	he	had	been	doing	all	the	morning	,
经常	,	什么时候	我	问	他	到	告诉	我	什么	他	有	到过	正在做	全部	这	早晨	,

通常，当我问他上午都做了些什么时，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [əd'ventʃəz] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [daɪ] [ɒv; əv]

he	would	relate	such	perfectly	absurd	adventures	,	that	we	would	almost	die	of
他	会	涉及	这样的	完美	荒诞	冒险	,	那	我们	会	几乎	死	的

['lɑːfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

他会讲述一些荒诞不经的冒险故事，让我们笑得几乎要死掉；

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

sometimes	when	I	demanded	a	sober	account	,	he	would	give	it	to	me	,
有时	什么时候	我	要求	一个	清醒	帐户	,	他	会	给	它	到	我	,

有时当我要求他给出冷静的解释时，他会给我解释。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] .

making	an	effort	to	restrain	even	a	smile	.
制作	一个	努力	到	抑制	甚至	一个	微笑	.

努力克制住不笑的冲动。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

As	for	me	,	I	watched	his	eyes	,	or	the	motion	of	his	lips	,
作为	为了	我	,	我	观看	他的	眼睛	,	或者	这	运动	的	他的	嘴唇	,

至于我，我则观察他的眼神，或者他嘴唇的动作。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] ,

and	did	not	understand	a	word	he	said	,
和	做过	不是	理解	一个	单词	他	说	,

他一句也没听懂。

['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]

being	entirely	taken	up	with	the	pleasure	of	looking	at	him	and	hearing	his
存在	完全	已采取	向上	和	这	乐趣	的	寻找	在	他	和	听力	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

完全沉浸在欣赏他和聆听他的声音的乐趣中。

“ [kʌm] , [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?

“	Come	,	now	,	what	was	I	saying	?
“	来	,	现在	,	什么	曾是	我	说	?

“好了，我刚才说到哪儿了？”

” [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] ; “ [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

”	he	would	ask	;	“	repeat	it	to	me	!
”	他	会	问	;	“	重复	它	到	我	!

他会问：“再说一遍！”

” [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	But	I	never	could	repeat	any	of	it	.
”	但	我	绝不	可以	重复	任何	的	它	.

但我再也无法重现这一切了。

[tɑː'tjɑːnɑː] - ['nevə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Tatiana	Semenovna	never	made	her	appearance	until	dinner	time	,	taking	her
塔蒂亚娜	-	绝不	制成	她	外貌	直到	晚餐	时间	,	采取	她

[tiː] [ə'ləʊn] ,

tea	alone	,
茶	独自的	,

塔季扬娜·谢苗诺夫娜直到晚餐时间才出现，独自一人端着茶。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['sendɪŋ] [æn; ən] [æm'bæsədə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

and	only	sending	an	ambassador	to	wish	us	good	-	morning	.
和	仅有的	发送	一个	大使	到	希望	我们	好的	-	早晨	.

只派了一名大使来祝我们早上好。

[ai] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [meɪd] ['entəd] ,

I	always	found	it	hard	not	to	burst	out	laughing	,	when	the	maid	entered	,
我	总是	成立	它	难的	不是	到	爆裂	出去	笑	,	什么时候	这	女佣	进入	,

每次女佣进来，我都很难忍住不笑出声来。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [krɒst] [wʌn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

took	her	stand	before	us	with	her	hands	crossed	one	upon	the	other	,
采取	她	站立	前	我们	和	她	双手	交叉	一	之上	这	其他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她双手交叉放在我们面前，站在那里，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meʒəd] [təʊnz] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tɑː'tjɑːnɑː] - [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ]

in	her	measured	tones	informed	us	that	Tatiana	Semenovna	desired	to	know
在	她	测量	音调	知情的	我们	那	塔蒂亚娜	-	想要的	到	知道

['weðə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [slept] [wel] ,

whether	we	had	slept	well	,
无论	我们	有	睡着了	出色地	,

她语气平静地告诉我们，塔季扬娜·谢苗诺夫娜想知道我们睡得好不好。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

and	whether	we	liked	the	little	cakes	we	had	for	tea	.
和	无论	我们	喜欢	这	小的	蛋糕	我们	有	为了	茶	.

以及我们是否喜欢下午茶时吃的小蛋糕。

[ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] [wiː; wi] ['seldəm] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] .

Until	dinner	time	we	seldom	remained	together	.
直到	晚餐	时间	我们	很少	剩余	一起	.

直到晚餐时间，我们很少待在一起。

[aɪ] [pleɪd] , [ɔː(r)] [riːd] , [ə'ləʊn] ; [hiː; hi] [rəʊt] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [went] [aʊt] [ə'gen] ;

I	played	,	or	read	,	alone	;	he	wrote	,	or	sometimes	went	out	again	;
我	玩	,	或者	读	,	独自的	;	他	写道	,	或者	有时	去	出去	再次	;

我独自玩耍或读书；他写作，有时也会外出；

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

but	at	four	o'clock	we	went	down	to	the	drawing	-	room	for	dinner	.
但	在	四	点钟	我们	去	向下	到	这	绘画	-	房间	为了	晚餐	.

但四点钟的时候，我们下楼到客厅吃晚饭。

['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Mamma	came	out	of	her	chamber	,
妈妈	来了	出去	的	她	房间	,

妈妈从房间里出来了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒent(ə)l] - [fəʊk] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	then	the	poor	gentle	-	folk	and	pilgrims	who	happened	to	be
和	然后	这	贫穷的	温和的	-	民间	和	朝圣者	WHO	发生	到	是

['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

lodging	in	the	house	,
住宿	在	这	房子	,

然后是那些碰巧住在这所房子里的贫穷乡绅和朝圣者，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

usually	two	or	three	in	number	made	their	appearance	.
通常	二	或者	三	在	数字	制成	他们的	外貌	.

通常是两三个人出现。

['regjələli] ['evri] [deɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] , ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə]

Regularly	every	day	my	husband	,	following	the	ancient	custom	,	offered	his	arm	to
经常	每一个	天	我的	丈夫	,	下列的	这	古老的	风俗	,	提供	他的	手臂	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

每天，我的丈夫都会按照古老的习俗，向他的母亲伸出手臂。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk]

to	conduct	her	to	the	dining	-	room	,	and	she	requested	him	to	take
到	执行	她	到	这	用餐	-	房间	,	和	她	请求	他	到	拿

[ˌem 'iː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [ɑːm] .

me	upon	his	other	arm	.
我	之上	他的	其他	手臂	.

他领她去餐厅，她要求他用另一只胳膊搂着我。

['mæmə; mə'mɑː] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ,

Mamma	presided	at	dinner	,	and	the	conversation	was	of	a	serious	,
妈妈	主持	在	晚餐	,	和	这	对话	曾是	的	一个	严肃的	,

['θɔːtf(ə)l] [tɜːn] ,

thoughtful	turn	,
周到	转动	,

妈妈主持晚餐，谈话的气氛变得严肃而深思熟虑。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] .

not	altogether	without	a	shade	of	solemnity	.
不是	共	没有	一个	阴影	的	严肃	.

并非完全没有一丝庄严肃穆的气氛。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['evri] - [deɪ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]

The	simple	every	-	day	talk	between	my	husband	and	myself	was	the	only
这	简单的	每一个	-	天	讲话	之间	我的	丈夫	和	我	曾是	这	仅有的

[ə'griːəb(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['teɪb(ə)l] ['seʃ(ə)nz] .

agreeable	diversion	in	the	grave	aspect	of	these	table	sessions	.
同意	导流	在	这	严重	方面	的	这些	桌子	会议	.

在这些严肃的餐桌会议中，我和丈夫之间简单的日常谈话是唯一令人愉快的消遣。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sælɒn] ,

After	dinner	,	Mamma	took	her	seat	in	a	large	arm	-	chair	in	the	salon	,
后	晚餐	,	妈妈	采取	她	座位	在	一个	大的	手臂	-	椅子	在	这	沙龙	,

晚饭后，妈妈在客厅里的一张大扶手椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [kʌt] ['əʊpən] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['eni] ['njuːli] - [ə'raɪvd] [bʊks] ; [wiː; wi] [riːd] [ə'laʊd] ,

and	cut	open	the	leaves	of	any	newly	-	arrived	books	;	we	read	aloud	,
和	切	打开	这	树叶	的	任何	新	-	到达的	图书	;	我们	读	大声	,

并将新到的书页剪开；我们大声朗读，

[ɔː(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

or	went	to	the	piano	in	the	small	drawing	-	room	.
或者	去	到	这	钢琴	在	这	小的	绘画	-	房间	.

或者去了小客厅的钢琴旁。

[wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [mʌnθs] ,

We	read	a	great	deal	together	during	those	two	months	,
我们	读	一个	伟大的	交易	一起	期间	那些	二	几个月	,

那两个月里，我们一起读了很多书。

[bʌt; bət] ['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

but	music	continued	to	be	our	supreme	enjoyment	,
但	音乐	持续	到	是	我们的	最高	享受	,

但音乐仍然是我们最大的乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm] [njuː] [kɔːd] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

for	every	day	it	seemed	to	strike	some	new	chord	in	our	hearts	,
为了	每一个	天	它	似乎	到	罢工	一些	新的	弦	在	我们的	心	,

似乎每天都能触动我们心中新的情感，

[huːz] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [rɪ'viːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['həʊlli] .

whose	vibrations	revealed	us	to	each	other	more	and	more	wholly	.
谁	振动	揭晓	我们	到	每个	其他	更多的	和	更多的	完全	.

彼此间的振动让我们越来越全面地了解对方。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [eəz] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'væn][æt; ət][sʌm; səm]

When	I	was	playing	his	favorite	airs	he	retired	to	a	divan	at	some
什么时候	我	曾是	玩耍	他的	最喜欢的	播出	他	退休	到	一个	迪万	在	一些

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

当我演奏他最喜欢的曲子时，他退到远处的一张沙发上休息了一会儿。

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [hɪm] ,

where	I	could	scarcely	see	him	,
在哪里	我	可以	几乎	看	他	,

我几乎看不见他，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

and	with	a	kind	of	modesty	of	sentiment	tried	to	conceal	from	me
和	和	一个	种类	的	谦逊	的	情绪	尝试	到	隐藏	从	我

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][maɪ]['mjuːzɪk] [prə'djuːst] ;

the	emotion	my	music	produced	;
这	情感	我的	音乐	生产	;

他带着一种谦逊的情感，试图向我掩饰我的音乐所引起的情感；

[bʌt; bət] , ['ɒf(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ræn]

but	,	often	,	when	he	least	expected	it	,	I	rose	from	the	piano	and	ran
但	,	经常	,	什么时候	他	至少	预期的	它	,	我	玫瑰	从	这	钢琴	和	跑

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但是，很多时候，在他最意想不到的时候，我会从钢琴前站起来，跑向他。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sə'praɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

to	try	to	surprise	upon	his	countenance	the	traces	of	this	deep	feeling	and
到	尝试	到	惊喜	之上	他的	面容	这	痕迹	的	这	深的	感觉	和

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [lait] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli]

to	catch	the	almost	supernatural	light	in	the	humid	eyes	which	he	vainly
到	抓住	这	几乎	超自然	光	在	这	湿	眼睛	哪个	他	徒劳地

[strəʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

strove	to	conceal	from	me	.
努力	到	隐藏	从	我	.

我试图从他的脸上发现这种深沉情感的痕迹，并捕捉到他竭力想要向我掩饰的湿润双眼中那近乎超自然的光芒。

[ai] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [leɪt] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	presided	over	our	late	tea	in	the	large	drawing	-	room	,
我	主持	超过	我们的	晚的	茶	在	这	大的	绘画	-	房间	,

我在宽敞的客厅里主持了我们的晚茶会。

[ə'gen] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

again	all	the	family	were	gathered	round	the	table	,
再次	全部	这	家庭	是	聚集	圆形的	这	桌子	,

全家人又一次围坐在桌旁。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðɪs] ['fɔːm(ə)l] [ə'semb(ə)lɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['sæməvɑː(r)] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

and	for	a	long	time	this	formal	assembling	near	the	samovar	,	as	in	a
和	为了	一个	长的	时间	这	正式的	组装	靠近	这	茶炊	,	作为	在	一个

[traɪ'bjuːnl] ,

tribunal	,
法庭	,

长期以来，这种在茶炊旁进行正式集会的习俗，就像在法庭上一样，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , [ˌdɪskəm'pəʊzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

with	the	distribution	of	the	cups	and	glasses	,	discomposed	me	very	much	.
和	这	分配	的	这	杯子	和	眼镜	,	心神不宁	我	非常	很多	.

分发杯子和玻璃杯的行为让我非常心烦意乱。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːnərz] ,

It	always	seemed	to	me	that	I	was	not	yet	worthy	of	these	honors	,
它	总是	似乎	到	我	那	我	曾是	不是	然而	值得	的	这些	荣誉	,

我总觉得我还不配获得这些荣誉。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] ['gɪdi] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtli] ['sæməvɑː(r)] ,

that	I	was	too	young	,	too	giddy	,	to	turn	the	faucet	of	that	stately	samovar	,
那	我	曾是	也	年轻的	,	也	头晕	,	到	转动	这	龙头	的	那	庄严	茶炊	,

我当时太年轻，太兴奋，竟然没能拧开那座气派茶炊的水龙头。

[set] [ðə; ði] [kʌps] [ɒn] [nɪ'kiːtəz] [treɪ] [ænd; ənd] [seɪ] :

set	the	cups	on	Nikita's	tray	and	say	:
放	这	杯子	在	尼基塔的	托盘	和	说	:

把杯子放在尼基塔的托盘上，然后说：

“ [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)]['mærɪə] - , ” [ænd; ənd][ɑːsk] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [swiːt]

“	For	Peter	Ivanovitch	;	for	Maria	Minichna	,	”	and	ask	:	“	Is	it	sweet
“	为了	彼得	伊万诺维奇	;	为了	玛丽亚	-	,	”	和	问	:	“	是	它	甜的

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

“献给彼得·伊万诺维奇；献给玛丽亚·米尼奇娜，”然后问：“够甜吗？”

” [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [nɜːs]

”	And	afterwards	give	out	the	lumps	of	sugar	for	the	white	-	haired	nurse
”	和	然后	给	出去	这	肿块	的	糖	为了	这	白色的	-	头发	护士

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld] ['sɜːvənts] .

and	the	other	old	servants	.
和	这	其他	老的	仆人	.

“然后把方糖分发给白发苍苍的护士和其他老仆人。”

“ ['pɜːfɪkt] , ['pɜːfɪkt] , ” [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] ; “ [kwaɪt][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n] !

“	Perfect	,	perfect	,	”	my	husband	would	often	tell	me	;	“	quite	a	grown	-	up	person	!
“	完美的	,	完美的	,	”	我的	丈夫	会	经常	告诉	我	;	“	相当	一个	生长	-	向上	人	!

“完美，完美，”我丈夫经常对我说；“真是个成熟的人！”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [mɔː(r)] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

”	and	then	I	would	feel	more	intimidated	than	ever	.
”	和	然后	我	会	感觉	更多的	受到恐吓	比	曾经	.

“然后我会感到比以往任何时候都更加害怕。”

['ɑːftə(r)] [tiː] ['mæmə; mə'mɑː] [pleɪd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mærɪə] - [hæd; həd][ə; eɪ]

After	tea	Mamma	played	patience	,	or	she	and	Maria	Minichna	had	a
后	茶	妈妈	玩	耐心	,	或者	她	和	玛丽亚	-	有	一个

[geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] ;

game	of	cards	together	;
游戏	的	牌	一起	;

喝完茶后，妈妈会玩耐心游戏，或者她会和玛丽亚·米尼奇娜一起玩纸牌游戏；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ][ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

then	she	embraced	us	both	and	gave	us	her	blessing	,	and	we
然后	她	拥抱	我们	两个都	和	给予	我们	她	祝福	,	和	我们

[wɪð'druː] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

withdrew	to	our	own	apartment	.
退出	到	我们的	自己的	公寓	.

然后她拥抱了我们俩，并给予我们祝福，之后我们便回到了自己的公寓。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'lɒŋd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt]

There	,	however	,	our	evening	tête	-	à	-	tête	was	usually	prolonged	until	midnight
那里	,	然而	,	我们的	晚上	头	-	-	-	头	曾是	通常	延长	直到	午夜

,

,

,

然而，在那里，我们晚上的私下谈话通常会持续到午夜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [plˈɛzɑːntəst] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] .

for	these	were	our	pleasantest	hours	in	the	twenty	-	four	.
为了	这些	是	我们的	最令人愉悦的	小时	在	这	二十	-	四	.

因为这是我们一天中最愉快的时光。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] , [wiː; wi] [meɪd] [plænz] , [ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [fi'lɔsəfaiz, fə-] ,

He	told	me	about	his	past	life	,	we	made	plans	,	occasionally	we	philosophized	,
他	讲述	我	关于	他的	过去的	生活	,	我们	制成	计划	,	偶尔	我们	哲学化的	,

他跟我讲述了他的过去，我们一起制定计划，偶尔也会探讨一些哲学问题。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [lest] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

all	the	time	talking	in	a	low	tone	lest	we	might	be	overheard	.
全部	这	时间	说	在	一个	低的	语气	免得	我们	可能	是	无意中听到	.

我们一直压低声音说话，以免被人听到。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] , ['ɔːləʊst][ə'pɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ]

We	lived	,	he	and	I	,	almost	upon	the	footing	of	strangers	in	this	huge
我们	居住地	,	他	和	我	,	几乎	之上	这	立足点	的	陌生人	在	这	巨大的

[əʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

我和他几乎是像陌生人一样住在这栋巨大的老房子里。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wei] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz]

where	everything	seemed	to	be	weighed	upon	by	the	severe	spirit	of	ancient	times
在哪里	一切	似乎	到	是	称重	之上	经过	这	严重	精神	的	古老的	时代

[ænd; ənd][ɒv; əv][tɑː'tjɑːnɑː] - .

and	of	Tatiana	Semenovna	.
和	的	塔蒂亚娜	-	.

那里的一切似乎都笼罩在古代的严酷精神和塔季扬娜·谢苗诺夫娜的阴影之下。

[nɒt] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɔːl] [ðiːz] [əʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]

Not	only	she	herself	,	but	also	the	servants	,	all	these	old	men	and	women	,	the
不是	仅有的	她	她自己	,	但	还	这	仆人	,	全部	这些	老的	男人	和	女性	,	这

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

不仅是她自己，还有仆人、所有这些老人、家具，

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ɔːl][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)] ,

the	pictures	,	all	inspired	me	with	respect	and	a	kind	of	fear	,
这	图片	,	全部	灵感	我	和	尊重	和	一个	种类	的	害怕	,

这些照片都让我既敬畏又感到一丝恐惧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai]

and	at	the	same	time	with	the	consciousness	that	my	husband	and	I
和	在	这	相同的	时间	和	这	意识	那	我的	丈夫	和	我

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪg'zæktli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [mʌst; məst][biː; bi]

were	not	exactly	in	our	own	place	there	and	that	our	conduct	must	be
是	不是	确切地	在	我们的	自己的	地方	那里	和	那	我们的	执行	必须	是

[ɪk'striːmli] ['sɜːkəmspekt] .

extremely	circumspect	.
极其	谨慎	.

与此同时，我们也意识到我和丈夫在那里并不完全自在，我们的行为必须极其谨慎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] , [naʊ] , [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)]

As	well	as	I	remember	,	now	,	this	severe	order	and	the	prodigious	number
作为	出色地	作为	我	记住	,	现在	,	这	严重	命令	和	这	惊人	数字

[ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ,

of	idle	,
的	闲置的	,

我记得很清楚，当时有这么严格的命令，而且闲置的人数也相当惊人。

[ɪn'kwɪzətɪv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] :

inquisitive	men	and	women	about	our	house	were	very	hard	to	bear	:
好奇	男人	和	女性	关于	我们的	房子	是	非常	难的	到	熊	:

对家里情况好奇的男男女女实在令人难以忍受：

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ə'preʃn] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə]['vɪvɪˌfaɪ]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

but	even	this	sense	of	oppression	only	served	to	vivify	our	mutual	love	.
但	甚至	这	感觉	的	压迫	仅有的	服务	到	复活	我们的	相互的	爱	.

但即便这种压迫感，也只会更加激发我们彼此的爱意。

[nɒt] ['əʊnli][ai] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ,

Not	only	I	,	but	he	also	,
不是	仅有的	我	,	但	他	还	,

不仅是我，他也一样，

[meɪd] [æn; ən] ['efət] [nɒt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz]

made	an	effort	not	to	let	it	be	seen	that	anything	in	our	home	was
制成	一个	努力	不是	到	让	它	是	已见	那	任何事物	在	我们的	家	曾是

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

displeasing	to	us	.
令人不快	到	我们	.

我们努力不让别人看出我们家里有什么东西让我们不满意。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['kɑːmnəs] , [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

Sometimes	this	calmness	,	this	indulgence	,	this	seeming	indifference	to	everything	,
有时	这	平静	,	这	放纵	,	这	似乎	漠不关心	到	一切	,

['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

irritated	me	,
受刺激	我	,

有时，这种平静、这种放纵、这种对一切看似漠不关心的态度，会让我感到恼火。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm]

and	I	could	not	help	looking	upon	such	conduct	as	weakness	,	and	telling	him
和	我	可以	不是	帮助	寻找	之上	这样的	执行	作为	弱点	,	和	讲述	他

[səʊ] .

so	.
所以	.

我不禁将这种行为视为软弱的表现，并告诉了他这一点。

“ [ɑː] , [dɪə(r)]['kætɪə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wʌns] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [ə'nɔɪəns] ,

“	Ah	,	dear	Katia	,	”	he	replied	,	once	,	when	I	was	expressing	my	annoyance	,
“	啊	,	亲爱的	卡蒂亚	,	”	他	回复	,	一次	,	什么时候	我	曾是	表达	我的	烦恼	,

“啊，亲爱的卡蒂娅，”有一次我表达不满时，他这样回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [ʃəʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , [ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

“	how	can	a	man	show	that	anything	,	no	matter	what	,	is	displeasing	to	him	,
“	如何	能	一个	男人	展示	那	任何事物	,	不	事情	什么	,	是	令人不快	到	他	,

一个人怎样才能表现出无论什么事都让他不高兴呢?

[wen] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?

when	he	is	as	happy	as	I	am	?
什么时候	他	是	作为	快乐的	作为	我	是	?

当他像我一样快乐的时候?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iːzɪə] [tuː; tə] [jiːld] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jiːld] ,

It	is	a	great	deal	easier	to	yield	,	than	to	make	them	yield	,
它	是	一个	伟大的	交易	更轻松	到	屈服	,	比	到	制作	他们	屈服	,

屈服比让他们屈服容易得多。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] , — [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

I	have	long	been	convinced	of	that	,	—	and	,	moreover	,
我	有	长的	到过	确信	的	那	,	—	和	,	而且	,

我一直以来都深信这一点，而且，

[ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] [wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] ['hæpi] .

of	the	fact	there	is	no	situation	where	one	cannot	be	happy	.
的	这	事实	那里	是	不	情况	在哪里	一	不能	是	快乐的	.

事实上，没有任何情况下人不能感到快乐。

['evriθɪŋ] [gəʊz][səʊ] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

Everything	goes	so	well	with	us	!
一切	去	所以	出色地	和	我们	!

我们一切都很顺利!

[ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] , ['eni][lɒŋgə(r)] , [haʊ] [tuː; tə][get] ['æŋgri] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] ,

I	do	not	even	know	,	any	longer	,	how	to	get	angry	;	for	me	,	just	now	,
我	做	不是	甚至	知道	,	任何	更长	,	如何	到	得到	生气的	;	为了	我	,	只是	现在	,

我甚至不知道该如何生气了；对我来说，此刻，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt][ɪz][bæd] ,

there	is	nothing	at	all	that	is	bad	,
那里	是	没有什么	在	全部	那	是	坏的	,

没有任何不好的地方。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [dʌl] [ɔː(r)][drəʊl] .

there	are	only	things	that	are	either	dull	or	droll	.
那里	是	仅有的	事物	那	是	任何一个	乏味的	或者	滑稽	.

世间事物只有两种：乏味的和滑稽的。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , - [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] .

But	,	above	all	,	-	let	well	enough	alone	.
但	,	多于	全部	,	-	让	出色地	足够的	独自的	.

但最重要的是，“适可而止”。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] ,

-	You	may	hardly	believe	me	,	but	whenever	I	hear	a	ring	at	the	door	-	bell	,
-	你	可能	几乎	相信	我	,	但	每当	我	听到	一个	戒指	在	这	门	-	钟	,

你可能不太相信我，但每当我听到门铃响时，

[wen'evə(r)] [ai] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)] , ['æktʃuəli] [wen'evə(r)] [ai] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

whenever	I	receive	a	letter	,	actually	whenever	I	wake	in	the	morning	,
每当	我	收到	一个	信	,	实际上	每当	我	唤醒	在	这	早晨	,

每当我收到信，实际上，每当我早上醒来，

[ə; eɪ][fɪə(r)] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf] ,

a	fear	takes	hold	of	me	,	fear	of	the	obligations	of	life	,
一个	害怕	需要	抓住	的	我	,	害怕	的	这	义务	的	生活	,

一种恐惧攫住了我，对生活责任的恐惧。

[fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betə(r)]

fear	that	something	may	be	going	to	change	;	for	nothing	could	be	better
害怕	那	某物	可能	是	去	到	改变	;	为了	没有什么	可以	是	更好的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] !

than	this	present	moment	!
比	这	展示	片刻	!

害怕有些事情会发生变化；因为没有什么比现在更好了！

" [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

"	I	believed	him	,	but	I	could	not	understand	him	.
"	我	相信	他	,	但	我	可以	不是	理解	他	.

“我相信他，但我无法理解他。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

I	was	happy	,	but	it	seemed	to	me	that	all	was	as	it	ought	to
我	曾是	快乐的	,	但	它	似乎	到	我	那	全部	曾是	作为	它	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我很高兴，但我觉得一切都如我所愿。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['evri] [wʌn] [els] ,

and	could	not	be	otherwise	;	that	it	was	the	same	with	every	one	else	,
和	可以	不是	是	否则	;	那	它	曾是	这	相同的	和	每一个	一	别的	,

不可能不是这样；对其他人也一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [dʒɔɪz] [stɪl] , [nɒt] ['greɪtə(r)] [wʌnz] , [bʌt; bət] [kwaɪt]

and	that	somewhere	there	were	other	joys	still	,	not	greater	ones	,	but	quite
和	那	某处	那里	是	其他	喜悦	仍然	,	不是	更大的	一个	,	但	相当

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

而且在某个地方还有其他的快乐，虽然不是更大的快乐，但却截然不同。

[ðʌs] [tuː] [mʌnθs] [pɑːst] [baɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] , ['stɔːmi] ['wɪntə(r)] ,

Thus	two	months	passed	by	,	bringing	us	to	the	cold	,	stormy	winter	,
因此	二	几个月	通过了	经过	,	带来	我们	到	这	寒冷的	,	暴风雨	冬天	,

就这样，两个月过去了，寒冷多风的冬天来临了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwɒt] [ə'ləʊn] ;

and	although	he	was	with	me	,	I	began	to	feel	somewhat	alone	;
和	虽然	他	曾是	和	我	,	我	开始	到	感觉	有些	独自的	;

虽然他和我在一起，但我还是开始感到有些孤独；

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

I	began	to	feel	that	life	was	doing	nothing	but	repeating	itself	,	as	it
我	开始	到	感觉	那	生活	曾是	正在做	没有什么	但	重复	本身	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ;

were	;
是	;

我开始觉得生活似乎只是在不断重复；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] ['nʌθɪŋ] [njuː] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ðæt] , [ɒn] [ðə; ði]

that	it	offered	nothing	new	either	for	me	or	for	him	;	that	,	on	the
那	它	提供	没有什么	新的	任何一个	为了	我	或者	为了	他	;	那	,	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

它对我或他来说都没有提供任何新的东西；相反，

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fərˈevə(r)] [ˈtredɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈfʊtsteps]

we	seemed	to	be	forever	treading	over	and	over	again	in	our	own	footsteps
我们	似乎	到	是	永远	踩踏	超过	和	超过	再次	在	我们的	自己的	脚步声

.

:

.

我们似乎永远都在重复着自己的脚步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ˈbɪznəs] [ˈmætəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðæn; ðən]

He	was	more	frequently	occupied	with	business	matters	away	from	me	,	than
他	曾是	更多的	频繁地	占领	和	商业	事情	离开	从	我	,	比

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst] ,

he	had	been	at	first	,
他	有	到过	在	第一的	,

与起初相比，他更多地忙于处理远离我的公务。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [leɪ] [ə; eɪ] [wɜːld] ,

and	once	more	I	had	the	old	feeling	that	far	down	in	his	soul	lay	a	world	,
和	一次	更多的	我	有	这	老的	感觉	那	远的	向下	在	他的	灵魂	躺	一个	世界	,

我又一次有了那种感觉，感觉在他的灵魂深处藏着一个世界。

[ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːvd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ədˈmɪt] [ˌem ˈiː] .

hidden	and	reserved	,	to	which	he	would	not	admit	me	.
隐	和	预订的	,	到	哪个	他	会	不是	承认	我	.

他隐秘而矜持，不让我进入他的世界。

[hɪz; ɪz][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [səˈrenəti] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

His	unalterable	serenity	irritated	me	.
他的	不可更改的	宁静	受刺激	我	.

他那一成不变的平静让我感到恼火。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔːməli] , [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

I	loved	him	no	less	than	formerly	,	was	no	less	happy	in	his	love	;
我	喜爱	他	不	较少的	比	以前	,	曾是	不	较少的	快乐的	在	他的	爱	;

我对他的爱丝毫未减，对他的爱也丝毫未减带给我的幸福；

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃənri] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] ,

but	my	love	remained	stationary	and	did	not	seem	to	grow	any	more	,
但	我的	爱	剩余	静止的	和	做过	不是	似乎	到	生长	任何	更多的	,

但我的爱却停滞不前，似乎不再增长了。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] [lʌv] [ə; eɪ] [njuː] [ˈsentɪmənt] , [fʊl] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] , [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

and	besides	this	love	a	new	sentiment	,	full	of	anxiety	,	came	creeping	into	my	heart	.
和	除了	这	爱	一个	新的	情绪	,	满的	的	焦虑	,	来了	爬行	进入	我的	心	.

除了这份爱之外，一种充满焦虑的新情绪也悄然渗入我的心中。

[kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [greɪt] [ˈtrænspɔːt] [ɒv; əv] [fɜːst] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] ;

Continuing	to	love	seemed	to	me	so	small	a	thing	after	that	great	transport	of	first	loving	him	;
继续	到	爱	似乎	到	我	所以	小的	一个	事物	后	那	伟大的	运输	的	第一的	爱	他	;

在初次爱上他时那种巨大的激情之后，继续爱他似乎显得微不足道了；

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['deɪndʒə(r)] , ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv]

I	felt	as	if	my	sentiments	ought	to	include	agitation	,	danger	,	sacrifice	of
我	毛毡	作为	如果	我的	情感	应该	到	包括	搅动	,	危险	,	牺牲	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我感觉我的情感应该包含激动、危险和自我牺牲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪg'zjuːbərənt] ['fɔːsɪz] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['træŋkwɪl] [ɪg'zɪstəns]

There	were	in	me	exuberant	forces	finding	no	employment	in	our	tranquil	existence
那里	是	在	我	旺盛	力量	寻找	不	就业	在	我们的	宁静	存在

,

,

,

我体内蕴藏着一股蓬勃的活力，却在我们平静的生活中找不到释放的途径。

[fɪts] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] ,

fits	of	depression	which	I	sought	to	conceal	from	him	as	something	wicked	,
适合	的	沮丧	哪个	我	寻求	到	隐藏	从	他	作为	某物	邪恶	,

我曾多次出现抑郁情绪，但我试图向他隐瞒，认为这是件坏事。

[fɪts] [ɒv; əv] [ɪm'petʃuəs] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

fits	of	impetuous	tenderness	and	gaiety	which	only	alarmed	him	.
适合	的	浮躁	压痛	和	欢乐	哪个	仅有的	惊慌	他	.

他时不时流露出冲动的温柔和快乐，但这反而让他感到不安。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [muːdz] ,

He	still	had	his	old	habit	of	watching	me	and	studying	my	moods	,
他	仍然	有	他的	老的	习惯	的	观看	我	和	学习	我的	情绪	,

他仍然保留着观察我、揣摩我情绪的老习惯。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪti]

and	one	day	he	came	to	me	with	a	proposal	to	move	to	the	city
和	一	天	他	来了	到	我	和	一个	提议	到	移动	到	这	城市

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ;

for	a	time	;
为了	一个	时间	;

有一天，他来找我，提议搬到城里住一段时间；

[bʌt; bət] [aɪ] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]

but	I	begged	him	not	to	go	,	not	to	alter	anything	whatever	in	our	mode	of
但	我	乞求	他	不是	到	去	,	不是	到	改变	任何事物	任何	在	我们的	模式	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但我恳求他不要走，不要改变我们生活方式中的任何事。

[nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

not	to	touch	our	happiness	.
不是	到	触碰	我们的	幸福	.

不要破坏我们的幸福。

[ænd; ənd] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['hæpi] ;

And	,	really	and	truly	,	I	was	happy	;
和	,	真的	和	真的	,	我	曾是	快乐的	;

说真的，我当时很开心；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['hæpinəs] [brɔːt] [ˌem 'iː][nəʊ]['leɪbə(r)] , [nəʊ]

but	I	was	tormenting	myself	because	this	happiness	brought	me	no	labor	,	no
但	我	曾是	折磨	我	因为	这	幸福	带来	我	不	劳动	,	不

['sækrɪfaɪs] , [waɪl] ,

sacrifice	,	while	,
牺牲	,	尽管	,

但我却为此感到痛苦，因为这种幸福没有给我带来任何劳动和牺牲，而

[ai] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	felt	all	the	powers	of	sacrifice	and	labor	dying	away	within	me	.
我	毛毡	全部	这	权力	的	牺牲	和	劳动	垂死	离开	之内	我	.

我感到体内所有牺牲和劳动的力量都在消逝。

[ai] [lʌvd] [hɪm] , [ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] ;

I	loved	him	,	I	knew	that	I	was	entirely	his	;
我	喜爱	他	,	我	知道	那	我	曾是	完全	他的	;

我爱他，我知道我完全属于他；

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [lʌv] ,

but	I	wished	every	one	to	see	our	love	,
但	我	希望	每一个	一	到	看	我们的	爱	,

但我希望每个人都能看到我们的爱情。

[wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

wished	that	some	one	would	try	to	prevent	my	loving	him	,
希望	那	一些	一	会	尝试	到	防止	我的	爱	他	,

我希望有人能阻止我爱上他。

— [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

—	and	then	to	love	him	all	the	same	!
—	和	然后	到	爱	他	全部	这	相同的	!

——然后还是爱上了他！

[maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['sentɪmənts] , [faʊnd] [ðeə(r)] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

My	mind	,	and	even	my	sentiments	,	found	their	field	of	action	,
我的	头脑	,	和	甚至	我的	情感	,	成立	他们的	场地	的	行动	,

我的思想，甚至我的情感，都找到了它们发挥作用的领域。

[bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [juːθ] ,

but	yet	there	was	something	—	the	sense	of	youth	,
但	然而	那里	曾是	某物	—	这	感觉	的	青年	,

但其中又蕴含着某种东西——青春的感觉，

[wɪð] [ɪts] [niːd] [ɒv; əv] ['muːvmənt] — [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]['plæsɪd][laɪf]

with	its	need	of	movement	—	which	had	no	sufficient	satisfaction	in	our	placid	life
和	它是	需要	的	移动	—	哪个	有	不	充足的	满意	在	我们的	平静	生活

.

:
.

它需要运动——而我们平静的生活无法充分满足这种运动的需求。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['fænsi] [siːzd]

Why	did	he	tell	me	that	we	could	go	to	the	city	whenever	the	fancy	seized
为什么	做过	他	告诉	我	那	我们	可以	去	到	这	城市	每当	这	想要	查获

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

me	to	do	so	?
我	到	做	所以	?

他为什么告诉我，只要我一时兴起，我们就可以去城里?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ðɪs] ,

If	he	had	not	said	this	,
如果	他	有	不是	说	这	,

如果他没说过这些话，

[pə'hæps] [ai] [mait] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

perhaps	I	might	have	understood	that	the	feeling	which	oppressed	me	was	a
也许	我	可能	有	理解	那	这	感觉	哪个	受压迫者	我	曾是	一个

[pə'nɪʃəs] [kaɪ'mɪərə] ,

pernicious	chimera	,
有害	奇美拉	,

或许我应该明白，一直压抑着我的那种感觉，不过是一种有害的幻觉。

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] . . . .

a	fault	of	which	I	was	guilty	.	.	.	.
一个	过错	的	哪个	我	曾是	有罪的	.	.	.	.

这是我犯下的过错……

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] ['sɪmpli] [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

But	the	thought	kept	coming	into	my	head	that	simply	by	going	to	the	city	,
但	这	想法	保留	未来	进入	我的	头	那	简单地	经过	去	到	这	城市	,

但我脑海里一直萦绕着一个想法：只要去趟城市，

[ai][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][maɪ][ɒn'wiː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

I	could	escape	from	my	ennui	;	but	then	,	on	the	other	hand	,
我	可以	逃脱	从	我的	厌倦	;	但	然后	,	在	这	其他	手	,

我可以摆脱这种厌倦感；但是，另一方面，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ; [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

this	would	be	withdrawing	him	from	a	life	that	he	loved	;	I	was	ashamed
这	会	是	撤退	他	从	一个	生活	那	他	喜爱	;	我	曾是	羞愧

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

to	do	this	,
到	做	这	,

这样做会让他脱离他热爱的生活；我为此感到羞愧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	cost	me	something	not	to	do	it	.
但	它	成本	我	某物	不是	到	做	它	.

但没这么做，我也付出了代价。

[taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [snəʊ] [paɪld] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Time	went	on	,	the	snow	piled	higher	and	higher	against	the	walls	of	the	house	,
时间	去	在	,	这	雪	堆积	更高	和	更高	反对	这	墙壁	的	这	房子	,

时间流逝，积雪越堆积越高，几乎贴到了房子的墙壁上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'ləʊn] , [stɪl] [ə'ləʊn] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪl] [ə'weɪ]

and	we	were	always	alone	,	still	alone	,	always	with	each	other	,	while	away
和	我们	是	总是	独自的	,	仍然	独自的	,	总是	和	每个	其他	,	尽管	离开

['jɒndə(r)] ,

yonder	,
远处	,

我们总是孤身一人，依然孤身一人，总是彼此相伴，而远在天边。

— [ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] , [bʌt; bət]['jɒndə(r)] ['sʌmweə(r)] , — [ɪn][stɜː(r)][ænd; ənd] ['məʊʃn] , [ɪn]['splendə(r)]

—	I	knew	not	where	,	but	yonder	somewhere	,	—	in	stir	and	motion	,	in	splendor
—	我	知道	不是	在哪里	,	但	远处	某处	,	—	在	搅拌	和	运动	,	在	辉煌

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	excitement	,
和	激动	,

——我不知道具体在哪里，但就在那边某个地方，——在喧嚣和动静中，在辉煌和激动中，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] , ['fiːlɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] [ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt]

was	the	crowd	,	feeling	,	suffering	,	rejoicing	,	amusing	itself	,	without	one	thought
曾是	这	人群	,	感觉	,	痛苦	,	欢欣鼓舞	,	有趣	本身	,	没有	一	想法

[ɒv; əv][juː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['vænɪʃd] [ɪg'zɪstəns] .

of	us	and	our	vanished	existence	.
的	我们	和	我们的	消失了	存在	.

人群中，有人感受着痛苦，有人欢欣鼓舞，有人自娱自乐，却没有人想到我们和我们消失的存在。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

Worst	of	all	to	me	was	the	consciousness	that	day	by	day	the	chain	of
最差	的	全部	到	我	曾是	这	意识	那	天	经过	天	这	链	的

['hæbɪt][wɒz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['aʊə(r)][laɪf]['kləuzə(r)]['ɪntuː][ɪts] ['nærəʊ] [məʊld] ,

habit	was	binding	and	pressing	our	life	closer	into	its	narrow	mould	,
习惯	曾是	结合	和	紧迫	我们的	生活	更近	进入	它是	狭窄的	模具	,

对我来说，最糟糕的是意识到，日复一日，习惯的枷锁正在束缚我们，将我们的生活越来越压入狭隘的模式中。

[ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] ['entə(r)]['ɪntuː] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]

that	our	love	itself	would	enter	into	bondage	and	become	subject	to	the
那	我们的	爱	本身	会	进入	进入	束缚	和	变得	主题	到	这

[mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [lɔː] [ɒv; əv] [taɪm] .

monotonous	and	dispassionate	law	of	time	.
单调	和	冷静	法律	的	时间	.

我们的爱本身也会受到束缚，沦为单调而冷漠的时间法则的奴隶。

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [rɪ'spektfl] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ə'fekʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

To	be	cheerful	in	the	morning	,	respectful	at	dinner	,	affectionate	in	the	evening	!
到	是	快乐	在	这	早晨	,	尊重	在	晚餐	,	亲热	在	这	晚上	!

早晨要心情愉快，晚餐时要彬彬有礼，晚上要温柔体贴!

“ [tuː; tə][duː; də] [gʊd] !

“	To	do	good	!
“	到	做	好的	!

行善!

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [gʊd] ,

”	I	said	to	myself	,	it	is	all	very	well	and	admirable	to	do	good	,
”	我	说	到	我	,	它	是	全部	非常	出色地	和	令人钦佩的	到	做	好的	,

我对自己说，做好事固然很好，也很值得称赞，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [laɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [taɪm]

and	to	live	a	worthy	life	,	as	he	says	;	but	we	have	yet	time
和	到	居住	一个	值得	生活	,	作为	他	说道	;	但	我们	有	然而	时间

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

enough	for	that	;
足够的	为了	那	;

正如他所说，要过上有意义的生活；但我们还有足够的时间去做到这一点；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [fiːl] [p'aʊəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

there	are	other	things	for	which	,	to	-	day	,	I	feel	powers	within	me	.
那里	是	其他	事物	为了	哪个	,	到	-	天	,	我	感觉	权力	之内	我	.

今天，我感觉自己拥有了其他一些力量。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] ; [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz]['kɒmbæt] , ['strʌg(ə)l] ;

This	is	not	what	I	wanted	;	what	I	wanted	was	combat	,	struggle	;
这	是	不是	什么	我	通缉	;	什么	我	通缉	曾是	战斗	,	斗争	;

这不是我想要的；我想要的是战斗，是斗争；

[wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [lʌv] [ɪz]['aʊə(r)] [gaɪd] [ɪn][laɪf] , [nɒt] [ðæt] [laɪf] [gaɪdz] ['aʊə(r)] [lʌv] .

was	to	feel	that	love	is	our	guide	in	life	,	not	that	life	guides	our	love	.
曾是	到	感觉	那	爱	是	我们的	指导	在	生活	,	不是	那	生活	指南	我们的	爱	.

那就是要感受到爱是我们人生的指引，而不是人生指引着我们的爱。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :

I	could	have	wished	to	draw	near	to	the	abyss	with	him	,	to	say	to	him	:
我	可以	有	希望	到	画	靠近	到	这	深渊	和	他	,	到	说	到	他	:

我本想和他一起靠近深渊，对他说：

" [wʌn] [mɔː(r)] [step] , [ænd; ənd][ai] [dæʃ] [maɪ'self] [daʊn] , [wʌn] [mɔː(r)] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ai] ['perɪʃ] ; "

"	One	more	step	,	and	I	dash	myself	down	,	one	more	movement	and	I	perish	;	"
"	一	更多的	步	,	和	我	短跑	我	向下	,	一	更多的	移动	和	我	沦	;	"

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

"再走一步，我就会摔倒；再动一下，我就会丧命；"他说道。

[waɪl] ['peɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

while	paling	on	the	brink	of	this	abyss	,	he	would	have	seized	me	with	his
尽管	苍白	在	这	边缘	的	这	深渊	,	他	会	有	查获	我	和	他的

['paʊəf(ə)l] [hænd] ,

powerful	hand	,
强大的	手	,

即使他面色苍白地站在深渊边缘，他也会用他强有力的手抓住我。

[held] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf] , [maɪ] [hɑːt] [feɪnt] [wɪð]

held	me	there	suspended	above	the	gulf	,	my	heart	faint	with
握住	我	那里	暂停	多于	这	海湾	,	我的	心	头晕的	和

他把我悬在海湾上方，我的心脏微微颤抖。

[fɪə(r)] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌem 'iː] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [wʊd] !

fear	,	—	and	then	he	might	have	borne	me	whithersoever	he	would	!
害怕	,	—	和	然后	他	可能	有	出生	我	无论去往何处	他	会	!

恐惧，——然后他或许会带着我去任何他想去的地方！

[ðɪs] [muːd] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn] [maɪ] [helθ] ,

This	mood	of	my	soul	began	to	tell	upon	my	health	,
这	情绪	的	我的	灵魂	开始	到	告诉	之上	我的	健康	,

这种情绪开始影响我的健康，

[maɪ] [nɜːvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

my	nerves	began	to	be	out	of	order	.
我的	神经	开始	到	是	出去	的	命令	.

我的神经开始变得异常紧张。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˌʌp'set] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

One	morning	I	felt	even	more	upset	than	usual	,
一	早晨	我	毛毡	甚至	更多的	沮丧的	比	通常	,

一天早上，我感觉比平时更加沮丧。

[ænd; ənd] ['sɜːdʒiəs] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [bæd] ['tempə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

and	Sergius	returned	home	in	rather	a	bad	temper	,	which	was	an	extremely
和	塞尔吉乌斯	返回	家	在	相当	一个	坏的	脾气	,	哪个	曾是	一个	极其

[reə(r)] [ə'kʌrəns] [wɪð] [hɪm] ;

rare	occurrence	with	him	;
稀有的	发生	和	他	;

塞尔吉乌斯回到家时心情很差，这对他来说是极其罕见的。

[ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

I	noticed	it	at	once	,	and	asked	him	what	was	the	matter	,
我	注意到	它	在	一次	,	和	问	他	什么	曾是	这	事情	,

我立刻注意到了，便问他出了什么事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , ['əʊnli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] .

but	he	would	not	tell	me	,	only	remarking	that	it	was	not	worth	while	.
但	他	会	不是	告诉	我	,	仅有的	评论	那	它	曾是	不是	值得	尽管	.

但他不肯告诉我，只是说这样做不值得。

[æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] , [ðə; ði][ɪ'spрævnɪk] , [[dʒiː]] [frɒm; frəm] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

As	I	afterwards	learned	,	the	ispravnik	,	[	G	]	from	ill	-	will	to	my	husband	,
作为	我	然后	学习	,	这	伊斯拉夫尼克	,	[	G	]	从	患病的	-	将要	到	我的	丈夫	,

[hæd; həd] ['sʌmənd] ['sevrəl] ['peznts] ,

had	summoned	several	peasants	,
有	被召唤	一些	农民	,

后来我才知道，那个地方长官[G]出于对我丈夫的恶意，召集了几名农民。

[meɪd] [sʌm; səm][ɪ'liːg(ə)l] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ʌtə] ['menəs]

made	some	illegal	exaction	of	them	,	and	had	even	uttered	menaces
制成	一些	非法的	执行	的	他们	,	和	有	甚至	说出	威胁

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

对他们进行了一些非法勒索，甚至还对他发出威胁。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

My	husband	had	not	yet	been	able	to	look	into	the	matter	and	,	moreover	,
我的	丈夫	有	不是	然而	到过	有能力的	到	看	进入	这	事情	和	,	而且	,

我丈夫当时还没来得及调查此事，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [əb'sɜːd] [ɪm'pɜːtɪnəns] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə]

as	it	was	but	a	piece	of	absurd	impertinence	he	had	not	cared	to
作为	它	曾是	但	一个	片	的	荒诞	无礼	他	有	不是	关心	到

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

tell	me	of	it	;
告诉	我	的	它	;

因为这只是一件荒唐无礼的事，他根本不在乎告诉我；

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][nɒt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

but	I	imagined	that	his	not	telling	me	was	because	he	considered	me	a
但	我	想象	那	他的	不是	讲述	我	曾是	因为	他	经过考虑的	我	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但我猜想他不告诉我，是因为他把我当小孩看待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

and	that	in	his	eyes	I	was	incapable	of	understanding	what	interested	him	.
和	那	在	他的	眼睛	我	曾是	无法	的	理解	什么	感兴趣的	他	.

在他看来，我根本无法理解他感兴趣的事情。

[aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn]['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

I	turned	from	him	in	silence	,	without	saying	a	word	;	he	went	into	his	study	,
我	转向	从	他	在	沉默	,	没有	说	一个	单词	;	他	去	进入	他的	学习	,

我默默地转过身，一言不发；他走进了书房。

['greɪvli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

gravely	,	and	shut	his	door	after	him	.
严重地	,	和	关闭	他的	门	后	他	.

他神情严肃地关上了门。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)][hɪm] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] , ['ɔːlməʊst] ['kraɪɪŋ] .

When	I	could	no	longer	hear	him	,	I	sat	down	on	a	divan	,	almost	crying	.
什么时候	我	可以	不	更长	听到	他	,	我	卫星	向下	在	一个	迪万	,	几乎	哭泣	.

当我再也听不到他的声音时，我坐在沙发上，几乎要哭出来了。

“ [waɪ] ， ” [sed] [ai][tuː; tə][maɪˈself] ， “ [dʌz] [hiː; hi] [pəˈsɪst] [ɪn] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspləm]
“ Why , ” said I to myself , “ does he persist in humiliating me by his solemn
“ 为什么 ， ” 说 我 到 我 ， “ 做 他 坚持 在 羞辱 我 经过 他的 庄严
[ˈkɑːmnəs] ，
calmness ,
平静 ，

“为什么，”我自言自语道，“他总是用那种严肃的平静来羞辱我？”

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ？
by being always in the right ?
经过 存在 总是 在 这 正确的 ？

总是站在对的一方？

[ˌeɪ ˈem][ai][nɒt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈɔːlsəʊ] ， [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪərid] ， [wen] [ˈevriweə(r)] [ai] [fiːl]
Am I not in the right also , when I am wearied , when everywhere I feel
是 我 不是 在 这 正确的 还 ， 什么时候 我 是 疲惫 ， 什么时候 到处 我 感觉
[ˈemptinəs] ，
emptiness ,
空虚 ，

难道我感到疲惫，感到四面楚歌时，我的感受就没有错吗？

[wen] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [muːv] ，
when I long to live , to move ,
什么时候 我 长的 到 居住 ， 到 移动 ，

当我渴望活着，渴望行动时，

[nɒt][tuː; tə] [steɪ] [fərˈevə(r)][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [taɪm] [wɔːk] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] ？
not to stay forever in one place and feel time walk over me ?
不是 到 停留 永远 在 一 地方 和 感觉 时间 走 超过 我 ？

不要永远停留在同一个地方，任由时光流逝？

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ˈɒnwəd] ， [iːtʃ] [deɪ] ， [iːtʃ] [ˈaʊə(r)] ; [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] ， [waɪl]
I wish to go onward , each day , each hour ; I wish for something new , while
我 希望 到 去 向前 ， 每个 天 ， 每个 小时 ； 我 希望 为了 某物 新的 ， 尽管
[hiː; hi] ，
he ,
他 ，

我希望每一天，每一小时都向前迈进；我渴望新的事物，而他，

— [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][wʌn] [spɒt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] !
— he wants to stand still in one spot , and keep me standing there with him !
— 他 想要 到 站立 仍然 在 一 点 ， 和 保持 我 常设 那里 和 他 !

—他想站在原地不动，也想让我和他一起站在那里！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] !
And yet how easy it would be for him to satisfy me !
和 然而 如何 简单的 它 会 是 为了 他 到 满足 我 !

然而，他要满足我是多么容易啊！

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ，
He need not take me to the city ,
他 需要 不是 拿 我 到 这 城市 ，

他不必带我去城里，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊnli][biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌem ˈiː] ，
it would only be necessary for him to be a little like me ,
它 会 仅有的 是 必要的 为了 他 到 是 一个 小的 喜欢 我 ，

他只需要有点像我，

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [stɒp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈstreɪn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ，
for him to stop trying to constrain and crush himself with his own hands ,
为了 他 到 停止 尝试 到 约束 和 压碎 他自己 和 他的 自己的 双手 ，

让他停止试图用自己的双手束缚和压制自己，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['nætʃ(ə)rəli] .

for	him	to	live	naturally	.
为了	他	到	居住	自然	.

让他自然地生活。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] ,

That	is	what	he	is	always	advising	me	,	and	it	is	he	who	is	not	natural	,
那	是	什么	他	是	总是	建议	我	,	和	它	是	他	WHO	是	不是	自然的	,

他总是这样劝我，而他自己却不正常。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [tɪəz] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm]

"	I	felt	my	tears	getting	the	mastery	of	me	,	and	my	irritation	against	him
"	我	毛毡	我的	眼泪	获得	这	精通	的	我	,	和	我的	刺激	反对	他

[ɪn'kriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

“我感到眼泪逐渐控制了我，我对他的恼怒也与日俱增。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] .

I	was	afraid	of	this	irritation	,	and	I	went	to	find	him	.
我	曾是	害怕的	的	这	刺激	,	和	我	去	到	寻找	他	.

我害怕这种恼怒，于是去找他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['raɪtɪŋ] .

He	was	sitting	in	his	study	,	writing	.
他	曾是	坐着	在	他的	学习	,	写作	.

他当时正坐在书房里写作。

['hɪərɪŋ] [maɪ] [steps] , [hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm]

Hearing	my	steps	,	he	turned	for	an	instant	,	looked	at	me	with	a	calm
听力	我的	步骤	,	他	转向	为了	一个	立即的	,	看起来	在	我	和	一个	冷静的

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] ,

and	indifferent	air	,
和	冷漠	空气	,

听到我的脚步声，他转过身来，神情平静而冷漠地看了我一眼。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] ; [ðɪs] [lʊk] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ʌp]

and	continued	writing	;	this	look	did	not	please	me	,	and	instead	of	going	up
和	持续	写作	;	这	看	做过	不是	请	我	,	和	反而	的	去	向上

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他继续写着；这种眼神让我很不高兴，但我没有走上前去，

[aɪ] [stɒpt] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

I	stopped	near	the	table	where	he	was	writing	and	,	opening	a	book	,
我	停止	靠近	这	桌子	在哪里	他	曾是	写作	和	,	开幕	一个	书	,

我停在他写作的桌子旁，打开一本书，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [peɪdʒ] .

began	to	run	my	eyes	over	the	page	.
开始	到	跑步	我的	眼睛	超过	这	页	.

我开始扫视页面。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] :

He	turned	then	,	a	second	time	,	and	looked	at	me	again	:
他	转向	然后	,	一个	第二	时间	,	和	看起来	在	我	再次	:

他随后第二次转过身，再次看向我：

“ ['kætiə] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] !
“ Katia , you are not as bright as usual !
” 卡蒂亚 , 你 是 不是 作为 明亮的 作为 通常 !

“卡蒂娅，你今天不像往常那么聪明了！”

” [ai]['əʊnli] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [glɑ:ns] , [ment] [tu:; tə] [kən'veɪ] : “ [ænd; ənd] [waɪ] ?
” I only responded by a cold glance , meant to convey : “ And why ?
” 我 仅有的 回应 经过 一个 寒冷的 瞥一眼 , 意思是 到 传达 : ” 和 为什么 ?

我只是冷冷地看了一眼，意在表达：“为什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ?
And why so much amiability ?
和 为什么 所以 很多 和蔼 ?

为什么表现得如此和蔼可亲?

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['tɪmɪdlɪ] [ænd; ənd] ['tendəlɪ] ; [bʌt; bət] ,
” He shook his head at me , and smiled timidly and tenderly ; but ,
” 他 摇晃 他的 头 在 我 , 和 微笑 胆怯地 和 温柔地 ; 但 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

他朝我摇了摇头，怯生生地、温柔地笑了笑；但是，这是他第一次……

[maɪ] [smaɪl] [wʊd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [hɪz; ɪz] .
my smile would not answer his .
我的 微笑 会 不是 回答 他的 .

我的微笑无法回应他的微笑。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?
“ What was the matter with you this morning ?
” 什么 曾是 这 事情 和 你 这 早晨 ?

“你今天早上怎么了？”

” [ai] [ɑ:skt] , “ [waɪ] [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] ? ”
” I asked , “ why would you tell me nothing ? ”
” 我 问 , “ 为什么 会 你 告诉 我 没有什么 ? ”

我问：“你为什么什么都不告诉我？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !
“ It was a trifle !
” 它 曾是 一个 琐事 !

“这只是件小事！”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['wʌri] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
a slight worry , ” he replied .
一个 轻微 担心 , ” 他 回复 .

“有点担心，”他回答说。

“ [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] .
“ I can tell you all about it , now .
” 我 能 告诉 你 全部 关于 它 , 现在 .

“我现在可以把所有事情都告诉你了。”

[tu:] ['peznts] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] . . . .
Two peasants had been summoned to the city . . . .
二 农民 有 到过 被召唤 到 这 城市 . . . .

两名农民被召进城里……

” [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] ['fɪnɪʃ] .
” But I would not let him finish .
” 但 我 会 不是 让 他 结束 .

但我不会让他说完。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] ? ”

“	**Why**	**did**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**when**	**I**	**asked**	**you**	**?**	**”**
”	为什么	做过	你	不是	告诉	我	什么时候	我	问	你	?	”

“为什么我问你的时候你不告诉我？”

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] , [ai][wɒz; wəz] [ˈæŋgri] [ðen] . ”

“	**I**	**might**	**have**	**said**	**something**	**foolish**	**,**	**I**	**was**	**angry**	**then**	**.**	**”**
”	我	可能	有	说	某物	愚蠢	,	我	曾是	生气的	然后	.	”

“我当时可能说了些蠢话，我那时很生气。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . ”

“	**That**	**was**	**just**	**the**	**time**	**to**	**tell**	**me**	**.**	**”**
”	那	曾是	只是	这	时间	到	告诉	我	.	”

“那正是告诉我这件事的合适时机。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ? ”

“	**And**	**why**	**so**	**?**	**”**
”	和	为什么	所以	?	”

“为什么呢？”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [ai][ˈnevə(r)][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeniθɪŋ] ? ”

“	**What**	**you**	**think**	**,**	**then**	**,**	**is**	**that**	**I**	**never**	**can**	**help**	**you**	**in**	**anything**	**?**	**”**
”	什么	你	思考	,	然后	,	是	那	我	绝不	能	帮助	你	在	任何事物	?	”

“那么，你的意思是说，我什么都帮不了你吗？”

“ [wɒt] [ai] [θɪŋk] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈθrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] .

“	**What**	**I**	**think**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**	**throwing**	**down**	**his**	**pen**	**.**
”	什么	我	思考	?	”	说	他	,	投掷	向下	他的	笔	.

“我的想法是什么？”他边说边把笔扔到地上。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] .

“	**I**	**think**	**that**	**without**	**you**	**I**	**could**	**not**	**live**	**.**
”	我	思考	那	没有	你	我	可以	不是	居住	.

“我觉得没有你，我活不下去。”

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] [ɔːl] , [nɒt] [ˈəʊnli][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

In	**all**	**things**	**,**	**in**	**all**	**,**	**not**	**only**	**are**	**you**	**a**	**help**	**to**	**me**	**,**
在	全部	事物	,	在	全部	,	不是	仅有的	是	你	一个	帮助	到	我	,

在所有事情上，你不仅帮助了我，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][juː; jʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

but	**it**	**is**	**by**	**you**	**that**	**everything**	**is**	**done**	**.**
但	它	是	经过	你	那	一切	是	完毕	.

但这一切都是你完成的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - [wel] - [ˈfɔːlən] , -

You	**are**	**literally**	**to**	**me**	**'**	**well**	**-**	**fallen**	**,**	**'**
你	是	字面上地	到	我	-	出色地	-	倒下	,	-

你对我来说简直就是“完美堕落”的化身。

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈsmaɪlɪŋ] .

”	**he**	**went**	**on**	**smiling**	**.**
”	他	去	在	微笑	.

他继续笑着。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] [əˈləʊn] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv] ;

“	**It**	**is**	**in**	**you**	**alone**	**that**	**I**	**live**	**;**
”	它	是	在	你	独自的	那	我	居住	;

我唯有靠你而活；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

it	seems	to	me	nothing	is	good	but	because	you	are	there	,	because
它	似乎	到	我	没有什么	是	好的	但	因为	你	是	那里	,	因为

[juː; jʊ][mʌst; məst] . . . . ”

you	must	.	.	.	.	”
你	必须	.	.	.	.	”

在我看来，一切都不是好事，而是因为你在那里，因为你必须在那里……”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	,	I	know	it	,
”	是的	,	我	知道	它	,

“是的，我知道。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] , ” [sed] [ai] ,

I	am	a	nice	little	child	who	has	to	be	petted	and	kept	quiet	,	”	said	I	,
我	是	一个	好的	小的	孩子	WHO	有	到	是	被宠爱	和	保留	安静的	,	”	说	我	,

“我是一个乖巧的小孩，需要人抚摸和哄睡，”我说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

in	such	a	tone	that	he	looked	at	me	in	amazement	.
在	这样的	一个	语气	那	他	看起来	在	我	在	惊愕	.

他用那种语气看着我，脸上满是惊讶。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðɪs] ['kwaɪətɪŋ] ; [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	But	I	do	not	want	this	quieting	;	I	have	had	enough	of	it	!	”
”	但	我	做	不是	想	这	安静	;	我	有	有	足够的	的	它	!	”

“但我并不想要这种平静；我已经受够了！”

“ [kʌm] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,

“	Come	,	let	me	tell	you	about	this	morning's	trouble	,	”	he	said	hastily	,
”	来	,	让	我	告诉	你	关于	这	早晨	麻烦	,	”	他	说	草草	,

“来，让我跟你说说今天早上遇到的麻烦事，”他急忙说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] :

as	if	he	was	afraid	to	give	me	time	to	say	more	:
作为	如果	他	曾是	害怕的	到	给	我	时间	到	说	更多的	:

仿佛他害怕给我时间继续说下去：

“ [let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	let	us	see	what	you	think	of	it	!	”
”	让	我们	看	什么	你	思考	的	它	!	”

“让我们看看你的想法！”

“ [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	I	do	not	wish	to	hear	it	now	,	”	I	replied	.
”	我	做	不是	希望	到	听到	它	现在	,	”	我	回复	.

“我现在不想听，”我回答道。

[ai] ['riːəli] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət]

I	really	did	want	to	hear	it	,	but	it	was	more	agreeable	to	me	,	at
我	真的	做过	想	到	听到	它	,	但	它	曾是	更多的	同意	到	我	,	在

[ðɪs] ['məʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

我真的很想听，但此刻对我来说，这样更好。

[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪlətɪ] .

to	disturb	his	tranquillity	.
到	打扰	他的	宁静	.

打扰他的安宁。

“ [ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ; [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

“	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**play**	**with**	**the**	**things**	**of**	**life**	**;**	**I**	**wish**	**to**	**live**	**,**
”	我	做	不是	希望	到	玩	和	这	事物	的	生活	;	我	希望	到	居住	,

“我不想玩弄生命，我只想好好活着。”

” [ai] ['ædɪd] ; “ [laɪk][ju:; jʊ] .

”	**I**	**added**	**;**	**“**	**like**	**you**	**.**
”	我	额外	;	”	喜欢	你	.

我补充道：“就像你一样。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['klɪəli] [ænd; ənd][səʊ] ['redɪli] [rɪ'flektɪd] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

”	**His**	**face**	**,**	**which**	**always**	**so**	**clearly**	**and**	**so**	**readily**	**reflected**	**every**	**impression**	**,**
”	他的	脸	,	哪个	总是	所以	清楚地	和	所以	容易	反映	每一个	印象	,

“他的脸总是那么清晰、那么容易地反映出每一种印象，

[wɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ə'tenʃ(ə)n] .

wore	**a**	**look**	**of**	**suffering**	**and**	**intense**	**attention**	**.**
穿着	一个	看	的	痛苦	和	激烈的	注意力	.

脸上带着痛苦和高度专注的神情。

“ [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [i'kwɒlətɪ] . . . .

“	**I**	**wish**	**to**	**live**	**with**	**you**	**in**	**perfect**	**equality**	**. . . .**
”	我	希望	到	居住	和	你	在	完美的	平等	. . . .

“我希望与你完全平等地生活在一起……”

” [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] , [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [peɪn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**But**	**I**	**could**	**not**	**finish**	**,**	**such**	**profound**	**pain**	**was**	**on**	**his**	**face**	**.**
”	但	我	可以	不是	结束	,	这样的	深刻的	疼痛	曾是	在	他的	脸	.

“但我没能说完，因为他脸上写满了痛苦。”

[hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	**was**	**silent**	**an**	**instant**	**.**
他	曾是	沉默的	一个	立即的	.

他沉默了片刻。

“ [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'i:][ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] ? ” [hi:; hi]

“	**And**	**in**	**what**	**do**	**you**	**not**	**live**	**with**	**me**	**on**	**a**	**footing**	**of**	**equality**	**?**	**”**	**he**
”	和	在	什么	做	你	不是	居住	和	我	在	一个	立足点	的	平等	?	”	他

[sed] :

said	**:**
说	:

“那么，在哪些方面你和我并非平等相处呢？”他说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [nɒt][ju:; jʊ] ,

“	**it**	**is**	**I**	**,**	**not**	**you**	**,**
”	它	是	我	,	不是	你	,

是我，不是你。

[ðæt] [ɪz] [kən'sɜ:nd] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'sprævnɪk][ænd; ənd][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['peznts] . ”

that	**is**	**concerned**	**in**	**this**	**affair**	**of**	**the**	**ispravnik**	**and**	**some**	**drunken**	**peasants**	**.**	**”**
那	是	担心的	在	这	事务	的	这	伊斯拉夫尼克	和	一些	醉	农民	.	”

这起事件与伊斯拉夫尼克和一些醉酒的农民有关。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðɪs] [keɪs] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Yes**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**only**	**this**	**case**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	是的	,	但	它	是	不是	仅有的	这	案件	,	”	说	我	.

“是的，但不仅仅是这种情况，”我说。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [du:; də] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;

“	**For**	**the**	**love**	**of**	**God**	**,**	**do**	**understand**	**me**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**;**
”	为了	这	爱	的	上帝	,	做	理解	我	,	我的	亲爱的	,	”	他	持续	;

“看在上帝的份上，请你理解我，我的宝贝，”他继续说道；

“ [aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [keə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ,

“	I	know	how	painful	a	thing	care	is	for	us	all	;	I	have	lived	,
”	我	知道	如何	痛苦	一个	事物	关心	是	为了	我们	全部	;	我	有	居住地	,

“我知道照顾他人对我们所有人来说是多么痛苦；我亲身经历过，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	it	.
和	我	知道	它	.

我知道这一点。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [speə(r)][juː; jʊ] ['evri] [keə(r)] .

I	love	you	,	therefore	I	would	spare	you	every	care	.
我	爱	你	,	所以	我	会	空闲的	你	每一个	关心	.

我爱你，所以我会让你免受一切烦恼。

[maɪ][laɪf][ɪz] ['sentəd] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [səʊ][duː; də][nɒt] [prɪ'vent] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ! ”

My	life	is	centred	in	my	love	for	you	;	so	do	not	prevent	my	living	!	”
我的	生活	是	居中	在	我的	爱	为了	你	;	所以	做	不是	防止	我的	活的	!	”

我的生命以对你的爱为中心；所以，不要阻碍我生活!

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

“	You	are	always	right	,	”	said	I	,	without	looking	at	him	.
”	你	是	总是	正确的	,	”	说	我	,	没有	寻找	在	他	.

“你总是对的，”我头也不抬地说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [sə'riːn] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ,

I	could	not	bear	to	see	him	once	more	serene	and	tranquil	,
我	可以	不是	熊	到	看	他	一次	更多的	安详	和	宁静	,

我无法忍受再次看到他平静安详的样子。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [rɪ'pentəns] .

while	I	was	so	full	of	anger	and	a	feeling	somewhat	resembling	repentance	.
尽管	我	曾是	所以	满的	的	愤怒	和	一个	感觉	有些	类似	悔改	.

当时我怒火中烧，心中却又涌起一丝悔意。

“ ['kætiə] !

“	Katia	!
”	卡蒂亚	!

“卡蒂娅！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] .

What	is	the	matter	with	you	?	”	said	he	.
什么	是	这	事情	和	你	?	”	说	他	.

“你怎么了？”他问道。

“ [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

“	The	question	is	not	in	the	least	which	of	us	two	is	in	the	right	,
”	这	问题	是	不是	在	这	至少	哪个	的	我们	二	是	在	这	正确的	,

“问题根本不在于我们两个谁对谁错，

[wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] !

what	we	were	talking	about	is	something	entirely	different	!
什么	我们	是	说	关于	是	某物	完全	不同的	!

我们刚才讨论的是完全不同的事情!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

What	have	you	against	me	?
什么	有	你	反对	我	?

你对我有什么不满?

[duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] ; [rɪˈflekt] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

Do	**not**	**tell**	**me**	**at**	**once**	**;**	**reflect**	**,**	**and**	**then**	**tell**	**me**	**all**	**that**	**is**	**in**	**your**
做	不是	告诉	我	在	一次	;	反映	,	和	然后	告诉	我	全部	那	是	在	你的

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

不要马上告诉我；仔细想想，然后再把你心里想的都告诉我。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪsˈpliːzd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ,

You	**are**	**displeased**	**with**	**me**	**,**	**you**	**have**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**a**	**reason**	**,**
你	是	不高兴	和	我	,	你	有	,	不	怀疑	,	一个	原因	,

你对我不满，毫无疑问，你是有原因的。

[bʌt; bət] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [bleɪm] .

but	**explain**	**to**	**me**	**in**	**what**	**I**	**am**	**to**	**blame**	**.**
但	解释	到	我	在	什么	我	是	到	责备	.

但请告诉我，我究竟错在哪里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ?

"	**But**	**how**	**could**	**I**	**tell**	**him**	**all**	**that**	**I**	**had**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**?**
"	但	如何	可以	我	告诉	他	全部	那	我	有	在	这	底部	的	我的	心	?

“但我该如何告诉他我内心深处的所有想法呢？”

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] ,

The	**thought**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**through**	**me**	**at**	**once**	**,**
这	想法	那	他	有	已见	通过	我	在	一次	,

我当时觉得他一下子就看穿了我。

[ðæt] [əˈgen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

that	**again**	**I**	**found**	**myself**	**as**	**a**	**child**	**before**	**him**	**,**
那	再次	我	成立	我	作为	一个	孩子	前	他	,

在他面前，我又一次发现自己像个孩子一样。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [ænd; ənd] [fɔːˈsiː] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .

that	**I**	**could**	**do**	**nothing**	**that**	**he**	**did**	**not**	**comprehend**	**and**	**foresee**	**,**	**excited**	**me**
那	我	可以	做	没有什么	那	他	做过	不是	理解	和	预见	,	兴奋的	我

more	**than**	**ever**	**.**
更多的	比	曾经	.

我能做的每一件事他都能理解和预见，这让我比以往任何时候都更加兴奋。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtaɪəd] ,

“	**I**	**have**	**nothing**	**against**	**you**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**“**	**but**	**I**	**am**	**tired**	**,**
"	我	有	没有什么	反对	你	,	"	说	我	,	“	但	我	是	疲劳的	,

“我并非针对你，”我说，“但我累了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ɒnˈwiː] .

and	**I**	**do**	**not**	**like**	**ennui**	**.**
和	我	做	不是	喜欢	厌倦	.

我不喜欢无聊。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌns] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt]

You	**say**	**that**	**this**	**must**	**be**	**so**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**	**once**	**more**	**you**	**are**	**right**
你	说	那	这	必须	是	所以	,	和	,	的	课程	,	一次	更多的	你	是	正确的

!

!
!

你说情况肯定如此，当然，你又一次说对了！

" [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**As**	**I**	**spoke**	**,**	**I**	**looked**	**in**	**his**	**face**	**.**
"	作为	我	辐	,	我	看起来	在	他的	脸	.

“我说话的时候，看着他的脸。”

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] ; [hɪz; ɪz] [sə'renəti] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [peɪn]

My	object	was	attained	;	his	serenity	had	disappeared	;	alarm	and	pain
我的	目的	曾是	已达到	;	他的	宁静	有	消失	;	警报	和	疼痛

[wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

were	stamped	upon	his	face	.
是	盖章	之上	他的	脸	.

我的目的达到了；他的平静消失了；惊恐和痛苦的神情写在了他的脸上。

“ ['kætiə] !

“	Katia	!
”	卡蒂亚	!

“卡蒂娅！”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , “ [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['dʒestɪŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

”	he	began	,	in	a	low	,	agitated	voice	,	“	this	is	no	jesting	we	are	engaged	in	,
”	他	开始	,	在	一个	低的	,	激动	嗓音	,	“	这	是	不	开玩笑	我们	是	已订婚的	在	,

他低声激动地说：“我们不是在开玩笑，

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

at	this	moment	.
在	这	片刻	.

此时此刻。

['aʊə(r)] [feɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] .

Our	fate	is	being	decided	.
我们的	命运	是	存在	决定	.

我们的命运正在被决定。

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .

I	ask	you	to	say	nothing	,	only	to	hear	me	.
我	问	你	到	说	没有什么	,	仅有的	到	听到	我	.

我请求你什么都不要说，只要听我说。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

Why	are	you	torturing	me	thus	?
为什么	是	你	酷刑	我	因此	?

你为什么要这样折磨我?

” [bʌt; bət] [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .

”	But	I	broke	in	.
”	但	我	打破	在	.

但我闯了进去。

“ [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , ['kəʊldli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [aɪ] ,

“	Say	no	more	,	you	are	right	,	”	said	I	,	coldly	,	as	if	it	were	not	I	,
“	说	不	更多的	,	你	是	正确的	,	”	说	我	,	冷冷地	,	作为	如果	它	是	不是	我	,

“不用再说了，你说得对，”我冷冷地说，仿佛那不是我。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [lɪps] .

but	some	evil	spirit	speaking	with	my	lips	.
但	一些	邪恶的	精神	请讲	和	我的	嘴唇	.

但有些邪灵却借我的口说话。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] !

“	If	you	knew	what	you	are	doing	!
“	如果	你	知道	什么	你	是	正在做	!

“如果你知道自己在做什么就好了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

”	he	exclaimed	in	a	trembling	voice	.
”	他	惊呼	在	一个	发抖	嗓音	.

“他颤抖着声音喊道。”

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ai][felt][maɪ] [hɑːt] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] .

I	began	to	cry	,	and	I	felt	my	heart	somewhat	relieved	.
我	开始	到	哭	,	和	我	毛毡	我的	心	有些	松了口气	.

我开始哭泣，心里却感到一丝解脱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , ['saɪlənt] .

He	was	sitting	near	me	,	silent	.
他	曾是	坐着	靠近	我	,	沉默的	.

他坐在我旁边，一言不发。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , ['trʌbld] [baɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] .

I	was	sorry	for	him	,	ashamed	of	myself	,	troubled	by	what	I	had	done	.
我	曾是	对不起	为了	他	,	羞愧	的	我	,	麻烦	经过	什么	我	有	完毕	.

我为他感到难过，为自己感到羞愧，也为自己的所作所为感到不安。

[ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

I	did	not	look	at	him	.
我	做过	不是	看	在	他	.

我没看他。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

I	felt	sure	that	he	was	looking	at	me	,	and	that	his	eyes	were
我	毛毡	当然	那	他	曾是	寻找	在	我	,	和	那	他的	眼睛	是

[pə'plekst] [ɔː(r)][sɪ'vɪə(r)] .

perplexed	or	severe	.
困惑	或者	严重	.

我确信他在看着我，而且他的眼神充满困惑或严肃。

[ai] [tɜːnd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

I	turned	;	his	eyes	were	indeed	fixed	upon	me	,
我	转向	;	他的	眼睛	是	的确	固定的	之上	我	,

我转过身，他的目光果然落在了我身上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'triːt] [fə'gɪvnəs] .

but	they	were	kind	and	gentle	and	seemed	entreating	forgiveness	.
但	他们	是	种类	和	温和的	和	似乎	恳求	饶恕	.

但他们和蔼可亲，态度温和，似乎在恳求原谅。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

I	took	his	hand	,	and	said	:
我	采取	他的	手	,	和	说	:

我握住他的手，说道：

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

“	Pardon	me	!
”	赦免	我	!

“对不起!

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [maɪ'self] , [wɒt] [ai] [sed] . ”

I	do	not	know	,	myself	,	what	I	said	.	”
我	做	不是	知道	,	我	,	什么	我	说	.	”

我自己也不知道我说了些什么。

“ [jes] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] . ”

“	Yes	,	but	I	know	what	you	said	,	and	I	know	that	you	spoke	the	truth	.	”
”	是的	,	但	我	知道	什么	你	说	,	和	我	知道	那	你	辐	这	真相	.	”

“是的，但我知道你说了什么，我也知道你说的是实话。”

“ [wɒt] [truːθ] ?

“	What	truth	?
”	什么	真相	?

“什么真相？ ”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
" That we must go to St . Petersburg .
" 那 我们 必须 去 到 英石 . 圣彼得堡 .

"我们必须去圣彼得堡。"

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "
This is no longer the place for us . "
这 是 不 更长 这 地方 为了 我们 . "

这里不再适合我们了。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" As you wish .
" 作为 你 希望 .

"如你所愿。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
" He took me in his arms and kissed me .
" 他 采取 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 .

他把我抱在怀里，吻了我。

" [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
" You forgive me ?
" 你 原谅 我 ?

你原谅我吗?

" [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] . . . .
" he said , " I have been to blame concerning you . . . .
" 他 说 , " 我 有 到过 到 责备 有关 你 . . . .

他说："关于你，我负有责任……"

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" In the evening I was at the piano a long time playing for him ,
" 在 这 晚上 我 曾是 在 这 钢琴 一个 长的 时间 玩耍 为了 他 ,

"晚上我在钢琴前弹了很久，为他演奏。"

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'piːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə]
while he walked up and down the room , repeating something in a low tone to
尽管 他 步行 向上 和 向下 这 房间 , 重复 某物 在 一个 低的 语气 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他一边在房间里来回踱步，一边低声自语着什么。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ]
This was a habit with him , and I often asked him what he was murmuring
这 曾是 一个 习惯 和 他 , 和 我 经常 问 他 什么 他 曾是 淙淙
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

这是他的习惯，我常常问他，他这样喃喃自语到底在说什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [stɪl] ['θɔːtf(ə)l] , [wʊd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and he , still thoughtful , would repeat it again to me ; generally it was
和 他 , 仍然 周到 , 会 重复 它 再次 到 我 ; 一般来说 它 曾是
['pəʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

他依然若有所思，会一遍遍地重复给我听；通常都是些诗。

['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm] ['riːəli] [əb'sɜːd] [θɪŋ] ,
sometimes **some** **really** **absurd** **thing** **,**
有时 一些 真的 荒诞 事物 ,

有时候会发生一些非常荒谬的事情，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [əb'sɜːdəti] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .
but **even** **the** **very** **absurdity** **would** **show** **me** **what** **frame** **of** **mind** **he** **was** **in** **.**
但 甚至 这 非常 荒谬 会 展示 我 什么 框架 的 头脑 他 曾是 在 .

但即使是这种荒谬的事情也能让我看出他当时的心境。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mɜːmərɪŋ] [ðeə(r)] , [naʊ] ?
“ **What** **are** **you** **murmuring** **there** **,** **now** **?**
“ 什么 是 你 淙淙 那里 , 现在 ?

你现在在那儿低声说什么呢?

” [aɪ] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
” **I** **asked** **after** **a** **time** **.**
” 我 问 后 一个 时间 .

过了一会儿，我问道。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [frɒm; frəm]
He **stood** **still** **,** **thought** **a** **little** **,** **then** **,** **smiling** **,** **repeated** **the** **two** **lines** **from**
他 站立 仍然 , 想法 一个 小的 , 然后 , 微笑 , 重复 这 二 线条 从
-
:
Lermontoff **:**
-
:

他站在那里，略作思考，然后微笑着重复了莱蒙托夫的两句话：

“ [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði]['mædmən] , [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['tempɪst] ,
“ **And** **he** **,** **the** **madman** **,** **invoked** **the** **tempest** **,**
“ 和 他 , 这 狂人 , 调用 这 暴风雨 ,

“而他，这个疯子，竟然召唤了暴风雨，

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] , [piːs] [maɪt] [reɪn] ! ”
As **if** **,** **in** **the** **tempest** **,** **peace** **might** **reign** **!** **”**
作为 如果 , 在 这 暴风雨 , 和平 可能 在位 ! ”

仿佛在暴风雨中，和平终将降临!

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ; [hiː; hi] [siːz] ['evriθɪŋ] !
“ **Yes** **,** **he** **is** **more** **than** **a** **man** **;** **he** **sees** **everything** **!**
“ 是的 , 他 是 更多的 比 一个 男人 ; 他 看到 一切 !

“是的，他不仅仅是一个人；他什么都看得见！”

” [θɔːt] [aɪ] ; “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] !
” **thought** **I** **;** **“** **how** **can** **I** **help** **loving** **him** **!**
” 想法 我 ; “ 如何 能 我 帮助 爱 他 !

我心想：“我怎么能不爱他呢！”

” [aɪ] [left] [ðə; ði][piˈænəʊ] , [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
” **I** **left** **the** **piano** **,** **took** **hold** **of** **his** **hand** **,**
” 我 左边 这 钢琴 , 采取 抓住 的 他的 手 ,

我离开钢琴，握住了他的手，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪm] , ['meʒərɪŋ] [maɪ] [steps] [baɪ][hɪz; ɪz] .
and **began** **to** **walk** **up** **and** **down** **with** **him** **,** **measuring** **my** **steps** **by** **his** **.**
和 开始 到 走 向上 和 向下 和 他 , 测量 我的 步骤 经过 他的 .

于是我开始跟着他来回走动，用他的步子来衡量我的步子。

“ [wel] !
“ **Well** **!**
“ 出色地 !

“出色地!

〃 [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

〃	he	said	,	looking	down	at	me	with	a	smile	.
〃	他	说	,	寻找	向下	在	我	和	一个	微笑	.

他低头看着我，笑着说。

“ [wel] !

“	Well	!
〃	出色地	!

“出色地!

〃 [aɪ] ['ekəʊd] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tuː] [hɑːts] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

〃	I	echoed	;	and	our	two	hearts	seemed	to	spring	to	each	other	once	more	.
〃	我	回声	;	和	我们的	二	心	似乎	到	春天	到	每个	其他	一次	更多的	.

我附和道；我们的两颗心仿佛再次紧紧相连。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪts] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg]

At	the	end	of	a	fortnight	,	before	the	fêtes	,	we	were	in	St	.	Petersburg
在	这	结尾	的	一个	两星期	,	前	这	节日	,	我们	是	在	英石	.	圣彼得堡

.

:

.

两周后，在节日庆典之前，我们来到了圣彼得堡。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['aʊə(r)][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['mɒskəʊ] , ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪvz]

OUR	removal	to	St	.	Petersburg	,	a	week	in	Moscow	,	visits	to	his	relatives
我们的	移动	到	英石	.	圣彼得堡	,	一个	星期	在	莫斯科	,	访问	到	他的	亲属

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ,

and	to	my	own	,
和	到	我的	自己的	,

我们搬到圣彼得堡，在莫斯科待一周，拜访他的亲戚和我的亲戚，

['set(ə)lɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn]['aʊə(r)] [njuː] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] [njuː] ['sɪti] , [ðə; ði] [njuː] ['feɪsɪz] ,

settling	ourselves	in	our	new	apartment	,	the	journey	,	the	new	city	,	the	new	faces	,
安顿	我们自己	在	我们的	新的	公寓	,	这	旅行	,	这	新的	城市	,	这	新的	面孔	,

安顿好我们在新公寓里的生活，这段旅程，这座新城市，这张新面孔，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

all	seemed	to	me	like	a	dream	.
全部	似乎	到	我	喜欢	一个	梦	.

这一切都像一场梦。

[ɔːl] [wɒz; wəz][səʊ]['nɒv(ə)l] , [səʊ] ['tʃeɪndʒfʊl] , [səʊ] [geɪ] , [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] ['braitən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ]

All	was	so	novel	,	so	changeful	,	so	gay	,	all	was	so	brightened	for	me	by
全部	曾是	所以	小说	,	所以	变化	,	所以	同性恋	,	全部	曾是	所以	明亮	为了	我	经过

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

his	presence	,
他的	在场	,

一切都那么新奇，那么变化，那么快乐，他的出现让我的生活变得如此美好。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [ðə; ði]['plæsɪd] ['kʌntri] [laɪf] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] ,

by	his	love	,	that	the	placid	country	life	appeared	to	me	something	very	far	off	,
经过	他的	爱	,	那	这	平静	国家	生活	出现	到	我	某物	非常	远的	离开	,

因为他的爱，宁静的乡村生活在我看来似乎遥不可及。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌn'rɪəl] [θɪŋ] .

a	sort	of	unreal	thing	.
一个	种类	的	虚幻	事物	.

一种不真实的感觉。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəgənt] [praɪd] , [ðə; ði] ['kəʊldnəs] , [aɪ][hæd; həd]

To	my	great	surprise	,	instead	of	the	arrogant	pride	,	the	coldness	,	I	had
到	我的	伟大的	惊喜	,	反而	的	这	傲慢的	自豪	,	这	寒冷	,	我	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

expected	to	encounter	,
预期的	到	遇到	,

令我大吃一惊的是，我并没有像预期的那样遇到傲慢自大和冷漠无情的人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['welkəm] [baɪ][ɔːl] ([nɒt]['əʊnli][baɪ]['aʊə(r)] ['relətɪvz] , [bʌt; bət][baɪ] ['strendʒər] ,

I	was	welcomed	by	all	(	not	only	by	our	relatives	,	but	by	strangers	,
我	曾是	欢迎	经过	全部	(	不是	仅有的	经过	我们的	亲属	,	但	经过	陌生人	,

我受到了所有人的欢迎（不仅是亲戚，还有陌生人），

) [wɪð] [sʌtʃ] [ˌkɔːdi'ælətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

)	with	such	cordiality	that	it	seemed	as	if	they	had	no	thought	of	anything
)	和	这样的	亲切	那	它	似乎	作为	如果	他们	有	不	想法	的	任何事物

[bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

but	me	,
但	我	,

他们热情友好，仿佛眼里只有我一个人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt]

and	as	if	one	and	all	had	been	longing	for	my	arrival	to	complete
和	作为	如果	一	和	全部	有	到过	渴望	为了	我的	到达	到	完全的

[ðeə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] .

their	own	happiness	.
他们的	自己的	幸福	.

仿佛所有人都期盼着我的到来，好让他们的幸福更加圆满。

['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔːklz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

Contrary	to	my	anticipations	,	in	the	circles	of	society	,
相反	到	我的	预期	,	在	这	界	的	社会	,

与我的预期相反，在社会圈子里，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] [sɪ'lekt] ,

even	in	those	which	seemed	to	me	most	select	,
甚至	在	那些	哪个	似乎	到	我	最多	选择	,

即使在那些在我看来最精挑细选的人群中，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['meni] [frendz] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

I	discovered	many	friends	and	connections	of	my	husband	whom	he	had
我	发现	许多	朋友们	和	连接	的	我的	丈夫	谁	他	有

['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

never	mentioned	to	me	,
绝不	提及	到	我	,

我发现丈夫有很多朋友和人脉，而他从未向我提及过他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] ['ʌtə(r)]

and	it	often	struck	me	as	strange	and	disagreeable	to	hear	him	utter
和	它	经常	击	我	作为	奇怪的	和	令人不快的	到	听到	他	说出

[sɪ'vɪə(r)] ['striktʃə] [ə'pɒn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [gʊd] .

severe	strictures	upon	some	of	these	persons	who	seemed	to	me	so	good	.
严重	狭窄	之上	一些	的	这些	人	WHO	似乎	到	我	所以	好的	.

听到他对一些在我看来非常优秀的人发出严厉的批评，我常常感到既奇怪又不快。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][səʊ]['kəʊldli] ,

I	could	not	understand	why	he	treated	them	so	coldly	,
我	可以	不是	理解	为什么	他	治疗	他们	所以	冷冷地	,

我无法理解他为什么对他们如此冷漠。

[ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [huːz] [ˈɪntɪməsi] [aɪ] [θɔːt] [ˈrɑːðə(r)]

or	why	he	tried	to	avoid	some	acquaintances	whose	intimacy	I	thought	rather
或者	为什么	他	尝试	到	避免	一些	熟人	谁	亲密关系	我	想法	相当

[ˈflætərɪŋ] .

flattering	.
奉承	.

或者，他为什么试图避开某些熟人，而我认为与他们亲密无间是件令人受宠若惊的事。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [wʌn] [njuː] [ɒv; əv] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,

I	thought	that	the	more	one	knew	of	nice	people	,	the	better	it	was	,
我	想法	那	这	更多的	一	知道	的	好的	人们	,	这	更好的	它	曾是	,

我原以为认识的好人越多越好。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] .

and	all	these	were	nice	people	.
和	全部	这些	是	好的	人们	.

而且他们都是很好的人。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] ,

“	Let	us	see	how	we	shall	arrange	things	,
“	让	我们	看	如何	我们	将	安排	事物	,

“让我们看看该如何安排这些事情，

” [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] : “ [hɪə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪt(ə)l]

”	he	had	said	to	me	before	we	left	the	country	:	“	here	,	we	are	little
”	他	有	说	到	我	前	我们	左边	这	国家	:	“	这里	,	我们	是	小的

[ˈkriːsəsɪz] ,

Croesuses	,
克罗伊斯	,

在我们离开这个国家之前，他曾对我说：“在这里，我们就像小克罗伊斯一样。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [rɪtʃ] ;

and	there	we	shall	be	far	from	rich	;
和	那里	我们	将	是	远的	从	富有的	;

在那里，我们将远离富裕；

[səʊ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˈiːstə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [gəʊ] [mʌtʃ]

so	we	cannot	remain	in	the	city	longer	than	Easter	,	and	we	cannot	go	much
所以	我们	不能	保持	在	这	城市	更长	比	复活节	,	和	我们	不能	去	很多

[ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] ,

into	society	,
进入	社会	,

所以我们不能在城里待到复活节之后，也不能过多地参与社交活动。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ɑːˈselvz] [ɪmˈbærəst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] . . . . ”

or	we	shall	find	ourselves	embarrassed	;	and	I	would	not	like	you	.	.	.	.	”
或者	我们	将	寻找	我们自己	尴尬的	;	和	我	会	不是	喜欢	你	.	.	.	.	”

否则我们会很尴尬；我不希望你……”

“ [waɪ] [gəʊ] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] ?

“	Why	go	into	society	?
“	为什么	去	进入	社会	?

为什么要进入社会?

” [aɪ] [hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [ˈəʊnli] [ˈvɪzɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈrelətɪvz] , [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)]

”	I	had	answered	;	“	we	will	only	visit	our	relatives	,	go	to	the	theatre
”	我	有	回答	;	“	我们	将要	仅有的	访问	我们的	亲属	,	去	到	这	剧院

[ænd; ənd] [ˈɒprə] ,

and	opera	,
和	歌剧	,

我回答说：“我们只会去看望亲戚，去剧院和歌剧院。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [gʊd] ['mjuːzɪk] ,

and	to	hear	any	good	music	,
和	到	听到	任何	好的	音乐	,

并且能够听到任何好听的音乐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	even	before	Easter	we	can	be	at	home	again	in	the	country	.
和	甚至	前	复活节	我们	能	是	在	家	再次	在	这	国家	.

甚至在复活节之前，我们就可以回到乡下的家中了。

" [bʌt; bət] ['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [plænz][wɜː(r); wə(r)]

"	But	scarcely	were	we	in	St	.	Petersburg	than	all	these	fine	plans	were
"	但	几乎	是	我们	在	英石	.	圣彼得堡	比	全部	这些	美好的	计划	是

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

“但我们刚到圣彼得堡不久，所有这些美好的计划就都被遗忘了。”

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [njuː] , [səʊ] ['hæpi] ,

I	had	been	suddenly	thrown	into	a	world	so	new	,	so	happy	,
我	有	到过	突然	抛掷	进入	一个	世界	所以	新的	,	所以	快乐的	,

我突然被抛入一个如此崭新、如此快乐的世界，

[səʊ] ['meni] [dɪ'laɪts] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , [səʊ] ['meni] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn]

so	many	delights	had	surrounded	me	,	so	many	objects	of	heretofore	unknown
所以	许多	美味	有	包围	我	,	所以	许多	对象	的	此前	未知

['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

interest	were	offered	to	me	,
兴趣	是	提供	到	我	,

我被如此多的美好事物所包围，许多我以前从未听说过的有趣事物呈现在我面前。

[ðæt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	all	in	a	moment	,	as	it	were	,	and	without	being	conscious	of	it	,
那	全部	在	一个	片刻	,	作为	它	是	,	和	没有	存在	有意识的	的	它	,

这一切仿佛在一瞬间发生，而且人们并没有意识到。

[ai] [ˌdisə'vau] [ɔːl][maɪ][pɑːst] , [ai] [ˌʌp'set] [ɔːl][ðə; ði][plænz] ['fɔːməli] [ə'reɪndʒd] .

I	disavowed	all	my	past	,	I	upset	all	the	plans	formerly	arranged	.
我	否认	全部	我的	过去的	,	我	沮丧的	全部	这	计划	以前	安排	.

我否定了我的过去，我打乱了所有先前安排好的计划。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] ; [æz; əz][tuː; tə][laɪf] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt]

Until	now	there	had	been	nothing	but	play	;	as	to	life	itself	,	it	had	not
直到	现在	那里	有	到过	没有什么	但	玩	;	作为	到	生活	本身	,	它	有	不是

[jet] [bɪ'gʌn] ;

yet	begun	;
然而	开始	;

直到现在，一切都只是玩耍；至于生活本身，它还没有开始；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , [ðə; ði]['riːəl] ,

but	here	it	was	now	,	the	real	,
但	这里	它	曾是	现在	,	这	真实的	,

但现在，真相大白了。

[ðə; ði] [truː] , — [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

the	true	,	—	and	what	will	it	be	in	the	future	?
这	真的	,	—	和	什么	将要	它	是	在	这	未来	?

真实情况——以及未来会是什么样子?

[θɔːt]

thought
想法

想法

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] , [ðə; ði] [fɪts] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] , [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
The **anxieties** **,** **the** **fits** **of** **depression** **,** **which** **came** **upon** **me** **in** **the** **country** **,**
这 焦虑 , 这 适合 的 沮丧 , 哪个 来了 之上 我 在 这 国家 ,

我在乡下时，焦虑和抑郁情绪开始发作。

[dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
disappeared **suddenly** **as** **if** **by** **enchantment** **.**
消失 突然 作为 如果 经过 魅力 .

突然消失，仿佛中了魔法一般。

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)]
My **love** **for** **my** **husband** **became** **calmer** **,** **and** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **it** **never**
我的 爱 为了 我的 丈夫 成为 更平静 , 和 , 在 这 其他 手 , 它 绝不
[ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
occurred **to** **me** **,**
发生 到 我 ,

我对丈夫的爱变得平静下来，另一方面，我从未想过这件事。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [laɪf] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] .
in **this** **new** **life** **,** **to** **think** **that** **he** **was** **loving** **me** **less** **than** **formerly** **.**
在 这 新的 生活 , 到 思考 那 他 曾是 爱 我 较少的 比 以前 .

在新生活中，我竟然觉得他对我的爱不如从前了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daʊt] [ðɪs] [lʌv] ;
Indeed **,** **it** **was** **not** **possible** **for** **me** **to** **doubt** **this** **love** **;**
的确 , 它 曾是 不是 可能的 为了 我 到 怀疑 这 爱 ;

的确，我不可能怀疑这份爱；

[iːtʃ] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [hɪm] , [iːtʃ] ['sentɪmənt] [ʃeəd] , [iːtʃ] [wɪʃ]
each **thought** **was** **instantly** **understood** **by** **him** **,** **each** **sentiment** **shared** **,** **each** **wish**
每个 想法 曾是 即刻 理解 经过 他 , 每个 情绪 共享 , 每个 希望
['grætɪfaɪd] .
gratified **.**
满意 .

他瞬间理解了每一个想法，体会了每一种情感，满足了每一个愿望。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [sə'renəti] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [siːst]
His **unalterable** **serenity** **had** **vanished** **,** **here** **,** **or** **perhaps** **it** **had** **only** **ceased**
他的 不可更改的 宁静 有 消失了 , 这里 , 或者 也许 它 有 仅有的 停止
[tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
to **cause** **me** **any** **irritation** **.**
到 原因 我 任何 刺激 .

他那份一贯的平静在这里消失了，或许只是不再让我感到任何烦躁了。

[ai] ['iːv(ə)n] [felt] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm]
I **even** **felt** **that** **besides** **his** **old** **love** **for** **me** **he** **seemed** **now** **to** **find** **some**
我 甚至 毛毡 那 除了 他的 老的 爱 为了 我 他 似乎 现在 到 寻找 一些
[njuː] [tʃɑːm] [ɪn] [ˌem 'iː] .
new **charm** **in** **me** **.**
新的 魅力 在 我 .

我甚至感觉，除了他对我一如既往的爱之外，他现在似乎在我身上发现了新的魅力。

['ɒf(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [njuː] [ə'kweɪntəns] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)]

Often	**,**	**after**	**a**	**visit**	**,**	**after**	**I**	**had**	**made**	**some**	**new**	**acquaintance**	**,**	**or**	**after**
经常	,	后	一个	访问	,	后	我	有	制成	一些	新的	熟人	,	或者	后

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

an	**evening**	**at**	**home**	**,**
一个	晚上	在	家	,

通常，在一次拜访之后，在我结识了一些新朋友之后，或者在家度过一个晚上之后，

[wen] , [wɪð] ['siːkrət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [sʌm; səm]['blʌndə(r)] ,

when	**,**	**with**	**secret**	**misgiving**	**lest**	**I**	**should**	**commit**	**some**	**blunder**	**,**
什么时候	,	和	秘密	疑虑	免得	我	应该	犯罪	一些	错误	,

当我暗自担忧自己会犯下什么错误时，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['həʊstəs] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

I	**had**	**been**	**performing**	**the**	**duties**	**of**	**hostess**	**,**	**he**	**would**	**say**	**to**	**me**	**:**
我	有	到过	表演	这	职责	的	女主人	,	他	会	说	到	我	:

他会对我说，我一直在尽到女主人的职责：

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

“ Well	**,**	**my**	**little**	**girl**	**!**
“ 出色地	,	我的	小的	女孩	!

“我的小宝贝！”

['brɑːvəʊ] !

bravo	**!**
太棒了！	!

太棒了！

[wel] [dʌn] , [ɪn'diːd] !

well	**done**	**,**	**indeed**	**!**
出色地	完毕	,	的确	!

做得真棒！

” [ðɪs] [wʊd] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

” This	**would**	**fill**	**me**	**with**	**delight**	**.**
” 这	会	充满	我	和	喜	.

“这会让我感到无比高兴。”

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,

A	**short**	**time**	**after**	**our**	**arrival**	**he**	**wrote**	**to**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**,**
一个	短的	时间	后	我们的	到达	他	写道	到	他的	母亲	,	和	,

我们到达后不久，他就给他母亲写了信，

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['letə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

as	**he**	**handed**	**me**	**the**	**letter**	**to**	**let**	**me**	**add**	**a**	**few**	**words**	**,**
作为	他	递交	我	这	信	到	让	我	添加	一个	很少	字	,

他把信递给我，让我加几句话。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [riːd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; [aɪ] ['lɑːfɪŋli] [pə'sistɪd] [ɪn] ['siːɪŋ]

he	**said**	**I**	**must**	**not**	**read**	**what**	**he**	**had**	**written**	**;**	**I**	**laughingly**	**persisted**	**in**	**seeing**
他	说	我	必须	不是	读	什么	他	有	书面	;	我	笑着	持续	在	看到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他说我不应该看他写的东西；我笑着坚持要看。

[ænd; ənd] [riːd] :

and	**read**	**:**
和	读	:

并阅读：

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['kætiə] , [ai] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

“	You	would	not	recognize	Katia	,	I	hardly	recognize	her	myself	.
〃	你	会	不是	认出	卡蒂亚	,	我	几乎	认出	她	我	.

“你肯定认不出卡蒂娅了，我自己也几乎认不出她了。”

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ðɪs]

Where	could	she	have	acquired	this	lovely	and	graceful	ease	of	manner	,	this
在哪里	可以	她	有	获得	这	迷人的	和	优美	舒适	的	方式	,	这

[ˌæfə'bɪlətɪ] , [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

affability	,	this	fascination	,
亲切	,	这	魅力	,

她究竟是从哪里习得了这种迷人优雅的举止、亲切友善的性格和令人着迷的魅力?

[ðɪs] [swiːt] , [ʌn'kɒnʃəs] [tækt] ?

this	sweet	,	unconscious	tact	?
这	甜的	,	无意识	策略	?

这种甜蜜的、无意识的体贴?

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

And	still	always	so	simple	,	so	gentle	,	so	full	of	kindness	.
和	仍然	总是	所以	简单的	,	所以	温和的	,	所以	满的	的	仁慈	.

依然那么简单，那么温柔，那么充满善意。

['evrɪ] [wʌn] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['taɪəd]

Every	one	is	delighted	with	her	;	and	as	for	me	,	I	am	never	tired
每一个	一	是	高兴极了	和	她	;	和	作为	为了	我	,	我	是	绝不	疲劳的

[ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ,

of	admiring	her	,
的	钦佩	她	,

每个人都喜欢她；至于我，我永远也欣赏不厌。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

and	,	if	that	were	possible	,	would	be	more	in	love	with	her	than	ever
和	,	如果	那	是	可能的	,	会	是	更多的	在	爱	和	她	比	曾经

. 〃

:	〃
.	〃

如果可能的话，我会比以往任何时候都更爱她。

“ [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ?

“	This	,	then	,	is	what	I	am	?
〃	这	,	然后	,	是	什么	我	是	?

“那么，这就是我吗？〃

〃 [ai] [θɔːt] .

〃	I	thought	.
〃	我	想法	.

我心想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [lʌvd]

And	it	gave	me	so	much	pleasure	and	gratification	that	I	felt	as	if	I	loved
和	它	给予	我	所以	很多	乐趣	和	满足感	那	我	毛毡	作为	如果	我	喜爱

[hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

him	more	than	ever	.
他	更多的	比	曾经	.

这让我感到无比快乐和满足，仿佛我比以往任何时候都更爱他了。

[maɪ] [sək'ses] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['æbsəluːtlɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

My	success	with	all	our	acquaintances	was	a	thing	absolutely	unexpected	by	me	.
我的	成功	和	全部	我们的	熟人	曾是	一个	事物	绝对地	意外	经过	我	.

我与所有熟人相处融洽，这完全出乎我的意料。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ai][wɒz; wəz][təʊld] : [hɪə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðeə(r)] ,

On	all	sides	I	was	told	:	here	,	that	I	had	particularly	pleased	my	uncle	,	there	,
在	全部	侧面	我	曾是	讲述	:	这里	,	那	我	有	特别	高兴	我的	叔叔	,	那里	,

四面八方的人都告诉我：这边说我特别讨叔叔喜欢，那边说，

[ðæt] [æn; ən] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ,

that	an	aunt	was	raving	over	me	;	by	this	one	,
那	一个	阿姨	曾是	狂言	超过	我	;	经过	这	一	,

一位姑妈对我赞不绝口；而这位姑妈，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [laɪk][ˌem 'iː] ; [baɪ] [ðæt] [wʌn] ,

that	there	was	not	a	woman	in	all	St	.	Petersburg	like	me	;	by	that	one	,
那	那里	曾是	不是	一个	女士	在	全部	英石	.	圣彼得堡	喜欢	我	;	经过	那	一	,

整个圣彼得堡没有一个女人像我一样；就凭那一个，

[ðæt] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][sə'saɪəti][səʊ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][æz; əz][maɪ'self]

that	if	I	chose	there	would	not	be	a	woman	in	society	so	sought	after	as	myself
那	如果	我	选择	那里	会	不是	是	一个	女士	在	社会	所以	寻求	后	作为	我

.

:

.

如果我选择这样做，社会上就不会有像我这样受人追捧的女人了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪ'speʃəli] , [ˌprɪn'ses] [diː] . , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ]

There	was	one	cousin	of	my	husband	especially	,	Princess	D	.	,	a	lady	of	high
那里	曾是	一	表哥	的	我的	丈夫	尤其	,	公主	D	.	,	一个	女士	的	高的

[ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

rank	and	fashion	,
秩	和	时尚	,

我丈夫有一位特别的表妹，D公主，她出身高贵，衣着时尚。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [huː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst]

no	longer	young	,	who	announced	that	she	had	fallen	in	love	with	me	at	first
不	更长	年轻的	,	WHO	宣布	那	她	有	倒下	在	爱	和	我	在	第一的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

她不再年轻，却宣称对我一见钟情。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [hed] [wɪð] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃən] .

and	who	did	more	than	any	one	else	to	turn	my	head	with	flattering	attentions	.
和	WHO	做过	更多的	比	任何	一	别的	到	转动	我的	头	和	奉承	注意	.

而且，他比任何人都更用奉承的言语让我神魂颠倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡蒂亚(Katia)
第5/8页

[wen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ,

When	,	for	the	first	time	,	this	cousin	proposed	to	me	to	go	to	a	ball	,
什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,	这	表哥	建议的	到	我	到	去	到	一个	球	,

当这位表兄第一次邀请我去参加舞会时，

[ænd; ənd] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]

and	broached	the	subject	to	my	husband	,	he	turned	towards	me	with	an
和	已提出	这	主题	到	我的	丈夫	,	他	转向	向	我	和	一个

['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [smaɪl] ,

almost	imperceptible	smile	,
几乎	难以察觉的	微笑	,

当我向丈夫提起这件事时，他转向我，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

and	mischievous	glance	,	and	asked	if	I	wanted	to	go	.
和	恶作剧	瞥一眼	,	和	问	如果	我	通缉	到	去	.

她带着一丝狡黠的眼神看着我，问我想不想去。

[ai] [nɒdɪd] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [feɪs] [flʌʃ] .

I	nodded	,	and	felt	my	face	flush	.
我	点头	,	和	毛毡	我的	脸	冲洗	.

我点了点头，感觉脸颊发烫。

“ [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] , [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [gʊd] -

“	One	would	say	,	a	little	culprit	,	confessing	a	wish	,	”	he	said	,	laughing	good	-
“	一	会	说	,	一个	小的	罪魁祸首	,	坦白	一个	希望	,	”	他	说	,	笑	好的	-

.

humoredly	.
幽默地	.

“可以说，这是个小罪犯，在忏悔自己的愿望，”他笑着说。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ]['ɪntuː] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk]

“	You	told	me	we	must	not	go	into	company	,	and	that	you	would	not	like
“	你	讲述	我	我们	必须	不是	去	进入	公司	,	和	那	你	会	不是	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你曾告诉我我们不能合伙，而且你也不喜欢那样，

” [ai] [rɪ'spɒndɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən] [in'triːt] [glɑːns] .

”	I	responded	,	smiling	also	,	and	giving	him	an	entreating	glance	.
”	我	回应	,	微笑	还	,	和	给予	他	一个	恳求	瞥一眼	.

我笑着回应，并给了他一个恳求的眼神。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] . ”

“	If	you	wish	it	very	much	,	we	will	go	.	”
”	如果	你	希望	它	非常	很多	,	我们	将要	去	.	”

“如果你非常希望我们去，我们就去。”

“ [ɪn'diːd] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] . . . . ”

“	Indeed	,	I	would	rather	.	.	.	.	”
”	的确	,	我	会	相当	.	.	.	.	”

“的确，我更愿意……”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ?

“	Do	you	wish	it	,	wish	it	very	much	?
”	做	你	希望	它	,	希望	它	非常	很多	?

你很希望如此吗?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

[ai] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

I	made	no	answer	.
我	制成	不	回答	.

我没有回答。

“ [ðə; ði] ['greɪtɪst] [hɑːm] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [sə'saɪəti] , [ɪt'self] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ;

“	The	greatest	harm	is	not	in	the	world	,	society	,	itself	,	”	he	went	on	;
”	这	最	伤害	是	不是	在	这	世界	,	社会	,	本身	,	”	他	去	在	;

“最大的危害不在于世界、社会本身,”他继续说道;

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['wɜːldli] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['iːv(ə)l] , [səʊ] [ʌn'helθfʊl] .

“	it	is	unsatisfied	worldly	aspirations	that	are	so	evil	,	so	unhealthful	.
”	它	是	不满意	世俗	抱负	那	是	所以	邪恶的	,	所以	不健康的	.

“正是那些无法满足的世俗欲望才是如此邪恶、如此有害的。”

['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] , — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

Certainly	we	must	go	,	—	and	we	will	go	,	”	he	concluded	,	unhesitatingly	.
当然	我们	必须	去	,	—	和	我们	将要	去	,	”	他	结束	,	毫不犹豫	.

“我们当然必须去，而且我们一定会去,”他毫不犹豫地总结道。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ,

“	To	tell	you	the	truth	,	”	I	replied	,
”	到	告诉	你	这	真相	,	”	我	回复	,

“说实话,”我回答道,

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] !

“	there	is	nothing	in	the	world	I	long	for	so	much	as	to	go	to	this	ball	!
”	那里	是	没有什么	在	这	世界	我	长的	为了	所以	很多	作为	到	去	到	这	球	!

“世界上没有什么比去参加这个舞会更让我渴望的了！”

” [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [maɪ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .

”	We	went	to	it	,	and	my	delight	was	far	beyond	all	my	anticipations	.
”	我们	去	到	它	,	和	我的	喜	曾是	远的	超过	全部	我的	预期	.

“我们去了那里，我的喜悦远远超出了我的所有预期。”

[æt; ət] [ðɪs] [bɔːl] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

At	this	ball	,	even	more	than	before	,
在	这	球	,	甚至	更多的	比	前	,

在这个舞会上，甚至比以往更加.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

it	seemed	to	me	that	I	was	the	centre	around	which	everything	was
它	似乎	到	我	那	我	曾是	这	中心	大约	哪个	一切	曾是

[rɪ'vɒlvɪŋ] ;

revolving	;
旋转	;

我觉得自己就像是万物的中心;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðɪs] ['splendɪd] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]

that	it	was	for	me	alone	that	this	splendid	room	was	in	a	blaze	of
那	它	曾是	为了	我	独自的	那	这	灿烂	房间	曾是	在	一个	火焰	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

仿佛只有我一个人才能享受到这间华丽房间的璀璨光芒。

[ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [geɪ] [θrɒŋ] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['ekstəsi]

that	the	music	was	sounding	,	that	the	gay	throng	was	gathering	in	ecstasy
那	这	音乐	曾是	听起来	,	那	这	同性恋	人群	曾是	采集	在	狂喜

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

音乐响起，一群群同性恋者在我面前欣喜若狂地聚集在一起。

[ɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði][heə(r)] - ['dresə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

All	,	from	the	hair	-	dresser	and	my	maid	to	the	dancers	,
全部	,	从	这	头发	-	梳妆台	和	我的	女佣	到	这	舞者	,

从理发师、女佣到舞者，所有人

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] ['sləʊli] [wɔːkt] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

and	even	the	stately	old	gentlemen	who	slowly	walked	about	through	the	rooms
和	甚至	这	庄严	老的	先生们	WHO	缓慢地	步行	关于	通过	这	房间

, ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] ,

,	watching	the	younger	people	,
,	观看	这	年轻	人们	,

甚至还有那些仪态庄重的老绅士，他们缓缓地在房间里踱步，观察着年轻人。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] [ɪm'plaɪ] [ɔː(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['daʊnraɪt] [spiːtʃ] [ðæt] [ðeɪ]

seemed	to	me	to	be	either	implying	or	telling	me	in	downright	speech	that	they
似乎	到	我	到	是	任何一个	暗示	或者	讲述	我	在	彻头彻尾	演讲	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][waɪld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

were	wild	about	me	.
是	荒野	关于	我	.

我觉得他们要么是在暗示我，要么就是直接告诉我，他们非常喜欢我。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'djuːst] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['praʊdli]

The	impression	which	I	produced	at	this	ball	,	and	which	my	cousin	proudly
这	印象	哪个	我	生产	在	这	球	,	和	哪个	我的	表哥	自豪地

[kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

confided	to	me	,
坦白	到	我	,

我在这次舞会上给人留下的印象，也是我表弟引以为豪地向我透露的，

[wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

was	summed	up	in	the	general	verdict	that	I	was	not	the	least	in	the	world
曾是	总结	向上	在	这	一般的	判决	那	我	曾是	不是	这	至少	在	这	世界

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

like	other	women	,
喜欢	其他	女性	,

总之，大家一致认为我并不像其他女人那样卑微。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]

and	that	there	was	about	me	some	peculiar	quality	which	recalled	the
和	那	那里	曾是	关于	我	一些	奇特	质量	哪个	召回	这

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

simplicity	and	charm	of	the	country	.
简单	和	魅力	的	这	国家	.

而且我身上有一种独特的气质，让人想起那个国家的纯朴和魅力。

[ðɪs] [sək'ses] ['flætəd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['fræŋkli] [əʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [haʊ] [aɪ] [lɒŋd]

This	success	flattered	me	so	much	that	I	frankly	owned	to	my	husband	how	I	longed
这	成功	受宠若惊	我	所以	很多	那	我	坦率地说	拥有	到	我的	丈夫	如何	我	渴望

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

to	go	to	at	least	two	or	three	of	the	balls	to	be	given	in	the	course
到	去	到	在	至少	二	或者	三	的	这	球	到	是	给定	在	这	课程

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

of	the	winter	,
的	这	冬天	,

这次成功让我受宠若惊，我坦诚地向丈夫承认，我多么渴望能参加冬季期间举办的至少两三场舞会。

“ [ɪn]['ɔːdə(r)] , ” [aɪ] [sed] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɒnʃəns] ,

“	in	order	,	”	I	said	,	despite	a	sharp	little	whisper	from	my	conscience	,
“	在	命令	,	”	我	说	,	尽管	一个	锋利的	小的	耳语	从	我的	良心	,

“按顺序，”我说，尽管我的良心发出了一声尖锐的低语。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['seɪʃieɪtɪd] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !

“	that	I	may	be	satiated	,	once	for	all	!
“	那	我	可能	是	饱足	,	一次	为了	全部	!

“愿我能彻底满足！”

” [maɪ] ['hʌzbənd] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] ,

”	My	husband	willingly	consented	to	this	,	and	at	first	accompanied	me	,
”	我的	丈夫	心甘情愿	同意	到	这	,	和	在	第一的	伴随	我	,

“我的丈夫欣然同意，起初还陪同我前往，

[wɪð] ['evɪdənt] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ] [sək'ses] ,

with	evident	pride	and	pleasure	in	my	success	,
和	明显	自豪	和	乐趣	在	我的	成功	,

我对自己的成功感到无比自豪和喜悦，

[ə'pærəntli] [fər'get] [ɔː(r)] [ˌdisə'vau] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] .

apparently	forgetting	or	disavowing	what	he	had	formerly	decided	on	principle	.
显然	遗忘	或者	否认	什么	他	有	以前	决定	在	原则	.

他显然忘记或否认了他之前基于原则做出的决定。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːd] ,

But	after	awhile	I	could	see	that	he	was	bored	,
但	后	一会儿	我	可以	看	那	他	曾是	无聊的	,

但过了一会儿，我发现他开始感到无聊了。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] .

and	growing	tired	of	the	life	we	were	leading	.
和	生长	疲劳的	的	这	生活	我们	是	领导	.

我们渐渐厌倦了当时的生活方式。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fʊl]

this	was	not	yet	clear	enough	to	my	eyes	for	me	to	understand	the	full
这	曾是	不是	然而	清除	足够的	到	我的	眼睛	为了	我	到	理解	这	满的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

significance	of	the	grave	,
意义	的	这	严重	,

当时的我还没能完全理解这座坟墓的全部意义。

['wɒtʃfl] [lʊk] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl]

watchful	look	he	sometimes	directed	towards	me	,	even	if	I	noticed	the	look	at	all
警惕	看	他	有时	指导	向	我	,	甚至	如果	我	注意到	这	看	在	全部

.

:

.

他有时会用警惕的目光打量我，即使我根本没注意到他的目光。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd]

I	was	so	intoxicated	by	this	love	which	I	seemed	so	suddenly	to	have	aroused
我	曾是	所以	酣	经过	这	爱	哪个	我	似乎	所以	突然	到	有	被唤醒

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['strendʒər] ,

in	all	these	strangers	,
在	全部	这些	陌生人	,

我被这份爱深深地迷住了，这份爱似乎突然间就被我唤醒，萦绕在这些陌生人的心头。

[baɪ] [ðɪs] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['elɪgəns] , ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]['nɒv(ə)lti] , [wɪtʃ] [ai][hɪə(r)] [briːðd]

by	this	perfume	of	elegance	,	pleasure	,	and	novelty	,	which	I	here	breathed
经过	这	香水	的	优雅	,	乐趣	,	和	新奇	,	哪个	我	这里	呼吸

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ;

for	the	first	time	;
为了	这	第一的	时间	;

我第一次闻到了这优雅、愉悦、新颖的香气；

[baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [held] [ˌem 'iː]

by	the	apparent	removal	of	what	had	hitherto	,	as	it	were	,	held	me
经过	这	明显	移动	的	什么	有	迄今为止	,	作为	它	是	,	握住	我

[daʊn] , ['neɪmli] ,

down	,	namely	,
向下	,	即	,

通过移除之前一直束缚着我的事物，即：

[ðə; ði] ['mɒrəl] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	moral	weight	of	my	husband	;	it	was	so	sweet	to	me	,
这	道德	重量	的	我的	丈夫	;	它	曾是	所以	甜的	到	我	,

我丈夫身上散发出的道德光辉，让我感到无比温暖。

[nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,

not	only	to	walk	through	this	new	world	on	a	level	with	him	,
不是	仅有的	到	走	通过	这	新的	世界	在	一个	等级	和	他	,

不仅要与他平等地走过这个新世界，

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðeə(r)]['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

but	to	find	the	place	given	me	there	even	higher	than	his	,
但	到	寻找	这	地方	给定	我	那里	甚至	更高	比	他的	,

但我发现，我在那里找到的位置甚至比他更高。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən]

and	yet	to	love	him	with	all	the	more	strength	and	independence	than
和	然而	到	爱	他	和	全部	这	更多的	力量	和	独立	比

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

然而，却要比以前更加坚定、更加独立地爱他；

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][maɪ]['ʌtə(r)] [dɪ'laɪt]

that	I	could	not	understand	that	he	looked	on	with	displeasure	at	my	utter	delight
那	我	可以	不是	理解	那	他	看起来	在	和	不满	在	我的	说出	喜

[ɪn] [ðɪs] ['wɜːldli] [ɪg'zɪstəns] .

in	this	worldly	existence	.
在	这	世俗	存在	.

我无法理解，他为何会对我如此享受尘世生活而感到不悦。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wen] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] -
I felt a new thrill of pride and deep satisfaction , when upon entering a ball -
我 毛毡 一个 新的 刺激 的 自豪 和 深的 满意 , 什么时候 之上 进入 一个 球 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

走进舞厅的那一刻，我感到了一种全新的自豪感和深深的满足感。

[ɔːl] [aɪz] [wʊd] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ,
all eyes would turn towards me ; and when he ,
全部 眼睛 会 转动 向 我 ; 和 什么时候 他 ,

所有人的目光都会转向我；而当他，

[æz; əz] [ɪf] [dis'dein] [tuː; tə] [pə'reɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] ,
as if disdaining to parade before the multitude his rights of proprietorship ,
作为 如果 轻蔑 到 游行 前 这 民众 他的 权利 的 所有权 ,

仿佛不屑于在众人面前炫耀自己的所有权，

[wʊd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [liːv] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði]
would quietly and at once leave my side and go off to be lost in the
会 悄悄 和 在 一次 离开 我的 边 和 去 离开 到 是 丢失的 在 这
[mæs] [ɒv; əv] [blæk] [kəʊts] .
mass of black coats .
大量的 的 黑色的 外套 .

会悄无声息地立刻离开我身边，消失在茫茫黑衣之中。

“ ['əʊnli] [weɪt] !
“ Only wait !
“ 仅有的 等待 !

“等等！”

” [ai] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] , [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
” I often thought , as my eyes sought him out at the end of the room ,
” 我 经常 想法 , 作为 我的 眼睛 寻求 他 出去 在 这 结尾 的 这 房间 ,

“我常常这样想，我的目光在房间的尽头寻找着他。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dɪmli] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
and rested on his face , dimly seen from the distance between us ,
和 休息 在 他的 脸 , 依稀 已见 从 这 距离 之间 我们 ,

从我们之间的距离，隐约可以看到他脸上的倒影。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪəri] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; “ [weɪt] !
but sometimes with a very weary look upon it ; “ wait !
但 有时 和 一个 非常 厌倦 看 之上 它 ; “ 等待 !

但有时带着非常疲惫的神情看着它；“等等！

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai]
when we are at home again you shall see and know for whom I
什么时候 我们 是 在 家 再次 你 将 看 和 知道 为了 谁 我
[hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] ['brɪliənt] ,
have been glad to be so beautiful and so brilliant ,
有 到过 高兴的 到 是 所以 美丽的 和 所以 杰出的 ,

当我们再次回到家时，你就会看到并知道，我一直为自己如此美丽、如此耀眼而感到高兴的是谁。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [huːm] [ai] [lʌv] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
you shall know whom I love far , far above all around me this evening .
你 将 知道 谁 我 爱 远的 , 远的 多于 全部 大约 我 这 晚上 .

今晚，你将会知道我最爱的人是谁，他/她远远胜过我周围的所有人。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri] [sɪn'sɪəli] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] [sək'sesɪz] [wɒz; wəz]['əʊnli]
" It seemed to me , very sincerely , that my delight in my successes was only
" 它 似乎 到 我 , 非常 真挚地 , 那 我的 喜 在 我的 成功 曾是 仅有的
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
for his sake ,
为了 他的 清酒 ,

“我真心觉得，我取得的成功都只是为了他而感到高兴。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and also because they enabled me to sacrifice even themselves for him .
和 还 因为 他们 已启用 我 到 牺牲 甚至 他们自己 为了 他 .

也因为他们让我能够为他牺牲自己。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn] , " [aɪ] [θɔːt] ,
“ One thing alone , " I thought ,
“ 一 事物 独自的 , " 我 想法 ,

“只有一件事，”我想，

“ [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] : [ðæt] [ɪz] ,
“ might be a danger to me in this life in the world : that is ,
“ 可能 是 一个 危险 到 我 在 这 生活 在 这 世界 : 那 是 ,

“在今生此世，或许会对我构成危险：也就是说，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][aɪ] [miːt] [hɪə(r)] [maɪt] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
that one of the men I meet here might conceive a passion for me ,
那 一 的 这 男人 我 见面 这里 可能 构想 一个 热情 为了 我 ,

我希望我在这里遇到的某个男人会爱上我。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [grəʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]
and my husband might grow jealous of him ; but he had such confidence in
和 我的 丈夫 可能 生长 嫉妒的 的 他 ; 但 他 有 这样的 信心 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我丈夫可能会嫉妒他；但他对我如此信任，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,
he appeared to be so calm and indifferent ,
他 出现 到 是 所以 冷静的 和 冷漠 ,

他看起来如此平静，如此漠不关心，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [siːmd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [səʊ] ['empti] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,
and all these young men seemed in my eyes so empty in comparison with him ,
和 全部 这些 年轻的 男人 似乎 在 我的 眼睛 所以 空的 在 比较 和 他 ,

与他相比，所有这些年轻人在我眼中都显得如此空洞。

[ðæt] [ðɪs] ['perəl] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wɪð] [wɪtʃ] ['səʊʃ(ə)l][laɪf][kʊd; kəd] ['θret(ə)n]
that this peril , the only one , as I thought , with which social life could threaten
那 这 危险 , 这 仅有的 一 , 作为 我 想法 , 和 哪个 社会的 生活 可以 威胁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我当时认为，这是社会生活唯一能威胁到我的危险。

[hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] [æt; ət][ɔːl] .
had no terrors at all .
有 不 恐怖 在 全部 .

一点也不害怕。

[stɪl] , [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ai] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][səʊ] ['meni] [p'ɜ:sənz] [ɪn][sə'saɪəti] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ]
Still , the attentions I received from so many persons in society gave me such
仍然 , 这 注意 我 已收到 从 所以 许多 人 在 社会 给予 我 这样的
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

然而，来自社会上许多人的关注让我感到非常快乐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['sætɪsfaɪd] [self] - [lʌv] [ðæt] [ai]['rɑ:ðə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]
such a sense of satisfied self - love that I rather felt as if there was some
这样的 一个 感觉 的 使满意 自己 - 爱 那 我 相当 毛毡 作为 如果 那里 曾是 一些
['merɪt] [ɪn][maɪ] ['veri] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ,
merit in my very love for my husband ,
优点 在 我的 非常 爱 为了 我的 丈夫 ,

这种满足的自爱感让我甚至觉得，我对丈夫的爱本身也具有某种价值。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] ['greɪtə(r)]
while at the same time it seemed to impress upon my relation to him greater
尽管 在 这 相同的 时间 它 似乎 到 令人印象深刻 之上 我的 关系 到 他 更大的
[i:z] [ænd; ənd] ['fri:dəm] .
ease and freedom .
舒适 和 自由 .

与此同时，这似乎也让我与他的关系变得更加轻松自在。

“ [ai] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)] [wɒz; wəz] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
“ I noticed how very animated your manner was , while you were talking to
“ 我 注意到 如何 非常 动画 你的 方式 曾是 , 尽管 你 是 说 到
[en] . [en] . ,
N . N . ,
N . N . ,

“我注意到你和NN说话时语气非常激动，

” [ai] [sed] [tu:; tə] [hɪm] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ə'pɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔ:l] ;
” I said to him , one evening , upon our return from a ball ;
” 我 说 到 他 , 一 晚上 , 之上 我们的 返回 从 一个 球 ;

一天晚上，我们从舞会回来后，我对他说：

[ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [maɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm][æz; əz][ai] [nemd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['leɪdi][ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
and I shook my finger at him as I named a well - known lady of St .
和 我 摇晃 我的 手指 在 他 作为 我 命名 一个 出色地 - 已知 女士 的 英石 .
['pi:təzbə:g] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Petersburg with whom he had spent part of the evening .
圣彼得堡 和 谁 他 有 花费 部分 的 这 晚上 .

我一边朝他摇手指，一边说出了圣彼得堡一位著名女士的名字，他当晚曾和这位女士共度了部分时光。

[ai]['əʊnli] [ment] [tu:; tə] [ti:z] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
I only meant to tease him a little , for he was silent , and had
我 仅有的 意思是 到 逗 他 一个 小的 , 为了 他 曾是 沉默的 , 和 有
[ə; eɪ] ['wɪərid] [lʊk] .
a wearied look .
一个 疲惫 看 .

我只是想逗逗他，因为他一直沉默不语，看起来很疲惫。

“ [ɑ:] , [waɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ Ah , why say such a thing ?
“ 啊 , 为什么 说 这样的 一个 事物 ?

“啊，为什么要说这样的话呢？”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['kætiə] !
And for you to say it , Katia !
和 为了 你 到 说 它 , 卡蒂亚 !

卡蒂娅，你居然说出这样的话！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

"	he	exclaimed	,	frowning	,	and	pressing	his	lips	together	as	if	in	physical	pain	.
"	他	惊呼	,	皱眉	,	和	紧迫	他的	嘴唇	一起	作为	如果	在	身体的	疼痛	.

"他惊呼道，皱着眉头，抿紧嘴唇，仿佛承受着身体上的痛苦。"

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , — [nɒt] [bɪˈkʌmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [maɪn] .

"	That	is	not	like	you	,	—	not	becoming	your	position	,	or	mine	.
"	那	是	不是	喜欢	你	,	—	不是	成为	你的	位置	,	或者	矿	.

"这不像你，——不像你，也不像我。"

[liːv] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ; [bæd][dʒest][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [maɪt] [ɪnˈtaɪəli] [duː; də] [əˈweɪ]

Leave	such	speeches	to	others	;	bad	jests	of	that	kind	might	entirely	do	away
离开	这样的	演讲	到	其他的	;	坏的	笑话	的	那	种类	可能	完全	做	离开

[wɪð] ['aʊə(r)] [gʊd]

with	our	good
和	我们的	好的

把这种演讲留给别人吧；那种糟糕的玩笑可能会彻底毁掉我们的好运。

[ˌʌndəˈstændɪŋ] , — [ænd; ənd]

understanding	,	—	and
理解	,	—	和

理解，——以及

[aɪ] [stɪl] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [meɪ] [rɪˈtɜːn] .

I	still	hope	that	this	good	understanding	may	return	.
我	仍然	希望	那	这	好的	理解	可能	返回	.

我仍然希望这种良好的相互理解能够重现。

" [aɪ] [felt] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

"	I	felt	confused	,	and	was	silent	.
"	我	毛毡	使困惑	,	和	曾是	沉默的	.

我感到困惑，一言不发。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːn] , ['kætiə] ?

"	Will	it	return	,	Katia	?
"	将要	它	返回	,	卡蒂亚	?

"它会回来吗，卡蒂娅？"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] , — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	is	not	changed	,	—	it	will	never	change	,	"	I	said	,
"	它	是	不是	已更改	,	—	它	将要	绝不	改变	,	"	我	说	,

"它没有改变，——也永远不会改变，"我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['fɜːmli] [bɪˈliːvd] [maɪ] [əˈsɜːʃ(ə)n] .

and	then	I	firmly	believed	my	assertion	.
和	然后	我	牢牢	相信	我的	断言	.

然后我更加坚信自己的判断。

" [meɪ] [gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	May	God	grant	it	!
"	可能	上帝	授予	它	!

愿上帝赐予!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	he	exclaimed	,	"	but	it	is	time	we	were	going	back	to	the	country	.
"	他	惊呼	,	"	但	它	是	时间	我们	是	去	后退	到	这	国家	.

“但是我们该回国了，”他喊道。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [əˈkeɪʒ(ə)n] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

"	This	was	the	only	occasion	upon	which	he	spoke	to	me	in	this	way	,
"	这	曾是	这	仅有的	场合	之上	哪个	他	辐	到	我	在	这	方式	,

“这是他唯一一次这样跟我说话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

and	the	rest	of	the	time	it	seemed	to	me	that	everything	was	going	on
和	这	休息	的	这	时间	它	似乎	到	我	那	一切	曾是	去	在

[æz; əz] [dɪˈlaɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

as	delightfully	for	him	as	for	me	,
作为	令人愉悦	为了	他	作为	为了	我	,

其余时间里，我觉得他和我一样，一切都过得非常愉快。

— [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [əʊ] !

—	and	as	for	me	,	oh	!
—	和	作为	为了	我	,	哦	!

至于我，哦！

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [səʊ] ['dʒɔɪəs] !

I	was	so	light	-	hearted	,	so	joyous	!
我	曾是	所以	光	-	心地	,	所以	欢乐	!

我当时心情无比轻松愉快！

[ɪf] [əˈkeɪʒnəli] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪərid] ,

If	occasionally	I	happened	to	notice	that	he	was	wearied	,
如果	偶尔	我	发生	到	注意	那	他	曾是	疲惫	,

如果偶尔我碰巧注意到他很疲惫，

[aɪ] [wʊd] [kənˈsəʊl] [maɪˈself][baɪ] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

I	would	console	myself	by	reflecting	how	long	,	for	his	sake	,
我	会	安慰	我	经过	反思	如何	长的	,	为了	他的	清酒	,

我会安慰自己，想想为了他，我花了多长时间.....

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɪərid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ɪf] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'gəu]

I	had	been	wearied	in	the	country	;	if	our	relations	seemed	to	be	undergoing
我	有	到过	疲惫	在	这	国家	;	如果	我们的	关系	似乎	到	是	正在经历

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

some	little	alteration	,
一些	小的	改造	,

我在乡下待得有些疲惫；如果我们的关系似乎发生了一些小的变化，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['spiːdəli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)][əʊld] [tʃɑːm] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

I	thought	how	speedily	they	would	resume	their	old	charm	when	we	should	find
我	想法	如何	迅速地	他们	会	恢复	他们的	老的	魅力	什么时候	我们	应该	寻找

[ɑːˈselvz] [əˈgen] [əˈləʊn] ,

ourselves	again	alone	,
我们自己	再次	独自的	,

我想，当我们再次独处时，他们会多么迅速地恢复往日的魅力。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] ['nɪkəlskiː] .

in	the	summer	,	at	our	own	Nikolski	.
在	这	夏天	,	在	我们的	自己的	尼科尔斯基	.

夏天的时候，在我们自己的尼科尔斯基。

[ðʌs] [ðə; ði]['wɪntə(r)][sped] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['iːstə(r)] [keɪm] ,

Thus	the	winter	sped	away	without	my	realizing	it	;	and	Easter	came	,
因此	这	冬天	加速	离开	没有	我的	意识到	它	;	和	复活节	来了	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就这样，冬天悄然离去，我却浑然不觉；复活节也随之而来，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl]['aʊə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

despite	all	our	resolutions	we	were	still	in	St	.	Petersburg	.
尽管	全部	我们的	决议	我们	是	仍然	在	英石	.	圣彼得堡	.

尽管我们下定决心要离开，但我们仍然身在圣彼得堡。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

The	Sunday	following	,	however	,	we	were	really	ready	to	go	,	everything	was
这	星期日	下列的	,	然而	,	我们	是	真的	准备好	到	去	,	一切	曾是

[pækt] ,

packed	,
包装	,

然而，到了接下来的那个星期天，我们真的做好了出发的准备，所有东西都打包好了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [gɪfts] ,

my	husband	had	made	his	final	purchases	of	flowers	,	gifts	,
我的	丈夫	有	制成	他的	最终的	购买	的	花朵	,	礼物	,

我丈夫已经购买了最后一批鲜花和礼物。

[θɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]

things	of	all	kinds	which	were	needed	for	the	country	,	and	was	in
事物	的	全部	种类	哪个	是	需要	为了	这	国家	,	和	曾是	在

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] ,

one	of	his	happiest	,
一	的	他的	最快乐	,

各种国家所需的物资，以及他最快乐的时光之一，

[məʊst] [ə'fekʃənət] [muːdz] .

most	affectionate	moods	.
最多	亲热	情绪	.

最深情的心情。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] , [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][frɒm; frəm]

Shortly	before	we	were	to	start	,	we	had	an	unexpected	visit	from
不久	前	我们	是	到	开始	,	我们	有	一个	意外	访问	从

['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] ,

our	cousin	,
我们的	表哥	,

就在我们即将开始的时候，我们的表亲突然来访。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][beg][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wʌn] [wiːk] ,

who	came	to	beg	us	to	postpone	our	departure	one	week	,
WHO	来了	到	求	我们	到	推迟	我们的	离开	一	星期	,

他们前来恳求我们推迟一周出发，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'tend] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɑː(r)] . [ɒn] ['sætədeɪ] .

so	that	we	might	attend	a	reception	given	by	Countess	R	.	on	Saturday	.
所以	那	我们	可能	出席	一个	接待	给定	经过	伯爵夫人	拉	.	在	周六	.

这样我们就可以参加伯爵夫人R于周六举办的招待会了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm]

She	reminded	me	that	I	had	already	received	several	invitations	from
她	提醒	我	那	我	有	已经	已收到	一些	邀请函	从

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɑː(r)] . , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'klaɪnd] ,

Countess	R	. ,	which	had	been	declined	,
伯爵夫人	拉	. ,	哪个	有	到过	拒绝	,

她提醒我，我之前已经收到过R伯爵夫人的几份邀请，但我都婉拒了。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [prɪns] [em] . , [ðen] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

and	told	me	that	Prince	M	. ,	then	in	St	.	Petersburg	,	had	,	at	the	last
和	讲述	我	那	王子	M	. ,	然后	在	英石	.	圣彼得堡	,	有	,	在	这	最后的

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

并告诉我，当时在圣彼得堡的M王子在上次舞会上，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

expressed	a	desire	to	make	my	acquaintance	,
表达	一个	欲望	到	制作	我的	熟人	,

他表达了想结识我的愿望，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] [ə'tendɪŋ] [ðɪs]

that	it	was	with	this	object	in	view	that	he	purposed	attending	this
那	它	曾是	和	这	目的	在	看法	那	他	目的	参加	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

正是出于这个目的，他才打算参加这次招待会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['evriweə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['rʌʃə]

and	that	he	was	saying	everywhere	that	I	was	the	loveliest	woman	in	Russia
和	那	他	曾是	说	到处	那	我	曾是	这	最可爱的	女士	在	俄罗斯

.

:
.

他到处宣扬我是俄罗斯最美丽的女人。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] , — [ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] !

The	whole	city	would	be	there	,	—	in	one	word	,	I	must	go	!
这	所有的	城市	会	是	那里	,	—	在	一	单词	,	我	必须	去	!

全城的人都会到场——总之，我必须去！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

It	would	be	nothing	without	me	.
它	会	是	没有什么	没有	我	.

没有我，这一切都什么都不是。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

My	husband	was	at	the	other	end	of	the	room	,	talking	to	some	one	.
我的	丈夫	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,	说	到	一些	一	.

我丈夫当时在房间的另一头，正和人说话。

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] , ['kætiə] ? ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	So	you	will	certainly	come	,	Katia	?	”	said	my	cousin	.
“	所以	你	将要	当然	来	,	卡蒂亚	?	”	说	我的	表哥	.

“所以你肯定会来，卡佳？”我的表妹问道。

“ [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [deɪ] [ˈɑːftə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] ,

“	We	meant	to	leave	for	the	country	,	day	after	to	-	morrow	,	”	I	replied	,
”	我们	意思是	到	离开	为了	这	国家	,	天	后	到	-	明天	,	”	我	回复	,

[ˈdaʊtfəli] ,

doubtfully	,
怀疑地	,

“我们原本打算后天回国，”我犹豫地回答道。

[æz; əz][ai][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

as	I	glanced	at	my	husband	.
作为	我	瞥了一眼	在	我的	丈夫	.

我瞥了一眼我的丈夫。

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] .

Our	eyes	met	,	and	he	turned	away	abruptly	.
我们的	眼睛	遇见	,	和	他	转向	离开	突然	.

我们的目光相遇，他突然转过身去。

“ [ai] [wɪl] [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] , ” [sed] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,

“	I	will	persuade	him	to	stay	,	”	said	my	cousin	,
”	我	将要	说服	他	到	停留	,	”	说	我的	表哥	,

“我会劝他留下来，”我的表弟说。

“ [ænd; ənd][ɒn] [ˈsætədeɪ] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] [ɔːl] [hedz] , — [woʊnt][wiː; wi] ? ”

“	and	on	Saturday	we	will	turn	all	heads	,	—	won't	we	?	”
”	和	在	周六	我们	将要	转动	全部	头部	,	—	惯于	我们	?	”

“到了星期六，我们一定会让所有人侧目，对吧？”

“ [ˈaʊə(r)][plænz] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] , [ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈpækɪŋ] [ɪz] [dʌn] , ” [ai][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]

“	Our	plans	would	be	disarranged	,	all	our	packing	is	done	,	”	I	objected
”	我们的	计划	会	是	混乱	,	全部	我们的	包装	是	完毕	,	”	我	反对

[ˈfiːbli] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈweɪvə(r)] .

feebly	,	beginning	to	waver	.
虚弱地	,	开始	到	动摇	.

“我们的计划会被打乱，我们所有的行李都打包好了，”我无力地反对道，开始动摇了。

“ [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspekts] [tuː; tə]

“	Perhaps	she	had	better	go	to	-	day	,	at	once	,	to	pay	her	respects	to
”	也许	她	有	更好的	去	到	-	天	,	在	一次	,	到	支付	她	尊重	到

[ðə; ði] [prɪns] !

the	prince	!
这	王子	!

“或许她最好今天就去拜见王子！”

” [əbˈzɜːvd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

”	observed	my	husband	from	his	end	of	the	room	,	with	some	irritation	,
”	观察到	我的	丈夫	从	他的	结尾	的	这	房间	,	和	一些	刺激	,

我丈夫从房间的另一头观察着我，语气中带着些许恼怒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] [təʊn] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

and	in	a	dictatorial	tone	I	had	never	heard	from	him	before	.
和	在	一个	独裁的	语气	我	有	绝不	听到	从	他	前	.

他用一种我以前从未听过的独裁语气说话。

“ [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈdʒeləs] ; [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] !

“	Why	,	he	is	getting	jealous	;	I	see	it	for	the	first	time	!
”	为什么	,	他	是	获得	嫉妒的	;	我	看	它	为了	这	第一的	时间	!

“哎呀，他吃醋了；我还是第一次看到！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈaʊə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [aɪˈrɒnɪkli] .

”	exclaimed	our	cousin	,	ironically	.
”	惊呼	我们的	表哥	,	讽刺的是	.

“我们的表弟讽刺地说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [əˈləʊn] , [ˈsəːdʒiəs] - , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv]

“	It	is	not	for	the	prince	alone	,	Sergius	Mikaïlovitch	,	but	for	all	of
〃	它	是	不是	为了	这	王子	独自的	,	塞尔吉乌斯	-	,	但	为了	全部	的

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

“这不仅是为了塞尔吉乌斯·米凯洛维奇王子，也是为了我们所有人。”

[ðæt] [ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	want	her	.
那	我	想	她	.

我想要她。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ɑː(r)] . [ɪz][səʊ][ˈɜːdʒənt] . ”

That	is	why	Countess	R	.	is	so	urgent	.	”
那	是	为什么	伯爵夫人	拉	.	是	所以	紧迫的	.	”

这就是R伯爵夫人如此着急的原因。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [hɜːˈself] , ” [rɪˈtɜːnd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈkəʊldli] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

“	It	depends	upon	herself	,	”	returned	my	husband	,	coldly	,	as	he	left	the	room	.
〃	它	取决于	之上	她自己	,	”	返回	我的	丈夫	,	冷冷地	,	作为	他	左边	这	房间	.

“这取决于她自己，”我丈夫冷冷地回答道，然后离开了房间。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ; [ðɪs] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] ,

I	had	seen	that	he	was	much	more	agitated	than	usual	;	this	troubled	me	,
我	有	已见	那	他	曾是	很多	更多的	激动	比	通常	;	这	麻烦	我	,

我发现他比平时激动得多；这让我很不安。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .

and	I	would	not	give	a	decided	answer	to	my	cousin	.
和	我	会	不是	给	一个	决定	回答	到	我的	表哥	.

我不会给我的表弟一个明确的答复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

As	soon	as	she	was	gone	,	I	went	to	look	for	my	husband	.
作为	很快	作为	她	曾是	已消失	,	我	去	到	看	为了	我的	丈夫	.

她一走，我就去找我丈夫了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɔːtfəli] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)] [sɔː]

He	was	thoughtfully	walking	up	and	down	his	chamber	,	and	neither	saw
他	曾是	深思熟虑	步行	向上	和	向下	他的	房间	,	和	两者都不	锯

[nɔː(r)] [hɜːd] [ˌem ˈiː] ,

nor	heard	me	,
也不	听到	我	,

他若有所思地在房间里来回踱步，既没看见我，也没听见我。

[æz; əz][ai] [stəʊl] [ˈsɒftli] [ɪn][ɒn] [ˈtɪptəʊ] .

as	I	stole	softly	in	on	tiptoe	.
作为	我	偷窃	轻轻	在	在	脚尖	.

我踮着脚尖轻轻地走了进去。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈpɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [ˈnɪkəlskiː] , ” [θɔːt] [ai] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

“	He	is	picturing	to	himself	his	dear	Nikolski	,	”	thought	I	,	watching	him	,
〃	他	是	想象	到	他自己	他的	亲爱的	尼科尔斯基	,	〃	想法	我	,	观看	他	,

“他正在想象他亲爱的尼科尔斯基，”我看着他心想。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkɒfi] [ɪn] [ðæt] [lait] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ˈfiːldz] ,

“	he	is	thinking	about	his	morning	coffee	in	that	light	drawing	-	room	,	his	fields	,
〃	他	是	思维	关于	他的	早晨	咖啡	在	那	光	绘画	-	房间	,	他的	字段	,

[hɪz; ɪz] [ˈpeznts] ,

his	peasants	,
他的	农民	,

“他正坐在明亮的客厅里，想着早晨的咖啡，想着他的田野，想着他的农民，

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] ['lɪt(ə)l] [naɪt] ['sʌpəz] !

his	evenings	at	home	,	and	his	secret	little	night	suppers	!
他的	晚上	在	家	,	和	他的	秘密	小的	夜晚	晚餐	!

他在家里的夜晚，以及他秘密的夜宵！

[jes] , " [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Yes	,	"	I	decided	,	in	my	own	mind	,	"	I	would	give	all	the	balls	in	the	world	,
是的	,	"	我	决定	,	在	我的	自己的	头脑	,	"	我	会	给	全部	这	球	在	这	世界	,

“是的，”我心里决定，“我愿意付出世界上所有的球。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv] ['evri] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,

and	the	flatteries	of	every	prince	in	the	universe	,
和	这	奉承	的	每一个	王子	在	这	宇宙	,

以及宇宙中所有君主的奉承，

[tu:; tə] [hæv; həv] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [kə'res] !

to	have	again	his	bright	joyousness	and	his	loving	caresses	!
到	有	再次	他的	明亮的	喜悦	和	他的	爱	爱抚	!

再次拥有他灿烂的笑容和温柔的爱抚！

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

"	I	was	about	telling	him	that	I	was	not	going	to	the	reception	,
"	我	曾是	关于	讲述	他	那	我	曾是	不是	去	到	这	接待	,

我当时正要告诉他我不去参加招待会了，

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kɛəd] [tu:; tə] [gəʊ] , [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [glɑ:ns, glæns] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

that	I	no	longer	cared	to	go	,	when	he	suddenly	glanced	behind	him	.
那	我	不	更长	关心	到	去	,	什么时候	他	突然	瞥了一眼	在后面	他	.

我不再想走了，这时他突然回头看了一眼。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['da:kənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dri:mi] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv]

At	the	sight	of	me	,	his	brow	darkened	,	and	the	dreamy	gentleness	of
在	这	视线	的	我	,	他的	眉头	变暗	,	和	这	梦幻般的	温柔	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [ɪn'taɪəli] .

his	countenance	changed	entirely	.
他的	面容	已更改	完全	.

看到我，他的眉头紧锁，脸上原本梦幻般的温柔神情也完全变了样。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [lʊk] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

The	well	-	known	look	came	to	his	face	,	the	look	of	penetrating	wisdom	and
这	出色地	-	已知	看	来了	到	他的	脸	,	这	看	的	渗透	智慧	和

['pætrənaɪzɪŋ] ['kɑ:mnəs] .

patronizing	calmness	.
居高临下	平静	.

他脸上露出了那熟悉的神情，一种洞察一切的智慧和居高临下的平静。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ɪn] [hɪm] ['sɪmp(ə)l] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] :

He	would	not	let	me	see	in	him	simple	human	nature	:
他	会	不是	让	我	看	在	他	简单的	人类	自然	:

他不让我看到他身上最朴素的人性：

[hi:; hi] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['demi] - [gɒd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] !

he	must	remain	for	me	the	demi	-	god	upon	his	pedestal	!
他	必须	保持	为了	我	这	半	-	上帝	之上	他的	座	!

他必须在我心中永远是高高在上的半神！

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [lʌv] ?

“	What	is	it	,	my	love	?
"	什么	是	它	,	我的	爱	?

“亲爱的，怎么了？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwaɪət] ['keələsnəs] .

"	he	enquired	,	turning	towards	me	with	quiet	carelessness	.
"	他	询问	,	转弯	向	我	和	安静的	疏忽	.

他转向我，漫不经心地问道。

[ai] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

I	did	not	answer	.
我	做过	不是	回答	.

我没有回答。

[ai] [ri'zent] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

I	resented	his	hiding	himself	from	me	,
我	怨恨	他的	隐藏	他自己	从	我	,

我怨恨他躲着我。

[hɪz; ɪz] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æz; əz] [ai] [best] [lʌvd] [hɪm] .

his	not	allowing	me	to	see	him	as	I	best	loved	him	.
他的	不是	允许	我	到	看	他	作为	我	最好的	喜爱	他	.

他不让我以我最爱的方式看待他。

" [səʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ɒn] ['sætədeɪ] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	So	you	wish	to	go	to	this	reception	,	on	Saturday	?	"	he	continued	.
"	所以	你	希望	到	去	到	这	接待	,	在	周六	?	"	他	持续	.

"所以你想参加周六的招待会吗？"他继续说道。

" [ai] [dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [suːt] [juː; jʊ] .

"	I	did	wish	to	go	,	"	I	replied	,	"	but	it	did	not	suit	you	.
"	我	做过	希望	到	去	,	"	我	回复	,	"	但	它	做过	不是	套装	你	.

"我的确想去，"我回答说，"但这不合你的心意。"

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɪz] [dʌn] , " [ai] ['ædɪd] .

And	then	,	too	,	the	packing	is	done	,	"	I	added	.
和	然后	,	也	,	这	包装	是	完毕	,	"	我	额外	.

"然后，打包工作也完成了，"我补充道。

['nevə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [səʊ] ['kəʊldli] , ['nevə(r)] ['spəʊkən] [səʊ] ['kəʊldli] .

Never	had	he	looked	at	me	so	coldly	,	never	spoken	so	coldly	.
绝不	有	他	看起来	在	我	所以	冷冷地	,	绝不	说	所以	冷冷地	.

他从未如此冷漠地看着我，也从未如此冷漠地跟我说话。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

"	I	shall	not	leave	before	Tuesday	,	and	I	will	order	the	packing	to	be	undone	,
"	我	将	不是	离开	前	周二	,	和	我	将要	命令	这	包装	到	是	未完成	,

"我不会在周二之前离开，我会命令人把包装拆掉。"

" [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	he	said	;	"	we	will	not	go	until	you	choose	.
"	他	说	;	"	我们	将要	不是	去	直到	你	选择	.

他说："除非你做出选择，否则我们不会走。"

[duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] .

Do	me	the	favor	to	go	to	this	entertainment	.
做	我	这	偏爱	到	去	到	这	娱乐	.

帮我个忙，去参加这个娱乐活动。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .

I	shall	not	leave	the	city	.
我	将	不是	离开	这	城市	.

我不会离开这座城市。

" [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð]

"	As	was	his	habit	when	excited	,	he	went	on	walking	about	the	room	with
"	作为	曾是	他的	习惯	什么时候	兴奋的	,	他	去	在	步行	关于	这	房间	和

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

"他兴奋时总是这样，在房间里快速地走来走去，

[ɪ'regjələ(r)] [steps] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

irregular	steps	,	and	did	not	look	at	me	.
不规律的	步骤	,	和	做过	不是	看	在	我	.

步履蹒跚，而且没有看我。

" [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

"	Most	decidedly	,	I	do	not	understand	you	,	"	I	said	,	putting	myself	in	his	way	,
"	最多	绝对地	,	我	做	不是	理解	你	,	"	我	说	,	推杆	我	在	他的	方式	,

"恕我直言，我完全不理解你，"我挡在他面前说道。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

and	following	him	with	my	eyes	.
和	下列的	他	和	我的	眼睛	.

我的目光不由自主地追随着他。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] ?

"	Why	do	you	speak	to	me	in	such	a	singular	manner	?
"	为什么	做	你	说话	到	我	在	这样的	一个	单数	方式	?

"你为什么用这种特别的方式跟我说话？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

I	am	quite	ready	to	sacrifice	this	pleasure	to	you	,	and	you	,
我	是	相当	准备好	到	牺牲	这	乐趣	到	你	,	和	你	,

我完全愿意为了你牺牲这份快乐，而你，

[wɪð] ['sɑːkæzəm][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃəʊn] , [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ! "

with	sarcasm	you	have	never	before	shown	,	you	require	that	I	shall	go	!	"
和	讽刺	你	有	绝不	前	所示	,	你	要求	那	我	将	去	!	"

你用前所未有的讽刺语气要求我离开！

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

"来！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

[juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [jɔː'self] " ([hiː; hi][leɪd] [strɒŋ] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd]) , " [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ]

You	sacrifice	yourself	"	(	he	laid	strong	emphasis	on	the	word	)	,	"	and	I	,	I
你	牺牲	你自己	"	(	他	铺设	强的	强调	在	这	单词	)	,	"	和	我	,	我

['sækrɪfaɪs][maɪ'self]['ɔːlsəʊ] !

sacrifice	myself	also	!
牺牲	我	还	!

你牺牲了自己"(他特意强调了这个词)，"而我，我也牺牲了自己！"

['kɒmbæt][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] !

Combat	of	generosity	!
战斗	的	慷慨	!

慷慨的战斗！

[ðeə(r)] , [ai] [həʊp] , [ɪz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] - ['fæməli] ['hæpinəs] - !

There	,	I	hope	,	is	what	may	be	called	'	family	happiness	'	!
那里	,	我	希望	,	是	什么	可能	是	称为	-	家庭	幸福	-	!

我希望，这就是所谓的"家庭幸福"!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːdz] [səʊ] [hɑːd]

"	This	was	the	first	time	I	had	ever	heard	from	his	lips	words	so	hard
"	这	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	听到	从	他的	嘴唇	字	所以	难的

[ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] .

and	satirical	.
和	讽刺	.

"这是我第一次听到他口中说出如此尖锐、讽刺的话语。"

[hɪz; ɪz] ['sætaɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɑːdnəs] [dɪd] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

His	satire	did	not	touch	,	and	his	hardness	did	not	frighten	me	,	but	they
他的	讽刺	做过	不是	触碰	,	和	他的	硬度	做过	不是	吓唬	我	,	但	他们

[bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] .

became	contagious	.
成为	传染性	.

他的讽刺并没有打动我，他的冷酷也没有吓到我，但它们却具有感染力。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hiː; hi] , ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'beɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlweɪz] [səʊ]

Was	it	really	he	,	always	so	opposed	to	any	debating	between	us	,	always	so
曾是	它	真的	他	,	总是	所以	反对	到	任何	辩论	之间	我们	,	总是	所以

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,

simple	and	straightforward	,
简单的	和	直截了当	,

真的是他吗？他总是那么反对我们之间任何争论，总是那么简单直接。

[huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

who	was	speaking	to	me	thus	?
WHO	曾是	请讲	到	我	因此	?

是谁在跟我说话?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

Just	because	I	had	offered	to	sacrifice	myself	to	his	pleasure	,
只是	因为	我	有	提供	到	牺牲	我	到	他的	乐趣	,

仅仅因为我曾提出牺牲自己来取悦他，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ; [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æt; ət] [ðɪs]

which	was	really	the	supreme	thing	in	my	eyes	;	just	because	,	at	this
哪个	曾是	真的	这	最高	事物	在	我的	眼睛	;	只是	因为	,	在	这

['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

moment	,	with	the	thought	,
片刻	,	和	这	想法	,

在我看来，这才是最重要的；仅仅因为，在这一刻，想到这一点，

[keɪm] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [hɪm] .

came	the	comprehension	of	how	much	I	loved	him	.
来了	这	理解	的	如何	很多	我	喜爱	他	.

我这才明白自己有多爱他。

['aʊə(r)] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['fræŋknəs]

Our	characters	were	reversed	;	it	was	he	who	had	lost	all	frankness
我们的	人物	是	反转	;	它	曾是	他	WHO	有	丢失的	全部	坦率

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

and	simplicity	,
和	简单	,

我们的性格完全颠倒了；反而是他失去了所有的坦率和单纯。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

and	I	who	had	found	them	.
和	我	WHO	有	成立	他们	.

还有我，是我发现了它们。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [aɪ] , ['saɪɪŋ] .

“	You	are	so	changed	,	”	said	I	,	sighing	.
”	你	是	所以	已更改	,	”	说	我	,	叹息	.

“你变化真大，”我叹了口气说。

“ [ɒv; əv] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gɪlti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

“	Of	what	am	I	guilty	in	your	eyes	?
”	的	什么	是	我	有罪的	在	你的	眼睛	?

在你眼中，我犯了什么罪?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sʌm; səm][əʊld][sɪn] ,

It	is	not	this	reception	,	but	some	old	sin	,
它	是	不是	这	接待	,	但	一些	老的	罪	,

并非是这次接待，而是某种古老的罪孽。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

which	you	are	casting	up	against	me	in	your	heart	.
哪个	你	是	铸件	向上	反对	我	在	你的	心	.

你心中用来攻击我的那些话。

[waɪ] [nɒt] [juːz] [mɔː(r)] [sɪn'serəti] ?

Why	not	use	more	sincerity	?
为什么	不是	使用	更多的	诚意	?

为什么不多一些真诚呢?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wʌns] .

You	were	not	afraid	of	it	with	me	,	once	.
你	是	不是	害怕的	的	它	和	我	,	一次	.

你曾经对我毫不畏惧。

[spiːk] [aʊt] , — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”

Speak	out	,	—	what	have	you	against	me	?	”
说话	出去	,	—	什么	有	你	反对	我	?	”

说出来，你到底对我有什么不满?

“ [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , ” [aɪ] [θɔːt] ,

“	No	matter	what	he	may	say	,	”	I	thought	,
”	不	事情	什么	他	可能	说	,	”	我	想法	,

“不管他说什么，”我心想，

['kwɪkli] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

quickly	running	over	the	events	of	the	season	in	my	mind	,
迅速地	跑步	超过	这	活动	的	这	季节	在	我的	头脑	,

脑海中快速回顾了本赛季发生的一系列事件，

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem ˈiː] [wɪð] , [ðɪs] [həʊl] ['wɪntə(r)] .

“	there	is	not	one	thing	that	he	has	a	right	to	reproach	me	with	,	this	whole	winter	.
”	那里	是	不是	一	事物	那	他	有	一个	正确的	到	责备	我	和	,	这	所有的	冬天	.

“整个冬天，他没有丝毫理由责备我。”

” [ai] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	I	went	and	stood	in	the	middle	of	the	room	,
”	我	去	和	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

我走到房间中央站了起来，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [pɑːs] [nɪə(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

so	that	he	would	be	obliged	to	pass	near	me	,	and	I	looked	at	him	.
所以	那	他	会	是	有义务	到	经过	靠近	我	,	和	我	看起来	在	他	.

这样他就不得不从我身边经过，于是我看了他一眼。

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] : “ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

I	said	to	myself	:	“	He	will	come	close	to	me	,
我	说	到	我	:	“	他	将要	来	关闭	到	我	,

我对自己说：“他会靠近我，

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] ,

he	will	put	his	arms	around	me	and	kiss	me	,
他	将要	放	他的	武器	大约	我	和	吻	我	,

他会搂住我，亲吻我，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ; ” [ðɪs] [θɔːt] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,

and	that	will	be	the	end	of	it	all	;	”	this	thought	darted	into	my	head	,
和	那	将要	是	这	结尾	的	它	全部	;	”	这	想法	飞镖	进入	我的	头	,

“一切就此结束吧。”这个念头突然闪入我的脑海。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːv(ə)n] [kɒst] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [end] [səʊ] ,

and	it	even	cost	me	something	to	let	it	end	so	,
和	它	甚至	成本	我	某物	到	让	它	结尾	所以	,

甚至让我付出了代价才让这段关系结束。

[wɪˈðaʊt] [maɪ] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

without	my	proving	to	him	that	he	was	in	the	wrong	.
没有	我的	证明	到	他	那	他	曾是	在	这	错误的	.

我没有向他证明他错了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] :

But	he	stood	still	at	the	end	of	the	room	,	and	,	looking	in	my	face	:
但	他	站立	仍然	在	这	结尾	的	这	房间	,	和	,	寻找	在	我的	脸	:

但他站在房间尽头，一动不动，直视着我的脸：

“ [juː; jʊ] [stɪl] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	still	do	not	understand	me	?	”	he	said	.
”	你	仍然	做	不是	理解	我	?	”	他	说	.

“你还是不明白我的意思吗？”他说道。

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [jet] . . . [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] [juː; jʊ] ? . . .

“	Yet	.	.	.	how	can	I	tell	you	?	.	.	.
”	然而	.	.	.	如何	能	我	告诉	你	?	.	.	.

“可是……我该怎么告诉你呢？……”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
I am appalled , for the first time ,
我 是 震惊 , 为了 这 第一的 时间 ,

我第一次感到震惊。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] [æt; ət] [wɒt] [ai] [siː] — [wɒt] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [siː] .
I am appalled at what I see — what I cannot but see .
我 是 震惊 在 什么 我 看 — 什么 我 不能 但 看 .

我被眼前所见——我无法忽视的景象——震惊了。

〃 [hiː; hi] [stɒpt] , ['evɪdəntli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
〃 He stopped , evidently frightened at the rough tone of his voice .
〃 他 停止 , 显然 害怕 在 这 粗糙的 语气 的 他的 嗓音 .

他停了下来，显然是被自己粗鲁的语气吓到了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

〃 [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɪnˈdɪgnənt] [tɪəz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
〃 I demanded , indignant tears filling my eyes .
〃 我 要求 , 愤怒 眼泪 填充 我的 眼睛 .

我愤怒地质问道，眼中噙满了泪水。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kɒments] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
“ I am appalled that , knowing the prince's comments on your beauty , you should
“ 我 是 震惊 那 , 会心 这 王子的 评论 在 你的 美丽 , 你 应该
, ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
, after that ,
, 后 那 ,

“我感到震惊的是，明知王子曾对你美貌赞不绝口，你竟然还做出那样的事。”

[biː; bi][səʊ] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [fər'get] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [jɔː'self] ,
be so ready and willing to run after him , forgetting your husband , yourself ,
是 所以 准备好 和 愿意的 到 跑步 后 他 , 遗忘 你的 丈夫 , 你自己 ,

你如此渴望追随他，以至于忘记了你的丈夫，忘记了你自己。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
your own dignity as a woman ,
你的 自己的 尊严 作为 一个 女士 ,

作为女性，你应有的尊严

— [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz][tuː; tə]
— and then for you not to understand what your husband has to
— 和 然后 为了 你 不是 到 理解 什么 你的 丈夫 有 到
[fiːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sted] ,
feel in your stead ,
感觉 在 你的 坚定 ,

——而你却不明白你丈夫替你承受了怎样的感受，

[sɪns] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [nɒt] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ! — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
since you yourself have not this sense of your own dignity ! — far from it
自从 你 你自己 有 不是 这 感觉 的 你的 自己的 尊严 ! — 远的 从 它
,
,
,

因为你自己根本没有这种尊严感！——恰恰相反，

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [jɔː'self] , [wɪtʃ] [ɪz]

you	come	and	declare	to	your	husband	that	you	will	sacrifice	yourself	,	which	is
你	来	和	宣布	到	你的	丈夫	那	你	将要	牺牲	你自己	,	哪个	是

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] ,

equivalent	to	saying	,
相等的	到	说	,

你来向你的丈夫宣布你愿意牺牲自己，这相当于说：

- [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː]

'	To	please	His	Highness	would	be	my	greatest	happiness	,	but	I	will	sacrifice	it
-	到	请	他的	高度	会	是	我的	最	幸福	,	但	我	将要	牺牲	它

. -

: '

. -

“取悦殿下将是我最大的快乐，但我愿意为此牺牲一切。”

” [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]

”	The	more	he	said	,	the	more	the	sound	of	his	own	voice	excited	him	,	and
”	这	更多的	他	说	,	这	更多的	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	兴奋的	他	,	和

[ðə; ði]['hɑːdə(r)] ,

the	harder	,
这	更难	,

“他说的越多，就越兴奋于自己的声音，声音也越发沙哑。”

[mɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

more	cutting	and	violent	,	became	his	voice	.
更多的	切割	和	暴力	,	成为	他的	嗓音	.

他的声音变得更加尖锐和暴力。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðʌs] ;

I	had	never	seen	,	and	had	never	expected	to	see	him	thus	;
我	有	绝不	已见	,	和	有	绝不	预期的	到	看	他	因此	;

我从未见过，也从未想过会看到他这副模样；

[ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ; [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

the	blood	surged	to	my	heart	;	I	was	frightened	,	but	yet	,	at	the	same	time
这	血	激增	到	我的	心	;	我	曾是	害怕	,	但	然而	,	在	这	相同的	时间

,

‚

,

血液涌向我的心脏；我感到害怕，但与此同时，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [self] - [lʌv] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] ,

a	sense	of	unmerited	disgrace	and	offended	self	-	love	aroused	me	,
一个	感觉	的	不应得的	耻辱	和	被冒犯了	自己	-	爱	被唤醒	我	,

一种不应有的耻辱感和被冒犯的自恋感激发了我。

[ænd; ənd][ai] ['kiːnli] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['vendʒəns] [ɒn] [hɪm] .

and	I	keenly	longed	to	take	some	vengeance	on	him	.
和	我	敏锐地	渴望	到	拿	一些	复仇	在	他	.

我非常渴望能对他进行报复。

“ [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] , ” [sed] [ai] , “ [spiːk] , [spiːk] ! ”

“	I	have	long	expected	this	outbreak	,	”	said	I	,	“	speak	,	speak	!	”
“	我	有	长的	预期的	这	暴发	,	”	说	我	,	“	说话	,	说话	!	”

“我早就预料到这次疫情爆发了，”我说，“说吧，说吧！”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	I	do	not	know	what	you	may	have	expected	,	”	he	went	on	,
“	我	做	不是	知道	什么	你	可能	有	预期的	,	”	他	去	在	,

“我不知道你期待的是什么，”他继续说道。

“ [bʌt; bət][ai] [mait] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [stɪl] [wɜːs] [θɪŋz] ,
“ **but** **I** **might** **have** **anticipated** **still** **worse** **things** **,**
“ 但 我 可能 有 预期 仍然 更糟 事物 ,

但我或许预料到了更糟糕的情况，

[frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [stiːpt] [ɪn] [ðɪs] [slaɪm] , [ðɪs] ['aɪdlnəs] , [ðɪs] ['lʌkʃəri] , [ðɪs]
from **seeing** **you** **day** **by** **day** **steeped** **in** **this** **slime** **,** **this** **idleness** **,** **this** **luxury** **,** **this**
从 看到 你 天 经过 天 浸泡 在 这 粘液 , 这 懒惰 , 这 奢华 , 这
['sensləs] [sə'saɪəti] ;
senseless **society** **;**
无意义的 社会 ;

日复一日地看着你沉浸在这种污秽、这种懒惰、这种奢靡、这种无知的社会中；

[ænd; ənd][ai][dɪd] [æn'tɪsɪpeɪt] . . . .
and **I** **did** **anticipate** **. . . .**
和 我 做过 预料 . . . .

我确实预料到了……

[ai][dɪd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ['kʌvəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʃeɪm] ,
I **did** **anticipate** **this** **that** **to** **-** **day** **covers** **me** **with** **shame** **,**
我 做过 预料 这 那 到 - 天 封面 我 和 耻辱 ,

我预料到了今天发生的一切，这让我感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [sɪŋks] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɪzəri] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] ; [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)]
and **sinks** **me** **in** **misery** **such** **as** **I** **have** **never** **experienced** **;** **shame** **for**
和 水槽 我 在 苦难 这样的 作为 我 有 绝不 经验丰富的 ; 耻辱 为了
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

这让我陷入了前所未有的痛苦之中；我为自己感到羞耻。

[wen] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [frend] , ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
when **your** **dear** **friend** **,** **prying** **and** **fumbling** **about** **in** **my** **heart** **with** **her**
什么时候 你的 亲爱的 朋友 , 窥探 和 笨拙 关于 在 我的 心 和 她
[ˌʌn'kliːn] ['fɪŋgəz] ,
unclean **fingers** **,**
不洁 手指 ,

当你的挚友用她不洁的手指窥探、摸索我的内心时，

[spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒeləsi] , — [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [huːm] ?
spoke **of** **my** **jealousy** **,** **—** **and** **jealousy** **of** **whom** **?**
辐 的 我的 妒忌 , — 和 妒忌 的 谁 ?

谈到我的嫉妒，——嫉妒谁呢?

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] !
Of **a** **man** **whom** **neither** **you** **nor** **I** **have** **ever** **seen** **!**
的 一个 男人 谁 两者都不 你 也不 我 有 曾经 已见 !

一个你我都从未见过的人!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['pɜːpəsli] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] - [wɪl] ['sækrɪfaɪs] -
And **you** **,** **as** **if** **purposely** **,** **you** **will** **not** **understand** **me** **,** **you** **'** **will** **sacrifice** **'**
和 你 , 作为 如果 故意 , 你 将要 不是 理解 我 , 你 - 将要 牺牲 -
[tuː; tə][ˌem 'iː] , — [huːm] ?
to **me** **,** **—** **whom** **?**
到 我 , — 谁 ?

而你，仿佛故意如此，不愿理解我，你"要牺牲"给我——牺牲给谁?

[greɪt] [gɒd] ! . . .
Great **God** **!** **. . .**
伟大的 上帝 ! . . .

我的天哪!

[ʃeɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] !
Shame **on** **your** **degradation** **!**
耻辱 在 你的 降解 !

你这种堕落的行为真可耻!

['sækrɪfaɪs] !
Sacrifice **!**
牺牲 !

牺牲!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .
" **he** **repeated** **once** **more** **.**
" 他 重复 一次 更多的 .

他再次重复道。

“ [ɑː] , [ðɪs] [ðen] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɔː'θɒrəti] , " [aɪ] [θɔːt] .
“ **Ah** **,** **this** **then** **is** **what** **is** **meant** **by** **the** **husband's** **authority** **,** **"** **I** **thought** **.**
“ 啊 , 这 然后 是 什么 是 意思是 经过 这 丈夫的 权威 , " 我 想法 .

“啊，原来这就是丈夫的权威啊，"我想。

“ [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ **To** **insult** **and** **humiliate** **his** **wife** **,**
“ 到 侮辱 和 羞辱 他的 妻子 ,

“侮辱和羞辱他的妻子，

[huː] [ɪz] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [liːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
who **is** **not** **guilty** **of** **the** **very** **least** **thing** **in** **the** **world** **!**
WHO 是 不是 有罪的 的 这 非常 至少 事物 在 这 世界 !

谁能做到哪怕犯下世上最轻微的罪行呢!

[hɪə(r)] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] - ['mærɪt(ə)l]
Here **then** **are** **'** **marital**
这里 然后 是 - 婚姻

以下是“婚姻”

[raɪts] ; - — [bʌt; bət][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɪl] ['nevə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! "
rights **;** **'** **—** **but** **I** **,** **for** **one** **,** **will** **never** **submit** **to** **them** **!** **"**
权利 ; - — 但 我 , 为了 一 , 将要 绝不 提交 到 他们 ! "

权利；“——但我绝不会屈服于他们！"

“ [wel] , [aɪ]['sækrɪfaɪs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['fiːlɪŋ] [maɪ]['nɒstrəlz][daɪ'leɪt] ,
“ **Well** **,** **I** **sacrifice** **nothing** **to** **you** **,** **then** **,** **"** **I** **returned** **,** **feeling** **my** **nostrils** **dilate** **,**
" 出色地 , 我 牺牲 没有什么 到 你 , 然后 , " 我 返回 , 感觉 我的 鼻孔 扩张 ,

“那我就没什么要为你牺牲的了。"我回答道，感觉鼻孔扩张起来。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [grəʊ] ['blʌdləs] .
and **my** **face** **grow** **bloodless** **.**
和 我的 脸 生长 无血 .

我的脸变得毫无血色。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒn] ['sætədeɪ] .
“ **I** **will** **go** **to** **the** **reception** **on** **Saturday** **.**
" 我 将要 去 到 这 接待 在 周六 .

“我周六会去参加招待会。"

[aɪ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [gəʊ] ! "
I **most** **certainly** **will** **go** **!** **"**
我 最多 当然 将要 去 ! "

我一定会去!

“ [ænd; ənd] [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
“ **And** **God** **give** **you** **pleasure** **in** **it** **!**
" 和 上帝 给 你 乐趣 在 它 !

“愿上帝让你从中获得快乐！"

['əʊnli] — [ɔːl][ɪz] [endid] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

Only	**—**	**all**	**is**	**ended**	**between**	**us**	**!**
仅有的	—	全部	是	结束	之间	我们	!

只是——我们之间的一切都结束了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**in**	**an**	**uncontrollable**	**transport**	**of**	**rage**	**.**
"	他	惊呼	,	在	一个	不可控的	运输	的	愤怒	.

“他怒吼道，怒火中烧，无法控制。”

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	**At**	**least**	**you**	**shall**	**not**	**make**	**a**	**martyr**	**of**	**me**	**any**	**longer**	**.**
"	在	至少	你	将	不是	制作	一个	烈士	的	我	任何	更长	.

“至少你们不会再让我成为烈士了。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] . . . .

I	**was**	**a**	**fool**	**who**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	曾是	一个	傻子	WHO	.	.	.	.

我当时真是个傻瓜.....

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] ,

"	**But**	**his**	**lips**	**trembled**	**,**
"	但	他的	嘴唇	颤抖	,

但他嘴唇颤抖着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] [nɒt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] .

and	**he**	**made**	**a**	**visible**	**effort**	**not**	**to**	**finish**	**what**	**he**	**had**	**begun**	**to**	**say**	**.**
和	他	制成	一个	可见的	努力	不是	到	结束	什么	他	有	开始	到	说	.

他明显地试图不把话说完。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ai] [heit] [hɪm] .

At	**this**	**moment**	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**him**	**and**	**I**	**hated**	**him**	**.**
在	这	片刻	我	曾是	害怕的	的	他	和	我	憎恨	他	.

那一刻，我既害怕他，又恨他。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] ,

I	**longed**	**to**	**say**	**a**	**great**	**many**	**more**	**things**	**to**	**him**	**,**
我	渴望	到	说	一个	伟大的	许多	更多的	事物	到	他	,

我多么希望还能对他说出很多很多话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] ;

and	**to**	**avenge**	**myself**	**for**	**all**	**his**	**insults**	**;**
和	到	报仇	我	为了	全部	他的	侮辱	;

并为自己受到的所有侮辱进行报复;

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['əʊpənd] [maɪ][lɪps] ,

but	**if**	**I**	**had**	**so**	**much**	**as**	**opened**	**my**	**lips**	**,**
但	如果	我	有	所以	很多	作为	打开	我的	嘴唇	,

但如果我哪怕只是张开嘴，

[maɪ] [tɪəz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [biːn] [rɪ'streɪnd] ,

my	**tears**	**could**	**no**	**longer**	**have**	**been**	**restrained**	**,**
我的	眼泪	可以	不	更长	有	到过	克制	,

我的眼泪再也抑制不住，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [maɪ] ['dɪgnəti] ['kɒmprəmaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	**I**	**would**	**have**	**felt**	**my**	**dignity**	**compromised**	**before**	**him**	**.**
和	我	会	有	毛毡	我的	尊严	受损	前	他	.

在他面前，我会感到我的尊严受到了损害。

[ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	**left**	**the**	**room**	**,**	**without**	**a**	**word**	**.**
我	左边	这	房间	,	没有	一个	单词	.

我一言不发地离开了房间。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [wɒz; wəz][ai] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

But	scarcely	was	I	beyond	the	sound	of	his	footsteps	when	I	was	suddenly
但	几乎	曾是	我	超过	这	声音	的	他的	脚步声	什么时候	我	曾是	突然

[si:zd] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] .

seized	with	terror	at	the	thought	of	what	we	had	done	.
查获	和	恐怖	在	这	想法	的	什么	我们	有	完毕	.

但我刚走出他的脚步声，就突然想到我们所做的事，顿时感到一阵恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]['hɒrəb(ə)l] [ðæt] , [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [ðɪs] [bɒnd] , [wɪtʃ] ['kɔnstitju:t]

It	seemed	to	me	horrible	that	,	perhaps	for	life	,	this	bond	,	which	constituted
它	似乎	到	我	可怕	那	,	也许	为了	生活	,	这	纽带	,	哪个	构成

[ɔ:l][maɪ] ['hæpinəs] ,

all	my	happiness	,
全部	我的	幸福	,

我觉得很可怕，或许终其一生，这段构成我所有幸福的纽带，都将不复存在。

[wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət][wʌns] .

was	destroyed	,	and	my	impulse	was	to	return	at	once	.
曾是	损毁	,	和	我的	冲动	曾是	到	返回	在	一次	.

被毁了，我当时的第一反应就是立刻回去。

[bʌt; bət] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæv; həv] [səb'said] [sə'fɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'i:]

But	would	his	passion	have	subsided	sufficiently	for	him	to	comprehend	me
但	会	他的	热情	有	平静下来	足够	为了	他	到	理解	我

, [ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

,	if	,	without	a	word	,
,	如果	,	没有	一个	单词	,

但是，如果他一言不发，他的激情是否会平息到足以理解我?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

I	should	hold	out	my	hand	to	him	,	and	look	into	his	eyes	?
我	应该	抓住	出去	我的	手	到	他	,	和	看	进入	他的	眼睛	?

我应该向他伸出手，看着他的眼睛吗?

[wʊd] [hi:; hi] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] ?

Would	he	comprehend	my	generosity	?
会	他	理解	我的	慷慨	?

他会理解我的慷慨吗?

[sə'pəʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑ:d] [maɪ][sɪn'sɪə(r)] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ?

Suppose	he	should	regard	my	sincere	sorrow	as	dissimulation	?
认为	他	应该	看待	我的	真诚	悲哀	作为	伪装	?

假设他认为我真挚的悲伤是伪装呢?

[ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)][maɪ] ['vɒləntri] [raɪt] - ['du:ɪŋ] [æz; əz] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:][ɒn]

Or	should	consider	my	voluntary	right	-	doing	as	repentance	,	and	receive	me	on
或者	应该	考虑	我的	自愿	正确的	-	正在做	作为	悔改	,	和	收到	我	在

[ðæt] [skɔ:(r)] ?

that	score	?
那	分数	?

或者应该将我自愿行善视为悔改，并因此接纳我?

[ɔ:(r)][grɑ:nt][ˌem 'i:]['pɑ:d(ə)n] , [wɪð] [praʊd] [træŋ'kwɪləti] ?

Or	grant	me	pardon	,	with	proud	tranquillity	?
或者	授予	我	赦免	,	和	自豪的	宁静	?

或者，请您以骄傲的平静之心宽恕我?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [əʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [in'sʌlt]

And	why	,	when	I	have	loved	him	so	much	,	oh	,	why	should	he	have	insulted
和	为什么	,	什么时候	我	有	喜爱	他	所以	很多	,	哦	,	为什么	应该	他	有	受辱

[ˌem 'iː][səʊ] ?

me	so	?
我	所以	?

我如此深爱他，他为何要如此侮辱我?

[ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

I	did	not	go	back	to	him	,	but	into	my	own	room	,
我	做过	不是	去	后退	到	他	,	但	进入	我的	自己的	房间	,

我没有回到他身边，而是回到了自己的房间。

[weə(r)] [ai][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['kraɪɪŋ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

where	I	sat	for	a	long	time	,	crying	,	recalling	with	terror	every	word	of	our
在哪里	我	卫星	为了	一个	长的	时间	,	哭泣	,	回忆	和	恐怖	每一个	单词	的	我们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我坐在那里很久，哭泣着，恐惧地回忆着我们谈话的每一个字。

['mentəli] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [juːst] , ['ædɪŋ] ['dɪfrənt]

mentally	substituting	other	words	for	those	we	had	used	,	adding	different
精神上	替换	其他	字	为了	那些	我们	有	用过的	,	添加	不同的

[ænd; ənd]['betə(r)] [wʌnz] ,

and	better	ones	,
和	更好的	一个	,

在脑海中用其他词语替换我们之前使用的词语，添加一些不同的、更好的词语。

[ðen] [rɪ'maɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [sens] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋ]

then	reminding	myself	again	,	with	a	mingled	sense	of	fright	and	outraged	feeling
然后	提醒	我	再次	,	和	一个	混合	感觉	的	惊吓	和	义愤填膺	感觉

,

,
,

然后我再次提醒自己，心中既有恐惧又有愤怒，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

of	all	that	had	taken	place	.
的	全部	那	有	已采取	地方	.

发生的一切。

[wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][siː] . ,

When	I	came	down	to	tea	,	in	the	evening	,	and	in	the	presence	of	C	.	,
什么时候	我	来了	向下	到	茶	,	在	这	晚上	,	和	在	这	在场	的	C	.	,

晚上我下楼喝茶的时候，C也在场，

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [met][maɪ] ['hʌzbənd] [ə'gen] ,

who	was	making	us	a	visit	,	met	my	husband	again	,
WHO	曾是	制作	我们	一个	访问	,	遇见	我的	丈夫	再次	,

来访的客人再次见到了我的丈夫。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːwəd] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['əʊpən] [gʌlf]

I	was	aware	that	from	this	day	forward	there	must	be	an	open	gulf
我	曾是	意识到的	那	从	这	天	向前	那里	必须	是	一个	打开	海湾

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

我意识到，从今天起，我们之间必将出现一道巨大的鸿沟。

[siː] . [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .

C	.	asked	me	when	we	were	going	to	leave	the	city	.
C	.	问	我	什么时候	我们	是	去	到	离开	这	城市	.

C.问我我们什么时候离开这座城市。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	could	not	answer	her	.
我	可以	不是	回答	她	.

我无法回答她。

“ [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɑː(r)]

“	On	Tuesday	,	”	replied	my	husband	,	“	we	are	staying	for	Countess	R's
“	在	周二	,	”	回复	我的	丈夫	,	“	我们	是	入住	为了	伯爵夫人	的

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

“星期二，”我丈夫回答说，“我们将留下来参加R伯爵夫人的招待会。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ?

You	are	going	,	no	doubt	?
你	是	去	,	不	怀疑	?

你肯定要去吧?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	he	continued	,	turning	to	me	.
”	他	持续	,	转弯	到	我	.

他转过身来对我说：“

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz]

I	was	frightened	at	the	sound	of	his	voice	,	although	it	seemed	quite	as
我	曾是	害怕	在	这	声音	的	他的	嗓音	,	虽然	它	似乎	相当	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他的声音让我感到害怕，尽管听起来和往常一样。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	glanced	at	my	husband	.
和	瞥了一眼	在	我的	丈夫	.

我瞥了一眼我的丈夫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [aɪ'rɑːnɪkl] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]

His	eyes	were	fixed	on	me	,	with	a	hard	ironical	look	,	his	tone	was
他的	眼睛	是	固定的	在	我	,	和	一个	难的	讽刺	看	,	他的	语气	曾是

['meʒəd] , [kəʊld] .

measured	,	cold	.
测量	,	寒冷的	.

他的目光紧紧地盯着我，带着一种冷峻的嘲讽，语气平静而冰冷。

“ [jes] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	I	replied	.
“	是的	,	”	我	回复	.

“是的，”我回答道。

['leɪtə(r)] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Later	,	when	we	were	alone	,	he	approached	me	,	and	holding	out	his
之后	,	什么时候	我们	是	独自的	,	他	接近	我	,	和	保持	出去	他的

[hænd] :

hand	:
手	:

后来，当我们独处时，他走近我，伸出手：

“ [fə'get] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Forget	,	I	entreat	you	,	what	I	said	to	you	.
”	忘记	,	我	恳求	你	,	什么	我	说	到	你	.

“请你忘记我跟你说过的话。”

” [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [tremblɪŋ] [lɪps] ,

”	I	took	his	hand	,	a	faint	smile	came	to	my	trembling	lips	,
”	我	采取	他的	手	,	一个	头晕的	微笑	来了	到	我的	发抖	嘴唇	,

我握住他的手，颤抖的嘴唇上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ,

and	the	tears	started	to	my	eyes	;	but	he	quickly	drew	it	away	and	,
和	这	眼泪	开始	到	我的	眼睛	;	但	他	迅速地	画	它	离开	和	,

我的眼泪开始涌上眼眶；但他很快把它擦掉，

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːn] ,

as	if	fearing	a	sentimental	scene	,
作为	如果	害怕	一个	感伤的	场景	,

仿佛害怕出现感伤的场景，

[went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

went	and	sat	down	in	an	arm	-	chair	at	some	distance	from	me	.
去	和	卫星	向下	在	一个	手臂	-	椅子	在	一些	距离	从	我	.

他走过去，坐在离我有一段距离的扶手椅上。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [raɪt] ? ” [θɔːt] [ai] ;

“	Is	it	possible	that	he	still	believes	himself	right	?	”	thought	I	;
”	是	它	可能的	那	他	仍然	相信	他自己	正确的	?	”	想法	我	;

“难道他还觉得自己是对的吗？”我心想；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ɒn][maɪ][lɪps][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

and	I	had	on	my	lips	a	cordial	explanation	,
和	我	有	在	我的	嘴唇	一个	亲切	解释	,

我本想好好解释一番，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	a	request	not	to	go	to	the	reception	.
和	一个	要求	不是	到	去	到	这	接待	.

并要求不要去参加招待会。

“ [ai][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pə'spəʊnd] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	must	write	to	mamma	that	we	have	postponed	our	departure	,	”	said	he	,
”	我	必须	写	到	妈妈	那	我们	有	推迟	我们的	离开	,	”	说	他	,

“我必须写信告诉妈妈，我们推迟了出发日期，”他说。

“ [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] . ”

“	or	she	will	be	uneasy	.	”
”	或者	她	将要	是	不安	.	”

“否则她会感到不安。”

“ [ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] ?

“	And	when	do	you	intend	to	leave	?
”	和	什么时候	做	你	打算	到	离开	?

“你打算什么时候离开？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] . ”

“	On	the	Tuesday	after	the	reception	.	”
”	在	这	周二	后	这	接待	.	”

“招待会后的星期二。”

“ [aɪ][həʊp] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	I	hope	this	is	not	on	my	account	,	”	said	I	,	looking	into	his	eyes	,
”	我	希望	这	是	不是	在	我的	帐户	,	”	说	我	,	寻找	进入	他的	眼睛	,

“我希望这不是我的错，”我看着他的眼睛说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ,

but	they	only	looked	back	into	mine	without	telling	me	anything	,
但	他们	仅有的	看起来	后退	进入	矿	没有	讲述	我	任何事物	,

但他们只是回头看了一眼我的眼睛，什么也没告诉我。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] ['siːkrət] [fɔːs] .

as	if	they	were	held	far	from	me	by	some	secret	force	.
作为	如果	他们	是	握住	远的	从	我	经过	一些	秘密	力量	.

仿佛他们被某种神秘力量远远地阻隔着。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][əʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

All	at	once	,	his	face	appeared	to	me	old	and	disagreeable	.
全部	在	一次	,	他的	脸	出现	到	我	老的	和	令人不快的	.

突然间，我觉得他的脸又老又丑。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['kɔːdiəl]

We	went	to	the	reception	,	and	seemingly	our	relations	were	again	cordial
我们	去	到	这	接待	,	和	似乎	我们的	关系	是	再次	亲切

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

and	affectionate	,
和	亲热	,

我们去了招待会，看起来我们之间的关系又恢复了友好亲切。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

but	in	reality	they	were	quite	unlike	what	they	had	been	in	the	past	.
但	在	现实	他们	是	相当	与此不同	什么	他们	有	到过	在	这	过去的	.

但实际上，他们与过去的情况大不相同了。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

At	the	reception	I	was	sitting	in	the	midst	of	a	circle	of	ladies	,
在	这	接待	我	曾是	坐着	在	这	中间	的	一个	圆圈	的	女士们	,

在招待会上，我坐在一群女士中间。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [epɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd]

when	the	prince	approached	me	,	so	that	I	was	obliged	to	stand	up	and
什么时候	这	王子	接近	我	,	所以	那	我	曾是	有义务	到	站立	向上	和

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

speak	to	him	.
说话	到	他	.

王子走近我，我不得不站起来和他说话。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɪn'vɒləntrəli] [sɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

As	I	did	so	,	my	eyes	involuntarily	sought	my	husband	;	I	saw	him	look	at	me	,
作为	我	做过	所以	,	我的	眼睛	不由自主	寻求	我的	丈夫	;	我	锯	他	看	在	我	,

我这样做的时候，目光不由自主地转向了我的丈夫；我看到他也在看着我。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ə'weɪ] .

from	the	other	end	of	the	room	,	and	then	turn	away	.
从	这	其他	结尾	的	这	房间	,	和	然后	转动	离开	.

从房间的另一端看过去，然后转身离开。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪl] ,

Such	a	rush	of	shame	and	sorrow	came	over	me	,	that	I	felt	almost	ill	,
这样的	一个	匆忙	的	耻辱	和	悲哀	来了	超过	我	,	那	我	毛毡	几乎	患病的	,

一股羞愧和悲伤涌上心头，我几乎感到恶心。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [gruː] ['skɑːlət] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns]

and	I	knew	that	my	face	and	neck	grew	scarlet	under	the	eyes	of	the	prince
和	我	知道	那	我的	脸	和	脖子	生长	猩红	在下面	这	眼睛	的	这	王子

.

:

.

我知道，在王子的注视下，我的脸和脖子都涨得通红。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	I	had	to	stand	and	listen	to	what	he	was	saying	to	me	,
但	我	有	到	站立	和	听	到	什么	他	曾是	说	到	我	,

但我不得不站着听他跟我说话。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['fiːlɪŋ] [hɪm]['skruːtənaɪz][ˌem 'iː] ['kiːnli] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

all	the	while	feeling	him	scrutinize	me	keenly	from	head	to	foot	.
全部	这	尽管	感觉	他	仔细审查	我	敏锐地	从	头	到	脚	.

我始终能感觉到他正从头到脚仔细地打量着我。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ruːm] [nɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

Our	conversation	was	not	long	,	there	was	not	room	near	me	for	him	to
我们的	对话	曾是	不是	长的	,	那里	曾是	不是	房间	靠近	我	为了	他	到

[sɪt] [daʊn] ,

sit	down	,
坐	向下	,

我们的谈话时间并不长，我旁边也没有地方让他坐下。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [haʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

and	he	could	not	help	seeing	how	ill	at	ease	I	was	with	him	.
和	他	可以	不是	帮助	看到	如何	患病的	在	舒适	我	曾是	和	他	.

他无法忽视我与他相处时的不自在。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][bɔːl] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

We	talked	of	the	last	ball	,	where	I	was	to	spend	the	summer	,
我们	谈话	的	这	最后的	球	,	在哪里	我	曾是	到	花费	这	夏天	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

我们聊了最后一次舞会、我暑假要去哪里等等。

[ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'kweɪntəns] ,

Upon	leaving	me	he	expressed	a	wish	to	make	my	husband's	acquaintance	,
之上	离开	我	他	表达	一个	希望	到	制作	我的	丈夫的	熟人	,

他离开时表示希望认识我的丈夫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [miːt] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	in	a	little	while	I	saw	them	meet	,	at	the	other	end	of	the	room	,
和	在	一个	小的	尽管	我	锯	他们	见面	,	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

过了一会儿，我看到他们在房间的另一头碰面了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	begin	to	talk	with	each	other	.
和	开始	到	讲话	和	每个	其他	.

然后他们开始互相交谈。

[ðə; ði] [prɪns] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

The	prince	must	have	made	some	remark	concerning	me	,
这	王子	必须	有	制成	一些	评论	有关	我	,

王子一定对我说过些什么。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɪm] [smaɪl] [ænd; ənd] [glɑːns] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

for	I	saw	him	smile	and	glance	in	my	direction	.
为了	我	锯	他	微笑	和	瞥一眼	在	我的	方向	.

因为我看到他微笑着朝我这边看了一眼。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪs] [flʌʃt] ['dɑːkli] , [hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] .

My	husband's	face	flushed	darkly	,	he	bowed	,	and	was	the	first	to	conclude	the	interview	.
我的	丈夫的	脸	酡	黑暗	,	他	鞠躬	,	和	曾是	这	第一的	到	结束	这	面试	.

我丈夫的脸涨得通红，他鞠了一躬，第一个结束了采访。

[aɪ] [felt] [maɪ]['kʌlə(r)] [raɪz] , ['ɔːlsəʊ] ,

I	felt	my	color	rise	,	also	,
我	毛毡	我的	颜色	上升	,	还	,

我感觉脸色也红了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə'pɪnjən] [ðə; ðɪ] [prɪns] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

for	I	was	mortified	to	think	what	opinion	the	prince	must	have	formed	of	me	,
为了	我	曾是	羞愧难当	到	思考	什么	观点	这	王子	必须	有	形成	的	我	,

因为我一想到王子会如何看待我，就感到羞愧难当。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]['sɑːdʒɪəs] .

and	more	especially	of	Sergius	.
和	更多的	尤其	的	塞尔吉乌斯	.

尤其是塞尔吉乌斯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,

It	seemed	to	me	that	every	one	must	have	observed	my	embarrassment	while	I	was	talking	with	the	prince	,
它	似乎	到	我	那	每一个	一	必须	有	观察到	我的	尴尬	尽管	我	曾是	说	和	这	王子	,

我觉得，当我和王子交谈时，每个人都一定注意到了我的尴尬。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] ; “ [gɒd] [nəʊz] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

and	also	his	very	singular	manner	;	“	God	knows	,	”	said	I	to	myself	,
和	还	他的	非常	单数	方式	;	“	上帝	知道	,	”	说	我	到	我	,

还有他那非常独特的行事方式；“天知道，”我心想，

“ [wɒt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	what	interpretation	may	be	put	upon	it	;
“	什么	解释	可能	是	放	之上	它	;

“可以对此作何解释；

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['ræŋg(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ?

could	any	one	happen	to	know	of	my	wrangle	with	my	husband	?
可以	任何	一	发生	到	知道	的	我的	争吵	和	我的	丈夫	?

请问有人知道我和我丈夫之间发生了什么争吵吗?

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː] [həʊm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

”	My	cousin	took	me	home	,	and	on	the	way	we	were	talking	about	him	.
”	我的	表哥	采取	我	家	,	和	在	这	方式	我们	是	说	关于	他	.

“我表哥送我回家，路上我们一直在谈论他。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]

I	could	not	resist	telling	her	all	that	had	passed	between	us	in	regard	to
我	可以	不是	抵抗	讲述	她	全部	那	有	通过了	之间	我们	在	看待	到

[ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

this	unfortunate	reception	.
这	不幸	接待	.

我忍不住把我们之间关于这场不幸接待的一切都告诉了她。

[ʃi:; ʃi] [su:ðd] [ˌem 'i:][baɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fri:kwənt] ['kwɔrəlz] ,

She	soothed	me	by	assurances	that	it	was	only	one	of	those	frequent	quarrels	,
她	舒缓	我	经过	保证	那	它	曾是	仅有的	一	的	那些	频繁	争吵	,

她安慰我说，这只是她经常吵架中的一次。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd] [li:v] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

which	signify	nothing	at	all	and	leave	no	result	behind	them	;
哪个	表示	没有什么	在	全部	和	离开	不	结果	在后面	他们	;

这些行为毫无意义，也不会留下任何结果；

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

and	in	explaining	my	husband's	character	from	her	point	of	view	,
和	在	解释	我的	丈夫的	特点	从	她	观点	的	看法	,

她从自己的角度解释了我丈夫的性格，

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ɪk'stri:mli] [rɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd] [praʊd] .

she	spoke	of	him	as	extremely	reserved	and	proud	.
她	辐	的	他	作为	极其	预订的	和	自豪的	.

她形容他非常内向且骄傲。

[ai] [ə'gri:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

I	agreed	with	her	,	and	it	seemed	to	me	that	,	after	this	,
我	同意	和	她	,	和	它	似乎	到	我	那	,	后	这	,

我同意她的看法，而且我觉得，在此之后，

[ai] [ˌkɔmpri'hend] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [mɔ:(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['kɑ:mli] .

I	comprehended	his	character	more	clearly	and	much	more	calmly	.
我	理解	他的	特点	更多的	清楚地	和	很多	更多的	平静地	.

我更加清晰、更加冷静地理解了他的性格。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

But	afterwards	,	when	we	were	again	alone	together	,
但	然后	,	什么时候	我们	是	再次	独自的	一起	,

但之后，当我们再次单独相处时，

[ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['ri:əl] [kraɪm] ,

this	judgment	of	mine	with	regard	to	him	appeared	to	me	a	real	crime	,
这	判断	的	矿	和	看待	到	他	出现	到	我	一个	真实的	犯罪	,

我对他的这种判断，在我看来简直是一种罪过。

[wɪtʃ] [wei] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,

which	weighed	upon	my	conscience	,
哪个	称重	之上	我的	良心	,

这让我良心不安。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wɒz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] .

and	I	felt	that	the	gulf	between	us	was	widening	more	and	more	.
和	我	毛毡	那	这	海湾	之间	我们	曾是	扩大	更多的	和	更多的	.

我感觉我们之间的鸿沟越来越大了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] , ['aʊə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

From	this	day	on	,	our	life	and	our	mutual	relations	suffered	a	complete
从	这	天	在	,	我们的	生活	和	我们的	相互的	关系	遭受	一个	完全的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

从那天起，我们的生活和彼此之间的关系发生了彻底的变化。

['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Being	alone	together	was	no	longer	a	delight	to	us	.
存在	独自的	一起	曾是	不	更长	一个	喜	到	我们	.

单独相处对我们来说不再是一种乐趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

There	were	subjects	to	be	avoided	,
那里	是	主题	到	是	避免	,

有些话题应该避免提及。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

and	it	was	easier	for	us	to	talk	to	each	other	in	the	presence	of
和	它	曾是	更轻松	为了	我们	到	讲话	到	每个	其他	在	这	在场	的

[ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

a	third	person	.
一个	第三	人	.

在第三个人在场的情况下，我们更容易交谈。

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ,

If	in	the	course	of	conversation	any	allusion	chanced	to	be	made	,
如果	在	这	课程	的	对话	任何	典故	偶然	到	是	制成	,

如果在谈话过程中不小心提到了什么，

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [bɔːlz] ,

either	to	life	in	the	country	,	or	to	balls	,
任何一个	到	生活	在	这	国家	,	或者	到	球	,

要么回归乡村生活，要么参加舞会。

['dæz(ə)lɪŋ] [waɪld] - ['faɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'freɪd] [tuː; tə]

dazzling	wild	-	fire	seemed	to	dance	before	our	eyes	and	make	us	afraid	to
耀眼的	荒野	-	火	似乎	到	舞蹈	前	我们的	眼睛	和	制作	我们	害怕的	到

[lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

look	at	each	other	;
看	在	每个	其他	;

耀眼的野火仿佛在我们眼前舞动，让我们害怕彼此对视；

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ;

I	knew	that	his	embarrassment	was	as	great	as	my	own	;
我	知道	那	他的	尴尬	曾是	作为	伟大的	作为	我的	自己的	;

我知道他和我一样尴尬；

[wiː; wi] [bəuθ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'sʌndə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [baɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [gʌlf] , [ænd; ənd]

we	both	realized	how	far	asunder	we	were	thrust	by	that	dividing	gulf	,	and
我们	两个都	已实现	如何	远的	分离	我们	是	推力	经过	那	分割	海湾	,	和

['dredɪd] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] .

dreaded	drawing	nearer	.
令人恐惧的	绘画	更近	.

我们都意识到那道鸿沟将我们推得多么遥远，并且害怕靠近。

[aɪ] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [praʊd] ,

I	was	persuaded	that	he	was	passionate	and	proud	,
我	曾是	被说服	那	他	曾是	热情的	和	自豪的	,

我确信他充满热情且自豪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] .

and	that	I	must	be	very	careful	not	to	run	against	his	weak	points	.
和	那	我	必须	是	非常	小心	不是	到	跑步	反对	他的	虚弱的	积分	.

我必须非常小心，不要触及他的弱点。

[ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

And	,	on	his	part	,
和	,	在	他的	部分	,

而他本人则

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

he	was	convinced	that	I	could	not	exist	outside	of	the	life	of	the	world	,
他	曾是	确信	那	我	可以	不是	存在	外部	的	这	生活	的	这	世界	,

他坚信我无法脱离世俗生活而存在。

[ðæt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd][nɒt] [suːt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

that	a	home	in	the	country	did	not	suit	me	at	all	,
那	一个	家	在	这	国家	做过	不是	套装	我	在	全部	,

乡下的房子根本不适合我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] .

and	that	he	must	resign	himself	to	this	unhappy	predilection	.
和	那	他	必须	辞职	他自己	到	这	不开心	偏好	.

他必须接受这种不幸的倾向。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][bəuθ] [ʃʌnd] ['eni] [də'rekt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

Therefore	we	both	shunned	any	direct	conversation	upon	such	subjects	,	and	each
所以	我们	两个都	被排斥	任何	直接的	对话	之上	这样的	主题	,	和	每个

[ɪ'rəʊniəsli] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

erroneously	judged	the	other	.
错误地	评判	这	其他	.

因此，我们都避免就此类话题进行直接交谈，并且都错误地判断了对方。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪvli] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,

We	had	long	ceased	to	be	respectively	,	in	each	other's	eyes	,
我们	有	长的	停止	到	是	分别	,	在	每个	其他的	眼睛	,

在彼此眼中，我们早已不再是彼此的伙伴了。

[ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	most	perfect	beings	in	this	world	;	on	the	contrary	,
这	最多	完美的	生物	在	这	世界	;	在	这	相反	,

世上最完美的人；相反，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

we	were	beginning	to	compare	each	other	with	those	around	us	,
我们	是	开始	到	比较	每个	其他	和	那些	大约	我们	,

我们开始将彼此与周围的人进行比较，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meʒə(r)] [wɪð] ['siːkrət] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kærəktəz] .

and	to	measure	with	secret	appreciation	our	own	characters	.
和	到	措施	和	秘密	欣赏	我们的	自己的	人物	.

并以内心深处的欣赏来衡量我们自身的品格。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ai][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'wel] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

I	HAD	been	very	unwell	before	we	left	St	.	Petersburg	,
我	有	到过	非常	不适	前	我们	左边	英石	.	圣彼得堡	,

离开圣彼得堡之前，我的身体就非常不舒服。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

and	instead	of	going	home	we	moved	into	a	villa	at	a	short	distance
和	反而	的	去	家	我们	已搬	进入	一个	别墅	在	一个	短的	距离

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] ,

from	the	city	,
从	这	城市	,

我们没有回家，而是搬进了离市区不远的一栋别墅。

[weə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [left] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

where	my	husband	left	me	while	he	went	to	see	his	mother	.
在哪里	我的	丈夫	左边	我	尽管	他	去	到	看	他的	母亲	.

我丈夫把我留下来看望他母亲。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɜːrdʒd][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə]

I	was	then	quite	well	enough	to	accompany	him	,	but	he	urged	me	not	to
我	曾是	然后	相当	出色地	足够的	到	陪伴	他	,	但	他	敦促	我	不是	到

[duː; də][səʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

当时我的身体状况足以陪他一起去，但他劝我不要去。

[ə'ledʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

alleging	as	his	reason	my	state	of	health	.
指控	作为	他的	原因	我的	状态	的	健康	.

他声称我身体状况不佳是造成这种情况的原因。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] ,

I	quite	understood	that	he	was	not	really	afraid	of	my	health	,
我	相当	理解	那	他	曾是	不是	真的	害怕的	的	我的	健康	,

我完全明白他并不是真的担心我的健康。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

but	he	was	possessed	by	the	idea	that	it	would	not	be	good	for	us
但	他	曾是	拥有	经过	这	主意	那	它	会	不是	是	好的	为了	我们

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;

to	be	in	the	country	;
到	是	在	这	国家	;

但他却认为我们待在乡下并不好；

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] ['veri] ['strenjuəsli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

I	did	not	insist	very	strenuously	,	and	remained	where	I	was	.
我	做过	不是	坚持	非常	竭尽全力	,	和	剩余	在哪里	我	曾是	.

我没有极力坚持，而是留在了原地。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['truːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;

Without	him	I	felt	myself	truly	in	the	midst	of	emptiness	and	isolation	;
没有	他	我	毛毡	我	真的	在	这	中间	的	空虚	和	隔离	;

没有他，我感到自己真正置身于空虚和孤独之中；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [laɪf]

but	when	he	returned	I	perceived	that	his	presence	no	longer	added	to	my	life
但	什么时候	他	返回	我	感知	那	他的	在场	不	更长	额外	到	我的	生活

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

what	it	had	been	wont	to	add	.
什么	它	有	到过	惯于	到	添加	.

但当他回来后，我发现他的存在不再像以前那样为我的生活增添乐趣了。

[ðəʊz] ['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [wen] ['eni] [θɔːt] , ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n] , [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

Those	former	relations	,	when	any	thought	,	any	sensation	,	not	communicated	to	him	,
那些	以前的	关系	,	什么时候	任何	想法	,	任何	感觉	,	不是	沟通	到	他	,

[ə'prest] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

oppressed	me	like	a	crime	;
受压迫者	我	喜欢	一个	犯罪	;

在那些以前的关系中，任何想法、任何感觉，如果没有告诉他，都会像犯罪一样让我感到压抑；

[wen] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['mɒdlz] [ðv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ;

when	all	his	actions	,	all	his	words	,	appeared	to	me	models	of	perfection	;
什么时候	全部	他的	行动	,	全部	他的	字	,	出现	到	我	模型	的	完美	;

[wen] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] ,

when	,	from	sheer	joy	,
什么时候	,	从	透明	喜悦	,

当他的一切言行在我看来都堪称完美典范；当他纯粹出于喜悦，

[wiː; wi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

we	would	laugh	at	nothing	,	looking	at	each	other	;
我们	会	笑	在	没有什么	,	寻找	在	每个	其他	;

我们会无缘无故地大笑，互相看着对方；

[ðəʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [səʊ] [ɪn'sensəbli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ðæt] [wiː; wi]

those	relations	had	so	insensibly	changed	into	something	quite	different	,	that	we
那些	关系	有	所以	无意识地	已更改	进入	某物	相当	不同的	,	那	我们

[ɑː'selvz] ['hɑːdli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

ourselves	hardly	admitted	the	transformation	.
我们自己	几乎	承认	这	转型	.

这些关系在不知不觉中发生了彻底的改变，以至于我们自己都很难承认这种转变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [ðv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [naʊ] ['seprət] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

But	the	fact	was	that	each	of	us	had	now	separate	occupations	and
但	这	事实	曾是	那	每个	的	我们	有	现在	分离	职业	和

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

但事实是，我们每个人现在都有了不同的职业和兴趣。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .

which	we	no	longer	sought	to	share	.
哪个	我们	不	更长	寻求	到	分享	.

我们不再希望分享这些。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] ['trʌbld] [æt; ət] [ðʌs] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt]

We	had	even	ceased	to	be	at	all	troubled	at	thus	living	in	entirely	distinct
我们	有	甚至	停止	到	是	在	全部	麻烦	在	因此	活的	在	完全	清楚的

[wɜːld] ,

worlds	,
世界	,

我们甚至不再为生活在截然不同的世界里而感到困扰了。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [æz; əz] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	entirely	as	strangers	to	each	other	.
和	完全	作为	陌生人	到	每个	其他	.

彼此之间完全像陌生人一样。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] ,

We	had	become	habituated	to	this	thought	,
我们	有	变得	习惯性的	到	这	想法	,

我们已经习惯了这种想法。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['mjuːtʃuəl]

and	at	the	end	of	a	year	there	was	no	longer	the	mutual
和	在	这	结尾	的	一个	年	那里	曾是	不	更长	这	相互的

[ɪm'bærəsmənt] [wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] .

embarrassment	when	our	eyes	chanced	to	meet	.
尴尬	什么时候	我们的	眼睛	偶然	到	见面	.

一年后，我们目光偶然相遇时，彼此之间不再感到尴尬。

[hɪz; ɪz] [b'ɔɪɪʃnəs] , [hɪz; ɪz] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['geɪəti] [wen] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)]

His	boyishness	,	his	outbursts	of	light	-	hearted	gaiety	when	with	me	,	were
他的	男孩气	,	他的	爆发	的	光	-	心地	欢乐	什么时候	和	我	,	是

[gɒn] ; [gɒn] , [tuː] ,

gone	;	gone	,	too	,
已消失	;	已消失	,	也	,

他身上那种孩子气，以及和我在一起时那种轻松愉快的神采飞扬，都消失了；也都消失了。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'dʌldʒənt] [ɪn'dɪfrəns] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]['rɪz(ə)n][ɪn] [rɪ'beljən] ;

was	that	indulgent	indifference	,	against	which	I	had	so	often	risen	in	rebellion	;
曾是	那	放纵的	漠不关心	,	反对	哪个	我	有	所以	经常	升起	在	叛乱	;

正是这种纵容的冷漠，我曾多次奋起反抗；

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [sə'vaivd] , [wɪtʃ] , [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns]

nor	had	the	penetrating	look	survived	,	which	,	in	other	days	,	had	at	once
也不	有	这	渗透	看	幸存下来	,	哪个	,	在	其他	天	,	有	在	一次

[dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] ;

disturbed	and	delighted	me	;
不安	和	高兴极了	我	;

那双锐利的眼睛也不复存在了，而这双眼睛，在以前总是让我既感到不安又感到愉悦；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] ,

there	were	no	more	of	the	prayers	,
那里	是	不	更多的	的	这	祈祷	,

祷告声戛然而止。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,

no	more	of	the	hours	of	exaltation	which	we	had	so	loved	to	share	,
不	更多的	的	这	小时	的	提高	哪个	我们	有	所以	喜爱	到	分享	,

我们再也无法分享那些我们曾经如此喜爱的欢愉时光了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊnli] ['veri] ['reəli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [aʊt] ,

and	indeed	we	saw	each	other	only	very	rarely	;	he	was	constantly	out	,
和	的确	我们	锯	每个	其他	仅有的	非常	很少	;	他	曾是	不断地	出去	,

事实上，我们见面非常少；他经常外出。

[ænd; ənd][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dredɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'ləʊn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ai]

and	I	no	longer	dreaded	remaining	alone	,	no	longer	complained	of	it	;	I
和	我	不	更长	令人恐惧的	其余的	独自的	,	不	更长	抱怨	的	它	;	我

[wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ɪn'grəʊst] ,

was	perpetually	engrossed	,
曾是	永恒地	全神贯注	,

我不再害怕独处，也不再抱怨独处；我总是全神贯注于……

[ɒn][maɪ][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [felt] ['eni] [niːd] [ɒv; əv][hɪm]

on	my	side	,	with	the	obligations	of	society	,	and	never	felt	any	need	of	him
在	我的	边	,	和	这	义务	的	社会	,	和	绝不	毛毡	任何	需要	的	他

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

就我而言，我有社会责任感，我从来没有觉得需要他。

[siːnz] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'keiʃən] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] .

Scenes	**and**	**altercations**	**between**	**us**	**were**	**quite**	**unheard**	**-**	**of**	**.**
场景	和	争吵	之间	我们	是	相当	闻所未闻	-	的	.

我们之间发生争执和冲突是闻所未闻的。

[ai] [ɪn'devə] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['wɪʃɪz] ,

I	**endeavored**	**to**	**satisfy**	**him**	**,**	**he**	**carried**	**out**	**all**	**my**	**wishes**	**,**
我	努力	到	满足	他	,	他	携带	出去	全部	我的	愿望	,

我尽力让他满意，他也满足了我所有的愿望。

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

any	**one**	**would**	**have**	**said**	**that**	**we**	**still**	**loved**	**each**	**other**	**.**
任何	一	会	有	说	那	我们	仍然	喜爱	每个	其他	.

任何人都会说我们仍然彼此相爱。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][reə(r)] [ə'kʌrəns] , [ai] [felt] ['naɪðə(r)]

When	**we**	**were**	**alone**	**together**	**,**	**which**	**was**	**of**	**rare**	**occurrence**	**,**	**I**	**felt**	**neither**
什么时候	我们	是	独自的	一起	,	哪个	曾是	的	稀有的	发生	,	我	毛毡	两者都不

[dʒɔɪ] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

joy	**,**	**agitation**	**,**
喜悦	,	搅动	,

当我们单独相处的时候（这种情况很少发生），我既没有感到快乐，也没有感到焦虑。

[nɔː(r)] [ɪm'bærəsmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] .

nor	**embarrassment**	**,**	**in**	**his**	**presence**	**,**	**any**	**more**	**than**	**if**	**I**	**had**	**been**	**alone**	**.**
也不	尴尬	,	在	他的	在场	,	任何	更多的	比	如果	我	有	到过	独自的	.

在他面前，我既没有感到尴尬，也没有比独自一人时更感到尴尬。

[ai] [njuː] [wel] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [nəʊ]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I	**knew**	**well**	**that**	**here**	**was**	**no**	**new**	**-**	**comer**	**,**	**no**	**stranger**	**,**	**but**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
我	知道	出色地	那	这里	曾是	不	新的	-	角	,	不	陌生人	,	但	在	这	相反	,

我很清楚，这里没有新来者，也没有陌生人，恰恰相反，

[ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [mæn] , [ɪn] [ʃɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

a	**very**	**excellent**	**man**	**,**	**in**	**short**	**my**	**husband**	**,**
一个	非常	出色的	男人	,	在	短的	我的	丈夫	,

简而言之，他是一位非常优秀的人，我的丈夫。

[huːm] [ai] [njuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [njuː] [maɪ'self] .

whom	**I**	**knew**	**just**	**as**	**well**	**as**	**I**	**knew**	**myself**	**.**
谁	我	知道	只是	作为	出色地	作为	我	知道	我	.

我对自己了如指掌，就像对自己一样了解。

[ai][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [bɪ'fɔːhænd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,

I	**was**	**persuaded**	**that**	**I**	**could**	**tell**	**beforehand**	**all**	**that**	**he**	**would**	**do**	**,**
我	曾是	被说服	那	我	可以	告诉	预先	全部	那	他	会	做	,

我当时深信自己可以预先知道他会做什么，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , [prɪ'saɪsli] [wɒt] [vjuː] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['mætə(r)] ,

all	**that**	**he**	**would**	**think**	**,**	**precisely**	**what**	**view**	**he**	**would**	**take**	**of**	**any**	**matter**	**,**
全部	那	他	会	思考	,	恰恰	什么	看法	他	会	拿	的	任何	事情	,

他会想的一切，他对任何事情的具体看法，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ɔː(r)] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] [ai]['əʊnli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ;

and	**if**	**he**	**did**	**or**	**thought**	**otherwise**	**I**	**only**	**considered**	**that**	**he**	**made**	**a**	**mistake**	**;**
和	如果	他	做过	或者	想法	否则	我	仅有的	经过考虑的	那	他	制成	一个	错误	;

如果他那样做或那样想，我只认为他犯了错误；

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm][hɪm] .

I	**never**	**expected**	**anything**	**at**	**all**	**from**	**him**	**.**
我	绝不	预期的	任何事物	在	全部	从	他	.

我从未对他抱有任何期望。

[ɪn] [wʌn] [wɜːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

In	one	word	,	it	was	my	husband	,	that	was	all	.
在	一	单词	,	它	曾是	我的	丈夫	,	那	曾是	全部	.

总之，那就是我丈夫，仅此而已。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ;

It	seemed	to	me	that	things	were	so	,	and	had	to	be	so	;
它	似乎	到	我	那	事物	是	所以	,	和	有	到	是	所以	;

我觉得事情就是这样，也必须是这样；

[ðæt] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [kʊd; kəd] [ɪgˈzɪst] , [ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈevə(r)] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] .

that	no	other	relations	between	us	could	exist	,	or	indeed	ever	had	existed	.
那	不	其他	关系	之间	我们	可以	存在	,	或者	的确	曾经	有	存在	.

我们之间不可能存在其他关系，事实上也从未存在过其他关系。

[wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [fɜːst] , [aɪ] [stɪl] [felt] [ˈterəbli] [ˈləʊnli] ,

When	he	went	away	,	especially	at	first	,	I	still	felt	terribly	lonely	,
什么时候	他	去	离开	,	尤其	在	第一的	,	我	仍然	毛毡	可怕	孤独	,

他离开后，尤其是最初那段时间，我仍然感到非常孤独。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈæbsənt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈvæljuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːt] ; [wen] [hiː; hi]

and	while	he	was	absent	I	felt	the	full	value	of	his	support	;	when	he
和	尽管	他	曾是	缺席的	我	毛毡	这	满的	价值	的	他的	支持	;	什么时候	他

[keɪm] [həʊm] ,

came	home	,
来了	家	,

在他不在的这段时间里，我充分感受到了他的支持；当他回家后，

[aɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [θrəʊ] [maɪˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [dʒɔɪ] ;

I	would	even	throw	myself	in	his	arms	with	joy	;
我	会	甚至	扔	我	在	他的	武器	和	喜悦	;

我甚至会高兴得扑进他的怀里；

[bʌt; bət] [ˈskeəsli] [hæd; həd] [tuː] [ˈaʊəz] [ɪˈlæpst] [eə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðɪs] [dʒɔɪ] ,

but	scarcely	had	two	hours	elapsed	ere	I	had	forgotten	this	joy	,
但	几乎	有	二	小时	过去	埃雷	我	有	被遗忘的	这	喜悦	,

但不到两个小时，我就忘记了这份快乐。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] .

and	would	find	that	I	had	nothing	to	say	to	him	.
和	会	寻找	那	我	有	没有什么	到	说	到	他	.

我会发现我没什么可跟他说的。

[ɪn] [ðiːz] [briːf] [ˈmoʊmənts] , [wen] [kɑːm] , [ˈtempərət] [ˈtendənəs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

In	these	brief	moments	,	when	calm	,	temperate	tenderness	seemed	to	revive	between	us	,
在	这些	简短的	时刻	,	什么时候	冷静的	,	温带	压痛	似乎	到	复活	之间	我们	,

在这短暂的时刻，当我们之间平静而温和的温柔似乎重新燃起时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ;

it	seemed	to	me	that	there	never	had	been	anything	but	this	;
它	似乎	到	我	那	那里	绝不	有	到过	任何事物	但	这	;

在我看来，似乎从来没有过别的什么；

[ðæt] [ðɪs] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [səʊ] [ˈpaʊəfəli] [stɜːd] [maɪ] [hɑːt] ,

that	this	alone	was	what	had	once	so	powerfully	stirred	my	heart	,
那	这	独自的	曾是	什么	有	一次	所以	强大的	搅拌	我的	心	,

仅仅这一点，就曾如此强烈地触动过我的心。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	I	thought	I	read	in	his	eyes	the	same	impression	.
和	我	想法	我	读	在	他的	眼睛	这	相同的	印象	.

我觉得我从他的眼神中也读出了同样的感觉。

[ai] [felt] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] ['tendənəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə]

I	felt	that	to	this	tenderness	there	was	a	limit	,	which	he	did	not	wish	to
我	毛毡	那	到	这	压痛	那里	曾是	一个	限制	,	哪个	他	做过	不是	希望	到

[pɑ:s] ,

pass	,
经过	,

我觉得这种温柔是有界限的，他不想越过这个界限。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [dɪd] [aɪ] . ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] ,

and	neither	did	I	.	Sometimes	this	caused	me	a	little	regret	,
和	两者都不	做过	我	.	有时	这	导致	我	一个	小的	后悔	,

我也没有。有时这让我有点后悔。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪəriəsli] ,

but	I	had	no	time	to	think	about	it	seriously	,
但	我	有	不	时间	到	思考	关于	它	严重地	,

但我根本没时间认真考虑这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

and	I	tried	to	put	it	out	of	my	mind	,
和	我	尝试	到	放	它	出去	的	我的	头脑	,

我努力不去想这件事，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['rendə(r)]

by	giving	myself	up	to	a	variety	of	amusements	of	which	I	did	not	even	render
经过	给予	我	向上	到	一个	种类	的	娱乐	的	哪个	我	做过	不是	甚至	使成为

[ə; eɪ] [klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

a	clear	account	to	myself	,
一个	清除	帐户	到	我	,

我沉溺于各种各样的娱乐活动中，甚至没有向自己做出清晰的解释。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pə'petʃuəli] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

but	which	perpetually	offered	themselves	to	me	.
但	哪个	永恒地	提供	他们自己	到	我	.

但它们却总是主动向我伸出援手。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [fɜ:st] ,

The	life	in	the	world	,	which	,	at	first	,
这	生活	在	这	世界	,	哪个	,	在	第一的	,

这个世界上的生活，起初，

[hæd; həd] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ɪts] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [tu:; tə]

had	bewildered	me	with	its	splendor	and	the	gratification	it	afforded	to
有	困惑	我	和	它是	辉煌	和	这	满足感	它	提供	到

[maɪ] [self] - [lʌv] ,

my	self	-	love	,
我的	自己	-	爱	,

它那华丽的外表和它带给我的自恋满足感让我感到困惑不已。

[hæd; həd] [su:n] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn'taɪə(r)] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [maɪ] [ˌinkli'neiʃən] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æt; ət]

had	soon	established	entire	dominion	over	my	inclinations	,	and	become	at
有	很快	已确立的	全部的	统治权	超过	我的	倾向	,	和	变得	在

[wʌns] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒndɪʤ] ,

once	a	habit	and	a	bondage	,
一次	一个	习惯	和	一个	束缚	,

它很快就完全控制了我的欲望，并同时成为一种习惯和一种束缚。

['ɔkjupaiŋ] [ɪn][maɪ][səʊl] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['fænsid] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

occupying	in	my	soul	that	place	which	I	had	fancied	would	be	the	home	of
占领	在	我的	灵魂	那	地方	哪个	我	有	幻想	会	是	这	家	的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

占据了我灵魂深处我曾幻想过的情感之家。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ,

Therefore	I	avoided	being	alone	,
所以	我	避免	存在	独自的	,

因此，我尽量避免独处。

['dredɪŋ] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [maɪ] [kən'dɪʃn] .

dreading	lest	it	might	force	me	to	look	into	and	realize	my	condition	.
恐惧	免得	它	可能	力量	我	到	看	进入	和	意识到	我的	状况	.

我害怕它会迫使我去审视并意识到自己的病情。

[maɪ] [həʊl] [taɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [æt; ət] [naɪt] ,

My	whole	time	,	from	the	earliest	hour	in	the	morning	till	the	latest	at	night	,
我的	所有的	时间	,	从	这	最早	小时	在	这	早晨	直到	这	最新的	在	夜晚	,

从清晨到深夜，我的整个时间，

[wɒz; wəz] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] ,

was	appropriated	to	something	;	even	if	I	did	not	go	out	,
曾是	挪用	到	某物	;	甚至	如果	我	做过	不是	去	出去	,

被挪作他用；即使我没有外出，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [ðæt] [ai] [left] [friː] .

there	was	no	time	that	I	left	free	.
那里	曾是	不	时间	那	我	左边	自由的	.

我一刻也没有空闲时间。

[ai] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] , [nɔː(r)] ['wɪərinəs] ,

I	found	in	this	life	neither	pleasure	,	nor	weariness	,
我	成立	在	这	生活	两者都不	乐趣	,	也不	疲劳	,

我在这世上既没有感受到快乐，也没有感受到厌倦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðʌs] .

and	it	seemed	to	me	it	had	always	been	thus	.
和	它	似乎	到	我	它	有	总是	到过	因此	.

在我看来，一直以来都是如此。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [rɪ'meɪnd]

In	this	manner	three	years	passed	away	,	and	our	relations	with	each	other	remained
在	这	方式	三	年	通过了	离开	,	和	我们的	关系	和	每个	其他	剩余

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

就这样，三年过去了，我们彼此的关系依然如故。

[bɪ'nʌmd] , [kən'dʒiːld] , ['məʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

benumbed	,	congealed	,	motionless	,	as	if	no	alteration	could	come	to	them	,
麻木	,	凝固	,	静止不动	,	作为	如果	不	改造	可以	来	到	他们	,

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] .

either	for	better	or	worse	.
任何一个	为了	更好的	或者	更糟	.

麻木、僵硬、一动不动，仿佛无论好坏，都不会发生任何变化。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]

During	the	course	of	these	three	years	there	were	two	important	events	in	the
期间	这	课程	的	这些	三	年	那里	是	二	重要的	活动	在	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

在这三年间，家中发生了两件大事，

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [brɔːt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [laɪf] .

but	neither	brought	any	change	to	my	own	life	.
但	两者都不	带来	任何	改变	到	我的	自己的	生活	.

但这两件事都没有给我的生活带来任何改变。

[ðiːz] [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][tɑː'tjɑːnɑː]

These	events	were	the	birth	of	my	first	child	,	and	the	death	of	Tatiana
这些	活动	是	这	出生	的	我的	第一的	孩子	,	和	这	死亡	的	塔蒂亚娜

-

Semenovna	.
-	.

这些事件包括我的第一个孩子出生，以及塔季扬娜·谢苗诺夫娜的去世。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] ['sentɪmənt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ,

At	first	the	maternal	sentiment	took	possession	of	me	with	such	power	,
在	第一的	这	母体	情绪	采取	拥有	的	我	和	这样的	力量	,

起初，母爱以如此强大的力量占据了我的心。

[səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['ræptʃə(r)] [siːzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [njuː]

so	great	and	unexpected	a	rapture	seized	upon	me	,	that	I	imagined	a	new
所以	伟大的	和	意外	一个	狂喜	查获	之上	我	,	那	我	想象	一个	新的

[ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

existence	was	beginning	;
存在	曾是	开始	;

我突然感到一种巨大而意想不到的狂喜，仿佛一种全新的生活就此开始；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] , [wen] [aɪ] [kə'menst] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti][wʌns]

but	at	the	end	of	two	months	,	when	I	commenced	to	go	into	society	once
但	在	这	结尾	的	二	几个月	,	什么时候	我	开始	到	去	进入	社会	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

但两个月后，当我再次开始融入社会时，

[ðɪs] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] ,

this	sentiment	,	which	had	been	gradually	subsiding	,
这	情绪	,	哪个	有	到过	逐步地	消退	,

这种情绪此前一直在逐渐消退。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd][kəʊld] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

had	become	nothing	more	than	the	habitual	and	cold	performance	of	a
有	变得	没有什么	更多的	比	这	习惯性的	和	寒冷的	表现	的	一个

['djuːti] .

duty	.
责任	.

已经变成了一种例行公事、冷漠无情的履行职责。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [sʌnz] [bɜːθ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

My	husband	,	on	the	contrary	,	from	the	day	of	this	son's	birth	,	had	become
我的	丈夫	,	在	这	相反	,	从	这	天	的	这	儿子的	出生	,	有	变得

[hɪz; ɪz][əʊld][self] ,

his	old	self	,
他的	老的	自己	,

相反，自从儿子出生那天起，我的丈夫就恢复了以前的模样。

['dʒent(ə)l] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [həʊm] - ['lʌvɪŋ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]

gentle	,	calm	,	and	home	-	loving	,	recalling	for	his	child	,	all	his	former
温和的	,	冷静的	,	和	家	-	爱	,	回忆	为了	他的	孩子	,	全部	他的	以前的

['tendənəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

tenderness	and	gaiety	.
压痛	和	欢乐	.

温柔、平静、热爱家庭，将他过去所有的温柔和快乐都倾注在孩子身上。

['ɒf(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] [maɪ] [bɔːl] - [dres] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['nɜːsəri] ,

Often	when	I	went	in	my	ball	-	dress	into	the	child's	nursery	,
经常	什么时候	我	去	在	我的	球	-	裙子	进入	这	孩子的	苗圃	,

我经常穿着晚礼服走进婴儿房，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðeə(r)] ,

to	give	him	the	evening	benediction	before	starting	and	found	my	husband	there	,
到	给	他	这	晚上	祝福	前	开始	和	成立	我的	丈夫	那里	,

开始前，我本想给他做晚间祈祷，结果发现我丈夫也在那里。

[aɪ] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [lʊk] [fɪkst] [ə'pɒn]

I	would	catch	a	glance	of	reproach	,	or	a	severe	and	watchful	look	fixed	upon
我	会	抓住	一个	瞥一眼	的	责备	,	或者	一个	严重	和	警惕	看	固定的	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我有时会瞥见一丝责备的目光，或者一道严厉而警惕的目光注视着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

and	I	would	all	at	once	feel	ashamed	.
和	我	会	全部	在	一次	感觉	羞愧	.

我会突然感到羞愧。

[aɪ] [wɒz; wəz] [maɪ'self] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔːdz] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] :

I	was	myself	terrified	at	my	indifference	towards	my	own	child	,	and	I	asked	myself	:
我	曾是	我	恐惧	在	我的	漠不关心	向	我的	自己的	孩子	,	和	我	问	我	:

我对自己对孩子的冷漠感到恐惧，我问自己：

“ [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ? — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

“	Can	I	be	so	much	worse	than	other	women	?	—	But	what	is	to	be	done	?
“	能	我	是	所以	很多	更糟	比	其他	女性	?	—	但	什么	是	到	是	完毕	?

“难道我比其他女人更糟糕吗？——可是又能怎么办呢？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] .

”	I	questioned	.
”	我	被质问	.

我问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ,

“	Of	course	I	love	my	son	,	but	,	for	all	that	,
“	的	课程	我	爱	我的	儿子	,	但	,	为了	全部	那	,

“我当然爱我的儿子，但是，尽管如此，

[aɪ] ['kænɒt] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

I	cannot	sit	down	beside	him	for	whole	days	at	a	time	,
我	不能	坐	向下	旁	他	为了	所有的	天	在	一个	时间	,

我无法连续几天都坐在他旁边。

[ðæt] [wʊd] [bɔː(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tens] ,

that	would	bore	me	to	death	;	and	as	for	making	a	pretence	,
那	会	钻孔	我	到	死亡	;	和	作为	为了	制作	一个	虚伪	,

那会让我无聊死；至于假装，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ɪn'djuːs][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

nothing	in	the	world	would	induce	me	to	do	such	a	thing	!
没有什么	在	这	世界	会	诱导	我	到	做	这样的	一个	事物	!

世界上没有任何东西能让我去做这种事！

" [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][hɪm] ;

"	The	death	of	my	husband's	mother	was	a	great	grief	to	him	;
"	这	死亡	的	我的	丈夫的	母亲	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	他	;

"我丈夫母亲的去世对他来说是件非常悲痛的事；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['nɪkəlskiː] ,

it	was	very	painful	to	him	,	he	said	,	to	live	after	her	at	Nikolski	,
它	曾是	非常	痛苦	到	他	,	他	说	,	到	居住	后	她	在	尼科尔斯基	,

他说，在她去世后，住在尼科尔斯基对他来说非常痛苦。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['riːəli] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ,

but	though	I	also	regretted	her	and	really	sympathized	with	his	sorrow	,
但	尽管	我	还	后悔	她	和	真的	同情	和	他的	悲哀	,

但是，虽然我也为她感到惋惜，并且非常同情他的悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] , [mɔː(r)] ['restfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	would	have	been	at	that	time	more	agreeable	,	more	restful	to	me	,
它	会	有	到过	在	那	时间	更多的	同意	,	更多的	宁静	到	我	,

如果当时那样做，对我来说会更愉快，更轻松。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] .

to	return	and	make	our	residence	there	.
到	返回	和	制作	我们的	住宅	那里	.

返回并在那里定居。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

We	had	passed	the	greater	part	of	these	three	years	in	the	city	;
我们	有	通过了	这	更大的	部分	的	这些	三	年	在	这	城市	;

这三年里，我们大部分时间都待在城里；

[wʌns] ['əʊnli][hæd; həd][aɪ] [biːn] [æt; ət] ['nɪkəlskiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] ;

once	only	had	I	been	at	Nikolski	,	for	a	visit	of	two	months	;
一次	仅有的	有	我	到过	在	尼科尔斯基	,	为了	一个	访问	的	二	几个月	;

我之前只去过尼科尔斯基一次，待了两个月；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] .

and	during	the	third	year	we	had	been	abroad	.
和	期间	这	第三	年	我们	有	到过	国外	.

第三年的时候，我们去了国外。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːθs] .

We	passed	this	summer	at	the	baths	.
我们	通过了	这	夏天	在	这	浴室	.

今年夏天我们在浴场度过了时光。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

I	was	then	twenty	-	one	years	of	age	.
我	曾是	然后	二十	-	一	年	的	年龄	.

当时我二十一岁。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , ['prɒspərəs] ;

We	were	,	I	thought	,	prosperous	;
我们	是	,	我	想法	,	繁荣	;

我认为我们当时很富裕；

[frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] [laɪf][aɪ] [ɪk'spektɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

from	my	home	life	I	expected	no	more	than	it	had	already	given	me	;
从	我的	家	生活	我	预期的	不	更多的	比	它	有	已经	给定	我	;

我对家庭生活没有期待更多，它已经给予了我一切。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [helθ] [wɒz; wəz]

all	the	people	whom	I	knew	,	it	seemed	to	me	,	loved	me	;	my	health	was
全部	这	人们	谁	我	知道	,	它	似乎	到	我	,	喜爱	我	;	我的	健康	曾是

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

我认识的所有人似乎都喜欢我；我的身体也非常好。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] , [maɪ] [twɑː'let] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːθs] ,

I	knew	that	I	was	pretty	,	my	toilettes	were	the	freshest	at	the	baths	,
我	知道	那	我	曾是	漂亮的	,	我的	厕所	是	这	最新鲜的	在	这	浴室	,

我知道自己很漂亮，我的盥洗用品是澡堂里最干净的。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][suː'pɜːb] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['elɪgəns]

the	weather	was	superb	,	an	indefinable	atmosphere	of	beauty	and	elegance
这	天气	曾是	高超	,	一个	无法定义的	气氛	的	美丽	和	优雅

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

surrounded	me	,
包围	我	,

天气极佳，一种难以言喻的美丽与优雅的氛围环绕着我。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .

and	everything	appeared	to	me	in	the	highest	degree	delightful	and	joyous	.
和	一切	出现	到	我	在	这	最高	程度	愉快	和	欢乐	.

一切都让我觉得无比美好和快乐。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz] [laɪt] - [hɑːtɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət]

Yet	I	was	not	,	as	light	-	hearted	as	I	had	been	in	the	old	days	at
然而	我	曾是	不是	,	作为	光	-	心地	作为	我	有	到过	在	这	老的	天	在

['nɪkəlskiː] ,

Nikolski	,
尼科尔斯基	,

然而，我却不像以前在尼科尔斯基时那样轻松自在了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][felt] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

when	I	had	felt	that	my	happiness	was	within	myself	,
什么时候	我	有	毛毡	那	我的	幸福	曾是	之内	我	,

当我感觉自己的幸福就在自己心中时，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

when	I	was	happy	because	I	deserved	to	be	so	,
什么时候	我	曾是	快乐的	因为	我	应得的	到	是	所以	,

当我感到快乐时，因为我值得快乐，

[wen] [maɪ] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [greɪt] [bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi]['greɪtə(r)] [stɪl] .

when	my	happiness	was	great	but	might	be	greater	still	.
什么时候	我的	幸福	曾是	伟大的	但	可能	是	更大的	仍然	.

当我感到无比幸福的时候，或许还能更幸福。

[naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .

Now	all	was	different	;	nevertheless	the	summer	was	charming	.
现在	全部	曾是	不同的	;	尽管如此	这	夏天	曾是	迷人	.

现在一切都变了；尽管如此，这个夏天依然很迷人。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊp] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ; [maɪ][laɪf] ,

I	had	nothing	to	desire	,	nothing	to	hope	,	nothing	to	fear	;	my	life	,
我	有	没有什么	到	欲望	,	没有什么	到	希望	,	没有什么	到	害怕	;	我的	生活	,

我一无所求，一无所望，一无所惧；我的生命，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ]

as	it	seemed	to	me	,	was	at	its	full	,	and	my	conscience	,	it	also
作为	它	似乎	到	我	,	曾是	在	它是	满的	,	和	我的	良心	,	它	还

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seemed	to	me	,
似乎	到	我	,

在我看来，它已经达到了顶峰，我的良心，在我看来，也是如此。

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)] .

was	entirely	clear	.
曾是	完全	清除	.

完全清楚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːθs] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

Among	the	men	most	conspicuous	at	the	baths	during	this	season	,	there	was	not
之中	这	男人	最多	显眼的	在	这	浴室	期间	这	季节	,	那里	曾是	不是

[wʌn] [huːm] ,

one	whom	,
一	谁	,

在这个季节的浴场里，最引人注目的男士中，没有一个人是这样的：

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [ai] [prɪ'fɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] ['iːv(ə)n][əʊld] [prɪns] [keɪ] .

for	any	reason	whatever	,	I	preferred	above	the	others	,	not	even	old	Prince	K	.
为了	任何	原因	任何	,	我	首选	多于	这	其他的	,	不是	甚至	老的	王子	K	.

['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)] ,

our	ambassador	,
我们的	大使	,

无论出于什么原因，我最喜欢他，甚至超过了我们的大使老王子K。

[huː] [peɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	paid	me	distinguished	attention	.
WHO	有薪酬的	我	杰出的	注意力	.

他们给予了我特别的关注。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] , [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð]

One	was	too	young	,	another	was	too	old	,	this	one	was	an	Englishman	with
一	曾是	也	年轻的	,	其他	曾是	也	老的	,	这	一	曾是	一个	英国人	和

[laɪt] ['kɜːli] [heə(r)] ,

light	curly	hair	,
光	卷曲	头发	,

一个太年轻，一个太老，这个人是个有着浅色卷发的英国人。

[ðæt] [wʌn] , [ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['frentʃmən] ; [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət] , [æt; ət]

that	one	,	a	bearded	Frenchman	;	I	was	perfectly	indifferent	to	all	,	but	,	at
那	一	,	一个	留着胡子的	法国人	;	我	曾是	完美	冷漠	到	全部	,	但	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

那个留着胡子的法国人；我对所有人都漠不关心，但同时，

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

all	were	indispensable	to	me	.
全部	是	必不可少	到	我	.

他们对我来说都不可或缺。

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] , [ðeɪ] [jet] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ][pɑːt]

Insignificant	as	they	might	be	,	they	yet	belonged	to	,	and	formed	a	part
微不足道	作为	他们	可能	是	,	他们	然而	属于	到	,	和	形成	一个	部分

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

尽管它们微不足道，但它们仍然属于……，并且是……的一部分。

[ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [briːðd] .

this	life	of	elegance	surrounding	me	,	this	atmosphere	in	which	I	breathed	.
这	生活	的	优雅	周围	我	,	这	气氛	在	哪个	我	呼吸	.

我身处优雅的生活之中，呼吸着这样的氛围。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] , ['mɑːkwɪs] [diː] . [huː] ,

However	,	there	was	one	among	them	,	an	Italian	,	Marquis	D	.	who	,
然而	,	那里	曾是	一	之中	他们	,	一个	意大利语	,	侯爵	D	.	WHO	,

然而，他们当中有一位意大利人，侯爵D，他

[baɪ] [ðə; ði] [bəʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

by	the	bold	fashion	in	which	he	showed	the	admiration	he	felt	for	me	,
经过	这	大胆的	时尚	在	哪个	他	显示	这	钦佩	他	毛毡	为了	我	,

他以大胆的方式表达了对我的仰慕之情。

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

had	attracted	my	attention	more	than	the	others	.
有	吸引	我的	注意力	更多的	比	这	其他的	.

比其他事物更能吸引我的注意力。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

He	allowed	no	occasion	to	escape	him	of	meeting	me	,	dancing	with	me	,
他	允许	不	场合	到	逃脱	他	的	会议	我	,	跳舞	和	我	,

他总是不放过任何机会与我见面，与我跳舞。

[ə'piərɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ,

appearing	on	horseback	beside	me	,	accompanying	me	to	the	casino	,
出现	在	马背	旁	我	,	随同	我	到	这	赌场	,

他骑着马出现在我身边，陪我去赌场。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [wɒz; wəz] .

and	he	was	constantly	telling	me	how	beautiful	I	was	.
和	他	曾是	不断地	讲述	我	如何	美丽的	我	曾是	.

他总是夸我漂亮。

[frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪm] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

From	my	window	I	sometimes	saw	him	wandering	around	our	house	,
从	我的	窗户	我	有时	锯	他	漫游	大约	我们的	房子	,

我有时从窗户看到他在我们房子周围徘徊，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [ʃɒt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː]

and	more	than	once	the	annoying	persistence	of	the	glances	shot	towards	me
和	更多的	比	一次	这	恼人的	持久性	的	这	眼神	射击	向	我

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] .

from	his	flashing	eyes	had	made	me	blush	and	turn	away	.
从	他的	闪烁	眼睛	有	制成	我	脸红	和	转动	离开	.

而且，他那双闪烁的眼睛里不断射向我的目光，不止一次让我脸红，不得不转过身去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , ['elɪgənt] ;

He	was	young	,	handsome	,	elegant	;
他	曾是	年轻的	,	英俊的	,	优雅的	;

他年轻、英俊、风度翩翩；

[ænd; ənd] [wʌn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [maɪ]

and	one	remarkable	thing	about	him	was	his	extraordinary	resemblance	to	my
和	一	卓越	事物	关于	他	曾是	他的	非凡的	相似	到	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他最引人注目的一点是，他长得和我丈夫惊人地相似。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

especially	**in**	**his**	**smile**	**and**	**something**	**about**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**the**	**face**	**,**
尤其	在	他的	微笑	和	某物	关于	这	上	部分	的	这	脸	,

尤其体现在他的笑容和脸部上半部分。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

though	**he**	**was**	**the**	**handsomer**	**man**	**of**	**the**	**two**	**.**
尽管	他	曾是	这	更英俊	男人	的	这	二	.

虽然他是两人中更英俊的那一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡蒂亚(Katia)
第6/8页

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dɪ'saɪdɪd] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz]

I	was	struck	by	the	likeness	,	in	spite	of	decided	differences	in	some	particulars
我	曾是	击	经过	这	相似	,	在	尽管如此	的	决定	差异	在	一些	细节

,

,

,

尽管在某些细节上存在明显的差异，但我还是被他们的相似之处所震撼。

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ;

in	the	mouth	for	instance	,	the	look	,	the	longer	shape	of	the	chin	;
在	这	嘴	为了	实例	,	这	看	,	这	更长	形状	的	这	下巴	;

例如，在嘴部，眼神，以及较长的下巴形状；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	instead	of	the	charm	given	to	my	husband's	face	by	his	expression	of
和	反而	的	这	魅力	给定	到	我的	丈夫的	脸	经过	他的	表达	的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] ['kɑːmnəs] ,

kindness	and	ideal	calmness	,
仁慈	和	理想的	平静	,

然而，我丈夫脸上原本因表情温和、神态安详而散发的魅力，却消失了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [grəʊs][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['bestiəl] .

there	was	in	the	other	something	gross	and	almost	bestial	.
那里	曾是	在	这	其他	某物	总的	和	几乎	兽性	.

另一个人身上有种令人作呕、近乎兽性的东西。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː]

After	a	while	I	could	not	help	seeing	that	he	was	passionately	in	love	with	me
后	一个	尽管	我	可以	不是	帮助	看到	那	他	曾是	热情地	在	爱	和	我

;

;

;

过了一段时间，我情不自禁地发现他深深地爱着我；

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['lɒfti] ['pɪti] .

I	sometimes	found	myself	thinking	of	him	with	lofty	pity	.
我	有时	成立	我	思维	的	他	和	高远	遗憾	.

我有时会不由自主地对他产生一种崇高的怜悯之情。

[aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] ['trænkwəlaɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl]

I	undertook	to	tranquillize	him	,	and	bring	him	down	to	terms	of	cordial
我	承担	到	镇静	他	,	和	带来	他	向下	到	条款	的	亲切

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

confidence	and	friendship	,
信心	和	友谊	,

我决心安抚他的情绪，让他恢复到亲切信任和友好相处的状态。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'peld] [ðiːz] [ə'tempts] [wɪð] ['trentʃənt] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt]

but	he	repelled	these	attempts	with	trenchant	disdain	,	and	,	to	my	great
但	他	排斥	这些	尝试	和	尖锐的	蔑视	,	和	,	到	我的	伟大的

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

discomfiture	,
沮丧	,

但他以尖刻的蔑视驳斥了这些尝试，令我非常沮丧的是，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['saɪlənt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət]

continued	to	show	indications	of	a	passion	,	silent	,	indeed	,	as	yet	,	but
持续	到	展示	症状	的	一个	热情	,	沉默的	,	的确	,	作为	然而	,	但

['məʊməntrəli] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] .

momentarily	threatening	to	break	forth	.
片刻	威胁	到	休息	前进	.

仍然表现出激情，虽然目前还很平静，但随时都有可能爆发出来。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Although	I	would	not	acknowledge	it	to	myself	,	I	was	afraid	of	this	man	,
虽然	我	会	不是	承认	它	到	我	,	我	曾是	害怕的	的	这	男人	,

[ænd; ənd] [siːmd] ,

and	seemed	,
和	似乎	,

虽然我不会承认，但我很害怕这个人，而且似乎.....

[ə'genst] [maɪ] [əʊn] [wɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

against	my	own	will	,	as	it	were	,	forced	to	think	of	him	.
反对	我的	自己的	将要	,	作为	它	是	,	强制	到	思考	的	他	.

违背我的意愿，我被迫想起他。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

My	husband	had	made	his	acquaintance	,
我的	丈夫	有	制成	他的	熟人	,

我丈夫结识了这个人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɜːk(ə)l] ,

and	was	even	more	intimate	with	him	than	with	most	of	our	circle	,
和	曾是	甚至	更多的	亲密的	和	他	比	和	最多	的	我们的	圆圈	,

而且他跟我关系比跟我们圈子里的大多数人都更亲密。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	whom	he	confined	himself	to	being	simply	the	husband	of	his	wife	,
和	谁	他	受限	他自己	到	存在	简单地	这	丈夫	的	他的	妻子	,

他只愿做妻子的丈夫，除此之外别无其他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd][kəʊld] .

and	to	whom	his	bearing	was	haughty	and	cold	.
和	到	谁	他的	轴承	曾是	傲慢	和	寒冷的	.

他的态度傲慢冷漠。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] ,

Towards	the	end	of	the	season	I	had	a	slight	illness	,
向	这	结尾	的	这	季节	我	有	一个	轻微	疾病	,

赛季末我生了点小病，

[wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

which	confined	me	to	the	house	for	two	weeks	.
哪个	受限	我	到	这	房子	为了	二	周	.

这使我被困在家中两周。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,

The	first	time	I	went	out	,	after	my	recovery	,
这	第一的	时间	我	去	出去	,	后	我的	恢复	,

我康复后第一次出门，

[wɒz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

was	to	listen	to	the	music	in	the	evening	,
曾是	到	听	到	这	音乐	在	这	晚上	,

目的是在晚上听音乐。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['leɪdi][si:] . [ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['bju:ti] ,

and	I	was	at	once	told	of	the	arrival	of	Lady	C	.	a	noted	beauty	,
和	我	曾是	在	一次	讲述	的	这	到达	的	女士	C	.	一个	著名的	美丽	,

我立刻得知一位名叫C的著名美人即将到来。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

who	had	been	expected	for	some	time	.
WHO	有	到过	预期的	为了	一些	时间	.

人们期待他到来已有一段时间了。

[ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [frendz] ['kwɪkli] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , ['i:gəli] ['welkəmɪŋ] [ˌem 'i:][wʌns][mɔ:(r)]

A	circle	of	friends	quickly	gathered	around	me	,	eagerly	welcoming	me	once	more
一个	圆圈	的	朋友们	迅速地	聚集	大约	我	,	急切地	欢迎	我	一次	更多的

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

一群朋友迅速围拢过来，热情地再次欢迎我加入他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jet] ['lɑ:dʒə(r)]['sɜ:k(ə)l][wɒz; wəz] ['fɔ:mɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:] [bel] ,

but	a	yet	larger	circle	was	forming	about	the	new	belle	,
但	一个	然而	更大的	圆圈	曾是	成型	关于	这	新的	美女	,

但围绕着这位新晋佳人的圈子正在不断扩大。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [nɪə(r)][ˌem 'i:][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .

and	everybody	near	me	was	telling	me	about	her	and	her	beauty	.
和	大家	靠近	我	曾是	讲述	我	关于	她	和	她	美丽	.

我周围的人都在跟我谈论她，谈论她的美貌。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['wʊmən] , ['tru:li] ,

She	was	pointed	out	to	me	;	a	beautiful	and	bewitching	woman	,	truly	,
她	曾是	尖	出去	到	我	;	一个	美丽的	和	迷人的	女士	,	真的	,

有人指给我看她；她真是个美丽动人、魅力四射的女人。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [ɪm'prest]

but	with	an	expression	of	confidence	and	self	-	sufficiency	which	impressed
但	和	一个	表达	的	信心	和	自己	-	充足性	哪个	印象深刻

[ˌem 'i:] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd][ai] [sed] [səʊ] .

me	unpleasantly	,	and	I	said	so	.
我	令人不快的	,	和	我	说	所以	.

但他表现出的自信和自给自足让我感到不舒服，我也说了出来。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:md] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɒz; wəz]

That	evening	,	everything	that	usually	seemed	so	bright	and	delightful	was
那	晚上	,	一切	那	通常	似乎	所以	明亮的	和	愉快	曾是

['taɪəsəm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

tiresome	to	me	.
令人厌烦	到	我	.

那天晚上，所有平时看起来那么美好、那么令人愉悦的事物，都让我觉得疲惫不堪。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['leɪdi] [si:] . ['ɔ:gənaɪzd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [wɪtʃ] [ai]

The	following	day	Lady	C	.	organized	an	expedition	to	the	castle	,	which	I
这	下列的	天	女士	C	.	组织	一个	远征	到	这	城堡	,	哪个	我

[dɪ'klaɪnd] .

declined	.
拒绝	.

第二天，C夫人组织了一次城堡探险，但我拒绝了。

['hɑ:dli] ['eni] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

Hardly	any	one	remained	behind	with	me	,
几乎	任何	一	剩余	在后面	和	我	,

几乎没有人留下来陪我，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

and	the	aspect	of	affairs	was	decidedly	changed	to	my	eyes	.
和	这	方面	的	事务	曾是	绝对地	已更改	到	我的	眼睛	.

在我看来，事情的面貌已经发生了显著变化。

[ɔːl] , [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [siːmd] ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [dʌl] ; [aɪ] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ,

All	,	men	and	things	,	seemed	stupid	and	dull	;	I	felt	like	crying	,
全部	,	男人	和	事物	,	似乎	愚蠢的	和	乏味的	;	我	毛毡	喜欢	哭泣	,

所有人和事，都显得愚蠢乏味；我感觉想哭。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ][kjʊə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]

and	resolved	to	complete	my	cure	as	soon	as	possible	and	go	home	to
和	已解决	到	完全的	我的	治愈	作为	很快	作为	可能的	和	去	家	到

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

我决心尽快完成治疗，然后返回俄罗斯。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ləːk] [bæd] , [mə'levələnt] ['fiːlɪŋz] ,

At	the	bottom	of	my	heart	lurked	bad	,	malevolent	feelings	,
在	这	底部	的	我的	心	潜伏	坏的	,	恶意的	情怀	,

我内心深处潜藏着邪恶、恶意的情绪。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

but	I	would	not	confess	it	to	myself	.
但	我	会	不是	承认	它	到	我	.

但我不会向自己承认这一点。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [wel] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [sə'saɪəti] .

I	said	that	I	was	not	well	,	making	that	a	pretext	for	giving	up	society	.
我	说	那	我	曾是	不是	出色地	,	制作	那	一个	借口	为了	给予	向上	社会	.

我说我身体不舒服，以此为借口退出了社会。

[aɪ] ['veri] ['seldəm] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]

I	very	seldom	went	out	,	and	then	only	in	the	morning	,	alone	,	to	drink	the
我	非常	很少	去	出去	,	和	然后	仅有的	在	这	早晨	,	独自的	,	到	喝	这

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

我很少出门，即使出门也只是在早上，独自一人去喝水。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔːk] [ɔː(r)] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [wɪð] [el] . [em] . ,

or	for	a	quiet	walk	or	drive	about	the	environs	with	L	.	M	.	,
或者	为了	一个	安静的	走	或者	驾驶	关于	这	周边环境	和	L	.	M	.	,

或者和LM一起在附近安静地散步或开车兜风，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ə'kweɪntəns] .

one	of	my	Russian	acquaintances	.
一	的	我的	俄语	熟人	.

我的一位俄罗斯熟人。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['æbsənt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['hævɪŋ] [gɒn] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə]

My	husband	was	absent	at	this	time	,	having	gone	,	some	days	before	,	to
我的	丈夫	曾是	缺席的	在	这	时间	,	拥有	已消失	,	一些	天	前	,	到

['haɪd(ə)lˌbɜːg] ,

Heidelberg	,
海德堡	,

我丈夫当时不在家，他几天前去了海德堡。

[tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [prɪ'skraɪbd] [steɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

to	wait	there	until	the	end	of	my	prescribed	stay	should	allow	our	return	to
到	等待	那里	直到	这	结尾	的	我的	规定	停留	应该	允许	我们的	返回	到

['rʌʃə] ,

Russia	,
俄罗斯	,

在那里等到规定的停留时间结束，应该就能让我们返回俄罗斯了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	he	came	to	see	me	only	now	and	then	.
和	他	来了	到	看	我	仅有的	现在	和	然后	.

他只是偶尔来看我。

[wʌn] [deɪ] ['leɪdi] [siː] . [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒn] [sʌm; səm] ['pɑːti] [ɒv; əv]

One	day	Lady	C	.	had	carried	off	most	of	the	company	on	some	party	of
一	天	女士	C	.	有	携带	离开	最多	的	这	公司	在	一些	派对	的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

有一天，C夫人带着公司的大部分员工去参加一个寻欢作乐的聚会。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [el] . [em] .

and	after	dinner	L	.	M	.
和	后	晚餐	L	.	M	.

晚饭后 LM

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [baɪ] [ɑː'selvz] .

and	I	made	a	little	excursion	to	the	castle	by	ourselves	.
和	我	制成	一个	小的	短途旅行	到	这	城堡	经过	我们自己	.

我和家人一起去城堡进行了一次短暂的游览。

[waɪl] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊz]

While	our	carriage	was	slowly	following	the	winding	road	between	the	double	rows
尽管	我们的	运输	曾是	缓慢地	下列的	这	绕线	路	之间	这	双倍的	行

[ɒv; əv] ['tʃesnʌts] ,

of	chestnuts	,
的	栗子	,

我们的马车沿着蜿蜒的小路缓缓行驶在两排栗树之间，

['sentʃəriz] [əʊld] , [bɪ'twiːn] [huːz] [greɪ] [trʌŋks] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

centuries	old	,	between	whose	gray	trunks	we	saw	in	the	distance	the	exquisite
几个世纪	老的	,	之间	谁	灰色的	树干	我们	锯	在	这	距离	这	精美的

[ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] ['bɑːdn] ,

environs	of	Baden	,
周边环境	的	巴登	,

数百年历史的古树，在它们灰色的树干之间，我们远远地看到了巴登地区优美的景色。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

lying	in	the	purple	light	of	the	setting	sun	,
说谎	在	这	紫色的	光	的	这	环境	太阳	,

躺在落日紫色的光芒中，

[wiː; wi] [ʌn'kɒnʃəsli] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

we	unconsciously	fell	into	a	serious	strain	of	conversation	,
我们	不知不觉	跌倒	进入	一个	严肃的	拉紧	的	对话	,

我们不知不觉地陷入了严肃的谈话中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

which	had	never	before	been	the	case	with	us	.
哪个	有	绝不	前	到过	这	案件	和	我们	.

这种情况以前从未发生在我们身上。

[el] . [em] . , [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [lɒŋ] ,

L	.	M	.	,	whom	I	had	known	so	long	,
L	.	M	.	,	谁	我	有	已知	所以	长的	,

我认识LM很久了，

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,

now	for	the	first	time	appeared	to	me	as	a	lovely	intelligent	woman	,
现在	为了	这	第一的	时间	出现	到	我	作为	一个	迷人的	聪明的	女士	,

现在，她第一次在我眼中呈现出一位可爱聪慧的女性形象。

[wɪð] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] ['eni] ['tɒpɪk] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd] [huːz] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

with	whom	one	could	discuss	any	topic	whatever	,	and	whose	society	was	full	of
和	谁	一	可以	讨论	任何	话题	任何	,	和	谁	社会	曾是	满的	的

[tʃɑːm] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

charm	and	interest	.
魅力	和	兴趣	.

你可以和他讨论任何话题，他的社交生活充满魅力和乐趣。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['fæməli] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] , ['tʃɪldrən] ,

We	talked	about	family	duties	and	pleasures	,	children	,
我们	谈话	关于	家庭	职责	和	快乐	,	孩子们	,

我们谈到了家庭责任和乐趣、孩子，

[ðə; ði] ['vækjuəs] [laɪf] [led] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] ,

the	vacuous	life	led	in	such	places	as	we	were	now	in	,
这	空虚的	生活	引领	在	这样的	地方	作为	我们	是	现在	在	,

我们当时所处的地方，过着一种空虚的生活。

['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [fel] ['ɪntuː]

our	desire	to	return	to	Russia	,	to	the	country	,	and	we	both	fell	into
我们的	欲望	到	返回	到	俄罗斯	,	到	这	国家	,	和	我们	两个都	跌倒	进入

[ə; eɪ] [greɪv] ,

a	grave	,
一个	严重	,

我们渴望回到俄罗斯，回到我们的祖国，结果我们俩都葬身坟墓。

['dʒent(ə)l] [muːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

gentle	mood	,	which	was	still	upon	us	when	we	reached	the	castle	.
温和的	情绪	,	哪个	曾是	仍然	之上	我们	什么时候	我们	达到	这	城堡	.

当我们到达城堡时，心中依然充满着平静祥和的气氛。

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['brəʊkən] [wɔːlz] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] , [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Within	its	broken	walls	all	was	in	deep	shadow	,	cool	and	still	,
之内	它是	破碎的	墙壁	全部	曾是	在	深的	阴影	,	凉爽的	和	仍然	,

残垣断壁之内，一切都笼罩在深深的阴影中，冰冷而寂静。

[ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

the	summits	of	the	towers	were	yet	in	the	sunlight	,
这	峰会	的	这	塔楼	是	然而	在	这	阳光	,

塔顶仍沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['fʊtstep] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] .

and	the	least	sound	of	voice	or	footstep	re	-	echoed	among	the	arches	.
和	这	至少	声音	的	嗓音	或者	脚步	关于	-	回声	之中	这	拱门	.

哪怕最轻微的声音或脚步声都会在拱门间回荡。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] ['bɑːdn] , —

Through	the	doorway	we	saw	the	beautiful	stretch	of	country	surrounding	Baden	,	—
通过	这	门口	我们	锯	这	美丽的	拉紧	的	国家	周围	巴登	,	—

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

透过门口，我们看到了巴登周围美丽的乡村景色——真美！

[jet] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [aɪz] , [kəʊld][ænd; ənd] [stɜːn] .

yet	to	our	Russian	eyes	,	cold	and	stern	.
然而	到	我们的	俄语	眼睛	,	寒冷的	和	船尾	.

但在俄罗斯人看来，却是冷酷无情的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

We	sat	down	to	rest	,	silently	watching	the	sinking	sun	.
我们	卫星	向下	到	休息	,	默默	观看	这	下沉	太阳	.

我们坐下来休息，静静地看着夕阳西下。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [maɪ]

Presently	we	heard	voices	,	they	grew	more	distinct	,	and	I	thought	I	caught	my
目前	我们	听到	声音	,	他们	生长	更多的	清楚的	,	和	我	想法	我	捕捉	我的

[əʊn] [neɪm] .

own	name	.
自己的	姓名	.

这时我们听到了人声，声音越来越清晰，我想我听到了自己的名字。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

I	listened	involuntarily	,	and	heard	a	few	words	.
我	听着	不由自主	,	和	听到	一个	很少	字	.

我不由自主地听了起来，听到了几句话。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] . [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	recognized	the	voices	;	they	were	those	of	the	Marquis	D	.	and	of	a
我	认可	这	声音	;	他们	是	那些	的	这	侯爵	D	.	和	的	一个

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

我认出了这些声音；那是侯爵D和一个法国人的声音。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huːm] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [njuː] .

his	friend	,	whom	I	also	knew	.
他的	朋友	,	谁	我	还	知道	.

他的朋友，我也认识。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['leɪdi] [siː] .

They	were	talking	about	me	and	Lady	C	.
他们	是	说	关于	我	和	女士	C	.

他们在谈论我和C夫人。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɒz; wəz] [kəmp'eəɹɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] ['aʊə(r)] ['bjuːti] .

The	Frenchman	was	comparing	one	with	the	other	,	and	analyzing	our	beauty	.
这	法国人	曾是	比较	一	和	这	其他	,	和	分析	我们的	美丽	.

法国人将我们彼此比较，并分析我们的美貌。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] , [jet] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi]

He	said	nothing	objectionable	,	yet	I	felt	the	blood	rush	to	my	heart	as	he
他	说	没有什么	令人反感的	,	然而	我	毛毡	这	血	匆忙	到	我的	心	作为	他

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

他说的并没有什么不妥之处，但我听到他说话时，却感到血液涌上心头。

[hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] ['diːteɪl] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'træktɪv] [ɪn][bəuθ] ['leɪdi] [siː] . [ænd; ənd]

He	entered	into	detail	as	to	what	he	found	attractive	in	both	Lady	C	.	and
他	进入	进入	细节	作为	到	什么	他	成立	吸引人的	在	两个都	女士	C	.	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他详细地描述了他觉得C女士和我身上哪些方面有吸引力。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [waɪl] ['leɪdi] [siː] . [wɒz; wəz][bʌt; bət]

As	for	me	,	I	was	already	a	mother	,	while	Lady	C	.	was	but
作为	为了	我	,	我	曾是	已经	一个	母亲	,	尽管	女士	C	.	曾是	但

[ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

nineteen	years	of	age	;
十九	年	的	年龄	;

至于我，我已经是一位母亲了，而C夫人当时只有十九岁；

[maɪ][heə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['leɪdi] [siː] . - [es][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['greɪsfəli] [ə'reɪndʒd] ;

my	hair	was	more	beautiful	,	but	Lady	C	.	'	s	was	more	gracefully	arranged	;
我的	头发	曾是	更多的	美丽的	,	但	女士	C	.	-	s	曾是	更多的	优雅地	安排	;

我的头发更漂亮，但C女士的头发梳理得更优雅；

['leɪdi] [siː] . [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðə; ði] [haɪ] [bɔːn] [deɪm] “ [waɪl] [jɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'ljuːd] [tuː; tə]

Lady	C	.	was	more	the	high	born	dame	“	while	yours	,	”	he	said	,	alluding	to
女士	C	.	曾是	更多的	这	高的	出生	贵妇人	“	尽管	你的	,	”	他	说	,	暗示	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

C夫人更像是一位出身高贵的女士，“而你的女士，”他说道，显然是指我。

“ [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪn'sesɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [sent] [ˌjuː 'es][baɪ] ['rʌʃə] .

“	is	one	of	the	little	princesses	so	often	sent	us	by	Russia	.
“	是	一	的	这	小的	公主们	所以	经常	发送	我们	经过	俄罗斯	.

“她是俄罗斯经常送给我们的小公主之一。”

” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'skriːt] [ɪn][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

”	He	concluded	by	saying	that	it	was	very	discreet	in	me	not	to	attempt	to
”	他	结束	经过	说	那	它	曾是	非常	慎重	在	我	不是	到	试图	到

['kɒntest] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] ['leɪdi] [siː] . ,

contest	the	field	with	Lady	C	.	,
竞赛	这	场地	和	女士	C	.	,

“他最后说道，我没有试图与C女士竞争，这是我非常谨慎的做法。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ai][dɪd] , [ai][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wʊd] [faɪnd] ['bɑːdn] [maɪ] ['beriəl] - [pleɪs] .

for	,	if	I	did	,	I	most	assuredly	would	find	Baden	my	burial	-	place	.
为了	,	如果	我	做过	,	我	最多	当然	会	寻找	巴登	我的	葬礼	-	地方	.

因为，如果我真的那样做了，我一定会把巴登当作我的坟墓。

[ðɪs] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

This	cut	me	to	the	quick	.
这	切	我	到	这	快的	.

这让我感到非常难过。

“ [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː'self] [wɪð] [juː; jʊ] ! ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ]

“	Unless	she	chose	to	console	herself	with	you	!	”	added	the	Frenchman	with	a	gay
“	除非	她	选择	到	安慰	她自己	和	你	!	”	额外	这	法国人	和	一个	同性恋

, ['kruːəl] [lɑːf] .

,	cruel	laugh	.
,	残忍的	笑	.

“除非她选择和你一起寻求慰藉！”法国人带着一种轻佻而残酷的笑声补充道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] ,

“	If	she	goes	,	I	shall	follow	,
“	如果	她	去	,	我	将	跟随	,

“如果她走，我就跟随。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːs] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['æksent] .

”	was	the	coarse	reply	of	the	voice	with	the	Italian	accent	.
”	曾是	这	粗	回复	的	这	嗓音	和	这	意大利语	口音	.

“”一个带着意大利口音的声音粗声粗气地回答道。

“ ['hæpi] ['mɔːt(ə)l] !
“ Happy mortal !
” 快乐的 凡人 !

“幸福的凡人！”

[hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [lʌv] !
he can still love !
他 能 仍然 爱 !

他依然可以去爱!

” [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['mɒkɪŋli] .
” commented the other , mockingly .
” 评论 这 其他 , 嘲讽地 .

“另一个人嘲讽地评论道。”

“ [lʌv] !
“ Love !
” 爱 !

“爱!

” [ðə; ði][ɪˈtæliən][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [ɒn] .
” the Italian was silent a moment , then went on .
” 这 意大利语 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 去 在 .

意大利人沉默了一会儿，然后继续说道。

“ [aɪ] ['kænɒt] [help] ['lʌvɪŋ] !
“ I cannot help loving !
” 我 不能 帮助 爱 !

“我无法不爱！”

[wɪˈðaʊt] [lʌv] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][laɪf] .
Without love there is no life .
没有 爱 那里 是 不 生活 .

没有爱就没有生命。

[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf][ə; eɪ][rəʊˈmæns] , — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] .
To make of one's life a romance , — that is the only good .
到 制作 的 一个人的 生活 一个 浪漫 , — 那 是 这 仅有的 好的 .

把人生过成一段浪漫情缘，——这才是唯一的美好。

[ænd; ənd][maɪ][rəuˈmænsiz]['nevə(r)] [breɪk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [ðɪs] [wʌn] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
And my romances never break off in the middle ; this one , like the others ,
和 我的 浪漫故事 绝不 休息 离开 在 这 中间 ; 这 一 , 喜欢 这 其他的 ,

我的恋情从来不会中途结束；这段恋情，也和其他的一样，

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] . ”
I will carry out to the end . ”
我 将要 携带 出去 到 这 结尾 . ”

我会坚持到底。

“ [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [frend] ! ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
“ Good luck , my friend ! ” said the Frenchman .
” 好的 运气 , 我的 朋友 ! ” 说 这 法国人 .

“祝你好运，我的朋友！”法国人说道。

[aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spikər] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
I heard no more for the speakers seemed to turn the angle of the wall ,
我 听到 不 更多的 为了 这 演讲者 似乎 到 转动 这 角度 的 这 墙 ,

我再也听不到声音了，因为扬声器似乎转动了墙壁的角度。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [steps] [riˈsiːdid] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
and their steps receded on the other side .
和 他们的 步骤 消退 在 这 其他 边 .

他们的脚步声渐渐消失在了河对岸。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['brəʊkən] [steəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

They	descended	the	broken	stairs	,	and	in	a	few	moments	emerged	from	a
他们	下降	这	破碎的	楼梯	,	和	在	一个	很少	时刻	出现	从	一个

[saɪd] - [dɔː(r)][nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

side	-	door	near	us	,
边	-	门	靠近	我们	,

他们走下破损的楼梯，片刻后从我们附近的一扇侧门走了出来。

['ʃəʊɪŋ] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

showing	much	surprise	at	the	sight	of	us	.
显示	很多	惊喜	在	这	视线	的	我们	.

看到我们，他们显得非常惊讶。

[aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [fleɪm] [wen] ['mɑːkwɪs] [diː] . [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

I	felt	my	cheeks	flame	when	Marquis	D	.	approached	me	,
我	毛毡	我的	脸颊	火焰	什么时候	侯爵	D	.	接近	我	,

当侯爵D.走近我时，我感到脸颊发烫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['freɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

and	was	confused	and	frightened	at	his	offering	me	his	arm	upon	our
和	曾是	使困惑	和	害怕	在	他的	提供	我	他的	手臂	之上	我们的

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

leaving	the	castle	.
离开	这	城堡	.

离开城堡时，他向我伸出手臂，这让我感到困惑和害怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [el] . [em] . [huː] [led][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

I	could	not	refuse	it	,	and	following	L	.	M	.	who	led	the	way	with	his	friend	,
我	可以	不是	拒绝	它	,	和	下列的	L	.	M	.	WHO	引领	这	方式	和	他的	朋友	,

我无法拒绝，于是跟随LM和他的朋友一起走在前面。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

we	went	down	towards	the	carriage	.
我们	去	向下	向	这	运输	.

我们朝马车走去。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	was	indignant	at	what	the	Frenchman	had	said	of	me	,
我	曾是	愤怒	在	什么	这	法国人	有	说	的	我	,

我对那个法国人说我的那些话感到非常愤怒。

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːkrətlɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pʊt]

though	I	could	not	help	secretly	admitting	that	he	had	done	nothing	but	put
尽管	我	可以	不是	帮助	偷偷	承认	那	他	有	完毕	没有什么	但	放

['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] [wɒt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [felt] ,

into	language	what	I	myself	had	already	felt	,
进入	语言	什么	我	我	有	已经	毛毡	,

虽然我不禁暗自承认，他只不过是用语言表达了我自己早已感受到的东西而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðeə(r)]

but	the	words	of	the	marquis	had	confounded	and	revolted	me	by	their
但	这	字	的	这	侯爵	有	令人困惑	和	反抗	我	经过	他们的

['grəʊsnəs] .

grossness	.
恶心	.

但侯爵的话语粗俗不堪，令我感到困惑和反感。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

I	was	tortured	by	the	thought	of	having	heard	them	,
我	曾是	受折磨	经过	这	想法	的	拥有	听到	他们	,

一想到自己听到了那些话，我就感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ai][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

and	at	the	same	time	I	had	suddenly	lost	all	fear	of	him	.
和	在	这	相同的	时间	我	有	突然	丢失的全部		害怕	的	他	.

与此同时，我突然对他完全失去了恐惧。

[ai][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [hɪm][səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] ; [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [wɪ'ðaʊt]

I	was	disgusted	at	feeling	him	so	near	me	;	without	looking	at	him	,	without
我	曾是	厌恶	在	感觉	他	所以	靠近	我	;	没有	寻找	在	他	,	没有

['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] ,

answering	him	,
回答	他	,

我厌恶他离我这么近的感觉；我没有看他，也没有回答他。

['traɪɪŋ] , [ðəʊ] [ai] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

trying	,	though	I	still	had	his	arm	,
尝试	,	尽管	我	仍然	有	他的	手臂	,

虽然我还抓着他的胳膊，但我还是试着这么做。

[tuː; tə] [kiːp] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪspərz] , [ai] [wɔːkt] [ɒn]

to	keep	so	far	from	him	that	I	could	not	hear	his	whispers	,	I	walked	on
到	保持	所以	远的	从	他	那	我	可以	不是	听到	他的	低语	,	我	步行	在

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

为了离他远远的，听不到他的低语，我快步走着。

[kləʊz][bɪ'haɪnd][el] . [em] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] .

close	behind	L	.	M	.	and	the	Frenchman	.
关闭	在后面	L	.	M	.	和	这	法国人	.

紧随LM和那位法国车手之后。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [vjuː] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

The	marquis	was	talking	about	the	lovely	view	,	the	unexpected	delight	of	meeting
这	侯爵	曾是	说	关于	这	迷人的	看法	,	这	意外	喜	的	会议

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

侯爵在谈论美丽的景色，以及与我意外相遇的喜悦。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [bɪ'saɪdz] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

and	I	know	not	what	besides	,	but	I	did	not	listen	to	him	.
和	我	知道	不是	什么	除了	,	但	我	做过	不是	听	到	他	.

我不知道还有什么，但我没有听他的。

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ][sʌn] , ['rʌʃə] ;

The	whole	time	I	was	thinking	about	my	husband	,	my	son	,	Russia	;
这	所有的	时间	我	曾是	思维	关于	我的	丈夫	,	我的	儿子	,	俄罗斯	;

我当时一直在想我的丈夫、我的儿子和俄罗斯；

[dɪ'vaɪdɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

divided	feelings	of	shame	and	pity	took	hold	of	me	,
分割	情怀	的	耻辱	和	遗憾	采取	抓住	的	我	,

羞耻和怜悯这两种复杂的情绪攫住了我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] ,

and	I	was	possessed	by	a	desire	to	hurry	home	,
和	我	曾是	拥有	经过	一个	欲望	到	匆忙	家	,

我当时一心只想赶紧回家。

[tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] ['sɒlətri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [beɪd] ,

to	shut	myself	up	in	my	solitary	room	in	the	Hôtel	de	Bade	,
到	关闭	我	向上	在	我的	孤	房间	在	这	酒店	德	巴德	,

我把自己关在巴德酒店的单人房间里，

[weə(r)] [ai] [mait] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɒn] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv]

where	I	might	be	free	to	reflect	upon	all	that	seemed	so	suddenly	to	have
在哪里	我	可能	是	自由的	到	反映	之上	全部	那	似乎	所以	突然	到	有

[ˈrɪz(ə)n] [ʌp] [wɪˈðɪn] [maɪ] [səʊl] .

risen	up	within	my	soul	.
升起	向上	之内	我的	灵魂	.

在那里，我可以自由地反思所有那些似乎突然在我灵魂深处涌现的情绪。

[bʌt; bət][el] . [em] . [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns]

But	L	.	M	.	was	walking	rather	slowly	,	the	carriage	was	still	some	distance
但	L	.	M	.	曾是	步行	相当	缓慢地	,	这	运输	曾是	仍然	一些	距离

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

但LM走得很慢，马车还有一段距离。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈeskɔːt] [wɒz; wəz] [ˈɒbstɪnətli] [ˈslækən] [ˈaʊə(r)] [peɪs] ,

and	it	seemed	to	me	that	my	escort	was	obstinately	slackening	our	pace	,
和	它	似乎	到	我	那	我的	护送	曾是	顽固地	松弛	我们的	步伐	,

我觉得我的护送人员似乎故意放慢了我们的速度。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

as	if	he	meant	to	be	left	alone	with	me	.
作为	如果	他	意思是	到	是	左边	独自的	和	我	.

仿佛他故意要和我单独待在一起。

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] !

“	That	shall	not	be	!
“	那	将	不是	是	!

“绝不可能！”

” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [ˈkwɪkənɪŋ] [maɪ] [steps] .

”	I	said	to	myself	,	quickening	my	steps	.
”	我	说	到	我	,	加速	我的	步骤	.

我一边加快脚步一边对自己说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [-zidli] [kept] [ˌem ˈiː] [bæk] , [ˈhəʊldɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] [ˈpreʃə(r)] ;

But	he	undisguisedly	kept	me	back	,	holding	my	arm	with	a	close	pressure	;
但	他	毫不掩饰地	保留	我	后退	,	保持	我的	手臂	和	一个	关闭	压力	;

但他毫不掩饰地阻止我靠近，紧紧抓住我的手臂；

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][el] . [em] . [tɜːnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left]

at	this	moment	L	.	M	.	turned	a	corner	of	the	road	,	and	we	were	left
在	这	片刻	L	.	M	.	转向	一个	角落	的	这	路	,	和	我们	是	左边

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

这时，LM拐过一个弯，只剩下我们两个人了。

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [əˈlɑːm] .

I	was	seized	with	alarm	.
我	曾是	查获	和	警报	.

我顿时惊恐万分。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ai][ˈkəʊldli] , [ˈdrɔːɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

“	Excuse	me	,	”	said	I	coldly	,	drawing	my	arm	out	of	his	,
“	原谅	我	,	”	说	我	冷冷地	,	绘画	我的	手臂	出去	的	他的	,

“对不起，”我冷冷地说着，把胳膊从他的胳膊里抽了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪs] [kɔːt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnz] .

but	the	lace	caught	on	one	of	his	buttons	.
但	这	蕾丝	捕捉	在	一	的	他的	按钮	.

但是蕾丝花边勾住了他的一颗纽扣。

[hiː; hi] [stuːpt] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌnˈ^lʌvd] [ˈfɪŋgəz] [ˈrestɪd] [ɒn]

He	stooped	towards	me	to	disengage	it	,	and	his	ungloved	fingers	rested	on
他	弯腰	向	我	到	脱离接触	它	,	和	他的	未戴手套	手指	休息	在

[maɪ][ɑːm] .

my	arm	.
我的	手臂	.

他弯下腰向我解开手套，他没戴手套的手指搭在我的胳膊上。

[ə; eɪ] [njuː] [senˈseɪʃ(ə)n] — [nɒt] [fraɪt] , [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˈpleʒə(r)] — [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈʃɪvə(r)] [θruː]

A	new	sensation	—	not	fright	,	certainly	not	pleasure	—	sent	a	chill	shiver	through
一个	新的	感觉	—	不是	惊吓	,	当然	不是	乐趣	—	发送	一个	寒意	颤抖	通过

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

一种全新的感觉——不是恐惧，当然也不是快乐——让我不寒而栗。

[ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

I	looked	up	at	him	,
我	看起来	向上	在	他	,

我抬头看着他，

['miːnɪŋ] [maɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl][ðə; ði][kəʊld] [kənˈtempt] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət]

meaning	my	glance	to	express	all	the	cold	contempt	I	felt	for	him	;	but
意义	我的	瞥一眼	到	表达	全部	这	寒冷的	鄙视	我	毛毡	为了	他	;	但

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

instead	of	this	,
反而	的	这	,

我本想用眼神表达我对他的所有冷漠蔑视；但结果却并非如此，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈlɑːm] .

he	seemed	to	read	in	it	only	agitation	and	alarm	.
他	似乎	到	读	在	它	仅有的	搅动	和	警报	.

他似乎只从中读出了焦虑和恐慌。

[hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] , ['hjuːmɪd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['pæʃənətli] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz][hændz][grɑːsp, græsp]

His	ardent	,	humid	eyes	were	fixed	passionately	upon	me	,	his	hands	grasped
他的	热心	,	湿	眼睛	是	固定的	热情地	之上	我	,	他的	双手	抓住

[maɪ] [rɪsts] ,

my	wrists	,
我的	手腕	,

他那双炽热湿润的眼睛深情地注视着我，他的手紧紧地抓住了我的手腕。

[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['əʊpən][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

his	half	-	open	lips	were	murmuring	to	me	,	telling	me	that	he	loved	me	,
他的	一半	-	打开	嘴唇	是	淙淙	到	我	,	讲述	我	那	他	喜爱	我	,

他半张着嘴唇，低声对我说，他爱我。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz][həʊld][əˈpɒn][ˌem ˈiː] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]

that	I	was	everything	to	him	,	his	hold	upon	me	growing	stronger	and
那	我	曾是	一切	到	他	,	他的	抓住	之上	我	生长	更强	和

['kləʊzə(r)] [wɪð] ['evri] [wɜːd] .

closer	with	every	word	.
更近	和	每一个	单词	.

我就是他的一切，他对我的控制力随着他说的每一句话而越来越强，越来越紧密。

[ai] [felt] ['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [veɪns] , [maɪ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [əbˈskjuəd] , [ai] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]

I	felt	fire	in	my	veins	,	my	vision	was	obscured	,	I	trembled	from	head	to
我	毛毡	火	在	我的	静脉	,	我的	想象	曾是	模糊不清	,	我	颤抖	从	头	到

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

我感觉血管里像着了火一样，视线模糊，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .

and	the	words	I	tried	to	utter	died	away	in	my	throat	.
和	这	字	我	尝试	到	说出	死亡	离开	在	我的	喉	.

我想说的话却哽在了喉咙里。

['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [maɪ] [tʃiːk] ; [ai] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen]

Suddenly	I	felt	a	kiss	upon	my	cheek	;	I	shivered	,	and	looked	into	his	face	again
突然	我	毛毡	一个	吻	之上	我的	脸颊	;	我	瑟瑟发抖	,	和	看起来	进入	他的	脸	再次

,

,

,

突然，我感到脸颊上被人亲吻了一下；我打了个寒颤，再次看向他的脸。

['paʊələs] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][stɜː(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

powerless	to	speak	or	stir	,	expecting	and	wishing	I	knew	not	what	.
无力	到	说话	或者	搅拌	,	期待	和	祝	我	知道	不是	什么	.

无力说话或动弹，心中充满期待和期盼，却不知自己究竟期待着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] .

It	was	only	an	instant	.
它	曾是	仅有的	一个	立即的	.

那只是一瞬间的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] !

But	this	instant	was	terrible	!
但	这	立即的	曾是	糟糕的	!

但这一刻糟透了！

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] ['ænlˌaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] :

In	it	I	saw	him	as	he	was	,	I	analyzed	his	face	at	a	glance	:
在	它	我	锯	他	作为	他	曾是	,	我	分析	他的	脸	在	一个	瞥一眼	:

在照片中，我看到了他真实的模样，我一眼就分析了他的脸：

[ləʊ] [braʊ] , [streɪt] [kə'rekt] [nəʊz] [wɪð] ['swelɪŋ] ['nɒstrəlz] , [faɪn] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wækst] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

low	brow	,	straight	correct	nose	with	swelling	nostrils	,	fine	beard	and	mustache	waxed	and	pointed	,
低的	眉头	,	直的	正确的	鼻子	和	肿胀	鼻孔	,	美好的	胡须	和	胡子	打蜡	和	尖	,

眉骨较低，鼻梁笔直，鼻孔饱满，胡须和髭须修剪整齐并呈尖状。

[tʃiːks] ['keəfəli] ['ʃeɪvn] , [braʊn] [nek] .

cheeks	carefully	shaven	,	brown	neck	.
脸颊	小心	剃光	,	棕色的	脖子	.

脸颊刮得干干净净，脖子呈棕色。

[ai] [heit] [hɪm] , [ai] [fɪəd] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌnevəðə'les] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

I	hated	him	,	I	feared	him	,	he	was	a	stranger	to	me	;	nevertheless	,	at	this	moment	,
我	憎恨	他	,	我	害怕	他	,	他	曾是	一个	陌生人	到	我	;	尽管如此	,	在	这	片刻	,

我恨他，我怕他，他对我来说是个陌生人；然而，就在此刻，

[haʊ] ['paʊəfəli] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [mæn] , [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !

how	powerfully	the	emotion	and	passion	of	this	detestable	man	,	this	stranger	,	was	re	-	echoing	within	me	!
如何	强大的	这	情感	和	热情	的	这	可恨	男人	,	这	陌生人	,	曾是	关于	-	回声	之内	我	!

这个令人厌恶的男人，这个陌生人的情感和激情，竟如此强烈地在我心中回响！

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [səʊ][laɪk][maɪ] ['hʌzbəndz] .

“	I	love	you	!	”	was	the	murmur	of	the	voice	so	like	my	husband's	.
”	我	爱	你	!	”	曾是	这	低语	的	这	嗓音	所以	喜欢	我的	丈夫的	.

“我爱你！”那声音低声呢喃，听起来很像我的丈夫。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] , — ['hʌrɪdli] [maɪ][maɪnd] [flæʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['biːɪŋs] ['dɪəli] [lʌvd] ,

My	husband	and	my	child	,	—	hurriedly	my	mind	flashed	to	them	,	as	beings	dearly	loved	,
我的	丈夫	和	我的	孩子	,	—	匆匆	我的	头脑	闪光灯	到	他们	,	作为	生物	亲爱的	喜爱	,

我的丈夫和我的孩子——我的脑海中迅速闪过他们，他们是我深爱的人。

[wʌns] [ɪg'zɪstənt] , [naʊ] [gɒn] , [lɒst] , [dʌn] [wɪð] .

once	existent	,	now	gone	,	lost	,	done	with	.
一次	存在的	,	现在	已消失	,	丢失的	,	完毕	和	.

曾经存在过，如今却已消失，遗失，终结。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [aɪ] [hɜːd] [el] . [em] . - [es] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	suddenly	from	around	the	turn	of	the	road	I	heard	L	.	M	.	'	s	voice	calling	me	.
但	突然	从	大约	这	转动	的	这	路	我	听到	L	.	M	.	-	s	嗓音	呼叫	我	.

但突然，我听到路拐弯处传来LM的声音在叫我。

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] , [snætʃt] [ə'weɪ] [maɪ][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fluː] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .

I	recovered	myself	,	snatched	away	my	hands	without	looking	at	him	,	and	almost	flew	to	rejoin	her	.
我	恢复	我	,	抢夺	离开	我的	双手	没有	寻找	在	他	,	和	几乎	飞翔	到	重新加入	她	.

我回过神来，头也不回地抽回双手，几乎是飞奔着回到她身边。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] - [dɪd][aɪ] [glɑːns] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

Not	until	we	were	in	the	caléche	did	I	glance	back	at	him	.
不是	直到	我们	是	在	这	-	做过	我	瞥一眼	后退	在	他	.

直到我们坐上马车，我才回头看了他一眼。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — ['smaɪlɪŋ] .

He	took	off	his	hat	,	and	said	something	to	me	—	I	know	not	what	—	smiling	.
他	采取	离开	他的	帽子	,	和	说	某物	到	我	—	我	知道	不是	什么	—	微笑	.

:

他摘下帽子，笑着对我说了些什么——我不知道他说了什么。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tɔːtʃə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn'djʊə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

He	little	knew	what	inexpressible	torture	he	made	me	endure	at	that	moment	.
他	小的	知道	什么	难以言喻的	酷刑	他	制成	我	忍受	在	那	片刻	.

他当时丝毫没有意识到，他让我承受了多么难以言喻的折磨。

[laɪf] [ə'pɪəd] [səʊ] ['mɪzrəbl] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][səʊ] ['despərət] , [ðə; ði][pɑːst][səʊ]['sɒmbə(r)] !

Life	appeared	so	miserable	,	the	future	so	desperate	,	the	past	so	sombre	!
生活	出现	所以	悲惨的	,	这	未来	所以	绝望的	,	这	过去的	所以	阴沉	!

生活似乎如此悲惨，未来如此绝望，过去如此黯淡！

[el] . [em] . [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

L	.	M	.	talked	to	me	,	but	I	did	not	understand	one	word	she	was	saying	.
L	.	M	.	谈话	到	我	,	但	我	做过	不是	理解	一	单词	她	曾是	说	.

LM跟我说话，但我一个字也没听懂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

It	seemed	as	though	she	was	only	talking	to	me	from	compassion	,
它	似乎	作为	尽管	她	曾是	仅有的	说	到	我	从	同情	,

她似乎只是出于同情才跟我说话的。

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

and	to	hide	the	contempt	she	felt	.
和	到	隐藏	这	鄙视	她	毛毡	.

并掩饰她内心的轻蔑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [kən'tempt] , [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [wɜːd] , ['evri] [glɑːns] .

I	thought	I	read	this	contempt	,	this	insulting	compassion	in	every	word	,	every	glance	.
我	想法	我	读	这	鄙视	,	这	侮辱	同情	在	每一个	单词	,	每一个	瞥一眼	.

我觉得我从每一个字、每一个眼神中都读出了这种轻蔑，这种带有侮辱意味的同情。

[ðæt] [kɪs] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [tʃiːk] [wɪð] ['kʌtɪŋ] [ʃeɪm] ,

That	kiss	was	burning	into	my	cheek	with	cutting	shame	,
那	吻	曾是	燃烧	进入	我的	脸颊	和	切割	耻辱	,

那吻像烙铁一样灼烧着我的脸颊，带着刺痛的羞耻感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	to	think	of	my	husband	and	child	was	insupportable	to	me	.
和	到	思考	的	我的	丈夫	和	孩子	曾是	站不住脚的	到	我	.

一想到我的丈夫和孩子，我就无法承受。

[wʌns] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Once	alone	in	my	chamber	,	I	hoped	to	be	able	to	meditate	upon	my	situation	,
一次	独自的	在	我的	房间	,	我	希望	到	是	有能力的	到	幽思	之上	我的	情况	,

独自一人待在房间里后，我希望能够静下心来思考自己的处境。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] .

but	I	found	it	was	frightful	to	remain	alone	.
但	我	成立	它	曾是	可怕	到	保持	独自的	.

但我发现独自一人很可怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

I	could	not	drink	the	tea	that	was	brought	me	,	and	without	knowing	why	,
我	可以	不是	喝	这	茶	那	曾是	带来	我	,	和	没有	会心	为什么	,

我喝不下别人送来的茶，而且不知道为什么。

['hʌrɪdlɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][maɪ]

hurriedly	I	decided	to	take	the	evening	train	for	Heidelberg	,	to	rejoin	my
匆匆	我	决定	到	拿	这	晚上	火车	为了	海德堡	,	到	重新加入	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我匆忙决定搭乘晚上的火车前往海德堡，与我的丈夫团聚。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [maɪ][meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['empti] [kəm'pɑːtmənt] ,

When	I	was	seated	with	my	maid	in	the	empty	compartment	,
什么时候	我	曾是	坐着	和	我的	女佣	在	这	空的	隔间	,

当我与女仆坐在空荡荡的车厢里时，

[wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ɪn] ['məʊʃn] ,

when	the	train	was	at	last	in	motion	,
什么时候	这	火车	曾是	在	最后的	在	运动	,

当火车终于启动时，

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [ðə; ðɪ] [freʃ] [eə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['empti] ['wɪndəʊz] ,

and	I	breathed	the	fresh	air	rushing	in	through	the	empty	windows	,
和	我	呼吸	这	新鲜的	空气	匆忙	在	通过	这	空的	视窗	,

我呼吸着从空荡荡的窗户涌进来的新鲜空气，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ'self] [ə'gen] ,

I	began	to	be	myself	again	,
我	开始	到	是	我	再次	,

我又开始找回自己了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['klɪənəs] ['əʊvə(r)] [maɪ] [pɑːst] [ænd; ənd] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)]

and	to	think	with	some	degree	of	clearness	over	my	past	and	my	future
和	到	思考	和	一些	程度	的	清晰度	超过	我的	过去的	和	我的	未来

.

:

.

并能较为清晰地思考我的过去和未来。

[ɔːl] [maɪ] ['mærid] [laɪf] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

All	my	married	life	,	from	the	day	of	our	departure	for	St	.	Petersburg	,
全部	我的	已婚	生活	,	从	这	天	的	我们的	离开	为了	英石	.	圣彼得堡	,

从我们启程前往圣彼得堡的那天起，我的整个婚姻生活.....

[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] , [ðæt] [ɒv; əv] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɒnʃəns] .

lay	before	me	in	a	new	light	,	that	of	awakened	and	accusing	conscience	.
躺	前	我	在	一个	新的	光	,	那	的	觉醒	和	指控	良心	.

在我面前呈现出一种全新的景象，一种觉醒的、充满谴责意味的良知的景象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ai] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

For	the	first	time	,	I	vividly	recalled	the	commencement	of	my	life	in	the	country	,
为了	这	第一的	时间	,	我	生动地	召回	这	开始	的	我的	生活	在	这	国家	,

我第一次清晰地回忆起我初到这个国家的情景。

[maɪ] [plænz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] : [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] !

my	plans	;	for	the	first	time	,	the	thought	came	to	my	mind	:	how	happy	he	was	then	!
我的	计划	;	为了	这	第一的	时间	,	这	想法	来了	到	我的	头脑	:	如何	快乐的	他	曾是	然后	!

我的计划；我脑海中第一次浮现出这样一个想法：他当时是多么幸福啊！

[ænd; ənd] [ai] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['gɪlti] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

And	I	suddenly	felt	guilty	towards	him	.
和	我	突然	毛毡	有罪的	向	他	.

我突然对他感到内疚。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [nɒt] [tʃek] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪ'sɪmjuleɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [waɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] ?

“	But	then	,	why	not	check	me	,	why	dissimulate	before	me	,	why	avoid	all	explanation	,	why	insult	me	?
“	但	然后	,	为什么	不是	查看	我	,	为什么	掩饰	前	我	,	为什么	避免	全部	解释	,	为什么	侮辱	我	?

“但是，为什么不查明我的情况？为什么要在我面前掩饰？为什么要回避所有解释？为什么要侮辱我？”

” [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] .

”	I	asked	myself	.
”	我	问	我	.

我问自己。

“ [waɪ] [nɒt] [juːz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ?

“	Why	not	use	the	power	of	his	love	?
”	为什么	不是	使用	这	力量	的	他的	爱	?

为什么不利用他爱的力量呢?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? ” — [jet] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm]

But	perhaps	he	no	longer	loved	me	?	”	—	Yet	,	whether	he	was	to	blame
但	也许	他	不	更长	喜爱	我	?	”	—	然而	,	无论	他	曾是	到	责备

[ɔː(r)][nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

但或许他不再爱我了？——然而，无论错在他哪，

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɒn][maɪ] [tʃiːk] , [ðɪs] [kɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [felt] .

here	was	this	on	my	cheek	,	this	kiss	which	I	still	felt	.
这里	曾是	这	在	我的	脸颊	,	这	吻	哪个	我	仍然	毛毡	.

脸颊上还留着这个吻的痕迹，我至今仍能感受到。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['klɪəli] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɪmɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

The	nearer	I	came	to	Heidelberg	,	and	the	more	clearly	my	husband's	image	presented	itself	,
这	更近	我	来了	到	海德堡	,	和	这	更多的	清楚地	我的	丈夫的	图像	呈现	本身	,

我越接近海德堡，我丈夫的形象就越清晰地浮现在眼前。

[ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

the	more	terrible	became	the	imminent	meeting	with	him	.
这	更多的	糟糕的	成为	这	迫在眉睫	会议	和	他	.

与他即将见面这件事变得越来越可怕。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] [ɔːl] , [ɔːl] ; [maɪ] [aɪz] [wɪl] [biː; bi]['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,

“	I	will	tell	him	all	,	all	;	my	eyes	will	be	blinded	with	tears	of	repentance	,
“	我	将要	告诉	他	全部	,	全部	;	我的	眼睛	将要	是	失明	和	眼泪	的	悔改	,

“我会把一切都告诉他，一切的一切；我的双眼将被悔恨的泪水模糊。”

” [θɔːt] [aɪ] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

”	thought	I	,	“	and	he	will	forgive	me	.
”	想法	我	,	“	和	他	将要	原谅	我	.

“我想，他会原谅我的。”

” [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][maɪ'self] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] “ [ɔːl] ” [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

”	But	I	did	not	myself	know	what	was	this	“	all	”	that	I	was	going	to	tell	him	,
”	但	我	做过	不是	我	知道	什么	曾是	这	“	全部	”	那	我	曾是	去	到	告诉	他	,

,

但我自己也不知道我要告诉他的“这一切”究竟是什么。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

nor	was	I	absolutely	sure	that	he	would	forgive	me	.
也不	曾是	我	绝对地	当然	那	他	会	原谅	我	.

我也不敢肯定他会原谅我。

[ɪn][fækt] , [wen] [aɪ] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [səʊ]['træŋkwɪl] [dɪ'spaɪt] [ɪts] [sə'praɪz] ,

In	fact	,	when	I	entered	his	room	and	saw	his	face	,	so	tranquil	despite	its	surprise	,
在	事实	,	什么时候	我	进入	他的	房间	和	锯	他的	脸	,	所以	宁静	尽管	它是	惊喜	,

事实上，当我走进他的房间，看到他脸上尽管带着惊讶却十分平静的表情时，

[aɪ] [felt] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [kən'fes] ['eniθɪŋ] ,

I	felt	no	longer	able	to	tell	him	anything	,	to	confess	anything	,
我	毛毡	不	更长	有能力的	到	告诉	他	任何事物	,	到	承认	任何事物	,

我觉得自己再也无法告诉他任何事情，无法向他坦白任何事情。

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

to	entreat	his	forgiveness	for	anything	.
到	恳求	他的	饶恕	为了	任何事物	.

恳求他原谅我所做的一切。

[æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'pentəns] [wɜː(r); wə(r)] [weɪɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] .

An	unspeakable	sorrow	and	deep	repentance	were	weighing	me	down	.
一个	无法形容	悲哀	和	深的	悔改	是	称重	我	向下	.

难以言喻的悲伤和深深的悔恨压得我喘不过气来。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ” [hiː; hi] [sed] : “ [ai] [ɪn'tendɪd] ['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ][æt; ət] ['bɑːdn]

“	What	were	you	thinking	of	?	”	he	said	:	“	I	intended	joining	you	at	Baden
“	什么	是	你	思维	的	?	”	他	说	:	“	我	故意的	加入	你	在	巴登

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“你在想什么呢？”他说：“我打算明天去巴登和你们会合。”

” [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l] [hɪm] .

”	But	a	second	glance	at	me	seemed	to	startle	him	.
”	但	一个	第二	瞥一眼	在	我	似乎	到	惊吓	他	.

但再次看向我时，他似乎被吓了一跳。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

“	Is	anything	wrong	?
“	是	任何事物	错误的	?

“出什么事了吗？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	is	the	matter	with	you	?
什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了？

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , ['kiːpɪŋ] [bæk] [maɪ] [tɪəz] .

“	Nothing	,	”	I	replied	,	keeping	back	my	tears	.
“	没有什么	,	”	我	回复	,	保持	后退	我的	眼泪	.

“没什么，”我回答道，努力忍住眼泪。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] . . .

“	I	have	come	away	.	.	.
“	我	有	来	离开	.	.	.

“我已经离开了……”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ] [bæk] . . .

I	am	not	going	back	.	.	.
我	是	不是	去	后退	.	.	.

我不会回去……

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] — [həʊm] [tuː; tə] ['rʌʃə] !

Let	us	go	—	to	-	morrow	if	we	can	—	home	to	Russia	!
让	我们	去	—	到	-	明天	如果	我们	能	—	家	到	俄罗斯	!

让我们走吧——如果可以的话，明天就走——回俄罗斯！

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['nærəʊli] .

”	He	was	silent	for	some	time	,	watching	me	narrowly	.
”	他	曾是	沉默的	为了	一些	时间	,	观看	我	勉强	.

他沉默了一会儿，目光紧紧地盯着我。

“ [kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hæz; həz] [əˈkɜːd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Come	,	tell	me	what	has	occurred	,	”	he	said	,	at	length	.
“	来	,	告诉	我	什么	有	发生	,	”	他	说	,	在	长度	.

“来，告诉我发生了什么事，”他终于开口说道。

[ai] [felt] [maɪ] [feɪs] [grəʊ] [ˈskɑːlət] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [sæŋk] .

I	felt	my	face	grow	scarlet	,	and	my	eyes	sank	.
我	毛毡	我的	脸	生长	猩红	,	和	我的	眼睛	沉没	.

我感到脸颊绯红，双眼黯淡下来。

[hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [fɔːˈbəʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [hɒt] [ˈæŋgə(r)] .

His	were	glittering	with	an	indefinable	foreboding	,	and	hot	anger	.
他的	是	闪闪发光	和	一个	无法定义的	不祥的预感	,	和	热的	愤怒	.

他的眼中闪烁着难以言喻的不祥预感和熊熊怒火。

[ai] [ˈdredɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [wɪʧ] [mait] [biː; bi] [əˈseil] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

I	dreaded	the	thoughts	which	might	be	assailing	him	,	and	,
我	令人恐惧的	这	想法	哪个	可能	是	攻击	他	,	和	,

我害怕他可能正在经历的种种思绪，而且，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [maɪˈself]

with	a	power	of	dissimulation	of	which	I	could	not	have	believed	myself
和	一个	力量	的	伪装	的	哪个	我	可以	不是	有	相信	我

[ˈkeɪpəb(ə)l] ,

capable	,
有能力的	,

我拥有着我以前想都不敢想自己能够拥有的伪装能力。

[ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] :

I	made	haste	to	answer	:
我	制成	匆忙	到	回答	:

我赶紧回答：

“ [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [əˈkɜːd] , — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ] [ˈwɪərinəs] [ænd; ənd]

“	Nothing	has	occurred	,	—	but	I	was	overwhelmed	by	weariness	and
“	没有什么	有	发生	,	—	但	我	曾是	不堪重负	经过	疲劳	和

[dɪˈdʒekʃn] ; [ai][wɒz; wəz][əˈləʊn] ,

dejection	;	I	was	alone	,
沮丧	;	我	曾是	独自的	,

“什么事都没发生，——但我感到无比疲惫和沮丧；我孤身一人，

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪf] .

I	began	to	think	of	you	,	and	of	our	life	.
我	开始	到	思考	的	你	,	和	的	我们的	生活	.

我开始想起你，想起我们的生活。

[haʊ] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] !

How	long	I	have	been	to	blame	towards	you	!
如何	长的	我	有	到过	到	责备	向	你	!

我究竟亏欠了你多久！

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] [weəˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] !

After	this	,	you	may	take	me	with	you	wherever	you	wish	!
后	这	,	你	可能	拿	我	和	你	无论	你	希望	!

此后，你可以带我去任何你想去的地方！

[jes] , [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] , ” [ai] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [tɪəz] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl]

Yes	,	I	have	long	been	to	blame	,	”	I	repeated	,	and	my	tears	began	to	fall
是的	,	我	有	长的	到过	到	责备	,	”	我	重复	,	和	我的	眼泪	开始	到	落下

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

“是的，我一直都有错，”我重复道，泪水夺眶而出。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [ai][kraɪd] , “ [ænd; ənd][fər'evə(r)] ! ”

“	Let	us	go	back	to	the	country	,	”	I	cried	,	“	and	forever	!	”
”	让	我们	去	后退	到	这	国家	,	”	我	哭	,	“	和	永远	!	”

“让我们回乡下吧，”我喊道，“永远回去！”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[maɪ] [lʌv] , [speə(r)][ˌem 'iː] [ðiːz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːnz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kəʊldli] ;

my	love	,	spare	me	these	sentimental	scenes	,	”	said	he	,	coldly	;
我的	爱	,	空闲的	我	这些	感伤的	场景	,	”	说	他	,	冷冷地	;

“我的爱人，别让我看到这些感伤的场景，”他冷冷地说；

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] , [dʒʌst] [naʊ] ,

“	for	you	to	go	to	the	country	will	be	all	very	well	,	just	now	,
”	为了	你	到	去	到	这	国家	将要	是	全部	非常	出色地	,	只是	现在	,

“你现在去乡下完全没问题，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] -

for	we	are	running	a	little	short	of	money	;	but	as	for	its	being	'
为了	我们	是	跑步	一个	小的	短的	的	钱	;	但	作为	为了	它是	存在	-

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

因为我们的资金有点短缺；但至于“永远”，

- [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] : [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] !

'	that	is	but	a	notion	:	I	know	you	could	not	stay	there	long	!
-	那	是	但	一个	概念	:	我	知道	你	可以	不是	停留	那里	长的	!

那只是一种想法：我知道你不可能在那里待太久！

[kʌm] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

Come	,	drink	a	cup	of	tea	,	—	that	is	the	best	thing	to	do	,	”	he	concluded	,
来	,	喝	一个	杯子	的	茶	,	—	那	是	这	最好的	事物	到	做	,	”	他	结束	,

“来，喝杯茶吧——这是最好的选择，”他总结道。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

rising	to	call	a	servant	.
上升	到	称呼	一个	仆人	.

起身去叫仆人。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['daʊtləs] [wɜː(r); wə(r)] ,

I	could	not	help	imagining	what	his	thoughts	of	me	doubtless	were	,
我	可以	不是	帮助	想象	什么	他的	想法	的	我	毫无疑问	是	,

我不禁想象他无疑会怎么想我，

[ænd; ənd][ai] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ai] [met]

and	I	felt	indignant	at	the	frightful	ideas	which	I	attributed	to	him	as	I	met
和	我	毛毡	愤怒	在	这	可怕	想法	哪个	我	归因于	到	他	作为	我	遇见

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

the	look	of	shame	and	vigilant	suspicion	which	he	bent	upon	me	.
这	看	的	耻辱	和	警惕的	怀疑	哪个	他	弯曲	之上	我	.

当我看到他投向我的羞愧和警惕的怀疑的目光时，我对那些我归咎于他的可怕想法感到愤慨。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ! . . .

No	,	he	will	not	,	and	he	cannot	comprehend	me	!	.	.	.
不	,	他	将要	不是	,	和	他	不能	理解	我	!	.	.	.

不，他不会，他也无法理解我！

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][left] [hɪm] .

I	told	him	that	I	was	going	to	see	the	child	,	and	left	him	.
我	讲述	他	那	我	曾是	去	到	看	这	孩子	,	和	左边	他	.

我告诉他我要去看孩子，然后就离开了。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [wiːp] , [wiːp] , [wiːp] . . . .

I	longed	to	be	alone	,	and	free	to	weep	,	weep	,	weep	.	.	.	.
我	渴望	到	是	独自的	,	和	自由的	到	哭泣	,	哭泣	,	哭泣	.	.	.	.

我渴望独处，渴望自由地哭泣，哭泣，哭泣……

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət] ['nɪkəlskiː] , [səʊ] [lɒŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] , [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ;

OUR	house	at	Nikolski	,	so	long	cold	and	deserted	,	came	to	life	again	;
我们的	房子	在	尼科尔斯基	,	所以	长的	寒冷的	和	荒凉的	,	来了	到	生活	再次	;

我们在尼科尔斯基的房子，长期以来一直寒冷荒凉，如今又重新焕发了生机；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][wɒz; wəz]['aʊə(r)][əʊld] [ɪg'zɪstəns] .

but	the	thing	which	did	not	come	to	life	was	our	old	existence	.
但	这	事物	哪个	做过	不是	来	到	生活	曾是	我们的	老的	存在	.

但唯一没有复苏的，是我们过去的生存状态。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [wiː; wi]

Mamma	was	there	no	longer	,	and	henceforth	we	were	alone	,	we
妈妈	曾是	那里	不	更长	,	和	今后	我们	是	独自的	,	我们

[tuː] [ə'ləʊn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

two	alone	with	each	other	.
二	独自的	和	每个	其他	.

妈妈不在了，从此以后，只剩下我们两个人了。

[bʌt; bət][nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz]['sɒlətjuːd][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] ,

But	not	only	was	solitude	no	longer	to	us	what	it	had	once	been	,
但	不是	仅有的	曾是	孤独	不	更长	到	我们	什么	它	有	一次	到过	,

但孤独对我们来说不仅不再像以前那样了，

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

but	we	found	it	a	burden	and	constraint	.
但	我们	成立	它	一个	负担	和	约束	.

但我们发现这是一种负担和限制。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['drɪərəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [helθ]

The	winter	passed	all	the	more	drearily	for	me	from	my	being	out	of	health
这	冬天	通过了	全部	这	更多的	沉闷地	为了	我	从	我的	存在	出去	的	健康

,

,

,

由于身体不适，这个冬天对我来说更加难熬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][maɪ]['sekənd] [sʌn] [ðæt] [ai]

and	it	was	not	until	some	time	after	the	birth	of	my	second	son	that	I
和	它	曾是	不是	直到	一些	时间	后	这	出生	的	我的	第二	儿子	那	我

[rɪ'kʌvəd] [maɪ] [streŋθ] .

recovered	my	strength	.
恢复	我的	力量	.

直到第二个儿子出生后一段时间，我的体力才恢复过来。

[maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] [kəʊld][ænd; ənd] ['frendli] , [æz; əz][æt; ət][ˌes 'tiː] .

My	relations	with	my	husband	continued	cold	and	friendly	,	as	at	St	.
我的	关系	和	我的	丈夫	持续	寒冷的	和	友好的	,	作为	在	英石	.

['piːtəzbəːg] ;

Petersburg	;
圣彼得堡	;

我和丈夫的关系依然像在圣彼得堡时那样冷淡友好；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][flɔː(r)] , [nɒt][ə; eɪ][wɔːl] ,

but	here	in	the	country	there	was	not	a	floor	,	not	a	wall	,
但	这里	在	这	国家	那里	曾是	不是	一个	地面	,	不是	一个	墙	,

但是在这个乡村里，既没有地板，也没有墙。

[nɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

not	a	piece	of	furniture	,	which	did	not	remind	me	of	what	he	had	been
不是	一个	片	的	家具	,	哪个	做过	不是	提醒	我	的	什么	他	有	到过

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

不是一件家具，它丝毫没有让我想起他曾经对我意味着什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] .

and	what	I	had	lost	.
和	什么	我	有	丢失的	.

以及我失去的一切。

[ðeə(r)] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æn; ən] [ə'fens] [nɒt] [fə'gɪvn] ;

There	stood	between	us	,	as	it	were	,	an	offence	not	forgiven	;
那里	站立	之间	我们	,	作为	它	是	,	一个	罪行	不是	已原谅	;

我们之间仿佛横亘着一道无法原谅的伤痕；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

one	would	have	said	that	he	wished	to	punish	me	for	something	,
一	会	有	说	那	他	希望	到	惩治	我	为了	某物	,

人们会说他想惩罚我，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	was	pretending	to	himself	to	be	unconscious	of	it	.
和	那	他	曾是	假装	到	他自己	到	是	无意识	的	它	.

他假装自己对此毫不知情。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [fɔːlt] ?

How	could	I	ask	forgiveness	without	knowing	for	what	fault	?
如何	可以	我	问	饶恕	没有	会心	为了	什么	过错	?

我连自己犯了什么错都不知道，又怎么能请求原谅呢?

[hiː; hi]['əʊnli] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'taɪəli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	only	punished	me	by	no	longer	entirely	giving	himself	up	to	me	,
他	仅有的	受到惩罚	我	经过	不	更长	完全	给予	他自己	向上	到	我	,

他惩罚我的方式就是不再完全委身于我。

[baɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'rendərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd]

by	no	longer	surrendering	to	me	his	whole	soul	;	but	to	no	one	,	and
经过	不	更长	投降	到	我	他的	所有的	灵魂	;	但	到	不	一	,	和

['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

under	no	circumstances	,
在下面	不	情况	,

他不再将自己的灵魂完全交付于我；但无论如何，他都不会向任何人交付，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [səʊl] [sə'rendəd] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

was	his	soul	surrendered	,	any	more	than	if	he	had	none	.
曾是	他的	灵魂	投降	,	任何	更多的	比	如果	他	有	没有任何	.

他的灵魂是否已经出卖？就好像他根本没有灵魂一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

It	sometimes	came	into	my	head	that	he	was	only	making	a	pretence	of
它	有时	来了	进入	我的	头	那	他	曾是	仅有的	制作	一个	虚伪	的

['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] ,

being	what	he	now	was	,
存在	什么	他	现在	曾是	,

我有时会想，他现在的样子只是伪装而已。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ri'æləti] [wɒt] [ðeɪ]

in	order	to	torment	me	,	and	that	his	feelings	were	in	reality	what	they
在	命令	到	折磨	我	,	和	那	他的	情怀	是	在	现实	什么	他们

[hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ,

had	formerly	been	,
有	以前	到过	,

为了折磨我，而且他的感情实际上和以前一样。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɪm]['ɪntuː] ['letɪŋ] [ðɪs] [biː; bi] [siːn] ;

and	I	tried	to	provoke	him	into	letting	this	be	seen	;
和	我	尝试	到	惹	他	进入	出租	这	是	已见	;

我试图激怒他，让他把这件事公之于众；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [ɪ'luːdid] [ɔːl] [fræŋk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

but	he	invariably	eluded	all	frank	explanation	;	one	would	have	said	that	he
但	他	总是	躲避	全部	坦率	解释	;	一	会	有	说	那	他

[sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

suspected	me	of	dissimulation	,
怀疑	我	的	伪装	,

但他总是回避坦诚的解释；人们会说他怀疑我在撒谎。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ɔːl] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] ['tendənəs] [æz; əz] [ə'tempts] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm] .

and	dreaded	all	manifestations	of	tenderness	as	attempts	to	ridicule	him	.
和	令人恐惧的	全部	表现	的	压痛	作为	尝试	到	嘲笑	他	.

他害怕一切温柔的表现，认为那是对他的嘲弄。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel]

His	looks	and	his	air	seemed	to	say	:	“	I	know	all	,	there	is	nothing	to	tell
他的	看起来	和	他的	空气	似乎	到	说	:	“	我	知道	全部	,	那里	是	没有什么	到	告诉

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

他的神态和态度似乎在说：“我知道一切，没有什么可告诉我的了；

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɔːl'redi] [nəʊ] ;

all	that	you	would	confide	to	me	,	I	already	know	;
全部	那	你	会	信任	到	我	,	我	已经	知道	;

所有你想跟我倾诉的事，我都已经知道了；

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [wʌn] ['mænə(r)] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

I	know	that	you	talk	in	one	manner	and	act	in	another	.
我	知道	那	你	讲话	在	一	方式	和	行为	在	其他	.

我知道你言行不一。

” [æt; ət] [fɜːst] [aɪ][wɒz; wəz] [hɜːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

”	At	first	I	was	hurt	by	his	apparent	fear	of	being	frank	with	me	,
”	在	第一的	我	曾是	伤害	经过	他的	明显	害怕	的	存在	坦率	和	我	,

“起初，他似乎害怕对我坦诚相待，这让我很受伤。”

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [əˈkʌstəmd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][hɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ]

but	I	soon	accustomed	myself	to	the	thought	that	in	him	this	was	not	so	much
但	我	很快	习惯	我	到	这	想法	那	在	他	这	曾是	不是	所以	很多

[læk] [ɒv; əv] [ˈfræŋknəs] ,

lack	of	frankness	,
缺少	的	坦率	,

但我很快就习惯了这样的想法：在他身上，这与其说是缺乏坦诚，不如说是性格上的缺陷。

[æz; əz] [læk] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfræŋknəs] .

as	lack	of	necessity	for	frankness	.
作为	缺少	的	必要性	为了	坦率	.

因为缺乏坦诚的必要性。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][saɪd] , [maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,

And	on	my	side	,	my	tongue	was	no	longer	capable	of	telling	him	impulsively	,
和	在	我的	边	,	我的	舌头	曾是	不	更长	有能力的	的	讲述	他	冲动地	,

而我这边，我的舌头再也无法冲动地告诉他了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] ,

as	in	the	old	days	,	that	I	loved	him	,
作为	在	这	老的	天	,	那	我	喜爱	他	,

就像过去一样，我依然爱着他。

[ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [preə(r)z] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

of	asking	him	to	read	the	prayers	with	me	,
的	问	他	到	读	这	祈祷	和	我	,

请他和我一起诵读祷文，

[ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['mjuːzɪk] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ;

of	calling	him	to	listen	to	my	music	when	I	was	going	to	play	;
的	呼叫	他	到	听	到	我的	音乐	什么时候	我	曾是	去	到	玩	;

当我准备演奏时，我会打电话给他让他听我的音乐；

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ruːlz] [ɒv; əv] [fɔːˈmæləti] ['tæsɪtli] [dɪ'kriːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

there	seemed	to	be	certain	rules	of	formality	tacitly	decreed	between	us	.
那里	似乎	到	是	肯定	规则	的	正式	默许地	颁布	之间	我们	.

我们之间似乎存在着某种不成文的礼仪规则。

[wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ; [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

We	lived	our	own	lives	;	he	,	with	his	various	interests	and	occupations	,
我们	居住地	我们的	自己的	生活	;	他	,	和	他的	各种各样的	兴趣	和	职业	,

我们过着各自的生活；他则有各种各样的兴趣爱好和职业，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kleɪmd] [nɔː(r)] [dɪˈzaɪəd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ; [aɪ] , [wɪð] [maɪ]['aɪd(ə)l] ['aʊəz] ,

in	which	I	no	longer	claimed	nor	desired	a	share	;	I	,	with	my	idle	hours	,
在	哪个	我	不	更长	声称	也不	想要的	一个	分享	;	我	,	和	我的	闲置的	小时	,

我不再要求也不想从中分一杯羹；我，在闲暇时间里，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪmˈself] .

about	which	he	no	longer	seemed	to	trouble	himself	.
关于	哪个	他	不	更长	似乎	到	麻烦	他自己	.

他似乎不再为此烦恼了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

As	for	the	children	,
作为	为了	这	孩子们	,

至于孩子们，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ][bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

they	were	still	too	young	to	be	in	any	way	a	bond	between	us	.
他们	是	仍然	也	年轻的	到	是	在	任何	方式	一个	纽带	之间	我们	.

他们年纪还太小，不可能与我们建立任何联系。

[sprɪŋ] [keɪm] .
Spring **came** **.**
春天 来了 .

春天来了。

['mɑːkə] [ænd; ənd] ['sɒnjə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Macha **and** **Sonia** **returned** **to** **the** **country** **for** **the** **summer** **;** **and** **as**
马查 和 索尼娅 返回 到 这 国家 为了 这 夏天 ; 和 作为
['nɪkəlskiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [rɪ'peəz] ,
Nikolski **was** **undergoing** **repairs** **,**
尼科尔斯基 曾是 正在经历 维修 ,

玛查和索尼娅回国过暑假；而尼科尔斯基号正在维修期间，

[wiː; wi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .
we **went** **with** **them** **to** **Pokrovski** **.**
我们 去 和 他们 到 - .

我们和他们一起去了波克罗夫斯基。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [həʊm] , [ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn]
The **same** **old** **home** **,** **the** **terrace** **,** **the** **out** **-** **of** **-** **door** **tea** **-** **table** **,** **the** **piano** **in**
这 相同的 老的 家 , 这 阳台 , 这 出去 - 的 - 门 茶 - 桌子 , 这 钢琴 在
[ðə; ði][hɑːf] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,
the **half** **-** **lighted** **room** **,**
这 一半 - 照明 房间 ,

还是那栋老房子，还是那个露台，还是那张户外茶几，还是那间光线昏暗房间里的钢琴。

[maɪ] [əʊn] [əʊld] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ɪts] [waɪt] ['kɜːtənz] ,
my **own** **old** **chamber** **with** **its** **white** **curtains** **,**
我的 自己的 老的 房间 和 它是 白色的 窗帘 ,

我那间还挂着白色窗帘的旧房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [driːmz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] , [fə'gɒtn] .
and **the** **girlish** **dreams** **which** **seemed** **to** **have** **been** **left** **behind** **there** **,** **forgotten** **.**
和 这 少女 梦境 哪个 似乎 到 有 到过 左边 在后面 那里 , 被遗忘的 .

还有那些似乎被遗弃在那里、被遗忘的少女梦想。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bedz] ; ['əʊvə(r)][wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn] ,
In **this** **chamber** **were** **two** **beds** **;** **over** **one** **,** **which** **had** **been** **my** **own** **,**
在 这 房间 是 二 床 ; 超过 一 , 哪个 有 到过 我的 自己的 ,

房间里有两张床；其中一张是我的。

[aɪ] [naʊ] [bent] ['naɪtlɪ] [tuː; tə] [bles] [maɪ] ['stɜːdɪ] - , [[eɪtʃ]] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I **now** **bent** **nightly** **to** **bless** **my** **sturdy** **Kokocha** **,** **[** **H** **]** **in** **the** **midst** **of** **his**
我 现在 弯曲 每晚 到 保佑 我的 结实的 - , [H] 在 这 中间 的 他的
['bedtaɪm] ['frɔlik] ;
bedtime **frolics** **;**
就寝时间 嬉戏 ;

我每晚都会弯下腰，为我健壮的 Kokocha [H] 祈祷，因为他正在睡前嬉戏玩耍；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [leɪ] ['lɪt(ə)l] - , [[aɪ]] [hɪz; ɪz]['beɪbi] - [feɪs] ['rəʊzi] [wɪð] [sliːp] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spft]
in **the** **other** **lay** **little** **Vasica** **,** **[** **I** **]** **his** **baby** **-** **face** **rosy** **with** **sleep** **,** **under** **the** **soft**
在 这 其他 躺 小的 - , [我] 他的 婴儿 - 脸 红润 和 睡觉 , 在下面 这 柔软的
[waɪt] ['blæŋkɪts] .
white **blankets** **.**
白色的 毯子 .

另一边躺着小瓦西卡，他睡得红扑扑的婴儿脸，盖在柔软的白色毯子下。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [aɪ]['ɒf(ə)n] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] ,
After **giving** **the** **benediction** **,** **I** **often** **lingered** **a** **long** **time** **in** **this** **peaceful** **chamber** **,**
后 给予 这 祝福 , 我 经常 徘徊不去 一个 长的 时间 在 这 和平 房间 ,

祝祷结束后，我常常在这间宁静的房间里久久流连。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ɪts] [wɔːlz] , [frɒm; frəm] ['evri] [fəʊld][ɒv; əv][ɪts] ['kɜːtənz] ,

and	from	every	corner	of	its	walls	,	from	every	fold	of	its	curtains	,
和	从	每一个	角落	的	它是	墙壁	,	从	每一个	折叠	的	它是	窗帘	,

从墙壁的每个角落，从窗帘的每一层褶皱，

[keɪm] ['stiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [fə'gɒtn] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ; ['tʃaɪldɪʃ] [sɔːŋz] , [geɪ] ['kɔːrəs]

came	stealing	around	me	forgotten	visions	of	my	youth	;	childish	songs	,	gay	choruses
来了	偷窃	大约	我	被遗忘的	愿景	的	我的	青年	;	幼稚	歌曲	,	同性恋	合唱

,

,

,

青春的记忆悄然涌上心头，那些被遗忘的景象：稚嫩的歌谣，欢快的合唱，

['fləʊtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] .

floated	again	to	my	ears	.
漂浮	再次	到	我的	耳朵	.

声音再次飘入我的耳中。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [naʊ] , — [ðiːz] ['vɪʒnz] ?

And	what	were	they	now	,	—	these	visions	?
和	什么	是	他们	现在	,	—	这些	愿景	?

那么，这些幻象现在究竟是什么呢?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['saʊndɪŋ] [stɪl] , ['eniweə(r)] , — [ðiːz] [glæd][ænd; ənd] [swiːt] [əʊld] [sɔːŋz] ?

Were	they	sounding	still	,	anywhere	,	—	these	glad	and	sweet	old	songs	?
是	他们	听起来	仍然	,	任何地方	,	—	这些	高兴的	和	甜的	老的	歌曲	?

这些欢快甜美的老歌，如今是否还在某个地方回荡?

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə][həʊp][hæd; həd] [kʌm] [truː] .

All	that	I	had	hardly	dared	to	hope	had	come	true	.
全部	那	我	有	几乎	敢于	到	希望	有	来	真的	.

我几乎不敢奢望的一切，都成真了。

[maɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [driːmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ri'æləti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ]

My	vague	and	confused	dreams	had	become	reality	,	and	it	was	now	my
我的	模糊的	和	使困惑	梦境	有	变得	现实	,	和	它	曾是	现在	我的

[laɪf] , [səʊ] [hɑːd] ,

life	,	so	hard	,
生活	,	所以	难的	,

我那些模糊不清的梦想变成了现实，而现在，这就是我的生活，如此艰难。

[səʊ] ['hevi] , [səʊ] [strɪpt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

so	heavy	,	so	stripped	of	joy	.
所以	重的	,	所以	脱衣舞	的	喜悦	.

如此沉重，如此剥夺了快乐。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ?

And	yet	here	around	me	were	not	all	things	as	before	?
和	然而	这里	大约	我	是	不是	全部	事物	作为	前	?

然而，我周围的一切似乎都和以前不一样了?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ai] [sɔː] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['terəs] ,

Was	it	not	the	same	garden	that	I	saw	beneath	my	window	,	the	same	terrace	,
曾是	它	不是	这	相同的	花园	那	我	锯	下面	我的	窗户	,	这	相同的	阳台	,

那不就是我从窗户往下看到的那个花园，那个露台吗?

[ðə; ði] [seɪm] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] ?

the	same	paths	and	benches	?
这	相同的	路径	和	长椅	?

还是同样的道路和长椅吗?

[fɑː(r)] [ɒf] [ðeə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

Far	off	there	,	across	the	ravine	,
远的	离开	那里	,	穿过	这	峡谷	,

在遥远的地方，越过峡谷，

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	songs	of	the	nightingales	still	seemed	to	rise	out	of	the	ripples	of	the
这	歌曲	的	这	夜莺	仍然	似乎	到	上升	出去	的	这	涟漪	的	这

['lɪt(ə)l] [pɒnd] ,

little	pond	,
小的	池塘	,

夜莺的歌声似乎依然从小池塘的涟漪中传来。

[ðə; ði]['laɪləks] [bluːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

the	lilacs	bloomed	as	they	used	to	do	,
这	丁香	盛开	作为	他们	用过的	到	做	,

紫丁香像往常一样盛开了。

[ðə; ði] [muːn] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [waɪt] ['glɔːri]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	moon	still	stood	in	white	glory	over	the	corner	of	the	house	,
这	月亮	仍然	站立	在	白色的	荣耀	超过	这	角落	的	这	房子	,

月亮依然皎洁地挂在屋角上方，散发着迷人的白光。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] , [səʊ] [tʃeɪndʒd] !

yet	for	me	all	was	so	changed	,	so	changed	!
然而	为了	我	全部	曾是	所以	已更改	,	所以	已更改	!

然而对我来说，一切都变了，彻底变了！

['mɑːkə] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['aʊə(r)][əʊld]['kwaɪət] [tɔːks] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ɪn][ðə; ði]

Macha	and	I	had	our	old	quiet	talks	,	sitting	together	as	of	old	in	the
马查	和	我	有	我们的	老的	安静的	会谈	,	坐着	一起	作为	的	老的	在	这

['sælɒn] ,

salon	,
沙龙	,

我和玛查像以前一样，在沙龙里安静地坐着，进行着以前的谈话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	we	still	talked	of	him	.
和	我们	仍然	谈话	的	他	.

我们仍然会谈起他。

[bʌt; bət] - [braʊ] [wɒz; wəz] [greɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɒn] ,

But	Macha's	brow	was	grave	,	her	face	was	wan	,
但	-	眉头	曾是	严重	,	她	脸	曾是	万	,

但玛查眉头紧锁，脸色苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃɒn] [wɪð] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [həʊp] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

her	eyes	no	longer	shone	with	contentment	and	hope	,	but	were	full	of
她	眼睛	不	更长	闪耀	和	满意	和	希望	,	但	是	满的	的

[sæd] ['sɪmpəθi] ,

sad	sympathy	,
伤心	同情	,

她的眼中不再闪烁着满足和希望的光芒，而是充满了悲伤的同情。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪk'sprest] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	almost	expressed	compassion	.
和	几乎	表达	同情	.

几乎流露出同情之情。

[wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][hɪm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ; [wiː; wi] [dʒʌdʒd] [hɪm] ,

We	no	longer	went	into	ecstasies	over	him	,	as	in	the	past	;	we	judged	him	,
我们	不	更长	去	进入	狂喜	超过	他	,	作为	在	这	过去的	;	我们	评判	他	,

我们不再像以前那样对他欣喜若狂；我们开始评判他。

[naʊ] ; [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɑːvəld] [æt; ət]['aʊə(r)] [greɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

now	;	we	no	longer	marvelled	at	our	great	happiness	and	wondered	how	it
现在	;	我们	不	更长	惊叹不已	在	我们的	伟大的	幸福	和	想知道	如何	它

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['aʊəz] ,

came	to	be	ours	,
来了	到	是	我们的	,

现在，我们不再惊叹于我们所拥有的巨大幸福，也不再疑惑它是如何来到我们身边的。

[wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [wiː; wi] [felt] ;

we	no	longer	had	the	impulse	to	tell	all	the	world	what	we	felt	;
我们	不	更长	有	这	冲动	到	告诉	全部	这	世界	什么	我们	毛毡	;

我们不再有向全世界表达自己感受的冲动；

[wiː; wi] ['wɪspəd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪə(r)] [laɪk] [kən'spɪərətəz] ;

we	whispered	in	each	other's	ear	like	conspirators	;
我们	低声说道	在	每个	其他的	耳朵	喜欢	阴谋者	;

我们像阴谋家一样在彼此耳边低语；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [wiː; wi] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪ] [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ][sæd] , [səʊ] [tʃeɪndʒd]

for	the	hundredth	time	we	asked	each	other	why	all	was	so	sad	,	so	changed
为了	这	百分之一	时间	我们	问	每个	其他	为什么	全部	曾是	所以	伤心	,	所以	已更改

.

:
.

我们第一百次问彼此，为什么一切都如此悲伤，如此改变。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

As	for	him	,	he	was	still	the	same	,	except	that	the	line	between	his
作为	为了	他	,	他	曾是	仍然	这	相同的	,	除了	那	这	线	之间	他的

[braʊz] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] ,

brows	was	deeper	,
眉毛	曾是	更深	,

至于他，还是老样子，只是眉间的皱纹更深了些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['templz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['sɪlvəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɒtʃfl] , [diːp] ,

and	his	temples	were	more	silvery	,	and	his	eyes	,	watchful	,	deep	,
和	他的	寺庙	是	更多的	银色	,	和	他的	眼睛	,	警惕	,	深的	,

[kən'tɪnjuəli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

continually	turned	away	from	me	,
持续	转向	离开	从	我	,

他的太阳穴更加银白，他的眼睛警惕而深邃，总是将目光转向别处，不去看我。

[wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

were	darkened	by	a	shadow	.
是	变暗	经过	一个	阴影	.

被阴影笼罩着。

[aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] ['aɪðə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʌv]

I	,	too	,	was	still	the	same	,	but	I	no	longer	felt	either	love	or	desire	to	love
我	,	也	,	曾是	仍然	这	相同的	,	但	我	不	更长	毛毡	任何一个	爱	或者	欲望	到	爱

.

:
.

我也还是原来的我，但我不再感到爱，也不再渴望爱。

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɜːk] , [nəʊ][mɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ'self] .

No	more	wish	to	work	,	no	more	satisfaction	with	myself	.
不	更多的	希望	到	工作	,	不	更多的	满意	和	我	.

我不想再工作，也不再对自己感到满意。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] , [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [naʊ] [əˈpɪəd] [maɪ][əʊld] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːvə(r)] , [maɪ][əʊld]

And	how	far	off	,	how	impossible	,	now	appeared	my	old	religious	fervor	,	my	old
和	如何	远的	离开	,	如何	不可能的	,	现在	出现	我的	老的	宗教	热情	,	我的	老的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

love	for	him	,
爱	为了	他	,

而我昔日的宗教热情，我昔日对他的爱，如今看来是多么遥远，多么不可能了。

[maɪ][əʊld] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [laɪf] !

my	old	fulness	of	life	!
我的	老的	充满	的	生活	!

我昔日的活力!

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] , [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ˌkɒmprɪˈhend] [wɒt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd]

I	could	not	,	now	,	even	comprehend	what	in	those	days	was	so	luminous	and
我	可以	不是	,	现在	,	甚至	理解	什么	在	那些	天	曾是	所以	发光的	和

[səʊ] [truː] :

so	true	:
所以	真的	:

如今，我甚至无法理解那些日子里如此耀眼、如此真实的事物：

[ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] .

the	happiness	of	living	for	others	.
这	幸福	的	活的	为了	其他的	.

为他人而活的幸福。

[waɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] ?

Why	for	others	?
为什么	为了	其他的	?

为什么是其他人?

[wen] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] . . . .

when	I	no	longer	wished	to	live	for	myself	.	.	.	.
什么时候	我	不	更长	希望	到	居住	为了	我	.	.	.	.

当我不再想为自己而活时.....

[ai][hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ][ˈmjuːzɪk][ˈdjʊərɪŋ][ˈaʊə(r)] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,

I	had	entirely	given	up	my	music	during	our	residence	in	St	.	Petersburg	,
我	有	完全	给定	向上	我的	音乐	期间	我们的	住宅	在	英石	.	圣彼得堡	,

在圣彼得堡居住期间，我完全放弃了音乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][əʊld][piˈænəʊ][ænd; ənd][maɪ][əʊld] [ˈpiːsɪz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	now	my	old	piano	and	my	old	pieces	brought	back	the	love	for	it	.
但	现在	我的	老的	钢琴	和	我的	老的	件	带来	后退	这	爱	为了	它	.

但现在，我的老钢琴和我的老曲子重新唤起了我对钢琴的热爱。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] , [ai] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [əˈləʊn] ,

One	day	when	I	was	not	feeling	well	,	I	stayed	at	home	,	alone	,
一	天	什么时候	我	曾是	不是	感觉	出色地	,	我	入住	在	家	,	独自的	,

有一天我身体不舒服，就独自待在家里。

[waɪl] [ˈmɑːkə] [ænd; ənd] [ˈsɒnjə] [went] [wɪð] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪmˈprʊvmənt] [æt; ət]

while	Macha	and	Sonia	went	with	my	husband	to	see	the	improvements	at
尽管	马查	和	索尼娅	去	和	我的	丈夫	到	看	这	改进	在

[ˈnɪkəlskiː] .

Nikolski	.
尼科尔斯基	.

而玛查和索尼娅则陪着我丈夫去看尼科尔斯基医院的改进情况。

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set] , [aɪ] [went] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	tea	-	table	was	set	,	I	went	down	-	stairs	,	and	,	while	waiting	for
这	茶	-	桌子	曾是	放	,	我	去	向下	-	楼梯	,	和	,	尽管	等待	为了

[ðem; ðəm] , ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] .

them	,	seated	myself	at	the	piano	.
他们	,	坐着	我	在	这	钢琴	.

茶桌已经摆好了，我下楼，在等他们的时候，坐在钢琴前弹琴。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][sə'nɑːtə]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi][ˌjuː en 'eɪ][fæn'teɪziə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

I	opened	the	sonata	Quasi	una	fantasia	,	and	began	to	play	.
我	打开	这	奏鸣曲	准	乌纳	幻想曲	,	和	开始	到	玩	.

我打开奏鸣曲《准幻想曲》，开始演奏。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ə'pɒn]

No	living	creature	was	to	be	seen	or	heard	,	the	windows	were	open	upon
不	活的	生物	曾是	到	是	已见	或者	听到	,	这	视窗	是	打开	之上

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

the	garden	;
这	花园	;

屋内不见任何活物，也听不到任何声音，花园的窗户敞开着；

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [nəʊts] , [səʊ][sæd][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

the	familiar	notes	,	so	sad	and	penetrating	,	resounded	through	the	room	.
这	熟悉的	笔记	,	所以	伤心	和	渗透	,	回荡着	通过	这	房间	.

熟悉的旋律，如此悲伤而又震撼人心，在房间里回荡。

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['sɪmpli] [frɒm; frəm][əʊld]['hæbɪt] ,

I	concluded	the	first	part	,	and	unconsciously	,	simply	from	old	habit	,
我	结束	这	第一的	部分	,	和	不知不觉	,	简单地	从	老的	习惯	,

我完成了第一部分，而且是无意识地，仅仅是出于旧习惯，

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	looked	across	to	the	corner	where	he	used	to	sit	and	listen	to	me	.
我	看起来	穿过	到	这	角落	在哪里	他	用过的	到	坐	和	听	到	我	.

我看向他以前常坐的角落，他以前常常坐在那里听我说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˌʌn'muːvd] [tʃeə(r)] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] ;

But	he	was	no	longer	there	,	a	long	-	unmoved	chair	occupied	his	old	place	;
但	他	曾是	不	更长	那里	,	一个	长的	-	不动	椅子	占领	他的	老的	地方	;

但他已不在那里了，他原来的位置被一把久未移动的椅子占据了；

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['laɪlək] [stʊd] [aʊt]

from	the	side	of	the	open	window	a	projecting	branch	of	lilac	stood	out
从	这	边	的	这	打开	窗户	一个	投影	分支	的	紫丁香	站立	出去

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [west] ,

against	the	burning	west	,
反对	这	燃烧	西方	,

从敞开的窗户边望去，一枝丁香花在燃烧的西边显得格外醒目。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] [stəʊl] ['kwaɪətli][ɪn] .

the	evening	air	stole	quietly	in	.
这	晚上	空气	偷窃	悄悄	在	.

夜风悄然吹入。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] , ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

I	leaned	my	elbows	on	the	piano	,	covered	my	face	with	both	hands	,
我	倾斜	我的	肘部	在	这	钢琴	,	涵盖	我的	脸	和	两个都	双手	,

我把胳膊肘撑在钢琴上，双手捂住脸，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] .

and	fell	into	a	fit	of	musing	.
和	跌倒	进入	一个	合身	的	沉思	.

然后陷入了沉思。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['mɔːnfəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [ɪ'revəkəbli] [gɒn] ,

I	remained	there	a	long	time	,	mournfully	recalling	the	old	days	,	irrevocably	gone	,
我	剩余	那里	一个	长的	时间	,	悲伤地	回忆	这	老的	天	,	不可逆转地	已消失	,

我在那里待了很久，悲伤地回忆着那些一去不复返的旧时光。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	timidly	looking	at	the	days	to	come	.
和	胆怯地	寻找	在	这	天	到	来	.

怯懦地望着未来的日子。

[bʌt; bət] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ai] [kʊd; kəd] [həʊp]

But	hereafter	,	it	seemed	to	me	,	there	could	be	nothing	,	I	could	hope
但	此后	,	它	似乎	到	我	,	那里	可以	是	没有什么	,	我	可以	希望

['nʌθɪŋ] , [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

nothing	,	desire	nothing	.
没有什么	,	欲望	没有什么	.

但从此以后，我觉得什么都不会了，我不会有任何希望，也不会有任何欲望。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˌaut'liv] [ɔːl] [ðæt] ! ” [θɔːt] [ai] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð]

“	Is	it	possible	that	I	have	outlived	all	that	!	”	thought	I	,	raising	my	head	with
“	是	它	可能的	那	我	有	活得更久	全部	那	!	”	想法	我	,	提高	我的	头	和

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

“难道我真的活过了这一切！”我惊恐地抬起头，心想。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siːs] ['θɪŋkɪŋ] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ,

and	in	order	to	forget	and	to	cease	thinking	,	I	began	to	play	again	,
和	在	命令	到	忘记	和	到	停止	思维	,	我	开始	到	玩	再次	,

为了忘记一切，停止思考，我又开始玩游戏了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [æn'dænteɪ] .

and	still	the	same	old	andante	.
和	仍然	这	相同的	老的	行板	.

还是老样子，行板。

“ [maɪ] [gɒd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

” [ai] [sed] , “ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] ,

”	I	said	,	“	pardon	me	if	I	am	guilty	,
”	我	说	,	“	赦免	我	如果	我	是	有罪的	,

我说：“如果我犯了错，请原谅我。”

[ɔː(r)] [gɪv] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [wɒt] [meɪd] [ɪts] ['bjuːti] . . . [ɔː(r)] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]

or	give	back	to	my	soul	what	made	its	beauty	.	.	.	or	teach	me	what	I	ought	to
或者	给	后退	到	我的	灵魂	什么	制成	它是	美丽	.	.	.	或者	教	我	什么	我	应该	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

或者将我灵魂的美丽归还给我……或者教导我应该做什么，

— [haʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !

—	how	I	ought	to	live	!
—	如何	我	应该	到	居住	!

—我应该这样生活！

” [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ['ekəud] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

”	The	sound	of	wheels	echoed	on	the	turf	and	before	the	door	,
”	这	声音	的	车轮	回声	在	这	草皮	和	前	这	门	,

“车轮的声音在草坪上和门前回荡，

[ðen] [ai] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ['stedi] [steps] , [wel] - [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz]

then	I	heard	on	the	terrace	steady	steps	,	well	-	known	to	me	,	then	all	was
然后	我	听到	在	这	阳台	稳定的	步骤	,	出色地	-	已知	到	我	,	然后	全部	曾是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

然后我听到露台上传来稳定的脚步声，那是我很熟悉的脚步声，然后一切都安静了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][əʊld] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [stɜːd] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət] [ðiːz] [fə'mɪliə(r)]

But	it	was	no	longer	the	old	feeling	which	stirred	in	me	at	these	familiar
但	它	曾是	不	更长	这	老的	感觉	哪个	搅拌	在	我	在	这些	熟悉的

['fʊtsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

但听到这些熟悉的脚步声，我心中涌起的已不再是过去的那种感觉了。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][sə'nɑːtə] ,

They	came	up	behind	me	when	I	had	finished	the	sonata	,
他们	来了	向上	在后面	我	什么时候	我	有	完成的	这	奏鸣曲	,

当我演奏完奏鸣曲时，他们从我身后走过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	a	hand	was	laid	upon	my	shoulder	.
和	一个	手	曾是	铺设	之上	我的	肩膀	.

一只手搭在了我的肩膀上。

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][əʊld][sə'nɑːtə] !

“	A	happy	thought	,	to	play	the	old	sonata	!
”	一个	快乐的	想法	,	到	玩	这	老的	奏鸣曲	!

“演奏这首古老的奏鸣曲，真是令人高兴！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ai] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

I	made	no	answer	.
我	制成	不	回答	.

我没有回答。

“ [hæv; həv] [nɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tiː] ?

“	Have	not	you	had	tea	?
”	有	不是	你	有	茶	?

你没喝茶吗?

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

”	I	shook	my	head	,	without	turning	towards	him	,
”	我	摇晃	我的	头	,	没有	转弯	向	他	,

我摇了摇头，没有回头看他。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [feɪs] .

for	I	did	not	want	him	to	see	the	traces	of	agitation	on	my	face	.
为了	我	做过	不是	想	他	到	看	这	痕迹	的	搅动	在	我的	脸	.

因为我不想让他看到我脸上激动的神色。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ruːli] ,

“	They	will	be	here	presently	;	the	horses	were	a	little	unruly	,
”	他们	将要	是	这里	目前	;	这	马匹	是	一个	小的	不羁	,

“他们马上就到；马匹有点不听话。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒn] [fʊt] , [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

and	they	are	coming	home	on	foot	,	by	the	road	,	"	he	continued	.
和	他们	是	未来	家	在	脚	,	经过	这	路	,	"	他	持续	.

“他们正沿着公路步行回家，”他继续说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

“	We	will	wait	for	them	,	"	I	said	,	going	out	on	the	terrace	,
"	我们	将要	等待	为了	他们	,	"	我	说	,	去	出去	在	这	阳台	,

“我们会等他们，”我说着，走到了露台上。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

in	the	hope	that	he	would	follow	,	but	he	inquired	for	the	children	,
在	这	希望	那	他	会	跟随	,	但	他	询问	为了	这	孩子们	,

希望能跟上，但他却询问孩子们的情况。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	went	up	to	see	them	.
和	去	向上	到	看	他们	.

然后上去看他们。

[wʌns] [mɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [səʊ][kaɪnd] , [səʊ] ['ɒnɪst] ,

Once	more	,	his	presence	,	the	sound	of	his	voice	,	so	kind	,	so	honest	,
一次	更多的	,	他的	在场	,	这	声音	的	他的	嗓音	,	所以	种类	,	所以	诚实的	,

他的出现，他的声音，再次让我感到如此亲切、如此真诚。

[dɪ'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

dissuaded	me	from	believing	that	all	was	lost	for	me	.
劝阻	我	从	相信	那	全部	曾是	丢失的	为了	我	.

它让我不再认为我的一切都完了。

“ [wɒt] [mɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ?

“	What	more	is	there	to	desire	?
"	什么	更多的	是	那里	到	欲望	?

还有什么比这更值得渴望的呢?

" [aɪ] [θɔːt] : “ [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , [æn; ən]

"	I	thought	:	“	he	is	good	and	true	,	he	is	an	excellent	husband	,	an
"	我	想法	:	"	他	是	好的	和	真的	,	他	是	一个	出色的	丈夫	,	一个

['eksələnt] ['fɑːðə(r)] ,

excellent	father	,
出色的	父亲	,

我当时想：“他是个善良真诚的人，他是一位优秀的丈夫，一位优秀的父亲。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][maɪ'self] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] , — [wɒt]

and	I	do	not	myself	know	what	is	missing	,	—	what
和	我	做	不是	我	知道	什么	是	丢失的	,	—	什么

我自己也不知道缺少了什么——什么

[aɪ] [wɒnt] .

I	want	.
我	想	.

我想。

" [aɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

"	I	went	out	on	the	balcony	,	and	sat	down	under	the	awning	of	the	terrace	,
"	我	去	出去	在	这	阳台	,	和	卫星	向下	在下面	这	棚	的	这	阳台	,

我走到阳台上，坐在露台的遮阳篷下，

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'saɪsɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

on	the	same	bench	where	I	was	sitting	upon	the	day	of	our	decisive	explanation
在	这	相同的	长椅	在哪里	我	曾是	坐着	之上	这	天	的	我们的	决定性	解释

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

就在很久以前我们进行那次决定性解释的那天，我坐的也是同一张长椅上。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [daʊn] , [dʌsk] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ; [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['sɔfənd]

The	sun	was	nearly	down	,	dusk	was	gathering	;	a	shade	of	spring	softened
这	太阳	曾是	几乎	向下	,	黄昏	曾是	采集	;	一个	阴影	的	春天	软化

[ðə; ði][pjʊə(r)][skaɪ] ,

the	pure	sky	,
这	纯的	天空	,

太阳快要落山了，暮色渐浓；春天的气息柔和了纯净的天空。

[weə(r)] [wʌn]['taɪni] [spɑːk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gliːmɪŋ] .

where	one	tiny	spark	was	already	gleaming	.
在哪里	一	微小的	火花	曾是	已经	闪闪发光	.

那里已经闪烁着一丝微弱的火花。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [ɔː(r)] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [stɜːd] ;

The	light	wind	had	died	away	,	not	a	leaf	or	blade	of	grass	stirred	;
这	光	风	有	死亡	离开	,	不是	一个	叶子	或者	刀刃	的	草	搅拌	;

微风停息，一片树叶、一根草叶都没有动一下；

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪləks][ænd; ənd] ['tʃeri] - [triːz] ,

the	perfume	of	the	lilacs	and	cherry	-	trees	,
这	香水	的	这	丁香	和	樱桃	-	树木	,

紫丁香和樱花树的香气，

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɪn] [bluːm] ,

so	powerful	that	one	might	have	thought	all	the	air	itself	was	in	bloom	,
所以	强大的	那	一	可能	有	想法	全部	这	空气	本身	曾是	在	盛开	,

威力如此强大，仿佛空气中都盛开了鲜花。

[keɪm] [ɪn] [pʌfs] ['əʊvə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['terəs] , [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [naʊ] [fʊl] ,

came	in	puffs	over	garden	and	terrace	,	now	faint	and	now	full	,
来了	在	泡芙	超过	花园	和	阳台	,	现在	头晕的	和	现在	满的	,

一阵阵烟雾飘过花园和露台，时而微弱，时而浓烈。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [aɪz] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd]

making	one	feel	an	impulse	to	close	the	eyes	,	to	shut	out	all	sight	and
制作	一	感觉	一个	冲动	到	关闭	这	眼睛	,	到	关闭	出去	全部	视线	和

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

让人产生一种想要闭上眼睛，屏蔽掉所有视觉和听觉的冲动。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] .

to	banish	every	sensation	save	that	of	inhaling	this	exquisite	fragrance	.
到	放逐	每一个	感觉	节省	那	的	吸入	这	精美的	香味	.

除了吸入这令人陶醉的香气之外，摒除一切其他感觉。

[ðə; ði]['deɪliə; 'dɑːliə][ænd; ənd][rəʊz] - [bʊʃɪz] , [jet] ['liːfləs] ,

The	dahlias	and	rose	-	bushes	,	yet	leafless	,
这	大丽花	和	玫瑰	-	灌木丛	,	然而	无叶	,

大丽花和玫瑰丛，却光秃秃的，

[stʊd] [ɪn] [stɪl] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːli] - [dʌg] [blæk] [məʊld] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bedz] ,

stood	in	still	lines	in	the	newly	-	dug	black	mould	of	their	beds	,
站立	在	仍然	线条	在	这	新	-	挖	黑色的	模具	的	他们的	床	,

他们静静地站在新挖出的黑色泥土堆里，一动不动。

['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [waɪt] [prɒps] .

lifting	their	heads	above	their	white	props	.
举重	他们的	头部	多于	他们的	白色的	道具	.

它们从白色道具上方抬起头来。

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

From	afar	came	the	intermittent	notes	of	the	nightingales	,
从	远方	来了	这	间歇性的	笔记	的	这	夜莺	,

远处传来夜莺断断续续的鸣叫声。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['restləs] [flaɪt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

or	the	rush	of	their	restless	flight	from	place	to	place	.
或者	这	匆忙	的	他们的	不安	航班	从	地方	到	地方	.

或者说是他们辗转各地、焦躁不安的逃亡之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə][kɑːm][maɪ'self] ,

It	was	in	vain	that	I	strove	to	calm	myself	,
它	曾是	在	徒劳	那	我	努力	到	冷静的	我	,

我努力让自己平静下来，但一切都是徒劳。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I	seemed	to	be	waiting	and	wishing	for	something	.
我	似乎	到	是	等待	和	祝	为了	某物	.

我似乎一直在等待和期盼着什么。

['sɜːdʒiəs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Sergius	came	from	up	-	stairs	,	and	sat	down	beside	me	.
塞尔吉乌斯	来了	从	向上	-	楼梯	,	和	卫星	向下	旁	我	.

塞尔吉乌斯从楼上下来，坐在我旁边。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [wɪl] [get] [wet] . ”

“	I	believe	it	is	going	to	rain	,	”	he	said	,	“	they	will	get	wet	.	”
”	我	相信	它	是	去	到	雨	,	”	他	说	,	“	他们	将要	得到	湿的	.	”

“我觉得要下雨了，”他说，“他们会被淋湿的。”

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] .

“	Yes	,	”	I	replied	;	and	we	were	both	silent	.
”	是的	,	”	我	回复	;	和	我们	是	两个都	沉默的	.

“是的，”我回答道；然后我们俩都沉默了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [klaʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪnd] , [hæd; həd] [krept] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stelθɪli]

In	the	meantime	,	the	cloud	,	without	any	wind	,	had	crept	slowly	and	stealthily
在	这	与此同时	,	这	云	,	没有	任何	风	,	有	悄悄地爬	缓慢地	和	悄悄地

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] ;

above	our	heads	;
多于	我们的	头部	;

与此同时，云层在没有风的情况下，缓慢而悄无声息地爬到了我们头顶上方；

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] ['træŋkwɪl] , [swiːt] , [ænd; ənd] [stɪl] : ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [drɒp] [fel] ,

nature	was	yet	more	perfectly	tranquil	,	sweet	,	and	still	:	suddenly	one	drop	fell	,
自然	曾是	然而	更多的	完美	宁静	,	甜的	,	和	仍然	:	突然	一	降低	跌倒	,

[ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	,	so	to	speak	,
和	,	所以	到	说话	,

大自然原本更加宁静、甜美、静谧：突然，一滴水落下，仿佛……

[ˌriː'baund] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] [rəʊld] , [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [bɔːl][ɒv; əv]

rebounded	,	upon	the	linen	of	the	awning	,	another	rolled	,	a	growing	ball	of
反弹	,	之上	这	亚麻布	的	这	棚	,	其他	滚动	,	一个	生长	球	的

[dʌst] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ;

dust	,	along	the	path	;
灰尘	,	沿着	这	小路	;

另一团尘土反弹到遮阳篷的亚麻布上，然后沿着小路滚落，越滚越大，像一个尘球；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['dednd] [heɪl] , [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [dæʃ] [ɒv; əv] [reɪn] , ['gæðərɪŋ]

then	,	with	a	sound	like	deadened	hail	,	came	the	heavy	dash	of	rain	,	gathering
然后	,	和	一个	声音	喜欢	麻木	冰雹	,	来了	这	重的	短跑	的	雨	,	采集

[fɔːs] ['evri] ['məʊmənt] .

force	every	moment	.
力量	每一个	片刻	.

然后，伴随着如同冰雹般沉闷的声音，倾盆大雨猛烈袭来，而且每时每刻雨势都在增强。

[æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɒnsət] , [frɒgz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] ;

At	once	,	as	if	by	concert	,	frogs	and	nightingales	were	silent	;
在	一次	,	作为	如果	经过	音乐会	,	青蛙	和	夜莺	是	沉默的	;

仿佛齐声合唱一般，青蛙和夜莺突然安静了下来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [plæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ]

but	the	light	plash	of	the	fountain	was	still	heard	beneath	the	beating
但	这	光	水花	的	这	喷泉	曾是	仍然	听到	下面	这	殴打

[ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,

of	the	rain	,
的	这	雨	,

即使在暴雨的拍打声中，仍然可以听到喷泉轻柔的水花声。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] ,

and	far	off	in	the	distance	some	little	bird	,
和	远的	离开	在	这	距离	一些	小的	鸟	,

远处传来一只小鸟的声音，

[nəʊ] [daʊt] [seɪf] [ænd; ənd] [draɪ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] [baʊ] , [tʃɜːrpt] [ɪn] [mə'nɒtənəs] ['rɪðəm]

no	doubt	safe	and	dry	under	a	sheltering	bough	,	chirped	in	monotonous	rhythm
不	怀疑	安全的	和	干燥	在下面	一个	庇护所	买	,	啁啾	在	单调	韵律

[hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'kɜːrɪŋ] [nəʊts] .

his	two	recurring	notes	.
他的	二	再次发生的	笔记	.

毫无疑问，它躲在遮蔽的树枝下，安全干燥，单调地发出两个反复出现的音符。

['sə:dʒiəs] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Sergius	rose	to	go	into	the	house	.
塞尔吉乌斯	玫瑰	到	去	进入	这	房子	.

塞尔吉乌斯起身走进屋子。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ” [sed] [aɪ] , ['stɒpɪŋ] [hɪm] .

“	Where	are	you	going	?	”	said	I	,	stopping	him	.
“	在哪里	是	你	去	?	”	说	我	,	停止	他	.

“你要去哪里？”我拦住他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪə(r)] ! ”

“	It	is	so	delightful	here	!	”
“	它	是	所以	愉快	这里	!	”

这里真是太宜人了！

“ [aɪ] [mʌst; məst] [send] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['oʊvərʃuːz] . ”

“	I	must	send	an	umbrella	and	some	overshoes	.	”
“	我	必须	发送	一个	伞	和	一些	套鞋	.	”

“我必须送把伞和几双鞋套。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [də'rektli] .

“	It	is	not	necessary	,	this	will	be	over	directly	.
“	它	是	不是	必要的	,	这	将要	是	超过	直接地	.

“没必要，这件事很快就会结束。”

〞 [hiː; hi] [əˈsent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

〞	He	assented	,	and	we	remained	standing	together	by	the	balustrade	of	the
〞	他	同意	,	和	我们	剩余	常设	一起	经过	这	栏杆	的	这

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

他同意了，我们便继续并肩站在阳台的栏杆旁。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [wet] ['slɪpəri] [reɪl] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] ,

I	put	my	hand	on	the	wet	slippery	rail	,	and	leaned	forward	into	the	rain	,
我	放	我的	手	在	这	湿的	滑	轨	,	和	倾斜	向前	进入	这	雨	,

我把手放在湿滑的栏杆上，身体前倾，浸入雨中。

[ðə; ði] [kuːl] [drɒps] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [nek] .

the	cool	drops	falling	lightly	on	my	hair	and	neck	.
这	凉爽的	滴	坠落	轻轻	在	我的	头发	和	脖子	.

冰凉的水珠轻轻落在我的头发和脖子上。

[ðə; ði] [klaʊd] , ['braɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] , ['skætəd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [spreɪ] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es] ,

The	cloud	,	brightening	and	thinning	,	scattered	in	shining	spray	above	us	,
这	云	,	提亮	和	稀疏	,	疏散	在	灼灼	喷	多于	我们	,

云层逐渐变亮变薄，在我们头顶上方散开成闪亮的雾状。

[ðə; ði]['regjələ(r)] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hevi] [drɒps]

the	regular	beat	of	the	shower	was	succeeded	by	the	sound	of	heavy	drops
这	常规的	打	的	这	淋浴	曾是	成功了	经过	这	声音	的	重的	滴

['fɔːlɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['reəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

falling	more	and	more	rarely	from	the	sky	or	from	the	trees	.
坠落	更多的	和	更多的	很少	从	这	天空	或者	从	这	树木	.

阵雨的规律节奏逐渐被越来越稀疏的雨滴从天而降或从树上落下的声音所取代。

[ðə; ði] [frɒgz] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] ['krəʊkɪŋ] ,

The	frogs	resumed	their	croaking	,
这	青蛙	恢复	他们的	呱呱叫	,

青蛙们又开始呱呱叫了。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʃʊk] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

the	nightingales	shook	their	wings	and	began	again	to	respond	to	each	other
这	夜莺	摇晃	他们的	翅膀	和	开始	再次	到	回应	到	每个	其他

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ʃrʌbz] ,

from	behind	the	glistening	shrubs	,
从	在后面	这	闪闪发光	灌木	,

夜莺抖了抖翅膀，又开始在闪闪发光的灌木丛后互相鸣叫起来。

[naʊ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] .

now	on	one	side	,	now	on	another	.
现在	在	一	边	,	现在	在	其他	.

一会儿在一边，一会儿在另一边。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [səˈriːn] [əˈgen] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

All	was	serene	again	before	us	.
全部	曾是	安详	再次	前	我们	.

眼前的一切又恢复了宁静。

〝 [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

〝	How	good	it	is	to	live	!
〝	如何	好的	它	是	到	居住	!

活着真好！

" [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [wet] [heə(r)]

"	he	said	,	leaning	over	the	balustrade	and	passing	his	hand	over	my	wet	hair
"	他	说	,	倾斜	超过	这	栏杆	和	通过	他的	手	超过	我的	湿的	头发

.

:

.

"他说着，俯身越过栏杆，用手抚摸着我湿漉漉的头发。"

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [kə'res] ['æktɪd] [ɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [let] [maɪ] [tɪəz]

This	simple	caress	acted	on	me	like	a	reproach	,	and	I	longed	to	let	my	tears
这	简单的	抚摸	行动	在	我	喜欢	一个	责备	,	和	我	渴望	到	让	我的	眼泪

[fləʊ] .

flow	.
流动	.

这简单的抚摸对我来说却像是一种责备，我渴望让眼泪流下来。

" [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [niːd] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

"	What	more	can	a	man	need	?	"	continued	he	.
"	什么	更多的	能	一个	男人	需要	?	"	持续	他	.

"一个人还能奢求什么呢？"他继续说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][səʊ]['kɒntent] , [ðæt] [ai] [fiːl] ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

"	I	am	at	this	moment	so	content	,	that	I	feel	nothing	wanting	,	and	I	am
"	我	是	在	这	片刻	所以	内容	,	那	我	感觉	没有什么	想要	,	和	我	是

[kəm'pliːtli] ['hæpi] !

completely	happy	!
完全地	快乐的	!

"此刻我感到无比满足，没有什么需要缺少的，我完全快乐！"

" (" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ]

"	(	"	You	did	not	speak	so	to	me	when	to	hear	it	would	have	made	my
"	(	"	你	做过	不是	说话	所以	到	我	什么时候	到	听到	它	会	有	制成	我的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

"你没有这样对我说话，而我本应该听到这样的话，这会让我感到快乐，

" [ai] [θɔːt] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我心想。

" [haʊ'evə(r)] [greɪt] [jɔːz] [wɒz; wəz] , [ðen] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

"	However	great	yours	was	,	then	,	you	used	to	say	that	you	wished	for	more
"	然而	伟大的	你的	曾是	,	然后	,	你	用过的	到	说	那	你	希望	为了	更多的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

"无论你当时的生活多么幸福美满，你总是说你希望拥有更多。"

[stɪl] [mɔː(r)] .

still	more	.
仍然	更多的	.

还有更多。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kɑːm][ænd; ənd]['kɒntent] ,

And	now	you	are	calm	and	content	,
和	现在	你	是	冷静的	和	内容	,

现在你平静而满足了。

[wen] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [tɪəz] ！ ″ ）

when	my	soul	is	full	of	inexpressible	repentance	and	unsatisfied	tears	！	″	）
什么时候	我的	灵魂	是	满的	的	难以言喻的	悔改	和	不满意	眼泪	！	″	）

当我的灵魂充满了无法言喻的悔恨和永不满足的泪水时！″）

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [laɪf] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] [ai] ,

“	To	me	,	too	,	life	is	good	,	”	said	I	,
″	到	我	,	也	,	生活	是	好的	,	″	说	我	,

“对我来说，生活也很美好，”我说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][sæd] .

“	and	it	is	precisely	because	it	is	so	good	to	me	,	that	I	am	sad	.
″	和	它	是	恰恰	因为	它	是	所以	好的	到	我	,	那	我	是	伤心	.

“正因为它对我这么好，我才感到难过。”

[ai] [fiːl] [səʊ] [dɪ'tætʃt] , [səʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] ,

I	feel	so	detached	,	so	incomplete	;	I	am	always	wanting	some	other	thing	,
我	感觉	所以	分离的	,	所以	未完成	;	我	是	总是	想要	一些	其他	事物	,

我感到如此疏离，如此不完整；我总是想要别的东西。

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][səʊ] [gʊd] , [səʊ]['træŋkwɪl] !

and	yet	everything	here	is	so	good	,	so	tranquil	!
和	然而	一切	这里	是	所以	好的	,	所以	宁静	!

然而，这里的一切都如此美好，如此宁静！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nəʊ] ['sɒrəʊ] ['evə(r)] [siːm] ['mɪŋgld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

Can	it	be	possible	that	for	you	no	sorrow	ever	seems	mingled	with	your
能	它	是	可能的	那	为了	你	不	悲哀	曾经	似乎	混合	和	你的

['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf] ?

pleasure	in	life	?
乐趣	在	生活	?

难道对你来说，生活中似乎从来没有悲伤与快乐交织在一起吗?

— [æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	as	if	,	for	instance	,	you	were	feeling	regret	for	something	in	the
—	作为	如果	,	为了	实例	,	你	是	感觉	后悔	为了	某物	在	这

[pɑːst] ?

past	?
过去的	?

——比如说，你对过去发生的某件事感到后悔?

″ [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	He	drew	away	the	hand	resting	on	my	head	,	and	was	silent	for	a
″	他	画	离开	这	手	休息	在	我的	头	,	和	曾是	沉默的	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他移开了放在我头上的手，沉默了一会儿。

“ [jes] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fɔːməli] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ”

“	Yes	,	that	has	been	the	case	with	me	,	formerly	,	particularly	in	the	spring	,	”
″	是的	,	那	有	到过	这	案件	和	我	,	以前	,	特别	在	这	春天	,	″

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“是的，我以前就是这样，尤其是在春天，”他说。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

as	if	searching	his	memory	.
作为	如果	搜索	他的	记忆	.

仿佛在努力回忆。

“ [jes] , [ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [spent] [həʊl] [naɪts] [ɪn] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [fɪəz] , — [ænd; ənd] [wɒt]

“	Yes	,	I	also	have	spent	whole	nights	in	longings	and	fears	,	—	and	what
”	是的	,	我	还	有	花费	所有的	夜晚	在	渴望	和	恐惧	,	—	和	什么

['bjuːtɪf(ə)l] [naɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! . . .

beautiful	nights	they	were	!	.	.	.
美丽的	夜晚	他们	是	!	.	.	.

“是的，我也曾整夜沉浸在渴望和恐惧之中，——那些夜晚多么美好啊！.....

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ɪz][bɪ'haɪnd] ;

But	then	all	was	before	me	,	and	now	all	is	behind	;
但	然后	全部	曾是	前	我	,	和	现在	全部	是	在后面	;

但那时一切都在我眼前，而现在一切都已成过往；

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd]

now	I	am	content	with	what	is	,	and	that	to	me	is	perfection	,	”	he	concluded
现在	我	是	内容	和	什么	是	,	和	那	到	我	是	完美	,	”	他	结束

,

,

,

“我现在对现状很满意，对我来说，这就是完美。”他总结道。

[wɪð] [sʌtʃ] ['iːzi] ['frænŋknəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ðæt] , ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] ,

with	such	easy	frankness	of	manner	,	that	,	painful	as	it	was	to	hear	,
和	这样的	简单的	坦率	的	方式	,	那	,	痛苦	作为	它	曾是	到	听到	,

他说话的语气如此坦率，虽然听起来很痛苦，

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

I	was	convinced	that	it	was	the	truth	.
我	曾是	确信	那	它	曾是	这	真相	.

我确信那就是事实。

“ [ðen] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?

“	Then	you	desire	nothing	more	?
”	然后	你	欲望	没有什么	更多的	?

“那么你别无所求了吗？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] .

”	I	questioned	.
”	我	被质问	.

我问道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪ] [θɔːt] .

“	Nothing	impossible	,	”	he	replied	,	divining	my	thought	.
”	没有什么	不可能的	,	”	他	回复	,	占卜	我的	想法	.

“没有什么是不可能的，”他回答道，似乎看穿了我的心思。

“ [haʊ] [wet] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

“	How	wet	you	have	made	your	head	,	”	he	went	on	,	caressing	me	like	a	child
”	如何	湿的	你	有	制成	你的	头	,	”	他	去	在	,	爱抚	我	喜欢	一个	孩子

,

,

,

“你的头都湿透了，”他一边说着，一边像哄小孩一样抚摸着我。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['əʊvə(r)][maɪ][heə(r)] ;

and	passing	his	hand	again	over	my	hair	;
和	通过	他的	手	再次	超过	我的	头发	;

他又一次用手抚摸我的头发；

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [grɑːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ;

“	you	are	jealous	of	the	leaves	and	grass	which	the	rain	was	falling	on	;
”	你	是	嫉妒的	的	这	树叶	和	草	哪个	这	雨	曾是	坠落	在	;

你嫉妒雨水落在树叶和草地上；

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ;

you	would	like	to	be	the	grass	and	the	leaves	and	the	rain	;
你	会	喜欢	到	是	这	草	和	这	树叶	和	这	雨	;

你想成为青草、树叶和雨水；

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['sɪmpli] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [duː; də] ['siːɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [gʊd] , [jʌŋ] , ['hæpi] . ”

while	I	—	I	enjoy	simply	seeing	them	,	as	I	do	seeing	whatever	is	good	,	young	,	happy	.	”
尽管	我	—	我	享受	简单地	看到	他们	,	作为	我	做	看到	任何	是	好的	,	年轻的	,	快乐的	.	”

而我——我只是喜欢看到他们，就像我喜欢看到一切美好、年轻、快乐的事物一样。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ?

“	And	you	regret	nothing	in	the	past	?
“	和	你	后悔	没有什么	在	这	过去的	?

“你对过去的事情没有丝毫后悔吗？”

” [aɪ] [pə'sistid] , [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [weɪt] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] ['grəʊɪŋ] ['heviə] [ænd; ənd] ['heviə] .

”	I	persisted	,	with	the	dull	weight	on	my	heart	growing	heavier	and	heavier	.
”	我	持续	,	和	这	乏味的	重量	在	我的	心	生长	较重	和	较重	.

“我坚持了下来，但压在心头的沉闷重担却越来越沉重。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] .

He	seemed	to	muse	for	a	moment	,	keeping	silent	.
他	似乎	到	沉思	为了	一个	片刻	,	保持	沉默的	.

他似乎沉思了一会儿，保持沉默。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['ɒnɪstli] .

I	saw	that	he	wished	to	answer	honestly	.
我	锯	那	他	希望	到	回答	诚实地	.

我看得出他想如实回答。

“ [nəʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['briːfli] .

”	he	said	,	at	length	,	briefly	.
”	他	说	,	在	长度	,	简要地	.

他简短地说道：“说了这么多。”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] !

“	That	is	not	true	!
“	那	是	不是	真的	!

“那不是真的！”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] !

that	is	not	true	!
那	是	不是	真的	!

那不是真的！

” [aɪ] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] .

”	I	cried	,	turning	and	facing	him	,	with	my	eyes	fixed	upon	his	.
”	我	哭	,	转弯	和	面向	他	,	和	我的	眼睛	固定的	之上	他的	.

我哭着转过身面对他，眼睛直直地盯着他。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [pɑːst] ? ”

“	You	do	not	regret	the	past	?	”
“	你	做	不是	后悔	这	过去的	?	”

你不后悔过去吗?

“ [nəʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [ai] [bles] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I bless it , but I do not regret it . ”
” 我 保佑 它 , 但 我 做 不是 后悔 它 . ”

“我为此感到欣慰，但我并不后悔。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ And you would not wish to go back to it ?
” 和 你 会 不是 希望 到 去 后退 到 它 ?

“你不想回到过去吗？”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
” He turned away , looking out over the garden .
” 他 转向 离开 , 寻找 出去 超过 这 花园 .

他转过身，望向花园。

“ [ai][nəʊ][mɔː(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ðæn; ðən][ai] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪŋz] .
“ I no more wish that than I would wish to have wings .
” 我 不 更多的 希望 那 比 我 会 希望 到 有 翅膀 .

“我并不希望那样，就像我不希望自己长出翅膀一样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] . ”
It cannot be . ”
它 不能 是 . ”

不可能。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ˌɑːr ˈiː] - [meɪk] [ðɪs] [pɑːst] ?
“ And you would not re - make this past ?
” 和 你 会 不是 关于 - 制作 这 过去的 ?

“难道你不想重现过去吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈprəʊtʃ] [ˈnaɪðə(r)] [jɔːˈself] , [nɔː(r)][ˌem ˈiː] ? ”
And you reproach neither yourself , nor me ? ”
和 你 责备 两者都不 你自己 , 也不 我 ? ”

你既不责备自己，也不责备我吗?

“ [ˈnevə(r)] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[ɔːl][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] . ”
all has been for the best . ”
全部 有 到过 为了 这 最好的 . ”

一切都是最好的安排。

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听!

” [sed] [ai] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] .
” said I , seizing his hand to force him to turn towards me .
” 说 我 , 抓住 他的 手 到 力量 他 到 转动 向 我 .

“我说着，抓住他的手，强迫他转向我。”

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Why did you never tell me what you wished from me ,
为什么 做过 你 绝不 告诉 我 什么 你 希望 从 我 ,

你为什么从来没告诉我你想要我做什么?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] ?
that I might have lived exactly as you desired ?
那 我 可能 有 居住地 确切地 作为 你 想要的 ?

我或许可以按照你的意愿生活?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][juːz] ?
Why did you give me a liberty which I knew not how to use ?
为什么 做过 你 给 我 一个 自由 哪个 我 知道 不是 如何 到 使用 ?

你为什么给了我我根本不会用的自由?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?
why did you cease to teach me ?
为什么 做过 你 停止 到 教 我 ?

你为什么不再教我了?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] , ['nʌθɪŋ]
If you had wished it , if you had cared to guide me differently , nothing
如果 你 有 希望 它 , 如果 你 有 关心 到 指导 我 不同 , 没有什么
,
,
,

如果你愿意，如果你愿意以不同的方式引导我，一切都不会改变。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , ” [aɪ] [went] [ɒn] ,
nothing would have happened , ” I went on ,
没有什么 会 有 发生 , ” 我 去 在 ,

“什么都不会发生,”我继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌenə'dʒetɪkli] [ɪk'sprest] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] ,
in a voice which more and more energetically expressed anger and reproach ,
在 一个 嗓音 哪个 更多的 和 更多的 精力充沛地 表达 愤怒 和 责备 ,

他的声音越来越激动，充满了愤怒和责备。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [lʌv] .
with none of the former love .
和 没有任何 的 这 以前的 爱 .

昔日的爱已荡然无存。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] ? ” [sed] [hiː; hi] [wɪð] [sə'praɪz] , ['tɜːnɪŋ]
“ What is it that would not have happened ? ” said he with surprise , turning
” 什么 是 它 那 会 不是 有 发生 ? ” 说 他 和 惊喜 , 转弯
[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
towards me .
向 我 .

“有什么事不会发生呢?”他惊讶地转向我问道。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] .
“ There has been nothing .
” 那里 有 到过 没有什么 .

“什么事都没有。”

[ɔːl] [ɪz] [wel] , ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['smaɪlɪŋ] .

All	**is**	**well**	**,**	**very**	**well**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**smiling**	**.**
全部	是	出色地	,	非常	出色地	,	"	他	重复	微笑	.

"一切都很好，非常好，"他笑着重复道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [ai] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

"	**Can**	**it**	**be**	**possible**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**,**	**that**	**he**	**does**	**not**	**understand**	**me**	**?**
"	能	它	是	可能的	,	"	我	想法	,	那	他	做	不是	理解	我	?

"难道他真的不理解我吗？"我心想。

" [ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

"	**or**	**,**	**worse**	**still**	**,**	**that**	**he**	**will**	**not**	**understand**	**me**	**?**
"	或者	,	更糟	仍然	,	那	他	将要	不是	理解	我	?

"或者，更糟糕的是，他根本不会理解我？"

" [ænd; ənd][maɪ] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

"	**and**	**my**	**tears**	**began**	**to**	**fall**	**.**
"	和	我的	眼泪	开始	到	落下	.

我的眼泪开始夺眶而出。

" [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , — [ðæt] , [nɒt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ,

"	**This**	**would**	**have**	**happened**	**,**	**—**	**that**	**,**	**not**	**having**	**made**	**me**	**guilty**	**towards**	**you**	**,**
"	这	会	有	发生	,	—	那	,	不是	拥有	制成	我	有罪的	向	你	,

"如果不是因为我没有对你感到愧疚，这件事本来就会发生——

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] , " [ai]

you	**would**	**not**	**have**	**punished**	**me**	**by**	**your**	**indifference**	**,**	**your**	**contempt**	**,**	**"**	**I**
你	会	不是	有	受到惩罚	我	经过	你的	漠不关心	,	你的	鄙视	,	"	我

[brəʊk] [aʊt] .

broke	**out**	**.**
打破	出去	.

"你不会用你的冷漠和蔑视来惩罚我，"我爆发了出来。

" [wɒt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪz] ['siːɪŋ] [maɪ'self] , [wɪð] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

"	**What**	**would**	**not**	**have**	**happened**	**is**	**seeing**	**myself**	**,**	**with**	**no**	**fault**	**on**	**my**	**own**	**part**	**,**
"	什么	会	不是	有	发生	是	看到	我	,	和	不	过错	在	我的	自己的	部分	,

"我本不应该看到自己，尽管我没有任何过错，

['sʌd(ə)nli] [rɔb] [baɪ][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

suddenly	**robbed**	**by**	**you**	**of**	**all**	**that**	**was**	**dear**	**to**	**me**	**.**	**"**
突然	被抢劫	经过	你	的	全部	那	曾是	亲爱的	到	我	.	"

你突然夺走了我所有珍视的东西。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

"	**What**	**are**	**you**	**saying**	**,**	**my**	**darling**	**?**
"	什么	是	你	说	,	我的	亲爱的	?

"亲爱的，你在说什么？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [wɜːdz] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**understood**	**my**	**words**	**.**
"	他	惊呼	,	作为	如果	他	有	不是	理解	我的	字	.

"他惊呼道，仿佛没听懂我的话。"

" [nəʊ] , [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] !

"	**No**	**,**	**let**	**me**	**finish**	**!**
"	不	,	让	我	结束	!

"不，让我说完！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔb] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

You	have	robbed	me	of	your	confidence	,	your	love	,	even	of	your
你	有	被抢劫	我	的	你的	信心	,	你的	爱	,	甚至	的	你的

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

你夺走了你的信任、你的爱，甚至你的尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌvd] [ˌem ˈiː]['ɑːftə(r)] [wɒt]

and	this	because	I	ceased	to	believe	that	you	still	loved	me	after	what
和	这	因为	我	停止	到	相信	那	你	仍然	喜爱	我	后	什么

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] !

had	taken	place	!
有	已采取	地方	!

这是因为发生那件事之后，我不再相信你还爱我了！

[nəʊ] , ” [ai] [went] [ɒn] , ['tʃekɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ,

No	,	”	I	went	on	,	checking	him	again	as	he	was	about	to	interrupt	me	,
不	,	”	我	去	在	,	检查	他	再次	作为	他	曾是	关于	到	打断	我	,

“不，”我继续说道，在他即将打断我之前，我又检查了他一下。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ai][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] !

“	for	once	I	must	speak	out	all	that	has	been	torturing	me	so	long	!
“	为了	一次	我	必须	说话	出去	全部	那	有	到过	酷刑	我	所以	长的	!

“这一次，我必须把长期以来一直折磨我的事情都说出来！”

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [laɪf] ,

Was	I	to	blame	because	I	did	not	know	life	,
曾是	我	到	责备	因为	我	做过	不是	知道	生活	,

是因为我不了解生活才应该受到责备吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ? . . .

and	because	you	left	me	to	find	it	out	for	myself	?	.	.	.
和	因为	你	左边	我	到	寻找	它	出去	为了	我	?	.	.	.

难道是因为你让我自己去发现真相吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [naʊ] , — [wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ɒv; əv][maɪ'self] ,

And	am	I	to	blame	that	now	,	—	when	at	last	I	comprehend	,	of	myself	,
和	是	我	到	责备	那	现在	,	—	什么时候	在	最后的	我	理解	,	的	我	,

而现在，当我最终理解了自己之后，难道我应该为此受到责备吗?

[wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪn][laɪf] ; [naʊ] ,

what	is	necessary	in	life	;	now	,
什么	是	必要的	在	生活	;	现在	,

生活中真正需要的是什么？现在，

[wen] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

when	for	more	than	a	year	I	have	been	making	a	struggle	to	return
什么时候	为了	更多的	比	一个	年	我	有	到过	制作	一个	斗争	到	返回

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

当我一年多来一直努力想要回到你身边时，

— [juː; jʊ] ['kɒnstəntli] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] , ['kɒnstəntli] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] ?

—	you	constantly	repulse	me	,	constantly	pretend	not	to	know	what	I	want	?
—	你	不断地	击退	我	,	不断地	假装	不是	到	知道	什么	我	想	?

你总是让我反感，总是假装不知道我想要什么?

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
and **things** **are** **so** **arranged** **that** **there** **is** **never** **anything** **for** **you** **to**
和 事物 是 所以 安排 那 那里 是 绝不 任何事物 为了 你 到
[rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] [wɪð] ,
reproach **yourself** **with** **,**
责备 你自己 和 ,

事情安排得如此周全，你永远没有任何理由责备自己。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['gɪlti] ?
while **I** **am** **left** **to** **be** **miserable** **and** **guilty** **?**
尽管 我 是 左边 到 是 悲惨的 和 有罪的 ?

而我却只能独自承受痛苦和内疚?

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[juː; jʊ] [wʊd] [kɑːst][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] ['retʃɪdnəs] [fɔː(r); fə(r)]
you **would** **cast** **me** **back** **again** **into** **that** **life** **which** **must** **make** **wretchedness** **for**
你 会 投掷 我 后退 再次 进入 那 生活 哪个 必须 制作 悲惨 为了
[ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! ”
me **and** **for** **you** **!** **”**
我 和 为了 你 ! ”

你会让我重新回到那种生活，那一定会让我和你都痛苦不堪!

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] ?
“ **And** **how** **am** **I** **doing** **that** **?**
“ 和 如何 是 我 正在做 那 ?

“那我该如何做到这一点呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
” **he** **asked** **,** **with** **sincere** **surprise** **and** **alarm** **.**
” 他 问 , 和 真诚 惊喜 和 警报 .

“他带着真诚的惊讶和惊恐问道。”

“ [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , — [jes] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] [pə'petʃuəli] ,
“ **Did** **not** **you** **tell** **me** **yesterday** **,** **—** **yes** **,** **you** **tell** **me** **so** **perpetually** **,**
“ 做过 不是 你 告诉 我 昨天 , — 是的 , 你 告诉 我 所以 永恒地 ,

“你昨天不是告诉我了吗？——是的，你总是这样告诉我，

— [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [hɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [suːt] [ˌem 'iː] ,
— **that** **the** **life** **here** **does** **not** **suit** **me** **,**
— 那 这 生活 这里 做 不是 套装 我 ,

这里的生活不适合我，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ?
and **that** **we** **must** **go** **to** **St** **.** **Petersburg** **again** **for** **the** **winter** **?**
和 那 我们 必须 去 到 英石 . 圣彼得堡 再次 为了 这 冬天 ?

我们又要去圣彼得堡过冬了?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['fræŋknəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Instead **of** **supporting** **me** **,** **”** **I** **continued** **,** **“** **you** **avoid** **all** **frankness** **with** **me** **,**
反而 的 支持 我 , ” 我 持续 , “ 你 避免 全部 坦率 和 我 ,

“你不但不支持我，”我继续说道，“反而对我避而不谈。”

['eni] [tɔːk] [ðæt] [ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd] ['riːəl] .
any **talk** **that** **is** **sweet** **,** **and** **real** **.**
任何 讲话 那 是 甜的 , 和 真实的 .

任何甜蜜而真诚的谈话。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	then	if	I	fall	,	you	will	reproach	me	with	it	,
和	然后	如果	我	落下	,	你	将要	责备	我	和	它	,

如果我跌倒了，你们就会因此责备我。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”

or	you	will	make	light	of	it	!	”
或者	你	将要	制作	光	的	它	!	”

否则你就会轻视它！

“ [stɒp] , [stɒp] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪˈvɪəli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] ; “ [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] [nɒt] [raɪt] .

“	Stop	,	stop	,	”	he	said	severely	and	coldly	;	“	what	you	are	saying	is	not	right	.
“	停止	,	停止	,	”	他	说	严重	和	冷冷地	;	“	什么	你	是	说	是	不是	正确的	.

“住口，住口，”他严厉而冷冷地说；“你说的不对。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡蒂亚(Katia)
第7/8页

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ʃəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bædli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] . . . .

It	only	shows	that	you	are	badly	disposed	towards	me	,	that	you	do	not	.	.	.	.
它	仅有的	演出	那	你	是	糟糕	处置	向	我	,	那	你	做	不是	.	.	.	.

〃

〃

〃

这只能说明你对我怀有恶意，你根本不……

“ [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] !

“	That	I	do	not	love	you	!
〃	那	我	做	不是	爱	你	!

“我不爱你！”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

say	it	!
说	它	!

说出来！

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

say	it	,	then	!
说	它	,	然后	!

那就说出来！

〃 [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [blaɪnd] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] .

〃	I	exclaimed	,	blind	with	my	tears	.
〃	我	惊呼	,	瞎的	和	我的	眼泪	.

我惊呼道，泪水模糊了我的双眼。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

I	sat	down	on	the	bench	,	and	covered	my	face	with	my	handkerchief	.
我	卫星	向下	在	这	长椅	,	和	涵盖	我的	脸	和	我的	手帕	.

我坐在长椅上，用手帕捂住了脸。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] !

“	That	is	the	way	he	understands	me	!
〃	那	是	这	方式	他	明白	我	!

“这就是他理解我的方式！”

〃 [aɪ] [θɔːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] .

〃	I	thought	,	trying	to	control	my	choking	sobs	.
〃	我	想法	,	尝试	到	控制	我的	窒息	啜泣	.

我努力控制着哽咽的抽泣，心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)][əʊld] [lʌv] !

“	It	is	all	over	with	our	old	love	!
〃	它	是	全部	超过	和	我们的	老的	爱	!

“我们过去的爱情已经结束了！”

〃 [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

〃	said	the	voice	in	my	heart	.
〃	说	这	嗓音	在	我的	心	.

“我心中的声音说道。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] .

He	did	not	come	near	me	,	and	made	no	attempt	to	console	me	.
他	做过	不是	来	靠近	我	,	和	制成	不	试图	到	安慰	我	.

他没有靠近我，也没有试图安慰我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .

He	was	wounded	by	what	I	had	said	.
他	曾是	受伤	经过	什么	我	有	说	.

他被我的话伤到了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][draɪ] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] :

His	voice	was	calm	and	dry	,	as	he	began	:
他的	嗓音	曾是	冷静的	和	干燥	,	作为	他	开始	:

他的声音平静而干涩，开始说道：

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ,

“	I	do	not	know	what	you	have	to	reproach	me	with	,
”	我	做	不是	知道	什么	你	有	到	责备	我	和	,

我不知道你有什么要责备我的，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ! ”

except	that	I	do	not	love	you	as	I	used	to	do	!	”
除了	那	我	做	不是	爱	你	作为	我	用过的	到	做	!	”

只是，我对你的爱已不如从前了！

“ [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ! . . . ” [aɪ] [m'ɜːməd] ['ʌndə(r)][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , ['drentʃɪŋ]

“	As	you	used	to	love	me	!	.	.	.	”	I	murmured	under	my	handkerchief	,	drenching
”	作为	你	用过的	到	爱	我	!	.	.	.	”	我	低声说道	在下面	我的	手帕	,	浸透

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] .

it	with	bitter	tears	.
它	和	苦的	眼泪	.

“就像你以前爱我那样！……”我用手帕捂着嘴喃喃自语，苦涩的泪水浸湿了手帕。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [taɪm] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['gɪlti] .

“	And	for	that	,	time	and	ourselves	are	equally	guilty	.
”	和	为了	那	,	时间	和	我们自己	是	同样地	有罪的	.

“为此，时间和我们自身都负有同样的责任。”

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɪəriəd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['suːtəb(ə)l] [feɪz] [ɒv; əv] [lʌv] . . . .

For	each	period	there	is	one	suitable	phase	of	love	.	.	.	.
为了	每个	时期	那里	是	一	合适的	阶段	的	爱	.	.	.	.

每个时期都有一个与之相符的爱情阶段……

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	He	was	silent	.
”	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] , [sɪns] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ['fræŋknəs] ?

“	And	shall	I	tell	you	the	whole	truth	,	since	you	desire	frankness	?
”	和	将	我	告诉	你	这	所有的	真相	,	自从	你	欲望	坦率	?

“既然你喜欢坦诚，那我是否应该把全部真相都告诉你呢？”

[dʒʌst][æz; əz] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [spent] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt]

Just	as	,	during	that	first	year	of	our	acquaintance	,	I	spent	night	after	night
只是	作为	,	期间	那	第一的	年	的	我们的	熟人	,	我	花费	夜晚	后	夜晚

[wɪ'ðaʊt] [sliːp] ,

without	sleep	,
没有	睡觉	,

就像我们相识的第一年里，我夜夜失眠一样。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp][maɪ][əʊn] [lʌv] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][maɪ]

thinking	of	you	and	building	up	my	own	love	,	until	it	grew	to	fill	all	my
思维	的	你	和	建筑	向上	我的	自己的	爱	,	直到	它	生长	到	充满	全部	我的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

想着你，我的爱意与日俱增，直到它充满了我的整个心房。

[səʊ][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [ai] [spent] ['fɪəf(ə)l] [naɪts] [ɪn]

so	in	St	.	Petersburg	and	while	we	were	abroad	I	spent	fearful	nights	in
所以	在	英石	.	圣彼得堡	和	尽管	我们	是	国外	我	花费	可怕	夜晚	在

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['tɔːment] .

striving	to	break	down	and	destroy	this	love	which	was	my	torment	.
努力	到	休息	向下	和	破坏	这	爱	哪个	曾是	我的	折磨	.

所以在圣彼得堡以及我们在国外的时候，我度过了无数个恐惧的夜晚，努力想要打破并摧毁这段折磨我的爱情。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌɑɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][dɪd][æt; ət] [liːst] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	could	not	destroy	it	,	but	I	did	at	least	destroy	the	element	which	had
我	可以	不是	破坏	它	,	但	我	做过	在	至少	破坏	这	元素	哪个	有

['tɔːmentid] [ˌem 'iː] ;

tormented	me	;
饱受折磨	我	;

我无法摧毁它，但我至少摧毁了折磨我的那个因素；

[ai] [bɪ'keɪm] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv]

I	became	tranquil	,	and	yet	I	continued	to	love
我	成为	宁静	,	和	然而	我	持续	到	爱

我变得平静下来，但我仍然爱着

[juː; jʊ] , — [bʌt; bət][ˌɑɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] . ”

you	,	—	but	it	was	with	another	love	.	”
你	,	—	但	它	曾是	和	其他	爱	.	”

你，——但那是和另一个人之间的爱。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [lʌv] , [wen] [ˌɑɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] !

“	And	you	call	that	love	,	when	it	was	nothing	but	a	punishment	!
“	和	你	称呼	那	爱	,	什么时候	它	曾是	没有什么	但	一个	惩罚	!

“你竟然把这叫做爱，那不过是一种惩罚！”

” [ai] [rɪ'plaɪd] .

”	I	replied	.
”	我	回复	.

我回答道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	Why	did	you	let	me	live	in	the	world	,
”	为什么	做过	你	让	我	居住	在	这	世界	,

“你为什么让我活在这个世界上？”

[ɪf] [ˌɑɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] [pə'nɪʃəs] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌɑɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [siːs]

if	it	appeared	to	you	so	pernicious	that	because	of	it	you	would	cease
如果	它	出现	到	你	所以	有害	那	因为	的	它	你	会	停止

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

to	love	me	?	”
到	爱	我	?	”

如果它在你看来如此有害，以至于你会因此不再爱我吗?

“ [ˌɑɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] . ”

“	It	was	not	the	world	,	my	dear	,	that	was	the	guilty	one	.	”
”	它	曾是	不是	这	世界	,	我的	亲爱的	,	那	曾是	这	有罪的	一	.	”

“亲爱的，有罪的不是这个世界。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][juːz][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ?

“	Why	did	you	not	use	your	power	?
”	为什么	做过	你	不是	使用	你的	力量	?

你为什么不使用你的权力?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] ?

Why	did	you	not	strangle	me	?
为什么	做过	你	不是	扼杀	我	?

你为什么不掐死我?

['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ?
Murder **me** **?**
谋杀 我 ?

杀了我?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [ðæt]
That **would** **have** **been** **better** **for** **me** **to** **-** **day** **than** **to** **have** **lost** **all** **that**
那 会 有 到过 更好的 为了 我 到 - 天 比 到 有 丢失的 全部 那
[meɪd] [maɪ] ['hæpinəs] ,
made **my** **happiness** **,**
制成 我的 幸福 ,

今天对我来说，那样做总比失去所有让我快乐的东西要好得多。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt]
— **it** **would** **have** **been** **better** **for** **me** **,** **and** **at** **least** **there** **would** **not**
— 它 会 有 到过 更好的 为了 我 , 和 在 至少 那里 会 不是
[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ʃeɪm] !
have **been** **the** **shame** **!**
有 到过 这 耻辱 !

——那样对我来说会更好，至少不会有这种耻辱!

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] .
" **I** **began** **to** **sob** **again** **,** **and** **I** **covered** **my** **face** **.**
" 我 开始 到 哭泣 再次 , 和 我 涵盖 我的 脸 .

我又开始抽泣起来，并捂住了脸。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['mɑːkə] [ænd; ənd] ['sɒnjə] , [wet] [ænd; ənd] ['meri] , [ræn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['terəs]
Just **at** **that** **moment** **Macha** **and** **Sonia** **,** **wet** **and** **merry** **,** **ran** **up** **on** **the** **terrace**
只是 在 那 片刻 马查 和 索尼娅 , 湿的 和 欢乐 , 跑 向上 在 这 阳台
,
,
,

就在这时，浑身湿透、兴高采烈的玛查和索尼娅跑上了露台。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ,
laughing **and** **talking** **;** **but** **at** **the** **sight** **of** **us** **their** **voices** **were** **hushed** **,**
笑 和 说 ; 但 在 这 视线 的 我们 他们的 声音 是 静静地 ,

他们原本有说有笑，但一看到我们，就都噤声了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and **they** **hurried** **into** **the** **house** **.**
和 他们 慌忙 进入 这 房子 .

他们匆匆跑进屋里。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['saɪlənt] ; ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]
We **remained** **where** **we** **were** **,** **for** **a** **long** **time** **,** **silent** **;** **after** **they**
我们 剩余 在哪里 我们 是 , 为了 一个 长的 时间 , 沉默的 ; 后 他们
[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
were **gone** **,**
是 已消失 ,

我们沉默地待在原地很久；他们走后，

[aɪ] [sɔb] [ɒn] [ʌn'tɪl] [maɪ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sʌmwɒt] ['kɑːmə(r)] .
I **sobbed** **on** **until** **my** **tears** **were** **exhausted** **and** **I** **felt** **somewhat** **calmer** **.**
我 啜泣 在 直到 我的 眼泪 是 筋疲力尽的 和 我 毛毡 有些 更平静 .

我哭了好久，直到眼泪流干，才感觉平静了一些。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
I **looked** **at** **him** **.**
我 看起来 在 他 .

我看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	sitting	with	his	head	resting	on	his	hand	,
他	曾是	坐着	和	他的	头	休息	在	他的	手	,

他当时坐着，头枕在手上。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ] [glɑːns] ,

and	appeared	to	wish	to	say	something	to	me	in	response	to	my	glance	,
和	出现	到	希望	到	说	某物	到	我	在	回复	到	我的	瞥一眼	,

看到我的眼神，他似乎想对我说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'gen] .

but	he	only	gave	a	heavy	sigh	and	put	his	head	down	again	.
但	他	仅有的	给予	一个	重的	叹	和	放	他的	头	向下	再次	.

但他只是重重地叹了口气，又把头低了下去。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] .

I	went	to	him	and	drew	his	hand	away	.
我	去	到	他	和	画	他的	手	离开	.

我走到他跟前，把他的手抽了回去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

He	turned	then	,	and	looked	at	me	thoughtfully	.
他	转向	然后	,	和	看起来	在	我	深思熟虑	.

他转过身，若有所思地看着我。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , “ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

“	Yes	,	”	he	said	,	as	if	pursuing	his	own	thoughts	,	“	for	all	of	us	,
“	是的	,	”	他	说	,	作为	如果	追求	他的	自己的	想法	,	“	为了	全部	的	我们	,

“是的，”他仿佛在沉思，说道，“为了我们所有人，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['wɪmɪn] ,

and	particularly	for	you	women	,
和	特别	为了	你	女性	,

尤其是对你们女性而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑː'selvz] [lɪft] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	is	necessary	that	we	should	ourselves	lift	to	our	own	lips	the	cup	of	the
它	是	必要的	那	我们	应该	我们自己	举起	到	我们的	自己的	嘴唇	这	杯子	的	这

['vænətɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

vanities	of	life	,
虚荣心	的	生活	,

我们有必要亲自将人生虚妄的杯端到唇边，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪst] [laɪf] [ɪt'self] ; [nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

before	we	can	taste	life	itself	;	no	one	believes	the	experience	of	others	.
前	我们	能	品尝	生活	本身	;	不	一	相信	这	经验	的	其他的	.

在我们真正体验到生活之前；没有人会相信别人的经历。

[juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

You	had	not	,	at	that	time	,
你	有	不是	,	在	那	时间	,

当时你还没有

[dip] ['veri] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][siˈdjuːs, -'duːs-] ['vænətɪz] .

dipped	very	deep	into	the	science	of	those	entrancing	and	seducing	vanities	.
浸入	非常	深的	进入	这	科学	的	那些	迷人的	和	诱惑	虚荣心	.

深入研究了那些迷人而诱人的虚荣心背后的科学原理。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [plʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]

Therefore	**I**	**allowed**	**you**	**to**	**plunge**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**I**	**had**	**no**	**right**	**to**
所以	我	允许	你	到	暴跌	为了	一个	片刻	;	我	有	不	正确的	到

[fəˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

forbid	**it**	**,**
禁止	它	,

因此，我允许你跳下去一会儿；我无权禁止你这样做。

['sɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [əʊn] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] ['əʊvə(r)] . ”

simply	**because**	**my**	**own**	**hour**	**for**	**it**	**was**	**long**	**since**	**over**	**.**	**”**
简单地	因为	我的	自己的	小时	为了	它	曾是	长的	自从	超过	.	”

因为我的时间早已过去了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ['vænətɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ? ”

“	**Why**	**did**	**you**	**let**	**me**	**live**	**among**	**these**	**vanities**	**,**	**if**	**you**	**loved**	**me**	**?**	**”**
“	为什么	做过	你	让	我	居住	之中	这些	虚荣心	,	如果	你	喜爱	我	?	”

“如果你爱我，为什么让我生活在这些虚荣之中？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] — [neɪ] , [mɔː(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] — [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt]

“	**Because**	**you**	**would**	**not**	**—**	**nay**	**,**	**more**	**,**	**you**	**could**	**not**	**—**	**have**	**believed**	**me**	**about**
“	因为	你	会	不是	—	不	,	更多的	,	你	可以	不是	—	有	相信	我	关于

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

“因为你不会——不，更确切地说，你不可能——相信我说的关于他们的事；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

it	**was**	**necessary**	**for**	**you**	**to**	**learn**	**for**	**yourself**	**;**	**and**	**you**	**have**
它	曾是	必要的	为了	你	到	学习	为了	你自己	;	和	你	有

['lɜːnɪd] . ”

learned	**.**	**”**
学习	.	”

你必须自己去学习；而你已经学会了。

“ [juː; jʊ] ['riːzənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [sed] [ai] . “ [ðæt] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][səʊ]

“	**You**	**reasoned**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**That**	**was**	**because**	**you**	**loved**	**me**	**so**
“	你	有理智的	一个	伟大的	交易	,	”	说	我	.	“	那	曾是	因为	你	喜爱	我	所以

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

“你讲了很多道理，”我说。“那是因为你一点也不爱我。”

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ə'gen] .

”	**We**	**were**	**silent**	**again**	**.**
”	我们	是	沉默的	再次	.

我们再次陷入沉默。

“ [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [hɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi]

“	**What**	**you**	**have**	**just**	**said**	**to**	**me**	**is**	**hard**	**,**	**but**	**it**	**is**	**the**	**truth**	**,**	**”**	**he**
“	什么	你	有	只是	说	到	我	是	难的	,	但	它	是	这	真相	,	”	他

[riˈzjuːmd] ,

resumed	**,**
恢复	,

“你刚才跟我说的话虽然难听，但却是事实，”他继续说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['raɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['terəs] ; “ [jes] ,

after	**a**	**while**	**,**	**rising**	**abruptly**	**,**	**and**	**beginning**	**to**	**walk**	**about**	**the**	**terrace**	**;**	**“**	**yes**	**,**
后	一个	尽管	,	上升	突然	,	和	开始	到	走	关于	这	阳台	;	“	是的	,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] !

it	**is**	**the**	**truth**	**!**
它	是	这	真相	!

过了一会儿，他突然站了起来，开始在露台上走动；“是的，这是事实！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] ， ″ [hiː; hi] [went] [ɒn] ， ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . . . .

I	have	been	to	blame	,	″	he	went	on	,	stopping	before	me	.	.	.	.
我	有	到过	到	责备	，	″	他	去	在	，	停止	前	我	.	.	.	.

“都是我的错，”他停在我面前，继续说道……

“ ['aɪðə(r)][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][let][maɪ'self] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ，

“	Either	I	ought	not	to	have	let	myself	love	you	at	all	,
″	任何一个	我	应该	不是	到	有	让	我	爱	你	在	全部	，

“或许我根本就不该让自己爱你，

[ɔː(r)][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['sɪmplɪ] — [jes] ！ ″

or	I	ought	to	have	loved	you	more	simply	—	yes	!	”
或者	我	应该	到	有	喜爱	你	更多的	简单地	—	是的	！	″

或者我应该更简单地爱你——是的！

“ ['səːdʒiəs] ， [let][ˌjuː 'es] [fə'get] ['evriθɪŋ] ， ″ [sed] [aɪ] ， ['tɪmɪdlɪ] .

“	Sergius	,	let	us	forget	everything	,	”	said	I	,	timidly	.
″	塞尔吉乌斯	，	让	我们	忘记	一切	，	″	说	我	，	胆怯地	.

“塞尔吉乌斯，让我们忘记一切吧。”我怯生生地说。

“ [nəʊ] ， [wɒt] [ɪz] [gɒn] ['nevə(r)] ['kʌmz] [ə'gen] ，

“	No	,	what	is	gone	never	comes	again	,
″	不	，	什么	是	已消失	绝不	来	再次	，

不，逝去的永远不会再回来了。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] . . . ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

there	can	be	no	turning	back	.	.	.	”	his	voice	softened	as	he	spoke	.
那里	能	是	不	转弯	后退	.	.	.	”	他的	嗓音	软化	作为	他	辐	.

“已经没有回头路了……”他说话时声音柔和了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] [ə'gen] ， ″ [sed] [aɪ] ， ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

“	It	has	already	come	again	,	”	said	I	,	laying	my	hand	on	his	shoulder	.
″	它	有	已经	来	再次	，	″	说	我	，	躺下	我的	手	在	他的	肩膀	.

“它又来了，”我一边说着，一边把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	hand	in	his	,	and	pressed	it	.
他	采取	这	手	在	他的	，	和	按下	它	.

他握住那只手，紧紧地按着。

“ [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ， [wen] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][pɑːst] ;

“	No	,	I	was	not	telling	the	truth	,	when	I	pretended	not	to	regret	the	past	;
″	不	，	我	曾是	不是	讲述	这	真相	，	什么时候	我	假装	不是	到	后悔	这	过去的	；

“不，我假装不后悔过去的事情，那不是实话；

[nəʊ] , [aɪ][duː; də] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [lʌv] ; [aɪ] ['bɪtəli] [mɔːn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [ðɪs] [lʌv] ,

no	,	I	do	regret	your	past	love	;	I	bitterly	mourn	over	it	,	—	this	love	,
不	，	我	做	后悔	你的	过去的	爱	；	我	苦涩地	哀悼	超过	它	，	—	这	爱	，

不，我确实后悔你过去的那段爱情；我为此感到无比悲痛——这段爱情。

[wɪtʃ] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪst] .

which	can	no	longer	exist	.
哪个	能	不	更长	存在	.

它已不复存在。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ?

Who	is	to	blame	?
WHO	是	到	责备	?

谁该为此负责?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[lʌv] [ðeə(r)] [meɪ] ['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɪts] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

Love	there	may	even	yet	be	,	but	not	the	same	;	its	place	is	still	there	,
爱	那里	可能	甚至	然而	是	,	但	不是	这	相同的	;	它是	地方	是	仍然	那里	,

或许爱依然存在，但已不再相同；它的位置依然在那里。

[bʌt; bət] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['desələt, 'desəleit] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪvə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] ;

but	darkened	and	desolated	;	it	is	without	savor	and	without	strength	;
但	变暗	和	荒凉的	;	它	是	没有	品尝	和	没有	力量	;

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] [nɒt] ['vænɪʃd] ,

the	remembrance	has	not	vanished	,
这	纪念	有	不是	消失了	,

但却黯淡荒凉；它失去了味道和力量；记忆并未消失。

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət] . . . . ”

nor	the	gratitude	,	but	.	.	.	.	”
也不	这	感激	,	但	.	.	.	.	”

既没有感激之情，也没有……”

“ [duː; də] [nɒt] [spiːk] [səʊ] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Do	not	speak	so	,	”	I	interrupted	.
”	做	不是	说话	所以	,	”	我	中断	.

“别这么说，”我打断道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . . . .

“	Let	it	come	to	life	again	,	let	it	be	what	it	was	.	.	.
”	让	它	来	到	生活	再次	,	让	它	是	什么	它	曾是	.	.	.

让它重获新生，让它恢复原貌……

[mait] [ðæt] [biː; bi] ?

Might	that	be	?
可能	那	是	?

有可能吗?

” [aɪ] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	I	asked	,	looking	into	his	face	.
”	我	问	,	寻找	进入	他的	脸	.

我看着他的脸问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'riːn] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [met] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [əʊld] [diːp] [lʊk] .

His	eyes	were	serene	,	quiet	,	and	met	mine	without	their	old	deep	look	.
他的	眼睛	是	安详	,	安静的	,	和	遇见	矿	没有	他们的	老的	深的	看	.

他的眼神平静安详，与我的目光交汇，不再像往常那样深邃。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,

Even	as	I	asked	the	question	I	felt	the	answer	,
甚至	作为	我	问	这	问题	我	毛毡	这	回答	,

甚至在我提出问题的同时，我就感觉到了答案。

[felt] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

felt	that	my	wish	was	no	longer	possible	to	realize	.
毛毡	那	我的	希望	曾是	不	更长	可能的	到	意识到	.

感觉我的愿望已经无法实现了。

[hiː; hi] [smaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] [əʊld] [mænz] [smaɪl] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

He	smiled	;	it	seemed	to	me	an	old	man's	smile	,	gentle	and	full	of
他	微笑	;	它	似乎	到	我	一个	老的	男人的	微笑	,	温和的	和	满的	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

他笑了；在我看来，那是一个老人的笑容，温柔而充满平和。

“ [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] !
“ How young you still are , and how old I am already !
” 如何 年轻的 你 仍然 是 , 和 如何 老的 我 是 已经 !

“你还这么年轻，而我已经这么老了！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [waɪ] [dɪ'luːd] [ɑː'selvz] ?
“ Why delude ourselves ?
” 为什么 妄想 我们自己 ?

“为什么要自欺欺人呢？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .
” he added , still with the same smile .
” 他 额外 , 仍然 和 这 相同的 微笑 .

“他补充道，脸上依然带着同样的笑容。”

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [nɪə(r)][hɪm] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ][səʊl] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['træŋkwɪl] .
I remained near him , silent , and feeling my soul grow more and more tranquil .
我 剩余 靠近 他 , 沉默的 , 和 感觉 我的 灵魂 生长 更多的 和 更多的 宁静 .

我默默地待在他身边，感觉自己的灵魂越来越平静。

“ [duː; də][nɒt] [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [laɪf] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [nɔː(r)][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [ɑː'selvz]
“ Do not let us try to repeat life , ” he went on , “ nor to lie to ourselves
” 做 不是 让 我们 尝试 到 重复 生活 , ” 他 去 在 , ” 也不 到 说谎 到 我们自己
.
:
.

“不要让我们重蹈覆辙，”他继续说道，“也不要自欺欺人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] , ['aɪðə(r)][dɪs'kwaɪət][ɔː(r)]
But it is something , to have no longer , God willing , either disquiet or
但 它 是 某物 , 到 有 不 更长 , 上帝 愿意的 , 任何一个 忧虑 或者
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

但愿上帝保佑，从此不再有不安或痛苦。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] .
We have nothing to seek for .
我们 有 没有什么 到 寻找 为了 .

我们没有什么可追求的。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] , [ɔːl'redi] [ʃeəd] , ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] .
We have already found , already shared , happiness enough .
我们 有 已经 成立 , 已经 共享 , 幸福 足够的 .

我们已经找到，已经分享了足够的幸福。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [weɪ] , — [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [huːm] . . . . ”
All we have to do now is to open the way , — you see to whom . . . . ”
全部 我们 有 到 做 现在 是 到 打开 这 方式 , — 你 看 到 谁 . . . . ”
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

我们现在要做的就是开辟道路——你知道是给谁开路……”他说道。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l]['vɑːniə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] , [æt; ət][ðə; ði] ['terəs] [dɔː(r)] .
pointing out little Vania , in his nurse's arms , at the terrace door .
指向 出去 小的 瓦尼亚 , 在 他的 护士的 武器 , 在 这 阳台 门 .

他指着站在露台门口、被保姆抱着的小瓦尼亚。

“ [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] , [dɪə(r)] [lʌv] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

“	That	is	necessary	,	dear	love	,	”	he	concluded	,
“	那	是	必要的	,	亲爱的	爱	,	”	他	结束	,

“这是必要的，亲爱的，”他总结道。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][maɪ][heə(r)] .

bending	over	me	and	dropping	a	kiss	on	my	hair	.
弯曲	超过	我	和	下降	一个	吻	在	我的	头发	.

俯身靠近我，在我头发上落下一个吻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [kə'res] .

It	was	no	longer	a	lover	,	it	was	an	old	friend	who	gave	the	caress	.
它	曾是	不	更长	一个	情人	,	它	曾是	一个	老的	朋友	WHO	给予	这	抚摸	.

不再是恋人，而是一位老朋友在给予爱抚。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] , [s'wiːtər] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [frɒm; frəm]

The	perfumed	freshness	of	night	was	rising	,	sweeter	and	stronger	,	from
这	香	新鲜	的	夜晚	曾是	上升	,	更甜	和	更强	,	从

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

the	garden	;
这	花园	;

夜幕降临，花园里弥漫着更加甜美浓郁的清新香气；

[ðə; ði] [fjuː] [saʊndz] ['ɔːdəbl] [wɜː(r); wə(r)] ['spləm] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

the	few	sounds	audible	were	solemn	and	far	off	,	and	soon	gave	way	to
这	很少	声音	可听见的	是	庄严	和	远的	离开	,	和	很快	给予	方式	到

[diːp] [træŋ'kwɪlətɪ] ;

deep	tranquillity	;
深的	宁静	;

能听到的寥寥几声声音庄严肃穆，来自遥远的地方，很快便被深深的宁静所取代；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [aʊt] .

one	by	one	the	stars	shone	out	.
一	经过	一	这	明星	闪耀	出去	.

星星一颗颗闪耀出来。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ɪn][maɪ]

I	looked	at	him	,	and	all	at	once	I	became	conscious	of	infinite	relief	in	my
我	看起来	在	他	,	和	全部	在	一次	我	成为	有意识的	的	无限	宽慰	在	我的

[səʊl] ;

soul	;
灵魂	;

我看着他，突然间，我感到内心无比轻松。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɒrəl] [nɜːv] ,

it	was	as	if	a	moral	nerve	,
它	曾是	作为	如果	一个	道德	神经	,

仿佛触动了道德的神经，

[huːz] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [kiːn] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [rɪ'muːvd] .

whose	sensitiveness	had	caused	me	keen	suffering	had	suddenly	been	removed	.
谁	敏感性	有	导致	我	敏锐的	痛苦	有	突然	到过	已移除	.

曾经给我带来巨大痛苦的那种敏感，突然消失了。

['kwaɪətlɪ][ænd; ənd] ['klɪəlɪ] [ai] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [feɪz]

Quietly	and	clearly	I	comprehended	that	the	dominant	sentiment	of	this	phase
悄悄	和	清楚地	我	理解	那	这	主导的	情绪	的	这	阶段

[ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [gɒn] ,

of	my	existence	was	irrevocably	gone	,
的	我的	存在	曾是	不可逆转地	已消失	,

我平静而清晰地意识到，我生命中这一阶段的主导情感已经无可挽回地消失了。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ɪts] [rɪ'tɜːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

as	was	the	phase	itself	,	and	that	not	only	was	its	return	impossible	,
作为	曾是	这	阶段	本身	,	和	那	不是	仅有的	曾是	它是	返回	不可能的	,

就像这个阶段本身一样，而且不仅不可能再回到过去，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [peɪn] .

but	that	it	would	be	to	me	full	of	unendurable	pain	.
但	那	它	会	是	到	我	满的	的	难以忍受	疼痛	.

但对我而言，那将是难以忍受的痛苦。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biːn] [səʊ] [gʊd] ,

There	had	been	enough	of	this	time	;	and	had	it	indeed	been	so	good	,
那里	有	到过	足够的	的	这	时间	;	和	有	它	的确	到过	所以	好的	,

— [ðɪs] [taɪm] ,

—	this	time	,
—	这	时间	,

这样的时光已经足够了；如果这一次真的那么美好的话，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [sʌtʃ] [dʒɔɪz] ?

which	to	me	had	seemed	to	enclose	such	joys	?
哪个	到	我	有	似乎	到	括	这样的	喜悦	?

在我看来，其中似乎蕴含着这样的快乐?

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɑːstɪd][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] !

And	already	it	had	lasted	so	long	,	so	long	!
和	已经	它	有	持续	所以	长的	,	所以	长的	!

而且已经持续了这么久，这么久!

“ [bʌt; bət] [tiː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

“	But	tea	is	waiting	,	”	he	said	,	gently	;	and	we	went	together	to	the
“	但	茶	是	等待	,	”	他	说	,	轻轻地	;	和	我们	去	一起	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

“但是茶已经准备好了，”他温和地说；然后我们一起去了客厅。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [met] ['mɑːkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [wɪð] ['vɑːniə] .

At	the	door	I	met	Macha	,	and	the	nurse	with	Vania	.
在	这	门	我	遇见	马查	,	和	这	护士	和	瓦尼亚	.

我在门口遇到了玛查，还有护士和瓦妮娅。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːmz] , [ræpt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

I	took	the	child	in	my	arms	,	wrapped	up	the	little	bare	feet	,	and	,
我	采取	这	孩子	在	我的	武器	,	包装	向上	这	小的	裸	脚	,	和	,

我把孩子抱在怀里，裹好他光着的小脚丫，然后，

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , ['beəli] [tʌtʃt] [ɪts] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] .

holding	it	close	to	my	heart	,	barely	touched	its	lips	with	a	light	kiss	.
保持	它	关闭	到	我的	心	,	仅仅	感动	它是	嘴唇	和	一个	光	吻	.

我把它紧紧抱在胸前，轻轻地吻了一下它的嘴唇。

['ɔːlməʊst] [ə'sliːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪts]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] , [stretʃt] [aʊt][ðə; ði] ['krʌmpld]

Almost	asleep	as	it	was	,	it	moved	its	little	arms	,	stretched	out	the	crumpled
几乎	睡着了	作为	它	曾是	,	它	已搬	它是	小的	武器	,	拉伸	出去	这	皱巴巴的

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

它几乎睡着了，却动了动小胳膊，伸出蜷缩的手指。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ɪts] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɔː(r)] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] ;

and	opened	its	bewildered	eyes	,	as	if	trying	to	find	or	remember	something	;
和	打开	它是	困惑	眼睛	,	作为	如果	尝试	到	寻找	或者	记住	某物	;

它睁开茫然的双眼，仿佛在寻找或回忆着什么；

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪts] [aɪz] [fel] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈspɑːkl] [ɪn][ðem; ðəm] ,

all	at	once	its	eyes	fell	on	me	,	a	look	of	intelligence	sparkled	in	them	,
全部	在	一次	它是	眼睛	跌倒	在	我	,	一个	看	的	智力	闪闪发光	在	他们	,

它的目光突然落在了我身上，眼中闪烁着智慧的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [pɜːst] - [ʌp] [lɪps] [ˈleŋθənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [smaɪl] .

and	the	pink	pursed	-	up	lips	lengthened	in	a	baby	smile	.
和	这	粉色的	攥紧	-	向上	嘴唇	加长	在	一个	婴儿	微笑	.

粉嫩的嘴唇微微撅起，露出婴儿般的笑容。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [maɪn] ! ” [θɔːt] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θrɪl] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ˌem ˈiː] ,

“	You	are	mine	,	mine	!	”	thought	I	,	with	a	delicious	thrill	running	through	me	,
“	你	是	矿	,	矿	!	”	想法	我	,	和	一个	可口的	刺激	跑步	通过	我	,

“你是我的，我的！”我心想，一股甜蜜的快感涌上心头。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [streɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈhɜːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]

and	as	I	strained	it	to	my	heart	I	was	half	afraid	of	hurting	it	with
和	作为	我	紧张	它	到	我的	心	我	曾是	一半	害怕的	的	受伤	它	和

[maɪ] [ˈiːgə(r)] [ɪmˈbreɪs] .

my	eager	embrace	.
我的	渴望的	拥抱	.

当我把它紧紧抱在胸前时，我又有点害怕自己急切的拥抱会伤到它。

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][aɪ] [kɪst] [ɪts][kəʊld][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] , [ɪts] [brest] , [ɪts] [ɑːmz] ,

Over	and	over	I	kissed	its	cold	little	feet	,	its	breast	,	its	arms	,
超过	和	超过	我	亲吻	它是	寒冷的	小的	脚	,	它是	胸部	,	它是	武器	,

我一遍又一遍地亲吻它冰冷的小脚丫、胸脯和胳膊。

[ænd; ənd] [hed] [wɪð] [ðə; ði][skænt] [ˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [daʊn] .

and	head	with	the	scant	covering	of	down	.
和	头	和	这	稀少	覆盖	的	向下	.

头部仅有少量羽绒覆盖。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˈkwɪkli] [druː] [ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbeɪbiz] [feɪs] ,

My	husband	came	up	to	us	,	quickly	drew	the	wrapping	over	the	baby's	face	,
我的	丈夫	来了	向上	到	我们	,	迅速地	画	这	包装	超过	这	婴儿的	脸	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

我丈夫走过来，迅速地把裹布盖在婴儿的脸上，然后，

[ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈgen] :

drawing	it	away	again	:
绘画	它	离开	再次	:

再次把它拉开：

“ [ˈaɪvən] - !

“	Ivan	Sergevitch	!
“	伊万	-	!

“伊万·谢尔盖维奇！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈfɪŋgə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪn] .

”	he	said	with	finger	under	the	little	chin	.
”	他	说	和	手指	在下面	这	小的	下巴	.

“他用手指托着小下巴说道。”

[bʌt; bət][aɪ] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [ˈkʌvəd] [ʌp] [ˈaɪvən] - .

But	I	,	in	my	turn	,	covered	up	Ivan	Sergevitch	.
但	我	,	在	我的	转动	,	涵盖	向上	伊万	-	.

但我却反过来掩盖了伊万·谢尔盖维奇的罪行。

[nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm][səʊ] [lɒŋ] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .

No	**one**	**should**	**look**	**at**	**him**	**so**	**long**	**,**	**except**	**myself**	**.**
不	一	应该	看	在	他	所以	长的	,	除了	我	.

除了我以外，任何人都不应该长时间盯着他看。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [maɪn] ,

I	**glanced**	**at**	**my**	**husband**	**,**	**his**	**eyes**	**laughed**	**as**	**they**	**rested**	**on**	**mine**	**,**
我	瞥了一眼	在	我的	丈夫	,	他的	眼睛	笑了	作为	他们	休息	在	矿	,

我瞥了一眼丈夫，他的目光落在我的脸上，带着笑意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['hæpi] [dʒɔɪ] .

and	**it**	**was**	**long**	**since**	**I**	**had**	**met**	**his**	**with**	**such**	**happy**	**joy**	**.**
和	它	曾是	长的	自从	我	有	遇见	他的	和	这样的	快乐的	喜悦	.

我已经很久没有像现在这样满心欢喜地见到他了。

[ðɪs] [deɪ] [endid] [maɪ][rəʊ'mæns] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

This	**day**	**ended**	**my**	**romance**	**with**	**my**	**husband**	**.**
这	天	结束	我的	浪漫	和	我的	丈夫	.

这一天，我和丈夫的恋情结束了。

[ðə; ði][əʊld] [lʌv] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm]

The	**old**	**love**	**remained**	**,**	**and**	**the**	**dear**	**remembrance**	**of**	**what**	**could**	**never**	**come**
这	老的	爱	剩余	,	和	这	亲爱的	纪念	的	什么	可以	绝不	来

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

back	**to**	**me**	**;**
后退	到	我	;

旧爱依旧，而那些再也无法回到我身边的美好回忆也永远留在了我的心中；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['fɑːðə(r)] ,

but	**a**	**new**	**love**	**for**	**my**	**children**	**and**	**my**	**children's**	**father**	**,**
但	一个	新的	爱	为了	我的	孩子们	和	我的	孩子们的	父亲	,

但我对我的孩子和孩子的父亲产生了新的爱，

[bɪ'gæn] [ə'nʌðə(r)] [laɪf][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ʌn'endɪŋ] . . .

began	**another**	**life**	**and**	**another**	**way**	**of**	**happiness**	**,**	**up**	**to**	**this**	**hour**	**unending**	**.**	**.**	**.**
开始	其他	生活	和	其他	方式	的	幸福	,	向上	到	这	小时	无尽的	.	.	.

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst]

for	**at**	**last**
为了	在	最后的

开始了另一种生活，另一种幸福之路，直到此刻，永无止境……终于

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [həʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][dʒɔɪz][ɒv; əv] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] — ['riːəl]

I	**know**	**that**	**in**	**home**	**,**	**and**	**in**	**the**	**pure**	**joys**	**of**	**home**	**will**	**be**	**found**	**—**	**real**
我	知道	那	在	家	,	和	在	这	纯的	喜悦	的	家	将要	是	成立	—	真实的

['hæpinəs] !

happiness	**!**
幸福	!

我知道，在家里，在纯粹的家庭乐趣中，就能找到真正的幸福!

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] .

WAR	**AND**	**PEACE**	**.**
战争	和	和平	.

战争与和平。

[ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] , [baɪ] [kaʊnt] ['liːɔn] - ,

A	**Historical**	**Novel**	**,**	**by**	**Count**	**Leon**	**Tolstoï**	**,**
一个	历史	小说	,	经过	数数	莱昂	-	,

列昂·托尔斯泰伯爵的历史小说

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [frentʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] ['klara] [bel] .

translated	into	French	by	a	Russian	Lady	and	from	the	French	by	Clara	Bell	.
翻译	进入	法语	经过	一个	俄语	女士	和	从	这	法语	经过	克拉拉	钟	.

由一位俄罗斯女士翻译成法语，再由克拉拉·贝尔从法语翻译而来。

['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Authorized	Edition	.
授权	版	.

授权版本。

[kəm'pliːt] , [θriː] [pɑːts] [ɪn][bɒks] .

Complete	,	Three	Parts	in	Box	.
完全的	,	三	部分	在	盒子	.

盒内包含全部三部分。

['peɪpə(r)] , $3 . - .

Paper	,	$3	.	00	.
纸	,	$3	.	-	.

纸张，3.00美元。

[klɒθ] , $5 . - .

Cloth	,	$5	.	25	.
布	,	$5	.	-	.

布料，5.25美元。

[hɑːf] [kɑːf] , $12 . - .

Half	calf	,	$12	.	00	.
一半	小牛	,	$12	.	-	.

半只小牛，12.00美元。

[pɑːt] [aɪ] . [bɪ'fɔː(r)] ['tilzit, -sit] , - - - , [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .

Part	I	.	Before	Tilsit	,	1805	-	1807	,	in	two	volumes	.
部分	我	.	前	蒂尔西特	,	-	-	-	,	在	二	卷	.

第一部分：蒂尔西特之前，1805-1807 年，共两卷。

['peɪpə(r)] , $1 . - .

Paper	,	$1	.	00	.
纸	,	$1	.	-	.

纸张，1.00美元。

[klɒθ] , $1 . - [pə(r)][set] .

Cloth	,	$1	.	75	per	set	.
布	,	$1	.	-	每	放	.

布料，每套1.75美元。

“ [ˌaɪ 'aɪ] .

“	II	.
”	二	.

“二、

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] , - - - [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .

The	Invasion	,	1807	-	1812	in	two	volumes	.
这	入侵	,	-	-	-	在	二	卷	.

《入侵，1807-1812》，共两卷。

['peɪpə(r)] , $1 . - .

Paper	,	$1	.	00	.
纸	,	$1	.	-	.

纸张，1.00美元。

[klɒθ] , $1 . - [pə(r)][set] .

Cloth	,	$1	.	75	per	set	.
布	,	$1	.	-	每	放	.

布料，每套1.75美元。

“ [θriː] . [ˌbɔrə'diːnəu] , [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] ['mɒskəʊ] — ['epɪlɒg] , - - - , [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
“ III . Borodino , The French at Moscow — Epilogue , 1812 - 1820 , in two volumes .
“ 三、 . 博罗季诺 , 这 法语 在 莫斯科 — 结语 , - - - , 在 二 卷 .

“ III. 博罗季诺，《莫斯科的法国人——尾声，1812-1820》，共两卷。

['peɪpə(r)] , $1 . - .
Paper , $1 . 00 .
纸 , $1 . - .

纸张，1.00美元。

[klɒθ] , $1 . - [pə(r)][set] .
Cloth , $1 . 75 per set .
布 , $1 . - 每 放 .

布料，每套1.75美元。

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
OPINIONS OF THE PRESS .
意见 的 这 按 .

媒体评论。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] [wˈɔːz] .
“ A story of Russia in the time of Napoleon's wars .
“ 一个 故事 的 俄罗斯 在 这 时间 的 拿破仑的 战争 .

“讲述拿破仑战争时期俄罗斯的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
It is a story of the family rather than of the field ,
它 是 一个 故事 的 这 家庭 相当 比 的 这 场地 ,

这是一个关于家庭的故事，而不是关于田野的故事。

[ænd; ənd][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ɪts] [diˌlini'eiʃən] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌstəmz] .
and is charming in its delineations of quaint Russian customs .
和 是 迷人 在 它是 界定 的 古雅 俄语 海关 .

并且，它对俄罗斯古朴习俗的描绘也十分迷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] , [fʊl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel]
It is a novel of absorbing interest , full of action and with a well
它 是 一个 小说 的 吸收 兴趣 , 满的 的 行动 和 和 一个 出色地
['mænɪdʒd] [plɒt] ;
managed plot ;
管理 阴谋 ;

这是一部引人入胜的小说，情节跌宕起伏，扣人心弦；

[ə; eɪ] [bʊk] [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]
a book well worth reading . ” — Philadelphia
一个 书 出色地 值得 阅读 . ” — 费城

一本非常值得一读的书。——《费城》

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Enquirer .
问询报 .

问询者。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] - [ræŋks][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['slɑːvɪk][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
“ The story of ' War and Peace ' ranks as the greatest of Slavic historical
“ 这 故事 的 - 战争 和 和平 - 排名 作为 这 最 的 斯拉夫 历史
['nɒv(ə)lz] .
novels .
小说 .

《战争与和平》的故事堪称斯拉夫历史小说中最伟大的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk][ɪn]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑrvlz] [ɒv; əv]

It	is	intensely	dramatic	in	places	and	the	battle	scenes	are	marvels	of
它	是	强烈地	戏剧性	在	地方	和	这	战斗	场景	是	奇迹	的

[ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] .

picturesque	description	.
如画	描述	.

某些情节扣人心弦，战斗场面描写生动传神，令人叹为观止。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ðə; ði] [veɪn][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ,

At	other	points	the	vein	is	quiet	and	philosophical	,
在	其他	积分	这	静脉	是	安静的	和	哲学	,

在其他一些地方，文风则平静而富有哲理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz][held][baɪ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [tʃɑːm] [ðæt][ɪz][ɪn] [kəm'pliːt] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	reader	is	held	by	the	soothing	charm	that	is	in	complete	contrast	with	the
和	这	读者	是	握住	经过	这	舒缓	魅力	那	是	在	完全的	对比	和	这

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

action	and	energy	of	battle	.
行动	和	活力	的	战斗	.

读者会被其舒缓的魅力所吸引，这与战斗的激烈和紧张形成了鲜明的对比。

〞 — [əb'zɜːvə(r)] , ['juːtɪkə] , [en] . [waɪ] .

〞	—	Observer	,	Utica	,	N	.	Y	.
〞	—	观察员	,	尤蒂卡	,	N	.	是	.

——《观察家报》，纽约州尤蒂卡

“ [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] [ɪz][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

“	War	and	Peace	is	a	historical	novel	and	is	extremely	interesting	,
〞	战争	和	和平	是	一个	历史	小说	和	是	极其	有趣的	,

《战争与和平》是一部历史小说，非常引人入胜。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

not	only	in	its	description	of	the	times	of	the	great	invasion	eighty	years	ago	,
不是	仅有的	在	它是	描述	的	这	时代	的	这	伟大的	入侵	八十	年	前	,

不仅在对八十年前那场大入侵的描述中，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts]['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [ɪn] ['rʌʃə] . 〞 — ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]

but	in	its	vivid	pictures	of	life	and	character	in	Russia	.	〞	—	Journal	of
但	在	它是	生动	图片	的	生活	和	特点	在	俄罗斯	.	〞	—	杂志	的

['kɒmɜːs] , [njuː] [jɔːk] .

Commerce	,	New	York	.
商业	,	新的	约克	.

但它对俄罗斯的生活和性格描绘得栩栩如生。”——《纽约商业日报》。

“ [ɒn] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɪz] ['naɪðə(r)] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][fækt][nɔː(r)]

“	On	general	principles	the	historical	novel	is	neither	valuable	as	fact	nor
〞	在	一般的	原则	这	历史	小说	是	两者都不	有价值的	作为	事实	也不

[ˌentə'teɪnɪŋ] [æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] .

entertaining	as	fiction	.
娱乐	作为	小说	.

“从一般原则上讲，历史小说既没有作为事实的价值，也没有作为小说的娱乐性。

[bʌt; bət] - [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] - [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

But	'	War	and	Peace	'	is	a	striking	exception	to	this	rule	.
但	-	战争	和	和平	-	是	一个	引人注目	例外	到	这	规则	.

但《战争与和平》却是这条规则的一个显著例外。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['pɪəriəd][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	deals	with	the	most	impressive	and	dramatic	period	of	European	history	.
它	交易	和	这	最多	感人的	和	戏剧性	时期	的	欧洲的	历史	.

它讲述的是欧洲历史上最令人印象深刻、最激动人心的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌriːprə'djuːs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [siːn] , [ænd; ənd] ['æktəz] ,

It	reproduces	a	living	panorama	of	scene	,	and	actors	,
它	复制	一个	活的	全景	的	场景	,	和	演员	,

它再现了一幅生动的场景全景图，以及演员们的表演。

[ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [aɪ'dɪəlaɪzd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [laɪf] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

and	circumstance	idealized	into	the	intense	and	artistic	life	of	imaginative
和	环境	理想化的	进入	这	激烈的	和	艺术	生活	的	富有想象力的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

并将这些境遇理想化为充满想象力的创作中那种浓烈而富有艺术性的生活。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] [pleɪ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

and	written	with	a	brilliancy	of	style	and	epigrammatic	play	of	thought	,
和	书面	和	一个	才华横溢	的	风格	和	警句	玩	的	想法	,

[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

a	depth	of	significance	,
一个	深度	的	意义	,

文笔精湛，语言诙谐幽默，意蕴深远。

[ðæt] ['rendə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] . ” —

that	render	the	story	one	of	the	most	fascinating	and	absorbing	.	”	—
那	使成为	这	故事	一	的	这	最多	迷人	和	吸收	.	”	—

['bɒstən]

Boston
波士顿

这使得这个故事成为最引人入胜、最扣人心弦的故事之一。”——波士顿

['iːvnɪŋ] ['trævələ(r)] .

Evening	Traveller	.
晚上	游客	.

晚间旅行者。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .

S	.	Gottsberger	,	Publisher	,	New	York	.
S	.	-	,	出版商	,	新的	约克	.

S. Gottsberger，出版商，纽约。

[ðə; ði] ['kɔsæk] . — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [ɪn] - , [baɪ] [kaʊnt] ['liːəʊ] ['tɔlstɔi] ,

THE	COSSACKS	.	—	A	Tale	of	the	Caucasus	in	1852	,	by	Count	Leo	Tolstoy	,
这	哥萨克	.	—	一个	故事	的	这	高加索	在	-	,	经过	数数	狮子座	托尔斯泰	,

《哥萨克人——1852年高加索的故事》，列夫·托尔斯泰伯爵著

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ] ['juːdʒiːn] ['skaɪlər] .

from	the	Russian	by	Eugene	Schuyler	.
从	这	俄语	经过	尤金	斯凯勒	.

改编自 Eugene Schuyler 的俄语作品。

[wʌn] [vɒl] .

One	vol	.
一	卷	.

一卷

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	,	50	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，50美分。

[klɒθ] ['baɪndɪŋ] . $1 . - .
Cloth binding . $1 . 00 .
布 结合 . $1 . - .

布面精装。1.00美元。

“ [ðə; ði] ['kɔsæk] ” [fɔːmz] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [f'əʊtəgɹˌæfd]
“ The Cossacks ” forms the culmination of the period in which he photographed
“ 这 哥萨克 ” 表格 这 高潮 的 这 时期 在 哪个 他 拍摄
[wɪð] [mɪ'rækjələs] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd][nəʊ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] ,
with miraculous realism and no definite purpose ,
和 神奇 现实主义 和 不 定 目的 ,

《哥萨克人》是他这一时期摄影作品的巅峰之作，这一时期他以惊人的写实主义手法进行拍摄，但并无明确的目的。

[dɪ'tætʃt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] ,
detached pictures of life and studies of the affections ,
分离的 图片 的 生活 和 研究 的 这 情感 ,

冷静地描绘生活和研究情感，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ]
and the period in which he began to see and suggest the spiritual meaning
和 这 时期 在 哪个 他 开始 到 看 和 建议 这 精神 意义
[ɒv; əv][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] ['pɜːpəs] ['baɪndɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv]
of and the chain of ultimate purpose binding together the panorama of
的 和 这 链 的 最终的 目的 结合 一起 这 全景 的
['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .
human existence .
人类 存在 .

以及他开始看到并提出精神意义和将人类存在全景联系在一起的终极目的链条的时期。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən]['ɪdɪl][ɒv; əv]['semi] - ['bɑːbərəs] [laɪf][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
The book is an idyl of semi - barbarous life and yet the hero begins to
这 书 是 一个 牧歌 的 半 - 野蛮 生活 和 然而 这 英雄 开始 到
['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['səːdʒiəs] ,
struggle with the problems that puzzled Sergius ,
斗争 和 这 问题 那 困惑 塞尔吉乌斯 ,

这本书描绘了一种半野蛮的田园生活，然而主人公却开始面临那些曾困扰塞尔吉乌斯的问题。

[ðæt] ['levɪn] [hɑːf] [sɒlvd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['tɑːl'stɔɪ] [hɪm'self] [ɪ'skeɪps] [ɪn][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] [kriːd]
that Levin half solved , and from which Tolstoi himself escapes in a Quaker creed
那 莱文 一半 已解决 , 和 从 哪个 托尔斯泰 他自己 逃脱 在 一个 贵格会 信条
.
:
.

列文解决了一半这个问题，而托尔斯泰本人则通过贵格会的信条摆脱了这个问题。

[ˌoʊ'lɛnɪn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['nəʊb(ə)l] [huːz] [kə'rɪə(r)][hæz; həz] ['sɪmjuleɪtɪd] ['aʊtwədli] [ðæt] [ɒv; əv]
Olenin is a young Russian noble whose career has simulated outwardly that of
油酸 是 一个 年轻的 俄语 高贵 谁 职业 有 模拟 向外 那 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

奥列宁是一位年轻的俄罗斯贵族，他的仕途表面上与他的同伴们如出一辙。

[bʌt; bət] [huːz] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['empti] ,
but whose soul has been unsatisfied and empty ,
但 谁 灵魂 有 到过 不满意 和 空的 ,

但他的灵魂却一直空虚寂寞，

['draɪvɪŋ] [hɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]

driving	him	finally	to	break	away	from	his	old	associations	and	go	for
驾驶	他	最后	到	休息	离开	从	他的	老的	协会	和	去	为了

[ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

a	campaign	in	the	Caucasus	.
一个	活动	在	这	高加索	.

最终促使他脱离旧有的关系，前往高加索地区参加战役。

[wɪð] [ðæt] [kæm'peɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ɪt'self] ,

With	that	campaign	the	story	does	not	concern	itself	,
和	那	活动	这	故事	做	不是	忧虑	本身	,

那场竞选的故事本身并不重要。

['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [kən'kluːʒn] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['set(ə)lz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒsæk] ['vɪlɪdʒ]

going	on	to	its	conclusion	when	the	young	man	settles	down	in	a	Cossack	village
去	在	到	它是	结论	什么时候	这	年轻的	男人	定居点	向下	在	一个	哥萨克	村庄

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] .

to	wait	for	his	promotion	.
到	等待	为了	他的	晋升	.

故事的结尾是，这位年轻人定居在一个哥萨克村庄，等待晋升。

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] ,

This	portion	of	the	book	is	inimitable	for	the	slight	,
这	部分	的	这	书	是	无比	为了	这	轻微	,

本书的这一部分因其轻率而独一无二。

['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['tʌtʃɪz] [θruː] [wɪtʃ] ['tɑːl'stɔɪ][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

almost	imperceptible	touches	through	which	Tolstoi	has	the	power	,	greater	than
几乎	难以察觉的	触摸	通过	哪个	托尔斯泰	有	这	力量	,	更大的	比

[ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,

that	of	any	one	else	,
那	的	任何	一	别的	,

托尔斯泰通过几乎难以察觉的笔触，展现出比任何人都更强大的力量。

[ɒv; əv] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [træn'skraɪb] .

of	reproducing	the	actual	scene	he	wishes	to	transcribe	.
的	繁殖	这	实际的	场景	他	愿望	到	录制	.

再现他想要记录的实际场景。

[ðɪs] ['paʊə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] ['riːəlɪzəm] .

This	power	can	scarcely	be	called	realism	.
这	力量	能	几乎	是	称为	现实主义	.

这种力量很难称之为现实主义。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

It	might	be	better	characterized	as	realization	.
它	可能	是	更好的	特征化的	作为	实现	.

或许将其描述为实现更为贴切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [breɪv] , ['ɪndələnt] ,

It	is	possible	in	this	way	to	know	the	exact	life	of	this	brave	,	indolent	,
它	是	可能的	在	这	方式	到	知道	这	精确的	生活	的	这	勇敢的	,	懒惰的	,

通过这种方式，我们就能确切地了解这位勇敢、懒散的人的一生。

[gʊd] - ['tempəd] , ['helθf(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv][hɑːf] - ['rʌʃnz] , [hɑːf] - [sər'kæʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl]

good	-	tempered	,	healthful	race	of	half	-	Russians	,	half	-	Circassians	,	and	to	feel
好的	-	淬火	,	健康的	种族	的	一半	-	俄罗斯人	,	一半	-	切尔克斯人	,	和	到	感觉

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ðeɪ] [pə'zest] [fɔː(r); fə(r)][ˌoʊ'lɛnɪn] .

the	charm	they	possessed	for	Olenin	.
这	魅力	他们	拥有	为了	油酸	.

奥列宁被他们那性情温和、身体健康的半俄罗斯人、半切尔克斯人种族所吸引，并感受到了他们对奥列宁的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt][ðæt][ðə; ði][məʊst]['sɪvəlaɪzd] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][ə'kɪn][tuː; tə]['bɑːbərɪzəm] .

It	is	a	curious	fact	that	the	most	civilized	natures	are	most	akin	to	barbarism	.
它	是	一个	好奇的	事实	那	这	最多	文明	自然	是	最多	类似的	到	野蛮	.

一个奇特的现象是，最文明的民族往往最接近野蛮状态。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][bɑː'bærɪk]['vɜːtjuːz] ,

The	simple	directness	of	barbaric	virtues	,
这	简单的	直接	的	野蛮	美德	,

野蛮美德的简单直接，

[ðə; ði] ['helθi] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gresɪvnəs] [ɒv; əv][ɪts][v'aɪsɪz] [meɪk] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]

the	healthy	passion	and	aggressiveness	of	its	vices	make	the	process	of
这	健康	热情	和	攻击性	的	它是	恶习	制作	这	过程	的

['ætəˌvɪzəm] ['iːzi] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɪə(r)][mə'tɪəriəlɪzəm][ɒv; əv]

atavism	easy	to	a	nature	that	has	risen	above	the	mere	materialism	of
返祖现象	简单的	到	一个	自然	那	有	升起	多于	这	仅仅	唯物主义	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

这种恶习所蕴含的健康激情和攻击性，使得超越文明物质主义的本性很容易发生返祖现象。

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɪn][ˌoʊ'lɛnɪn][ɪz] ['heɪs(ə)nd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	process	of	this	reversion	in	Olenin	is	hastened	,	of	course	,	by	love	for	a
这	过程	的	这	反转	在	油酸	是	加快	,	的	课程	,	经过	爱	为了	一个

['kɒsæk] ['wʊmən] ,

Cossack	woman	,
哥萨克	女士	,

当然，奥列宁的这种转变过程，是因为他爱上了一位哥萨克女子。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kliːn] - ['maɪndɪd][g'ɜːlz] [huː] [θɪŋk] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ɔː(r)] [kə'res] ,

one	of	those	clean	-	minded	girls	who	think	no	harm	in	a	kiss	or	caress	,
一	的	那些	干净的	-	有思想	女孩们	WHO	思考	不	伤害	在	一个	吻	或者	抚摸	,

她是那种思想纯洁的女孩，认为亲吻或爱抚没什么不妥。

[bʌt; bət] [huːz] ['vɜːtʃuː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [əd'mit][ɒv; əv][nəʊ] ['kwestʃən]

but	whose	virtue	is	an	absolute	and	natural	thing	that	admits	of	no	question
但	谁	美德	是	一个	绝对	和	自然的	事物	那	承认	的	不	问题

[ɔː(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

or	discussion	.
或者	讨论	.

但其美德是绝对的、自然的，不容置疑或讨论。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] ,

His	love	is	not	of	the	kind	that	could	mean	her	dishonor	,
他的	爱	是	不是	的	这	种类	那	可以	意思是	她	羞辱	,

他的爱并非那种会让她蒙羞的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] - [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

and	he	asks	for	Marianka's	hand	in	marriage	,
和	他	问	为了	-	手	在	婚姻	,

他向玛丽安卡求婚，

['fiːlɪŋ] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['riːəl]['juːniən][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn]

feeling	helplessly	and	hopelessly	all	the	while	that	real	union	is	impossible	between
感觉	无助地	和	绝望地	全部	这	尽管	那	真实的	联盟	是	不可能的	之间

[ðem; ðəm] — [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

them	—	that	though	he	can	understand	her	and	go	down	into	her
他们	—	那	尽管	他	能	理解	她	和	去	向下	进入	她

['semi] - ['bɑːbərɪzəm] ,

semi	-	barbarism	,
半	-	野蛮	,

他始终感到无助和绝望，觉得他们之间不可能有真正的结合——尽管他能理解她，也能融入她那种半野蛮的状态，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [hɪm][ɔː(r)] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['moʊtɪvz] [ðæt] [ɪm'pel][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]

she	can	never	know	him	or	appreciate	the	motives	that	impel	him	to	leave	a
她	能	绝不	知道	他	或者	欣赏	这	动机	那	促使	他	到	离开	一个

[steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

state	that	she	considers	higher	than	her	own	.
状态	那	她	考虑	更高	比	她	自己的	.

她永远无法了解他，也无法理解促使他离开她认为比自己所在的州更高的那个州的动机。

[ðə; ði] ['stɔːri] [endz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] “

The	story	ends	abruptly	and	what	is	called	by	the	professional	novel	-	reader	“
这	故事	结束	突然	和	什么	是	称为	经过	这	专业的	小说	-	读者	“

[ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] .

unsatisfactorily	.
不尽如人意	.

故事戛然而止，专业小说读者称之为“令人不满意的结局”。

” - [klɪŋz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒsæk] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][ˌoʊ'lɛnɪn] ['fiːlɪŋ]

”	Marianka	clings	in	preference	to	her	Cossack	lover	,	and	Olenin	feeling
”	-	黏附	在	偏爱	到	她	哥萨克	情人	,	和	油酸	感觉

[dɪ'speərɪŋli] [ðæt] [ðɪs] [ruːd] ,

despairingly	that	this	rude	,
绝望地	那	这	粗鲁的	,

“玛丽安卡宁愿依偎在她那哥萨克情人身边，奥列宁绝望地感到这种粗鲁的行为，

['sɪmp(ə)l] , ['bɑːbərəs] [laɪf][kæn; kən]['nevə(r)] [əb'zɔːb] , [kæn; kən]['əʊnli] [en'sɪst] [hɪm] ,

simple	,	barbarous	life	can	never	absorb	,	can	only	encyst	him	,
简单的	,	野蛮	生活	能	绝不	吸收	,	能	仅有的	包囊	他	,

简单而野蛮的生活永远无法接纳他，只能将他包裹起来。

[gəʊz] [ræk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . — [njuː] [jɔːk] [wɜːld] .

goes	rack	to	his	duties	at	the	front	.	—	New	York	World	.
去	架子	到	他的	职责	在	这	正面	.	—	新的	约克	世界	.

他奔赴前线执行任务。——《纽约世界报》

[ðə; ði]

THE
这

这

[iː][biː][iː][ɑː(r)][es][dʒiː][ə; eɪ][el][el][iː][ɑː(r)][waɪ]

E	B	E	R	S	G	A	L	L	E	R	Y
E	B	E	拉	S	G	一个	L	L	E	拉	是

埃伯斯画廊

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz]

A	COLLECTION	OF	PAINTINGS
一个	收藏	的	绘画

绘画作品集

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]

ILLUSTRATING	THE
图示	这

举例说明

[rəu'mænsiz] [ɒv; əv][geɪ'ɔːrg] ['ɛbərz]

ROMANCES	OF	GEORG	EBERS
浪漫故事	的	乔治	埃伯斯

乔治·埃伯斯的浪漫故事

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːtɪsts]

BY	THE	FOLLOWING	ARTISTS
经过	这	下列的	艺术家

以下艺术家的作品

[el] . ['ælmə] - ['tædɪmə] , ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [bɪə(r)] , ['dʌbljuː] . ['gɛnts] , [piː] . [grɒt] - ['dʒoʊhæn] ,

L	.	Alma	-	Tadema	,	W	.	A	.	Beer	,	W	.	Gentz	,	P	.	Grot	-	Johann	,
L	.	阿尔玛	-	塔德玛	,	W	.	一个	.	啤酒	,	W	.	根茨	,	P	.	格罗特	-	约翰	,

L. Alma-Tadema、WA Beer、W. Gentz、P. Grot-Johann、

[eɪtʃ] . ['kaʊlˌbɑːk] , [fɜːrd] .

H	.	Kaulbach	,	Ferd	.
H	.	考尔巴赫	,	费尔德	.

H. Kaulbach，Ferd.

['kelə(r)] , [əʊ] . - , [ef] . [sɪm] ,

Keller	,	O	.	Knille	,	F	.	Simm	,
凯勒	,	哦	.	-	,	F	.	西姆	,

Keller、O. Knille、F. Simm、

['lɔːrə] ['tædɪmə] , [iː] . - , [piː] . [-] .

Laura	Tadema	,	E	.	Teschendorff	,	P	.	Thumann	.
劳拉	塔德玛	,	E	.	-	,	P	.	图曼	.

劳拉·塔德玛、E.特申多夫、P.图曼。

['twenti] [ɪˌlʌs'treʃən]

TWENTY	ILLUSTRATIONS
二十	插图

二十幅插图

[wɪð] [dɪ'skrɪptɪv] ['letə(r)] - [pres]

WITH	DESCRIPTIVE	LETTER	-	PRESS
和	描述性的	信	-	按

带有描述性活版印刷

['prɪntɪd] [frɒm; frəm] ['hænsəm] [lɑːdʒ] [njuː] [taɪp] [ɒn] [pleɪt] - ['peɪpə(r)]

Printed	from	handsome	large	new	type	on	plate	-	paper
打印	从	英俊的	大的	新的	类型	在	盘子	-	纸

采用精美的大号新式字体印制在版纸上

[ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃn] [baɪ] ['friːdrɪx] ['brʊkmən] [ɒv; əv] ['mjuːnɪk]

Photographic	Reproduction	by	Friedrich	Bruckmann	of	Munich
摄影	生殖	经过	弗里德里希	布鲁克曼	的	慕尼黑

慕尼黑弗里德里希·布鲁克曼的摄影复制品

[ɪn] [luːs] [ʃiːts] , [ɪn] [klɒθ] ['kʌvəd] [bɒks] , $22 . -

In	loose	sheets	,	in	cloth	covered	box	,	$22	.	50
在	松动的	纸张	,	在	布	涵盖	盒子	,	$22	.	-

散装，布面盒装，22.50美元

[wʌn] [vɒl] . , ['fəʊliəʊ] , [baʊnd] [ɪn] [hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [baɪ] ['ælfrɪd] ['mæθjuːz] , - . -

One	Vol	.	,	Folio	,	bound	in	half	morocco	,	gilt	edges	,	by	Alfred	Matthews	,	40	.	00
一	沃尔	.	,	对开本	,	边界	在	一半	摩洛哥	,	镀金	边缘	,	经过	阿尔弗雷德	马修斯	,	-	.	-

一卷，对开本，半摩洛哥皮装帧，烫金书口，阿尔弗雷德·马修斯设计，40.00美元

[wʌn] [vɒl] . , ['fəʊliəʊ] , [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [baʊnd] [ɪn] [fʊl] [mə'rɒkəʊ] ['ekstrə] , [baɪ] ['ælfrɪd] ['mæθjuːz] , -

One	Vol	.	,	Folio	,	superbly	bound	in	full	morocco	extra	,	by	Alfred	Matthews	,	50
一	沃尔	.	,	对开本	,	极好	边界	在	满的	摩洛哥	额外的	,	经过	阿尔弗雷德	马修斯	,	-

. -

.	00
.	-

一卷，对开本，精装全摩洛哥皮封面，阿尔弗雷德·马修斯著，50.00美元

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .

William	S	.	Gottsberger	,	Publisher	,	New	York	.
威廉	S	.	-	,	出版商	,	新的	约克	.

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] , [ə; eɪ] [rəʊˈmæns] , [baɪ][geɪˈɔːrg]['ɛbərz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]

THE	BRIDE	OF	THE	NILE	,	a	Romance	,	by	Georg	Ebers	,	from	the	German	by
这	新娘	的	这	尼罗河	,	一个	浪漫	,	经过	格奥尔格	埃伯斯	,	从	这	德语	经过

['klara] [bel] .

Clara	Bell	.
克拉拉	钟	.

《尼罗河的新娘》，一部浪漫小说，作者是格奥尔格·埃伯斯，改编自克拉拉·贝尔的德语原著。

['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .

Authorized	edition	,	in	two	volumes	.
授权	版	,	在	二	卷	.

官方授权版本，共两卷。

[praɪs] , ['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , $1 . - , [klɒθ] ['baɪndɪŋ] , $1 . - [pə(r)][set] .

Price	,	paper	covers	,	$1	.	00	,	cloth	binding	,	$1	.	75	per	set	.
价格	,	纸	封面	,	$1	.	-	,	布	结合	,	$1	.	-	每	放	.

价格：纸质封面 1.00 美元，布面精装 1.75 美元/套。

“ [ðɪs] [rəʊˈmæns][hæz; həz] [mʌtʃ] ['vælјuː] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɪts] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærətɪv] .

“	This	romance	has	much	value	,	apart	from	its	interest	as	a	narrative	.
“	这	浪漫	有	很多	价值	,	除	从	它是	兴趣	作为	一个	叙述	.

“除了故事情节引人入胜之外，这段爱情故事本身也很有价值。”

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['ɔːθə(r)] ,

The	learned	author	,
这	学习	作者	,

这位博学的作者，

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi]

who	has	made	the	Land	of	the	Nile	an	object	of	special	study
WHO	有	制成	这	土地	的	这	尼罗河	一个	目的	的	特别的	学习

[ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] ,

and	research	,
和	研究	,

他将尼罗河地区作为专门研究的对象，

[θrəʊz] [ə; eɪ][klɪə(r)] ,

throws	a	clear	,
投掷	一个	清除	,

投出一个清晰的，

['stedi] [laɪt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [pɪərɪədz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ˌnæʃə'nælәti] [siːm]

steady	light	on	one	of	those	complicated	periods	of	history	when	nationality	seems
稳定的	光	在	一	的	那些	复杂的	时期	的	历史	什么时候	国籍	似乎

[səb'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [sekts] [ænd; ənd] ['fækʃənz] .

submerged	in	the	conflicting	interests	of	sects	and	factions	.
湮	在	这	冲突	兴趣	的	教派	和	派系	.

这部影片以稳定的视角展现了历史上一个复杂的时期，在这个时期，民族性似乎被淹没在各教派和派系之间相互冲突的利益之中。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] , [ə; eɪ] . [diː] . ,

The	history	of	Egypt	towards	the	middle	of	the	seventh	century	,	A	.	D	.	,
这	历史	的	埃及	向	这	中间	的	这	第七	世纪	,	一个	.	D	.	,

公元七世纪中叶的埃及历史

[fɔːmz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['wɜːlpuːl] .

forms	a	sort	of	historical	whirlpool	.
表格	一个	种类	的	历史	漩涡	.

形成了一种历史漩涡。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['mɒzləm] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]

The	tide	of	Moslem	invasion	and	the	counter	-	current	of	patriotism
这	潮	的	穆斯林	入侵	和	这	柜台	-	当前的	的	爱国主义

[wɜː(r); wə(r)] ['temprərəli] [sweɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [sek'teərɪənɪzəm] ,

were	temporarily	swayed	by	the	intermingling	currents	of	sectarianism	,
是	暂时地	摇摆	经过	这	混合	电流	的	宗派主义	,

穆斯林入侵的浪潮和爱国主义的逆流暂时受到教派冲突交织的影响。

[ɪˌkliːzɪ'æstɪˌsɪz(ə)m] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [self] - ['ɪntrəst] .

ecclesiasticism	and	individual	self	-	interest	.
教会主义	和	个人	自己	-	兴趣	.

教会主义和个人私利。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'tendɪŋ] ['fɔːsɪz] ,

“ All	the	leading	characters	are	typical	of	these	contending	forces	,
“ 全部	这	领导	人物	是	典型的	的	这些	争吵	力量	,

“所有主要人物都代表了这些相互竞争的力量，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'spleɪ] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ɪn] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

and	also	display	an	unreasoning	impulsiveness	in	both	love	and	hatred	,
和	还	展示	一个	不讲道理	冲动	在	两个都	爱	和	仇恨	,

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] [klaɪm] .

characteristic	of	a	tropical	clime	.
特征	的	一个	热带	气候	.

而且在爱与恨中也表现出非理性的冲动，这是热带气候的特征。

“ [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['hiːðn] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] [griːk] ['krɪstʃən] ,

“ The	Egyptian	heathen	,	the	Egyptian	Christian	,	the	Greek	Christian	,
“ 这	埃及人	异教徒	,	这	埃及人	基督教	,	这	希腊语	基督教	,

“埃及异教徒、埃及基督徒、希腊基督徒，

[ðə; ði] ['mɒzləm] [ænd; ənd] [ˌiːθi'əʊpiən] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz]

the	Moslem	and	Ethiopian	show	the	feelings	peculiar	to	their	political	conditions
这	穆斯林	和	埃塞俄比亚	展示	这	情怀	奇特	到	他们的	政治的	状况

[baɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ækt] ,

by	word	and	act	,
经过	单词	和	行为	,

穆斯林和埃塞俄比亚人通过言行表达了他们各自政治环境下特有的情感。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [æn; ən]

thus	making	their	relationship	to	one	another	very	distinct	,	and	though	not	an
因此	制作	他们的	关系	到	一	其他	非常	清楚的	,	和	尽管	不是	一个

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

historical	study	,
历史	学习	,

因此，它们之间的关系非常独特，尽管这不是一项历史研究，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːpɒk] .

at	least	a	study	of	the	probabilities	of	that	epoch	.
在	至少	一个	学习	的	这	概率	的	那	时代	.

至少应该对那个时期发生的概率进行研究。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænəz] ,

It	is	also	a	reliable	picture	of	the	manners	,
它	是	还	一个	可靠的	图片	的	这	礼仪	,

它也可靠地反映了当时的礼仪风俗。

['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [les] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [rɪ'məʊt] ,

customs	and	civilization	of	a	period	less	generally	known	than	those	remote	,
海关	和	文明	的	一个	时期	较少的	一般来说	已知	比	那些	偏僻的	,

那些鲜为人知的、与遥远时期相比更为人熟知的风俗和文明

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] ,

and	consequently	more	attractive	periods	of	the	building	of	the	pyramids	,
和	最后	更多的	吸引人的	时期	的	这	建筑	的	这	金字塔	,

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɛəˌroʊz] .

and	of	the	Pharoahs	.
和	的	这	法老	.

因此，金字塔建造时期和法老统治时期也更具吸引力。

“ [ðə; ðɪ] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)]

“	The	portrayal	of	individual	character	and	arrangement	of	incidents	are
“	这	描绘	的	个人	特点	和	安排	的	事件	是

[ˌnesə'seərəli] ['sekənd(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [eɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv]

necessarily	secondary	to	the	higher	aims	of	this	entertaining	and	instructive
一定	次要	到	这	更高	目标	的	这	娱乐	和	有指导意义的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

“对人物性格的刻画和事件的安排，对于这部寓教于乐的爱情故事而言，必然是次要的，其最终目的是为了达到更高的目标。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

It	is	only	towards	the	end	of	the	second	volume	that	the	significance	of	the
它	是	仅有的	向	这	结尾	的	这	第二	体积	那	这	意义	的	这

['taɪt(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] .

title	becomes	apparent	.
标题	变成	明显	.

直到第二卷的结尾，书名的意义才变得显而易见。

[ðə; ðɪ] - [braɪd] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [griːk] ['krɪstʃən] [duːmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə]

The	'	Bride	'	was	a	Greek	Christian	doomed	by	the	superstitious	authorities	to
这	-	新娘	-	曾是	一个	希腊语	基督教	注定失败	经过	这	迷信的	当局	到

[biː; bi] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ðɪ] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [krɪ'eɪtɪv]

be	drowned	in	the	Nile	as	a	sacrifice	to	appease	the	anger	of	the	creative
是	溺水	在	这	尼罗河	作为	一个	牺牲	到	安抚	这	愤怒	的	这	有创造力的

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

“新娘”是一位希腊基督徒，被迷信的当局判处溺死在尼罗河中，作为祭品以平息造物主的愤怒。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɔːtəz] .

supposed	to	be	withholding	the	usual	overflow	of	its	waters	.
据称	到	是	扣留	这	通常	溢出	的	它是	水	.

本应阻止其水流的正常溢出。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəri] [feɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪv(ə)l] , [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [eə'res; 'eərəs]

She	escaped	her	watery	fate	,	and	her	rival	,	an	unprincipled	heiress
她	逃脱	她	水状的	命运	,	和	她	竞争对手	,	一个	毫无原则的	女继承人

,

,

,

她逃脱了溺水的命运，而她的对手，一个毫无原则的女继承人，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɒləntri] ['sækrɪfaɪs] [θruː] ['vænəti] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

became	a	voluntary	sacrifice	through	vanity	and	despair	.
成为	一个	自愿	牺牲	通过	虚荣	和	绝望	.

出于虚荣和绝望，他自愿献身。

[ðɪs] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [wʌn] [mʌtʃ] [rɪ'naʊn] [baɪ] ['priːviəs] [rəu'mænsiz] ['faʊndɪd] [ɒn] ['ɪntrəstɪŋ]
This **author** **has** **already** **won** **much** **renown** **by** **previous** **romances** **founded** **on** **interesting**
这 作者 有 已经 韩元 很多 名声 经过 以前的 浪漫故事 创立 在 有趣的
['ɛpɒkz] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
epochs **of** **Egyptian** **history** **.**
纪元 的 埃及人 历史 .

这位作者此前创作的以埃及历史上的有趣时期为背景的爱情小说已经赢得了很高的声誉。

〃 — ['deɪli]
〃 **—** **Daily**
〃 — 日常的

“-日常的

['æltə] , [ˌkælə'fɔːniə] .
Alta **,** **California** **.**
阿尔塔 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州阿尔塔。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .
William **S** **.** **Gottsberger** **,** **Publisher** **,** **New** **York** **.**
威廉 S . - , 出版商 , 新的 约克 .

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ðə; ði] ['mɑːtə(r)] [ɒv; əv] ['gɒlgəθə] , [baɪ] [en'riːk] [pə'rɛz] [ɛskrɪk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] [baɪ] [ɑ'dɛl]
THE **MARTYR** **OF** **GOLGOTHA** **,** **by** **Enrique** **Perez** **Escrich** **,** **from** **the** **Spanish** **by** **Adèle**
这 烈士 的 墓地 , 经过 恩里克 佩雷斯 埃斯克里奇 , 从 这 西班牙语 经过 阿黛尔
['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][gɔʊ'dɔɪ] ,
Josephine **Godoy** **,**
约瑟芬 戈多伊 ,

《各各他殉道者》，作者恩里克·佩雷斯·埃斯克里奇，改编自阿黛尔·约瑟芬·戈多伊的西班牙语原著。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
in **two** **volumes** **.**
在 二 卷 .

共两卷。

[praɪs] , ['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , $1 . - .
Price **,** **paper** **covers** **,** **$1** **.** **00** **.**
价格 , 纸 封面 , $1 . - .

价格，纸质封面，1.00 美元。

[klɒθ] ['baɪndɪŋ] , $1 . - .
Cloth **binding** **,** **$1** **.** **75** **.**
布 结合 , $1 . - .

布面精装，1.75美元。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]
“ **There** **must** **always** **be** **some** **difference** **of** **opinion** **concerning** **the** **right** **of**
〃 那里 必须 总是 是 一些 不同之处 的 观点 有关 这 正确的 的
[ðə; ði]['rəʊmænsə(r)][tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [ɪ'vents] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['seɪkrɪd] ['pɜːsənɪdʒz]
the **romancer** **to** **treat** **of** **sacred** **events** **and** **to** **introduce** **sacred** **personages**
这 浪漫主义者 到 对待 的 神圣 活动 和 到 介绍 神圣 人物
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
into **his** **story** **.**
进入 他的 故事 .

“对于浪漫小说家是否有权描写神圣事件以及在故事中引入神圣人物，总是存在一些意见分歧。

[sʌm; səm][həʊld] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] ['kærəktə(r)] ,

Some	hold	that	any	attempt	to	embody	an	idea	of	our	Saviour's	character	,
一些	抓住	那	任何	试图	到	体现	一个	主意	的	我们的	救世主的	特点	,

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

experiences	,
经历	,

有些人认为，任何试图体现救世主品格、经历的尝试，

['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

sayings	and	teachings	in	the	form	of	fiction	must	have	the	effect	of
谚语	和	教义	在	这	形式	的	小说	必须	有	这	影响	的

['ləʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪ'diːəl] ,

lowering	our	imaginative	ideal	,
降低	我们的	富有想象力的	理想的	,

以虚构形式呈现的格言和教义必然会降低我们的想象理想。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [pleɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['riːəl]['gɒsp(ə)l][ɪz]

and	rendering	trivial	and	common	-	place	that	which	in	the	real	Gospel	is
和	渲染	琐碎的	和	常见的	-	地方	那	哪个	在	这	真实的	福音	是

[spɒn'teɪniəs] , [ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

spontaneous	,	inspired	and	sublime	.
自发的	,	灵感	和	升华	.

并将福音书中真正自发、受灵感启发和崇高的东西变得琐碎、平庸。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - ['mɑːtə(r)][ɒv; əv] ['gɒlgəθə] - ['kɒmz] [laɪk] [ə; eɪ]

But	to	others	an	historical	novel	like	the	'	Martyr	of	Golgotha	'	comes	like	a
但	到	其他的	一个	历史	小说	喜欢	这	-	烈士	的	墓地	-	来	喜欢	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

但对另一些人来说，像《髑髅地的殉道者》这样的历史小说却如同醍醐灌顶。

['əʊpənɪŋ] [freʃ] ['vistə] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

opening	fresh	vistas	of	thought	,
开幕	新鲜的	景色	的	想法	,

开启全新的思维视野，

['fɪlɪŋ] [aʊt] [blæŋks] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [klɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [veɪg] [ænd; ənd]

filling	out	blanks	and	making	clear	what	had	hitherto	been	vague	and
填充	出去	空白	和	制作	清除	什么	有	迄今为止	到过	模糊的	和

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , ['kwɪkənɪŋ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

unsatisfactory	,	quickening	insight	and	sympathy	,
不令人满意	,	加速	洞察力	和	同情	,

填补空白，澄清先前模糊不清、令人不满之处，从而激发洞察力和同情心。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['haɪtnɪŋ] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [treɪts] .

and	actually	heightening	the	conception	of	divine	traits	.
和	实际上	提高	这	概念	的	神圣的	特征	.

实际上，这强化了人们对神圣特质的理解。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːpɒk]

The	author	gives	also	a	wide	survey	of	the	general	history	of	the	epoch
这	作者	给予	还	一个	宽的	民意调查	的	这	一般的	历史	的	这	时代

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ʃeɪpɪŋ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]

and	shows	the	various	shaping	causes	which	were	influencing	the	rise	and
和	演出	这	各种各样的	成型	原因	哪个	是	影响	这	上升	和

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['pæləstaɪn] .

development	of	the	new	religion	in	Palestine	.
发展	的	这	新的	宗教	在	巴勒斯坦	.

作者还对该时代的总体历史进行了广泛的概述，并展示了影响巴勒斯坦新宗教兴起和发展的各种塑造原因。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['mu:vmənt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:k] ,

There	is	,	indeed	,	an	astonishing	vitality	and	movement	throughout	the	work	,
那里	是	,	的确	,	一个	惊人	活力	和	移动	自始至终	这	工作	,

[ænd; ənd] , [ɪ'læbərət] [ðəʊ] [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] ,

and	,	elaborate	though	the	plot	is	,
和	,	精心制作的	尽管	这	阴谋	是	,

这部作品确实充满了惊人的活力和动感，而且，尽管情节错综复杂，

[wɪð] [ɔ:l] [və'raɪətiz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['kɔntræsts] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪð] ['kɒnstənt]

with	all	varieties	and	all	contrasts	of	people	and	conditions	,	with	constant
和	全部	品种	和	全部	对比	的	人们	和	状况	,	和	持续的

[ʃɪftɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

shiftings	of	the	scene	,
转变	的	这	场景	,

形形色色的人物和境遇，不断变化的场景，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [jet] [mu:vz] , [ænd; ənd] [mu:vz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:də(r)] [tu:] ,

the	story	yet	moves	,	and	moves	the	interest	of	the	reader	too	,
这	故事	然而	移动	,	和	移动	这	兴趣	的	这	读者	也	,

故事仍在继续，也继续吸引着读者的兴趣。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ræpɪd] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] .

along	the	rapid	current	of	events	towards	the	powerful	culmination	.
沿着	这	迅速的	当前的	的	活动	向	这	强大的	高潮	.

顺着事件的快速发展，朝着强大的高潮迈进。

[ðə; ði]['raɪtə(r)]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [trə'dɪʃnz] ,

The	writer	uses	the	Catholic	traditions	,
这	作家	用途	这	天主教	传统	,

作者运用了天主教传统，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [in'tə:prits] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['difəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [frɒm; frəm]

and	in	many	points	interprets	the	story	in	a	way	which	differs	altogether	from
和	在	许多	积分	解释	这	故事	在	一个	方式	哪个	不同	共	从

[ðæt] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə] ['prɔtistənts] :

that	familiar	to	Protestants	:
那	熟悉的	到	新教徒	:

在许多方面，他对这个故事的解读与新教徒所熟悉的解读截然不同：

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['meɪkɪŋ] ['meəri] ['mægdəlɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meəri] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪstə(r)]

for	example	,	making	Mary	Magdalen	the	same	Mary	who	was	the	sister
为了	例子	,	制作	玛丽	抹大拉的玛格达琳	这	相同的	玛丽	WHO	曾是	这	姐姐

[ɒv; əv] ['læzərəs] [ænd; ənd] ['mɑ:θə] ,

of	Lazarus	and	Martha	,
的	拉撒路	和	玛莎	,

例如，将抹大拉的玛利亚与拉撒路和马大的妹妹玛利亚联系起来。

[ænd; ənd] [hu:] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪvjərz] [fi:t] .

and	who	sat	listening	at	the	Saviour's	feet	.
和	WHO	卫星	聆听	在	这	救世主的	脚	.

他们坐在救世主脚边聆听。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fri:] [ju:z] [meɪd] [ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['ledʒəndz][ænd; ənd]

But	in	general	,	although	there	is	a	free	use	made	of	Catholic	legends	and
但	在	一般的	,	虽然	那里	是	一个	自由的	使用	制成	的	天主教	传说	和

[trə'dɪʃnz] ,

traditions	,
传统	,

但总的来说，尽管天主教的传说和传统可以被自由使用，

[ðeə(r)] ['efət] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] .

their	effort	is	natural	and	pleasing	.
他们的	努力	是	自然的	和	令人愉悦	.

他们的努力自然而令人欣慰。

[ðə; ði][rəʊ'mæns] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] ['fɜːvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

The	romance	shows	a	degree	of	a	southern	fervor	which	is	foreign	to	English
这	浪漫	演出	一个	程度	的	一个	南部	热情	哪个	是	外国的	到	英语

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

这段爱情故事展现出一种与英国传统习俗截然不同的南方热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊəri] , [pəʊ'etɪk] [staɪl] — [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] [rɪ'pel] [ðə; ði]['riːdə(r)] — [ɪz][səʊ]

but	the	flowery	,	poetic	style	—	although	it	at	first	repels	the	reader	—	is	so
但	这	如花	,	诗意的	风格	—	虽然	它	在	第一的	排斥	这	读者	—	是	所以

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

但是，这种华丽而富有诗意的风格——尽管起初会让读者反感——却又如此独特。

[səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

so	much	a	part	of	the	author	,
所以	很多	一个	部分	的	这	作者	,

这完全是作者的一部分，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [naɪ'iːv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd]['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd]

that	it	is	soon	accepted	as	the	naive	expression	of	a	mind	kindled	and
那	它	是	很快	公认	作为	这	幼稚的	表达	的	一个	头脑	点燃	和

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ɪts]['sʌbdʒɪkt] .

carried	away	by	its	subject	.
携带	离开	经过	它是	主题	.

人们很快便将其视为一颗被主题激发和带动的心灵的幼稚表达。

['spæniʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]

Spanish	literature	has	of	late	given	us	a	variety	of	novels	and
西班牙语	文学	有	的	晚的	给定	我们	一个	种类	的	小说	和

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

近年来，西班牙文学为我们带来了各种各样的小说和爱情故事。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wei] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]

all	of	which	are	in	their	way	so	good	that	we	must	believe	that	there	is	a
全部	的	哪个	是	在	他们的	方式	所以	好的	那	我们	必须	相信	那	那里	是	一个

[njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['raɪtər] [ɪn] [speɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [fɔːmz]

new	generation	of	writers	in	Spain	who	are	discarding	the	worn	-	out	forms
新的	一代	的	作家	在	西班牙	WHO	是	丢弃	这	磨损	-	出去	表格

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] ,

and	traditions	,
和	传统	,

所有这些作品都各有千秋，让我们有理由相信西班牙正在涌现出一批新的作家，他们正在摒弃陈旧的形式和传统。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [freʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['enədʒi] ['ɪntuː] [wɜːks] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]

and	are	putting	fresh	life	and	energy	into	works	which	will	give	pleasure	to
和	是	推杆	新鲜的	生活	和	活力	进入	作品	哪个	将要	给	乐趣	到

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ridər] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]

the	whole	world	of	readers	.	”	—	Philadelphia
这	所有的	世界	的	读者	.	”	—	费城

他们正为作品注入新的活力和能量，这些作品将为全世界的读者带来愉悦。”——《费城》

[əˈmerɪkən] , [mɑːtʃ] [faɪv] , - .
American , March 5 , 1887 .
美国人 , 行进 5 , - .

美国，1887年3月5日。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .
William S . Gottsberger , Publisher , New York .
威廉 S . - , 出版商 , 新的 约克 .

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['treʒə(r)] [haʊs] . — [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] , [baɪ] ['wɪlhelm] - ,
THE KING'S TREASURE HOUSE . — A Romance of Ancient Egypt , by Wilhelm Walloth ,
这 国王的 宝藏 房子 . — 一个 浪漫 的 古老的 埃及 , 经过 威廉 - ,

国王的宝库——威廉·瓦洛斯著，一部关于古埃及的浪漫故事

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]['meəri][dʒeɪ] . ['sæfərd] , [ɪn][wʌn] [vɒl] .
from the German by Mary J . Safford , in one vol .
从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德 , 在 一 卷 .

根据 Mary J. Safford 的德语著作改编，共一卷。

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Paper , 50 cts .
纸 , - cts .

纸，50美分。

[klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Cloth , 90 cts .
布 , - cts .

布料，90 支。

“ [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [wɪð] [ðə; ði]['kruːəl] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
“ It deals , in the main , with the cruel bondage of the Israelites in Egypt ,
“ 它 交易 , 在 这 主要的 , 和 这 残忍的 束缚 的 这 以色列人 在 埃及 ,

“它主要讲述了以色列人在埃及遭受的残酷奴役，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'mɑːkəblɪ] ['veərɪd] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪn][drə'mætɪk]['paʊə(r)] .
and is remarkably varied in incident and impressive in dramatic power .
和 是 非常 多种多样 在 事件 和 感人的 在 戏剧性 力量 .

剧情丰富多样，戏剧张力十足。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [ʌn'kɒmənlɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [sə'steɪnd] [wɪð] [greɪt] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['verɪ]
The interest is uncommonly exciting , and is sustained with great skill to the very
这 兴趣 是 不寻常地 激动人心 , 和 是 持续 和 伟大的 技能 到 这 非常
[end] .
end .
结尾 .

故事引人入胜，而且情节发展到最后都保持了很高的水准。

[ə; eɪ] [faɪn] [pəʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [pəː'veɪd, pə-][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
A fine poetic feeling pervades the narrative ,
一个 美好的 诗意的 感觉 普遍存在 这 叙述 ,

叙事中弥漫着优美的诗意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ɒf(ə)n] [gləʊ] [wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] ['splendə(r)] .
and the descriptive portions of the book often glow with picturesque splendor .
和 这 描述性的 部分 的 这 书 经常 辉光 和 如画 辉煌 .

书中描写部分常常闪耀着如诗如画的壮丽景色。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['klevənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [wɪð] [wɪtʃ]

The	work	is	also	very	attractive	in	the	cleverness	and	the	vividness	with	which
这	工作	是	还	非常	吸引人的	在	这	聪明才智	和	这	生动性	和	哪个

[ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt][ɑː(r); ə(r)] [di'pikt] ,

the	manners	and	people	of	ancient	Egypt	are	depicted	,
这	礼仪	和	人们	的	古老的	埃及	是	描绘	,

这部作品的另一个吸引人之处在于它巧妙而生动地描绘了古埃及的风俗和人物。

['ʃəʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['æspekt] ['keəf(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

showing	in	this	aspect	careful	thought	and	study	.
显示	在	这	方面	小心	想法	和	学习	.

这方面体现了深思熟虑和认真研究。

[ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['dʒɜːmən][rəu'mænsiz] [wɪtʃ]

The	story	may	take	a	foremost	rank	in	the	long	line	of	German	romances	which
这	故事	可能	拿	一个	首先	秩	在	这	长的	线	的	德语	浪漫故事	哪个

[hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] . ” — ['bɒstən]

have	aimed	at	reproducing	the	life	of	antiquity	.	”	—	Boston
有	旨在	在	繁殖	这	生活	的	古代	.	”	—	波士顿

在众多旨在重现古代生活的德国浪漫故事中，这部作品或许能占据首屈一指的地位。——波士顿

['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] , [meɪ] - , - .

Saturday	Evening	Gazette	,	May	23	,	1886	.
周六	晚上	公报	,	可能	-	,	-	.

1886 年 5 月 23 日星期六晚报。

[ðə; ði] [kæl'diːən] [mə'dʒɪʃn] . — [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['eɪnʃənt] [rəʊm] , [baɪ] ['əːnst] ['ɛkˌstaɪn] ,

THE	CHALDEAN	MAGICIAN	.	—	An	Adventure	in	Ancient	Rome	,	by	Ernst	Eckstein	,
这	迦勒底人	魔术师	.	—	一个	冒险	在	古老的	罗马	,	经过	恩斯特	埃克斯坦	,

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]['meəri][dʒeɪ] . ['sæfərd] .

from	the	German	by	Mary	J	.	Safford	.
从	这	德语	经过	玛丽	J	.	萨福德	.

迦勒底魔法师——古罗马历险记，作者恩斯特·埃克斯坦，改编自玛丽·J·萨福德的德语原著。

[wʌn] [vɒl] .

One	vol	.
一	卷	.

一卷

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	,	25	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，25美分。

[klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Cloth	,	50	cts	.
布	,	-	cts	.

布料，50 块。

“ [ðə; ði] - [kæl'diːən] [mə'dʒɪʃn] - [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]

“	The	'	Chaldean	Magician	'	is	a	tale	of	Rome	in	the	days	of	the	Emperor
“	这	-	迦勒底人	魔术师	-	是	一个	故事	的	罗马	在	这	天	的	这	皇帝

[ˌdaɪə'kliːʃən] ,

Diocletian	,
戴克里先	,

《迦勒底魔法师》讲述的是戴克里先皇帝统治时期罗马的故事。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən][ɪk'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['mædʒɪk(ə)l][ɑːt][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .

and	is	an	expose	of	the	so	-	called	magical	art	of	that	period	.
和	是	一个	暴露	的	这	所以	-	称为	神奇	艺术	的	那	时期	.

揭露了那个时期所谓的魔法艺术。

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

The	love	story	which	runs	through	it	will	please	the	sentimental	,
这	爱	故事	哪个	跑步	通过	它	将要	请	这	感伤的	,

贯穿全书的爱情故事会令感性的人们感到愉悦。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] ['rəʊmən] [laɪf] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['riːdə(r)]

while	the	pictures	given	of	Roman	life	and	society	will	interest	the	general	reader
尽管	这	图片	给定	的	罗马	生活	和	社会	将要	兴趣	这	一般的	读者

. ” — [ɪ'kɑːgəʊ]

.	”	—	Chicago
.	”	—	芝加哥

书中对罗马生活和社会的描绘，将吸引普通读者的兴趣。——芝加哥

['iːvnɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l] .

Evening	Journal	.
晚上	杂志	.

晚报。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .

William	S	.	Gottsberger	,	Publisher	,	New	York	.
威廉	S	.	-	,	出版商	,	新的	约克	.

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

['kwɪntəs] ['klɔːdiəs] . — [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] , [baɪ] ['əːnst] ['ɛkˌstaɪn] , [frɒm; frəm]

QUINTUS	CLAUDIUS	.	—	A	Romance	of	Imperial	Rome	,	by	Ernst	Eckstein	,	from
五重奏	克劳狄乌斯	.	—	一个	浪漫	的	帝国	罗马	,	经过	恩斯特	埃克斯坦	,	从

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [baɪ] ['klara] [bel] ,

the	German	by	Clara	Bell	,
这	德语	经过	克拉拉	钟	,

昆图斯·克劳狄乌斯——一部关于罗马帝国的浪漫史，作者是恩斯特·埃克斯坦，克拉拉·贝尔根据德语翻译。

[ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

in	two	vols	.
在	二	卷	.

共两卷。

['peɪpə(r)] , $1 . - .

Paper	,	$1	.	00	.
纸	,	$1	.	-	.

纸张，1.00美元。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	75	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.75美元。

“ [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] ['ɛkˌstaɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - ['kwɪntəs] ['klɔːdiəs] ,

“	We	owe	to	Eckstein	the	brilliant	romance	of	'	Quintus	Claudius	,
“	我们	欠	到	埃克斯坦	这	杰出的	浪漫	的	-	昆图斯	克劳狄乌斯	,

“我们应该感谢埃克斯坦，是他创作了《昆图斯·克劳狄乌斯》这部精彩的爱情小说。”

- [wɪtʃ] ['klara] [bel] [hæz; həz] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

'	which	Clara	Bell	has	done	well	to	translate	for	us	,
-	哪个	克拉拉	钟	有	完毕	出色地	到	翻译	为了	我们	,

克拉拉·贝尔已经很好地为我们翻译了这段文字。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv] ['ɛbərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æ'speizjə]

for	it	is	worthy	of	place	beside	the	Emperor	of	Ebers	and	the	Aspasia
为了	它	是	值得	的	地方	旁	这	皇帝	的	埃伯斯	和	这	阿斯帕西亚

[ɒv; əv] [hæmɜːlɪŋ] .

of	Hamerling	.
的	哈默林	.

因为它足以与埃伯斯皇帝和哈默林的阿斯帕西亚并列。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dəˈmiʃən] ,

It	is	a	story	of	Rome	in	the	reign	of	Domitian	,
它	是	一个	故事	的	罗马	在	这	在位	的	图密善	,

这是罗马在图密善统治时期的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪd] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

and	the	most	noted	characters	of	the	time	figure	in	its	pages	,
和	这	最多	著名的	人物	的	这	时间	数字	在	它是	页面	,

当时最著名的人物都在书中出现过。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv]['rəʊmən][laɪf][ænd; ənd] ['mænəz] [ɪn]

which	are	a	series	of	picturesque	descriptions	of	Roman	life	and	manners	in
哪个	是	一个	系列	的	如画	描述	的	罗马	生活	和	礼仪	在

[ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl] ['sɪti] ,

the	imperial	city	,
这	帝国	城市	,

这是一系列生动描绘罗马帝国都城生活和风俗的描写。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [lʌgˈʒʊəriəs] [rɪˈtriːts] [æt; ət] ['beijiː] [ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welθi]

and	in	those	luxurious	retreats	at	Baiae	and	elsewhere	to	which	the	wealthy
和	在	那些	豪华	静修	在	拜亚	和	别处	到	哪个	这	富裕

['rəʊmənz] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

Romans	used	to	retreat	from	the	heats	of	summer	.
罗马书	用过的	到	撤退	从	这	加热	的	夏天	.

在拜亚和其他地方的那些豪华度假胜地，富有的罗马人过去常常到那里避暑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ɪn][ðə; ði] ['templz] ,

It	is	full	of	stirring	scenes	in	the	streets	,	in	the	palaces	,	in	the	temples	,
它	是	满的	的	搅拌	场景	在	这	街道	,	在	这	宫殿	,	在	这	寺庙	,

影片中充满了激动人心的场景，无论是在街头、宫殿还是寺庙里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktəz] [ˌðeəˈɪn] [ˌreprɪˈzent] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv]

and	in	the	amphitheatre	,	and	the	actors	therein	represent	every	phase	of
和	在	这	圆形剧场	,	和	这	演员	其中	代表	每一个	阶段	的

['rəʊmən] ['kærəktə(r)] ,

Roman	character	,
罗马	特点	,

在圆形剧场里，演员们展现了罗马人性格的各个方面。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [dəˈmiʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] [dəmɪʃə] [daʊn] [tuː; tə]

from	the	treacherous	and	cowardly	Domitian	and	the	vile	Domitia	down	to
从	这	奸诈	和	胆小	图密善	和	这	卑鄙的	多米蒂亚	向下	到

[ðə; ði]['siːkrət] ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [sekt] [ænd; ənd][ðeə(r)]['eksɪt][frɒm; frəm][laɪf][ɪn][ðə; ði] [blʌd] -

the	secret	gatherings	of	the	new	sect	and	their	exit	from	life	in	the	blood	-
这	秘密	聚会	的	这	新的	教派	和	他们的	出口	从	生活	在	这	血	-

[səʊkt] [sændz][ɒv; əv][ðə; ði][əˈriːnə] ,

soaked	sands	of	the	arena	,
浸泡过	沙子	的	这	竞技场	,

从奸诈懦弱的图密善和卑鄙的图密善夫人，到新教派的秘密集会，再到他们在血染的竞技场沙地上结束生命，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .

where	they	were	torn	in	pieces	by	the	beasts	of	the	desert	.
在哪里	他们	是	撕裂	在	件	经过	这	野兽	的	这	沙漠	.

他们被沙漠中的野兽撕成了碎片。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['peɪntɪd]

The	life	and	the	manners	of	all	classes	at	this	period	were	never	painted
这	生活	和	这	礼仪	的	全部	课程	在	这	时期	是	绝不	绘

[wɪð] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)]['pensə)l][ðæn; ðən][baɪ] ['ɛkˌstaɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːstəli] [rəʊˈmæns] ,

with	a	bolder	pencil	than	by	Eckstein	in	this	masterly	romance	,
和	一个	更大胆	铅笔	比	经过	埃克斯坦	在	这	精湛	浪漫	,

在这部杰作般的浪漫小说中，埃克斯坦以最为大胆的笔触描绘了这一时期各个阶层的生活和风俗。

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['skɒləʃɪp] [æz; əz] [ɪn'venʃ(ə)n] . ” — [meɪl]

which	displays	as	much	scholarship	as	invention	.	”	—	Mail
哪个	显示器	作为	很多	奖学金	作为	发明	.	”	—	邮件

“既展现了渊博的学识，又体现了非凡的创造力。”——《每日邮报》

[ænd; ənd] [ɪk'spres] , [en] . [waɪ] .

and	Express	,	N	.	Y	.
和	表达	,	N	.	是	.

以及纽约快报

“ [ðiːz] [niːt] ['vɒljuːmz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['dʒɜːmən] .

“	These	neat	volumes	contain	a	story	first	published	in	German	.
”	这些	整洁的	卷	包含	一个	故事	第一的	已发布	在	德语	.

“这些精装本收录了一个最初以德语发表的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] ['ɛbərz] [hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [səʊ] [sək'sesfəli] .

It	is	written	in	that	style	which	Ebers	has	cultivated	so	successfully	.
它	是	书面	在	那	风格	哪个	埃伯斯	有	栽培	所以	成功地	.

本书的写作风格正是埃伯斯一直以来非常成功的那种风格。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [rəʊm] ; [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ɒv; əv] [də'miʃən] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəri]

The	place	is	Rome	;	the	time	,	that	of	Domitian	at	the	end	of	the	first	century
这	地方	是	罗马	;	这	时间	,	那	的	图密善	在	这	结尾	的	这	第一的	世纪

.

:
.

地点是罗马；时间是公元一世纪末图密善统治时期。

[ðə; ði] ['veri] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['deɪtə] ,

The	very	careful	study	of	historical	data	,
这	非常	小心	学习	的	历史	数据	,

对历史数据的非常细致的研究，

[ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] [peɪdʒ] .

is	evident	from	the	notes	at	the	foot	of	nearly	every	page	.
是	明显	从	这	笔记	在	这	脚	的	几乎	每一个	页	.

这一点从几乎每一页底部的注释中都能明显看出。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stɔːri][ðə; ði] [həʊl]

The	author	attempted	the	difficult	task	of	presenting	in	a	single	story	the	whole
这	作者	尝试过	这	难的	任务	的	呈现	在	一个	单身的	故事	这	所有的

[laɪf][ɒv; əv] [rəʊm] ,

life	of	Rome	,
生活	的	罗马	,

作者试图完成一项艰巨的任务，即用一个故事展现罗马的整个历史。

[ðə; ði][ɪn'triːg, 'ɪn-][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [də'miʃən] ,

the	intrigues	of	that	day	which	compassed	the	overthrow	of	Domitian	,
这	阴谋	的	那	天	哪个	罗盘	这	推翻	的	图密善	,

那一天发生的种种阴谋诡计，最终导致了图密善的垮台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['fɜːvə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]

and	the	deep	fervor	and	terrible	trials	of	the	Christians	in	the	last	of
和	这	深的	热情	和	糟糕的	试验	的	这	基督徒	在	这	最后的	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] .

the	general	persecutions	.
这	一般的	迫害	.

以及基督徒在最后一次大迫害中所展现的深切热情和可怕的考验。

[ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ðə; ði] ['kætəkuːmz] ,

The	court	,	the	army	,	the	amphitheatre	,	the	catacombs	,
这	法庭	,	这	军队	,	这	圆形剧场	,	这	地下墓穴	,

宫廷、军队、圆形剧场、地下墓穴

[ðə; ði]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] — [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)]

the	evil	and	the	good	of	Roman	manhood	and	womanhood	—	all	are	here
这	邪恶的	和	这	好的	的	罗马	男子气概	和	女性	—	全部	是	这里

.

:

.

罗马男女的善与恶——都在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] [wɪð] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [sək'ses] .

And	the	work	is	done	with	power	and	success	.
和	这	工作	是	完毕	和	力量	和	成功	.

这项工作以强大的力量和成功完成。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['stju:d(ə)nt] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]

It	is	a	book	for	every	Christian	and	for	every	student	,	a	book	of
它	是	一个	书	为了	每一个	基督教	和	为了	每一个	学生	,	一个	书	的

['lɑ:stɪŋ] ['vælju:] ,

lasting	value	,
持久	价值	,

这是一本适合每一位基督徒和每一位学生阅读的书，一本具有持久价值的书。

['brɪŋɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts] ['ɔ:θə(r)] . ” — [nju:]

bringing	more	than	one	nation	under	obligation	to	its	author	.	”	—	New
带来	更多的	比	一	国家	在下面	义务	到	它是	作者	.	”	—	新的

“使不止一个国家对其作者负有义务。”——新

[dʒə'ru:sələm] [ˌmægə'zi:n] , ['bɒstən] , [mæs] .

Jerusalem	Magazine	,	Boston	,	Mass	.
耶路撒冷	杂志	,	波士顿	,	大量的	.

《耶路撒冷杂志》，波士顿，马萨诸塞州。

“ [ə; eɪ] [nju:] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] !

“	A	new	Romance	of	Ancient	Times	!
”	一个	新的	浪漫	的	古老的	《时代周刊》	!

“一部全新的古代浪漫史！”

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['ə:nst] [ɛkstaɪnz] [nju:] ['nɒv(ə)l] , - ['kwɪntəs] ['klɔ:diəs] , - [wɪtʃ] ['ri:s(ə)ntli]

The	success	of	Ernst	Eckstein's	new	novel	,	'	Quintus	Claudius	,	'	which	recently
这	成功	的	恩斯特	埃克斯坦的	新的	小说	,	-	昆图斯	克劳狄乌斯	,	-	哪个	最近

[ə'pɪəd] [ɪn] [vi'enə] ,

appeared	in	Vienna	,
出现	在	维也纳	,

恩斯特·埃克斯坦的新小说《昆图斯·克劳狄乌斯》最近在维也纳出版，并取得了成功。

[meɪ] ['feəli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fə'nɒmɪn(ə)l] , ['krɪtɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ju'naɪt][ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] .

may	fairly	be	called	phenomenal	,	critics	and	the	public	unite	in	praising	the	work	.
可能	相当	是	称为	非凡的	,	评论家	和	这	民众	团结	在	赞扬	这	工作	.

” — ['greɪzə(r)]

”	—	Grazer
”	—	放牧者

这部作品堪称现象级，评论家和公众都一致称赞它。——格雷泽

['mɔ:rgənˌpoʊst] . “

Morgenpost	.	“
晨报	.	“

Morgenpost。“

- ['kwɪntəs] ['klɔ:diəs] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['beərɪŋ] ['eni] [ə'næləsɪs] ,

'	Quintus	Claudius	'	is	a	finished	work	of	art	,	capable	of	bearing	any	analysis	,
-	昆图斯	克劳狄乌斯	-	是	一个	完成的	工作	的	艺术	,	有能力的	的	轴承	任何	分析	,

《昆图斯·克劳狄乌斯》是一件完整的艺术作品，经得起任何分析。

[ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [fʊl] [ɒv; əv]['plæstɪk] [fɔːmz] ,

a	literary	production	teeming	with	instruction	and	interest	,	full	of	plastic	forms	,
一个	文学	生产	繁盛	和	操作说明	和	兴趣	,	满的	的	塑料	表格	,

一部充满教益和趣味的文学作品，形式丰富多样。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][məʊst][drə'mætɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [muːd] . ” — ['pestə(r)]

and	rich	in	the	most	dramatic	changes	of	mood	.	”	—	Pester
和	富有的	在	这	最多	戏剧性	变化	的	情绪	.	”	—	纠缠

并且充满了最剧烈的情绪变化。”——佩斯特

[lɔɪd] .

Lloyd	.
劳埃德	.

劳埃德。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .

William	S	.	Gottsberger	,	Publisher	,	New	York	.
威廉	S	.	-	,	出版商	,	新的	约克	.

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

- . — [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [baɪ] ['əːnst] ['ɛkˌstaɪn] ,

PRUSIAS	.	—	A	Romance	of	Ancient	Rome	under	the	Republic	,	by	Ernst	Eckstein	,
-	.	—	一个	浪漫	的	古老的	罗马	在下面	这	共和国	,	经过	恩斯特	埃克斯坦	,

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]['klara] [bel] .

from	the	German	by	Clara	Bell	.
从	这	德语	经过	克拉拉	钟	.

普鲁西亚斯——一部关于古罗马共和国时期的浪漫史诗，作者是恩斯特·埃克斯坦，克拉拉·贝尔将其从德语翻译成罗马共和国时期的小说。

['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Authorized	edition	.
授权	版	.

官方授权版本。

[ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

In	two	vols	.
在	二	卷	.

共两卷。

['peɪpə(r)] , $1 . - .

Paper	,	$1	.	00	.
纸	,	$1	.	-	.

纸张，1.00美元。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	75	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.75美元。

“ [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] - - - [ɪz][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [rəʊm] [ɪz]

“	The	date	of	'	Prusias	'	is	the	latter	half	of	the	first	century	B	.	C	.	Rome	is
“	这	日期	的	-	-	-	是	这	后者	一半	的	这	第一的	世纪	B	.	C	.	罗马	是

['weɪdʒɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['tiːdiəs] [wɔː(r)] [wɪð] [ˌmɪθrɪ'deɪtiːz] .

waging	her	tedious	war	with	Mithridates	.
工资	她	乏味	战争	和	米特里达梯斯	.

“《普鲁西亚斯》的年代是公元前一世纪下半叶，当时罗马正与米特里达梯进行着旷日持久的战争。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['raiziŋ] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] ['ɑːmi] [ɪz] ['bædli] [dɪ'pliːtɪd] .

There	are	also	risings	in	Spain	,	and	the	home	army	is	badly	depleted	.
那里	是	还	上升	在	西班牙	,	和	这	家	军队	是	糟糕	耗尽	.

西班牙也爆发了起义，本土军队兵力严重不足。

- ['kɒmz] [tuː; tə]['kæpjuə][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ɑː'miːniən] ,

Prusias	**comes**	**to**	**Capua**	**as**	**a**	**learned**	**Armenian**	**,**
-	来	到	卡普阿	作为	一个	学习	亚美尼亚	,

普鲁西亚斯以一位博学的亚美尼亚人的身份来到卡普阿，

[ðə; ði]['tjuːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pjuːp(ə)l][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['haʊshoʊldz] .

the	**tutor**	**of**	**a**	**noble**	**pupil**	**in**	**one**	**of**	**the**	**aristocratic**	**households**	**.**
这	导师	的	一个	高贵	瞳孔	在	一	的	这	贵族	家庭	.

某贵族家庭中一位贵族子弟的家庭教师。

[iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l][ɪz] [dɪ'stɪŋkt] .

Each	**member**	**of**	**this**	**circle**	**is**	**distinct**	**.**
每个	成员	的	这	圆圈	是	清楚的	.

这个圈子里的每个成员都是独一无二的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [treɪts] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [dɪ'veləp] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [grænd]

Some	**of**	**the**	**most**	**splendid**	**traits**	**of**	**human**	**nature**	**develop**	**among**	**these**	**grand**
一些	的	这	最多	灿烂	特征	的	人类	自然	发展	之中	这些	盛大

['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [waɪvz] ,

statesmen	**and**	**their**	**dignified**	**wives**	**,**
政治家	和	他们的	凝重	妻子们	,

这些伟大的政治家和他们端庄的妻子身上，展现出人类天性中最美好的一些品质。

['mʌðəz] , [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .

mothers	**,**	**and**	**daughters**	**.**
母亲们	,	和	女儿们	.

母亲和女儿。

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['rəʊmən] ['meɪdn] [ɪz] ['saɪki] ;

The	**ideal**	**Roman**	**maiden**	**is**	**Psyche**	**;**
这	理想的	罗马	少女	是	精神	;

理想的罗马少女是普赛克；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [griːk] [blʌd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .

but	**she**	**has**	**a**	**trace**	**of**	**Greek**	**blood**	**and**	**of**	**the**	**native**	**gentleness**	**.**
但	她	有	一个	痕迹	的	希腊语	血	和	的	这	本国的	温柔	.

但她身上流淌着希腊人的血液，也继承了希腊人与生俱来的温柔。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪp] [ɪz] ['fæniə] , [huː] [maɪt] , ['maɪnəs][hɜː(r); hə(r)] [sleɪvz] [ænd; ənd]

Of	**a**	**more**	**interesting**	**type**	**is**	**Fannia**	**,**	**who**	**might**	**,**	**minus**	**her**	**slaves**	**and**
的	一个	更多的	有趣的	类型	是	范尼亚	,	WHO	可能	,	减	她	奴隶	和

['stəʊlə] ,

stola	**,**
斯托拉	,

更有趣的是范妮娅，她或许会，如果去掉她的奴隶和长袍的话……

[pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [njuː] [jɔːk] ['bjuːti] .

pass	**for**	**a**	**modern**	**and**	**saucy**	**New**	**York**	**beauty**	**.**
经过	为了	一个	现代的	和	风骚的	新的	约克	美丽	.

看起来像个时髦又性感的纽约美女。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪt] , ['spɪrɪt] , ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌmægnə'nɪməti] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn]

Her	**wit**	**,**	**spirit**	**,**	**selfishness**	**,**	**and**	**impulsive**	**magnanimity**	**might**	**easily**	**have**	**been**
她	有	,	精神	,	自私	,	和	冲动	海量	可能	容易地	有	到过

[ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

a	**nineteenth**	**-**	**century**	**evolution**	**.**
一个	第十九	-	世纪	进化	.

她的机智、精神、自私和冲动的宽宏大量，很可能是十九世纪的一种演变。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] - ['kɒmz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sʌnz] , [wʌn][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['liːniŋ] ,

In	**the**	**family**	**to**	**which**	**Prusias**	**comes**	**are**	**two**	**sons**	**,**	**one**	**of**	**military**	**leanings**	**,**
在	这	家庭	到	哪个	-	来	是	二	儿子们	,	一	的	军队	倾向	,

普鲁西亚斯出身的家庭有两个儿子，其中一个有从军倾向。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] .

the	other	a	student	.
这	其他	一个	学生	.

另一个是学生。

['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] - ['wɪspərz] [ðə; ði]['riːəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Into	the	ear	of	the	latter	Prusias	whispers	the	real	purpose	of	his	coming	to
进入	这	耳朵	的	这	后者	-	低语	这	真实的	目的	的	他的	未来	到

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

普鲁西亚斯悄悄地将他来意大利的真正目的告诉了后者。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɑː'miːniən] [ænd; ənd][ɪn] [liːg] [wɪð] [ˌmɪθrɪ'deɪtiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	is	an	Armenian	and	in	league	with	Mithridates	for	the	reduction	of
他	是	一个	亚美尼亚	和	在	联盟	和	米特里达梯斯	为了	这	减少	的

['rəʊmən] [ruːl] .

Roman	rule	.
罗马	规则	.

他是亚美尼亚人，与米特里达梯结盟，旨在削弱罗马的统治。

[ðə; ði]['juːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['senət] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['freʃli] - ['kɔŋkə]

The	unity	which	the	Senate	has	tried	to	extend	to	the	freshly	-	conquered
这	统一	哪个	这	参议院	有	尝试	到	延长	到	这	新鲜的	-	征服

['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [sləʊ] [grəʊθ] .

provinces	of	Italy	is	a	thing	of	slow	growth	.
省份	的	意大利	是	一个	事物	的	慢的	生长	.

参议院试图将统一扩展到意大利新征服的各省，这是一个缓慢发展的过程。

- [baɪ][hɪz; ɪz]['strætədʒi][ænd; ənd] [helpt] [baɪ] - [gəʊld] ,

Prusias	by	his	strategy	and	helped	by	Mithridates's	gold	,
-	经过	他的	战略	和	帮助	经过	-	金子	,

普鲁西亚斯凭借他的策略，并借助米特里达梯的黄金，

[həʊps] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'fektɪd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ]

hopes	to	organize	slaves	and	disaffected	provincials	into	a	force	which	will	oblige
希望	到	组织	奴隶	和	心怀不满的	省级	进入	一个	力量	哪个	将要	必须

['wiːkənd] [rəʊm] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] ,

weakened	Rome	to	make	terms	,
减弱	罗马	到	制作	条款	,

希望将奴隶和心怀不满的行省居民组织成一支力量，迫使虚弱的罗马做出让步。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [iː'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [mæn][bɪ'fɔː(r)]

one	of	which	shall	be	complete	emancipation	and	equality	of	every	man	before
一	的	哪个	将	是	完全的	解放	和	平等	的	每一个	男人	前

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

其中一项是完全解放，使每个人在法律面前人人平等。

[hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lɒfti] [streɪn] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [kɔːs] ,

His	harangues	are	in	lofty	strain	,	and	,	save	that	he	never	takes	the	coarse	,
他的	长篇大论	是	在	高远	拉紧	,	和	,	节省	那	他	绝不	需要	这	粗	,

他的演说辞高雅，而且，除了他从不粗俗之外，

[bə'lɪdʒərənt] [təʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹɪz] , [ðiːz] ['spiːtʃɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ]

belligerent	tone	of	our	contemporaries	,	these	speeches	might	have	been	made	by
好战的	语气	的	我们的	同时代人	,	这些	演讲	可能	有	到过	制成	经过

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌæbəu'liʃənist] .

one	of	our	own	Abolitionists	.
一	的	我们的	自己的	废奴主义者	.

这些演讲语气强硬，与我们同时代的人截然不同，仿佛出自我们自己的废奴主义者之口。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] - ['nevə(r)] [fə'gɛt] [ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['dɪgnəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːgl]

The	one	point	that	Prusias	never	forgets	is	personal	dignity	and	a	regal
这	一	观点	那	-	绝不	忘记了	是	个人的	尊严	和	一个	尊贵

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .

consideration	for	his	friends	.
考虑	为了	他的	朋友们	.

普鲁西亚斯始终铭记的一点是个人尊严和对朋友的王者般的关怀。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɪz] [bi'fuːl] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	after	all	,	this	son	of	the	gods	is	befooled	by	a	woman	,
但	后	全部	,	这	儿子	的	这	神	是	愚弄	经过	一个	女士	,

但归根结底，这位神之子还是被一个女人愚弄了。

[ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] [træn'sɛndəntli] [æm'bɪʃəs] ['rəʊmən] [bel] ,

a	sinuous	and	transcendently	ambitious	Roman	belle	,
一个	蜿蜒	和	超凡脱俗	雄心勃勃	罗马	美女	,

一位身姿曼妙、野心勃勃的罗马美人，

[ðə; ði]['sekənd] [waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] ['priːfekt][ɒv; əv]['kæpjuə] ;

the	second	wife	of	the	dull	and	trustful	prefect	of	Capua	;
这	第二	妻子	的	这	乏味的	和	值得信赖的	长官	的	卡普阿	;

卡普阿那位迟钝而轻信的长官的第二任妻子；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['taɪni] ['wʊmən] [hæd; həd][ɔːl] [men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][net] [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l]

for	this	tiny	woman	had	all	men	in	her	net	whom	she	found	it	useful
为了	这	微小的	女士	有	全部	男人	在	她	网	谁	她	成立	它	有用

[tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] .

to	have	there	.
到	有	那里	.

这个娇小的女人把所有对她有用的男人都收入囊中。

“ [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːfekt] — [hɑːd] , ['həʊmli] - ['fiːtʃəd] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l]

“	The	daughter	of	the	prefect	—	hard	,	homely	-	featured	,	and	hating	the	supple
“	这	女儿	的	这	长官	—	难的	,	家常的	-	特色	,	和	憎恨	这	柔软

['stepmʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [heɪt] ,

stepmother	with	an	unspeakable	hate	,
后妈	和	一个	无法形容	恨	,

“县长的女儿——性格粗犷，相貌平庸，对柔弱的继母怀有难以言喻的憎恨，

['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [æt; ət][lɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ænd; ənd][səʊ] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] — [ɪz]

tearing	her	beauty	at	last	like	a	tigress	and	so	causing	her	death	—	is
撕裂	她	美丽	在	最后的	喜欢	一个	母老虎	和	所以	导致	她	死亡	—	是

[ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [bʌt; bət] ['veri] [strɒŋ] ['fɪgə(r)] .

a	repulsive	but	very	strong	figure	.
一个	丑恶	但	非常	强的	数字	.

最终像母老虎一样撕碎她的美貌，导致她死亡——这是一个令人厌恶但又非常强大的形象。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [huː] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvaɪl] [wɔː(r)] [meɪk]

The	two	brothers	who	range	themselves	on	opposite	sides	in	the	servile	war	make
这	二	兄弟	WHO	范围	他们自己	在	对面的	侧面	在	这	奴性的	战争	制作

[ə'nʌðə(r)] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ;

another	unforgettable	picture	;
其他	难忘	图片	;

这对兄弟在奴隶战争中站在了对立的阵营，这又构成了一幅令人难忘的画面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] ['brɛnə] , [huː] ['fɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['lʌvə(r)]['ɪntuː][kæmp] ,

and	the	beautiful	slave	Brenna	,	who	follows	her	noble	lover	into	camp	,
和	这	美丽的	奴隶	布伦娜	,	WHO	跟随	她	高贵	情人	进入	营	,

还有美丽的奴隶布伦娜，她跟随她高贵的爱人进入了营地。

[ɪz][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['lʊərɪd] ['bækgraʊnd] .

is	a	spark	of	light	against	the	lurid	background	.
是	一个	火花	的	光	反对	这	骇人的	背景	.

在诡异的背景下，它像一束闪光。

[ðə; ði] ['sɜːvaɪl] ['muːvmənt] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði][bəʊld][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] ['spɑːtəkəs] .

The	servile	movement	is	combined	with	the	bold	plans	of	the	Thracian	Spartacus	.
这	奴性的	移动	是	合并	和	这	大胆的	计划	的	这	色雷斯人	斯巴达克斯	.

奴役运动与色雷斯人斯巴达克斯的大胆计划相结合。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [pə'petʃuəli] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['fɔːsaɪt]

He	is	a	good	figure	and	perpetually	surprises	us	with	his	keen	foresight
他	是	一个	好的	数字	和	永恒地	惊喜	我们	和	他的	敏锐的	远见

[ænd; ənd][ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri]['paʊə(r)] .

and	disciplinary	power	.
和	纪律处分	力量	.

他是一位优秀的人物，他敏锐的远见和强大的纪律性总是给我们带来惊喜。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] , [ˌriːə'lɪstɪk][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n]['dʒɜːmən] [wei] ,

“	The	book	is	stirring	,	realistic	in	the	even	German	way	,
“	这	书	是	搅拌	,	实际的	在	这	甚至	德语	方式	,

“这本书引人入胜，而且以德国人特有的方式展现了现实主义。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪbə(r)][ænd; ənd] [breθ] [ɒv; əv][ɪts] ['sentʃəri] .

and	full	of	the	fibre	and	breath	of	its	century	.
和	满的	的	这	纤维	和	气息	的	它是	世纪	.

充满了它所处世纪的气息和韵味。

” ['bɒstən] - ['trænskrɪpt] .

”	Boston	Ev'g	Transcript	.
”	波士顿	-	文字稿	.

“波士顿晚报。”

[ðə; ði] [wɪl] . — [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [baɪ]['əːnst] ['ɛkˌstaɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]['klara] [bel] , [ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

THE	WILL	.	—	A	novel	,	by	Ernst	Eckstein	,	from	the	German	by	Clara	Bell	,	in	two	vols	.
这	将要	.	—	一个	小说	,	经过	恩斯特	埃克斯坦	,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	,	在	二	卷	.

遗嘱——恩斯特·埃克斯坦的小说，克拉拉·贝尔根据德语翻译，共两卷。

['peɪpə(r)] , $1 . - [klɒθ] , $1 . - [pə(r)][set] .

Paper	,	$1	.	00	Cloth	,	$1	.	75	per	set	.
纸	,	$1	.	-	布	,	$1	.	-	每	放	.

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

“ [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - ['debɪt][ænd; ənd]['kredɪt] - [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]

“	Since	the	appearance	of	'	Debit	and	Credit	'	we	have	not	seen	a	German
“	自从	这	外貌	的	-	借方	和	信用	-	我们	有	不是	已见	一个	德语

['nɒv(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][ræŋk] ,

novel	that	can	rank	,
小说	那	能	秩	,

“自从《借贷记事》问世以来，我们还没有看到一部能与之媲美的德国小说。”

[ɪn][ðə; ði][laɪn] [strʌk] [aʊt][baɪ][ðæt] ['feɪməs] [wɜːk] , [wɪð] - [ðə; ði] [wɪl] , - [baɪ]['əːnst] ['ɛkˌstaɪn] .

in	the	line	struck	out	by	that	famous	work	,	with	'	The	Will	,	'	by	Ernst	Eckstein	.
在	这	线	击	出去	经过	那	著名的	工作	,	和	-	这	将要	,	-	经过	恩斯特	埃克斯坦	.

在被那部著名作品划掉的一行中，是恩斯特·埃克斯坦的《遗嘱》。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['dʒɜːmən]['sɪti][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] , ['weðə(r)] [kweɪnt] ,

It	is	a	vivid	picture	of	German	city	life	,	and	the	characters	,	whether	quaint	,
它	是	一个	生动	图片	的	德语	城市	生活	,	和	这	人物	,	无论	古雅	,

['kɒmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

它生动地描绘了德国城市生活，以及形形色色的人物，无论他们古怪、平凡，

['trædʒɪkəl] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θriː] , [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəbli] [drɔːn] .

tragical	,	or	a	mixture	of	all	three	,	are	admirably	drawn	.
悲剧	,	或者	一个	混合物	的	全部	三	,	是	令人钦佩地	绘制	.

悲剧性的，或者这三者的混合体，都被描绘得非常出色。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['keəflnəs] [ɪz][ɪn] [ɛkstaɪnz] [wɜːk] ,

All	the	German	carefulness	is	in	Eckstein's	work	,
全部	这	德语	谨慎	是	在	埃克斯坦的	工作	,

埃克斯坦的作品中体现了德国人严谨细致的品质。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [vɜːv] [ɪn'taɪəli] [frentʃ] — [ænd; ənd] [frentʃ] [ɒv; əv]

but	there	is	besides	a	sparkle	and	verve	entirely	French	—	and	French	of
但	那里	是	除了	一个	火花	和	气魄	完全	法语	—	和	法语	的

[ðə; ði][best][kaɪnd] . ” — ['kæθlɪk]

the	best	kind	.	”	—	Catholic
这	最好的	种类	.	”	—	天主教

但除此之外，还有一种完全法式的灵动和活力——而且是最棒的那种法式灵动和活力。”——天主教

['mɪrə(r)] , ['bɔːltɪmɔː(r)] .

Mirror	,	Baltimore	.
镜子	,	巴尔的摩	.

巴尔的摩镜报。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn][ɪts] [wel] - [drɔːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn]

“	The	chief	value	of	the	book	is	in	its	well	-	drawn	and	strong	pictures	of	life	in
“	这	首席	价值	的	这	书	是	在	它是出色地	-		绘制	和	强的	图片	的	生活	在

[bəuθ]['dʒɜːmən] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,

both	German	cities	and	villages	,
两个都	德语	城市	和	村庄	,

“这本书的主要价值在于它生动而有力地描绘了德国城市和乡村的生活图景。”

[ænd; ənd]['klara] [bel] , [hæz; həz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [pruːvd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

and	Clara	Bell	,	has	,	as	usual	,	proved	herself	a	mistress	of	the	German
和	克拉拉	钟	,	有	,	作为	通常	,	已证实	她自己	一个	情妇	的	这	德语

[tʌŋ] . ” — ['sʌndeɪ]

Tongue	.	”	—	Sunday
舌头	.	”	—	星期日

克拉拉·贝尔一如既往地证明了自己精通德语。——《星期日邮报》

[stɑː(r)] , ['prɒvɪdəns] .

Star	,	Providence	.
星星	,	普罗维登斯	.

星报，普罗维登斯。

“ ['əːnst] ['ɛkˌstaɪn] , [ˌhɪðə'tuː] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l][rəʊ'mæns] ,

“	Ernst	Eckstein	,	hitherto	known	as	a	writer	of	classical	romance	,
“	恩斯特	埃克斯坦	,	迄今为止	已知	作为	一个	作家	的	古典	浪漫	,

“恩斯特·埃克斯坦，此前以古典浪漫小说作家而闻名，

[naʊ] [traɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ə; eɪ]['ʒɒnrə] ['stɔːri][ɒv; əv]['dʒɜːmən][laɪf] .

now	tries	his	hand	upon	a	genre	story	of	German	life	.
现在	尝试	他的	手	之上	一个	类型	故事	的	德语	生活	.

现在他尝试创作一部以德国生活为背景的类型小说。

[tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɜːk] .

To	our	mind	,	it	is	his	most	successful	work	.
到	我们的	头脑	,	它	是	他的	最多	成功的	工作	.

我们认为这是他最成功的作品。

〃 — ['bʊlətɪn] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [kæl] .

〃	—	Bulletin	,	San	Francisco	,	Cal	.
〃	—	公告	,	圣	弗朗西斯科	,	卡尔	.

——《旧金山公报》

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] [ɪz] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [wɪl] , - [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['əːnst] ['ɛkˌstaɪn] ,

“	The	present	work	is	entitled	'	The	Will	,	'	and	is	written	by	Ernst	Eckstein	,
〃	这	展示	工作	是	标题	-	这	将要	,	-	和	是	书面	经过	恩斯特	埃克斯坦	,

“这部作品名为《遗嘱》，作者是恩斯特·埃克斯坦。”

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] , ['kwɪntəs] ['klɔːdiəs] .

the	author	of	the	striking	historical	novel	,	Quintus	Claudius	.
这	作者	的	这	引人注目	历史	小说	,	昆图斯	克劳狄乌斯	.

这部引人入胜的历史小说的作者是昆图斯·克劳狄乌斯。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['klara] [bel] [æz; əz][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɪz]

The	name	of	Clara	Bell	as	the	translator	from	the	German	is
这	姓名	的	克拉拉	钟	作为	这	翻译	从	这	德语	是

[ə'ʃʊərəns] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ɪts] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

assurance	enough	of	the	excellence	of	its	rendering	into	English	.
保证	足够的	的	这	卓越	的	它是	渲染	进入	英语	.

由克拉拉·贝尔担任德语译者，这足以保证其英语译文的优秀品质。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skɪlfʊli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

The	plot	of	the	story	is	not	a	novel	one	,	but	it	is	skillfully	executed	,
这	阴谋	的	这	故事	是	不是	一个	小说	一	,	但	它	是	巧妙地	执行	,

故事情节虽然并不新颖，但叙述手法巧妙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [teɪl] [ɪz] [dɪ'veləpt] [wɪð] [mʌtʃ] [drə'mætɪk]['paʊə(r)] . 〃 — ['bɒstən]

and	the	whole	tale	is	developed	with	much	dramatic	power	.	”	—	Boston
和	这	所有的	故事	是	发达	和	很多	戏剧性	力量	.	〃	—	波士顿

整个故事的展开极具戏剧张力。——波士顿

['zaɪənz] ['herəld] . “

Zion's	Herald	.	“
锡安的	先驱报	.	〃

锡安先驱报。

- [ðə; ði] [wɪl] , - [baɪ] ['ɛkˌstaɪn] , [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][best] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] .

'	The	Will	,	'	by	Eckstein	,	is	the	latest	and	best	work	of	its	author	.
-	这	将要	,	-	经过	埃克斯坦	,	是	这	最新的	和	最好的	工作	的	它是	作者	.

埃克斯坦的《遗嘱》是他最新也是最好的作品。

[ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɑː(r); ə(r)] [njuː] , [ðə; ði][plɒt][ɪz] [ɪn'dʒiːniəs]

The	scene	,	the	people	,	the	events	of	the	story	are	new	,	the	plot	is	ingenious
这	场景	,	这	人们	,	这	活动	的	这	故事	是	新的	,	这	阴谋	是	巧妙

,

,

,

故事的场景、人物和事件都是全新的，情节也十分巧妙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][məʊst]['dʒeɪdɪd]['nɒv(ə)l]

and	the	action	rapid	and	exciting	enough	to	please	the	most	jaded	novel
和	这	行动	迅速的	和	激动人心	足够的	到	请	这	最多	厌倦	小说

['riːdə(r)] .

reader	.
读者	.

情节紧凑刺激，足以满足最挑剔的小说读者。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['skuːlmɑːstə(r)] - [wʊd] [ə'ləʊn] [meɪk] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː]

The	character	of	schoolmaster	Heinzius	would	alone	make	the	reputation	of	a	new
这	特点	的	校长	-	会	独自的	制作	这	名声	的	一个	新的

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

单凭海因齐乌斯这位教师的品格，就足以奠定一位新作家的声誉。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] [frɒm; frəm] [laɪf] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['mɑːstəli] .

and	there	are	other	sketches	from	life	none	the	less	masterly	.
和	那里	是	其他	草图	从	生活	没有任何	这	较少的	精湛	.

还有其他一些写生作品，同样技艺精湛。

['əːnst] ['ɛkˌstaɪn] [ik'selz] [ɪn] ['herəʊɪnz] ,

Ernst	Eckstein	excels	in	heroines	,
恩斯特	埃克斯坦	卓越	在	女英雄们	,

恩斯特·埃克斯坦擅长塑造女主角，

[ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] — [ɔːl] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] — [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

of	whom	there	are	several	in	the	book	—	all	clearly	defined	—	contending	for
的	谁	那里	是	一些	在	这	书	—	全部	清楚地	定义	—	争吵	为了

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

the	sympathy	of	the	reader	.
这	同情	的	这	读者	.

书中塑造了好几个这样的人物——所有人物都得到了清晰的刻画——他们都在争夺读者的同情。

" — [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , [njuː] [jɔːk] .

"	—	The	Journal	of	Commerce	,	New	York	.
"	—	这	杂志	的	商业	,	新的	约克	.

——《纽约商业日报》

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .

William	S	.	Gottsberger	,	Publisher	,	New	York	.
威廉	S	.	-	,	出版商	,	新的	约克	.

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] . — [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [baɪ] ['æntɒn] ['dʒuːlioʊ] - , [frɒm; frəm] [ðə; ði]

THE	ELEVENTH	COMMANDMENT	.	—	A	Romance	by	Anton	Giulio	Barrili	,	from	the
这	第十一	诫命	.	—	一个	浪漫	经过	安东	朱利奥	-	,	从	这

[ɪ'tæliən] [baɪ] ['klara] [bel] , [ɪn] [wʌn] [vɒl] .

Italian	by	Clara	Bell	,	in	one	vol	.
意大利语	经过	克拉拉	钟	,	在	一	卷	.

第十一诫——安东·朱利奥·巴里利根据克拉拉·贝尔的意大利语改编的浪漫小说，共一卷。

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	,	50	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，50美分。

[klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Cloth	,	90	cts	.
布	,	-	cts	.

布料，90 支。

" [ɪf] [ɪ'tæliən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪnk'luːdz] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːriz] [æz; əz]

"	If	Italian	literature	includes	any	more	such	unique	and	charming	stories	as
"	如果	意大利语	文学	包括	任何	更多的	这样的	独特的	和	迷人	故事	作为

[ðɪs] [wʌn] ,

this	one	,
这	一	,

"如果意大利文学中还有像这样独特而迷人的故事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [trænz'leɪtəz] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

it	is	to	be	hoped	that	translators	will	not	fail	to	discover	them	to	the
它	是	到	是	希望	那	译者	将要	不是	失败	到	发现	他们	到	这

[ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .

American	public	.
美国人	民众	.

希望译者们不会错过将它们介绍给美国公众的机会。

[ðə; ði] - [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] - [diːlz] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['tɑːpɪks] — [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][in'tri:g, 'in-]

The	'	Eleventh	Commandment	'	deals	with	a	variety	of	topics	—	the	social	intrigues
这	-	第十一	诚命	-	交易	和	一个	种类	的	主题	—	这	社会的	阴谋

['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [prɪ'fɜːmənt] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

necessary	to	bring	about	preferment	in	political	life	,
必要的	到	带来	关于	升迁	在	政治的	生活	,

“第十一条诫命”涉及诸多主题——在政治生活中为了晋升而必须进行的社会阴谋诡计，

[ə; eɪ] [kə'mjuːn(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

a	communal	order	,	an	adventurous	unconventional	heiress	,	and	her
一个	公社	命令	,	一个	冒险的	非传统	女继承人	,	和	她

[ˌækwi'es(ə)nt] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ʌŋk(ə)l] ,

acquiescent	,	good	-	natured	uncle	,
默许	,	好的	-	自然	叔叔	,

一个公社式的秩序，一位充满冒险精神、特立独行的女继承人，以及她顺从善良的叔叔，

[ænd; ənd][məʊst] ['klevəli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] ['elɪmənts] [kəm'baɪnd] , [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən]

and	most	cleverly	are	the	various	elements	combined	,	the	whole	forming	an
和	最多	巧妙地	是	这	各种各样的	元素	合并	,	这	所有的	成型	一个

['eksələnt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

excellent	and	diverting	little	story	.
出色的	和	转移注意力	小的	故事	.

最巧妙的是，各个元素结合在一起，构成了一个精彩有趣的小故事。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [iːv] [ɪn][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['pærədaɪs] (?

The	advent	of	a	modern	Eve	in	the	masculine	paradise	(	?
这	来临	的	一个	现代的	前夕	在	这	男性	天堂	(	?

现代夏娃在男性天堂的出现（?

) [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ][ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['weɪti] ['kɒnsɪkwənsɪz]

)	established	at	the	Convent	of	San	Bruno	is	fraught	with	weighty	consequences
)	已确立的	在	这	修道院	的	圣	布鲁诺	是	充满危机	和	重	结果

,

,

,

在圣布鲁诺修道院建立的机构会带来严重的后果，

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [wel] -

not	only	to	the	individual	members	of	the	brotherhood	,	but	to	the	well	-
不是	仅有的	到	这	个人	成员	的	这	兄弟情	,	但	到	这	出色地	-

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪt'self] .

being	of	the	community	itself	.
存在	的	这	社区	本身	.

不仅对兄弟会成员个人，而且对整个社区的福祉都至关重要。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] - [ədɛləs] [əd'ventʃəz] [ɪz] ['blaɪðli] [təʊld] ,

The	narrative	of	M'lle	Adela's	adventures	is	blithely	told	,
这	叙述	的	-	阿黛拉的	冒险	是	兴高采烈地	讲述	,

阿德拉小姐的冒险经历被轻描淡写地讲述了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [dɪ'djuːsəbl] [ˌðeə'frɒm] [fɔː(r); fə(r)][men][ɪz] [ðæt] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	the	moral	deducible	therefrom	for	men	is	that	,	on	occasion	,
和	这	道德	可扣除额	由此	为了	男人	是	那	,	在	场合	,

由此可得出的道德教训是，在某些情况下，

[flaɪt] [ɪz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] . ” — [ɑ:t]
flight is the surest method of combating temptation . ” — Art
航班 是 这 最可靠的 方法 的 对抗 诱惑 . ” — 艺术

逃避是抵御诱惑最可靠的方法。——阿特

['ɪntətʃeɪndʒ] , [nju:] [jɔ:k] .
Interchange , New York .
交汇处 , 新的 约克 .

纽约交汇处。

“ ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] - [ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [kə'mɑ:ndmənt] , - [ɪn'dʒi:niəsli]
“ Very entertaining is the story of ' The Eleventh Commandment , ' ingeniously
“ 非常 娱乐 是 这 故事 的 - 这 第十一 诚命 , - 巧妙地
[kən'si:vd] [ænd; ənd] ['veri] ['klevəli] ['eksɪkju:tɪd] .
conceived and very cleverly executed .
构思 和 非常 巧妙地 执行 .

《第十一条诫命》的故事非常精彩，构思巧妙，执行精妙。

” — [ðə; ði]['krɪtɪk] , [nju:] [jɔ:k] .
” — The Critic , New York .
” — 这 评论家 , 新的 约克 .

——《纽约评论家》

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wu:] . — [baɪ]['æntɒn]['dʒu:lioʊ] - , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ]['klara] [bel] ,
A WHIMSICAL WOOING . — By Anton Giulio Barrili , from the Italian by Clara Bell ,
一个 异想天开 求爱 . — 经过 安东 朱利奥 - , 从 这 意大利语 经过 克拉拉 钟 ,
[ɪn][wʌn] [vɒl] .
in one vol .
在 一 卷 .

异想天开的求爱——安东·朱利奥·巴里利著，克拉拉·贝尔的意大利语原著，共一卷。

['peɪpə(r)] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Paper , 25 cts .
纸 , - cts .

纸，25美分。

[klɒθ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Cloth , 50 cts .
布 , - cts .

布料，50 块。

“ [ɪf] - [ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [kə'mɑ:ndmənt] , - [ðə; ði] ['pri:viəs] [wɜ:k] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
“ If ' The Eleventh Commandment , ' the previous work of Barrili , was a good
“ 如果 - 这 第十一 诚命 , - 这 以前的 工作 的 - , 曾是 一个 好的
[θri:] - [ækt] [pleɪ] ,
three - act play ,
三 - 行为 玩 ,

“如果巴里利的前作《第十一诫》是一部优秀的三幕剧，

- [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wu:] - [ɪz][ə; eɪ] ['spɑ:klɪŋ] [kə,medi'etə] .
' A Whimsical Wooing ' is a sparkling comedietta .
- 一个 异想天开 求爱 - 是 一个 闪闪发光 喜剧 .

《异想天开的求爱》是一部妙趣横生的喜剧短片。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [jet] ,
It is one situation , a single catastrophe , yet ,
它 是 一 情况 , 一个 单身的 灾难 , 然而 ,

这虽然只是一起事件，一场单一的灾难，然而

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ɪm'preʃənɪst] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪnə] [sɔ:t] ,
like a bit of impressionist painting of the finer sort ,
喜欢 一个 少量 的 印象派 绘画 的 这 更精细 种类 ,

就像一幅比较精致的印象派画作，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

it	reveals	in	a	flash	all	the	possibilities	of	the	scene	.
它	揭示	在	一个	闪光	全部	这	可能性	的	这	场景	.

它瞬间展现了场景的所有可能性。

[ðə; ði]['hɪərəʊ] , [roʊ'bɜːrtoʊ] [fɛ'nɔːlɪoʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	hero	,	Roberto	Fenoglio	,	a	man	of	wealth	,	position	,	and
这	英雄	,	罗伯托	芬诺利奥	,	一个	男人	的	财富	,	位置	,	和

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

主人公罗伯托·费诺利奥是一位拥有财富、地位和成就的人。

[faindz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] .

finds	himself	at	the	end	of	his	resources	for	entertainment	or	interest	.
发现	他自己	在	这	结尾	的	他的	资源	为了	娱乐	或者	兴趣	.

他发现自己已经黔驴技穷，找不到任何娱乐或兴趣了。

['həʊpləsli] [bɔːd] , [hiː; hi][ə'bændən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][faindz]

Hopelessly	bored	,	he	abandons	himself	to	the	drift	of	chance	,	and	finds
绝望地	无聊的	,	他	放弃	他自己	到	这	漂移	的	机会	,	和	发现

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他百无聊赖，任由命运摆布，结果发现自己……

[ɪn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] — [weə(r)] [ænd; ənd]

in	no	longer	space	of	time	than	from	midnight	to	daylight	—	where	and
在	不	更长	空间	的	时间	比	从	午夜	到	日光	—	在哪里	和

[haʊ] ,

how	,
如何	,

在不超过午夜到黎明的时间段内——在哪里以及如何，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [fɔːr'stɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

the	reader	will	thank	us	for	not	forestalling	his	pleasure	in	finding	out	for
这	读者	将要	感谢	我们	为了	不是	阻止	他的	乐趣	在	寻找	出去	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

读者会感谢我们没有剥夺他自己去发现乐趣的权利。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [njuː] [jɔːk] . "

"	—	The	Nation	,	New	York	.	"
"	—	这	国家	,	新的	约克	.	"

——《国家》杂志，纽约。

- [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wuː] - [ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃli] - [ɪk'spresɪv] ['taɪt(ə)l]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] - ['klara] [bel] -

'	A	Whimsical	Wooing	'	is	the	richly	-	expressive	title	under	which	'	Clara	Bell	'
-	一个	异想天开	求爱	-	是	这	丰富	-	富有表现力的	标题	在下面	哪个	-	克拉拉	钟	-

[ˌintrə'djuːsis] [ə; eɪ] ['klevəli] - [nə'reɪtɪd] ['epɪsəʊd] [baɪ]['æntɒn]['dʒuːlioʊ] - [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ridər] .

introduces	a	cleverly	-	narrated	episode	by	Anton	Giulio	Barrili	to	American	readers	.
介绍	一个	巧妙地	-	旁白	插曲	经过	安东	朱利奥	-	到	美国人	读者	.

《异想天开的求爱》是克拉拉·贝尔为美国读者创作的一部作品，它以生动形象的标题，向读者介绍了安东·朱利奥·巴里利巧妙叙述的一段故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] [laɪf] , [æt; ət][wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

It	is	a	sketch	of	Italian	life	,	at	once	rich	and	strong	,
它	是	一个	草图	的	意大利语	生活	,	在	一次	富有的	和	强的	,

这是一幅意大利生活的素描，既丰富多彩又充满活力。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [dɪ'skriːt] [ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['dɪkʃ(ə)n] .

but	nevertheless	discreet	in	sentiment	and	graceful	in	diction	.
但	尽管如此	慎重	在	情绪	和	优美	在	措辞	.

但情感表达却很含蓄，措辞也很优雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒksi][ɪn] [lʌv] ['mætəz] .

It	is	the	old	story	of	the	fallacy	of	trusting	to	a	proxy	in	love	matters	.
它	是	这	老的	故事	的	这	谬论	的	信任	到	一个	代理人	在	爱	事情	.

这是在爱情事情上信任代理人的老生常谈的谬误。

〃 — ['bɒstən]

〃	—	Boston
〃	—	波士顿

——波士顿

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .

William	S	.	Gottsberger	,	Publisher	,	New	York	.
威廉	S	.	-	,	出版商	,	新的	约克	.

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

['ɜːnəstiːn] . — [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [baɪ] ['wɪlhɛlmiːn] [vɒn] [hɪlɜn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ][es] .

ERNESTINE	.	—	A	Novel	,	by	Wilhelmine	von	Hillern	,	from	the	German	by	S	.
厄内斯廷	.	—	一个	小说	,	经过	威廉明娜	冯	希勒恩	,	从	这	德语	经过	S	.

['beərɪŋ] - [guːld] , [ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

Baring	-	Gould	,	in	two	vols	.
霸凌	-	古尔德	,	在	二	卷	.

《厄内斯廷》——威廉明娜·冯·希勒恩的小说，由S·巴林-古尔德根据德语改编，共两卷。

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	,	80	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，80 美分。

[klɒθ] , $1 . - . “

Cloth	,	$1	.	50	.	“
布	,	$1	.	-	.	“

布料，1.50美元。

- ['ɜːnəstiːn] - [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['dʒiːniəs] .

'	Ernestine	'	is	a	work	of	positive	genius	.
-	厄内斯廷	-	是	一个	工作	的	积极的	天才	.

《厄内斯廷》是一部极具天才之作。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk][hæz; həz] ['laikən] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

An	English	critic	has	likened	the	conception	of	the	heroine	in	her
一个	英语	评论家	有	类似	这	概念	的	这	女英雄	在	她

['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] ['mægi] ['tʌlɪvər] ,

childhood	to	George	Eliot's	Maggie	Tulliver	,
童年	到	乔治	艾略特的	玛吉	图利弗	,

一位英国评论家将女主人公童年时期的形象比作乔治·艾略特的《玛吉·图利弗》。

[ænd; ənd] ['truːli] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zembləns] ;

and	truly	there	is	a	certain	resemblance	;
和	真的	那里	是	一个	肯定	相似	;

确实，它们之间确实存在某种相似之处；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˈɛliəts] [kɑːm]

but	there	is	in	the	piece	a	much	stronger	suggestion	of	George	Eliot's	calm
但	那里	是	在	这	片	一个	很多	更强	建议	的	乔治	艾略特的	冷静的

['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['ækʃ(ə)n] ,

mastery	of	the	secret	springs	of	human	action	,
精通	的	这	秘密	弹簧	的	人类	行动	,

但文章中更强烈地暗示了乔治·艾略特对人类行为隐秘根源的沉着掌控。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] [gɪft] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [beə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [səʊl] ,

and	George	Eliot's	gift	of	laying	bare	the	life	of	a	human	soul	,
和	乔治	艾略特的	礼物	的	躺下	裸	这	生活	的	一个	人类	灵魂	,

以及乔治·艾略特揭示人类灵魂生活的天赋，

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [pə'tɪkjələ(r)] ['kærəktəz] [ɔː(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð]

than	of	likeness	between	particular	characters	or	situations	here	and	those	with
比	的	相似	之间	特别的	人物	或者	情况	这里	和	那些	和

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] [wɜːks] . ” — [njuː]

which	we	are	familiar	in	George	Eliot's	works	.	”	—	New
哪个	我们	是	熟悉的	在	乔治	艾略特的	作品	.	”	—	新的

与其说是这里某些人物或情境与我们熟悉的乔治·艾略特作品中的人物或情境相似，不如说是两者之间缺乏相似之处。”

——《新》

[jɔːk] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .

York	Evening	Post	.
约克	晚上	邮政	.

约克晚报。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm] . — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ælpaɪn] ['klɔɪstə(r)] , [baɪ] ['wɪlhɛlmiːn] [vɒn] [hɪlɜːn]

THE	HOUR	WILL	COME	.	—	A	Tale	of	an	Alpine	Cloister	,	by	Wilhelmine	von	Hillern
这	小时	将要	来	.	—	一个	故事	的	一个	高山	修道院	,	经过	威廉明娜	冯	希勒恩

,

,

,

时机终将到来。——《阿尔卑斯山修道院的故事》，作者：威廉明妮·冯·希勒恩

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [baɪ] ['klara] [bel] , [ɪn] [wʌn] [vɒl] .

from	the	German	by	Clara	Bell	,	in	one	vol	.
从	这	德语	经过	克拉拉	钟	,	在	一	卷	.

克拉拉·贝尔的德语原著，共一卷。

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	,	40	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，40美分。

[klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] . “

Cloth	,	75	cts	.	“
布	,	-	cts	.	“

布料，75分。

- [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm] - [ɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ] ['klara] [bel] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

'	The	Hour	Will	Come	'	is	the	title	of	a	translation	by	Clara	Bell	from	the
-	这	小时	将要	来	-	是	这	标题	的	一个	翻译	经过	克拉拉	钟	从	这

['dʒɜːmən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪlhɛlmiːn] [vɒn] [hɪlɜːn] ,

German	original	of	Wilhelmine	von	Hillern	,
德语	原来的	的	威廉明娜	冯	希勒恩	,

《时辰将至》是克拉拉·贝尔根据威廉明娜·冯·希勒恩的德语原著翻译的英文译本。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊ'mæns] - ['gaɪər] - ['wɒli] . -

author	of	that	beautiful	romance	'	Geier	-	Wally	.	'
作者	的	那	美丽的	浪漫	-	盖尔	-	沃利	.	-

那部优美爱情小说《盖尔-沃利》的作者。

- [ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm] - [ɪz] ['hɑːdli] [les] ['ɪntrəstɪŋ] ,

'	The	Hour	Will	Come	'	is	hardly	less	interesting	,
-	这	小时	将要	来	-	是	几乎	较少的	有趣的	,

《时辰将至》也毫不逊色。

[ɪts] [plɒt] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] [pə'θetɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]

its	plot	being	one	of	the	strongest	and	most	pathetic	that	could	well	be
它是	阴谋	存在	一	的	这	最强	和	最多	可怜的	那	可以	出色地	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

它的情节既扣人心弦又令人唏嘘不已，堪称你能想象到的最精彩的情节之一。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

The	time	is	the	Middle	Ages	,
这	时间	是	这	中间	年龄	,

时间是中世纪。

[ænd; ənd] [fraʊ] [vɒn] [hɪlɜːn] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði]

and	Frau	von	Hillern	has	achieved	a	remarkable	success	in	reproducing	the
和	弗劳	冯	希勒恩	有	已达成	一个	卓越	成功	在	繁殖	这

['ruːdnəs] ,

rudeness	,
粗鲁	,

而冯·希勒恩夫人则在重现这种粗鲁方面取得了显著的成功。

[ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .

the	picturesqueness	and	the	sombre	coloring	of	those	days	.
这	风景如画	和	这	阴沉	染色	的	那些	天	.

那些日子的如画美景和阴郁色彩。

[ðəʊz] [huː] [teɪk] [ʌp] - [ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm] - [wɪl] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

Those	who	take	up	'	The	Hour	Will	Come	'	will	not	care	to	lay	it	down	again	until
那些	WHO	拿	向上	-	这	小时	将要	来	-	将要	不是	关心	到	躺	它	向下	再次	直到

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

they	have	read	it	through	.
他们	有	读	它	通过	.

那些拿起《时辰将至》的人，不读完绝不肯放下。

〞 — ['bɔːltɪmɔː(r)]

〞	—	Baltimore
〞	—	巴尔的摩

——巴尔的摩

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

公报。

['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . — [æn; ən] [ɑːt] ['ledʒənd][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [baɪ] ['wɪlhɛlmiːn]

HIGHER	THAN	THE	CHURCH	.	—	An	Art	Legend	of	Ancient	Times	,	by	Wilhelmine
更高	比	这	教会	.	—	一个	艺术	传奇	的	古老的	《时代周刊》	,	经过	威廉明娜

[vɒn] [hɪlɜːn] ,

von	Hillern	,
冯	希勒恩	,

高于教堂——古代艺术传奇，作者：威廉明妮·冯·希勒恩

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]['meəri][dʒeɪ] . ['sæfərd] , [ɪn][wʌn] [vɒl] .

from	the	German	by	Mary	J	.	Safford	,	in	one	vol	.
从	这	德语	经过	玛丽	J	.	萨福德	,	在	一	卷	.

根据 Mary J. Safford 的德语著作改编，共一卷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiːˈɛs] .

Paper	,	25	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，25美分。

[klɒθ] , - ['siːˌtiːˈɛs] .

Cloth	,	50	cts	.
布	,	-	cts	.

布料，50 块。

“ ['meəri][dʒeɪ] . ['sæfərd] [træns'leits] [ək'septəbli] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	Mary	J	.	Safford	translates	acceptably	a	very	charming	short	story	from	the
“	玛丽	J	.	萨福德	翻译	可以接受	一个	非常	迷人	短的	故事	从	这

['dʒɜːmən][ɒv; əv] ['wɪlhɛlmiːn] [vɒn] [hɪlɜ֊n] .

German	of	Wilhelmine	von	Hillern	.
德语	的	威廉明娜	冯	希勒恩	.

“玛丽·J·萨福德翻译了威廉明娜·冯·希勒恩的德语短篇小说，译文尚可接受，非常精彩。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][təʊld][baɪ][ðə; ði]['sækrɪstən][ɒv; əv] ['braɪˌzɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

If	it	was	not	told	by	the	sacristan	of	Breisach	,	it	deserves	to	have	been
如果	它	曾是	不是	讲述	经过	这	司事	的	布赖萨赫	,	它	值得	到	有	到过

.

:

.

如果布赖萨赫教堂的司事没有告诉她，那她就应该告诉她。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][əʊld]['dʒɜːmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

It	has	the	full	flavor	of	old	German	and	English	love	tales	,
它	有	这	满的	味道	的	老的	德语	和	英语	爱	故事	,

它充满了古老的德国和英国爱情故事的韵味。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] ['krɪstəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['bæləʊdz] .

such	as	have	been	crystallized	in	the	old	ballads	.
这样的	作为	有	到过	结晶	在	这	老的	民谣	.

例如，这些都体现在古老的民谣中。

[ðə; ði]['empərə(r)] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði][stjuːˈpɪdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzmən] ,

The	Emperor	,	the	gifted	boy	,	his	struggles	with	the	stupidity	of	his	townsmen	,
这	皇帝	,	这	天才	男生	,	他的	斗争	和	这	愚蠢	的	他的	镇民	,

皇帝，这位天赋异禀的少年，以及他与愚昧无知的乡亲们之间的斗争，

[hɪz; ɪz] [əˈpærəntli] ['həʊpləs] [lʌv] [əˈbʌv] [hɪm] ; [ðiːz] [fɔːm] [ðə; ði][əʊld] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] , [set][ɪn][ə; eɪ]

his	apparently	hopeless	love	above	him	;	these	form	the	old	delightful	scene	,	set	in	a
他的	显然	绝望	爱	多于	他	;	这些	形式	这	老的	愉快	场景	,	放	在	一个

- ['bɔːdə(r)] .

Düreresque	-	border	.
	-	边界	.

他上方那看似绝望的爱情；这些构成了一幅古老而令人愉悦的场景，配以丢勒式的边框。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʌtʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

There	are	touches	here	and	there	which	refer	to	the	present	.
那里	是	触摸	这里	和	那里	哪个	参考	到	这	展示	.

这里那里有一些与现在相关的细节。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [teɪl] [hæz; həz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['mɒrəl] [ðæt] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə]['dʒɜːmənz] [huː]
The sixteenth century tale has a political moral that will appeal to Germans who
这 第十六 世纪 故事 有 一个 政治的 道德 那 将要 上诉 到 德国人 WHO
[bɪ'liːv] [ðæt] [æl'seɪʃə] ,
believe that Alsatia ,
相信 那 阿尔萨蒂亚 ,

这则十六世纪的故事蕴含着政治寓意，会吸引那些认为阿尔萨蒂亚是德国人的德国人。

[wʌns] ['dʒɜːmən] [ɪn] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [tʌŋ] ,
once German in heart as well as in tongue ,
一次 德语 在 心 作为 出色地 作为 在 舌头 ,

一旦内心和语言上都成为德国人，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [held] [baɪ] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
ought to be held by force to the Fatherland till she forgets her beloved
应该 到 是 握住 经过 力量 到 这 祖国 直到 她 忘记了 她 心爱
[frɑːns] .
France .
法国 .

应该用武力把她留在祖国，直到她忘记她挚爱的法国。

〃 — [en] .
〃 — N .
〃 — N .

——N.

[waɪ] . [taɪmz] .
Y . Times .
是 . 《时代周刊》 .

Y.时代。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .
William S . Gottsberger , Publisher , New York .
威廉 S . - , 出版商 , 新的 约克 .

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[æ'speizjə] . - [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] , [baɪ] ['rɒbət] [hæmɜːlɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]['meəri][dʒeɪ] .
ASPASIA . - A Romance , by Robert Hamerling , from the German by Mary J .
阿斯帕西亚 . - 一个 浪漫 , 经过 罗伯特 哈默林 , 从 这 德语 经过 玛丽 J .
['sæfərd] , [ɪn] [tuː] [vɑːlz] .
Safford , in two vols .
萨福德 , 在 二 卷 .

《阿斯帕西娅——一部浪漫小说》，罗伯特·哈默林著，玛丽·J·萨福德根据德语改编，共两卷。

['peɪpə(r)] , $1 . - .
Paper , $1 . 00 .
纸 , $1 . - .

纸张，1.00美元。

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 75 .
布 , $1 . - .

布料，1.75美元。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [kən'fes] , [wɪð] ['prɒfɪt] .
“ We have read his work conscientiously , and , we confess , with profit .
“ 我们 有 读 他的 工作 切实 , 和 , 我们 承认 , 和 利润 .

“我们认真阅读了他的作品，而且，我们承认，从中受益匪浅。”

['nevə(r)][hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][səʊ][klɪə(r)][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænəz] , [θɔːts] ,
Never have we had so clear an insight into the manners , thoughts ,
绝不 有 我们 有 所以 清除 一个 洞察力 进入 这 礼仪 , 想法 ,

我们从未如此清晰地了解过他们的举止、思想，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gri:ks] .

and	feelings	of	the	ancient	Greeks	.
和	情怀	的	这	古老的	希腊人	.

以及古希腊人的情感。

[nəʊ] ['stʌdi] [hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['perikli:z] .

No	study	has	made	us	so	familiar	with	the	age	of	Pericles	.
不	学习	有	制成	我们	所以	熟悉的	和	这	年龄	的	伯里克利	.

没有哪项研究让我们如此熟悉伯里克利时代。

[wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [θru:'aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

We	recognize	throughout	that	the	author	is	master	of	the	period	of	which	he
我们	认出	自始至终	那	这	作者	是	掌握	的	这	时期	的	哪个	他

[tri:ts] .

treats	.
款待	.

我们始终能看出，作者对所描写的那个时期了如指掌。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Moreover	,	looking	back	upon	the	work	from	the	end	to	the	beginning	,
而且	,	寻找	后退	之上	这	工作	从	这	结尾	到	这	开始	,

此外，回顾这项工作，从结尾到开头，

[wi:; wi] ['klɪəli] [pə'si:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['ju:nəti][ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['evɪdənt] ['djʊərɪŋ]

we	clearly	perceive	in	it	a	complete	unity	of	purpose	not	at	all	evident	during
我们	清楚地	感知	在	它	一个	完全的	统一	的	目的	不是	在	全部	明显	期间

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] . ”

the	reading	.	”
这	阅读	.	”

我们从中清晰地感受到一种完全统一的目标，而这种目标在阅读过程中完全没有体现出来。

“ - [æ'speizjə] , [hɜ:'self] [ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l] ['heləs] ,

“	Hamerling's	Aspasia	,	herself	the	most	beautiful	woman	in	all	Hellas	,
“	-	阿斯帕西亚	,	她自己	这	最多	美丽的	女士	在	全部	希腊	,

“哈默林的阿斯帕西娅，她本人就是全希腊最美丽的女人，

[ɪz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʒɔiəsnis] ,

is	the	apostle	of	beauty	and	of	joyousness	,
是	这	使徒	的	美丽	和	的	喜悦	,

是美丽与快乐的使者，

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [stɜ:n] [ænd; ənd] [hɑ:ʃ] [ɪn][laɪf] .

the	implacable	enemy	of	all	that	is	stern	and	harsh	in	life	.
这	冷酷无情	敌人	的	全部	那	是	船尾	和	残酷的	在	生活	.

它是生活中所有严峻和残酷事物的不共戴天的敌人。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [mə'rælәti] [ɪz] [stɜ:n] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [əspeɪʒəz] ['dɒktrɪnz] .

Unfortunately	,	morality	is	stern	,	and	had	no	place	among	Aspasia's	doctrines	.
很遗憾	,	道德	是	船尾	,	和	有	不	地方	之中	阿斯帕西亚的	教义	.

可惜的是，道德观念十分严苛，在阿斯帕西娅的教义中没有立足之地。

[ðɪs] ['ʌgli] [fækt] , ['lændɔ:] [hæz; həz] [θrʌst] [æz; əz][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

This	ugly	fact	,	Landor	has	thrust	as	far	into	the	background	as	possible	.
这	丑陋的	事实	,	兰多	有	推力	作为	远的	进入	这	背景	作为	可能的	.

兰多尔竭力将这个丑陋的事实掩盖起来。

[hæmɜ-lɪŋ] [əb'tru:d, ɔb-][ˌaɪ 'ti:] .

Hamerling	obtrudes	it	.
哈默林	突兀	它	.

哈默林闯入了它。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['mɒrəlaɪz] , [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [kən'demz] [nɔː(r)] ['preɪzɪz] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] , ['saɪlənt] , ['pæʃnləs] ,

He	does	not	moralize	,	he	neither	condemns	nor	praises	;	but	like	a	fate	,	silent	,	passionless	,
他	做	不是	道德说教	,	他	两者都不	谴责	也不	赞扬	;	但	喜欢	一个	命运	,	沉默的	,	无情	,

他既不道德说教，也不谴责或赞扬；而是像命运一样，沉默不语，无情无畏。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] , [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'lɒŋ] ,

and	resistless	,	he	carries	the	story	along	,
和	无力抵抗	,	他	携带	这	故事	沿着	,

他毫不气馁，继续讲述着这个故事。

[ə'laʊz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['sɪlvə(r)] [ðə; ði] ['tɜːbɪd] [striːm] ,

allows	the	sunshine	for	a	time	to	silver	the	turbid	stream	,
允许	这	阳光	为了	一个	时间	到	银	这	混浊	溪流	,

阳光得以暂时照耀在浑浊的溪流上，使其泛起银光。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [næts] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] ,

the	butterflies	and	gnats	to	flutter	above	it	in	rainbow	tints	,
这	蝴蝶	和	小飞虫	到	扑	多于	它	在	彩虹	色调	,

蝴蝶和蚊蚋在它上方翩翩飞舞，呈现出彩虹般的色彩。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɔːsləsli] [drɔːz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [greɪ] ['twaɪlaɪt] .

and	then	remorselessly	draws	over	the	landscape	gray	twilight	.
和	然后	冷酷无情	平局	超过	这	景观	灰色的	暮	.

然后无情地将灰色的暮色笼罩大地。

[hiː; hi] [bʌt; bət] [fɒləʊz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

He	but	follows	the	course	of	history	;
他	但	跟随	这	课程	的	历史	;

但他只是顺应历史的进程；

[jet] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˊpitilisnis] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['terəb(ə)l] . ” —

yet	the	absolute	pitilessness	with	which	he	does	it	is	almost	terrible	.	”	—
然而	这	绝对	冷酷无情	和	哪个	他	做	它	是	几乎	糟糕的	.	”	—

['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [rɪ'vjuː] [ɪn] [jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'ziːn] .

Extracts	from	Review	in	Yale	Literary	Magazine	.
提取物	从	审查	在	耶鲁大学	文学	杂志	.

然而，他这样做时所表现出的绝对的冷酷无情几乎令人感到恐惧。”——摘自《耶鲁文学杂志》评论。

“ [nəʊ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæptə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]

“	No	more	beautiful	chapter	can	be	found	in	any	book	of	this	age	than	that	in
“	不	更多的	美丽的	章	能	是	成立	在	任何	书	的	这	年龄	比	那	在

[wɪtʃ] ['perikliːz] [ænd; ənd] [æ'speizjə] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['sɔfəkliːz] [ɪn] [ðə; ði]

which	Pericles	and	Aspasia	are	described	as	visiting	the	poet	Sophocles	in	the
哪个	伯里克利	和	阿斯帕西亚	是	描述	作为	访问	这	诗人	索福克勒斯	在	这

['gɑːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - . ” — ['juːtɪkə]

garden	on	the	bank	of	the	Cephissus	.	”	—	Utica
花园	在	这	银行	的	这	-	.	”	—	尤蒂卡

“在当今任何书籍中，都找不到比描写伯里克利和阿斯帕西娅在刻菲索斯河畔花园拜访诗人索福克勒斯的章节更优美的篇章了。”——《乌提卡》

['mɔːnɪŋ] ['herəld] .

Morning	Herald	.
早晨	先驱报	.

晨报。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊ'mæns] ,

“	It	is	one	of	the	great	excellencies	of	this	romance	,
“	它	是	一	的	这	伟大的	卓越	的	这	浪漫	,

“这是这段爱情故事最精彩之处之一，”

[ðɪs] ['lɒfti] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] ,

this	lofty	song	of	the	genius	of	the	Greeks	,
这	高远	歌曲	的	这	天才	的	这	希腊人	,

这首崇高的歌曲，展现了希腊人的天才，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pəʊzd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɑː'tɪstɪk] ['sɪmətri] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts] ,

that	it	is	composed	with	perfect	artistic	symmetry	in	the	treatment	of	the	different	parts	,
那	它	是	由	和	完美的	艺术	对称	在	这	治疗	的	这	不同的	部分	,

它的各个部分在处理上体现了完美的艺术对称性。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɪz] ['θʌrəli] [hɑː'məʊniəs] [ɪn] [təʊn] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .

and	from	the	first	word	to	the	last	is	thoroughly	harmonious	in	tone	and	coloring	.
和	从	这	第一的	单词	到	这	最后的	是	彻底	和谐	在	语气	和	染色	.

从第一个字到最后一个字，语气和色彩都非常和谐。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] - [æ'speizjə] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] ,

Therefore	,	in	'	Aspasia	,	'	we	are	given	a	book	,
所以	,	在	-	阿斯帕西亚	,	-	我们	是	给定	一个	书	,

因此，在《阿斯帕西亚》中，我们得到了一本书，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pɪkt] ['faɪəri] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn] [drə'mætɪk] ['kɒnflɪkt] ,

which	could	only	proceed	from	the	union	of	an	artistic	nature	and	a	thoughtful	mind	—	a	book	that	does	not	depict	fiery	passions	in	dramatic	conflict	,
哪个	可以	仅有的	继续	从	这	联盟	的	一个	艺术	自然	和	一个	周到	头脑	—	一个	书	那	做	不是	描绘	火热	激情	在	戏剧性	冲突	,

这只能源于艺术天性和深思熟虑的结合——这是一本不描绘激烈冲突中炽热激情的书。

[bʌt; bət] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] , [liːdz] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ˌðeər'ɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] . ″ — [ˌɑːlgə'maɪnə]

but	with	dignified	composure	,	leads	the	conflict	therein	described	to	the	final	catastrophe	.	″	—	Allgemeine
但	和	凝重	镇定	,	线索	这	冲突	其中	描述	到	这	最终的	灾难	.	″	—	普遍

但他以沉着冷静的姿态，将文中描述的冲突引向了最终的灾难。——《大众报》

['zaɪˌtʊŋ] .

Zeitung	.
报	.

报刊。

(['ɔːgzbɜːg]) .

(	Augsburg	)	.
(	奥格斯堡	)	.

（奥格斯堡）

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [njuː] [jɔːk] .

William	S	.	Gottsberger	,	Publisher	,	New	York	.
威廉	S	.	-	,	出版商	,	新的	约克	.

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ɪ'lɪzəbəθ] ; [ɔː(r)][ðə; ði]['eksaɪlz][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] . — [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][ˌɛmˌɛm'iː] .

ELIZABETH	;	or	the	Exiles	of	Siberia	.	—	From	the	French	of	Mme	.
伊丽莎白	;	或者	这	流亡者	的	西伯利亚	.	—	从	这	法语	的	夫人	.

伊丽莎白；或西伯利亚的流亡者。——源自法国作家伊丽莎白·伊丽莎白夫人。

['səʊfi] ['kɑːtɪn] , [wʌn] [vɒl] .
Sophie Cottin , one vol .
苏菲 棉 , 一 卷 .

索菲·科坦，一卷。

['peɪpə(r)] , - [sents] .
Paper , 25 cents .
纸 , - 分 .

纸张，25美分。

[klɒθ] , - [sents] .
Cloth , 50 cents .
布 , - 分 .

布料，50美分。

“ [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [əʊld]['stɔːri] - [ɪ'lɪzəbəθ] ;
“ A new edition of the English translation of that famous old story ' Elizabeth ;
“ 一个 新的 版 的 这 英语 翻译 的 那 著名的 老的 故事 - 伊丽莎白 ;

“著名古故事《伊丽莎白》的英文译本新版；

[ɔː(r)][ðə; ði]['eksaɪlz][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] , - [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stændəd] [frentʃ] ['riːdə(r)] [ɪn]
or the Exiles of Siberia , ' which used to be the standard French reader in
或者 这 流亡者 的 西伯利亚 , - 哪个 用过的 到 是 这 标准 法语 读者 在
['praɪvət] [skuːlz] ,
private schools ,
私人的 学校 ,

或者《西伯利亚流亡者》，这曾是私立学校的标准法语读物。

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [skuːl] - [gɜːl] [kraɪd] [nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːd][tɑːsk][ɒv; əv]
where many a tender - hearted school - girl cried not only over the hard task of
在哪里 许多 一个 投标 - 心地 学校 - 女孩 哭 不是 仅有的 超过 这 难的 任务 的
['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [frentʃ] ['freɪzɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] ,
rendering the difficult French phrases into her own tongue ,
渲染 这 难的 法语 短语 进入 她 自己的 舌头 ,

许多心地善良的女学生不仅因为要把难懂的法语短语翻译成自己的母语而哭泣，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] - [s'əʊld] ['herəʊɪn] .
but also over the misfortunes of this generous - souled heroine .
但 还 超过 这 不幸 的 这 慷慨的 - 有灵魂的 女英雄 .

但同时也为这位心地善良的女主人公的不幸遭遇而感到惋惜。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [frentʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [pjʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [baɪ][ˌɛmˌɛm'iː] .
There are few French tales so full of deep pure feeling as this , by Mme .
那里 是 很少 法语 故事 所以 满的 的 深的 纯的 感觉 作为 这 , 经过 夫人 .

法国很少有故事能像这本由夫人所作的故事一样充满如此深沉纯粹的情感。

['səʊfi] ['kɑːtɪn] ([bɔːn] - , [daɪd] -) ,
Sophie Cottin (born 1773 , died 1807) ,
苏菲 棉 (出生 - , 死亡 -) ,

索菲·科廷（Sophie Cottin，生于 1773 年，卒于 1807 年）

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
and although it seems almost too well known to create a fresh sensation ,
和 虽然 它 似乎 几乎 也 出色地 已知 到 创造 一个 新鲜的 感觉 ,

虽然它似乎太过广为人知，难以给人带来新鲜感，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [ðæt] ['mʌðəz] [kæn; kən] ['seɪfli] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]
it will always be one of the few books that mothers can safely place into the
它 将要 总是 是 一 的 这 很少 图书 那 母亲们 能 安全 地方 进入 这
[hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] [dˈɔːtəz] ,
hands of their young daughters ,
双手 的 他们的 年轻的 女儿们 ,

它始终是少数几本母亲可以放心交给年幼女儿阅读的书籍之一。

['nəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [nɒt]['əʊnli][ə'mjuːz][bʌt; bət]['weɪkən]

knowing	at	the	time	that	the	perusal	of	them	will	not	only	amuse	but	waken
会心	在	这	时间	那	这	仔细阅读	的	他们	将要	不是	仅有的	娱乐	但	唤醒

['tendə(r)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːt] ,

tender	and	generous	feelings	in	the	young	heart	,
投标	和	慷慨的	情怀	在	这	年轻的	心	,

当时就知道，阅读这些书籍不仅会带来乐趣，还会唤起年轻人心中温柔而慷慨的情感。

[ðæt] [pə'hæps] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['stɔːri] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [sprɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] .

that	perhaps	needed	a	story	like	this	to	make	them	spring	into	life	.
那	也许	需要	一个	故事	喜欢	这	到	制作	他们	春天	进入	生活	.

或许正是这样的故事，才能让他们重获新生。

" — ['ɔːlbəni]

"	—	Albany
"	—	奥尔巴尼

——奥尔巴尼

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[ˌɛli'æn] . — [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [baɪ][ˌɛmˌɛm'iː] .

ELIANE	.	—	A	Novel	,	by	Mme	.
伊莲娜	.	—	一个	小说	,	经过	夫人	.

艾莉安娜——一部小说，作者：夫人

[ɔː'gʌstəs] ['kreɪv(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] ['leɪdi] [ˌdʒɔːdʒi'ɑːnə] ['fʊlətən] , [ɪn][wʌn] [vɒl] .

Augustus	Craven	,	from	the	French	by	Lady	Georgiana	Fullerton	,	in	one	vol	.
奥古斯都	懦夫	,	从	这	法语	经过	女士	乔治亚娜	富勒顿	,	在	一	卷	.

奥古斯都·克雷文，由乔治亚娜·富勒顿夫人从法国翻译，共一卷。

['peɪpə(r)] , - [sents] .

Paper	,	50	cents	.
纸	,	-	分	.

纸张，50美分。

[klɒθ] , - [sents] .

Cloth	,	90	cents	.
布	,	-	分	.

布料，90美分。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][pjʊə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

"	It	is	not	only	pure	,	but	is	,	we	believe	,
"	它	是	不是	仅有的	纯的	,	但	是	,	我们	相信	,

"它不仅纯净，而且，我们相信，

[ə; eɪ] ['trʌstwɜːði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [frentʃ] [laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

a	trustworthy	description	of	the	dignified	French	life	of	which	it	is	a	picture	.
一个	值得信赖的	描述	的	这	凝重	法语	生活	的	哪个	它	是	一个	图片	.

它真实地描绘了法国人高贵优雅的生活方式。

- [ˌɛli'æn] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best]['nɒv(ə)lz][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː]

'	Eliane	'	is	one	of	the	very	best	novels	we	have	read	for	one	or	two
-	伊莲娜	-	是	一	的	这	非常	最好的	小说	我们	有	读	为了	一	或者	二

['siːz(ə)nz]

seasons
季节

《伊莱恩》是我们近一两季读过的最优秀的几部小说之一。

[pɑːst] ″ — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtərərɪ] [ˈtʃɜːtʃmən] , [ˈbɔːltɪmɔː(r)] . “

past	″	—	The	American	Literary	Churchman	,	Baltimore	.	“
过去的	″	—	这	美国人	文学	牧师	,	巴尔的摩	.	″

过去”——《美国文学教会报》，巴尔的摩。

- [ˌɛliˈæn] - [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [nɒt] [ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd]

'	Eliane	'	is	interesting	not	only	because	it	is	such	a	record	of	the	best	kind
-	伊莲娜	-	是	有趣的	不是	仅有的	因为	它	是	这样的	一个	记录	的	这	最好的	种类

[ɒv; əv] [frentʃ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈmænəz] [æz; əz][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n]

of	French	life	and	manners	as	could	only	have	been	written	by	a	person
的	法语	生活	和	礼仪	作为	可以	仅有的	有	到过	书面	经过	一个	人

['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

thoroughly	at	home	in	the	subject	,
彻底	在	家	在	这	主题	,

《艾莉安娜》之所以引人入胜，不仅在于它真实地记录了法国人最美好的生活和礼仪，而这只有对这个主题了如指掌的人才能写出来；

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnz] . ″ —

but	also	because	of	the	delicate	drawing	of	character	which	it	contains	.	”	—
但	还	因为	的	这	精美的	绘画	的	特点	哪个	它	包含	.	″	—

['lʌndən]

London
伦敦

但更重要的是，它对人物的刻画细腻入微。”——伦敦

[sæt] .

Sat	.
星期六	.

星期六

[rɪˈvjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

- . — [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['henri] ['ljuːis] , [ɪn] [wʌn] [vɒl] .

RANTHORPE	-	.	—	A	Novel	,	by	George	Henry	Lewes	,	in	one	vol	.
-		.	—	一个	小说	,	经过	乔治	亨利	刘易斯	,	在	一	卷	.

兰索普——乔治·亨利·刘易斯所著的小说，单卷。

['peɪpə(r)] , - [sents] .

Paper	,	40	cents	.
纸	,	-	分	.

纸张，40美分。

[klɒθ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [juːz] . ″ — ['pɒpjələ(r)]

“	There	is	a	good	deal	of	wisdom	in	it	that	is	not	without	its	use	.	”	—	Popular
″	那里	是	一个	好的	交易	的	智慧	在	它	那	是	不是	没有	它是	使用	.	″	—	受欢迎的

“其中蕴含着许多智慧，并非毫无用处。”——《大众》杂志

['saɪəns] ['mʌnθli] . “

Science	Monthly	.	“
科学	月度	.	″

《科学月刊》

- - - [ɪz][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['henri] ['lju:is]
' **Ranthorpe** ' **is** **a** **reprint** **of** **a** **novel** **written** **in** **1842** , **by** **George** **Henry** **Lewes**
- - - 是 一个 重印 的 一个 小说 书面 在 - , 经过 乔治 亨利 刘易斯
,
,
,

《兰索普》是乔治·亨利·刘易斯于1842年创作的小说的重印版。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] .
the **well** **-** **known** **husband** **of** **George** **Eliot** **.**
这 出色地 - 已知 丈夫 的 乔治 艾略特 .

乔治·艾略特的丈夫，一位家喻户晓的人物。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [klɑ:s] , [ænd; ənd][ɪz] ['ki:nli] [ˌɪntrə'spektɪv] [θru:'aʊt] .
It **belongs** **to** **the** **psychological** **class** **,** **and** **is** **keenly** **introspective** **throughout** **.**
它 属于 到 这 心理 班级 , 和 是 敏锐地 内省 自始至终 .

它属于心理学范畴，并且通篇都充满了深刻的内省。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] ,
The **style** **is** **well** **adapted** **to** **the** **work** **,**
这 风格 是 出色地 改编 到 这 工作 ,

这种风格很适合这部作品。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌvɜ:sə'tɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [hu:z] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [ˌmetə'fɪzɪks]
displaying **the** **versatility** **of** **a** **mind** **whose** **natural** **bent** **was** **towards** **metaphysics**
显示 这 多功能性 的 一个 头脑 谁 自然的 弯曲 曾是 向 形而上学
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['saɪəns] . ” — [ˌmɒntri'ɔ:l]
and **the** **exact** **sciences** **.** **”** **—** **Montreal**
和 这 精确的 科学 . ” — 蒙特利尔

展现了一位思维的多才多艺之人，其天性既倾向于形而上学，也倾向于精确科学。——蒙特利尔

[stɑ:(r)] .
Star **.**
星星 .

星星。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃə(r)] , [nju:] [jɔ:k] .
William **S** **.** **Gottsberger** **,** **Publisher** **,** **New** **York** **.**
威廉 S . - , 出版商 , 新的 约克 .

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[geɪ'ɔ:rg] ['ɛbərz]
GEORG **EBERS**
乔治 埃伯斯

乔治·埃伯斯

- [rəu'mænsiz] & [baɪ'ɑ:grəfiz]
' **ROMANCES** **&** **BIOGRAPHIES**
- 浪漫故事 & 传记

《爱情故事与传记》

[kəm'praiz] :
COMPRISING **:**
包括 :

包括：

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ˌprɪn'ses] ,
AN **EGYPTIAN** **PRINCESS** **,**
一个 埃及人 公主 ,

一位埃及公主

[tuː] ['vɒljuːmz]
TWO VOLUMES
二 卷

两卷

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
THE BRIDE OF THE NILE ,
这 新娘 的 这 尼罗河 ,

尼罗河的新娘

[tuː] ['vɒljuːmz]
TWO VOLUMES
二 卷

两卷

[ðə; ði] [-] [waɪf] ,
THE BURGOMASTER'S WIFE ,
这 伯戈马斯特的 妻子 ,

镇长的妻子

[wʌn] ['vɒljuːm]
ONE VOLUME
一 体积

一卷

[sɪ'repɪs] ,
SERAPIS ,
塞拉皮斯 ,

塞拉皮斯，

[wʌn] ['vɒljuːm]
ONE VOLUME
一 体积

一卷

[ðə; ði] ['empərə(r)] ,
THE EMPEROR ,
这 皇帝 ,

皇帝

[tuː] ['vɒljuːmz]
TWO VOLUMES
二 卷

两卷

- ,
UARDA ,
- ,

UARDA，

[tuː] ['vɒljuːmz]
TWO VOLUMES
二 卷

两卷

['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [sʌm] ,
HOMO SUM ,
HOMO 和 ,

HOMO 和，

[wʌn] ['vɒljuːm]
ONE VOLUME
一 体积

一卷

[ðə; ði] ['sɪstəz] ,
THE **SISTERS** **,**
这 姐妹 ,

姐妹们

[wʌn] ['vɒlju:m]
ONE **VOLUME**
一 体积

一卷

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
A **QUESTION** **,**
一个 问题 ,

一个问题，

[wʌn] ['vɒlju:m]
ONE **VOLUME**
一 体积

一卷

[ə; eɪ] [wɜ:d] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
A **WORD** **,** **ONLY** **A** **WORD** **,**
一个 单词 , 仅有的 一个 单词 ,

一个词，仅仅一个词

[wʌn] ['vɒlju:m]
ONE **VOLUME**
一 体积

一卷

['lɔ:rɛnts] ['ælmə] - ['tædɪmə] ,
LORENZ **ALMA** **-** **TADEMA** **,**
洛伦兹 ALMA - 塔德玛 ,

洛伦兹·阿尔玛-塔德玛

[wʌn] ['vɒlju:m]
ONE **VOLUME**
一 体积

一卷

['rɪtʃəd] ['lɛpsiəs] ,
RICHARD **LEPSIUS** **,**
理查德 莱普修斯 ,

理查德·莱普修斯

[wʌn] ['vɒlju:m]
ONE **VOLUME**
一 体积

一卷

[rəu'mænsiz] , - ['vɒlju:mz] , [klɒθ] , [ɪn] [keɪs] , $11 -
Romances **,** **14** **volumes** **,** **cloth** **,** **in** **case** **,** **$11** **00**
浪漫故事 , - 卷 , 布 , 在 案件 , $11 -

言情小说集，14卷，精装，带书盒，11美元

〃 [ænd; ənd] [baɪ'ɑ:grəfiz] , - ['vɒlju:mz] , [klɒθ] , [ɪn] [keɪs] , - . - 〃 〃 〃
〃 **and** **Biographies** **,** **16** **volumes** **,** **cloth** **,** **in** **case** **,** **13** **.** **00** **〃** **〃** **〃**
〃 和 传记 , - 卷 , 布 , 在 案件 , - . - 〃 〃 〃

“以及传记，16卷，精装，带书盒，13.00”””

〃 [hɑ:f][kɑ:f]['ekstrə] , [ɪn] [keɪs] , - . -
〃 **half** **calf** **extra** **,** **in** **case** **,** **32** **.** **00**
〃 一半 小牛 额外的 , 在 案件 , - . -

“半只小腿额外收费，32.00美元”

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['peznts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] .
Peasants attached to the household , and not to the soil .
农民 随附的 到 这 家庭 , 和 不是 到 这 土壤 .

农民依附于家庭，而非土地。

[[biː]] ['rʌʃ(ə)n] [kɑːt] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][flæt] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv][bɑːk] , [bɪ'twiːn] [fɔː(r)] [wiːlz] .
[B] Russian cart , consisting of a flat frame - work of bark , between four wheels
[B] 俄语 大车 , 由 的 一个 平坦的 框架 - 工作 的 吠 , 之间 四 车轮

:
:

[B] 俄罗斯马车，由树皮制成的扁平框架和四个轮子组成。

[[siː]] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['rʌʃə] , [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] [ɪz] [kɔːld] :
[C] This expression , peculiar to Russia , corresponds to what in Catholic countries is called :
[C] 这 表达 , 奇特 到 俄罗斯 , 对应 到 什么 在 天主教 国家 是 称为 :

[C] 这种表达方式是俄罗斯特有的，与天主教国家所称的相对应:

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [rɪ'triːt] .
Making a preparatory retreat .
制作 一个 预备 撤退 .

进行一次准备性撤退。

[[diː]] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] - [ækts][æz; əz] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdn] , [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][ɑːmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
[D] In the Greek Church the staroste acts as church - warden , collector of alms , etc .
[D] 在 这 希腊语 教会 这 - 行为 作为 教会 - 典狱长 , 集电极 的 施舍 , ETC .

[D] 在希腊教会中，staroste 担任教会管理员、救济金征收员等职务。

[[iː]] [skriːn] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] .
[E] Screen , upon which are the images .
[E] 屏幕 , 之上 哪个 是 这 图片 .

[E] 屏幕，图像显示在屏幕上。

[[ef]] [strɒŋ] ['rʌʃ(ə)n] [freɪz] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [greɪt] ['pɒvəti] .
[F] Strong Russian phrase , to express great poverty .
[F] 强的 俄语 短语 , 到 表达 伟大的 贫困 .

[F] 俄语中强烈的表达极度贫困的短语。

[[dʒiː]] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
[G] Justice of the peace , of the district .
[G] 正义 的 这 和平 , 的 这 区 .

[G] 该地区的治安法官。

[[eɪtʃ]] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv] ['nɪkələs] .
[H] Diminutive of Nicolas .
[H] 小字 的 尼古拉斯 .

[H] Nicolas 的昵称。

[[ai]] ['iːvən] .
[I] Yvan .
[我] 伊万 .

[我] 伊万。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træns'kraɪbə(r)] :
Typographical errors corrected by the etext transcriber :
印刷 错误 已更正 经过 这 电子文本 转录员 :

电子文本转录员已更正以下排版错误:

[teɪt] - - - tête=> [teɪt] - - - [teɪt] { [ˌpiː 'dʒiː] - }
tête - à - tête=> tête - à - tete { pg 104 }
头 - - - tête=> 头 - - - 头像 { 页 - }

tête-à-tête=> tête-à-tete {第 104 页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神